

LE TRADUCTEUR DANS SON LABYRINTHE:

La traduction de l'*Amadis de Gaule* par
Nicolas Herberay des Essarts (1540)

Sebastián GARCÍA BARRERA



VERTERE

MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMENEUS

Núm. 17 - 2015

20 VERTERE

MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMÉNEUS

La présente étude se veut une contribution à l'histoire de la traduction au XVI^e siècle à travers l'analyse de la première traduction française de l'*Amadis de Gaule*, par Nicolas Herberay des Essarts (1540). Après une réflexion théorique sur l'analyse des traductions du passé, ses enjeux méthodologiques et son importance pour l'historiographie de la traduction, nous avons tenté de suivre l'intervention d'Herberay des Essarts au ras du texte.

L'*Amadis* d'Herberay des Essarts se présente comme une transgression assumée, concertée et célébrée de la « loi » de la fidélité. Mais qu'est-ce la « fidélité » sinon le reflet d'un certain rapport à l'Autre, à la langue, à l'écriture, variable selon les cultures et les époques? Et l'écart qui sépare la traduction de l'original, qu'est-ce d'autre sinon l'empreinte du traducteur, de sa lecture de l'original, de sa conception du traduire?

Les chemins qui conduisent de l'original à la traduction sont imbriqués. Ils forment un labyrinthe où se manifeste la subjectivité du traducteur, son historicité. Retracer ce labyrinthe, c'est rendre compte de la façon dont un traducteur du XVI^e siècle conçoit la « traduction ». C'est aussi la seule manière de comprendre ce que signifie traduire en France, en 1540, l'*Amadis de Gaule*.



LE TRADUCTEUR DANS SON LABYRINTHE

**La traduction de l'*Amadis de Gaule*
par Nicolas Herberay des Essarts (1540)**

**SEBASTIÁN
GARCÍA BARRERA**

VERTERE

MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMĒNEUS

NÚMERO 17 - 2015

© H E R M Ē N E U S. Revista de investigación de traducción
e interpretación

VERTERE. Monográficos de la Revista Hermēneus

DISBABELIA. Colección Hermēneus de traducciones ignotas

Facultad de Traducción e Interpretación

Campus Universitario Duques de Soria, s/n

42004 Soria (España/Spain)

Tel: + 34-975-129-174

Fax: + 34-975-129-101

Correo-e: zarandon@lia.uva.es

hermeneus.trad@uva.es

Direcciones de internet:

<http://www.uva.es/hermeneus/>

<http://recyt.fecyt.es/index.php/HS>

Página web: Olivier Álvarez Seco

SUSCRIPCIÓN, PEDIDOS y DISTRIBUCIÓN:

Pórtico Librerías, S.A.

Aptdo. de correos, 503

50081 Zaragoza (España)

Tel: +34-976-350303

Fax: +34-976-353226

E-mail: distrib@porticolibrerias.es

EDITA: Excm. Diputación Provincial de Soria

ISBN: 978-84-16446-05-6

PORTADA: Imprenta Provincial

IMAGEN PORTADA: Edward Burne-Jones, *Theseus and the Minotaur in
the Labyrinth*. 1861. Birmingham Museum and Art
Gallery.

MAQUETA E IMPRIME: Imprenta Provincial de Soria

DEPÓSITO LEGAL: SO-45/2015

DIRECTOR: Juan Miguel Zarandona Fernández (Universidad de Valladolid)

SECRETARIA: Cristina Adrada Rafael (Universidad de Valladolid)

COMITÉ DE REDACCIÓN:

Sabine Albrecht (Friedrich-Schiller Universität Jena)
Vivina Almeida Carreira (Instituto Politécnico de Coimbra)
Susana Álvarez Álvarez (Universidad de Valladolid)
Verónica Arnaiz Urquiza (Universidad de Valladolid)
Carmen Cuéllar Lázaro (Universidad de Valladolid)
Elena di Giovanni (Università di Macerata)
Marie Hélène García (Université d'Artois)
Iwona Kasperska (Universidad Adam Mickiewicz, Poznań)
Teresa Ortego Antón (Universidad de Valladolid)
María Teresa Sánchez (Universidad de Valladolid)
Deborah Dietrick (Investigadora independiente)

COMITÉ CIENTÍFICO:

Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS (Universidade de Vigo)
Román ÁLVAREZ (Universidad de Salamanca)
Stefano ARDUINI (Università di Urbino)
Toshiaki ARIMOTO (U. Chukyo de Nagoya)
Mona BAKER (Universidad de Manchester)
Xaverio BALLESTER (Universitat de València)
Christian BALLIU (ISTI-Bruxelles)
Georges BASTIN (Université de Montréal)
Lieve BEHIELS (Lessius Hogeschool-Antwerpen)
Freddy BOSWELL (Summer Institute of Linguistics-Dallas)
Hassen BOUSSANA Universidad Mentouire-Constantine, Argelia)
Antonio BUENO GARCÍA (Universidad de Valladolid)
Teresa CABRÉ (Universitat Pompeu Fabra)
Carlos CASTILHO PAIS (Universidade Aberta-Lisboa)
Nayelli CASTRO (University of Massachusetts)
Pilar CELMA (Universidad de Valladolid)
María Àngela CERDÀ I SURROCA (Universitat de Barcelona)
José Antonio CORDÓN (Universidad de Salamanca)
María del Pino DEL ROSARIO (Greensboro College - NC)

Jorge DÍAZ CINTAS (University College London)
Oscar DIAZ FOUCHES (Universidade de Vigo)
Álvaro ECHEVERRI, (Université de Montréal)
Luis EGUREN GUTIÉRREZ (Universidad Autónoma de Madrid)
Pilar ELENA GARCÍA (Universidad de Salamanca)
Manuel FERIA GARCÍA (Universidad de Granada)
Martín FERNÁNDEZ ANTOLÍN (U. Europea Miguel de Cervantes)
Alberto FERNÁNDEZ COSTALES (Universidad de Oviedo)
Purificación FERNÁNDEZ NISTAL (Universidad de Valladolid)
Marcos A. FIOLA (Ryerson University, Toronto)
Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ (Universidad de Alicante)
Yves GAMBIER (Turun Yliopisto/Universidad de Turku)
Mariano GARCÍA-LANDA (Intérprete Independiente)
Joaquín GARCÍA-MEDALL (Universidad de Valladolid)
Jesús GARCÍA PÉREZ (Universidad de Valladolid)
Susana GIL-ALBARELLOS (Universidad de Valladolid)
Pierre-Paul GRÉGARIO (Universidad Jean Monet de Saint Étienne)
Theo HERMANS (University College Londres)
César HERNÁNDEZ ALONSO (Universidad de Valladolid)
Carlos HERRERO QUIRÓS (Universidad de Valladolid)
Juliane HOUSE (Universidad de Hamburgo)
Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ (Universidad de Valladolid)
Laurence JAY-RAYON (Montclair State University)
Louis JOLICOEUR (Université Laval, Québec)
Jana KRÁLOVÁ (Universidad Carolina de Praga)
Elke KRÜGER (Universidad de Leipzig)
Francisco LAFARGA (Universitat de Barcelona)
Juan José LANERO (Universidad de León)
Daniel LÉVÊQUE (Université Catholique d'Angers)
Belén LÓPEZ ARROYO (Universidad de Valladolid)
Ramón LÓPEZ ORTEGA (Universidad de Extremadura)
Rachel LUNG (Lingnan University, Hong Kong)
Anne MALENA (University of Alberta - Edmonton)
Hugo MARQUANT (Institut Libre Marie Haps - Bruxelles)
Roberto MAYORAL (Universidad de Granada)

Carlos MORENO HERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid)
Jeremy MUNDAY (University of Leeds)
Micaela MUÑOZ (Universidad de Zaragoza)
Christiane NORD (Universidad de Hochschule Magdeburg-Stendal)
Pilar ORERO (Universitat Autònoma de Barcelona)
Isabel PARAÍSO ALMANSA (Universidad de Valladolid)
Patricia PAREJA (Universidad de La Laguna)
Luis PEGENAUTE RODRÍGUEZ (Universitat Pompeu Fabra)
Lionel POSTHUMUS (University of Johannesburg)
Fernando PRIETO RAMOS (Université de Genève)
Marc QUAGHEBEUR (Archives et musée de la littérature)
Manuel RAMIRO VALDERRAMA (Universidad de Valladolid)
Roxana RECIO (Creighton University)
Emilio RIDRUEJO (Universidad de Valladolid)
Roda ROBERTS (Universidad de Ottawa)
María SÁNCHEZ PUIG (Universidad Complutense de Madrid)
Sonia SANTOS VILA (Universidad Europea Miguel de Cervantes)
Julio-César SANTOYO (Universidad de León)
Rosario SCRIMIERY MARTÍN (Universidad Complutense de Madrid)
Madeleine STRATFORD (Université de Québec en Outaouais)
Lourdes TERRÓN BARBOSA (Universidad de Valladolid)
Teresa TOMASZKIEWICZ (U. Adam Mickiewicz-Poznań)
Esteban TORRE (Universidad de Sevilla)
Gideon TOURY (Tel Aviv University)
José Ramón TRUJILLO (Universidad Autónoma de Madrid)
Carmen VALERO GARCÉS (Universidad de Alcalá)
Raymond VAN DEN BROECK (Lessius Hogeschool-Antwerpen)
Sylvie VANDAELE (Université de Montréal)
Miguel Ángel VEGA (Universidad de Alicante)
María Carmen África VIDAL (Universidad de Salamanca)
Marcel VOISIN (Université de Mons-Hainaut)
Kim WALLMACH (Witwatersrand University - Johannesburg)
WANG Bin (University of Shanghai for Science and Technology).
Myriam WATTHEE-DELMOTTE (Université Catholique de Louvain)

BASES Y REPOSITORIOS DE HERMĒNEUS

La información bibliográfica del conjunto del *Proyecto Hermēneus* así como de los artículos publicados en *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* está recogida en las siguientes **bases de sumarios, repertorios y repositorios**: el Repositorio Español de Ciencia y Tecnología (RECYT) de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), la base de datos bibliográfica del CSIC *Sumarios ISOC – Lengua y Literatura*, el catálogo de LATINDEX (Publicaciones Científicas Seriadadas de América Latina, El Caribe, España y Portugal), el repertorio Dialnet Plus, así como Ulrichs Web. De entre estos recursos, FECYT y Dialnet Plus ofrecen acceso a texto completo de los artículos de *Hermēneus*.

A la información bibliográfica mencionada puede accederse también a través de los catálogos colectivos SUDOC (Francia), ZDB (Alemania) y COPAC (Reino Unido).

Los trabajos publicados en *Hermēneus* pueden localizarse en las siguientes **bases de datos especializadas**: la MLA International Bibliography/Directory of Periodicals, la Linguistics and Language Behaviour Abstracts (CSA), la base de datos BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) de la Universidad de Alicante, el British Humanities Index (BHI), Linguistics Abstracts (LABS) y Humanities Source (EBSCO).

También se puede acceder a la información bibliográfica de los trabajos de *Hermēneus* a través de las **bases de resúmenes y de citas** BITRA (v. arriba) y SCOPUS (SciVerse), y de las **bases multidisciplinares** FRANCIS del Institut de L'Information Scientifique (INIST) del Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), Informe Académico (GALE Cengage Learning) y Fuente Académica Premier (EBSCO), ofreciendo esta última acceso a texto completo.

Asimismo las referencias de los trabajos publicados en *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* y *Vertere. Monográficos de Traducción e Interpretación* están recogidas en las **series**: A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology de J. A. García Landa (Universidad de Zaragoza), la Linguistic Bibliography / Bibliographie Linguistique (Brill Academic Publishers: Leiden, Países Bajos, ISSN 0378-4592). Los correspondientes resúmenes o abstracts se incluyen regularmente en la revista especializada Translation Studies Abstracts (St. Jerome: Manchester, ISSN 1460-3063/1742-9137).

La información detallada sobre la política editorial de *Hermēneus* respecto al acceso a sus archivos y los derechos de copyright puede consultarse en el proyecto DULCINEA.

La evaluación de la difusión y el impacto de nuestra revista puede consultarse a través de los sitios web de los siguientes proyectos: European Reference Index for the Humanities (ERIH) de la European Science Foundation (EFS), DICE (Difusión y calidad de las revistas españolas de humanidades y ciencias sociales y jurídicas), RESH (Resultados del análisis de las Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas desde el punto de vista de su calidad), MIAR (Matriu d'Informació per a l'Avaluació de Revistes, versión de 2010) y CARHUS+ (versión de 2010), entre otros, todos ellos accesibles a través de la página del grupo EPUC (Grupo de investigación de Evaluación de Publicaciones Científicas, CSIC).

Table des matières

Le traducteur dans son labyrinthe: La traduction de l'*Amadis de Gaule* par Nicolas Herberay des Essarts (1540)

	PÁGINAS
PRÉFACE	
Le traducteur dans son labyrinthe..... <i>Georges L. Bastin</i>	15
INTRODUCTION	17
PREMIÈRE PARTIE: FONDEMENTS THÉORIQUES	23
I. LA TRADUCTION AU MIROIR DE L'HISTORIOGRAPHIE.....	23
1. L'importance de l'histoire de la traduction pour la traductologie.....	23
2. Histoire de la traduction: quelques éléments de classification.....	33
II. L'ANALYSE DES TRADUCTIONS DU PASSÉ.....	41
1. Antoine Berman et la critique des traductions.....	42
1.1. Pré-analyse.....	44
1.2. À la recherche du traducteur.....	46
1.3. Position traductive.....	47
1.4. Projet de traduction.....	49
1.5. Horizon du traducteur.....	51
1.6. Confrontation.....	52
1.7. Réception.....	53
1.8. Évaluation.....	54
2. Jean Delisle et l'évaluation des traductions par l'historien.....	58
3. Gideon Toury et l'approche descriptive.....	66
4. Traduction et énonciation.....	76
DEUXIÈME PARTIE: LE PARATEXTE DE L'AMADIS	81
I. TEXTE, CONTEXTE, PARATEXTE.....	81
1. Contexte d'écriture et de réécriture.....	81
2. Texte, contexte et sujet traduisant.....	86
3. Contexte traductif et normes.....	88
3.1. La «norme initiale».....	90
3.2. Les normes préliminaires.....	94
3.3. Contexte et paratexte.....	98

II. L'APPAREIL LIMINAIRE DU PREMIER LIVRE DE L' <i>AMADIS DE GAULE</i>	101
1. L' <i>Amadis</i> d'Herberay, une traduction?	101
2. L' <i>Amadis</i> d'Herberay, une «traduction»	103
3. Traduction, équivalence, fidélité	108
4. Une traduction « infidèle »	112
4.1. Fidélité à la langue	112
4.2. Fidélité à l'original	120
4.3. Fidélité à l'auteur	123
III. DES PROJETS SCRIPTURAUX OPPOSÉS?	131
1. Plaisir et profit	131
1.1. Montalvo et le profit	134
1.2. Herberay et le plaisir	139
IV. LE PROLOGUE DE MONTALVO ET SA TRADUCTION PAR HERBERAY, ANALYSE COMPARATIVE	150
TROISIÈME PARTIE: LE TRADUCTEUR À L'ŒUVRE	169
I. Le «comportement traductif» d'Herberay des Essarts	169
1. Considérations préliminaires	169
2. L' <i>Amadis</i> en langue Castellane: naturalisation et appropriation	173
3. La «diversité des plaisantes matieres»	177
4. D'armes et d'amour	180
4.1. D'armes: le combat, le vice et la vertu	180
4.2. D'amour:	193
4.2.1. Amour, souffrance, flamme et maladie	195
4.2.2. Amour personnifié	196
4.2.3. La frontière de l'acceptable et l'«exécution de jouissance»	198
4.2.4. Érotisation et subjectivité	204
5. La «représentation subtilement descriptive» des personnages: le passage du diégétique au mimétique	210
5.1. «Infiniz propos d'amour si delectables»	214
5.2. Des amplifications topiques?	222
6. Le récit comme système	223
6.1. La gradation événementielle	224
6.2. L'intégration des dialogues au récit	227
7. «Sermons mal propres à la matiere»: les commentaires moralisateurs	229
8. Le sujet traduisant et les limites de l'analyse	242

QUATRIÈME PARTIE: L'AMADIS D'HERBERAY, UNE ADAPTATION? ...	245
I. TRADUCTION ET ADAPTATION	245
II. TRANSLATION, IMITATION, TRADUCTION	251
1. Translation.....	255
1.1. Montalvo et la translation de l' <i>Amadis</i>	264
1.2. Herberay et la translation de l' <i>Amadis</i>	274
2. Imitation.....	276
3. Traduction.....	282
III. Acuerdo Olvido	286
CONCLUSIONS	289
BIBLIOGRAPHIE	297
ANNEXES	315

PRÉFACE

Le traducteur dans son labyrinthe

La traductologie s'est tournée depuis environ un quart de siècle vers ce qui constitue le centre de l'opération traduisante: le traducteur. Il était temps de sortir du carcan d'une vision réductrice confinée à l'analyse de la sacro-sainte fidélité linguistique ou communicationnelle. Nombre de traductologues s'y sont attelés pour le plus grand bien de la discipline. Il en est ressorti une mise en valeur, une mise au jour dans de nombreux cas, du rôle de cet agent resté trop longtemps dans l'anonymat et traité trop souvent d'une façon anecdotique. Il est temps, pour jauger l'impact de la traduction sur nos sociétés, de jeter sur l'acteur même du processus un regard plus large, moins manichéiste, en un mot pluridisciplinaire.

Si Nicolas Herberey des Essarts n'a pas manqué de s'égarer dans sa tâche labyrinthique de la version française de *l'Amadis de Gaula* en 1540 (c'est de ces « égarements » dont il est question dans le présent ouvrage), adoptant un regard comme celui évoqué plus haut, Sebastián García, lui, s'est tracé une voie sans détour pour venir à bout d'une étude ambitieuse et complexe. Jeune chercheur colombien à l'avenir prometteur, il publie ici sa thèse de doctorat soutenue à l'Université de Rouen en 2011. Le clin d'œil à Gabriel García Márquez dans le titre n'est que le premier pas d'un dialogue qu'il établit avec son lecteur, d'une certaine connivence avec ceux qui voudront bien l'accompagner dans le labyrinthe de la traduction de textes anciens.

Le lecteur a entre les mains une analyse fine de la version française du roman de chevalerie espagnol, *l'Amadis de Gaule*, d'origine contestée mais finalement compilé en 1508. Au fil des pages, il chevauchera dans le Moyen-âge espagnol mais aussi français dont la lecture se caractérise par la pluridisciplinarité. En bon historien, Sebastián García s'adonne à la recontextualisation du texte source et du texte cible par le truchement de l'analyse des préfaces. Cette recontextualisation se veut à la fois politique (la rivalité entre l'Espagne des Rois catholiques et la France de François^{1er}), littéraire (la place des romans de chevalerie), traductologique (la notion même de traduction au XVI^e siècle) et sociolinguistique (l'émergence de la langue française).

Dépasant très largement le sempiternel débat sur l'exotisation (*foreignizing*) et la naturalisation (*domesticating*), cette étude reconnaît et démontre un vaste continuum entre ces deux pôles qu'elle jalonne de notions telles que la translation, l'imitation, l'adaptation et l'appropriation. Ces notions représentent les « altérations non obliga-

toires» (Tourey) ou les «interventions délibérées» (Bastin). Elles témoignent surtout d'un échange, pas toujours équilibré, entre normes en vigueur et projet personnel de traduction. Sebastián García déploie d'ailleurs ici d'énormes moyens pour reconstruire tant l'horizon de la traduction que le projet du traducteur.

L'auteur se livre à une réflexion très lucide sur l'essence même de la traduction, la «idélité». À partir de la désinvolture proverbiale du traducteur, Herberay des Essarts, il revisite les stratégies et les techniques de traduction, cherchant à préciser, si faire se peut, avec une grande humilité toute à son honneur, la notion de traduction. Le lecteur découvrira, non sans plaisir que, pour García, la véritable nature de la traduction réside dans son historicité.

Si l'ouvrage se lit comme une histoire, il n'en reste pas moins un texte universitaire dont l'impressionnant appareil de notes dénote une recherche bibliographique considérable. L'auteur fait preuve de la plus grande rigueur tant pour le choix de son cadre théorique que celui de sa méthodologie. Loin de spéculer sur la nature et les causes du comportement traductif d'Herberay des Essarts, il fait porter son analyse comparative sur des zones textuelles qu'il traduit en tableaux; il révèle ainsi deux projets scripturaux distincts: pour le profit (l'original) et pour le plaisir (la traduction). Sebastián García, à partir de la mise en regard des textes, nous offre sa vision de la traductologie, le mot d'ordre de sa démarche comme il dit, soit la réflexivité, qu'il emprunte à Antoine Berman lorsque celui-ci définit la traductologie comme «la reprise réflexive de l'expérience qu'est la traduction».

Par la profondeur de la réflexion, la minutie des analyses et la pertinence des conclusions, cet ouvrage constitue un apport de poids à l'édifice traductologique. Sebastián García conforte l'intérêt des traductologues pour le traducteur en tant qu'objet d'étude et celui des historiens de la traduction pour le caractère non normatif de la traduction et sa nature «historique». Il offre en outre aux historiens de la traduction de textes anciens un outil méthodologique de grande valeur herméneutique. Finalement, il jette un jour nouveau sur l'étude de ce texte littéraire devenu canonique pour les études hispaniques, en particulier littéraires.

L'on sait le labyrinthe que doivent parcourir les jeunes auteurs avant de voir leur travail publié. Que la direction de *Vertere* soit ici remerciée de mettre à la disposition des spécialistes de la traduction mais aussi des études hispaniques et de la littérature comparée, ainsi que du public en général, un ouvrage d'un aussi grand intérêt.

GEORGES L. BASTIN
Université de Montréal

INTRODUCTION

Dire qu'en 1540 paraît en France le premier livre de l'*Amadis de Gaule* traduit par Nicolas de Herberay, seigneur des Essarts, est certes une affirmation bien prosaïque. Elle l'est beaucoup moins, cependant, si l'on n'omet pas de se poser la question qu'elle implique: qu'est-ce que *traduire*, en France, en 1540, l'*Amadis de Gaule*? Si l'on convient que c'est précisément autour de cette date que l'on commence à désigner en français, sous le nom de «traduction», un rapport à l'écriture, aux textes et aux auteurs, en passe de devenir un objet théorique spécifique, cette question devient résolument *fondamentale*, en ce sens qu'elle porte sur l'*essence* de l'acte de traduire et par là, sur les *fondements* théoriques de la traduction.

Exception fait de l'ouvrage de Luce Guillerm, *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540* (1988)¹, la critique amadisienne s'est concentrée jusqu'à assez récemment, en France, sur la réception de la série des *Amadis*, notamment à partir du texte fondateur d'Eugène Baret, *De l'Amadis de Gaule et de son influence sur les mœurs et la littérature au XVI^e et au XVII^e siècle*, paru en 1853 et réédité en 1970². Les contributions d'Eugène Baret dans ce domaine ont été considérablement enrichies par Michel Simonin dans «La disgrâce d'Amadis» (1984)³. Ensuite ce regain d'intérêt pour la question amadisienne s'est confirmé avec la parution de l'ouvrage collectif *Les Amadis en France au XVI^e siècle* (2000)⁴, puis avec le projet d'édition de la série, dont les livres I, III, IV et V ont désormais été publiés⁵, sans compter le nombre considérable d'articles parus depuis à ce sujet.

À défaut d'une analyse comparative minutieuse et limitée par la perspective de la littérature nationale, la critique avait hérité d'un certain nombre de lieux communs plus ou moins fondés, voire de mythes, comme celui de l'origine française des *Amadis*, qui a perduré depuis le XVI^e siècle jusqu'au milieu du XIX^e siècle. L'idée de la supériorité de la version française, alimentée par l'appareil liminaire des pre-

¹ Luce Guillerm, *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540*, Paris, Aux Amateurs de livres, 1988.

² Eugène Baret, *De l'Amadis de Gaule et de son influence sur les mœurs et la littérature au XVI^e et au XVII^e siècle*, Genève, Slatkine, 1970.

³ Michel Simonin, «La disgrâce d'Amadis», dans *Studi francesi*, vol. 28, n° 82, 1984, p. 1-35.

⁴ *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, Frank Lestringant (dir.), Paris, Éditions Rue d'Ulm / Presses de l'École Normale Supérieure, 2000.

⁵ *Amadis de Gaule. Livre IV*, Luce Guillerm (éd.), Paris, Champion, 2005; *Amadis de Gaule. Livre I*, Michel Bideaux (éd.), Paris, Honoré Champion, 2006; *Le Cinquième livre d'Amadis de Gaule*, Véronique Duché-Gavet, Jean-Claude Arnould (éd.), Paris, Classiques Garnier, 2009; *Le Livre III d'Amadis de Gaule traduit par Nicolas Herberay des Essarts*, Michel Bideaux (éd.), Paris, Classiques Garnier, 2011.

mières traductions de la série, restera bien plus longtemps incontestée. Quant à la désinvolture proverbiale d'Herberay des Essarts, tout à fait réelle, il aura fallu attendre l'analyse de Luce Guillermin pour en connaître la véritable portée. La présente étude se voudrait une contribution aux résultats de cette analyse, qui constitue naturellement notre repère. Nous avons cherché à savoir si ces résultats se trouveraient confirmés, complétés, contredits ou nuancés à travers l'application d'une méthodologie comparative différente, à partir d'un cadre théorique issu de la traductologie et tenant compte des nouvelles pistes ouvertes depuis 1988 par la littérature critique concernant les *Amadis* espagnols et français.

L'histoire de la traduction suscite un intérêt grandissant en France, comme en témoigne la multiplication des colloques et des publications consacrés à ce sujet au cours des dernières années⁶. Cependant, la recherche dans ce domaine continue d'être largement rattachée à la littérature comparée ou à l'histoire littéraire et, souvent menée par des médiévistes, des seiziémistes et autres spécialistes du XVII^e, XVIII^e ou XIX^e siècle, elle se trouve confrontée, nous semble-t-il, aux limites inhérentes à la périodisation. Il existe certes des études remarquables, qui ont ouvert des voies encore à explorer, comme celle de Luce Guillermin sur le traduire au XVI^e siècle ou celle de Roger Zuber sur les Belles infidèles du XVII^e siècle⁷, mais la perspective adoptée y est souvent trop exclusivement «littéraire» et la réflexion sur le caractère spécifique du traduire occupe une place secondaire.

Il semblerait que les «traductologues» aient bien plus souvent tiré profit des contributions des «littéraires» que ces derniers ne l'ont fait des recherches des premiers. Pour preuve: le brillant essai d'Antoine Berman, *Jacques Amyot, traducteur français* (2012)⁸, qui puise dans une multiplicité d'études en histoire littéraire, dont celles de Luce Guillermin et de Roger Zuber. L'auteur y aborde une question foncièrement traductologique, celle de l'origine «du destin problématique de la traduction en France». Grâce à une perspective diachronique qui se prolonge jusqu'au siècle des Belles infidèles et bien au-delà, Antoine Berman démontre comment, entre le XIV^e siècle de Nicole Oresme et le XVI^e siècle de Jacques Amyot, «le sens de la traduction et les modes de traduire, la place de cet acte dans notre culture, sont fixés dans

⁶ Rien que sur la traduction en France à la Renaissance, nous pouvons mentionner par exemple: *Traduction et adaptation en France. Actes du Colloque organisé par l'Université de Nancy II, 23-25 mars 1995*, Charles Brucker (dir.), Paris, Honoré Champion, 1997; *Traduire et adapter à la Renaissance*, Dominique de Courcelles (dir.), Paris, École des chartes, 1998; *La Traduction à la Renaissance et à l'âge classique*, Marie Vialon (dir.), Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2001.

⁷ Roger Zuber, *Les «Belles infidèles» et la formation du goût classique: Perrot d'Ablancourt et Guez de Balzac*, Paris, Armand Colin, 1968.

⁸ Antoine Berman, *Jacques Amyot, traducteur français. Essai sur les origines de la traduction en France*, texte établi par Isabelle Berman et Valentina Sommella, Paris, Belin, 2012. Cet ouvrage posthume, dont nous aurions pu tirer un grand profit, est paru malheureusement après la rédaction de notre étude.

leurs traits essentiels»⁹. Il aboutit ainsi à une vision d'ensemble marquée, comme à son habitude, par une réflexivité sur le caractère spécifique et problématique du traduire qui jusqu'ici a souvent fait défaut en France. Dans ce sens, le projet *HTLF* (*Histoire des traductions en langue française*)¹⁰, vaste entreprise qui va du Moyen Âge jusqu'à la fin du XX^e siècle, axée sur les traducteurs et les traductions plutôt que sur «la traduction» et qui entend délibérément dépasser le domaine «littéraire» et l'espace «franco-français», suggère que la France est enfin sur la voie dans laquelle des pays comme le Canada ou l'Espagne se sont engagés. La présente étude, qui condense les résultats de notre recherche doctorale, s'inscrit (nous l'espérons) dans cet élan.

Nous avons souhaité explorer une traduction «non canonique», l'œuvre d'un traducteur qui avait été l'un des modèles de la prose d'art française au XVI^e siècle, aux côtés de Jacques Amyot, mais dont la renommée s'est bien plus vite estompée¹¹. Souvent considérée par la critique comme une «adaptation», la traduction d'Herberay des Essarts n'est pas moins l'une des premières versions françaises à s'afficher comme une «traduction», ayant de ce fait recours à un terme à peine employé jusqu'à alors¹². En outre, c'est précisément autour de 1540 que naît chez les traducteurs, pour les siècles à venir, le sentiment de leur inévitable infériorité par rapport à la figure émergeante de l'auteur. Et pourtant Herberay des Essarts sera comparé par ses contemporains à Homère et à Cicéron. Joachim Du Bellay, pourfendeur de la traduction, proclamait l'incapacité de la traduction à «illustrer» la langue française, du fait de la contrainte de la fidélité. Herberay des Essarts, qui déjoue habilement cette contrainte, ne sera pas moins élevé au rang de modèle de bien parler. Une des premières «traductions» ainsi désignées en français apparaît donc d'emblée comme étant placée sous le signe de la transgression. Or c'est justement cette nature à la fois *transgressive* et *ethnocentrique*¹³ qui fait l'intérêt de l'*Amadis de Gaule* français pour l'histoire de la traduction: ce texte semble témoigner d'une conception du traduire

⁹ Antoine Berman, *op. cit.*, p. 5.

¹⁰ Projet dirigé par Jean-Yves Masson et Yves Chérel. Le premier volume (XIX^e siècle), paru chez Verdier en 2012 sous la direction d'Yves Chérel, Lieven D'Hulst, et Christine Lombez, sera suivi des volumes Renaissance (dirigé par Véronique Duché), XVII^e-XVIII^e siècles (dirigé par Annie Cointre et Yen-Mai Tran-Gervat) et XX^e siècle (dirigé par Bernard Banoun et Jean-Yves Masson).

¹¹ Voir à ce sujet Mireille Huchon, «La prose d'art sous François I^{er}: illustrations et conventions», dans *Revue d'Histoire littéraire de la France*, vol. 104, n^o 2, 2004, p. 283-303.

¹² «Traduction» au sens d'«action de traduire» ou de «texte traduit», figurait déjà dans le titre de la *La Sainte Bible* de Lefèvre d'Étaples (1530), mais son emploi ne commencera à se généraliser qu'à partir de 1540, date à laquelle sont publiés, outre le premier livre de la série des *Amadis*, *La Manière de bien traduire d'une langue en caultre* d'Étienne Dolet. Voir Paul Chavy, «Depuis quand traduit-on en français?», dans *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, vol. 44, n^o 2, 1982, p. 361-362.

¹³ Notion que nous empruntons à Antoine Berman: «Ethnocentrique signifiera ici: qui ramène tout à sa propre culture, à ses normes et valeurs, et considère ce qui est situé en dehors de celle-ci – l'Étranger – comme négatif ou tout juste bon à être annexé, adapté, pour accroître la richesse de cette culture». *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Éditions du Seuil, 1999, p. 29.

qui se heurte à celle qui est la nôtre aujourd'hui, et cette conception paraît profondément influencée par le contexte récepteur (la rivalité franco-espagnole, l'ambition d'enrichir la langue française...), ce qui fait de notre objet un lieu privilégié pour observer la *mise en œuvre* d'une certaine *idée* de la traduction dans des circonstances historiques particulières.

L'analyse des traductions du passé étant relativement peu théorisée, nous mènerons, dans une première partie, une réflexion théorique et épistémologique sur l'historiographie de la traduction. Nous tenterons de concilier la posture critique d'Antoine Berman et l'approche descriptive de Gideon Toury, en passant par les appréciations de Jean Delisle sur l'évaluation des traductions par l'historien, afin d'esquisser une méthodologie adaptée à notre recherche. Ensuite, l'analyse du paratexte du premier livre des *Amadis* nous permettra de déterminer, entre autres, la *position traductive* d'Herberay des Essarts. Pour cela, nous décomposerons la notion de «fidélité» en ses multiples objets: fidélité à la langue, à l'original et à l'auteur. Il s'agira alors de retracer le sens que ces notions ont pu recouvrir autour de 1540.

Nous exposerons alors, sous la forme d'une synthèse, les résultats de la confrontation textuelle linéaire menée dans notre thèse de doctorat. Pour cette analyse comparative, nous avons limité notre corpus au premier livre de la série des *Amadis*¹⁴, qui à notre sens présente l'avantage d'être le lieu où le comportement traductif d'Herberay des Essarts se forge et où sa conception du traduire s'exprime le plus naturellement. Nous pourrions ainsi capter son empreinte textuelle à un moment où il est seul face au texte, avant que la réception de sa traduction, très positive, ne vienne le conforter dans ses choix et orienter ses futures traductions. Les éditions que nous citerons sont celles de Manuel Cacho Bleuca pour l'original espagnol et de celle de Michel Bideaux pour la version française¹⁵. Cependant, afin d'éviter que d'éventuels choix éditoriaux ne faussent nos observations, nous avons également consulté les éditions espagnoles de 1519 (Rome, Antonio de Salamanca), 1531 (Séville, Juan Cromberger), 1533 (Venise, Francisco Delicado)¹⁶ et 1539 (Séville, Juan Cromberger)¹⁷. Pour les éditions anciennes françaises, nous avons eu recours notamment à celle de 1540 (Paris, Janot) et celle de 1548 (Paris, Groulleau)¹⁸.

¹⁴ Si en Espagne les quatre premiers livres de la série des *Amadis* ont été considérés comme un ensemble difficilement dissociable, en France, chaque volume a été publié séparément, cela sans doute pour suivre le rythme des traductions (qui en ce qui concerne Herberay des Essarts était pratiquement d'un livre par an), mais aussi, probablement, par précaution des éditeurs, désireux de mesurer l'accueil du public à chaque parution.

¹⁵ Garcí Rodríguez de Montalvo, *Amadis de Gaula I*, édition de Manuel Cacho Bleuca, Madrid, Cátedra, 2001 [établie à partir de l'édition de Saragosse (1508), avec variantes de Rome (1519), Séville (1526), et Venise (1533)]; Garcí Rodríguez de Montalvo, *Amadis de Gaule*, livre I, traduction d'Herberay des Essarts, Paris, Honoré Champion, 2006.

¹⁶ Disponibles en ligne dans la *Biblioteca Digital Hispánica*, URL: <http://www.bne.es>

¹⁷ Consulté dans l'édition fac-similaire de l'Institut Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, 1992.

¹⁸ Consultés en ligne sur la bibliothèque numérique *Gallica*. URL: <http://gallica.bnf.fr>

Enfin, dans la dernière partie de notre étude, nous essaierons de cerner la notion de «traduction» à l'œuvre dans la version française et son rapport à d'autres formes de transfert comme l'adaptation, la translation ou l'imitation. Il s'agira de déterminer de quel côté se situe l'*Amadis* d'Herberay dans ce grand bouleversement que constitue, autour de 1540, l'émergence d'une conscience de la «traduction» en tant que forme spécifique de transfert. Cette dernière étape passera notamment par une *mise en perspective* de la version française, dernier maillon dans la chaîne de réécritures d'une matière médiévale. Nous rapprocherons alors l'intervention d'Herberay de celle que Montalvo avait effectuée à son tour sur le récit primitif des *Amadis*. C'est alors que nous serons en mesure de déterminer la part de «traduction», de «translation» et d'«imitation», mais aussi de rupture ou de continuité dans la version d'Herberay des Essarts. C'est aussi à ce moment-là que nous pourrions véritablement saisir dans toute sa complexité ce simple énoncé: Herberay des Essarts a traduit en 1540 le premier livre de l'*Amadis de Gaule*.

PREMIÈRE PARTIE: FONDEMENTS THÉORIQUES

I. LA TRADUCTION AU MIROIR DE L'HISTORIOGRAPHIE

1. L'importance de l'histoire de la traduction pour la traductologie

Concernant l'importance de l'histoire de la traduction pour la jeune traductologie, Antoine Berman affirmait: «la constitution d'une histoire de la traduction est la première tâche d'une théorie *moderne* de la traduction. À toute modernité appartient, non un regard passéiste, mais un mouvement de rétrospection qui est une saisie de soi»¹⁹. En effet, l'histoire de la traduction est certes utile au développement de la traductologie en tant que discipline à part entière, mais elle est surtout *nécessaire*, entre autres, parce que son objet, le traduire, semble inévitablement se dérober aux théorisations ahistoriques.

Admettons que toute théorie de la traduction doit se construire sur une certaine notion de «traduction». De même, aucune définition de la traduction ne saurait se passer d'une notion d'équivalence, visant à établir le rapport particulier qui fait d'un texte cible la «traduction» d'un texte source. Or, d'une part, à en croire Jean-René Ladmiral, toute définition que l'on propose de la traduction, aussi élaborée soit-elle, ne saurait que «masquer le caractère imprécis» de ces deux notions:

En effet, [...] c'est le concept de traduction lui-même qui fait problème! Si l'on consulte la plupart des diverses définitions qui entreprennent de saisir ce qui fait la nature de la traduction, on en viendra à un énoncé de base du type: la traduction est la pratique qui produit un texte-cible sémantiquement, stylistiquement, poétiquement, rythmiquement, culturellement, pragmatiquement... équivalent au texte-source auquel il vient se substituer: et nous aurions pu encore allonger la liste des adverbes qui viennent ici modaliser l'idée d'«équivalence». De fait, la multiplication des modalités adverbiales ne vient pas ici déterminer le concept, mais en masquer le caractère imprécis. En effet, le concept d'équivalence n'est

¹⁹ Antoine Berman, *L'Épreuve de l'étranger, culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984, p. 12.

finalement ici qu'un synonyme de celui de traduction. En sorte que le type de définition proposé est tout simplement de nature tautologique, c'est-à-dire qu'il nous apprend seulement que la traduction est une traduction!²⁰

D'autre part, pour peu que l'on évite la tentation scientificiste, cette incertitude de quant à l'objet même de la traductologie peut être perçue comme une richesse à laquelle l'on ne peut accéder qu'à travers l'histoire, comme le rappelle Antoine Berman:

...il n'y a pas de «définition» de la traduction, pas plus que de la poésie, du théâtre, etc. Et pourtant il y a une «idée» de la traduction, de la poésie, du théâtre, qui, quoique indéfinissable, n'est ni imaginaire, ni vide, ni abstraite, mais au contraire d'une grande richesse de contenus: la traduction, c'est toujours «plus» que la traduction, *ad infinitum*. *La seule manière d'accéder à cette richesse, c'est l'Histoire*. Loin d'apporter la preuve que le traduire est chose changeante, relative, sans identité ni frontières, l'Histoire, d'époque en époque, expose à nos yeux la richesse déroutante de la traduction et de son Idée²¹.

Théorie et histoire de la traduction sont donc être étroitement liées et pourtant il n'en a pas toujours été ainsi. Comme le rappelle José Lambert, à sa naissance, à partir des années 1950-1960, en pleine vogue de la linguistique structurale, la «Science de la traduction» était notamment concernée par son avenir immédiat. L'histoire de la traduction, considérée comme relevant de la «littérature» ou de la «critique» et par conséquent, «non-scientifique», a été écartée de la recherche, paradoxale que l'auteur résume en une phrase: «La jeune Science de la traduction prétendait avoir un avenir, mais aucun passé»²². C'est ainsi qu'après des siècles où la réflexion sur la traduction tourne principalement autour des textes sacrés ou littéraires, un bouleversement s'opère qui est en mesure d'invertir cet état de choses. Ce bouleversement commence par une nouvelle vision de ce que sont les langues et le langage. Dès lors que le langage devient un objet d'étude scientifique, le texte écrit, et à fortiori le texte littéraire, perdent leur place centrale. Il s'agira d'abord,

²⁰ Jean-René Ladmiraal, «Traduire, c'est-à-dire... Phénoménologies d'un concept pluriel», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's journal*, vol. 40, n° 3, 1995, p. 417.

²¹ Antoine Berman, *Pour une critique des traductions: John Donne*, Paris, Gallimard, 1995, p. 60-61.

²² José Lambert, «Anthologies et historiographie», dans *Target*, vol. 5, n° 1, 1993, p. 89-96. Consulté dans *Histoire de la traduction* (CD ROM), Jean Delisle et Gilbert Lafond (dir.), module «thèses, livres et textes», Gatineau (Québec), École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, 2003, p. 2.

avec la linguistique structurale, de mettre en place un appareil descriptif permettant de décrire le langage et les langues. Dans une démarche nettement positiviste mais non moins nécessaire, la langue, objet d'étude dépuré au possible, est séparée de la «parole», séparée également de l'énonciateur, de l'allocutaire, du référent et du contexte, autant d'éléments qui seront réintégrés au fur et à mesure que de nouveaux courants surgissent. De fait, il faudra attendre l'avènement de la grammaire générative, puis de la linguistique énonciative, pour que l'énonciateur, l'allocutaire et la situation soient pris en compte. Mais ce n'est que lorsque la linguistique en vient à interagir avec d'autres sciences que le «contexte» sera définitivement intégré. C'est ainsi qu'apparaissent notamment la sociolinguistique et la psycholinguistique, entre autres, des branches de la linguistique qui abandonnent les problèmes de la langue pour aborder ceux de la parole.

Initialement rattachée à la linguistique, l'étude «théorique» de la traduction suivra les mêmes vicissitudes. Même si ce rattachement est relativement tardif, la linguistique ne pouvait pas se dérober indéfiniment à la question de la traduction. La comparaison des langues en tant que systèmes (linguistique différentielle) mènera les théoriciens à s'interroger sur la possibilité même de la traduction, question que l'on retrouve dans les travaux de Whorf-Sapir. Mais c'est notamment à partir des années 1960 que la traduction abandonne peu à peu sa place périphérique, comme l'attestent les travaux de Vinay et Dalbernet, de Georges Mounin ou d'Eugène Nida²³. La traduction commence alors à être pensée davantage en termes de «parole» que de «langue», pour reprendre l'opposition de Saussure. Ainsi la «Science de la traduction» encore à l'état embryonnaire, semble évoluer au gré des courants successifs de la linguistique. Si la spéculation théorique des linguistes s'était heurtée à la prétendue impossibilité de la traduction, l'élargissement progressif du «contexte» révèle l'énorme richesse et complexité des phénomènes traductionnels, qui débordent bientôt le cadre de la linguistique et appellent à la constitution d'une «Science de la traduction».

L'émancipation de la traductologie par rapport à la linguistique ne se fera néanmoins que progressivement. En 1981, dans un article intitulé «Théorie linguistique et théorie de la traduction», Maurice Pergnier entendait encore démontrer «que la traduction n'est pas une annexe de la linguistique, mais qu'elle relève au contraire d'un cadre théorique spécifique»²⁴. Cet article illustre par ailleurs la manière dont la traductologie a suivi une évolution parallèle à celle de la linguistique, l'élargisse-

²³ J.-P. Vinay et J. Dalbernet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris, Didier, 1958; Georges Mounin, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963; Eugène Nida, *Toward a Science of Translation*, Leiden, Brill, 1964.

²⁴ Maurice Pergnier, «Théorie linguistique et théorie de la traduction» dans *Meta*, vol 26, n° 3, 1981, p. 255.

ment du contexte étant à l'origine de diverses études psycholinguistiques ou sociolinguistiques de la traduction. On remarquera également le fait que l'émergence de ces approches passe par une «redéfinition» de ce qu'est la traduction:

La traduction n'est pas un fait statistique, un fait "de structures", mais au contraire un fait dynamique. Les linguistes ont quelquefois été enclins à confondre la traduction avec la linguistique différentielle, discipline comparative qui s'intéresse aux faits de langue hors message pour approfondir notre connaissance des différents systèmes linguistiques qui peuvent se trouver en interférence soit à travers la traduction, soit pour toute autre raison. Or, parce qu'elle est un processus dynamique de recherche d'équivalences entre des messages, la traduction met en jeu non seulement des systèmes linguistiques mais aussi des processus psychologiques de compréhension et d'expression, ainsi que des processus de mobilisation de connaissances extra-linguistiques qui ont été bien décrits par D. Seleskovitch et également par J. Delisle. Elle relève donc autant de la psychologie et de la psycholinguistique que de la linguistique. Elle met d'autre part en jeu des phénomènes de culture et de civilisation qui la font tomber, à travers la sociolinguistique, dans le champ de la sociologie²⁵.

Dès lors que la traduction commence à être envisagée comme une discipline indépendante de la linguistique, les théoriciens font face aux problèmes épistémologiques posés par ce domaine qui, à la charnière de nombreux discours, exige un agencement pluridisciplinaire complexe. Si aucune des théories qui se sont succédées au cours des dernières décennies (Skopos, herméneutique, Théorie des systèmes, etc...), opposées par leur conception de la traduction, n'a atteint le statut de «théorie générale», elles ont du moins révélé la complexité de la traduction et confirmé le besoin d'en faire l'objet d'étude d'une discipline nouvelle, tout en posant les bases d'une discussion nécessaire à son développement.

Compte tenu de la complexité de ce champ en expansion, l'une des premières tâches de cette «science» naissante sera de nature épistémologique: il devient en effet nécessaire de fournir un cadre à l'édifice de la traductologie en construction, d'établir une classification susceptible d'orienter la constitution de ce que sera la traductologie. C'est ainsi qu'en 1972, James S. Holmes²⁶ proposait une carte de la Science de la traduction (*Translation Studies*) qui, sans être définitive, ne constituait pas

²⁵ *Idem*, p. 256.

²⁶ James S. Holmes, «The Name and Nature of Translation Studies», dans *Translated ! Papers on Literary Translations and Translation Studies*, J. S. Holmes (dir.), Amsterdam / Atlanta, Rodopi, 1998, p. 67-80.

moins un point de départ. Toutefois, l'histoire de la traduction semblait sinon absente, du moins fragmentée déjà lors des premières tentatives de classification. Concernant celle de James S. Holmes, Anthony Pym affirme :

The Holmes map suggests translation history has not consecrated plot within translation studies. Translation historians of any but the narrowest variety would seem condemned to jump from one patch to another, describing products here, analyzing functions there, and finding themselves marginally implicated in a metadescription of the whole lot. The Holmes map also omits a few areas of possible interest: it delineates no ground for any specific theory of translation history, not for historiography as a way of applying and testing theories²⁷...

Que l'étude du passé de la discipline ait été ainsi négligée, cela pourrait s'expliquer par le fait que, comme nous l'avons vu, à ses débuts la traductologie était davantage concernée par son avenir immédiat. C'est pourquoi la branche appliquée de la discipline s'est développée avant le reste, sur la base de notions d'équivalence prédéterminées, fixes, purement théoriques, convenables pour un travail de modélisation de la traduction en vue de constituer une théorie générale. Il s'agissait de déterminer ce que *devrait être* la traduction et non pas ce qu'elle est réellement, ce qui creusait l'écart entre la théorie et les phénomènes empiriques. En effet, paradoxalement, alors même que la linguistique se voulait « descriptive » et non pas « prescriptive », par opposition à la grammaire, son aînée, les théories de la traduction issues de la linguistique, construites sur une notion « idéale » d'équivalence, avaient pris un caractère prescriptif, normatif. Tel est du moins l'avis de Gideon Toury lorsqu'il affirme :

Thus, in addition to their being prescriptive, the existing definitions of translational equivalence (or, for that matter, the entire concept of translation inherent in the existing theories) also pretend to apply to *a-historical* phenomena; and that which is needed in order to make fruitful and meaningful research possible is not only the missing descriptive apparatus, but a *historical* (or historically changeable) concept of translation and translation equivalence as well²⁸.

²⁷ Anthony Pym, *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1998, p. 2.

²⁸ Gideon Toury, *In Search of a Theory of Translation*, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel-Aviv University, 1980, p. 92.

Développée dans les années 1980-1990, l'approche de l'école dite de Tel-Aviv (Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, entre autres) représentait en effet une rupture à plus d'un titre: d'abord, parce qu'elle se voulait descriptive et non pas prescriptive. Ensuite parce qu'elle était axée sur le pôle d'arrivée (culture cible, langue cible, texte cible), puisqu'elle considérait que c'est celui-ci qui détermine les choix opérés par le traducteur. Enfin, parce qu'en faisant de la traduction une activité comportementale, elle soulignait l'existence de «normes traductionnelles» qui dépendent du contexte socio-historique et qui sont susceptibles d'expliquer les phénomènes traductifs. Par ailleurs, cette approche plaçait l'historicité de la notion d'équivalence et de traduction au centre du débat et se concentrait sur les traductions plutôt que sur les théories autour du traduire. Dès lors que la traduction est une notion «historique», histoire et théorie deviennent indissociables. L'étude des traductions du passé retrouvait ainsi son droit de cité au sein de la traductologie. Qui plus est, face à la variété de recherches en traductologie, générales, spécialisées, archéologiques ou théoriques, l'approche descriptive présentait au moins trois avantages, selon Anthony Pym:

First, systems theory has enable fragmentary philological studies to be placed in a wider picture, unifying translation history without denying the discipline's own historical depth [...].

Second, since most of these studies have been based on corpora of translations, the insistence on wide-scale empirical research has tended to welcome rather than isolate the perspectives of translation archeology. Instead of been professionally opposed to the high-risk hypothesis of explainers, archeologists have virtually been invited to work out the big narratives themselves.

Third, the focus on translation rather than theories has underscored the normative role of previous theories, which have consequently become a legitimate part of the object of study [...]. Theories can now be seen as playing a role with respect to the translation practices of their own day and age²⁹.

L'émergence de cette approche semblait donc tracer un pont entre des domaines en apparence inconciliables: la jeune traductologie en quête de scientificité et des disciplines comme la philologie, la littérature comparée, la poétique ou l'herméneutique, qui avaient fait de la traduction et de son histoire un de leurs

²⁹ Anthony Pym, *op. cit.*, p. 14.

champs de recherche. Toutefois, la recherche d'un paradigme théorique «scientifique» ne tarderait pas à susciter des réserves. Ainsi Antoine Berman qui s'opposant à la «neutralité» des analyses descriptives, s'exclamait:

...si être neutre signifie être «objectif», et si être «objectif» signifie être «scientifique», et si toute véritable neutralité est impossible en traduction, le projet contemporain d'une *science de la traduction* n'est-il pas mis en cause? Il y a une équivoque qui doit être vite dissipée. «Science de la traduction» peut vouloir dire: savoir discursif et conceptuel rigoureux de la traduction et des traductions, essayant de *conquérir* une scientificité propre. Mais cela peut vouloir dire aussi: chercher à constituer un savoir positiviste et scientifique de la traduction, puisant servilement et acritiquement dans les procédures des sciences «exactes»³⁰.

Jean Delisle va dans le même sens, en faisant de la traductologie un «savoir organisé» à la croisée de plusieurs disciplines:

Traductologie: branche des sciences humaines ayant pour objet l'étude méthodique des divers aspects théoriques et pratiques de la traduction, y compris l'histoire de la traduction. Ce savoir organisé, certains auteurs aiment parler de "science", emprunte sa méthodologie et une bonne partie de son métalangage aux divers champs d'étude que recoupe la traduction, dont la critique littéraire, la littérature comparée, la linguistique, l'histoire et la philosophie³¹.

Cette hésitation quant au statut de la traductologie tient aussi, à notre sens, au fait que la traduction, son objet d'étude, est considérée tantôt comme une «science» tantôt comme un «art». Jean Delisle, par exemple, la définit comme «un art expérimental, empirique fondé sur l'analyse et l'observation de ce qui fait le caractère unique d'un texte»³², définition qui s'applique particulièrement à la traduction de textes littéraires. Faudra-t-il un jour, en fonction d'une certaine typologie textuelle, parler de *science de la traduction «spécialisée»* et d'*art de la traduction «littéraire»*? Il est difficile de délimiter avec précision ces deux «extrêmes», cela va de soi, notamment parce qu'ils ne renvoient pas forcément à des domaines de connaissance différents, mais à des modes de fonctionnement langagiers variables, aux limites impré-

³⁰ Antoine Berman, *Pour une critique des traductions: John Donne*, éd. citée, p. 63.

³¹ Dans Jean Delisle et Gilbert Lafond, *Histoire de la traduction*, éd. citée, module «notions», article «Traductologie».

³² Jean Delisle, «L'évaluation des traductions par l'historien», dans *Meta*, vol. 46, n° 2, 2001, p. 211.

cises, pouvant cohabiter dans l'un ou l'autre type de texte³³. Les chercheurs auront certes du mal à trouver un terrain d'entente tant qu'il s'agira d'opposer les divers corpus et méthodes d'étude sans parvenir à un accord sur la nature du «discours scientifique» envisagée, comme le rappelle Berman, qui donne par ailleurs une définition fort intéressante de la traductologie: «La traductologie est donc *la reprise réflexive de l'expérience qu'est la traduction*, et non une théorie qui viendrait décrire, analyser et éventuellement régir celle-ci»³⁴.

Par ailleurs, la dichotomie entre l'art et la science de la traduction renvoie à une question sous-jacente: la question du progrès en traduction. Si l'on considère le progrès comme étant un mouvement «en avant», un mouvement évolutif vers un état idéal, force est de constater que si ce progrès peut être souhaitable, voire nécessaire à la constitution d'une «science de la traduction» au contraire, il se dérobe à l'art de la traduction. À ce propos, Jean Delisle affirme:

...il n'y a pas de progrès en histoire de la traduction, pas plus que dans le domaine des arts. Auguste Renoir n'est pas *supérieur* à Raphaël et vice versa. Pour l'historien, la manière de traduire à telle époque n'est pas meilleure ou préférable à celle d'une époque postérieure ou précédente. Elle est *différente*, c'est tout³⁵.

Si comme le rappelle José Lambert, à sa naissance la traductologie a fait de la question «comment bien traduire?» l'une de ses préoccupations centrales³⁶, c'est, nous semble-t-il, animée précisément par l'illusion du progrès. En toute logique, l'intérêt de la recherche théorique ou historique serait notamment de répondre à cette question et d'apporter ainsi un paradigme prescriptif au service de la branche appliquée. C'est ainsi que l'ambition qu'affichait déjà Étienne Dolet en 1540 dans *La manière de bien traduire d'une langue en autre* était encore une fois revisitée.

La quête d'une théorie qui «viendrait régir l'expérience qu'est la traduction» avait au moins deux conséquences. La première, si l'on reste sceptique quant au progrès: l'impression d'un éternel retour, une répétition inlassable et inutile de discours théoriques. À cet égard, le jugement de Hans Vermeer est révélateur:

³³ Si la notion de «traduction» et de «traduire» est problématique, il en va de même pour la «classification» de la traduction, que ce soit au niveau de la typologie textuelle ou des méthodologies. Voir à ce propos Amparo Hurtado Albir, «La traduction: classification et éléments d'analyse», dans *Meta*, vol. 41, n° 3, 1996, p. 366-377.

³⁴ Antoine Berman, «La traduction et ses discours», dans *Meta*, vol. 34, n° 4, 1989, p. 676.

³⁵ Jean Delisle, art. cité, p. 211.

³⁶ José Lambert, art. cité, p. 1.

Whenever one takes the trouble to peruse the hundreds of publications on translation theory and practice today and in former times, one cannot help being assailed by a feeling of frustration. The same problems and the same affirmations about the same problems are repeated again and again: whether it is better to translate literally or freely according to the meaning (or sense) of words and sentences or texts, whether form or meaning (content) of a source text are more important, whether rhyme and rhythm are to be preserved or substituted and so on. [...] Has there been no progress in all these centuries of hard work?³⁷

La deuxième, si l'on adhère à l'idée du progrès: le confinement des réflexions des traducteurs du passé dans une époque «préthéorique». On peut lire par exemple l'affirmation suivante dans un article (par ailleurs fort intéressant) d'Amparo Hurtado Albir:

Les classifications méthodologiques (par exemple, celles de Fray Luis de León, Vives, Dryden) font référence à la façon de traduire. C'est le type de classification qui prédomine tout au long de l'étape "préthéorique" (jusqu'à la deuxième moitié du XX^e siècle)³⁸.

Isolées de leur contexte et mesurées à l'aune des théories contemporaines de la traduction, ces réflexions, quel que soit l'intérêt qu'on leur porte, ne pouvaient que paraître naïves, banales, anecdotiques³⁹, et cela même chez des chercheurs comme Georges Mounin, dont on connaît pourtant l'apport inestimable à l'édifice de la traductologie:

Il s'agit toujours de réflexions littéraires, qui constituent une masse énorme de témoignages plutôt que de recherches, une accumulation d'intuitions, des collections de recettes ou de généralités, voire de banalités répétées de siècle en siècle, ou encore de formulations catégoriques indémontrées, mêlées avec une richesse extraordinaire de faits concrets bien observés: un praticisme et un empirisme de très bons artisans⁴⁰.

³⁷ Hans Vermeer, «Translation today: Old and new problems», dans *Translation Studies: an interdisciplinary*, Mary Snell-Hornby, Franz Pöchhacker et Klaus Kaindl (dir.), Amsterdam, John Benjamins, 1994, p. 3.

³⁸ Amparo Hurtado Albir, art. cité, p. 366.

³⁹ Dans ce sens, après avoir tracé un récapitulatif des publications sur l'histoire générale de la traduction à partir des années 1960, Anthony Pym s'exclame: «Note that most of the texts just referred to deal with the history of translation theory; they are not particularly interested in the past of translating translators. Worse, although old theories must certainly be accounted for in translation history, when isolated and strung together they very often form a field of unbearable repetition and unprofitable generalization», *op. cit.*, p. 9.

⁴⁰ Georges Mounin, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Dessart et Mardaga, 1976, p. 89-90.

Bien entendu, l'histoire de la traduction a fait du chemin depuis, vers une plus grande autonomie à l'intérieur de la traductologie mais également vers une plus grande rigueur historiographique, cela au profit d'une relation dialectique entre l'expérience de la traduction et sa reprise réflexive. En témoignage, en 1995, cette mise au point de Lieven D'Hulst:

L'un des grands axiomes de la traductologie contemporaine veut que la discipline ait accompli un progrès rapide depuis la seconde moitié de notre siècle, progrès qui tranche brutalement avec un passé préscientifique. Ce jugement de valeur n'est pas davantage fondé que l'axiome dont il fait partie. Aux yeux de l'historien, en contrepartie, ce passé se dérobe à la généralité du propos comme il se dérobe à sa fixation critique. L'évolution de la pensée traductologique ne suit pas, en effet, un chemin rectiligne et prévisible, de même que les appréciations des théories antérieures sont à leur tour sujettes à des changements. Voire: si les jugements de valeur sont régulièrement adaptés à de nouvelles conceptions, le progrès peut consister en un retour en arrière [...]. Enfin, le savoir historique lui-même peut en sens inverse servir d'instrument d'évaluation des théories modernes, ou réduire, au moins, les acquis de celles-ci à des proportions plus modestes que celles qu'elles s'étaient attribuées⁴¹.

Dans le même esprit, en 1998, Anthony Pym mettait en garde les historiens de la traduction contre la simplification du passé qui découle de la focalisation exclusive sur la théorie qui avait caractérisé l'étape heuristique de la recherche dans ce domaine. Il appelait également à confronter les discours sur le traduire aux pratiques traductives jusqu'alors relativement délaissées:

The focus on theory can thus become a way of producing explanations so powerful that they effectively obscure the complexity of the past, particularly when historians overlook the strategic and frequently defensive roles played by theorization. No one writes a theory to state the obvious; many translators have theorized in order to justify and sometimes conceal their far more interesting translation practices. Awareness of the calculated or even misleading role of theory means that translation history cannot be based exclusively on what has been said about translation. Better historiography requires awareness of what translators have actually done.

⁴¹ Lieven D'Hulst, «Pour une historiographie des théories de la traduction, questions de méthode», dans *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 8, n° 1, 1995, p. 26-27. Contre l'idée d'une rupture radicale vis-à-vis d'un passé préscientifique l'auteur ajoute: «plus la mémoire théorique s'estompe dans les efforts de conceptualisation présentés comme originaux et propres à notre époque, plus la perspective historique aura intérêt à souligner les sources antérieures de ce savoir», art. cité, p. 14.

And the best historiography must surely come from relating the two, investigating the complex relationships between past theories and past practice⁴².

De nos jours, les historiens de la traduction poursuivent la déconstruction des grands récits historiques qu'annonçait déjà les positions de Lieven D'Hulst et Anthony Pym. Les périodisations et les perspectives nationales ont été mises en question et l'intérêt de nombre de chercheurs s'est déplacé, entre autres, vers des perspectives de genre et postcoloniales, ainsi que vers la microhistoire⁴³. Ce domaine de recherche se heurte cependant encore à des défis considérables, de nature épistémologique et méthodologique, particulièrement perceptibles lorsqu'il s'agit de l'analyse comparative des traductions anciennes, comme nous le constaterons dans les pages qui suivent, où nous tenterons par ailleurs de donner un cadre méthodologique à notre étude à partir de diverses approches théoriques.

2. Histoire de la traduction: quelques éléments de classification

Nous partirons du constat que fait Jean Delisle à propos de la diversité déroutante de méthodes en historiographie de la traduction:

Le système de production en historiographie de la traduction est complexe, morcelé, voire désordonné, car les sujets dignes de retenir l'attention des chercheurs sont d'une prodigieuse variété [...]. Il ne faut donc pas s'étonner que les recherches aient pris les voies les plus diverses⁴⁴.

Quelle est la place de l'analyse des traductions anciennes dans l'arborescence étriquée des sujets, voies, axes, champs et méthodes de recherche en histoire de la traduction? S'agit-il d'une option méthodologique, simple procédé facultatif, ou d'une véritable approche historiographique, un *genre* de recherche? Quoi qu'il en soit, ce type d'analyse peine à trouver une place fixe dans les tentatives de classification existantes. Or, si l'on considère que *donner une forme* à l'analyse des traductions

⁴² Anthony Pym, *op. cit.*, p. 9.

⁴³ Voir à ce sujet: Georges L. Bastin et Paul F. Bandia (dir.), *Charting the Future of Translation History*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2006.

⁴⁴ Jean Delisle, «Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques», dans *Histoire de la traduction*, éd. citée, module «thèses, livres et textes», p. 3.

anciennes équivalent à la *différencier* des autres genres de recherche, force est de constater qu'une classification, aussi provisoire soit-elle, s'impose comme seul moyen d'en définir les contours et de trier les informations contenues dans la littérature en historiographie de la traduction qui pourraient s'avérer pertinentes. Cependant, puisque établir une classification définitive dépasserait les limites de notre travail, nous partirons sur la base des classifications suggérées par deux auteurs, Brigitte Lépinette⁴⁵ et Anthony Pym, pour essayer d'y trouver une place à notre analyse.

Brigitte Lépinette établit deux critères de classification à partir d'un large corpus de publications en histoire de la traduction: d'après le contenu ou d'après la méthode. Pour le premier critère, l'auteur propose la typologie ci-dessous:

1. Estudios históricos (a / "generales", b / "parciales"),
2. La Historia como "argumento",
3. Estudios históricos "puntuales".

En el primer apartado, distinguimos dos grupos (1a / y 1b /), en función del período de tiempo que abarcan: el 1a / incluye las H^a "generales", que podríamos llamar también "totales". Son las que tratan la cuestión de la traducción a lo largo del período que va desde la aparición de los primeros documentos traducidos hasta nuestros días. En el 1b / se integran las H^a "parciales" que corresponden sólo a una época, un siglo o, a lo sumo, dos siglos. El objetivo de los autores de estas obras, tanto del apartado 1a -como del 1b-, es puramente histórico. Precisaremos el sentido que, en el campo de la traducción, damos a este término.

Por el contrario, la segunda clase estará constituida por estudios sobre traducción cuyo objeto son obras o parte de obras no actuales –por lo tanto, pertenecen también al campo de la H^a de la T.– que defienden tesis puramente traductológicas (en una óptica no histórica). De esta manera la parte histórica asume la función de demostración en estas exposiciones.

Finalmente, la tercera categoría incluirá un número de títulos mayor que las otras clases, de los que presentaremos sólo una corta muestra. En este último caso, el objeto del estudio está limitado en el tiempo y es puntual: se considera en estas investigaciones sólo un texto traducido o un conjunto de textos traducidos de un mismo autor fuente, estudiados en relación o no con el texto fuente y en sus características intrínsecas, o también, más raramente, una traducción o (un conjunto de traducciones) considerada(s) como fenómeno socio-histórico⁴⁶.

⁴⁵ Brigitte Lépinette, «La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos», dans *Lynx (Documentos de trabajo)*, vol. 14, 1997, p. 1-35. Article consulté dans le site web du Groupe de Recherche HISTAL de l'Université de Montréal dirigé par Georges Bastin, rubrique «documents», p. 1-24, URL: <http://www.histal.umontreal.ca>

⁴⁶ Brigitte Lépinette, art. cité, p. 13.

Dans cette classification, notre analyse appartiendrait à la troisième catégorie, celle dont l'objet est une traduction ponctuelle, «étudiée ou non en rapport avec le texte source et dans ses caractéristiques intrinsèques». Notons que l'auteur sépare les études purement textuelles de celles qui abordent la traduction en tant que «phénomène socio-historique». Cela se confirme lorsqu'elle souligne, par rapport à la troisième catégorie:

El método utilizado en estos estudios es sumamente variado. Consiste en investigaciones que se pueden considerar esencial pero no exclusivamente de:

- tipo literario: cuando tratan sobre las circunstancias de una traducción y la influencia de ésta en la obra de un autor que es al mismo tiempo traductor [...],
- tipo lingüístico-literario: cuando tratan un conjunto homogéneo de textos [...],
- tipo socio-culturo-histórico: sobre traducciones de obras de un mismo género y su recepción en la sociedad *meta* [...],
- tipo histórico-cultural: sobre las circunstancias históricas y sociales en las que aparece una traducción [...],
- tipo puramente lingüístico: sobre una particularidad lingüística o textual⁴⁷...

Il en découle que, des cinq «types» mentionnés pour cette troisième catégorie de recherche, seuls le deuxième et le cinquième, comportant la particule «linguistique» semblent faire référence à l'analyse textuelle, pendant que les autres trois ont trait à la *contextualisation* de la traduction (circonstances, réception). L'analyse textuelle semble donc être ici un «genre» de recherche. Or, si l'on accepte que toute étude historique se doit de mettre en contexte le phénomène étudié, les méthodes «linguistiques-littéraires» et «purement linguistiques» semblent davantage du côté de la philologie ou de la linguistique historique que de l'histoire de la traduction. Nous considérons que l'analyse d'une traduction ne prend son véritable sens qu'à la lumière de son contexte. C'est pourquoi notre analyse serait à la fois *historique-culturelle* et *linguistique*, suivant la classification de Brigitte Lépinette.

Rappelons qu'il s'agit ici d'une classification d'après le «contenu», que Brigitte Lépinette établit en fonction d'un corpus de traductions. L'auteur en présente également une d'après la «méthode», divisée, tout comme la première, en trois «modèles» ou approches: *sociologique-culturel*, *descriptif-comparatif* et *descriptif-contrastif*.

⁴⁷ *Idem*, p. 22.

Dans le *modèle sociologique-culturel*, la recherche se réalise autour du contexte de production et de réception de la traduction, afin d'établir les causes et les conséquences du transfert:

...toma en consideración el contexto social y cultural –como su nombre indica– de un fenómeno (en este caso, de la traducción) en el momento de su producción y en el de su recepción. Dicho de manera esquemática, se trata esencialmente de *explicar* la realización de la traducción y la recepción del texto traducido –mensaje producido en una época dada, enmarcado en ese momento, en un género codificado, con unos destinatarios y con unos receptores dados–, pero que se *transplanta* a otro contexto espacial (y a veces temporal) y se *emite* por medio de otros *agentes* y para otros destinatarios que los originales. El fin de la investigación en este caso consiste en determinar y evaluar las consecuencias de esta *transnaturalización*, y sus efectos en la historia de la otra cultura nacional⁴⁸...

L'objet de ce modèle est le *péritexte*, que nous pouvons associer aux circonstances historiques au moment de la production du texte, et la traduction peut y être envisagée tantôt comme la *cause* de certaines «mutations historiques», tantôt comme l'*effet* des «facteurs socio-culturels» au moment de sa production:

Así, desde esta óptica, la traducción está en el centro de una doble relación causa-efecto:

- a) se estudian los factores socio-culturales que condicionan sus características. En este caso, la traducción constituye el efecto de la referida relación causal [...].
- b) se pueden analizar las mutaciones socio-culturales de las que las traducciones son presumiblemente responsables. En este último caso, la traducción es la causa⁴⁹...

Dans le deuxième modèle, le modèle «descriptif-comparatif», la recherche est axée sur les théories de la traduction ou sur des notions théoriques fondamentales. L'auteur distingue, à l'intérieur de cette catégorie, l'approche *comparative*, lorsqu'une seule théorie ou une seule notion est étudiée, et l'approche *historique-com-*

⁴⁸ *Idem*, p. 2-3.

⁴⁹ *Idem*, p. 4.

parative, lorsqu'il s'agit de comparer plusieurs notions ou plusieurs théories, ou de retracer leur évolution:

...el investigador se centrará en este caso:

- a) en las teorías de la traducción (o en los diferentes conceptos en torno a los cuales se articulan estas teorías, aisladamente o en su relación con la lingüística y la filosofía) y,
- b) en la evolución en el tiempo de dichos conceptos.

La acumulación de análisis en una primera fase (en un solo concepto o en una sola teoría) permite que este modelo sea también *comparativo* e igualmente *histórico-comparativo* (por la comparación de las diferentes teorías pertenecientes a una misma época y, por otro lado, por la comparación del desarrollo en el tiempo de las distintas teorías)⁵⁰.

Le champ d'étude de ce modèle est constitué par les réflexions autour de la traduction, que l'auteur appelle les *métatextes* traductologiques:

...el objeto de estudio privilegiado está constituido por los *metatextos* traductológicos no actuales. El material sobre el que trabaja en este caso el historiador de la traducción es el conjunto de las reflexiones sobre traducción, los escritos teóricos del pasado que permiten el análisis de los conceptos metatraductológicos⁵¹.

Dans le troisième modèle, le modèle *descriptif-contrastif*, la recherche s'applique au binôme texte source / texte cible, afin de déceler les choix traductionnels opérés. L'analyse peut être *textuelle* lorsqu'elle aborde les traits principaux d'un texte pris dans sa totalité (niveau *macro-traductologie*), ou *linguistique*, lorsqu'il existe une sélection des traits linguistiques significatifs (niveau *micro-traductologie*):

El tercer modelo de reflexión historiográfica en traductología es el que denominamos *descriptivo-contrastivo*. Se centra en las opciones traductorales elegidas por los traductores en un texto meta o en una serie de textos meta correspondientes a un mismo texto fuente. Las diferentes opciones con las que se aborda la traducción de un mismo texto-fuente son consideradas como campo u objeto de reflexión dotado de una organización particular que se trata de describir. El proceder supone inicialmente un análisis sincrónico de variantes correspondientes a una época

⁵⁰ *Idem*, p. 3.

⁵¹ *Idem*, p. 5.

delimitada. Sólo cuando se acumulan los resultados de varios análisis que corresponden a épocas distintas, el estudio adquiere carácter histórico. La cuestión fundamental para el estudioso que adopta este modelo descriptivo-contrastivo, es determinar los niveles del análisis traductológico y las unidades de distintos tipos que pueden ser consideradas para este análisis, así como mostrar su relación con la historia de la lengua⁵²...

Tout comme pour la classification d'après le contenu, nous considérons qu'une analyse de ce type, caractérisée par l'absence de contextualisation, une analyse purement descriptive, rendrait certes compte du *comment* de la traduction, mais non pas du *pourquoi*. Elle permettrait de retracer les choix opérés par le traducteur, mais non pas les raisons, aussi hypothétiques soient-elles, de ces choix. La traduction semble ici être envisagée comme un fait de langue, mais non pas comme un phénomène culturel. Répondre au *pourquoi* des phénomènes traductionnels exige de tenir compte à la fois du *sujet* traduisant, du *contexte* de production de la traduction et des *théories* sous-jacentes. Nous pouvons en conclure que, bien qu'à priori inscrite dans cette catégorie, notre analyse réunit, une fois de plus, des éléments de chacun de trois modèles mentionnés. Ainsi, les premiers deux modèles mentionnés correspondent à la contextualisation de la traduction (analyse du contexte historique, langagier, littéraire et traductologique), alors que le dernier peut être associé à la confrontation du texte source et du texte cible.

Anthony Pym propose également une classification tripartite, certes plus simple, mais non moins intéressante. L'auteur dénombre trois domaines en historiographie de la traduction: «archéologie», «critique» et «explication». Contrairement à Brigitte Lépinette, il établit une classification non pas d'après le contenu ou la méthode, mais d'après le type de discours. Le résultat est une typologie aux limites quelque peu imprécises, mais dont la flexibilité peut s'avérer efficace d'un point de vue épistémologique, compte tenu de la déroutante diversité des sujets et des méthodes.

Le premier type de discours, l'«archéologie» de la traduction, semble être en rapport avec l'histoire *factuelle*, en ce sens qu'elle assure la patiente et minutieuse compilation des données:

Translation archaeology is a set of discourses concerned with answering all or part of the complex question 'who translated what, how, where, when, for whom and with what effect?'. It can include anything from the

⁵² *Idem*, p. 3.

compiling of catalogues to the carrying out of biographical research on translators⁵³.

Le deuxième type de discours, la «critique historique», concerne les études sur la manière dont la traduction «favorise ou entrave le progrès»⁵⁴. L'auteur considère ce type de critique comme un «exercice périlleux», d'un côté parce qu'il serait nécessaire de définir préalablement ce qu'est le «progrès», d'un autre côté parce que si l'on veut aboutir à une critique véritablement «historique», il ne faut pas appliquer des critères du présent pour jauger la valeur d'une traduction du passé:

...the resulting criticism cannot apply contemporary values directly to past translations. Rather than decide whether a translation is progressive for us here and now, properly historical criticism must determine the value of a past translator's work in relation to the effects achieved in the past. This would be the difference between historical and non-historical criticism⁵⁵.

L'«explication», quant à elle, procède par interprétation des données factuelles afin de retracer des liens de causalité, de répondre au *pourquoi* des phénomènes traductionnels:

Explanation is the part of translation history that tries to say *why* archaeological artefacts occurred when and where they did, and how they were related to change. Archaeology and historical criticism are mostly concerned with individual facts and texts. Explanation must be concerned with the causation of such data [...]⁵⁶.

Ainsi, l'«archéologie» répond aux questions *qui, quoi, où, quand*, la «critique» au *comment*, l'«explication», enfin, englobe et interprète les réponses précédentes, dans le but d'établir le *pourquoi*, question centrale qui confère à l'étude d'une traduction son caractère historique. L'auteur ne manque pas de le souligner:

'Why?' might seem a very small question for a project that should properly encompass all the other parts of translation history. Yet it is by far

⁵³ Anthony Pym, *op. cit.*, p. 5.

⁵⁴ «*Historical criticism* would be the set of discourses that assess the way translation help or hinder progress. This is an unfashionable and perilous exercise, not least because we would first have to say what progress looks like», *ibid.*

⁵⁵ *Ibid.*

⁵⁶ *Idem*, p. 6.

the most important question; [...]. A history that ignored causation would perhaps be able to describe actions and effects, it might even have a one-dimensional idea of progress, but it would not recognize the properly human dimension of documents and actions as processes of change⁵⁷.

Si l'«archéologie» de la traduction semble correspondre à l'étape heuristique de la recherche (l'accumulation de données factuelles), l'«explication» serait donc son accomplissement, du fait de l'interprétation de ces données et la formulation d'hypothèses. En effet, archéologie, critique et explication sont liées, voire indissociables. Ainsi pour Anthony Pym, les trois types de discours ne peuvent pas fonctionner de manière indépendante: «all translation history comprises or assumes discourses from all the above categories. The discourses are not really 'parts' in the sense that they can be detached from the hole»⁵⁸.

Où situer notre analyse? Une fois de plus, nous constatons qu'elle empiète sur les trois domaines mentionnés. La phase «archéologique» correspond à la contextualisation de la traduction. De la «critique» nous emprunterons la méthode d'analyse et comparaison textuelle, pour aboutir à l'interprétation des phénomènes traductionnels, à la lumière du contexte, afin d'en déceler les causes («explication»).

Cette tentative de trouver une place pour notre étude dans trois classifications différentes nous donne une idée de la spécificité de notre démarche. Ceci étant donné, le cadre méthodologique pour un tel type d'analyse exige également de puiser dans des discours théoriques variés, parfois même opposés, comme nous le verrons dans les pages qui suivent.

⁵⁷ *Ibid.*

⁵⁸ Ou encore: «in short, none of these parts can assume epistemological independence from the others», *ibid.*

II. L'ANALYSE DES TRADUCTIONS DU PASSÉ

Nous avons constaté le fait que l'analyse des traductions du passé peine à trouver une place en tant que méthode historiographique. Applicable à des corpus bien restreints et davantage textuelle que contextuelle, l'analyse comparative semble plus apte à éclairer le passé des langues ou des œuvres que le passé de la traduction. À côté des études en histoire générale de la traduction ou des études des théories de la traduction du passé, l'analyse comparative semble certes trop ponctuelle, trop linguistique pour convenir à la recherche historique, et pourtant son utilité est indéniable. En effet, une historiographie limitée à l'étude des paratextes, des théories, de la réception des œuvres, risque de s'éloigner des véritables *faits de traduction*. De même, une historiographie exclusivement critique fausserait notre compréhension du passé par l'intervention de paramètres de qualité, de fidélité, d'équivalence qui ne sont pas absolus. En même temps, une analyse dépourvue de contextualisation ne saurait pas être un procédé historiographique.

Si l'on accepte la possibilité d'un décalage entre le discours sur la traduction et les pratiques traductives à une époque déterminée, force est d'affirmer que l'étude des théories de la traduction anciennes ne suffit pas à la constitution d'une histoire de la traduction, d'autant plus que ces théories sont souvent formulées dans des textes particulièrement codifiés et remplis de lieux communs, comme les préfaces des traducteurs. Toujours est-il que, malgré son utilité, cette catégorie d'études ne constitue pas un champ de recherche à part entière. L'absence presque totale de réflexion sur l'analyse comparative des traductions anciennes est d'autant plus étonnante qu'il s'agit là d'un procédé complexe où le caractère pluridisciplinaire de la traductologie se manifeste particulièrement.

Ainsi, afin d'élaborer une méthodologie d'analyse pour notre étude de la traduction de *L'Amadis de Gaule* par Herberay des Essarts, nous avons été mené à confronter, puis adapter, des réflexions théoriques insérées dans des discours divers: la critique des traductions, la sociocritique et l'historiographie de la traduction. La synthèse du premier et du deuxième représente le cadre théorique et méthodologique. Le dernier, quant à lui, assure le lien entre l'analyse et la recherche historique.

Au fil des siècles, la traduction est marquée par d'irréductibles oppositions (*verbum / sensus*; source / cible, etc.) qui ne sont, somme toute, que des manifestations diverses de l'opposition originelle: l'original et le texte traduit, doublée d'une opposition plus ancienne et fondamentale encore: *verbum / res*. La réflexion sur la

traduction s'est construite sur la base de ces oppositions, l'une intralinguistique, déjà abordée dans le *Cratyle*, l'autre interlinguistique, dont l'archétype par excellence est l'histoire de Babel. De même, il est question en théorie de la traduction de deux positions opposées: sourciers, ciblistes. Positions théoriques puisque, dans la pratique, la frontière qui les sépare est imprécise, le traducteur allant sans cesse de l'une à l'autre.

L'analyse de la traduction connaît aussi cette opposition avec, d'un côté, les analyses critiques, comme celles d'Henri Meschonnic et d'Antoine Berman, et de l'autre les analyses descriptives de Gideon Toury et en général de l'école dite de Tel-Aviv. Les premières, axées sur le texte source, cherchent notamment à émettre un jugement sur la qualité de la traduction analysée. Les deuxièmes, quant à elles, visent à décrire le rapport du texte traduit à l'original sans le juger.

C'est donc notamment à partir des réflexions théoriques de deux de ces auteurs, Antoine Berman et Gideon Toury, que nous allons tenter de formuler un cadre théorique susceptible d'être appliqué à notre analyse de la traduction de l'*Amadis de Gaule* par Herberay des Essarts. La tâche n'est pas mince: d'une part, comme nous l'avons déjà affirmé, il n'existe pas à notre connaissance de véritable modèle méthodologique pour l'analyse des traductions anciennes en histoire de la traduction; d'autre part, les réflexions théoriques des auteurs cités appartiennent à des discours différents, voire opposés. La pertinence des idées de ces deux auteurs pour notre étude sera mesurée en tenant compte du caractère spécifique du sujet, une traduction ancienne, et du domaine discursif de notre étude, l'histoire de la traduction.

1. Antoine Berman et la critique des traductions

L'analyse des traductions, tout comme l'analyse des textes en général, relève bien entendu d'une position théorique déterminée, qu'elle soit explicite ou non. En ce qui concerne l'analyse des traductions littéraires, cette position comporte une certaine notion de «texte», de «traduction», ainsi qu'une «finalité» propre à l'analyse, et les moyens d'atteindre cette finalité. Or, lorsque l'on songe à la finalité de l'analyse d'une traduction ancienne, une question sensible se pose: faut-il aboutir à un jugement sur la qualité de la traduction analysée? Avant d'y répondre, nous allons examiner le point de vue de la critique herméneutique, telle qu'il est exposé par Antoine Berman dans son livre *Pour une critique des traductions: John Donne*, paru chez Gallimard en 1995.

La critique littéraire est, cela va de soi, le premier domaine à avoir eu recours à l'analyse comparative des traductions, bien avant la linguistique et la traductologie. À partir du moment où une œuvre étrangère traduite s'insère dans un système littéraire d'arrivée, il est naturel que les critiques s'intéressent à la *vérité* de cette traduction. Souvent négative, bornée à dénoncer ce que Berman appelle la *défectivité* inhérente à toute traduction, cette tradition critique a pourtant pris une toute autre valeur, celle de la critique «productive». La méthodologie d'analyse proposée par Antoine Berman s'inscrit dans cette tradition, et voici comment il présente son ouvrage:

À partir de ces grandes œuvres critiques que je n'ai cessé de lire et de relire depuis trente ans, à partir, surtout, de Schlegel et de Benjamin, je dessine dans cette première partie les contours d'une critique des traductions qui viendrait constituer l'une des ailes de l'édifice critique⁵⁹.

Or, si la critique des traductions passe par l'analyse comparative du texte traduit et du texte source, celle-ci constitue un simple procédé et non pas un «genre», en ce qu'elle est caractérisée souvent par l'absence de «forme» définie, autrement dit, en ce qu'elle ne théorise pas sa propre spécificité. C'est là que gît l'intérêt de l'ouvrage d'Antoine Berman, où l'auteur entreprend de pallier ce manque de théorisation:

Mais cette critique n'existe-t-elle déjà? Et sous les formes les plus diverses? Et sans doute depuis le XVIII^e siècle? Oui et non. Il existe depuis l'Âge classique des recensions critiques de traductions, où «critique» signifie *jugement* (en langage kantien) ou *évaluation* (dans le langage d'une moderne école de traducteurs). Mais si critique veut dire analyse rigoureuse d'une traduction, de ses traits fondamentaux, du projet qui lui a donné naissance, de l'horizon dans lequel elle a surgi, de la position du traducteur; si critique veut dire, fondamentalement, *dégagement de la vérité d'une traduction*, alors il faut dire que la critique des traductions commence à peine à exister⁶⁰.

L'auteur propose donc un parcours analytique bien défini, élaboré à partir de sa propre expérience en tant que critique des traductions. Les étapes de ce parcours sont: la lecture et relecture du texte traduit, la lecture de l'original et l'interprétation générale de l'œuvre (étapes réunies sous le nom de *pré-analyse*), l'étude du *sujet tra-*

⁵⁹ Antoine Berman, *Pour une critique des traductions: John Donne*, éd. citée, p. 13.

⁶⁰ *Idem*, p. 13-14.

duisant (données biographiques et autres), de sa *position traductive*, du *projet de traduction* et de l'*horizon du traducteur*, suivie de la *confrontation* de l'original et du texte traduit, de l'étude de la réception, et enfin, l'évaluation (commentaire critique), but ultime de l'analyse.

1.1. Pré-analyse

Berman appelle «pré-analyse» les étapes qui précèdent et préparent la «confrontation», la comparaison du texte source et du texte cible. La première étape constitue la lecture et relecture de la traduction, ou des traductions, avant même d'aborder la lecture de l'original:

Laisser l'original, résister à la compulsion de comparaison, c'est là un point sur lequel on ne saurait trop insister. Car seule cette lecture de la traduction permet de pressentir si le texte traduit «tient». *Tenir* a ici un double sens: tenir comme un *écrit* dans la langue réceptrice, c'est-à-dire essentiellement ne pas être en deçà des «normes» de qualité scripturaire standard de celle-ci. Tenir, ensuite, au-delà de cette exigence de base, comme un véritable *texte* (systématicité et corrélativité, organicité de tous ses constituants). Ce que découvre ou non cette relecture, c'est son degré de *consistance immanente*⁶¹...

C'est au cours de ces relectures qu'a lieu le repérage des «zones textuelles» problématiques, ainsi que de celles qui font la «grâce» et la «richesse» du texte traduit. Ces zones:

...sont celles où affleure la défektivité: soit que le texte traduit semble soudain s'affaiblir, se désaccorder, perdre tout rythme; soit qu'il paraisse au contraire trop coulant, trop impersonnellement «français»: soit encore qu'il exhibe brutalement des mots, tournures, formes phrastiques qui détonnent; soit qu'enfin il soit envahi de modes, tournures, etc., renvoyant à la langue de l'original et qui témoignent d'un phénomène de contamination linguistique (ou d'«interférence»).

À l'inverse, elle découvre aussi, mais pas toujours, des «zones textuelles» que je qualifierai de miraculeuses, en ceci qu'on se trouve en présence

⁶¹ *Idem*, p. 65.

non seulement de passages visiblement achevés, mais d'une écriture-de-traduction, une écriture qu'aucun écrivain français n'aurait pu écrire, une écriture d'étranger harmonieusement passé en français, sans heurt aucun (ou, s'il y a heurt, un heurt bénéfique). Ces «zones textuelles» où le traducteur a écrit-étranger en français et a, ainsi, produit un français neuf, sont les zones de grâce et de richesse du texte traduit⁶².

Une fois ces passages répertoriés, Berman préconise d'aborder la lecture critique de l'original, sans le comparer à la traduction, mais sans pour autant oublier les passages recensés dans celle-ci. Cette lecture a pour finalité, à son tour, de déterminer des traits stylistiques «constitutifs» de l'original, autant au niveau de la micro-structure que de la macrostructure:

De simple lecture cursive, elle devient très vite *pré-analyse* textuelle, c'est-à-dire repérage de tous les traits stylistiques, quels qu'ils soient, qui *individuent* l'écriture et la langue de l'original et font un réseau de corrélations systématiques. Inutile de chercher ici l'exhaustivité: la lecture s'attache à repérer tel type de forme phrastique, tel type signifiant d'enchaînements propositionnels, tels types d'emplois de l'adjectif, de l'adverbe, du temps des verbes, des prépositions, etc. Elle relève, bien sûr, les mots récurrents, les mots clefs. Plus globalement, elle cherche à voir quel rapport lie, dans l'œuvre, l'écriture à la langue, quelles rythmicités portent le texte dans sa totalité. *Ici, le critique refait le même travail de lecture que le traducteur a fait, ou est censé avoir fait, avant et pendant la traduction*⁶³.

Bien entendu, cette lecture critique ne se limite pas à l'analyse stylistique, mais elle comporte aussi une «interprétation générale», tout comme le repérage de «zones signifiantes»:

Sont sélectionnés, et découpés aussi, et cette fois à partir d'une *interprétation générale de l'œuvre* (qui va varier selon les analystes), *ces passages* de l'original qui, pour ainsi dire, sont les lieux où elle se condense, se représente, se signifie ou se symbolise. Ces passages sont les *zones signifiantes* où une œuvre atteint sa propre visée (pas forcément celle de l'auteur) et son propre centre de gravité⁶⁴.

⁶² *Idem*, p. 66.

⁶³ *Idem*, p. 67.

⁶⁴ *Idem*, p. 70.

La méthodologie proposée par Antoine Berman, nous l'avons déjà vu, s'inscrit dans le cadre de la critique des traductions littéraires. Elle est donc destinée à l'analyse d'œuvres littéraires *en tant que telles*⁶⁵. Ainsi, par la lecture du texte traduit avant même d'aborder l'original et la sélection de zones textuelles déficientes ou réussies, le critique cherche à déterminer la *qualité* stylistique et poétique de l'œuvre d'arrivée, tout comme les traces qu'elle peut porter de son transfert depuis la langue de départ. Il en va de même pour la sélection de zones significatives dans le texte source, déterminées selon des critères d'analyse littéraire.

Or, l'analyse d'une traduction du passé, lorsqu'elle s'inscrit dans le cadre de l'histoire de la traduction, ne saurait se borner à mesurer la qualité du texte cible et du transfert. L'historien de la traduction doit, nous l'avons vu, tenir compte de multiples dimensions contenues dans les textes analysés: littéraire, culturelle, historique, politique, entre autres. Des zones textuelles pertinentes à l'analyse sont donc aussi les passages qui situent le texte dans une culture ou une époque déterminée ou qui recèlent une position politique, religieuse, bref, des passages face auxquels le traducteur aurait pu être tenté d'effacer ou de nuancer l'«altérité» du texte.

En ce qui concerne l'*Amadis*, les commentaires moralisateurs constituent des zones textuelles «significatives», indépendamment donc de leur «qualité» littéraire, dans la mesure où ces passages rendent compte de l'irruption d'un discours idéologique et par conséquent fortement lié au contexte, qui impose une certaine interprétation du récit en lui assignant une fonction didactique. Dans le même sens, les scènes galantes, abondantes dans la littérature chevaleresque en général, sont susceptibles de refléter, dans la traduction, l'influence de l'environnement historique du traducteur à l'égard de la morale. Il en va de même pour les dialogues et le comportement des personnages, qui sont potentiellement étrangers, désuets, incompréhensibles ou malséants pour le traducteur. Comme le rappelle Jean Delisle: «chaque traduction étant l'écriture de sa propre historicité, elle reflète ce qui peut être dit et ce qui ne peut pas l'être à telle époque, dans telle société, telle civilisation»⁶⁶.

1.2. À la recherche du traducteur

Le travail analytique du texte source et du texte cible étant accompli, il est temps maintenant, si l'on suit la démarche d'Antoine Berman, d'aller *vers le traducteur*. Plus que d'une recherche biographique, il s'agit, pour l'auteur, d'établir en

⁶⁵ Voir *infra*, p. 74-76.

⁶⁶ Jean Delisle, «L'évaluation des traductions par l'historien», art. cité, p. 211.

quelque sorte un «profil» du sujet traduisant, davantage «académique» que psychologique:

Il nous importe de savoir s'il est français ou étranger, s'il n'est «que» traducteur ou s'il exerce une autre profession significative, comme celle d'enseignant [...]; nous voulons savoir s'il est aussi auteur et a produit des œuvres; de quelle(s) langue(s) il traduit, quel(s) rapport(s) il entretient avec elle(s); s'il est bilingue, et de quelle sorte; quels genres d'œuvres il traduit usuellement, et quelles autres œuvres il a traduites; s'il est polytraducteur [...] ou monotraducteur [...]; nous voulons savoir quels sont, donc, ses domaines langagiers et littéraires; nous voulons savoir s'il a fait œuvre de traduction au sens indiqué plus haut et quelles sont ses traductions centrales; s'il a écrit des articles, études, thèses, ouvrages sur les œuvres qu'il a traduites, s'il a écrit sur sa pratique de traducteur, sur les principes qui la guident, sur ses traductions et la traduction en général⁶⁷.

Même si Berman semble faire référence ici à des traducteurs plus ou moins contemporains, la plupart de ces critères s'avèrent pertinents concernant les traducteurs du XVI^e siècle. Or, même si c'est à partir de 1540 que commence à surgir le statut spécifique du «labeur» de traduction, les données biographiques sur les traducteurs sont souvent lacunaires. Celles dont on dispose concernant Herberay des Essarts ont été établies notamment par Michel Simonin⁶⁸ et postérieurement par Jean-Pierre et Luce Guillem⁶⁹. Leurs travaux nous permettront, à différentes étapes de notre étude, de glaner des renseignements pertinents afin de préciser les contours du portrait du *sujet traduisant*. Néanmoins, nous aborderons cette notion surtout comme *subjectivité*, comme *historicité à l'œuvre* dans la traduction. Outre l'analyse comparative de l'original et de sa traduction, nous interrogerons l'appareil liminaire de l'*Amadis*, guidés entre autres par trois notions d'Antoine Berman: la «position traductive», le «projet de traduction» et l'«horizon du traducteur».

1.3. Position traductive

À travers les siècles, l'enjeu éthique, voire moral, qui pèse sur la traduction, oblige en quelque sorte les traducteurs à avoir une position, souvent explicite, vis-à-

⁶⁷ Antoine Berman, *op. cit.*, p. 74.

⁶⁸ Michel Simonin, «La disgrâce d'«Amadis»», art. cité.

⁶⁹ Jean-Pierre et Luce Guillem, «Vestiges d'Herberay des Essarts. Acuerdo Olvido», dans *Studi francesi*, vol. 51, n° 151, 2007, p. 3-31. Voir également Luce Guillem, *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540*, éd. citée, p. 319-325.

vis de leur action sur l'original, voire sur le traduire en général. Antoine Berman définit ainsi cette *position traductive*:

Tout traducteur entretient un rapport spécifique avec sa propre activité, c'est-à-dire a une certaine «conception» ou «perception» du traduire, de son sens, de ses finalités, de ses formes et modes. «Conception» et «perception» qui ne sont purement personnelles, puisque le traducteur est effectivement marqué par tout un discours historique, social, littéraire, idéologique sur la traduction (et l'écriture littéraire)⁷⁰.

Cependant cette position n'est pas *déterminante* car étant une formulation éthique et plus ou moins théorique, elle peut refléter davantage la *doxa* ambiante que la véritable nature de l'action sur le texte:

La position traductive n'est pas facile à énoncer, et n'a d'ailleurs nul besoin de l'être; mais elle peut aussi être verbalisée, manifestée, et se transformer en *représentation*. Toutefois, ces représentations n'expriment pas toujours la vérité de la position traductive, notamment lorsqu'elles apparaissent dans des textes fortement codés comme les préfaces, ou des prises de parole conventionnelles comme les entretiens. Le traducteur, ici, a tendance à laisser parler en lui la *doxa* ambiante et les *topoi* impersonnels sur la traduction⁷¹.

C'est pourquoi la position traductive ne saurait se réduire aux énoncés du traducteur, qui ne constituent que des hypothèses à confirmer dans l'analyse et qui s'inscrivent dans le contexte plus large de la *position langagière et scripturaire*:

Il n'y a pas de traducteur sans position traductive. Mais il y a autant de positions traductives que de traducteurs. Ces positions peuvent être *reconstituées* à partir des traductions elles-mêmes, qui les disent implicitement, et à partir des diverses énonciations que le traducteur a faites sur ses traductions, le traduire ou tous autres «thèmes». Elles sont par ailleurs liées à la *position langagière* des traducteurs: leur rapport aux langues étrangères et à la langue maternelle, leur être-en-langues (qui prend mille formes empiriques différentes, mais est toujours un *être-en-langues spé-*

⁷⁰ Antoine Berman, *op. cit.*, p. 74.

⁷¹ *Idem*, p. 75.

cifrique, distinct des autres être-en-langues qui ne sont pas concernés par la traduction) et à leur *position scripturaire* (leur rapport à l'écriture et aux œuvres)⁷².

1.4. Projet de traduction

Le *projet de traduction* peut être défini comme la visée explicite ou implicite d'une traduction, qui en affecte le résultat autant sur la forme que sur le contenu, autant sur l'agencement du texte traduit que sur la manière de le traduire. Berman affirme à ce propos:

Toute traduction conséquente est portée par un projet, ou visée articulée. Le projet ou visée sont déterminés à la fois par la position traductive et par les exigences à chaque fois spécifiques posées par l'œuvre à traduire. Ils n'ont nul besoin, eux aussi, d'être annoncés discursivement, et *a fortiori* théorisés. Le projet définit la manière dont, d'une part, le traducteur va accomplir la *translation* littéraire, d'autre part, assumer la traduction même, choisir un «modèle» de traduction, une «manière de traduire»⁷³.

L'auteur distingue ainsi deux phases dans le projet de traduction: la *translation* littéraire qui porte sur des aspects formels de l'édition du texte traduit⁷⁴, et la manière de traduire, qui serait donc en rapport avec la position traductive. Nous aurons l'occasion, dans la deuxième partie de cette étude, d'aborder le projet traductif d'Herberay des Essarts tel qu'il est suggéré dans son prologue, qui recèle à cet égard un certain nombre d'informations dont la portée ne se manifeste qu'à travers la recontextualisation de son œuvre. Disons, pour l'instant, que ce prologue manifeste une intention claire et assumée, de la part du traducteur, de naturaliser l'*Amadis* espagnol et de l'annexer au patrimoine littéraire français. Dans un contexte de rivalité militaire et culturelle franco-espagnole, cette naturalisation prend l'aspect d'une appropriation ou plus encore, du rapatriement héroïque d'*Amadis* vers son

⁷² *Ibid.*

⁷³ *Idem*, p. 76.

⁷⁴ L'auteur donne l'exemple suivant concernant la *translation littéraire*: «prenons le cas des traducteurs qui ont décidé de faire connaître en France l'œuvre poétique de Kathleen Raine. Ils avaient le choix entre plusieurs possibilités: faire une «anthologie» des poèmes de Raine à partir de ses différents recueils, ou transmettre ces recueils eux-mêmes, tout ou partie. Ils ont choisi de traduire plusieurs de ces recueils dans leur intégrité. Ils pouvaient, ensuite, proposer une édition monolingue (français seulement) ou bilingue. Ils ont choisi la seconde possibilité. Ils pouvaient, enfin, présenter une édition «nue», sans paratextes, (introduction, etc.), ou une édition étayée (avec paratextes). Ils ont choisi la seconde possibilité. Ceci est leur projet de *translation littéraire*», *ibid.*

pays natal qui, par une certaine interprétation du titre de l'œuvre, se retrouve tout naturellement assimilé à la France⁷⁵.

Quant à la «translation littéraire» de l'*Amadis*, elle semble avoir été accomplie sous le signe de l'innovation. Jean-Marc Châtelain synthétise ainsi la rupture que représente l'édition de l'*Amadis* de 1540 par rapport aux romans de chevalerie précédents, dont le texte de Montalvo:

Janot et les deux libraires qui lui sont associés, Jean Longis et Vincent Sertenas, ont fait le choix d'un ensemble de dispositifs radicalement neufs par rapport à l'édition traditionnelle des romans de chevalerie. C'est, du point de vue typographique, le remplacement du caractère gothique par le caractère romain, et, du point de vue de la mise en page, l'abandon de la composition sur deux colonnes pour une composition à lignes longues⁷⁶.

Notons par ailleurs que pour adapter au contexte du XVI^e siècle la notion bermanienne de «translation littéraire», il faudrait tenir compte non seulement du traducteur, mais aussi des éditeurs, libraires et commanditaires, qui conformeraient pour ainsi dire une «instance traduisante». Rappelons qu'à cette époque, la figure de l'imprimeur jouit d'une grande importance, au point de concurrencer celle de l'auteur. Ainsi, avant l'apparition du *copyright* en Angleterre en 1770, rares sont les auteurs à détenir la propriété littéraire de leurs œuvres⁷⁷. Herberay, toutefois, semble faire figure d'exception, puisque c'est à lui que sera accordé le privilège royal pour les six premiers livres de la série, datant du 2 juillet 1540, bien qu'il le cédera quelques jours après aux libraires Longis et Sertenas⁷⁸.

Mais les innovations éditoriales de l'*Amadis* français, ainsi que le projet de traduction d'Herberay des Essarts, sont surtout destinés à un certain public, «aisé, aristocratique pour l'essentiel» nous dit Michel Bideaux, qui «accueille fidèlement le grand in-folio que ces libraires lui proposent chaque année»⁷⁹. Cette catégorie de lecteurs, qui s'élargira par ailleurs au fur et à mesure que se réduisent les formats d'édi-

⁷⁵ Certains philologues ont souligné l'ambiguïté du toponyme «Gaula» en espagnol, qui à l'époque pouvait désigner la Gaule (*Galia*) mais aussi le Pays de Galles. L'espace diégétique de l'œuvre étant bien entendu imaginaire, mais aussi «trans-européen», il semble difficile de trancher la question à partir des références textuelles. Voir notamment Edwin B. Place, «Amadis of Gaul, Wales, or What ? dans *Hispanic Review*, vol. 23, n° 2, 1955, p. 99-107.

⁷⁶ Jean-Marc Châtelain, «L'illustration d'*Amadis de Gaule* dans les éditions françaises du XVI^e siècle», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, éd. citée, p. 44.

⁷⁷ Voir Bruno Blasselle, *Histoire du livre*, vol. I, Paris, Gallimard, 1997, p. 118.

⁷⁸ Voir Michel Bideaux, «vérité et fiction dans les liminaires des *Amadis de Gaule* (L. I-VIII)», dans *Razo. Cahiers du Centre d'études médiévales de Nice*, n° 15, 1998, p. 93-103.

⁷⁹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Introduction générale», p. 49.

tion, s'inscrit dans un certain *horizon*, dans un certain environnement historique dont l'influence sur la traduction ne saurait être négligée.

1.5. Horizon du traducteur

Berman définit ce concept comme «l'ensemble de paramètres langagiers, littéraires, culturels et historiques qui “déterminent” le sentir, l'agir, et le penser d'un traducteur»⁸⁰. À en juger par cette définition, les contours de l'*horizon du traducteur* semblent vagues, et ils le sont. Le réseau de «paramètres» langagiers, historiques ou culturels «déterminants» peut s'étendre à l'infini, suivant ce que l'on entend par «déterminant». Pour essayer de circonscrire cette notion, Berman l'applique à un cas particulier, la retraduction de Sappho, en 1991, par Philippe Brunet⁸¹. L'horizon de sa traduction se décompose, dit Berman, en une «pluralité» d'horizons: l'état de la poésie lyrique contemporaine française, le savoir sur la poésie lyrique grecque et le rapport à la littérature grecque et romaine en général, le rapport de la lyrique contemporaine française vis-à-vis de sa propre tradition, (rejet, éloignement, intégration, continuité, rupture, etc.), puisque pour Berman «seul ce rapport permet –ou non– au traducteur de recourir, éventuellement, à des formes de poésie lyriques antérieures pour retraduire Sappho».

À cela il faut ajouter toutes les traductions existantes de Sappho en France depuis le XVI^e siècle, du fait que le traducteur «appartient à une lignée, qui fait de lui un retraducteur». Les *horizons* s'élargissent ainsi progressivement, et l'auteur conclut leur énumération en affirmant: «il y a, enfin (mais cette liste est-elle exhaustive?) l'état des discussions contemporaines, en France (et même ailleurs en Occident), sur la traduction de la poésie, et la traduction en général»⁸².

On l'aura remarqué, cette «pluralité d'horizons» forme des cercles concentriques susceptibles de s'étendre indéfiniment, ce qui confirme l'appréciation d'Henri van Hoof selon laquelle «étudier l'histoire de la traduction, [...] équivaut en quelque sorte à reprendre l'histoire du monde, l'histoire des civilisations, mais par le biais de la traduction»⁸³. Pour éviter de nous y égarer, nous aborderons l'étude de l'horizon de la traduction d'Herberay des Essarts notamment à partir du paratexte de *l'Amadis* de 1540, source d'indices contextuels d'autant plus importante qu'il consti-

⁸⁰ Et il précise ici: «je mets “déterminent” entre guillemets, car il ne s'agit pas de simples déterminations au sens de conditionnements, que ceux-ci soient pensés de façon causale ou de façon structurale», *ibid.*, p. 79.

⁸¹ Sappho, *Poèmes et fragments*, présentés et traduits par Philippe Brunet, Paris / Lausanne, L'Âge d'Homme, 1991.

⁸² Antoine Berman, *op. cit.*, p. 80.

⁸³ *Histoire de la traduction en Occident*, Paris / Louvain-la-Neuve, Éditions Duculot, 1991, p. 7.

tue, par sa position au seuil du texte, le lieu où l'*Amadis* s'exhibe au public, avec tout ce que cela comporte d'intentionnel, de stratégique.

1.6. Confrontation

Cette étape, qui désigne la comparaison du texte original et de sa (ou ses) traduction(s) joue bien entendu un rôle capital, en ce qu'elle différencie l'analyse des traductions (qui passe forcément par la comparaison du texte source et du texte cible) d'autres formes de recherche en histoire de la traduction. Le corpus à comparer peut aller d'un poème, une nouvelle, un recueil, à l'œuvre entière d'un traducteur. Il peut également porter sur une seule traduction, ou sur les diverses traductions d'une œuvre donnée. Lorsqu'il s'agit d'analyser une première traduction, Berman préconise de la comparer aussi à d'autres versions de la même œuvre :

Cela, en vertu du fait que l'analyse d'une «première traduction» n'est, et ne peut être, qu'une analyse limitée. Pourquoi? Parce que toute première traduction [...] est imparfaite et, pour ainsi dire, impure: imparfaite, parce que la défektivité traductive et l'impact des «normes» s'y manifestent souvent massivement, impure parce qu'elle est à la fois introduction et traduction⁸⁴.

Nous considérons cependant que cette remarque s'applique davantage aux analyses *critiques* qu'aux analyses *historiques*. L'adjectif «limitée», employé ici dans son sens négatif, revêt également un sens positif, lorsqu'il équivaut à «circonscrit». Si la critique considère qu'il existe des critères plus ou moins stables à travers les époques de ce qui fait la valeur littéraire d'un texte (ici, d'une traduction), ce qui rend possible, voire souhaitable, la comparaison de plusieurs traductions, l'analyse historique peut parfaitement, à notre avis, se *limiter* à une seule traduction pour tenter de *circonscrire* la notion de «traduction» (et par la de «fidélité») telle qu'elle existait à une époque donnée. Quant au caractère «impur» ou «imparfait» des premières traductions, en quoi cela affecterait-il la valeur *historique* d'une traduction?⁸⁵

Poursuivant son argumentation, Berman distingue quatre «confrontations» différentes, qui mettent en jeu des éléments déjà repérés lors de la pré-analyse :

⁸⁴ Antoine Berman, *op. cit.*, p. 84.

⁸⁵ Cette question recoupe celle de la pertinence du jugement de valeur pour l'analyse historique, que nous traiterons ultérieurement. Voir *infra* p. 74-76.

...une confrontation des éléments et passages sélectionnés dans l'original avec le «rendu» des éléments et passages correspondants dans la traduction.

...confrontation inverse des «zones textuelles» jugées problématiques ou, au contraire, accomplies, de la traduction avec les «zones textuelles» correspondantes de l'original [...].

Il y a également confrontation –au sens des deux premières- avec d'autres traductions (dans la plupart des cas).

Enfin, il y a confrontation de la traduction avec son projet, qui fait apparaître le «comment» ultime de sa réalisation, lié, en dernière analyse, à la subjectivité du traducteur et à ses choix intimes: à projets quasi identiques, traductions différentes, toujours; elle fait aussi apparaître, comme il a été dit, ses «conséquences»: ce que le projet «a donné»⁸⁶.

Ce parcours comparatif nous semble assez pertinent, à une exception près: le repérage de zones textuelles «problématiques», «signifiantes» ou «réussies» mené lors de la pré-analyse implique le recours à un critère *a priori* de sélection (et à la position théorique sous-jacente), ce qui risque d'orienter inévitablement l'analyse comparative vers le constat d'échecs et de réussites du traducteur. D'un point de vue historiographique, si l'on cherche à étudier le comportement du *sujet traduisant* et l'inscription de son historicité dans le texte, il nous semble pertinent de sélectionner, dans une première étape, des zones textuelles sur des critères sinon tout à fait objectifs, du moins arbitraires, le plus simple étant de choisir, par exemple, des chapitres entiers. Aussi subjective que puisse être l'analyse des traductions, le choix du corpus à partir des divisions concrètes de l'objet-texte nous paraît une solution possible pour éviter le risque de ne remarquer et de ne choisir *que* les passages confirmant les hypothèses issues de l'analyse du *projet de traduction*, de la *position traductive* et de l'*horizon du traducteur*. Or une des fonctions principales de l'analyse comparative est, comme le suggère Antoine Berman, de constater la réalisation effective de ces hypothèses dans la traduction.

1.7. Réception

Berman ne nous livre qu'une explication sommaire de l'importance de l'étude de la réception pour l'analyse des traductions, étude qui consisterait à cerner l'avis de la critique:

⁸⁶ Antoine Berman, *op. cit.*, p. 85-86.

Il faut d'abord savoir si la traduction a été *aperçue* (concrètement, si l'on a mentionné qu'il s'agit d'une traduction, faite par X...). Si elle a été aperçue, il faut savoir si elle a été évaluée, analysée, c'est-à-dire voir comment elle est *apparue* à la critique, aux critiques, et en fonction de cette apparition, a été *jugée* et *présentée* au «public»⁸⁷.

Or, il convient de noter que plus une traduction est éloignée dans le temps, plus l'étude de sa réception est importante, car elle permet d'une part de déterminer le niveau d'intégration de l'œuvre traduite au sein du polysystème littéraire d'arrivée, et d'autre part, de comprendre les conséquences de l'intervention du traducteur sur cette intégration. Étant donné que non seulement le sens, mais aussi l'esthétique sont soumis à l'historicité, seule l'étude de la réception peut permettre à l'analyste soucieux d'éviter l'anachronisme d'observer la nature de la *communication* opérée par le truchement de la traduction. En effet, un texte n'éveille pas les mêmes réactions à des époques différentes, cela va de soi, même si l'on considère, à tort, que son sens demeure «invariable». Comprendre le sens d'un texte ne garantit donc pas que l'on puisse savoir comment il a été perçu par ses lecteurs à une époque donnée, et c'est précisément la perception d'une traduction par son public qui permet d'établir sa position dans le polysystème littéraire d'arrivée.

C'est par ailleurs à travers l'étude de la réception des *Amadis* en France au XVI^e siècle (comportant l'analyse de l'appareil liminaire des douze premiers livres et de la réception des «Trésors d'Amadis») que Luce Guillerm a démontré comment au fil des diverses éditions, l'intérêt pour la matière des *Amadis* cède la place de manière progressive à un intérêt pédagogique, son style étant considéré comme un modèle de bien parler, ce qui donnera naissance aux «trésors», recueils de discours tirés des *Amadis* et considérés exemplaires du point de vue de la rhétorique. Or, c'est notamment dans ces passages-là, marqués par de nombreuses amplifications rhétoriques par rapport à l'original, qu'Herberay des Essarts s'est écarté le plus du texte castillan⁸⁸.

1.8. Évaluation

Nous sommes maintenant arrivés à la dernière étape du parcours analytique proposé par Antoine Berman: l'évaluation, but ultime de l'analyse critique. Pour Berman, cette évaluation ne se réduit pas à un «constat de différences», mais doit tenir

⁸⁷ *Idem*, p. 94.

⁸⁸ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 43-88.

compte du «*système* de ces différences et du *pourquoi* de ce système»⁸⁹. Appréhender ces deux aspects souvent négligés dans les critiques des traductions est précisément le but de son parcours analytique.

Mais sa notion de l'évaluation et des critères qui la soutiennent se dessine notamment à travers son opposition à la «sociocritique» de Gideon Toury. L'auteur consacre ainsi plusieurs pages à la mise en question de quelques concepts fondamentaux de l'approche descriptive de la traduction, comme le rôle des «normes» dans le processus traductif, la «suspension» du jugement, ou encore la «secondarité» des textes traduits à l'intérieur du système littéraire d'arrivée⁹⁰. Il faut dire que Toury, en formulant son approche descriptive de la traduction, avait attaqué de manière systématique des notions telles que l'«équivalence», pilier des théories de la traduction existant jusqu'alors et notion indispensable (sous quelque désignation que ce soit) à la critique.

En effet, si la question du jugement est complexe, c'est surtout parce qu'elle ne peut pas être déliée du vaste héritage de notions et de positions contraires et irréductibles qui encombrant la traductologie, et pire encore, elle n'est pas sans rapport avec la notion de fidélité, dont Jean Delisle affirme:

Galvaudé, le mot «fidèle» en traduction ne dit rien de bien précis. L'évaluation des traductions souffre tout particulièrement du flou sémantique qui entoure bon nombre de concepts servant à la critique de la traduction. Il faudra bien un jour bannir une fois pour toutes du métalangage de la traductologie le terme «fidélité» et les autres désignations vagues qui encombrant la discipline si l'on veut faire sortir l'étude de la traduction du stade normatif que toute science digne de ce nom a su dépasser⁹¹.

La difficulté d'établir des critères clairs, précis et consensuels ainsi que des termes qui rendraient compte de l'application de ces critères est perceptible dans toute situation d'évaluation de la qualité d'une traduction. En témoigne l'énorme quantité d'articles écrits sur la question de l'évaluation des traductions dans le milieu universitaire ou professionnel⁹². Le fait que toute évaluation soit le reflet d'une *doxa*

⁸⁹ Antoine Berman, *op. cit.*, p. 44.

⁹⁰ Voir *infra* «Gideon Toury et l'approche descriptive», p. 64-74.

⁹¹ Jean Delisle, «L'évaluation des traductions du passé par l'historien», art. cité, p. 210.

⁹² Voir par exemple Robert Larose, «Méthodologie de l'évaluation des traductions», dans *Meta*, vol. 43, n° 2, 1998, p. 163-186; Daniel Gouadec, «Paramètres de l'évaluation des traductions», dans *Meta*, vol. 26, n° 2, 1981, p. 99-116; Hannelore Lee-Jahnke, «Aspects pédagogiques de l'évaluation en traduction», dans *Meta*, vol. 46, n° 2, 2001, p. 258-271; Nicole Martínez Melis et Amparo Hurtado Albir, «Assessment in Translation Studies: Research Needs», dans *Meta*, vol. 46, n° 2, 2001, p. 272-287.

(elle-même susceptible d'être mise en question) constitue un danger auquel, pour Antoine Berman, il est toutefois possible d'échapper :

Je crois qu'il est possible de fonder toute évaluation sur un *double critère* qui échappe à ce danger, c'est-à-dire, n'implique aucune autre conception de la traduction que celle qui, aujourd'hui et même hier, fait l'objet d'un *consensus* de fond assez général – quoique jamais total et trop implicite – et chez les traducteurs, et chez tous ceux qui s'intéressent à la traduction. Ces critères sont d'ordre *éthique* et *poétique* (au sens large)⁹³.

Concernant la *poéticité*, l'auteur affirme qu'elle : «réside en ce que le traducteur a réalisé un véritable travail textuel, a *fait œuvre* en correspondance plus ou moins étroite avec la textualité de l'original. Que le traducteur doive *toujours* faire œuvre, cela ne préjuge absolument pas ni du *mode* ni de la *visée* de la traduction»⁹⁴. Il est aisé de constater dans ce passage que, bien que les mots «équivalence» et «fidélité» soient absents, leur sens s'est déplacé vers l'expression «en correspondance», expression aussi vague que celle de «faire œuvre». Et pourtant il existe bel et bien des textes littéraires considérés, de manière assez consensuelle, comme de véritables «œuvres». Il en va de même pour l'*éthicité* : «l'*éthicité*, elle, réside dans le respect, ou plutôt, dans *un certain respect de l'original*»⁹⁵.

Ce respect doit éviter, pour Berman, deux dangers, le premier étant le «préjugé» qui consiste à croire que respecter l'altérité d'un texte équivaut à s'attacher de manière «servile» à la lettre; le deuxième étant celui de la «non-véridicité», de la «tromperie» qui résulte de la «manipulation de l'original», dès lors que cette manipulation est «passée sous silence» : «Ne pas dire ce qu'on va faire – par exemple adapter plutôt que traduire – ou faire autre chose que ce qu'on a dit, voilà ce qui a valu à la corporation l'adage italien *traduttore traditore*, et ce que le critique doit dénoncer durement»⁹⁶.

Que le traducteur ait *fait œuvre* ou non, il appartient certes à la critique de le déterminer. Difficile d'imaginer un traducteur qui affirmerait dans son prologue comme Horace, *exegi monumentum*⁹⁷... En revanche, ce qui est à sa portée, qui est même son devoir, c'est d'exposer son projet et de tenir l'engagement que ce projet

⁹³ Antoine Berman, *op. cit.*, p. 91-92.

⁹⁴ *Idem*, p. 92.

⁹⁵ *Ibid.*

⁹⁶ Antoine Berman, *op. cit.*, p. 93.

⁹⁷ Dans le célèbre vers de l'ode 30, livre III. Notons par ailleurs qu'il porte sur la «translation» non d'un texte, mais d'une forme : «deduxisse princeps Carmen Aeolium ad modos Italos», Horace exprimant sa fierté d'avoir transposé le premier la forme des vers éoliens en langue latine.

représente. L'*éthicité* semble se réduire à cela, puisque Berman affirme: «il n'y a cependant non-véridicité *que* dans la mesure où ces manipulations sont tues» ou encore «le traducteur a *tous les droits* dès lors qu'il joue franc jeu»⁹⁸.

Qu'en est-il des adaptations? Une adaptation annoncée comme telle serait-elle respectueuse de l'original? On pourrait répondre qu'elle n'agit pas forcément *en correspondance* avec l'original. Or, la «correspondance» (terme certes plus riche en connotations, mais qui remplace la traditionnelle «équivalence») est-elle un critère uniforme et absolu? à partir de quel moment, de quel degré d'«altération» une traduction cesse-t-elle d'être une traduction? Que veut dire exactement «faire œuvre en correspondance»? Si la critique est nécessaire, c'est précisément parce que ce n'est pas un critère absolu, parce qu'il n'existe pas une définition immuable de «correspondance».

En effet, ce qui fait le caractère «indéfinissable», du moins de manière absolue, de certaines notions théoriques n'est à chercher ni au niveau des termes employés, ni des notions elles-mêmes, mais de l'objet qu'elles désignent. Ainsi, le texte et l'œuvre d'art en général sont des objets bien concrets qu'il est pourtant nécessaire, toujours, de redéfinir, puisqu'une partie de leur nature consiste à être à chaque fois nouveaux et uniques. Cela explique le fait que malgré les tentatives de la linguistique, de la sémiotique et de la sociocritique de construire une véritable science de la traduction, celle-ci demeure, souvenons-nous, «un art expérimental, empirique fondé sur l'analyse et l'observation de ce qui fait le caractère unique d'un texte»⁹⁹.

Ceci étant, mettre en cause la validité des critères éthiques et poétiques d'Antoine Berman en faveur du *jugement* des traductions équivaldrait à mettre en doute la pertinence de la critique littéraire elle-même, fondée entre autres sur l'unicité de l'œuvre. Mais ce jugement, peut-il s'appliquer aux traductions anciennes? Pour l'auteur, la réponse serait affirmative:

Ainsi nous sommes-nous efforcés de préciser les bases d'un *jugement de traduction* le plus large, le plus équitable, le plus consensuel possible: les critères proposés valent aussi bien pour une traduction de la tradition que pour une traduction moderne, et n'impliquent aucun parti pris sur les visées et modes de traduction¹⁰⁰.

⁹⁸ Antoine Berman, *op. cit.*, p. 93.

⁹⁹ Jean Delisle, «L'évaluation des traductions par l'historien», art. cité, p. 211.

¹⁰⁰ Antoine Berman, *op. cit.*, p. 94.

Une question en ressort: existe-t-il une spécificité de l'analyse des traductions anciennes? La «poéticité» et l'«éthicité» des textes demeurent-elles des critères «valables» pour évaluer une traduction ancienne du point de vue de l'historien? C'est ce que nous tenterons d'éclaircir à présent, guidés par les idées de Jean Delisle.

2. Jean Delisle et l'évaluation des traductions par l'historien

En 2001, la revue canadienne *META: Journal des traducteurs*, spécialisée dans la traduction et l'interprétation, publiait un numéro consacré à l'évaluation des traductions. Parmi des articles portant notamment sur l'évaluation dans le milieu universitaire ou professionnel, se trouve «L'évaluation des traductions par l'historien», le seul à traiter la question du point de vue des traductions anciennes. Malgré la masse de publications en histoire de la traduction, les ouvrages portant sur cette question ne sont pas très nombreux, du moins ceux auxquels nous avons pu avoir accès¹⁰¹.

Inspiré par les travaux théoriques d'Henri Meschonnic, Jean Delisle énonce dans cet article, plus qu'un véritable parcours méthodologique, quelques réflexions sur l'évaluation des traductions anciennes et les concepts qui doivent la guider. Ses précisions sont d'autant plus utiles que le métalangage de la traduction est rempli de termes vagues et moralisateurs:

Le vocabulaire qui sert, depuis l'Antiquité romaine, soit depuis les origines de la réflexion sur cet art en Occident, à juger les traductions, appartient pour une bonne part au langage de la conscience morale. Ne dit-on pas que le traducteur est «fidèle», «honnête», «scrupuleux», «modeste», «transparent», «humble», «effacé»? C'est la sanctification du traducteur. Ne dit-on pas aussi qu'il «commet des fautes» «vénielles», «graves», ou «impardonnables», qu'il est «infidèle», qu'il «pêche» par «omission» ou par «laxisme»? Que sa langue est «pervertie», «corrompue», son style «avili»? «Commettre un contresens» est une «faute capitale». C'est la

¹⁰¹ Des considérations historiographiques ponctuelles sur l'analyse des traductions se trouvent, par exemple, chez Anthony Pym, *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1998; Samuel López Alcalá, *La Historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid, Publicaciones de la Universidad Pontificia de Comillas, 2001, Brigitte Lépinette, *La Historia de la traducción. Metodología. Apuntes Bibliográficos*, Valencia, Lynx (Documentos de trabajo), vol. 14, 1997; mais surtout dans des articles: Anthony Pym, «Shortcomings in the Historiography of Translation», dans *Babel*, vol. 38, n° 4, 1992, p. 221-235. Le CD ROM *Histoire de la traduction* édité par Jean Delisle et Gilbert Lafond (module «thèses, livres et textes») comporte également certains articles pertinents à ce sujet: Jean Delisle, «Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques»; Lieven D'Hulst «Pour une historiographie des théories de la traduction, questions de méthode»; José Lambert, «La traduction dans les littératures: pour une historiographie de la traduction».

culpabilisation du traducteur. Terminologie religieuse que les clercs de la chrétienté, grands érudits et grands traducteurs, ont inconsciemment introduite dans le discours sur la traduction¹⁰².

Ce métalangage, qui sacralise en quelque sorte le texte original et condamne le traducteur à une tâche presque religieuse¹⁰³ dont il sort rarement indemne, ne peut guère rendre compte du travail de traduction ou de son résultat. En revanche, il en dit long sur la réflexion autour de la traduction à travers les époques. Pour le chercheur en histoire de la traduction, l'étude de ce métalangage à travers l'histoire s'avère être une source tout aussi riche que les textes eux-mêmes, et cela parce que d'une part, les mots sont porteurs d'un sens lié (tout comme celui de textes) au contexte historique, et d'autre part parce que lorsque des mots ou des expressions constituent un «métalangage», ils représentent la structure conceptuelle du domaine spécifique auquel ils appartiennent. En cela, le métalangage d'un domaine à une époque donnée n'est guère différent de la terminologie d'une discipline moderne.

Au XVI^e siècle par exemple, époque à laquelle le français cherche à s'élever au rang des langues classiques, le discours sur l'écriture (et la traduction) se caractérise, entre autres, par une multiplicité d'images «agricoles»¹⁰⁴, associées à l'enrichissement ou «l'illustration» du français, pour laquelle les lettrés doivent, par leurs «arts», faire passer la langue française de l'état de «nature» à celui de «culture»¹⁰⁵. L'exemple le plus éloquent est peut-être celui de Joachim du Bellay (à qui l'on doit d'ailleurs l'expression «illustration de la langue française») qui explique ainsi la pauvreté du français à l'égard du grec et du latin:

Cela certainement non pour le défaut de la nature d'elle, aussi apte à engendrer que les autres, mais pour la coulpe de ceux qui l'ont eue en garde, et ne l'ont cultivée à suffisance, mais comme une plante sauvage, en celui même désert où elle avait commencé à naître, sans jamais l'arroser, la tailler, ni défendre des ronces et épines qui lui faisaient ombre, l'ont laissée vieillir et quasi mourir. Que si les anciens Romains eussent été aussi négligents à la culture de leur langue, quand premièrement elle commença à pulluler, pour certain en si peu de temps elle ne fût devenue

¹⁰² Jean Delisle, «l'évaluation des traductions par l'historien», art. cité, p. 210.

¹⁰³ Ajoutons qu'outre les connotations religieuses, des termes comme trahison et fidélité rappellent le rapport du vassal à son seigneur dans l'univers féodal. Le traducteur serait ainsi au service de l'auteur de l'original, auquel il doit «s'assujettir» fidèlement et ne point le «trahir». Voir à cet égard: Jacqueline Henry, «La fidélité, cet éternel questionnement: critique de la morale de la traduction», dans *Meta*, vol. 40, n° 3, 1995, p. 368.

¹⁰⁴ Voir à ce propos le remarquable ouvrage de Terence Cave: *Cornucopia, figures de l'abondance au XVI^e siècle: Érasme, Rabelais, Ronsard, Montaigne*, Paris, Macula, 1997.

¹⁰⁵ Voir *infra* «Fidélité à la langue», notamment p. 115-116.

si grande. Mais eux, en guise de bons agriculteurs, l'ont premièrement transmuée d'un lieu sauvage en un domestique; puis afin que plus tôt et mieux elle pût fructifier, coupant à l'entour les inutiles rameaux, l'ont pour échange d'iceux restaurée de rameaux francs et domestiques, magistralement tirés de la langue grecque, lesquels soudainement se sont si bien entés et faits semblables à leur tronc, que désormais n'apparaissent plus adoptifs, mais naturels¹⁰⁶.

Des images comme celle-ci, souvent présentes dans l'appareil liminaire des traductions, constituent une véritable structure symbolique susceptible d'éclairer la manière dont les traducteurs se représentaient leur travail et, par conséquent, leur étude est une étape indispensable de la recontextualisation nécessaire à l'analyse des traductions anciennes.

Et c'est précisément la complexité de la recontextualisation qui caractérise l'évaluation des traductions anciennes:

Plus l'écart spacio-temporel est grand (L'*Odyssee* d'Homère traduite par des traducteurs du XVI^e, du XVII^e ou du XIX^e siècle, par exemple), plus délicate est la recontextualisation de l'œuvre originale et celle de ses traductions. Chaque traduction étant l'écriture de sa propre historicité, elle reflète ce qui peut être dit et ce qui ne peut pas l'être à telle époque, dans telle société, telle civilisation. Cette recontextualisation, ce mot étant entendu au sens le plus large possible, s'impose à l'historien contemporain animé du souci d'éviter tout anachronisme et de juger les siècles passés à l'aune de critères qui sont les nôtres aujourd'hui (et dont le caractère définitif reste par ailleurs à démontrer). On ne peut pas remettre à zéro les compteurs de l'histoire et agir comme s'il n'y avait pas une historicité des concepts et des pratiques du langage et, partant, une historicité de la traduction¹⁰⁷.

Outre un travail de recontextualisation, l'évaluation exige une analyse comparative ou, pour emprunter les mots de Delisle, «un examen minutieux des traductions, au ras des textes»¹⁰⁸. Que cherche-t-on à savoir à travers cette analyse? S'il est vrai que l'historien doit éviter de «juger les siècles passés à l'aune des critères qui

¹⁰⁶ Joachim du Bellay, *Œuvres complètes*, vol. I, *La Deffence, et illustration de la langue françoise*, Paris, Honoré Champion, 2003, p. 23-24.

¹⁰⁷ Jean Delisle, art. cité, p. 211.

¹⁰⁸ Jean Delisle, art. cité, p. 211.

son les nôtres aujourd'hui», cela ne veut pas dire pour autant qu'il puisse se contenter d'évaluer une traduction du passé d'après les règles et les théories sur la manière correcte de traduire formulées à l'époque qu'il étudie :

D'un point de vue méthodologique, pour évaluer une traduction ancienne, il serait assez naïf et sans grande utilité de chercher à savoir si, dans sa traduction, un traducteur s'est appliqué à respecter les règles ou les préceptes que lui-même ou ses prédécesseurs ont édictés. Pensons aux prescriptions d'Étienne Dolet, Jacques Pelletier du Mans, Gaspard de Tende, Antoine Le Maître, Daniel Huet, John Dryden, Alexander Fraser Tyler et à celles de nombreux autres praticiens-théoriciens. Ces règles très générales et de nature linguistique la plupart du temps ne rendent pas compte de la complexité de l'opération de traduction. Leur application n'offrirait en outre aucune garantie de qualité. Mais aucun traducteur, à notre connaissance, n'a reconnu avoir suivi à la lettre des préceptes énoncés par un théoricien¹⁰⁹.

Cela dit, l'étude de ce genre de préceptes s'avère de grand utilité pour déterminer (et cela de manière toujours relativement hypothétique) la *doxa* du moment, notamment lorsqu'ils sont comparés à d'autres textes tels que les préfaces, commentaires critiques, etc., des textes susceptibles de contenir des traces de cette *doxa*, que ce soit de manière explicite ou implicite. Toutefois, la *doxa* d'une époque déterminée ne révèle sa véritable valeur qu'à travers l'analyse comparative.

Jean Delisle évoque par la suite des voies qui, en dépit de leur utilité, ne sauraient pas rendre compte de la qualité d'une traduction. La première d'entre elles est la «voie philologique» :

L'historien-philologue qui s'appliquerait à déceler les erreurs objectives qui émaillent un texte traduit (impropriétés, faux-sens, contresens, solécismes, omissions, ajouts, etc.) pourrait-il réunir l'information nécessaire à fin de porter un jugement sur la qualité de la traduction? Nullement. Il est certes utile que l'érudition philologique vienne rectifier les erreurs attribuables à des copistes fatigués ou les inattentions et ignorances des traducteurs. Ce travail de «nettoyage» contribue à une meilleure compréhension des textes. Paléographes et philologues accomplissent un travail aussi remarquable qu'indispensable dont profitent directement les traducteurs [...]. Mais la correction et l'exactitude philologiques restent au

¹⁰⁹ *Ibid.*

niveau de la langue, en deçà du discours, de la poétique des textes. Un texte n'est pas uniquement constitué d'une forme et d'un sens. Un texte «fonctionne» d'une certaine manière, il *fait* quelque chose, et la traduction doit, elle aussi, faire ce que fait le texte original¹¹⁰.

Le caractère spécifique du texte littéraire, représenté ici par des mots tels que «discours» ou «poétique», explique le fait que les analyses qui opèrent seulement au niveau de la langue ne puissent pas saisir ce qui dans un texte fait «œuvre» et *a fortiori*, qu'elles ne puissent pas mesurer la qualité d'une traduction. La deuxième voie, celle de la linguistique différentielle, n'échappera pas davantage à cette incapacité:

En procédant à un rapprochement minutieux sur tous les plans, ne peut-on pas juger de la qualité d'une traduction par rapport à l'original et par rapport à d'autres traductions? Les points de départ étant linguistiques, n'est-il pas légitime d'appliquer une méthode d'analyse proprement linguistique? Une fois de plus, il faut répondre par la négative. La linguistique des signes avec ses mots, ses syntagmes, ses phrases a évidemment une certaine utilité, mais son utilité s'arrête à la jonction où surgissent les problèmes du discours et de l'énonciation. Intrinsèquement, un texte n'est pas une succession d'énoncés. Et pourtant, l'histoire de la traduction a été écrite à partir du primat de la langue et du dualisme du signe (fond / forme). Le discours ne se pense pas, pas totalement en tout cas, avec les concepts de la langue¹¹¹.

Nous pouvons voir comment se dessine progressivement une réflexion qui, inspirée de la pensée d'Henri Meschonnic, n'est pas sans rappeler les idées d'Antoine Berman. L'évaluation des traductions anciennes doit tenir compte de notions telles que l'altérité ou l'historicité. Or, ces deux notions recoupent, nous le verrons, celles d'éthicité et de poéticité chez Berman. Éthicité et poéticité qui s'appliquent, il convient de le rappeler, autant aux traductions anciennes qu'aux modernes. Voyons d'abord ce qu'il en est de l'altérité:

Les traductions apportent la preuve qu'une société n'accueille pas l'Étranger de la même façon à toutes les époques de son histoire. Il existe pour chaque société une manière de traduire historiquement déterminée et toute traduction porte l'empreinte de l'époque qui l'a vue naître. Le sujet est présent dans la traduction, comme il est présent dans l'œuvre. Ni l'au-

¹¹⁰ *Idem*, p. 212-213.

¹¹¹ *Idem*, p. 213.

teur ni le traducteur ne sont des abstractions. Nier cela serait nier la spécificité même de l'écriture. Lire historiquement, c'est donc aussi chercher à découvrir comment est rendue ou escamotée l'altérité. La qualité d'une traduction tient aussi à cela¹¹².

Le rapport à l'Étranger, à l'Autre, doivent leur entrée dans le discours traductologique notamment à un célèbre ouvrage d'Antoine Berman, *L'Épreuve de l'étranger*, où l'on peut lire, par exemple:

Toute culture résiste à la traduction, même si elle a besoin essentiellement de celle-ci. La *visée* même de la traduction –ouvrir au niveau de l'écrit un certain rapport à l'Autre, féconder le Propre par la médiation de l'Étranger– heurte de front la structure ethnocentrique de toute culture, ou cette espèce de narcissisme qui fait que toute société voudrait être un Tout pur et non mélangé¹¹³.

Or pour Antoine Berman l'éthique de la traduction est directement liée au respect de l'étrangeté, de l'altérité de l'original:

Définir plus précisément cette visée éthique, et par là sortir la traduction de son ghetto idéologique, voilà l'une des tâches d'une théorie de la traduction.

Mais cette éthique positive suppose à son tour deux choses. Premièrement, une *éthique négative*, c'est-à-dire une théorie des valeurs idéologiques et littéraires qui tendent à détourner la traduction de sa pure visée. La théorie de la traduction non ethnocentrique est aussi une théorie de la traduction ethnocentrique, c'est-à-dire de la *mauvaise traduction*. J'appelle mauvaise traduction la traduction qui, généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'œuvre étrangère¹¹⁴.

Le rapport à «altérité» ne constitue donc pas un critère spécifique aux textes du passé, certes. Par contre, lorsque Delisle affirme que: «toute œuvre étrangère est porteuse d'une altérité et [...], selon les circonstances historiques et la *doxa* du moment, une société se montre plus ou moins ouverte à l'Autre»¹¹⁵, il pointe du doigt

¹¹² *Idem*, p. 214-215.

¹¹³ Antoine Berman, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, éd. citée, p. 16.

¹¹⁴ *Idem*, p. 17.

¹¹⁵ Jean Delisle, art. cité, p. 214.

un aspect relativement spécifique à l'histoire de la traduction: le rapport à l'Autre est étudié en fonction des circonstances historiques en vue de formuler, par interprétation, des relations de causalité hypothétiques. On est ici dans le domaine de l'historiographie.

Que dire de l'historicité des œuvres? À première vue, il s'agit d'une notion historiographique. Cependant, Delisle emploie ce terme dans le sens que lui donne Henri Meschonnic: «L'historicité, telle que la définit Henri Meschonnic, n'est pas, contrairement à ce que le mot peut évoquer, un concept chronologique, une situation dans le temps»¹¹⁶ C'est ainsi que l'auteur reformule le sens que ce mot assume ici:

L'historicité doit donc être vue comme le caractère spécifique d'une œuvre qui, bien que créée à un moment précis et dans un contexte historique donné, n'est pas enfermée dans les conditions de sa production (historicisme) et continue à vivre, à avoir une action, à être lue. Il y a des traductions mortes et oubliées comme il y a des traductions vivantes, car réinventées, réincarnées dans une autre historicité dynamique¹¹⁷.

Nous pouvons voir qu'il s'agit d'un concept littéraire plutôt qu'historiographique et qui, comme la poéticité de Berman, représente aussi un critère d'évaluation:

Lorsqu'il évalue une traduction, l'historien cherche à savoir si le traducteur a su préserver l'historicité d'un texte, non pas par une importation mimétique (le pseudo-texte-miroir) ou par transfusion de cette historicité dans son texte, mais par une réinvention créatrice, un travail d'écriture. Si oui, il est en présence d'une traduction réussie¹¹⁸.

Préserver l'historicité d'une œuvre par une réinvention créatrice, pour Delisle, ou faire œuvre en correspondance avec l'original, pour Berman, telle serait la tâche du traducteur. Altérité et historicité, ou éthicité et poéticité, s'appliquent autant aux traductions anciennes qu'aux modernes. Nous pouvons conclure que la seule différence qui ressort du rapprochement de ce deux auteurs est l'importance, la complexité et l'étendue de la recontextualisation lorsqu'il s'agit d'évaluer des traductions anciennes.

¹¹⁶ *Idem*, p. 215.

¹¹⁷ *Idem*, p. 215-216.

¹¹⁸ *Idem*, p. 216.

Nous avons abordé jusqu'à présent quelques aspects conceptuels et méthodologiques des *analyses critiques*, dont Antoine Berman se fait le défenseur; des analyses ayant pour principale finalité d'émettre un jugement sur la qualité des traductions, et cela sur la base de notions qui, bien que difficilement réductibles à une définition, seraient relativement consensuelles. Cependant, du fait de leur finalité, les analyses critiques sont inévitablement de nature *normative*. Elles révèlent ce que *doit* être une traduction et non pas ce que les traductions *sont* effectivement. Elles n'abordent souvent que des traductions d'œuvres littéraires canoniques et négligent par conséquent une partie importante du corpus. D'un point de vue historique, des analyses de ce genre ne peuvent nous renseigner que partiellement sur le travail des traducteurs. L'histoire de la traduction ne saurait se réduire à l'histoire des «bonnes» traductions, ou des «mauvaises», ni à l'histoire des traductions bonnes et mauvaises des «grandes» œuvres littéraires. L'histoire de la traduction doit ainsi prendre ses distances par rapport à l'histoire littéraire, pour surmonter des obstacles épistémologiques tels que la «canonisation» ou la «périodisation», comme le souligne José Lambert:

La tentative de récupérer les traductions à l'intérieur de l'histoire littéraire paraît vouée à l'échec aussi longtemps que l'historiographie en question ne se redéfinira pas devant la question de la canonisation ou de la périodisation. Ainsi les traductions seront en grande partie perdues de vue aussi longtemps que l'historiographie se concentrera sur les «Belles-Lettres» (ou refusera d'envisager la canonisation comme objet d'étude au lieu de l'adopter comme une donnée universelle) et aussi longtemps qu'elle partira d'un schéma unique (linéaire?) pour la périodisation (on imagine mal que les cultures littéraires / traductionnelles puissent changer *en bloc* d'un seul coup, bref, qu'elles puissent être homogènes). Jusqu'à nouvel ordre, nous devons exclure que l'art de la traduction puisse coïncider tout simplement avec l'évolution littéraire (canonique) ou en d'autres termes, que la traduction soit simplement une des provinces de la littérature. L'analyse des traductions / traducteurs les plus célèbres, -ou le principe des *capita experta*- ne permettra jamais d'expliquer les fluctuations éventuelles des traditions, pas plus d'ailleurs que les accumulations encyclopédiques de données bibliographiques ou autres¹¹⁹.

Nous pouvons donc conclure que si la critique et l'évaluation des traductions anciennes peuvent nous fournir d'importantes pistes méthodologiques, leur finalité,

¹¹⁹ José Lambert, «La traduction dans les littératures. Pour une historiographie des traductions», dans *La Traduction dans le développement des littératures*, José Lambert et André Lefevre (dir.), Berne, Peter Lang, 1993, p. 19.

mesurer la qualité de la traduction analysée, diffère de celle de notre analyse: observer, décrire et tenter de comprendre l'action d'un traducteur, Herberay des Essarts, sur un texte, le premier livre de *L'Amadis de Gaule*. C'est pourquoi il nous faut chercher d'autres formes d'analyse, comme l'analyse descriptive de Gideon Toury.

3. Gideon Toury et l'approche descriptive

Ce que l'on connaît sous le nom d'«école de Tel-Aviv»¹²⁰ est l'École de poétique et sémiotique de l'Université de Tel-Aviv, au sein de laquelle de chercheurs comme Itamar Even-Zohar menaient, à la fin des années soixante, des recherches qui donneraient naissance à l'approche descriptive de la traduction. Rachel Weissbroch énonce quelques idées issues de la théorie du polysystème d'Even-Zohar¹²¹ ayant eu un rôle considérable dans la conception de l'approche descriptive de la traduction:

Literature develops while in contact with other literatures. This contact may be expressed in the “translation” of models (as follows) as well as through the translation of concrete texts.

Translated literature is a part of the literary polysystem. It may be positioned at the center of the polysystem, in its periphery, or in any one of its systems, and can even be distributed among several systems. It may be a bastion of conservatism or a channel for innovation, and often the history of the polysystem cannot be understood without relating to it.

Following these assumptions, the foundations were laid for a theory of translation whose uniqueness with regard to other paradigms was its target-orientedness. It focused on the translated texts themselves, their position and role within the target culture, and their relations with original texts of that culture¹²².

¹²⁰ Pour l'historique de cette école, ainsi qu'une présentation de ses idées fondamentales et de leur développement, voir Rachel Weissbrod, «Translation Research in the Framework of the Tel Aviv School of Poetics and Semiotics», dans *Meta*, vol. 43, n° 1, 1998, p. 35-45.

¹²¹ «He suggested viewing literature as a polysystem, a system of systems, which can be described by a series of oppositions: between the center (which dictates norms and models to the entire polysystem) and the periphery, between the canonized system (which usually occupies the center of the polysystem) and the non-canonized, between the systems of adult and children's literature, between translated and non-translated literature», Rachel Weissbrod, art. cité, p. 36.

¹²² *Idem*, p. 36-37.

C'est notamment grâce à *In Search of a Theory of Translation*, de Gideon Toury¹²³, que les théories de l'école de Tel-Aviv ont intégré le débat traductologique, pour inspirer ensuite les travaux de chercheurs comme José Lambert (Belgique) ou Annie Brisset (Canada). Dans cet ouvrage, Toury énonce les fondements d'une approche descriptive de la traduction, axée sur le pôle d'arrivée (*target-oriented*) par opposition à la plupart des théories, qui seraient, elles, axées sur le pôle de départ (*source-oriented*) et de nature normative et prescriptive:

Most of the theories of translation to date belong to an altogether different type, since they are ST-oriented and, more often than not, even SL-oriented, thus, inevitably, directive and normative in nature. They consider translation from the point of view of its being a reconstruction –in general a maximal (or at least optimal) reconstruction– of ST (i.e., the formalization of ST's systemic relationships), or even of SL, in TL, in such a way and to such an extent that TT and ST are interchangeable according to some preconceived definition of this interchangeability¹²⁴.

Quel est l'intérêt d'aborder les traductions du point de vue du pôle d'arrivée? Pour Toury, la véritable «existence» de la traduction a lieu dans celui-ci, et cela d'abord parce que c'est le pôle d'arrivée qui est «l'initiateur» du transfert, ensuite parce que c'est lui qui détermine la finalité de ce transfert, enfin parce que c'est le pôle d'arrivée et non pas celui de départ qui est susceptible d'être modifié par le transfert:

...in order to be able to understand the process of translation and its products, one should first determine the purposes which they are meant to serve; these purposes are set mainly by the target, receptor pole which serves as the “initiator” of the inter-textual, inter-cultural and interlingual transfer. The translated texts are this “facts of one language and one textual tradition only: the target's. It is clear that from the standpoint of ST / SL, translations have hardly existence, even if everybody in the source culture “knows” of their existence. They do not affect either the source linguistic and textual systems and norms, nor ST as such. On the other hand, they may well affect the textual and / or linguistic norms, and even systems, of the target, recipient culture, not to mention the mere identity of TT as a TL text¹²⁵.

¹²³ Gideon Toury, auteur également de *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995, est l'un de principaux représentants de l'école dite de Tel-Aviv.

¹²⁴ Gideon Toury, *In Search of a Theory of Translation*, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980, p. 33. «ST» et «TT» équivalent à *source text* et *target text* respectivement, ainsi que «SL» et «TL» à *source language* et *target language*.

¹²⁵ Gideon Toury, *op. cit.*, p. 82-83.

Ce changement de perspective (du pôle de départ au pôle d'arrivée) est accompagné d'un autre qui renforce la rupture avec les approches traditionnelles de la traduction, à savoir, sa nature *descriptive*. Toury considère que la traductologie s'est développée notamment sous une orientation «appliquée». Une branche descriptive est nécessaire dans la mesure où les traductions et les pratiques traductives constituent des phénomènes empiriques, ayant une existence en dehors des théories. L'étude de la traduction en tant que phénomène *observable* exige bien évidemment la mise en place d'un appareil descriptif:

...translations and translation practices are *observational* facts, phenomena which have actual existence "in the world," irrespective of any prior theoretical consideration, and not mere speculative outcomes of factors which are taken care of by other disciplines, which form, as it were, the basis for translation studies [...], or realizations of *their* idealized models. It is the need to account for the empirical phenomena and the circumstances and conditions in which they came into being which requires the establishment of a descriptive branch in a discipline such as translation studies¹²⁶.

Si les théories de la traduction axées sur le pôle de départ ne tiennent pas compte des faits traductifs empiriques c'est surtout à cause de la notion d'équivalence qui les sous-tend. Pour qu'une traduction soit considérée comme telle, et non pas comme une adaptation, récréation libre, imitation, etc., il faut en effet une certaine notion d'«équivalence», une notion théorique, normative, idéale, à laquelle Gideon Toury oppose une notion descriptive et empirique. Ainsi, la notion d'équivalence peut être entendue...

...(a) as a *theoretical* term, denoting an abstract, ideal relationship, or category of relationships between TTs and STs, translations and their sources; (b) as a *descriptive* term, denoting concrete objects –actual relationships between actual utterances in two different languages (and literatures), recognized as TTs and STs –which are subject to direct observation¹²⁷.

Pour Toury, la notion normative d'«équivalence» est à l'origine d'un décalage entre la théorie et les phénomènes empiriques. En effet, cette notion *a priori* d'équivalence optimale ne se vérifie pas systématiquement dans les textes traduits,

¹²⁶ *Idem*, p. 80.

¹²⁷ *Idem*, p. 39.

ce qui n'empêche pas pour autant qu'ils soient perçus comme des «traductions» par la culture cible, d'où l'importance d'une branche descriptive de la traductologie, qui permettrait, à travers des analyses comparatives, de vérifier les hypothèses contenues dans les diverses théories:

But, while it is true that the aim of descriptive studies is to describe and explain empirical phenomena, and as a result they lead to the accumulation of knowledge, this is nor their sole function. One of their aims (or, at least, one of their by-products) is always to put to test the hypotheses and models supplied by the theory, in whose framework the studies are carried out. There is simply no other way of verifying, refuting, and especially amending these hypotheses, and without a constant testing of this sort the theory is bound to lose contact with empirical phenomena, or to lead to stagnation, or –most likely –the two unhappy results at once, as is the case with contemporary translation theory¹²⁸.

Or, l'approche descriptive ne se contente pas de décrire les phénomènes traductologiques. Elle cherche également à établir le *pourquoi* de ces phénomènes. Pour y parvenir, cette approche puise dans le discours sociologique, ce qui lui a valu la dénomination de *sociocritique*. La traduction est ainsi envisagée comme une activité *comportementale*, soumise à des contraintes sociales, contraintes désignées par la notion de *norme*:

Sociologists and social psychologists regard norms as the translation of values or ideas shared by a certain community –as to what is right and wrong, adequate or inadequate –into specific situations, providing they are not (yet) formulated as laws. These instructions, the norms, are acquired –even internalized- by individual members of the community during the socialization process, and may be said to serve as criteria, in comparison with which actual instances of behavior are evaluated or judged by the group as a whole and by its members individually¹²⁹.

Par ailleurs, Gideon Toury n'est pas le seul à évoquer l'existence de ce type de contraintes et leur influence sur l'action du traducteur. Pour Antoine Berman, souvenons-nous, la *doxa* traductive fait partie de l'*horizon du traducteur*; «l'ensemble de paramètres langagiers, littéraires, culturels et historiques qui «déterminent» le

¹²⁸ *Idem*, p. 80.

¹²⁹ *Idem*, p. 51.

sentir, l'agir et le penser d'un traducteur»¹³⁰. Henri Meschonnic, quant à lui, parle du *possible du traduire*:

La force ou la faiblesse des traditions de traduction, dans la littérature d'arrivée, en un moment donné, circonscrivent aussi le possible du traduire. Ce possible ne se définit donc pas par une comparaison abstraite du texte de départ avec sa traduction, mais dans l'unité culture-langue-temps¹³¹.

Cela dit, l'approche descriptive de la traduction est la première à accorder un rôle central à l'étude des normes dans la compréhension de phénomènes traductifs. Ces normes se divisent en plusieurs catégories. Il y a d'abord la «norme initiale» (*initial norm*), qui apparaît, à première vue, comme une reformulation de l'opposition traditionnelle de la fidélité à l'original ou à la langue d'arrivée, de la traduction sourcière ou cibliste, etc.:

This most important notion is a useful means to denote the translator's basic choice between two polar alternatives deriving from the two major constituents of the «value» in literary translation mentioned earlier: he subjects himself either to the original text, with its textual relations and the norms expressed by it and contained in it, or to the linguistic and literary norms active in TL and in the target literary polysystem, or a certain section of it¹³².

Nous retrouvons ici, en effet, enveloppée dans une formulation au lexique bien spécialisé, la sempiternelle alternative d'*assujettissement* à l'un de deux *maîtres* du traducteur. Cependant cette affirmation s'avère un outil purement théorique, puisque dans la pratique, la plupart des traductions se situent quelque part *entre* ces deux extrêmes: le premier étant celui de l'adéquation (*adequacy*), le deuxième celui de l'acceptabilité (*acceptability*). Une des finalités de l'analyse comparative serait d'établir la position de la traduction analysée entre ces deux pôles:

Since no translation is either entirely "acceptable" (because it owes at least something to the alien adequacy pole) or entirely "adequate" (owing to the obligatory pole of acceptability), one of the main objects of trans-

¹³⁰ Antoine Berman, *Pour une critique des traductions: John Donne*, éd. citée, p. 79.

¹³¹ Henri Meschonnic, *Pour la poétique. Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris, Gallimard, 1973, p. 322.

¹³² Gideon Toury, *op. cit.*, p. 54.

lation analysis is to determine its actual position between these poles, or its “combination of (or compromise between) these two extremes¹³³.

Il y a ensuite les «normes préliminaires» (*preliminary norms*), qui affecteraient d’une part le choix des œuvres à traduire: «the factors affecting or determining the choice of works (or at least of authors, genres, schools, source literatures, and the like) to be translated»¹³⁴; d’autre part, qui déterminent la possibilité de passer par une langue intermédiaire et le choix de cette langue.

Il y a enfin les «normes opérationnelles» (*operational norms*), pouvant être «matricielles» ou «textuelles» (*Matricial norms, textual norms*). Les premières, actives au niveau de la macrostructure, détermineraient l’existence de zones textuelles susceptibles d’être modifiées, réduites, omises ou amplifiées, mais aussi la manière dont ces modifications sont annoncées dans le paratexte:

They also determine the extend to which such omissions, additions, changes in location, and manipulation of segmentation are openly referred to in the translated works themselves (by means of statements such as abridged, adapted, and the like)¹³⁵.

Pendant que les deuxièmes détermineraient le choix des zones textuelles jugées équivalentes, selon des critères linguistiques ou littéraires:

Textual (proper) norms affect or determinate the actual selection of TL material (units and patterns) to replace the original textual and linguistic material, or (as we assume that the very concept of translation in its modern sense implies some equivalence postulate) to serve as a translational equivalents to it. Textual norms may be purely linguistic (including general stylistic norms) or literary (determining, for instance, what is appropriate for literature in general, for a translated literary work, for a certain genre / literary source / period, for a certain literary technique, and so forth)¹³⁶.

Les sources des normes sont variées. Elles peuvent être regroupées en deux catégories principales: textuelles et extratextuelles. Les premières sont à trouver,

¹³³ *Idem*, p. 49.

¹³⁴ *Idem*, p. 53.

¹³⁵ *Ibid.*

¹³⁶ *Idem*, p. 54.

outre dans les textes traduits eux-mêmes, dans les répertoires des traductions à une époque donnée (pour les normes préliminaires). Les deuxièmes, quant à elles, sont véhiculées par les appréciations critiques, théoriques ou prescriptives sur la traduction. Ces dernières ne s'avèrent efficaces que vues d'un œil critique:

There is a fundamental difference between these two source types: whereas the texts present us with the results of actual norm-regulated behavior, that is, with a primary product of their activity, out of which the norms themselves are to be (and can be) *reconstructed*, direct normative pronouncements are already *formulations* of the norms, that is, by-products of their very existence and / or of their activity (that is to say, of the primary products). Being what they are, these formulations should be treated with every possible circumspection, the more so because, apart from being partial and accidental, like any other formulation of norms [...], they are likely to be afflicted with all sorts of biases and to show a clear inclination towards propaganda and persuasion¹³⁷...

Un exemple de norme extratextuelle explicite au XVI^e siècle pourrait être les cinq règles contenues dans *La manière de bien traduire d'une langue en autre* d'Étienne Dolet¹³⁸, notamment la troisième: «Le tiers point est, qu'en traduisant il ne fault pas s'asservir jusqu'à la, que lon rende mot pour mot»; la quatrième: «il te fault garder d'usurper mots trop approchans du Latin, & peu usités par le passé: mais contente toy du commun, sans innover aulcunes dictions follement, & par curiosité reprehensible»; et la cinquième, qui préconise «l'observation des nombres oratoires».

Or, ces prescriptions, conçues pour la traduction des langues anciennes, s'appliqueraient-elles de la même manière aux traductions des langues vernaculaires comme l'Espagnol? Et la traduction d'un roman de chevalerie comme l'*Amadis de Gaule* serait-elle envisagée de la même manière que celle d'une œuvre canonique? Pour Tourny, les normes dépendent en grande partie de la place que la littérature traduite occupe dans le polysystème littéraire de la culture d'arrivée:

Translational norms of all kinds are, to a large extent, dependent on the position held by translated literature as a whole, or by its relevant section(s) (generic, systemic, and the like) in the target literary polysystem: whether it belongs to (or forms) primary or secondary systems, whether

¹³⁷ *Idem*, p. 57.

¹³⁸ Étienne Dolet, *La Manière de bien traduire d'une langue en autre*, Lyon, Étienne Dolet, 1540, p. 13-14.

its (their) position is equal to that of the corresponding section(s) of the target original literature, or higher or lower than it, and so on¹³⁹.

L'intérêt de l'étude des normes extratextuelles et l'analyse de leur influence dans le texte est incontestable, du moins dans le cadre d'une analyse descriptive. Si comme l'affirme Jean Delisle «aucun traducteur, à notre connaissance, n'a reconnu avoir suivi à la lettre des préceptes énoncés par un théoricien»¹⁴⁰, ces préceptes constituent une contrainte pour le traducteur, dans la mesure où ils reflètent l'état de la *réflexion* sur la traduction à son époque et qu'ils l'obligent, sinon à les observer, du moins à prendre parti, à prendre une certaine position, explicite ou non, mais effective et observable par l'analyse. Les règles de Dolet, publiées la même année que la traduction du premier livre de l'*Amadis de Gaule*, sont le reflet d'une doxa que notre traducteur ne pouvait ignorer.

Or, si les normes traductionnelles, textuelles ou extratextuelles, constituent un outil visant à expliquer le «pourquoi» des choix traductionnels, elles ne doivent pas être pour autant, à notre avis, une fin en elles-mêmes, et la finalité de l'analyse des traductions anciennes ne saurait pas se réduire à leur étude ni à leur reconstruction, contrairement à ce que Toury proposait en 1980:

Since both acceptability and adequacy, and both performance (TT and the concrete, existing TT-ST relationships) and competence (the system of possible TT-ST relationships) are given quantities, the only unknown factor is the translational norms, which should therefore be the focal concept in any study of literary translation and the main object of this study¹⁴¹.

L'approche descriptive de la traduction a certes le mérite d'avoir mis en question la vision normative de la traduction qui caractérisait la pensée traductologique, ainsi que d'avoir motivé la prise de conscience de la dimension comportementale, sociale du traduire et par conséquent, de l'historicité de la notion de traduction, rupture dont l'historiographie ne pouvait que tirer un grand profit. Cependant, placer l'étude des normes traductionnelles au centre de la recherche en histoire risquerait d'aboutir à une vision déterministe de la traduction. En outre, l'enthousiasme avec lequel Gideon Toury défendait ce qui serait considéré après comme un nouveau paradigme traductologique, n'est pas exempt d'un certain positivisme, du fait de l'ambition de tout expliquer, de tout justifier à travers des contraintes extérieures au tra-

¹³⁹ Gideon Toury, *op. cit.*, p. 56

¹⁴⁰ Jean Delisle, «L'évaluation des traductions du passé par l'historien», art. cité, p. 211.

¹⁴¹ Gideon Toury, *op. cit.*, p. 50.

ducteur. La traduction se dérobe à toute définition thétique, elle résiste au progrès, et semble également échapper sans cesse aux paradigmes, comme si elle était habitée par une force pour ainsi dire «entropique», la poussant à la dispersion, au morcellement. À cet égard, Jean Delisle nous rappelle que :

Les historiens modernes ne cherchent plus à dégager des lois universelles, comme prétendaient pouvoir le faire les historiens positivistes du XIX^e siècle [...]. Ils se contentent d'essayer de démêler les causes, de comprendre pourquoi et comment les événements du passé ont eu lieu, pourquoi et comment les hommes ont agi de telle ou telle manière, pourquoi et comment telle société a périclité après avoir connu un apogée de puissance et de gloire. Ils débrouillent, ordonnent, construisent. Écrire l'histoire est essentiellement chercher à comprendre¹⁴².

Nous avons passé en revue deux approches opposées concernant l'analyse des traductions, opposées d'abord par leur vision de la traduction mais aussi par la finalité qu'elles donnent à l'analyse des traductions. Concernant les analyses critiques, Antoine Berman considère que l'évaluation est non seulement nécessaire mais aussi naturelle, et qu'il est possible de fonder cette évaluation sur deux critères valables: la poéticité et l'éthicité. La position de Jean Delisle n'est guère différente. Gideon Toury, quant à lui, situe l'évaluation dans la branche appliquée de la traductologie et propose une analyse de type descriptive, loin de la normativité des théories traditionnelles, construites sur une notion d'équivalence qui ne correspond pas à la réalité des textes traduits. La première position défend le jugement, la deuxième, elle, prône la neutralité. Antoine Berman considère que la neutralité absolue est impossible et Gideon Toury considère que le jugement est relatif¹⁴³. Il n'est pas le seul, d'ailleurs. Andrew Chesterman affirme: «like translations themselves, evaluative assessments too are ultimately not final or absolute but relative to particular people and places and times»¹⁴⁴.

L'opposition semble irréductible, et il nous faut prendre parti. Il semblerait naturel de penser que, dès lors que l'analyse se situe dans le cadre de l'histoire de la traduction, l'évaluation n'est pas nécessaire, et c'est cela que nous considérons. Toutefois, la question est plus significative formulée différemment: une traduction

¹⁴² Jean Delisle, «Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques», dans *Histoire de la traduction*, éd. citée, p. 8.

¹⁴³ Sur l'opposition Berman / Toury, voir Siobhan Brownlie, «Berman and Toury: the Translating and Translatability of Research Frameworks», dans *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, vol. 16, n° 1, 2003, p. 93-120.

¹⁴⁴ Andrew Chesterman, *Memes of Translation Theory: the Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins, 1997, p. 122.

ancienne doit-elle être considérée, dans le cadre d'une analyse comparative, comme étant *une œuvre littéraire à valeur historique*, ou bien, *un document historique à valeur littéraire*?

Un texte littéraire comporte deux dimensions. Une «suprahistorique» et une «historique». Lorsqu'une traduction ancienne est envisagée comme *une œuvre littéraire à valeur historique*, l'analyse s'inscrit dans le cadre de la critique et porte sur la dimension «suprahistorique» du texte ou, pour utiliser un mot cher à Meschonnic et à Delisle, sur son *historicité*:

L'historicité doit donc être vue comme le caractère spécifique d'une œuvre qui, bien que créée à un moment précis et dans un contexte historique donné, n'est pas enfermée dans les conditions de sa production (historicisme) et continue à vivre, à avoir une action, à être lue. Il y a des traductions mortes et oubliées comme il y a des traductions vivantes, car réinventées, réincarnées dans une autre historicité dynamique¹⁴⁵.

La dimension «suprahistorique» d'une œuvre explique le fait qu'elle demeure toujours présente, en quelque sorte, toujours dans le présent, que sa signification circule, qu'elle est un véritable Texte¹⁴⁶. Tel est le devoir que l'on assigne traditionnellement autant à la création littéraire qu'à la traduction littéraire: faire *œuvre*. Tel est le Texte de la critique moderne, et c'est dans ce sens-là que de Benjamin à Berman, la traduction se doit de contribuer à la survie de l'œuvre. Évaluer la qualité d'une traduction du passé ne constitue pas un anachronisme parce que cette évaluation vise ce stade idéal par lequel un texte doit toujours être *présent*. Pour la critique, la traduction doit également viser ce but: le traducteur se doit de préserver l'historicité de l'original.

Une traduction étudiée dans le cadre de l'histoire de la traduction doit, à notre avis, envisager le texte comme *un document historique à valeur littéraire*, ce qui n'implique aucunement une réduction du Texte à une simple succession d'énoncés. Lorsqu'on aborde la dimension «historique» d'une traduction ancienne, celle-ci est

¹⁴⁵ Jean Delisle «L'évaluation des traductions du passé par l'historien», art. cité, p. 215-216.

¹⁴⁶ Pour une définition de Texte, nous citerons quelques passages de Roland Barthes dans *Le Bruissement de la langue* (Paris, Éditions du Seuil, 1984): «Le Texte: ne nous méprenons ni sur ce singulier ni sur cette majuscule; quand nous disons *le Texte*, ce n'est pas pour le diviniser, en faire la déité d'une nouvelle mystique, c'est pour dénoter une masse, un champ, obligeant à une expression partitive, et non énumérative: tout ce qu'on peut dire d'une œuvre, c'est qu'il y a en elle *du Texte*», p. 101. «Ceci encore: comme déploiement du signifiant, le Texte débat souvent dramatiquement avec le signifié qui tend à faire retour en lui: s'il succombe à ce retour, si le signifié triomphe, le texte cesse d'être Texte», p. 102. «Enfin, le Texte est avant tout (ou après tout) cette longue opération à travers laquelle un auteur (un sujet énonciateur) découvre (ou fait découvrir au lecteur) l'*irrépérabilité* de sa parole et parvient à substituer le *ça parle* au *je parle*», p. 103.

perçue comme un «fait» historique contenant des indices qui, interprétés, peuvent contribuer à une meilleure compréhension du passé. Ce tournant méthodologique n'altère en rien la nature du texte littéraire. Ce qui change, ce sont les questions à se poser face au texte étudié:

Quand il tient compte de la dimension historique de la traduction, le théoricien est obligé d'appliquer à sa réflexion la formule sociolinguistique bien connue: QUI traduit QUOI, POURQUOI, QUAND, OÙ, POURQUOI et DANS QUELLES CIRCONSTANCES¹⁴⁷.

4. Traduction et énonciation

La formule sociocritique mentionnée ci-dessus, malgré son caractère lapidaire, présente l'avantage d'être synthétique, schématique, riche, et adaptable à plusieurs approches historiographiques. Ayant fait ses preuves dans l'analyse du discours, elle pourrait, nous dit José Lambert, «aisément être généralisée comme un schéma des objectifs de l'historiographie des traductions»¹⁴⁸. À travers cette formule, la traduction est perçue comme une forme d'*énonciation*, insérée dans une *situation* déterminée. Cette association apparaît chez nombre d'auteurs. Rappelons par exemple comment Brigitte Lépinette, dans sa classification des modèles de recherche en histoire de la traduction, définit le modèle sociologique-culturel:

...se trata esencialmente de *explicar* la realización de la traducción y la recepción del texto traducido -mensaje producido en una época dada, enmarcado en ese momento, en un género codificado, con unos destinatarios y con unos receptores dados-, pero que se *transplanta* a otro contexto espacial (y a veces temporal) y se *emite* por medio de otros *agentes* y para otros destinatarios que los originales¹⁴⁹.

C'est autour de cette formule que s'articule notre travail de recherche. *Qui* et *quoi* relèvent de l'archéologie de la traduction, pour reprendre le terme de Pym. *Quand*, *où* et *dans quelles circonstances* représentent la contextualisation. *Comment* pourrait être associé à l'évaluation (critique) ou à la description du transfert. L'ensemble de ces éléments permet de répondre à la question *pourquoi*, la seule susceptible de conférer à notre étude son caractère historiographique:

¹⁴⁷ Jean Delisle, «L'histoire de la traduction: son importance en traductologie», art. cité, p. 7.

¹⁴⁸ José Lambert. «La traduction dans les littératures. Pour une historiographie des traductions», art. cité, p. 20.

¹⁴⁹ Brigitte Lépinette, art. cité, p. 2-3.

Il faut bien comprendre que l'histoire est essentiellement matière d'interprétation. Tout comme la traduction, d'ailleurs, qui ne saurait se concevoir sans interprétation du sens des mots en contexte. De même, on ne saurait concevoir l'histoire sans l'interprétation des faits en situation. Interpréter les faits, c'est leur donner un sens. Et comment l'historien parvient-il à donner un sens aux faits? Il y arrive en cherchant à répondre à la question «Pourquoi?». Autrement dit, l'étude de l'histoire bien comprise est l'étude des causes en vue de reconstruire le passé de façon cohérente¹⁵⁰.

Cependant, la recherche en histoire se trouve continuellement confrontée au risque de l'anachronisme, et il en va de même pour l'application de cette formule sociocritique à l'analyse des traductions anciennes. C'est pourquoi les éléments de cette formule doivent être à leur tour recontextualisés. Soit l'affirmation suivante: *Herberay des Essarts traduit en 1540 le premier livre de L'Amadis de Gaule, de Garcí Rodríguez de Montalvo, d'espagnol en français*. Cette phrase répondrait, de la manière la plus succincte qui soit, à la question *qui traduit quoi, quand...*

Si l'on transpose les données factuelles par des substantifs génériques, la même phrase deviendrait: *un traducteur traduit au XVI^e siècle le texte d'un auteur étranger d'une langue à une autre*. Reformulation tautologique, certes, mais qui nous permet de mieux distinguer ses éléments constitutifs. Or, au XVI^e en France, qu'est-ce qu'un traducteur? qu'est-ce que traduire? qu'est-ce qu'un texte? qu'est-ce qu'une langue? Comme nous le verrons, au moment où Herberay des Essarts entreprend sa traduction, ces notions n'ont pas tout à fait le sens que nous leur accordons de nos jours. Il s'avère nécessaire, par conséquent, de reconstruire le tissu sémantique à travers lequel notre traducteur a pu concevoir son travail.

Au centre de ce tissu sémantique se trouve la très controversée notion de *fidélité*. Même si elle se dérobe à une définition absolue, elle ne représente pas moins une contrainte «éthique», une *norme* fondamentale que le traducteur peut ou non transgresser, mais face à laquelle il lui faut prendre parti. L'étude des normes traductionnelles, de la *doxa* traductive, du *possible* du traduire, n'équivaut pas d'une certaine manière à s'intéresser à cette fidélité que nous n'avons eu de cesse de fustiger jusqu'ici?

Se servir de la notion de fidélité pour comprendre l'histoire de la traduction à une époque déterminée n'est pas sans risque, comme le rappelle José Lambert, qui considère que le recours à cette notion en historiographie...

¹⁵⁰ Jean Delisle, «Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques», art. cité, p. 8.

...implique en fait l'idée d'une possibilité en soi de la fidélité, (alors que la fidélité à certains niveaux linguistiques entraîne l'infidélité à d'autres niveaux), d'autre part il encourage des multiples historiens des traductions à insérer une téléologie dans leurs considérations, dans la mesure où ils acceptent que l'art de la traduction ferait des progrès à travers l'histoire¹⁵¹.

Cependant, ce risque n'existe, à notre avis, que si l'on cherche à savoir si le traducteur a été fidèle ou non, d'après notre propre conception de la fidélité, elle-même relative. C'est pourquoi, nous l'avons vu, l'historiographie doit prendre ses distances par rapport à la critique des traductions. Or, si comme l'affirme Lambert, la fidélité est *impossible*, son poids éthique n'est pas moins inéluctable. Le fantasme de la fidélité hante toute l'histoire de la pensée traductologique et il est au centre de notre conception du traduire à travers les époques, comme le signale Amparo Hurtado Albir, qui souligne l'ancienneté du débat en renvoyant au «*nec verbum pro verbo*» de Cicéron:

Le débat date de 2000 ans; les réponses oscillent entre l'attachement aux formes linguistiques de l'original et l'adaptation libre. Le terme reste flou et l'appellation de «fidélité» recouvre différentes formules et conceptions: pour les uns, une traduction fidèle respecte avant tout l'information de l'original, pour les autres une traduction fidèle est celle qui rend mot à mot l'original... On dirait qu'à force d'utiliser ce terme on l'a vidé de tout contenu¹⁵².

Les premières réflexions sur la traduction en Occident, celles de Cicéron, de saint Jérôme, puis d'Étienne Dolet ou Joachim Du Bellay, par exemple, sont nées par rapport à une matière «canonique» voire ouvertement «sacralisée»: la poésie antique, les *auctoritates*, la Bible; et il n'est pas étonnant qu'elles se soient construites autour d'une notion telle que la *fidélité*, riche en connotations religieuses. Le recours à cette notion n'a eu de cesse depuis. Il a certes perdu son contenu au cours des siècles, mais son influence ne s'est jamais démentie. Si l'on accepte que tout traducteur, passé au présent, se trouve confronté à ce que Toury appelle *la norme initiale*, à savoir le «rattachement» (bien que toujours partiel) au pôle de départ ou au pôle d'arrivée, force est d'admettre que le fantasme de la fidélité continue de hanter les esprits. C'est ce qu'Antoine Berman considère le «drame» du traducteur:

¹⁵¹ José Lambert, art. cité, p. 20.

¹⁵² Amparo Hurtado Albir, *La Notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition, 1990, p. 10.

Après tant de réussites, tant de chefs-d'œuvre, tant de prétendues impossibilités vaincues, comment l'adage italien *traduttore traditore* peut-il encore fonctionner comme un jugement dernier sur la traduction? Et cependant, il est vrai que, dans ce domaine, il est sans cesse question de *fidélité* et de *trahison*. «Traduire, écrivait Franz Rosenzweig, c'est servir deux maîtres». Telle est la métaphore ancillaire. Il s'agit de servir l'œuvre, l'auteur, la langue étrangère (premier maître), et de servir le public et la langue propre (second maître). Ici apparaît ce qu'on peut appeler le drame du traducteur¹⁵³.

D'un point de vue historique, ce qui importe n'est pas que le traducteur ait été fidèle ou non, ou que son texte ait la même valeur (qu'il soit «équivalent») que l'original. Ce qui importe est, à notre avis, de savoir entre autres *quelle* fidélité le traducteur observe, ou transgresse et de ce fait, de déceler la notion de traduction qui anime son travail. Mais cette fidélité, ne recoupe-t-elle les normes que Gideon Toury plaçait au centre de l'approche descriptive? Dans une certaine mesure, la réponse est oui.

Mais ce qui semblait agacer Antoine Berman vis-à-vis de l'approche socio-critique était, nous l'avons vu, l'oblitération du sujet traduisant. La notion de fidélité a ceci de spécifique qu'elle désigne un rapport personnel, voire intime, entre le sujet traduisant et ce qui fait, à ses yeux, le caractère unique du texte de départ. C'est peut-être un changement de perspective minime, mais il présente l'avantage de replacer le traducteur au centre de l'histoire. Antoine Berman, qui avait bien de mal à accepter le rôle central des normes, s'exclamait ainsi concernant la fidélité:

La dialectique réversible de la fidélité et de la trahison est présente chez ce dernier [le traducteur] jusque dans l'ambiguïté de sa position d'écrivain: le pur traducteur est celui qui a besoin d'écrire à partir d'une œuvre, d'une langue et d'un auteur étrangers. Détour notable. Sur le plan psychique, le traducteur est ambivalent. Il veut forcer des deux côtés: forcer sa langue à se lester d'étrangeté, forcer l'autre langue à se déporter dans sa langue maternelle. Il se veut écrivain, mais n'est que ré-écrivain. Il est auteur –et jamais L'Auteur. Son œuvre de traducteur est une œuvre, mais n'est pas L'Œuvre¹⁵⁴.

¹⁵³ Antoine Berman, *L'Épreuve de l'étranger, culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, éd. citée, p. 14-15.

¹⁵⁴ Antoine Berman, *op. cit.*, p. 18.

L'ambivalence du traducteur dont il est question ici est née, en France, autour de 1540. C'est en effet à partir de cette date que, du fait de l'émergence de l'Auteur, les traducteurs commencent à prendre conscience du caractère spécifique et *secondaire* de leur labeur et multiplient les réflexions sur la traduction, de plus en plus placées sous le signe de la dépréciation¹⁵⁵. Et pourtant, Herberay des Essarts, simple «ré-écrivain», sera élevé au rang d'auteur, comparé à Homère et à Cicéron¹⁵⁶. Son *Amadis*, succès éditorial sans précédent, deviendra un modèle d'éloquence avant de tomber, comme l'original espagnol, sous l'épée du redoutable Don Quichotte.

A-t-il jouit d'un contexte favorable? A-t-il vraiment fait œuvre de traduction? C'est ce que nous tâcherons de savoir dans la deuxième partie de cette étude. Nous prolongerons notre réflexion théorique, cette fois-ci autour de la contextualisation. Nous verrons comment, si la traduction peut être abordée comme un acte d'énonciation, c'est dans le paratexte que, de ré-écriture, elle devient proprement un *acte d'écriture*.

¹⁵⁵ Voir Luce Guillermin, *op. cit.*, p. 345-452.

¹⁵⁶ Voir Véronique Duché, «Nicolas Herberay, “vray Cicéro françois”», dans *Les Normes du dire au XVI^e siècle. Actes du colloque de Rouen (15-17 novembre 2001) organisé par le CÉRÉdI*, Jean-Claude Arnould et Gérard Milhe Poutingon (dir.), Paris, Honoré Champion, 2004, p. 108-122; Mireille Huchon, «Amadis, “Parfaite idée de nostre langue françoise”», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, éd. citée, p. 183-200.

DEUXIÈME PARTIE: LE PARATEXTE DE L'*AMADIS*

I. TEXTE, CONTEXTE, PARATEXTE

1. Contexte d'écriture et de réécriture

Tout acte d'écriture se produit dans un contexte qui, sans le *déterminer*, délimite ses possibilités. Il en va de même pour l'acte de traduire, la traduction étant, entre autres, une réécriture. Cependant, originaux et traductions, écritures et réécritures entretiennent un rapport variable avec leur environnement historique. De plus, mettre en perspective l'œuvre de traduction d'Herberay des Essarts ne serait pas possible sans tenir compte du caractère spécifique de l'acte de traduire. C'est pourquoi nous nous livrerons, dans les pages qui suivent, à une réflexion conceptuelle et méthodologique sur le texte, le contexte et la traduction.

Les notions de «texte» et surtout celle de «contexte» ont été abordées par des disciplines diverses, telles que la théorie littéraire, l'analyse du discours, la linguistique énonciative, la sociolinguistique, la linguistique cognitive, entre autres. En théorie littéraire, par exemple, depuis Genette, l'espace du texte n'a pas cessé d'être redéfini et réagencé: en témoigne l'apparition de notions comme paratexte, métatexte ou hypertexte. Il en va de même, *a fortiori*, pour la notion de contexte, dans la mesure où les contours du texte deviennent de moins en moins distincts¹⁵⁷.

Ces deux notions-clés ont certes beaucoup évolué, et la traductologie a tout intérêt à suivre de près cette évolution. Cependant, notre point de départ sera une définition *ad hoc* de «contexte», une définition «précritique», au risque d'affirmer l'évidence: le contexte est tout ce qui est «extérieur» au texte, mais qui entretient un rapport (hypothétique mais vérifiable) avec lui. Les limites du contexte, *a priori* extensibles à l'infini, sont donc posées par les traces qu'il laisse dans l'écriture, des traces qui révèlent son *ancrage contextuel*.

¹⁵⁷ Dans cette évolution, la position la plus radicale est peut-être celle de Derrida, dont le célèbre aphorisme «il n'y a pas de hors-texte» équivaldrait à dire «il n'y a pas de contexte», mais aussi «il n'y a pas de hors-contexte»: «la phrase qui, pour certains, est devenue une sorte de slogan en général si mal compris de la déconstruction («il n'y a pas de hors-texte») ne signifie rien d'autre: il n'y a pas de hors-contexte. Sous cette forme, qui dit exactement la même chose, la formule aurait sans doute moins choqué», Jacques Derrida, *Limited Inc.*, Paris, Galilée, 1988, p. 252.

Nous pouvons considérer que le contexte se rapporte au texte notamment de deux manières: la *délimitation* et la *représentation*. D'une part, le contexte *délimite* la frontière (relative) du *possible* et de l'*acceptable*. Le possible de l'écriture est une frontière à repousser, associée au progrès, à l'invention, à l'innovation, dans un mouvement centrifuge. Au XVI^e siècle, la frontière du *possible* de l'écriture est repoussée par des moyens matériels tels que l'imprimerie, mais aussi par des moyens conceptuels: à la faveur d'un effort collectif d'enrichissement du vernaculaire, les possibilités d'expression de la langue française s'élargissent sans cesse. La frontière de l'*acceptable*, quant à elle, décrit un mouvement davantage centripète, et peut être associée à la tradition, à l'identité, à l'ordre, à la cohésion. Bien qu'elle puisse s'élargir ou rétrécir au fil des époques, elle demeure toujours une contrainte. Souvent imprécise et implicite, elle n'est pourtant pas sans conséquences sur la réception des œuvres. Elle peut être déterminée par le pouvoir royal ou religieux, mais aussi, en même temps, par les lecteurs. Par ailleurs le seuil de l'*acceptable* n'est pas forcément le même pour les uns et pour les autres. Au XVI^e siècle, l'orthodoxie et la bienséance sont deux manifestations de cette frontière de l'*acceptable*, la première à l'égard du pouvoir, la deuxième vis-à-vis du public.

D'autre part, le contexte peut être *représenté* dans le texte. Il fait irruption dans le corps même du texte, et l'ancrage contextuel n'est plus périphérique, mais consubstantiel au texte, bien qu'il y soit présent dans des proportions variables. Ainsi, la présence du contexte immédiat n'est pas perceptible au même degré dans un texte juridique, dans une chronique historique ou dans une œuvre de fiction.

Mais la présence de l'environnement historique ne varie pas seulement en fonction de la «quantité», mais aussi des mécanismes de représentation. Le texte juridique renvoie directement à son environnement. La chronique offre un récit chronologique de faits *interprétés*. Le texte de fiction, quant à lui, bien qu'il puisse mettre en scène le contexte immédiat et en donner une interprétation, renvoie également à des universaux, indépendamment, *a fortiori*, de l'environnement historique de sa production.

C'est d'ailleurs cette ambivalence entre le contexte concret, réel, et la fiction au caractère archétypique, qui permet aux appareils liminaires des *Amadis*, comme le fait voir Mireille Huchon, de proposer une «lecture contemporaine» de l'œuvre: les personnages du récit s'assimilent aux membres de la famille royale et le roman devient un roman à clef où l'on peut voir une représentation de l'actualité politique. Or, le rattachement de l'œuvre au contexte immédiat du traducteur ne s'opère pas seulement au niveau du paratexte, puisque des Essarts met en scène, dans le corps même du texte, des éléments tels que «l'actualité politique et artistique, 'guerre,

chasse et architecture'», opérant des amplifications dans les zones textuelles susceptibles de renvoyer à la noblesse sa propre image¹⁵⁸.

Le texte traduit, quant à lui, possède un double ancrage contextuel, puisqu'il porte les traces du contexte de production et du contexte de reproduction (reproduction entendue ici moins dans le sens de *copie* que dans celui de *métissage*). Ces deux contextes font l'objet de multiples décalages: langagier, d'abord, mais aussi culturel et temporel, et sont susceptibles d'entrer en contradiction, comme dans le cas concret de l'*Amadis de Gaule*.

Lorsque Montalvo réécrit l'histoire d'Amadis à la fin du XV^e siècle, à partir d'une version primitive dont il reste peu de traces¹⁵⁹, il façonne une matière ancienne au moyen d'une langue aux possibilités stylistiques élargies. La modernisation de la langue du récit original, devenue archaïque, est non seulement souhaitable, mais surtout *possible*. Le Prologue de l'auteur témoigne ainsi de cette modernisation:

Aquí comienza el primero libro del esforçado y virtuoso cavallero Amadis, hijo del rey Perión de Gaula y de la reina Helisena, el cual fue corregido y enmendado por el honrado y virtuoso cavallero Garci-Rodríguez de Montalvo, regidor de la noble villa de Medina del Campo, y corregiõle de los antiguos originales que estavan corruptos y mal compuestos en antiguo estilo, por falta de los diferentes y malos escriptores, quitando muchas palabras superfluas y poniendo otras de más polido y elegante estilo tocantes a la cavallería y actos della¹⁶⁰.

Ce remaniement stylistique et lexical, qui semble justifier l'œuvre de Montalvo, obéit naturellement à l'évolution de la langue espagnole par rapport à la version primitive des *Amadis*. L'expansion de la *frontière du possible* du langage est donc à l'origine d'une rupture entre le récit et le lecteur, et appelle à une réécriture. Mais cette réécriture doit tenir compte non seulement de l'évolution lexicale ou stylistique, mais aussi esthétique, désignée ici par la notion d'«*élégance*», qui, comme la «*bienséance*», dessine la *frontière de l'acceptable*.

Cette dernière frontière est encore plus perceptible en ce qui concerne l'orthodoxie. Montalvo réécrit les *Amadis* pendant le règne des Rois Catholiques, Isabelle de Castille et Ferdinand d'Aragon, alors même que s'achève la *Reconquista* des

¹⁵⁸ Voir Mireille Huchon, «Traduction, translation, exaltation et transmutation dans les *Amadis*», dans *Camænae*, n° 3, 2007, p. 6-10, http://www.paris-sorbonne.fr/fr/IMG/pdf/4_Article_12_Huchon.pdf

¹⁵⁹ Voir *infra* «Montalvo et la translation de l'*Amadis*», p. 264-273.

¹⁶⁰ Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadis de Gaula I*, édition de Manuel Cacho Bleuca, Madrid, Cátedra, 2001, p. 225.

derniers bastions musulmans dans la Péninsule Ibérique, et son travail de *modernisation* est doublé d'un effort de *christianisation* de la matière primitive¹⁶¹:

...en los cuales cinco libros como quiera que hasta aquí más por patrañas que por crónicas eran tenidos, son con las tales enmiendas acompañados de tales enxemplos y doctrinas, que con justa causa se podrán comparar a los livianos y febles saleros de corcho, que con tiras de oro y de plata son encarcelados y guarnescidos, porque assí los cavalleros mancebos como los más ancianos hallen en ellos lo que a cada uno conviene. E si por ventura en esta mal ordenada obra algún yerro paresciere de aquellos que en lo divino y humano son prohibidos, demando humildemente dello perdón, pues que teniendo y creyendo yo firmemente todo lo que la Sancta Iglesia tiene y manda, más la simple discreción que la obra fue dello causa¹⁶².

Outre cette véritable profession de foi, où Montalvo manifeste son orthodoxie et s'excuse, par avance, de toute éventuelle atteinte à la doctrine de l'Église, l'auteur esquisse ici sa position face à la question de la vérité et du profit des textes de fiction¹⁶³. L'écriture et la lecture doivent porter fruit, et ce fruit est avant tout un profit moral. Dans cette période où l'Espagne commence à s'unifier sous la bannière des Rois Catholiques, chrétienté et identité sont, plus que jamais, étroitement liées. Face à la frontière de l'acceptable, qui se dessine ici donc par l'orthodoxie religieuse, Montalvo entreprend de donner un sens chrétien au récit, et cela de deux manières: par l'ajout d'un cinquième livre de son cru, qui met en scène les aventures d'Esplandian, champion de la chrétienté voué à dépasser les prouesses de son père, Amadis, mais aussi par l'ajout plus ponctuel de gloses moralisatrices qui cherchent, entre autres, à exploiter le potentiel *exemplaire* du récit.

Les gloses moralisatrices ou *consiliarias*, comme les nomme Herberay, constituent une des manifestations les plus significatives de l'ancrage contextuel des *Amadis* dans leur environnement historique. La matière des *Amadis* plonge ses racines dans un univers mythique préchrétien et par conséquent, est porteuse d'un système de valeurs susceptible d'entrer en contradiction avec la doctrine de l'Église. À travers les commentaires autoriaux, Montalvo semble «négocier» la frontière de l'acceptable, par une opération de *compensation*: aventures d'armes et d'amour demeurent bien présentes, mais à elles s'ajoutent des «exemples» et des «doctrines», par lesquelles Montalvo opère un dédoublement du récit, où cohabitent la transgression et sa condamnation, la faute et son expiation.

¹⁶¹ Voir *infra* p. 269-270.

¹⁶² *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 225.

¹⁶³ Voir *infra* «Montalvo et le profit», p. 134-139.

Nous pouvons donc affirmer que dans ces digressions moralisatrices, le contexte *fait irruption* dans le récit. Le lien entre le texte et son environnement historique, amplement dominé par la religion, est ici directement observable: les «conseils» délivrés par le narrateur sont étrangers au texte. Montalvo semble en être conscient, ou c'est du moins ce que l'on peut déduire de ces lignes dans une longue glose où, après une série d'*exempla* illustrant les conséquences de l'orgueil, tirées de la Bible et des histoires de l'Antiquité, le narrateur s'interrompt pour s'exclamer:

Muchos otros que por esta mala y malvada sobervia perecieron en este mundo y en el otro contarse podrían con que esta razón ahún más authorizada fuesse. Pero porque seyendo más prolixa más enojosa de leer sería, se dexa de recontar¹⁶⁴.

Bien qu'il existe divers mécanismes d'inclusion du référent religieux au sein du texte, ces commentaires auctoriaux ont ceci de particulier qu'ils représentent une *rupture* dans le récit, à travers laquelle le scripteur se fait glossateur, dans une quête d'autorité. Nous pouvons considérer que ces commentaires donnent au récit une *valeur ajoutée*, en ce sens que, quoi qu'ayant des fonctions bien spécifiques, ils demeurent, somme toute, des *ajouts*. Telle est la perception qu'en a Herberay des Essarts, qui affirme dans son prologue:

..je n'ay voulu coucher la plus part de leur dicte augmentation, qu'ilz nomment dans leur langage Consiliaria, qui vault à dire au nostre, comme advis ou conseil, me semblanz telz sermons mal propres à la matiere dont parle l'histoire¹⁶⁵...

Cela pourrait notamment s'expliquer par le fait que la traduction du premier livre de l'*Amadis de Gaule*, parue en 1540, intervient dans un *contexte de reproduction* tout autre. La frontière du possible, mais aussi celle de l'acceptable, ne sont pas tout à fait les mêmes pour Montalvo et pour Herberay. Même si dans la première moitié du XVI^e siècle les idées de la Réforme circulent déjà parmi les hommes de lettres, faisant l'objet d'une surveillance croissante de la part des autorités ecclésiastiques, l'identité nationale française se consolide davantage par les lettres et par les armes que par la religion. En effet, cette identité sera fondée en grande partie sur le rayonnement culturel, inspiré des idées de la Renaissance italienne; et la consolidation du pouvoir royal, nécessaire à l'unité du royaume, sera plus politique que reli-

¹⁶⁴ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 360-361.

¹⁶⁵ *Amadis de Gaule*, livre I, édition critique par Michel Bideaux, Paris, Honoré Champion, 2006, «prologue du traducteur» p. 166.

gieuse. Ceci étant dit, Herberay des Essarts n'a pas à se soucier scrupuleusement de l'orthodoxie de sa traduction, et c'est pourquoi il omet, réduit et remanie les *consiliaria* de Montalvo¹⁶⁶.

Par contre, le prologue d'Herberay des Essarts laisse entrevoir la trace d'une autre frontière de l'acceptable, cette fois-ci bien opérante, celle de la *bienséance*:

Et si vous appercevez en quelque endroit que je ne me soye assubjecty à le rendre de mot à mot: je vous supplie croire que j'ay le fait, tant pour ce qu'il m'a semblé beaucoup de choses estre mal seantes aux personnes introduictes, eu regard es meurs et façons du jourd'huy...¹⁶⁷

Bien qu'outrepasser les exigences de la bienséance n'entraîne pas la condamnation du corps et de l'âme, dans ce monde et dans l'autre, comme c'est le cas pour l'hérésie, l'auteur et l'œuvre malséants peuvent se voir refuser leur droit de cité dans la République des Lettres. L'enjeu est bien là, et l'on imagine mal la réussite des *Amadis* en France sans ce raffinement qui a fait du style d'Herberay un modèle de bien parler.

2. Texte, contexte et sujet traduisant

Bien qu'associé à l'environnement historique d'une œuvre au moment de sa production, le contexte est fonction de son inscription dans l'*historicité* du traducteur. En effet, celui-ci est porteur d'une histoire insérée dans l'Histoire. Le contexte n'est donc pas lié au texte de manière mécanique, comme un contenant par rapport à un contenu, mais à travers la subjectivité du traducteur. S'il affecte le texte, c'est surtout parce qu'il nourrit la subjectivité du traducteur pour s'exprimer ensuite dans l'œuvre. Par conséquent, contextualiser une traduction ne consiste pas tout à fait à étudier son contexte, mais surtout la manière dont le *sujet traduisant* perçoit et intègre cet environnement dans sa réécriture. Ce tournant méthodologique en apparence anodin présente l'avantage de prémunir le chercheur contre le *déterminisme*

¹⁶⁶ Force est de préciser qu'une telle liberté chez Herberay des Essarts est possible notamment grâce au statut particulier du genre chevaleresque. Souvenons-nous qu'en 1538, Étienne Dolet publiait le *Cato Christianus*, livret théologique où l'auteur entendait démontrer son orthodoxie pour faire face aux accusations d'hérésie qui lui étaient imputées. En 1546, il a été condamné au bûcher sous prétexte de propagation d'hérésie, en partie à cause d'une phrase jugée irréligieuse dans sa traduction d'un dialogue de Platon intitulé l'*Axiochus*. La frontière de l'acceptable que représente l'orthodoxie est donc bien présente, mais elle semble ne pas s'appliquer à tout genre de textes. Par ailleurs, les *Amadis* français ne tarderont pas, eux aussi, à s'attirer les critiques des moralistes. Sur l'évolution dans la réception des *Amadis*, voir Michel Simonin, «La disgrâce d'*Amadis*», art. cité.

¹⁶⁷ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 168.

consistant à justifier une traduction *seulement* à partir de son environnement, sans tenir compte du traducteur qui, bien qu'inséré dans des circonstances socio-historiques données, intègre, comprend, interprète ces circonstances d'une manière, somme toute, subjective. Il en découle que le contexte ne *détermine* pas, mais *délimite* les choix du traducteur. En effet si, vus de notre époque, textes et contextes se présentent comme des faits accomplis que l'on peut juxtaposer, il ne faut pas oublier qu'une traduction est une longue chaîne de prises de décision par un *sujet* à partir d'un certain *horizon*.

La traduction, ou du moins le type de traduction qui nous concerne est, indéfectiblement, l'œuvre d'un *sujet*. D'ailleurs, le sens ambigu du mot *sujet* est à l'image de l'acte que le *sujet traduisant* accomplit: d'un côté il est *sujet* à de multiples «contraintes», souvent opposées. «Fidélité» à l'auteur, «fidélité» à l'original, «fidélité» à sa propre langue et à sa propre culture. La pensée traductologique a longuement développé la complexité de ce réseau d'engagements aussi impossibles qu'inévitables dans lequel le traducteur se trouve piégé, et nous en parlerons davantage dans les pages qui suivent.

D'un autre côté, et sans vouloir empiéter sur le terrain de la philosophie, on peut considérer que du fait de sa condition, le sujet est en quelque sorte, *libre*. Antoine Berman affirme dans ce sens:

La notion même de *sujet*, quelle que soit l'interprétation qu'on en donne, suppose tout à la fois celle d'*individuation* (tout sujet est ce sujet-ci, unique), celle de *réflexion* (tout sujet est un soi, un être qui se rapporte à «soi-même») et celle de *liberté* (tout sujet est responsable). Cela vaut pour la *psyché* traductive¹⁶⁸.

Tel est donc le paradoxe du traducteur: il est *sujet* à des contraintes, mais *sujet libre*. Sa qualité de *sujet* dénote à la fois la *subjectivité* et la *sujétion*. Si la subjectivité est une affirmation de la liberté, la sujétion implique, en quelque sorte, une renonciation à la subjectivité. C'est ainsi que, lorsque pour justifier la liberté de sa traduction, Des Essarts déclare: «et si vous appercevez en quelque endroit que je ne me soye assubjecty à [...] rendre [l'Amadis] de mot à mot...»¹⁶⁹, il rend manifeste en même temps le poids de la fidélité au texte de départ et sa liberté de la transgresser.

Dès lors que l'on tient compte de la subjectivité active dans la traduction et que l'on envisage la traduction comme étant l'œuvre d'un *sujet* inséré dans un envi-

¹⁶⁸ Antoine Berman, *Pour une critique des traductions: John Donne*, éd. citée, p. 60.

¹⁶⁹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 168.

ronnement donné, l'analyse des traductions se recentre autour de la figure, pourtant souvent invisible, du traducteur. Il ne s'agit donc plus d'une simple comparaison interlinguistique ou intertextuelle, mais de la reconstruction, presque archéologique, du labyrinthe à travers lequel le traducteur a porté le sens de l'original jusqu'au texte traduit.

Ce labyrinthe est dessiné par un *réseau contextuel* complexe, fait de contraintes, de possibilités et de choix. Si, en soi, le contexte semble être un médium imprécis et uniforme où évoluent auteurs et œuvres, d'un point de vue méthodologique il peut être fragmenté et hiérarchisé. L'on peut ainsi distinguer les contextes socio-historique, langagier, scriptural et traductif. Dans le cas qui nous concerne, le premier regroupe les circonstances historiques significatives autour de la traduction d'Herberay des Essarts, telles que le conflit entre François I^{er} et Charles Quint et la politique culturelle de François I^{er}. Les autres, quant à eux, correspondent à des questions bien précises: pour Herberay des Essarts, qu'est-ce que la langue française? Qu'est-ce qu'écrire en cette langue et traduire dans cette langue?

Tout traducteur agit à partir d'une certaine vision de son activité, de l'œuvre originale et de son époque. Il réécrit à partir d'une certaine idée de l'écriture, du texte, de la langue et de la traduction. C'est ce qu'Antoine Berman appelle la position traductive, langagière et scripturaire. Cette position est un *parti pris* par rapport aux courants dominants de son époque, la *doxa* traductive, et à partir d'un environnement historique donnée, l'*horizon du traducteur*.

3. Contexte traductif et normes

Là où pour Antoine Berman, la contextualisation s'opère *autour* du sujet traduisant, de sa vision, sa position, son projet et son horizon, Gideon Toury fait appel à la notion de «normes traductionnelles», instances extérieures, présentes dans la culture d'arrivée et régissant les choix du traducteur. Pour Gideon Toury et l'approche sociocritique de la traduction, l'existence des normes traductionnelles relève du fait que la traduction est une activité comportementale, par conséquent soumise à des contraintes actives au sein du groupe social où elle se produit:

Sociologists and social psychologists have long regarded norms as the translation of general values or ideas shared by a community – as to what is right and wrong, adequate and inadequate – into performance instructions appropriate for and applicable to particular situations, specifying

what is prescribed and forbidden as well as what is tolerated and permitted in a certain behavioural dimension¹⁷⁰...

Dans la mesure où les normes sont «l'expression des valeurs et des idées partagées par une communauté», la culture d'arrivée, nous pouvons considérer qu'elles constituent une notion utile dans la contextualisation d'une traduction ancienne, et notamment dans la reconstitution de la *doxa* de l'époque et de la position traductive du sujet traduisant.

Cela dit, la contextualisation d'une traduction ne doit pas se limiter, à notre avis, à l'étude des normes traductionnelles sous-jacentes. D'abord, parce que même si elles permettent de reconstituer la *frontière de l'acceptable*, elles ne nous renseignent pas sur la *frontière du possible*, et ne donnent lieu par conséquent qu'à une observation partielle du contexte de l'œuvre dans sa fonction de «délimitation», laissant de côté l'éventuelle «représentation» du contexte dans le texte. Ensuite parce qu'étant formulées en tant qu'instances sociales, impersonnelles, extérieures au sujet traduisant, elles oblitèrent la possibilité d'un choix traductif motivé par des raisons concernant l'histoire personnelle du traducteur: son expérience de la langue de départ et de la traduction, sa vision de la culture source, ses idées politiques ou religieuses, son rapport à la cour et au commanditaire, etc., autant d'aspects qui, bien que relevant de l'idiosyncrasie et n'ayant pas le statut de «normes», ne sont pas moins susceptibles d'affecter les décisions du sujet traduisant.

Il n'en reste pas moins que l'influence des normes sur le «comportement traductif» d'un sujet traduisant est indéniable, non seulement parce qu'en tant qu'acte d'écriture la traduction vise souvent l'acceptation d'un ou plusieurs secteurs de la culture d'arrivée, mais aussi parce que la force des normes semble peser tout particulièrement sur cette activité. En effet, du fait de son intervention sur l'original, intervention dont ce dernier ne sort jamais indemne, la traduction a toujours été au cœur d'un problème éthique majeur: la difficile mais nécessaire préservation de l'unicité¹⁷¹ de l'original.

La pensée traductologique s'est construite par rapport à une écriture sacralisée. Les premiers écrits autour de la traduction en Occident, ceux de saint Jérôme ou

¹⁷⁰ Gideon Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, chapitre II, «The Nature and Role of Norms in Translation», Amsterdam-Philadelphia, John Benjamin's, 1995. Consulté dans: Jean Delisle et Gilbert Lafond, *Histoire de la traduction*, éd. citée, module «thèses, livres et textes», p. 2.

¹⁷¹ Nous employons ce mot dans le sens que lui donne Michael Riffaterre, selon lequel: «le texte est toujours unique en son genre. Et cette unicité est, me semble-t-il, la définition la plus simple que nous puissions donner de la littérarité», Michael Riffaterre, *La Production du texte*, Paris, Seuil, 1979, p. 8.

de Cicéron, concernent la réécriture de matériaux chargés de divinité: les Saintes Écritures, la philosophie ou encore la poésie. Le traducteur assume ainsi un rôle de médiateur entre le sacré et le profane, entre les dieux et les hommes, entre l'unicité de la parole et la multiplicité des langues. Dans la mesure où par son travail s'opère le rapport à l'Autre, à l'Étranger, il évolue à la frontière étroite entre la fidélité et la trahison; et son labeur est depuis toujours hanté par des lois immanentes, jamais assez explicitement, assez définitivement formulées, mais exerçant une pression à laquelle il ne peut pas se soustraire.

3.1. La «norme initiale»

Gideon Toury voit juste lorsqu'il accorde à l'éternelle et irréductible opposition entre la fidélité au pôle de départ ou au pôle d'arrivée la valeur de «norme initiale», car elle semble être présente depuis les origines dans la pensée traductologique. D'après cette norme: «a translator may subject him- / herself either to the original text, with the norms it has realized, or to the norms active in the target culture, or in that section of it which would host the end product»¹⁷². Lorsque le traducteur se rattache aux normes du pôle de départ, il poursuit une traduction «adéquate». Dans le cas contraire, son travail vise une traduction «acceptable»:

Thus, whereas adherence to source norms determines a translation's *adequacy* as compared to the source text, subscription to norms originating in the target culture determines its *acceptability*¹⁷³.

Il s'agit là, une fois de plus, d'une formulation purement théorique, la polarisation qu'elle décrit étant improbable dans la réalité:

...actual translation decisions (the results of which the researcher would confront) will necessarily involve some ad hoc combination of, or compromise between the two extremes implied by the initial norm¹⁷⁴.

Bien qu'il soit parfois possible de déceler des tendances traductives correspondant à certaines périodes historiques, comme c'est le cas pour les «Belles infi-

¹⁷² Gideon Toury, *op. cit.*, p. 3. Nous retrouvons ici le verbe «s'assujettir» (to subject), qui rappelle le paradoxe du sujet traduisant que nous venons d'évoquer (p. 87).

¹⁷³ Gideon Toury *op. cit.*, p. 4. (C'est nous qui mettons en italique).

¹⁷⁴ *Ibid.*

dèles» en France au XVII^e siècle¹⁷⁵, il semblerait difficile de déterminer, pour le XVI^e siècle, une position dominante à l'égard de la norme initiale. En effet, le plus souvent, la *doxa* d'une époque est constituée par des réseaux normatifs divers, parfois même opposés. Nous en donnerons trois exemples :

– Herberay des Essarts nous livre, dans son prologue, trois raisons justifiant sa liberté à l'égard de l'original espagnol. Nous n'évoquerons pour l'instant que la première d'entre elles : en embellissant le style de l'original pour observer cette bienséance si appréciée par ses lecteurs, notre traducteur se rattache aux normes du pôle d'arrivée, et se range du côté de l'acceptabilité. Le passage est assez significatif pour mériter d'être cité une nouvelle fois :

Et si vous appercevez en quelque endroit que je ne me soye assubjecty à le rendre de mot à mot : je vous supplie croire que je l'ay fait, tant pour ce qu'il m'a semblé beaucoup de choses estre mal seantes aux personnes introduictes, eu regard es meurs et façons du jourd'huy...¹⁷⁶

«Je ne me soye assubjecty», «je l'ay fait», «il m'a semblé», le choix est bien celui d'un «sujet libre». Le décalage entre les «normes» du texte source, en l'occurrence des codes discursifs et comportementaux, et celles de la culture d'arrivée semble donc motiver le choix du traducteur. Après une réussite fulgurante mais plutôt éphémère, après quelques décennies où il sera tantôt loué, tantôt blâmé, c'est précisément sous la forme de «manuel» de bien parler que le travail d'Herberay continuera d'être édité, dans les *Trésors des Amadis*. C'est ainsi que, du paratexte à la réception, la position d'Herberay des Essarts à l'égard de la norme initiale se montre cohérente, et son pari pour l'acceptabilité réussi.

– Jacques Amyot, dont la traduction des *Vies des hommes illustres* de Plutarque (1559) deviendra un véritable modèle du genre, affiche une position différente vis-à-vis de la «norme initiale» :

Mais si, peut estre, lon ne treuve le langage de ceste translation si coulant, comme lon a fait de quelques autres miennes, qui de pieça sont entre les mains des hommes, je prie les lecteurs de vouloir considerer, que l'office d'un propre traducteur ne gist pas seulement à rendre fidelement la sentence de son authour, mais aussi à représenter aucunement et à adombrer la forme du style et maniere de parler d'iceluy, s'il ne veut commettre

¹⁷⁵ Voir à ce sujet Roger Zuber, *Les Belles infidèles et la formation du goût classique*, éd. citée.

¹⁷⁶ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 168.

l'erreur que feroit le peintre, qui ayant pris à pourtraire un homme au vif, le peindroit long, là où il seroit court, et gros, là où il seroit gresle, encore qu'il le feist naïfvement bien ressembler de visage. Car encore puis je bien assurer, quelque dur ou rude que soit le langage, que ma traduction sera beaucoup plus aisée aux François, que l'original grec à ceulx mesmes qui sont les plus exercez en la langue grecque, pour une façon d'escrire plus aiguë, plus docte et pressée, que claire, polie ou aisée, qui est propre à Plutarque¹⁷⁷.

Bien qu'Amyot ne déclare pas avoir traduit mot à mot, il considère que le traducteur ne doit pas chercher à embellir le style de l'original, opération qui fera justement le succès de la traduction d'Herberay des Essarts. En se rattachant au pôle de départ, le traducteur de Plutarque réalise (ou du moins sa formulation semble l'affirmer) une traduction *adéquante*, au risque de produire une écriture au style moins raffiné que les normes de la culture d'arrivée ne le voudraient.

– Le contraste entre la position traductive d'Herberay des Essarts et celle du traducteur anonyme du *Roland furieux* (1545), telle qu'elle est évoquée dans la préface de Jean des Gouttes, s'avère encore plus prononcé:

Ledict Translateur, oultre la commune estimation de ceulx, qui sans faire difference de traduction a paraphrase, ne de paraphrase a glose, disent que tout fidele interprete ne rendra mot pour mot, a suyvi cest aultre Virgile presque tout de mot à mot: tant s'en fault il qu'il ayt obmis un seul traict de sa nayfve candeur¹⁷⁸.

Bien évidemment, les passages ci-dessus cités ne suffiraient pas à établir une quelconque position traductive, loin s'en faut, d'autant plus que les formulations théoriques présentes dans les paratextes doivent être abordées avec la plus grande circonspection. Néanmoins, nous pouvons en tirer une observation: elles se construisent autour d'une certaine notion de «traduction» et de «fidélité». Pour Amyot, le devoir du traducteur, («l'office d'un propre traducteur»), n'est pas seulement de rendre fidèlement le sens, mais aussi de représenter, voire de mettre en relief («adombrer») le style de l'auteur. On y observe une «extension» du champ de la *fidélité* qui n'est pas

¹⁷⁷ *Les Vies des hommes illustres grecs et romains, comparées l'une avec l'autre par Plutarque de Cheronee, translatees par M. Jacques Amyot*, Paris, Michel Vasconsan, 1565.

¹⁷⁸ *Roland Furieux composé premièrement en langue thuscane par Messire Loys Arioste, noble Ferraroys, et maintenant traduit en prose Françoisse, partie suyvant la phrase de l'auther, partie aussi le stile de ceste nostre langue*, Paris, G. Le Bret, 1545, in-8°, «Épître dédicatoire». Cité par Mireille Huchon, «Traduction, translation, exaltation et transmutation dans les Amadis», art. cité, p. 4.

sans rappeler la traduction *ut orator* préconisée par Cicéron. Jean des Gouttes, pour qui la condamnation du mot-à-mot est une «commune estimation» qui obéit à une mauvaise interprétation d'Horace, opère une «réduction» du champ de la *traduction*: la véritable traduction n'admet ni la reformulation libre (paraphrase) ni l'irruption de la voix du traducteur (glose)¹⁷⁹. Des Essarts, tout au contraire, fustige la traduction littérale, comme le montre la deuxième raison justifiant sa liberté traductive: s'il s'écarte du texte source, c'est autant pour l'adapter à la bienséance de la culture cible, «qu'aussi pour l'avis d'aucuns mes amys, qui ont trouvé bon me delivrer de la commune superstition des translateurs»¹⁸⁰. S'il est aisé de voir, dans cette «commune superstition», la traduction mot à mot, il serait plus difficile d'identifier ses sources, bien que l'on puisse y déceler l'influence de *La maniere de bien traduire d'une langue en aultre* (1540), où Étienne Dolet affirme: «Le tiers point est, qu'en traduisant il ne se fault pas asservir jusques à la, que lon rende mot pour mot»¹⁸¹. Et plus loin:

Et par ainsi c'est superstition trop grande (diray je besterie ou ignorance) de commencer la traduction au commencement de la clausule: mais si l'ordre des mots perverti tu exprimes l'intention de celui, que tu traduis, aucun ne t'en peult reprendre¹⁸².

Pourtant, nulle part on ne trouvera chez Dolet d'encouragements à embellir, ni à adapter l'original. Cicéronien, Dolet défend la fidélité au sens mais aussi au style. Il en ressort que pour Herberay, la mention du conseil traductologique d'amis anonymes le mettant en garde contre la traduction littérale sert davantage à lui donner des garants qu'à lui procurer un véritable cadre théorique, bien que sa tendance vers l'acceptabilité soit certaine.

Les exemples précédents illustrant la position à l'égard de la «norme initiale» nous mènent vers un constat: la pensée traductologique de l'époque qui nous concerne est loin d'être linéaire. Entre les deux pôles de la disjonctive structurale qu'est la fidélité, il existe tout un système complexe fait d'un constant aller-retour vers des formulations traductologiques précédentes, notamment celles d'Horace, de Cicéron, de saint Jérôme, mais aussi celles des humanistes italiens comme Manetti, Salutati

¹⁷⁹ Cette affirmation doit cependant être nuancée: d'une part, il s'agit-là d'une attaque contre la position d'Herberay des Essarts, comme le démontre Mireille Huchon. D'autre part, la mention présente dans le titre de la traduction: traduit «partie suivant la phrase de l'auteur, partie aussi le stile de ceste nostre langue», évoque non pas une traduction littérale, mais plutôt un compromis entre la traduction adéquate et la traduction acceptable, qui n'est pas sans rappeler la *iusta via media* de Giannozzo Manetti. Voir Mireille Huchon, art. cité, p. 4.

¹⁸⁰ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 168.

¹⁸¹ Étienne Dolet, *La Maniere de bien traduire d'une langue en aultre*, éd. citée, p. 13.

¹⁸² *Idem*.

ou Bruni. Or, la formulation théorique de la norme initiale par Toury ne doit pas masquer le fait que ce dernier est bien conscient de la complexité et de l'historicité des réseaux normatifs:

... it is not all that rare to find side by side in a society three types of competing norms, each having its own followers and a position of its own in the culture at large: the ones that dominate the center of the system, and hence direct translational behaviour of the so-called *mainstream*, alongside the remnants of *previous* sets of norms and the rudiments of *new* ones, hovering in the periphery¹⁸³.

3. 2. Les normes préliminaires

La traduction d'Herberay des Essarts, qui à en croire Luce Guillemin préfigure les «Belles infidèles¹⁸⁴» du XVII^e siècle, doit-elle être considérée comme obéissant à une position traductive périphérique? S'agit-il d'une «belle infidèle» avant l'heure ou au contraire, obéit-elle à une conception médiévale du texte et de l'écriture? Dans ce siècle de retour aux sources gréco-latines, la traduction d'un roman de chevalerie écrit en langue vernaculaire pourrait certes occuper une place périphérique. Aux deux raisons justifiant la liberté d'Herberay des Essarts, l'adaptation aux normes de bienséance de son époque et la condamnation de la traduction littérale comme étant une superstition, s'ajoute une troisième qui n'est pas moins décisive, le statut de la matière traduite: «mesmement que ce n'est matière ou soit requise si scrupuleuse observance»¹⁸⁵.

Lorsqu'il rappelle le statut de la matière chevaleresque, qui est en quelque sorte transnationale et translinguistique, errant par delà les auteurs et les textes dans un mouvement de translation qui n'en est d'ailleurs pas à sa fin, Des Essarts «se délivre» des réseaux normatifs qui exigent l'adhésion aux pôles de départ. Ce qui est nécessaire à la traduction des graves sentences grecques ou latines, des textes philosophiques, historiques ou poétiques, ou plus encore, au maintien de la sacralité de l'écriture biblique, à savoir la fidélité à l'auteur et à l'original, cesse soudain d'être une contrainte sous la seule mention de la nature de cette matière transhumante. La

¹⁸³ Gideon Toury, *op. cit.*, p. 8.

¹⁸⁴ «Or il se trouve, par une chance assez rare, que cette traduction est une 'belle infidèle', et donc pour le dire autrement, que c'est à la faveur d'un travail visible de transformation d'un modèle prétexte, que se réalise cet accord exceptionnel d'un texte et de son public qui fait le best-seller», Luce Guillemin, *op. cit.*, p. 32.

¹⁸⁵ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du traducteur du livre d'Amadis d'espagnol en français», p. 168.

réalité est certes plus complexe, et nous en reparlerons. Pour revenir à l'étude de normes et la contextualisation de la traduction, disons pour l'instant que la réponse à ce type de question gît, pour Toury, dans les «normes préliminaires».

Pour Gideon Toury, les normes préliminaires concernent l'existence d'une «politique de traduction», qui guide le choix des textes ou des types de textes à traduire: «*translation policy* refers to those factors that govern the choice of text-types, or even of individual texts, to be imported through translation into a particular culture / language at a particular point in time»¹⁸⁶. En outre, ces normes préliminaires déterminent le seuil de tolérance à la traduction indirecte et les langues de médiation impliquées dans ce genre de traduction:

Considerations concerning *directness of translation* involve the threshold of tolerance for translating from languages other than the ultimate source language: is indirect translation permitted at all? In translating from what source languages / text-types / periods (etc.) is it permitted / prohibited / tolerated / preferred? What are the permitted / prohibited / tolerated / preferred mediating languages? Is there a tendency / obligation to mark a translated work as having been mediated, or is this fact ignored / camouflaged / denied? If it is mentioned, is the identity of the mediating language supplied as well? And so on¹⁸⁷.

En 1540, il existe en France une véritable «politique» de traduction, encouragée par François I^{er} et visant à enrichir la langue française devenue langue de l'État¹⁸⁸. L'enrichissement de la langue vernaculaire représente à la fois un outil de consolidation de la monarchie et un moyen privilégié de promotion de l'identité «nationale». Dans cet état des choses, la traduction des *Amadis*, bien que «périphérique», n'est pas moins un moyen d'enrichir la langue française, le texte original étant en quelque sorte, à la fois un «pré-texte» et un «prétexte» à l'écriture.

¹⁸⁶ Gideon Toury, *op. cit.*, p. 5. En italique dans l'original.

¹⁸⁷ *Ibid.* Notons que les «normes» assument ici davantage la forme des questions visant à orienter la recherche que de régulations explicites. En effet, ce qui est perceptible ce ne sont pas les «normes» en soi, mais leur résultat. Les «normes» en tant qu'objet d'étude de l'approche descriptive seraient donc des réponses hypothétiques vis-à-vis d'un certain comportement traductif.

¹⁸⁸ Voir Michel Ballard, *De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions*, p. 101-105. Voir également *Les Traducteurs dans l'histoire*, sous la direction de Jean Delisle et Judith Woodsworth, Presses de l'Université d'Ottawa, 1995, p. 51. Pour une étude quantitative des traductions en langue vernaculaire en France à cette période, voir Paul Chavy, «Les Traductions humanistes au début de la Renaissance française: traductions médiévales, traductions modernes», dans *Revue Canadienne de Littérature Comparée*, vol. 8, n° 2, 1981, p. 284-306.

D'autre part, la traduction indirecte est une pratique attestée, comme le fait voir Henri van Hoof à propos des traductions de Claude de Seyssel et Jean Lascaris du grec en français par l'intermédiaire du latin :

Dans l'ensemble, ces traductions se caractérisent par une fidélité qui peut étonner si l'on tient compte du double passage d'une langue à une autre, et par un style clair et coulant. Le français de De Seyssel, pour l'époque, se distingue par une pureté que l'on retrouve rarement chez ses contemporains et successeurs travaillant également sur version intermédiaire, méthode courante en ce début de XVI^e siècle¹⁸⁹.

Il en va de même pour la traduction indirecte entre langues vernaculaires: la première version des *Amadis* allemande, hollandaise et anglaise, par exemple, est faite à partir de la version française¹⁹⁰, qui joue ainsi un rôle central dans la diffusion de la matière des *Amadis* en Europe et dans la réussite de l'entreprise éditoriale qui l'accompagne :

Le rôle de la traduction française est ici indéniable. Ce n'est pas le texte castillan que connurent les lecteurs de l'Europe du Nord, mais bien celui des traducteurs français. Compte tenu des courants dominants de circulation culturelle, le phénomène aurait pu partir d'Italie. Or force est, même dans le cas de l'Italie, de constater que la réussite du texte français peut avoir joué son rôle¹⁹¹.

Ceci dit, le caractère périphérique de la traduction des *Amadis* est à redéfinir. Il ne s'agit pas d'une catégorie établie en fonction de l'importance du public visé, ni du nombre de rééditions, d'imitations, de traductions ou de continuations, ni encore en fonction de la «longévité» de l'œuvre telle qu'elle est attestée par l'étude de sa réception. Sur la base de ces critères-là, les *Amadis* sont loin d'occuper une place secondaire en France au XVI^e siècle. L'adjectif «périphérique» est dénué ici de toute connotation péjorative, mais cherche à dénoter ce qui, n'ayant pas une place «centrale» dans la culture cible, tend à manifester l'influence de normes autres que celles qui s'appliquent aux tendances dominantes.

¹⁸⁹ Henri van Hoof, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris / Louvain-la-Neuve, Duculot, 1991, p. 31-32.

¹⁹⁰ En allemand: *Des streitbaren Helden Amadis aus Frankreich sehr schone Historien, auss franzin unser allgemein deutsche Sprach transferiert* (Francfort, 1569); en hollandais: *Amadis van de Gaule, vit Fransoysche in onse Nederduytsche Tale overgeset*, (Rotterdam, 1596); en anglais: *The History of Amadis de Gaule written in French by the lord of Essarts Nicholas de Herberay*, (Londres, 1619). Voir Charles Dédéyan, *Le Chevalier Berger ou de l'Amadis à l'Astrée: fortune, critique et création*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2002, p. 305. Voir aussi Luce Guillermin, *op. cit.*, p. 21-22.

¹⁹¹ Luce Guillermin, *op. cit.*, p. 22.

Selon l'approche descriptive de la traduction, lorsque le type de texte traduit occupe une zone centrale dans la culture cible, le système normatif encourage la «traduction adéquate», et vise l'équivalence fonctionnelle, à savoir le respect de l'unicité de l'original et sa reconstitution en tant que «système textuel». La recherche d'une telle équivalence donne souvent lieu à des innovations (langagières, génériques, culturelles) relativement tolérées par la culture d'arrivée:

When translated literature occupies a central position in the literary polysystem and functions as a vehicle for introducing innovations into that polysystem, one may expect the norms to encourage translators to strive for such an equivalence¹⁹².

Au contraire, lorsqu'une traduction occupe une place périphérique, elle vise l'acceptabilité, présente davantage d'«altérations non obligatoires», qui ne proviennent pas des différences entre les langues en jeu, et se montre moins tolérante à l'égard des innovations:

The tendency to make such non-obligatory shifts grows when the norms of translation demand acceptability - adjusting the translated text to the system receiving it. This usually happens when translated literature occupies a peripheral position in the polysystem and consequently is not "allowed" to function as a channel for innovation¹⁹³.

En ce qui concerne les «altérations non obligatoires», l'affirmation précédente se confirme pour la version d'Herberay, puisque sa traduction regorge d'altérations en tout genre et fait preuve d'une désinvolture qui sera plutôt célébrée que condamnée par ses contemporains. Par contre, concernant les «innovations», du moins les innovations linguistiques, les normes actives autour de 1540 sur la traduction des langues classiques vers les langues vernaculaires se montrent peu tolérantes. Dolet préconise, dans sa quatrième règle, d'éviter autant que possible l'usage de néologismes et latinismes:

...il te faut garder d'usurper mots trop approchants du Latin, & peu usités par le passé: mais contente toy du commun, sans innover aulcunes dic-tions follement, & par curiosité reprehensible¹⁹⁴.

¹⁹² Rachel Weissbrod, «Translation Research in the Framework of the Tel Aviv School of Poetics and Semiotics», dans *Meta*, vol. 43, n° 1, 1998, p. 3.

¹⁹³ *Ibid.*, p. 4.

¹⁹⁴ Étienne Dolet, *op. cit.*, p. 14.

La naïveté du style d'Amyot fait écho aux prescriptions de Dolet:

Ce souci d'éviter également les mots latins et les mots italiens, les archaïsmes et les néologismes, donne à la langue d'Amyot une saveur de terroir, qu'avant Vaugelas et La Bruyère, ses contemporains avaient déjà appréciée¹⁹⁵.

Si nous considérons que les traductions des langues classiques en français occupent une place centrale dans le pôle d'arrivée, l'hypothèse de Toury n'est donc pas valable dans le cas particulier de cette première moitié du XVI^e siècle. Rappelons cependant que les prescriptions de Dolet vis-à-vis des innovations langagières sont précisément une réaction contre la prolifération de calques du latin et du grec, dont le résultat est un style affecté, artificiel. Si la langue française doit être enrichie, son développement doit se faire autour d'un axe: le «naturel français», faute de quoi elle perdrait son essence, son identité. Le XVI^e siècle marque ainsi une rupture par rapport au Moyen Âge, où des traducteurs tels que Pierre Bersuire (v. 1290-1362), ou Nicolas Oresme (v. 1320-1382) introduisent en français nombre de néologismes provenant du latin. Il va sans dire que l'enrichissement lexical de la langue française par des calques et des emprunts ne s'arrêtera pas à la Renaissance, malgré les mises en garde des lettrés. Le verbe «traduire» sur lequel Dolet fait son traité est lui-même, dans son sens de transfert interlinguistique, un néologisme venu d'Italie¹⁹⁶.

3.3. Contexte et paratexte

La contextualisation d'une traduction ancienne passe, en règle générale, par l'étude de deux types de sources: prescriptives et paratextuelles. Pour le XVI^e siècle, les premières sont facilement repérables: il s'agit de textes tels que les Arts poétiques de Thomas Sébillot et de Jacques Peletier du Mans, la *Deffence et illustration de la langue françoise* de Joachim du Bellay, ou encore *La manière de bien traduire d'une langue en aultre* d'Étienne Dolet. Les deuxièmes, quant à elles, concernent un corpus assez large, qui englobe tout texte portant sur la traduction à une période donnée, que ce soit d'un point de vue théorique, commercial ou politique. Des études assez exhaustives ayant été entreprises par le passé en ce qui concerne la pensée traductologique en France au XVI^e siècle (Glyn P. Norton) et le discours autour de la traduction dans les appareils liminaires (Luce Guillem), nous nous concentrerons, dans la

¹⁹⁵ René Sturel, *Jacques Amyot traducteur des vies parallèles de Plutarque*, Paris, Honoré Champion, 1908, p. 382.

¹⁹⁶ Voir *infra* p. 105.

mesure du possible, sur l'appareil du premier livre de *L'Amadis de Gaule*. Cependant, compte tenu de l'abondance de la littérature à ce sujet, il serait certes ambitieux de tenter d'y apporter des éléments nouveaux.

Toujours est-il que le paratexte, en tant que *zone d'échange* entre le fictif et le réel et point d'ancrage du récit dans l'histoire, s'avère être un corpus de départ pertinent à plusieurs titres: d'abord parce qu'il est restreint, et par conséquent assume une fonction de délimitation dans l'exploration contextuelle, ensuite parce qu'il permet de cibler des éléments contextuels significatifs, en ce sens qu'ils sont, *a priori*, actifs dans la traduction. Il va sans dire que les paratextes sont de nature téléologique, et qu'un décalage est possible entre le discours liminaire et sa réalisation dans la traduction. C'est pourtant précisément cette nature téléologique qui s'avère révélatrice:

La fonction publicitaire des appareils liminaires (il s'agit de faire lire, donc de vendre), inscrit les multiples enjeux de la traduction dans le cadre d'ensemble des représentations actives de la collectivité des lecteurs potentiels. C'est cette fonction publicitaire qui assure par ailleurs la mise en communication des deux réseaux d'échange où se trouve pris le livre: l'édition et le mécénat. Dans les dédicaces, qui doivent jouer le double rôle d'appât pour les lecteurs et de flatterie (productive) du dédicataire se jouent en multiples reflets les figures de la culture (pouvoir, plaisirs, utilité, fonction sociale) qui reproduisent —on n'en sera pas surpris— celles qu'imposent au même moment les textes de propagande politique¹⁹⁷.

Le XVI^e siècle se caractérise par un accroissement considérable des textes liminaires. En toute logique, suite à l'expansion du marché du livre, la *transaction* que le paratexte opère devient plus complexe. Cela se traduit également, d'un point de vue historiographique, par un foisonnement des détails référentiels. Qu'il s'agisse d'attirer un public grandissant ou d'encadrer la réception d'un nombre croissant de textes, les appareils liminaires, bien que souvent emplis des *topoi* rhétoriques propres à l'exorde, nous renseignent sur les circonstances historiques de production de l'œuvre et sur le «climat» intellectuel de l'époque. D'une part, le fait que la pratique de l'écriture soit rattachée à la Cour et aux mécènes, outre la profusion d'éloges au dédicataire qu'il engendre, confère souvent aux textes une fonction de propagande (consolidation de l'identité nationale, manifestation de la «supériorité» culturelle française), inscrite dans le contexte socio-historique de l'œuvre. En effet, le caractère épideictique des poèmes liminaires ou des épîtres dédicatoires s'applique non seulement aux Grands de la Cour, mais à travers eux à la «Nation» entière. D'autre part,

¹⁹⁷ Luce Guillerme, *op. cit.*, p. 11.

la pratique de l'écriture, notamment en langue vernaculaire, si elle est moins «suspecte» que par le passé, elle se doit encore d'être justifiée quant au statut de l'œuvre, de l'auteur, de la matière, du genre, à la visée culturelle du texte (enrichissement du français, accès aux œuvres pour un lectorat ignorant les langues classiques, etc.), autant d'éléments ayant trait aux normes préliminaires et aux contextes scriptural et langagier.

En ce qui concerne le contexte traductif, les textes liminaires du XVI^e siècle ne sont pas moins révélateurs. Comme le démontre Luce Guillerm, les paratextes des traductions, à partir précisément de 1540, témoignent d'une prise de conscience, de la part des traducteurs, du caractère spécifique de leur activité. Ce n'est pas que le discours préfaciel sur la traduction ait foncièrement changé: la topique demeure pratiquement la même depuis Oresme. C'est surtout que de plaidoyer individuel il est devenu une représentation collective, stéréotypée, certes, mais rendant compte de «l'apparition d'un objet théorique nouveau, autorisant l'organisation d'un discours justificatif global»¹⁹⁸.

Ce discours justificatif, nous dit Luce Guillerm, est marqué par la «mise en scène» d'un procès fait à la traduction et aux traducteurs. Bien que l'importance de la traduction dans la constitution d'un patrimoine culturel en langue vernaculaire soit toujours mise en valeur, ce «labeur sans gloire» fera de plus en plus l'objet d'un discours «dépréciatif» dans les appareils liminaires, précisément à partir de 1540, date de parution des *Amadis* en français. L'affirmation précédente ne vise pas, bien évidemment, à établir un rapport de causalité. Il n'en reste pas moins que l'œuvre d'Herberay ne saurait être observée avec justesse en dehors de ce point de rupture de la pensée traductologique qu'est la naissance de la «traduction» en tant que véritable objet théorique.

¹⁹⁸ Luce Guillerm, *op. cit.* p. 378.

II. L'APPAREIL LIMINAIRE DU PREMIER LIVRE DE L'*AMADIS DE GAULE*

1. L'*Amadis* d'Herberay des Essarts, une traduction?

Dans les pages précédentes, nous nous sommes interrogé sur la spécificité de la contextualisation des traductions, et nous avons mis en relief l'importance qu'y revêt l'étude des textes liminaires, point d'ancrage du récit dans le réel et source par excellence de traces contextuelles. Nous aborderons, dans les pages qui suivent, l'analyse de l'appareil liminaire de l'œuvre qui nous concerne, et nous commencerons par une question pour le moins inattendue: la version de l'*Amadis de Gaule* d'Herberay des Essarts est-elle une *traduction*? La désinvolture dont témoigne le travail d'Herberay et le fait que sa version intervient à cette période charnière où la traduction naît en tant que véritable objet théorique font que l'on est tenté d'affirmer qu'il s'agit d'une réécriture libre, n'obéissant nullement aux lois qui caractérisent la «traduction».

C'est ainsi que, pour le simple lecteur désireux de se renseigner sur l'*Amadis de Gaule* à travers Internet par exemple, la version d'Herberay des Essarts est présentée, presque de manière systématique, comme une adaptation. Dans une notice bibliographique à l'édition du livre IV par Luce Guillerme paru en 2005 chez Champion, Bruno Méniel affirme: «l'ouvrage de l'Espagnol Montalvo (1508) doit son extraordinaire fortune en France à la version d'Herberay des Essarts (1543), qui n'est pas une traduction, mais une adaptation et même souvent une réécriture»¹⁹⁹. Antoine de Meaux, dans une note de lecture pour le site web du Centre National du Livre, ne dit guère autre chose: «...plus qu'une traduction, son travail est une adaptation, voire une véritable réécriture»²⁰⁰. Certains dictionnaires spécialisés expriment à peu près le même avis: en témoigne l'article «Amadis de Gaule» du *Dictionnaire des lettres françaises* (XVI^e siècle):

Les traductions d'Herberay des Essarts sont tellement libres, qu'il serait plus juste de les appeler adaptations, et même il retranche ou ajoute si gaillardement aux textes que ses ouvrages pourraient passer par des originaux²⁰¹.

¹⁹⁹ Bruno Méniel, «Luce Guillerme (éd.), *Amadis de Gaule*. Livre IV», *Cahiers de recherches médiévales*, comptes rendus (par année de publication des ouvrages), 2005, [En ligne], mis en ligne le 29 août 2008, URL: <http://crm.revues.org/index1000.html>.

²⁰⁰ Antoine De Meaux, «Amadis de Gaule, Garcí Rodriguez de Montalvo», Albi, Passage du Nord-Ouest, 2008. (Note de lecture en ligne), URL: http://www.centrenationaldulivre.fr/?Amadis-de-Gaule#pagination_breves_2.

²⁰¹ Jacques Boulanger, article «Amadis de Gaule», *Dictionnaire des lettres françaises, le XVI^e siècle*, dir. Albert Pauphilet, Louis Pichard et Robert Barroux, Paris, Fayard, 1951, p. 38.

Nous pourrions multiplier les exemples, et il existe sans doute nombre d'arguments pour étayer de telles considérations, le seul problème étant de définir ce qu'est l'«adaptation»²⁰².

Du point de vue de l'histoire de la traduction, parler d'adaptation à l'égard de la version d'Herberay peut s'avérer anachronique. La véritable question est de savoir si l'*Amadis* français constitue une véritable *traduction*, au sens que nous donnons à ce terme aujourd'hui, ou s'il s'agit d'une *imitation*, d'une réécriture dont l'original espagnol n'aurait apporté que la matière, ou encore d'une *translation*, d'un transfert translinguistique qui, sans être tout à fait une traduction, serait pris dans l'incessant réajustement textuel qu'est l'écriture au Moyen Âge. Une fois de plus, des arguments ne manqueraient pas dans ce sens-là et nous y reviendrons²⁰³.

Toujours est-il que l'enjeu d'une telle question est considérable, et bien que toute notre argumentation, dans les pages précédentes et à venir, vise à apporter une réponse à cette question capitale, il est peu probable que nous puissions y parvenir d'une manière définitive. En effet, la notion de «traduction» se dérobe, nous l'avons vu, à toute définition théorique, et tous les efforts de théorisation dont elle a fait l'objet à travers les siècles n'ont abouti qu'à affirmer son caractère insaisissable. De ce point de vue, toute tentative de réponse semblerait vouée à l'échec. Nous considérons cependant que l'importance ne gît pas dans la réponse, mais dans la recherche de réponses, qui ne peut somme toute que démontrer la richesse inépuisable de la Traduction.

Qu'est-ce qu'une traduction? Qu'est-ce qui fait qu'un texte puisse être considéré comme étant une traduction? Plusieurs réponses sont possibles, suivant que l'on se situe dans une perspective descriptive, historique ou théorique.

Du point de vue descriptif, une traduction est un texte cible qui, comparé au texte source, *fonctionne* comme une traduction. L'approche descriptive, telle qu'exposée par Gideon Toury, évite, comme nous l'avons vu, les définitions *a priori* de traduction, et cherche davantage à connaître *a posteriori* la notion de traduction que véhicule le texte cible une fois comparé au texte source. En d'autres mots, il s'agit de savoir, d'une part, s'il y a recherche d'équivalence et d'autre part, la nature de cette équivalence ainsi que les stratégies mises en place et leurs résultats. Bien évidemment, ce n'est qu'à la fin de notre étude que nous pourrions appliquer cette perspective à l'*Amadis*.

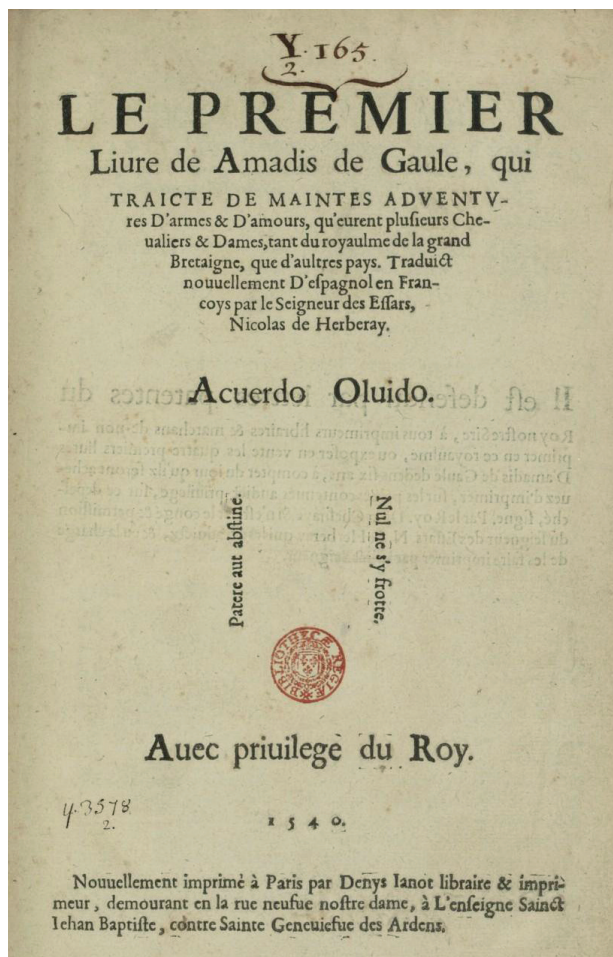
D'un point de vue historique, nous pouvons considérer, pour continuer dans la tautologie, qu'une traduction est un texte qui se présente *comme étant une traduc-*

²⁰² Voir *infra* «Traduction et adaptation», p. 245-250.

²⁰³ Dans la quatrième partie de cette étude, p. 251-285.

tion au moment de sa parution, et / ou qui est *perçu comme telle* par la culture d'arrivée. Cette perspective fait intervenir l'étude du paratexte et de la réception du texte cible, et exige par ailleurs une approche à la fois diachronique et synchronique de la notion de «traduction». L'analyse de la page de titre de la traduction du premier livre de *L'Amadis* nous montrera que la version d'Herberay des Essarts se présente d'emblée comme étant une «traduction», mais qu'il s'agit-là d'une *certaine notion* de traduction qu'il nous faudra tenter d'éclaircir.

2. *L'Amadis* d'Herberay, une «traduction»...



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Que nous apprend ce titre²⁰⁴, et qu'apprenait-il sur l'œuvre aux lecteurs du XVI^e siècle? Étant certainement la première information visible dans ces éditions non reliées de l'époque, ce titre contient un certain nombre d'informations significatives: il nous apprend que l'œuvre est le premier livre d'une série, qu'il s'agit d'un roman de chevalerie inscrit dans la lignée des romans arthuriens, que le texte de départ est en langue espagnole et finalement, qu'il a été «nouvellement traduit»²⁰⁵ et que ce traducteur porte un nom: Herberay des Essarts.

Nous n'insisterons pas ici sur la question du genre, que nous retrouverons dans les poèmes liminaires et dans les prologues du traducteur et de l'auteur. Disons pour l'instant qu'en présence de la formule «d'armes et d'amour», qui a une véritable valeur de devise²⁰⁶, le lecteur reconnaît d'emblée l'héritage chevaleresque de l'œuvre et sa filiation avec les «vieux romans», notamment le cycle arthurien, qui se trouve renforcée par la mention géographique «du royaume de la grande Bretagne». L'histoire des *Amadis* s'enracine ainsi dans une longue tradition, dont l'entreprise éditoriale qui commence avec la parution de ce premier livre ne peut que tirer profit.

C'est sur le statut de la traduction et du traducteur que nous nous concentrons. Nous retiendrons quatre constats: l'emploi du participe passé «traduict», la mention de la langue de départ, l'omission du nom de l'auteur et la présence du nom du traducteur.

Le premier livre de l'*Amadis de Gaule* se présente donc, dès ses toutes premières lignes, comme étant une traduction, ainsi que l'atteste l'occurrence du participe passé «traduict». Or, il s'agit là d'un néologisme, récemment venu d'Italie, et qui cohabite encore avec d'autres formes pour désigner la «traduction». Cette nouvelle manière de désigner ce qui était auparavant l'*interpretatio*, pour les Latins, puis la *translatio* au Moyen Âge, aurait été introduite vers 1400 par Leonardo Bruni, qui d'après le *TLF*, «soit consciemment, soit par fausse interprétation»²⁰⁷, aurait rendu par le toscan *tradotto* le terme latin *tractum*, signifiant «introduire, transporter», dans un passage du livre I, chapitre XVIII des *Noctes Atticae* d'Aulu-Gelle:

²⁰⁴ *Le Premier Livre de Amadis de Gaule, qui traicte de maintes adventures D'armes & D'amours, qu'eurent plusieurs Chevaliers & Dames, tant du royaume de la grande Bretagne, que d'autres pays. Traduict Nouvellement d'Espagnol en François par le Seigneur des Essarts, Nicolas de Herberay. Acuerdo Olvido*, Paris, Janot, 1540.

²⁰⁵ D'après le *TLF*, le sens le plus fréquent pour «nouvellement» est celui de «récemment». Or, l'on serait bien tenté de voir, dans ce titre, s'insinuer d'autres acceptions telles que «de nouveau», «de façon nouvelle», «conformément à une exigence de nouveauté», ce qui serait tout à fait cohérent avec la stratégie discursive de l'ensemble de l'appareil liminaire.

²⁰⁶ Voir M. Stanesco, «'D'armes et d'amours': la fortune d'une devise médiévale», dans *Travaux de littérature*, 2, 1989, p. 37-54.

²⁰⁷ *Trésor de la langue française informatisé*, disponible dans le site du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. URL: <http://www.cnrtl.fr>.

In XIV. rerum divinarum libro M. Varro doctissimum tunc civitatis hominem L. Aelium errasse ostendit, quod vocabulum Graecum vetus *traductum* in linguam Romanam, proinde atque si primitus Latine fictum esset, resolverit in voces Latinas ratione etymologica falsa.

Comme on peut le constater, la naissance du terme est des plus anecdotiques, comme le remarque Antoine Berman: «dans le passage où [Bruni] emploie ce participe passé [*tradotto*], il est question du transfert d'un vieux mot grec en latin, donc de ce que nous appelons un emprunt. C'est-à-dire du contraire, en principe, d'une traduction». Ce qui le fait conclure que «le mot que nous employons aujourd'hui pour désigner l'acte de traduire vient... d'une erreur de traduction»²⁰⁸.

Il n'en reste pas moins que l'on doit également à Leonardo Bruni un traité sur la traduction, *De interpretatione recta*, qui propose une définition de la traduction où l'emploi qu'il fait de «traduire» est, cette fois-ci, bien conscient: «Dico igitur omnem interpretationis vim in eo consistere, ut, quod in altera lingua scriptum sit, id in alteram recte traducatur»²⁰⁹. Bien qu'en apparence tautologique, cette définition de la traduction s'avère riche de sens, puisqu'elle manifeste la force métaphorique qui sera désormais associée à la «traduction», comme le souligne Glyn Norton:

Bruni's definition of translation is a deceptively simple yet eloquent one: translative power (*vis*), he tells us, consists of transferring correctly into one language whatever is written in another. In light of our preceding remarks, however, two words in this definition are especially meaningful: the terms “*vis*” and “*traducatur*”, the one denoting the *power* of translation, the other his *portative* force. In its accepted sense, “*traducere*” had always described an act of physical transference, the displacement of objects from one point in space to another; but with Bruni, the word becomes more richly metaphorical by its association with the art of philological translation. To translate, in humanist figurative terms, is hence to dislocate and retrieve²¹⁰.

Antoine Berman, quant à lui, précise ainsi l'enjeu de cette évolution:

²⁰⁸ Antoine Berman, «De la translation à la traduction», dans *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 1, n° 1, 1988, p. 30.

²⁰⁹ Leonardo Bruni, *De interpretatione recta*, I, 1. (ca. 1420), voir Maurilio Pérez González, «Leonardo Bruni y su tratado *De interpretatione recta*», dans *Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos*, n° 8, 1995, p. 206.

²¹⁰ Glyn P. Norton, *Ideology and Language of Translation in Renaissance France and their Humanist Antecedents*, Genève, Droz, 1984, p. 39.

Alors que la *translation* met l'accent sur le mouvement de transfert ou de transport, la *traduction*, elle, souligne plutôt l'énergie active qui préside à ce transport, justement parce qu'elle renvoie à *duction* et *ducere*. La *traduction* est une activité qui a un agent, alors que la *translation* est un mouvement de passage plus anonyme. Tous les mots formés à partir de *ductio* supposent des agents. Et c'est justement parce que l'opération traduisante est conçue, à partir de la Renaissance, comme un acte, et comme un *acte* spécifique, qu'on se met à l'appeler *traduction*²¹¹.

Apparition d'un néologisme désignant ce «nouvel objet théorique» spécifique que devient la traduction à partir de la Renaissance ou simple hasard lexical, ce nouveau terme ne tardera pas à traverser les frontières géographiques et linguistiques. Attesté pour la première fois en français au tout début du XVI^e siècle²¹², l'usage de «traduit» dans les pages de titre autour de 1540 se fait de moins en moins rare. On le trouve, par exemple, dans le titre de cette traduction de Lazare de Baïf:

Tragedie de Sophocles intitulée electra, contenant la vengeance de l'inhumaine & trespiteuse mort d'Agamemnon Roy de Mycenes la grand, faite par sa femme Clytemnestra, & son adultere Egistus. Ladictre Tragedie traduite du grec du dict Sophocles en rythme Francoyse, ligne pour ligne, & vers pour vers: en faveur & commodité des amateurs de lune & lautre langue. Imprimée a Paris pour Estienne Rossert demeurant sur le pont Saint Michel a lenseigne de la Rose. 1537, Avec privilege.

Tout comme dans la page de titre du *Roland Furieux*:

Roland Furieux, composé premierement en ryme Tuscanne par messire Loys Arioste, noble Ferraroy, & maintenant traduit en prose Françoisse: partie suyvant la phrase de l'Auteur, partie aussi le stile de ceste nostre langue. A Lyon, chez Sulpice Sabon, pour Jehan Thellusson, 1544, avec privilege pour six ans.

²¹¹ Antoine Berman, art. cité, p. 31.

²¹² Le *TLF* situe cette première occurrence en 1527, dans le *Dialogue tres elegant intitulé le Peregrin traictant de l'honneste et pudicque amour concilié par pure et sincere vertu, traduit de vulgaire italien en langue françoise par maistre François Dassy*, Paris, Galliot du Pré, 1527. Paul Chavy donne un exemple bien antérieur, en 1509, dans *Le Catalogue de Salomon et de Marcolphus translaté du latin en françois, avec les ditz des sept sages et d'autres philosophes de Grece traduits de grec en françois par maistre Jehan Divery*, imprimé à Paris chez Guillaume Eustace. «Depuis quand traduit-on en français ?», art. cité, p. 361-362.

Une comparaison rapide de ces deux titres avec celui de l'*Amadis* nous révèle les plusieurs similitudes mais également quelques différences: les trois titres portent la mention «traduit» et énoncent la langue de départ. Le titre d'*Amadis* et de l'*Electra* annoncent le contenu de l'œuvre. Ce dernier et celui du *Roland Furieux* explicitent le mode de traduction. Enfin, la différence qui nous intéresse le plus, le titre de l'*Amadis* est le seul à ne pas mentionner le nom de l'auteur, et surtout, le seul à rendre visible l'identité du traducteur. Pour l'*Electra*, le nom ne sera mentionné que quelques pages plus loin, dans un acrostiche adressé au lecteur juste avant le début de l'œuvre. Quant au *Roland Furieux*, l'identité du ou des traducteur(s) reste incon nue de nos jours²¹³.

Bien que l'appareil liminaire des textes se soit considérablement développé à la Renaissance par rapport à celui des époques précédentes, son agencement n'est pas encore tout à fait fixé. Une constante peut cependant être mentionnée: l'appareil liminaire fait apparaître les principaux agents de la production du livre, comme l'imprimeur, le Roi, le dédicataire, l'auteur et enfin le traducteur. La place accordée à chacune de ces instances est certes inégale, mais celle du traducteur est sans doute la plus négligée:

Le nom du traducteur est historiquement le lieu d'une insignifiance radicale. Rattaché au texte traduit d'une manière analogue mais non identique à celle qui lie le nom de l'auteur à son texte, le nom du traducteur n'a ni contenu ni fonction précis. Si depuis la fin de la Renaissance le nom de l'auteur remplit des fonctions devenues nécessaires à la mise en circulation et à la réception du livre (sa fonction *classificatoire*, sa fonction *explicative*, sa fonction *légale*), le nom du traducteur est un supplément dont la fonction semble largement honorifique. Les doutes sur la signification réelle du nom du traducteur se reflètent jusque dans l'imprécision quant à la place physique accordée à ce nom dans l'espace d'un livre et de l'imprimé en général²¹⁴.

S'il est vrai qu'à partir de la Renaissance, l'importance attribuée à la signature de l'auteur dans les écrits liminaires ne suivra pas la même évolution que celle du traducteur, il n'en demeure pas moins que ce dernier sera de moins en moins anony-

²¹³ C'est ce que rappelle Mireille Huchon: «l'identité du ou des traducteurs de cet ouvrage a fait couler beaucoup d'encre: Jean Martin, Jacques Vincent, le traducteur de l'*Orlando innamorato*, une équipe éditoriale, où seraient impliqués Denis Sauvage, Jean Martin, Charles Fontaine». Voir «Traduction, Translation, exaltation et transmutation dans les *Amadis*», art. cité, p. 3.

²¹⁴ Sherry Simon, «Conflits de juridiction, la double signature du texte traduit», dans *Meta*, vol. 34, n° 2, 1989, p. 196.

me, précisément à partir de 1540²¹⁵. L'*Amadis* semble présager de cette évolution, puisque les huit premiers livres, traduits par Herberay des Essarts, porteront tous son empreinte, tantôt par la mention de son nom et parfois même de son titre et de sa charge, commissaire ordinaire de l'artillerie du roi François I^{er}, tantôt par la présence de sa devise, *acuerdo olvido*, qui sonne comme un défi lancé contre l'invisibilité séculaire du traducteur.

Par ailleurs, la signature de Des Essarts est la seule indication «auctoriale» que l'on trouve dans cette page de titre. Et pourtant, il ne s'arroge pas, du moins pas directement, le titre d'auteur, car l'œuvre s'annonce comme une traduction, donc une réécriture, et suggère par conséquent l'existence d'un original et d'un auteur préalables, sans qu'ils soient ni ouvertement mentionnés ni entièrement estompés. En effet, l'indétermination dont parle Sherry Simon quant à la place physique accordée au nom du traducteur concerne ici, tout au contraire, le nom de l'auteur. Comme nous le verrons dans les pages qui suivent, c'est la totalité du pôle du départ qui se voit accorder un statut pour le moins ambigu, et cela tout au long de l'appareil liminaire. De ce pôle de départ, la seule trace qui subsiste dans cette page du titre est la langue source, l'espagnol, langue vernaculaire n'ayant pas le prestige des langues anciennes, et de surcroît, langue de l'ennemi, l'Espagne de Charles Quint.

3. Traduction, équivalence, fidélité

Pour répondre à la question l'*Amadis* d'Herberay est-il une traduction? nous avons proposé trois perspectives, descriptive, historique et théorique. L'application du point de vue historique à la page de titre nous a apporté une réponse affirmative, mais la complexité de la notion de traduction rend nécessaire l'intervention d'une réflexion théorique. D'un point de vue théorique, nous pouvons considérer, troisième tautologie, qu'une traduction est un texte en langue cible qui «équivaute» à un texte préalable en langue source. Rappelons cependant que la notion d'équivalence, nécessaire à toute définition de la traduction et *a fortiori* du texte traduit représente une impasse, comme nous l'avons évoqué à plusieurs reprises dans la première partie de cette étude. C'est en vain que l'on chercherait une définition de traduction plus précise, l'équivalence étant une notion relative, subjective et «historique».

²¹⁵ Comme le constate Luce Guillerm, à partir de 1540, l'anonymat du traducteur «devient ensuite de plus en plus rare, dans tous les domaines qui touchent la traduction. Le nom du traducteur, accompagné de son origine géographique, de son titre, de sa charge, lorsqu'il en est pourvu, figure en bonne place dans la présentation du livre. Parfois le nom manque, mais souvent alors, c'est la devise signant les textes liminaires, ou les simples initiales qui proposent au lecteur averti de transparentes énigmes», Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 401.

Toute la pensée autour de la traduction, à travers les époques, s'est appliquée à la recherche de la nature de cette équivalence, qui n'est en fait autre chose que la «fidélité». L'apparition de cette nouvelle notion, issue de la linguistique, mais qui recoupe celle de «fidélité», pourrait faire penser à une nouvelle approche du phénomène désigné, mais il n'en est pas ainsi. L'équivalence a hérité du caractère foncièrement problématique de la notion de fidélité. À l'origine, le problème de la fidélité n'est pas la fidélité en soi, mais son objet: fidélité à quoi? à la lettre, à l'esprit, aux mots, aux «sentences», au sens, au style de l'auteur, à son intention, à son «vouloir dire», au «naturel» de la langue d'arrivée, au public visé par la traduction, etc. Avec le concept d'équivalence, le problème se déplace de l'objet à la notion elle-même; d'une part à sa nature (équivalence formelle, stylistique, dynamique, fonctionnelle, entre autres), d'autre part à son degré: l'équivalence est une notion théorique, idéale, désignant davantage la visée de la traduction que sa réalisation dans les textes traduits qui eux, ne peuvent atteindre qu'un *certain degré* d'équivalence.

En outre, tout comme il existe des traductions infidèles, on peut supposer qu'il existe des traductions non-équivalentes. Ni la fidélité ni l'équivalence ne sont, par conséquent, une condition à l'existence même de la traduction. Fidélité et équivalence désignent le rapport, idéal ou réel, théorique ou empirique, qui lie le texte traduit au texte de départ. Si l'on peut songer à un degré absolu d'équivalence, tout comme à un degré zéro de celle-ci, la gradation entre ces deux extrêmes résiste à la quantification. Il n'en demeure pas moins que la fidélité / équivalence représente une force autour de laquelle gravite non seulement toute définition de la traduction, mais aussi toute traduction.

Cela étant dit, il semblerait impossible de définir ce qu'est un «texte traduit» sur la base d'une notion de la traduction, quelle que soit son énonciation. Nous pouvons cependant dégager une hypothèse significative. Si l'on accepte que: a) il existe une filiation entre la notion de fidélité et celle d'équivalence; b) aucune définition de la «traduction» ni du «texte traduit» ne peut se passer de la notion d'équivalence; c) l'existence de traductions infidèles ou non-équivalentes est possible; nous pouvons désormais reformuler la définition de «texte traduit» ci-dessus évoquée: toute traduction est faite à partir d'un texte préalable dans une autre langue, et entretient avec lui un certain rapport, marqué par l'*exigence*, observée ou non, de fidélité / équivalence.

Il y a donc traduction (fidèle, infidèle, communicative, littérale...) quand la fidélité s'y pose comme problème, quand l'équivalence, quels que soient sa nature et son degré, est évoquée, poursuivie, justifiée, démontrée, ou le cas échéant, dûment excusée; bref quand la *norme initiale* est opérative, quel que soit le pôle de rattachement du traducteur.

Autrement dit, toute «traduction» comportant une justification de sa fidélité (ou son infidélité) par rapport au texte source constitue une véritable *traduction*, dans la mesure où cette justification témoigne d'une certaine *conscience de l'original* et d'un recours, de la part du traducteur, à des procédés *traductifs* répondant à des normes *traductionnelles*. Ainsi, lorsque Herberay des Essarts, à la fin de son prologue, expose les raisons de son manque de «fidélité», il apporte la preuve que sa réécriture est bel et bien une traduction. Reste à définir ce que la «traduction» a bien pu signifier autour de 1540, et surtout ce qu'elle signifie, pour Herberay, dans l'appareil liminaire de l'*Amadis*.

Si, comme le démontre Luce Guillerm, le discours justificatif global sur la traduction au XVI^e siècle est marqué par la «dépréciation»²¹⁶, c'est parce que c'est à cette époque que l'on découvre, de manière définitive et irrémédiable, le caractère *second* du texte traduit. C'est que la *traduction* ne peut certes pas se dérober à l'évolution de notions qui lui sont consubstantielles, comme celle d'*auteur* ou d'*original*. En effet, avec l'invention de l'auteur, c'est tout le réseau lexical de l'écriture qui se trouve bouleversé. Les notions de texte, de langue et d'écriture se transforment suite à l'individuation du discours et c'est ainsi que du rhétoricien médiéval, compositeur, glossateur, commentateur, traducteur de textes préalables, naîtront l'auteur et de son ombre, le traducteur :

Du passage de la traduction du Moyen Âge à la Renaissance, nous comprenons que la conception moderne de la traduction repose sur des conditions minimales qui constituent autant de frontières: 1) l'existence des langues bien délimitées (les grammairiens de la Renaissance désigneront cette délimitation par le concept de *proprietas*; 2) l'existence du texte clos; et 3) l'existence de l'auteur comme garant de l'authenticité du discours. Pour que le traducteur existe, il faut qu'il y ait langue, texte et auteur. Traducteur et auteur, dans la forme que nous leur connaissons, naissent en même temps et face aux mêmes réalités de la production du discours²¹⁷.

De ce fait, appréhender l'essence de la «traduction» autour de 1540 exige une réflexion sur le réseau lexical qui la façonne, et la meilleure manière d'accéder à ce réseau est à travers la notion, pourtant très controversée, de «fidélité». La fidélité existe toujours par rapport à quelque chose: à l'auteur, son style, son «vouloir dire», son intention, à l'original, d'un point de vue littéraire, linguistique, culturel, mais

²¹⁶ Luce Guillerm, *op. cit.* Voir notamment «La traduction, travail sans gloire», p. 371-387.

²¹⁷ Sherry Simon, art. cité, p. 197.

aussi aux destinataires, à la culture réceptrice, au «génie» de la langue d'arrivée. Bref, la fidélité désigne toujours un engagement contradictoire, une équation asymétrique entre le pôle de départ et le pôle d'arrivée.

Cette tension toute particulière qui caractérise la fidélité et l'acte traductif dont elle est le fondement naît de la rencontre de deux exigences opposées: la première, immuable et vieille comme la traduction elle-même, est celle de *reproduire* l'original. Il s'agit là d'un idéal, fondé sur une vision de l'original comme réceptacle d'une parole sacralisée, née *in illo tempore*, au temps des *origines*. La traduction devient ainsi un acte *religieux*, le traducteur devant respecter *religieusement*, scrupuleusement, la sacralité du texte de départ²¹⁸. Ce faisant, le traducteur trace un pont non seulement à travers les langues mais aussi à travers les époques, puisqu'il relie (*religare*) le temps des origines au présent, et assure ainsi la pérennité des fondations. L'impossibilité de cet idéal donne naissance à la deuxième exigence, celle de *refaire* l'original. En effet, face à la sacralité de l'original, le texte traduit relève souvent du *simulacre*. Pourtant, la traduction ne saurait se borner à être une éternelle *introduction* à l'original, elle doit le remplacer. Un texte, comme le souligne Jean Delisle, «n'est pas uniquement constitué d'une forme et d'un sens. Un texte «fonctionne» d'une certaine manière, il *fait* quelque chose, et la traduction doit, elle aussi, faire ce que fait le texte original»²¹⁹. Or, faire ce que fait le texte original, dans une autre langue et pour une autre culture, équivaut, d'une certaine manière, à refaire ce texte original.

L'opposition entre ces deux exigences inhérentes à la traduction, reproduire et refaire l'original, nous semble être un élément constant dans la notion de fidélité. Ce qui change à travers les époques, c'est l'actualisation de cette opposition: l'impossible équation qu'est la fidélité fait l'objet d'un incessant réagencement, autant dans la théorie que dans la pratique de la traduction. Le rattachement du traducteur au pôle de départ ou au pôle d'arrivée se décline en une multitude de formes, déterminées d'abord par la subjectivité du traducteur lui-même, puis par le contexte qui nourrit cette subjectivité. Les tendances sourcières ou ciblistes que manifeste la traduction à travers le temps reflètent, nous l'avons vu, non seulement la tolérance des cultures réceptrices au contact de l'Étranger, mais aussi la conception que chaque société se

²¹⁸ Le métalangage traductologique reste profondément influencé par la pensée religieuse et de manière réciproque, l'histoire du christianisme est intimement liée à la traduction des Saintes Écritures. Au XVI^e siècle, par ailleurs, le débat religieux prend sa source pour une part dans la question de la traduction, puisque retraduire la Bible équivaut à contester l'autorité (la sacralité) de la Vulgate, des théologiens et par là, de l'Église catholique. Voir à ce sujet *Les Traducteurs dans l'histoire*, sous la direction de Jean Delisle et Judith Woodsworth, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1995, notamment le chapitre 6: «Les traducteurs, propagateurs des religions», p. 163-192, rédigé par Sherry Simon.

²¹⁹ Jean Delisle, «L'évaluation des traductions par l'historien», art. cité, p. 213.

fait, entre autres, de l'écriture, de la langue, du texte et de la littérature. La traduction est donc, plus qu'une simple opération langagière, la manifestation d'un certain rapport à l'Autre. Pour Herberay des Essarts, commissaire de l'Artillerie de François I^{er}, cet Autre c'est l'Espagne qu'il a combattue. Comme nous le verrons dans les pages qui suivent, la rivalité franco-espagnole, omniprésente tout au long du paratexte, justifie la mise en place d'une stratégie discursive qui permet à Herberay d'enrayer le mécanisme de la fidélité et de devenir «auteur» tout en restant, prudemment, traducteur. C'est donc en examinant le rapport de notre traducteur aux éléments du pôle de départ : à la langue, à l'original et à l'auteur, moyennant la recontextualisation de ces notions, que nous parviendrons à comprendre le projet de traduction d'Herberay des Essarts et ses motivations.

4. Une traduction «infidèle»

4.1. Fidélité à la langue

La première mention au pôle de départ dans le paratexte de l'*Amadis* est celle faite à la langue source dans la page de titre : «traduit Nouvellement d'*Espagnol* en François». C'est d'ailleurs, comme nous l'avons vu, la seule trace de l'origine du transfert que porte cette page, et qui plus est, elle sera omise dans les pages de titre de tous les autres livres de la suite des *Amadis*²²⁰. La démarche semble assez cohérente pour être due au hasard, aussi tenterons-nous d'en trouver les raisons. Nous commencerons par dire qu'en l'absence du nom de l'auteur, l'original se retrouve en quelque sorte *dépersonnalisé*. Il n'appartient ni à un auteur, ni à une communauté, mais à cette instance impersonnelle qu'est la langue. D'œuvre littéraire, de bien culturel, il devient une simple «entité langagière», ce qui présente l'avantage d'en augmenter la *translativité* : les problèmes de traduction dus au style de l'auteur et aux particularités culturelles présentes dans l'original cessent d'être des problèmes. La fragmentation de l'unité auteur / original / langue / culture est en effet une stratégie visant à minimiser les engagements de la fidélité.

Que représente la langue espagnole pour les lecteurs de la version française? La réponse ne peut être qu'approximative et hypothétique. Disons d'abord que l'espagnol, tout comme le français, ont un statut *secondaire* par rapport aux langues

²²⁰ Pour une étude des appareils liminaires des *Amadis* traduits par Herberay, voir Michel Bideaux, «Vérité et fiction dans les liminaires des *Amadis de Gaule* (livre I, I-VIII)», art. cité.

anciennes, dépositaires du patrimoine culturel de l'Antiquité. Il ne faut pas cependant se méprendre sur le sens de *secondaire*: il s'agit ici d'une hiérarchie qui concerne non pas la langue dans sa fonction communicative, mais une application spécifique de celle-ci: la littérature et la production culturelle en général. C'est précisément parce que le latin n'est plus une véritable langue de communication que l'ordonnance de Villers-Cotterêts (1539) préconise que les procédures administratives «soient prononcez, enregistrez & delivrez aux parties en langaige maternel françois et non autrement»²²¹, élevant ainsi le français au rang de «langue officielle de l'État».

Dans cette première moitié du XVI^e siècle, le statut de la langue vernaculaire française est donc en pleine ascension, et cela également dans les milieux lettrés, mais il faudra attendre encore longtemps avant que le français jouisse de la même considération que le latin, d'un point de vue littéraire, malgré les revendications d'un Du Bellay.

Qu'en est-il de l'espagnol? Dans *La manière de bien traduire* de 1540 Dolet écrit:

La quatriesme reigle, que je veulx bailler en cest endroit, est plus à observer en langues non reduictes en art, qu'en aultres. J'appelle langues non reduictes encore en art certain, & repeu: comme est la Francoyse, l'Italienne, l'Hespaignole, celle d'Allemagne, d'Angleterre, & aultres vulgaires. S'il advient doncques, que tu traduises quelcque Livre Latin en ycelles (mesmesment en la Francoyse) il te fault garder d'usurper mots trop approachants du Latin, & peu usités par le passé: mais contente toy du commun, sans innover aulcunes dictions follement, & par curiosité reprehensible.

Malgré la construction particulièrement complexe de cette phrase, l'on constate qu'une nette distinction est faite entre le latin et les langues vernaculaires, que cette distinction a des conséquences sur la traduction, et que dans cette hiérarchie des langues l'espagnol et l'italien sont mis au même niveau que le français.

²²¹ Article 110, «Que les arrestz soient clers & entendibles: et affin qu'il n'y ait cause de doubter sur l'intelligence desdictz arrestz, nous voulons & ordonnons qu'ilz soient faitz & escriptz si clairement, qu'il n'y ait ne puisse avoir aucune ambiguïté ou incertitude ne lieu a en demander interprétation. Article 111, «De prononcer & expedier tous actes en langage françois: Et pour ce que telles choses sont souventes fois advenues sur l'intelligence des motz latins contenus esdictz arrestz, nous voulons que doresnavant tous arrestz ensemble toutes autres procedures soient de noz courz souveraines ou aultres subalternes & inferieures, soient de registres, enquestes, contractz, commissions, sentences, testamens et aultres quelzconques actes & exploictz de justice, ou qui en dependent, soient prononcez, enregistrez & delivrez aux parties en langaige maternel françois et non autrement», *Recueil général des anciennes lois françaises, depuis l'an 420, jusqu'à la Révolution de 1789*, par MM. Isambert, Decrusy et Armet, Paris, Belin-Leprieur, 1827, tome XII, p. 622-623.

Cependant, force est d'accepter que Dolet parle ici avec l'objectivité du «linguiste», si l'on accepte l'anachronisme, comme le fait penser d'ailleurs l'expression «réduire en art» (*in arte rem redigere*)²²². Le résultat est tout autre dès lors qu'on se situe dans une perspective culturelle ou politique: le français est avant tout la langue du roi François I^{er}, instrument de consolidation de la monarchie et d'unification nationale, l'italien, quant à lui, c'est la langue de l'Italie «rêvée», d'où est partie l'impulsion humaniste, la langue de la *Rinascita* de Pétrarque. L'espagnol, pour sa part, c'est la langue de l'empire de Charles Quint, avec qui la France entretient un conflit qui, au fil des victoires et des défaites, des trêves fragiles et de douteuses alliances, fera naître une véritable rivalité non seulement politique, mais culturelle, comme le montre le poème liminaire de Michel Leclerc aux lecteurs:

Qui voudra veoir maintes lances briser,
 Harnois froisser, escuz tailler et fendre,
 Qui voudra veoir l'amant amour priser,
 Et par amour les combatz entreprendre,
 Viegne Amadis visiter et entendre
 Que des Essarts par diligent ouvrage
 A retourné en son premier langage,
 Et soit certain qu'Espagne en cest affaire,
 Cognoistra bien que France a l'avantage
 Au bien parler autant comme au bien faire²²³.

Les premières lignes de ce poème reprennent la devise «d'armes et d'amours» annoncée dans le titre et rappellent ainsi l'appartenance du roman au genre chevaleresque. L'évocation d'images relatives au combat et à la galanterie, introduites par la formule anaphorique «qui voudra veoir», interpelle directement le lecteur et lui offre un avant-goût de l'œuvre, visant à susciter en lui le plaisir de la lecture, ce qui correspond parfaitement à la fonction publicitaire propre aux textes liminaires. Les dernières lignes, quant à elles, débordent le champ littéraire et donnent à l'*Amadis* un sens politique, faisant de la version d'Herberay des Essarts une preuve de la supériorité française «au bien parler, autant comme au bien faire».

²²² Voir *Réduire en art, la technologie de la Renaissance aux Lumières*, sous la direction de Pascal Dubourg Glatigny et Hélène Vérin, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'homme, 2008. *In arte rem redigere*, expression de Cicéron employée en rhétorique, *redigere* ayant le sens à la fois de «réduire» et de «rédiger». Au XVI^e siècle, le terme passe du champ de la rhétorique à celui de la technique: l'on réduit tout en art, l'ambition étant de modéliser, de rationaliser les pratiques, de rassembler et organiser les savoirs, de théoriser.

²²³ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 162.

C'est que la guerre contre l'Empire se fait autant par les armes que par les lettres. En cette période où l'on cherche à «réduire en art» les langues vernaculaires, les Espagnols pourraient bien avoir un point d'avance, car non seulement la langue espagnole voit l'apparition, en 1492, d'une grammaire, la *Gramática de la lengua castellana* de Nebrija, mais en plus c'est cette même année qu'ont lieu la *Reconquista* et la découverte du Nouveau Monde, autant de victoires qui répandront le castillan aux quatre coins de la péninsule et bien au-delà. Cependant, si les *conquistadores* traversent l'Atlantique en emportant, avec leurs armes, leur religion et leur langue, la France, elle, s'engage dans une campagne d'unification linguistique qui, comme en Espagne, est liée à la consolidation de la monarchie. Ce n'est pas un hasard si l'ordonnance de Villers-Cotterêts, qui fait du vulgaire la langue de l'État, contient également les dispositions qui établissent l'état civil.

Néanmoins, plus que de faire du vulgaire français une langue administrative, l'ambition naîtra, chez certains lettrés et sous les auspices du Roi, de donner à la langue française la dignité des langues anciennes, non seulement pour montrer le rayonnement de la nation, mais aussi pour lui permettre d'accueillir l'héritage de l'Antiquité gréco-romaine. Le projet, qui deviendra explicite chez Du Bellay, est conceptualisé au moyen de tout un réseau de «métaphores organiques», de «figures de l'abondance», pour reprendre l'expression de Terence Cave, où la langue est un terrain vague qu'il faut cultiver:

Les métaphores organiques relèvent de la culture au double sens du terme: c'est à l'homme qu'il appartient de cultiver les plantes du langage, d'éviter leur floraison stérile et de les conduire en temps utile à la fruition. Il doit, avant tout, améliorer la qualité de ses produits par un processus de «naturalisation», de «taille», de «greffe»²²⁴.

Ce sont ces mêmes images que l'on trouve, associées à la supériorité française sur l'Espagne, dans les dernières lignes du poème d'Antoine Macault aux lecteurs:

Suyvez ce translateur, qui des branchuz Essars
Du parler Espagnol, en essartant, deffriche
Nostre Amadis de Gaule: et le rend par ses artz
En son premier François, doux, aorné, propre, et riche²²⁵.

²²⁴ Terence Cave, *op. cit.*, p. 98.

²²⁵ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 163.

Outre susciter le sentiment nationaliste chez les lecteurs, et faire de l'*Amadis* une arme symbolique contre l'Espagne, la rivalité franco-espagnole évoquée dans ces poèmes assume une deuxième fonction, car elle fait partie d'un ensemble de stratégies rhétoriques visant à désamorcer le mécanisme de la fidélité. En effet, le «parler espagnol» tombé en friche, Herberay des Essarts peut désormais jardiner l'original à sa guise, bien que cela implique d'élaguer des zones textuelles «sauvages» pour y faire pousser les meilleures fleurs de la langue française. Ce faisant, il participe au projet d'enrichissement du vernaculaire et sa démarche, telle que décrite dans le poème liminaire que nous venons de citer, présente une incroyable ressemblance, dans sa formulation, avec celle que Du Bellay attribue aux Romains lorsque ceux-ci ont entrepris d'amplifier leur langue:

...si les anciens Romains eussent été aussi négligens à la culture de leur Langue, quand premierement elle commença à pululer, pour certain en si peu de tens elle ne feust devenue si grande. Mais eux en guise de bons Agriculteurs, l'ont premierement transmuée d'un lieu sauvaige en un domestique: puis affin que plus tost, & mieus elle peust fructifier, coupant à l'entour les inutiles rameaux, l'ont pour echange d'iceux restaurée de Rameaux francs, & et domestiques, magistralement tirez de la Langue Greque, les quelz soudainement se sont si bien entez, & et faiz semblables à leur tronc, que desormais n'apparoissent plus adoptifz, mais naturelz²²⁶.

Nous retrouvons dans ces deux passages le même réseau métaphorique, les mêmes images d'élagage et de greffe qui cherchent à faire passer la langue de l'état de nature à l'état de culture, et pourtant, il s'applique à deux opérations langagières bien différentes. D'une part, chez Du Bellay, les langues grecque et latine sont autant de cornes d'abondance dont les graines peuvent féconder la langue française, ce qui contraste avec le statut dévalué de la langue espagnole dans le poème d'Antoine Macault. Là où les Romains cueillaient les fruits du grec pour les planter dans leur propre langue, Herberay, lui, ne doit pas grand chose à la langue espagnole, langue source de sa version, mais source tarie. D'autre part, Du Bellay fait référence non pas à la traduction, mais à l'imitation, seul mode de transfert susceptible, à son avis, de donner au français la dignité des langues anciennes. Si la traduction assume pour Du Bellay un rôle didactique, de par son efficacité en tant qu'outil de vulgarisation du savoir de l'Antiquité, elle ne serait pas suffisante «pour donner perfection à la langue française» à cause, précisément, de la «Loy de traduyre», c'est-à-dire de l'exigence de fidélité au pôle de départ:

²²⁶ Joachim Du Bellay, *op. cit.*, livre I, chapitre III, p. 23-24.

Mais quant à l'Eloquution, partie certes la plus difficile, & sans la quelle toutes autres choses restent comme Inutiles, & semblables à un Glayve encores couvert de sa Gayne: Eloquution (dy je) par la quelle Principalement un Orateur est jugé plus excellent, & un genre de dire meilleur, que l'autre: comme celle, dont est appelée la mesme Eloquence: & dont la vertu gist aux motz propres, usitez, & non aliénes du commun usaige de parler: aux Methaphores, Alegories, Comparaisons, Similitudes, Energies, & tant d'autres figures & ornements, sans les quelz toute oraison, & Poëme sont nudz, manques et debiles. Je ne croyray jamais qu'on puisse bien apprendre tout cela des Traducteurs, pour ce qu'il est impossible de le rendre avecques la mesme grace dont l'Auther en a usé: d'autant que chacune Langue a je ne scay quoy propre seulement à elle, dont si vous efforcez exprimer le Naif en une autre Langue observant la Loy de traduyre, qui est n'espacier point hors des Limites de l'Auteur, vostre Diction sera contrainte, froide, & de mauvaise grace²²⁷.

Du Bellay pointe ici du doigt un des problèmes fondamentaux de la théorie de la traduction, à savoir celui de l'intraductibilité du langage poétique. Dès lors que l'œuvre littéraire est perçue comme étant habitée par un sujet, l'auteur, qui imprime dans le texte une parole originale, authentique, fondatrice, exemplaire, possible seulement dans sa langue première, la traduction ne saurait produire que des textes inhabités, des textes dépourvus de cette *autorité* que seule l'imitation serait à même de recréer. La fidélité, fondement de la traduction, est donc aussi le principal obstacle à la traductibilité.

L'idée selon laquelle l'imitation permet de surmonter les contraintes posées par la traduction vis-à-vis de la fidélité était déjà exprimée chez Horace, à qui l'on doit précisément la première occurrence de l'adjectif fidèle (*fidus*) associé à la traduction:

Publica materies priuati iuris erit, si
non circa uilem patulumque moraberis orbem
nec uerbo uerbum curabis reddere fidus
interpres nec desilies imitator in artum,
unde pedem proferre pudor uetet aut operis lex²²⁸.

²²⁷ Joachim Du Bellay, *op. cit.*, chapitre V, p. 27-28.

²²⁸ Horace, *Art poétique*, v. 131-135. URL: <http://www.thelatinlibrary.com/horace/arspoet.shtml>. «Vous ferez d'une matière prise au domaine public votre propriété privée si vous ne vous attardez pas à faire le tour de la piste banale et ouverte à tous, si vous ne vous appliquez pas à rendre, traducteur trop fidèle, le mot par le mot, si vous ne vous jetez pas, en imitant, dans un cadre trop étroit d'où la timidité ou bien l'économie de l'œuvre vous interdiront de sortir», Horace, *Épîtres*, trad. François Villeneuve, Paris, Les Belles Lettres, 1989, p. 209.

Comme le démontre Glyn Norton, ce passage, sorti de son contexte et interprété souvent à tort comme un argument contre la traduction *ad verbum*, sera à la base de la réflexion sur le traduire au Moyen Âge et à la Renaissance²²⁹. Si l'imitation, chez Horace comme chez Du Bellay, est opposée à la traduction «fidèle», à la traduction rattachée au pôle de départ, à «la lettre» de l'original, la distinction est moins nette chez d'autres auteurs, notamment dès lors qu'il s'agit d'un type de traduction moins littéral. On peut lire par exemple, chez Peletier (1555): «La plus vraie espèce d'Imitacion, c'est de traduire: Car imiter n'est autre chose que vouloir faire ce que fait un Autre»²³⁰ mais aussi chez Sébillot (1548): «mais puis que la version n'est rien qu'une imitation, t'y puy je mieus introduire qu'avec imitation?»²³¹.

Nous avons affirmé que la version d'Herberay des Essarts est une traduction, dans la mesure où d'une part, elle se présente en tant que telle dans son paratexte et d'autre part, parce que le traducteur y justifie son «infidélité». Cependant, des arguments existent pour affirmer qu'il s'agit, dans une certaine mesure, d'une imitation. Du Bellay et Peletier préconisent aux apprentis poètes de prendre comme matière, pour les œuvres héroïques, les bons vieux romans de chevalerie²³². Sébillot, lui, conseille d'imiter, en traduisant en vernaculaire, des auteurs tels que Marot et Salel. Il serait probable qu'Herberay des Essarts ait pris une matière chevaleresque, en l'occurrence en langue espagnole, pour la récréer dans une langue française non pas «froide, contrainte, et de mauvaise grâce», mais bien au contraire, dans un français «doux, orné, propre et riche», à l'image des meilleurs auteurs de son temps. Ce que l'on imite c'est un modèle et pour Des Essarts, le modèle n'est certainement pas à trouver dans l'original espagnol, mais dans cette même langue française qu'il entend honorer. L'*Amadis* espagnol serait ainsi une «matière prise au domaine public», à un empire ennemi et à sa langue sauvage, matière qu'Herberay fait sienne, ce qu'il parvient à faire en évitant, à la manière d'Horace, de rendre «mot pour mot», comme un «fidèle traducteur» devrait, lui, le faire. Il n'en est pourtant pas tout à fait ainsi. Comme nous le verrons, la version d'Herberay des Essarts est à la fois une translation et une imitation, mais elle est aussi, en même temps et surtout, une traduction.

²²⁹ Glyn Norton, *Ideology and Language of Translation in Renaissance France and their Humanist Antecedents*, Genève, Droz, 1984. Voir notamment la première partie, chapitre II: «*Fidus interpres*: Readings and Misreadings», p. 57-90.

²³⁰ Jacques Peletier du Mans, *Art Poétique dans Traité de poétique et de rhétorique de la Renaissance*, introduction, notice et notes de Francis Goyet, Paris, Librairie Générale Française, 1990, p. 243.

²³¹ Thomas Sébillot, *Art poétique français*, dans *Traité de poétique et de rhétorique de la Renaissance*, éd. citée, p. 141.

²³² Les recommandations de Peletier, de Du Bellay et de Sébillot s'appliquent au genre romanesque, englobé au XVI^e siècle dans le champ plus large de l'«épopée», même si, comme le rappelle Marian Rothstein, «ce genre n'avait pas encore de nom fixe dans la langue du XVI^e siècle»; c'est pourquoi Du Bellay parle du «long poème», Sébillot du «grand œuvre» et Peletier de «l'œuvre héroïque». Voir à ce sujet Marian Rothstein, «Le genre du roman à la Renaissance», dans *Études françaises*, vol. 32, n° 1, 1996, p. 37. Voir également Bruno Méniel, *Renaissance de l'épopée: la poésie épique en France de 1572 à 1623*, Genève, Droz, 2004, chapitre II, «Définitions théoriques du poème héroïque», p. 89-123.

Bien qu'elle devienne progressivement une opération langagière spécifique, au XVI^e siècle la traduction est encore reliée à ces autres formes de transfert que sont la *translation* et l'*imitation*. La «translation» est avant tout un transfert de matériaux culturels, indépendamment de leur forme et de leur médium langagier d'origine. L'«imitation» est un transfert d'autorité, acquis à travers l'étude minutieuse des textes et l'exercice assidu de l'écriture. La traduction, quant à elle, du moins dans son sens moderne, existe par rapport à une *unité*, le texte original, expression d'un sujet qui parle dans une langue aux caractéristiques qui lui sont spécifiques. Comme le souligne Antoine Berman, l'émergence de la «traduction» comme forme différenciée de transfert obéit à une évolution dans la notion d'*œuvre* et d'*autorité*:

À partir du XVI^e siècle, tout un courant, en Italie d'abord, en France ensuite, s'élève, non contre la *translatio studii*, qui reste le cadre fondamental de toutes les activités traductives, mais contre la méconnaissance des *œuvres* que représente la translation, notamment sous la forme des traductions de traductions. Le concept d'*œuvre*, considérée comme totalité insécable de la *sentencia* et de la *littera*, vient remplacer celui d'*autoritas*, c'est-à-dire celui d'un texte revêtu d'une autorité extra-textuelle et perpétuellement soumis à des «augmentations» sur le mode de la translation, de la glose, et du ré-arrangement, trois formes de rapports aux textes difficilement distinguables au Moyen Âge²³³.

Qu'il nous soit permis cependant de nuancer ce propos sur deux points: premièrement, ce n'est pas que la notion d'*autoritas* ait complètement disparu du métalangage littéraire du XVI^e siècle, loin s'en faut. C'est plutôt que l'autorité sera de moins en moins l'apanage des auteurs de l'Antiquité. En effet, si la langue française est capable de *poésie*, comme le veut Du Bellay, c'est aussi parce que les poètes français sont à leur tour, capables d'*autorité*. Deuxièmement, du point de vue de l'histoire de la traduction, l'évolution la plus significative ne concerne pas tant la notion d'*œuvre* en soit, que celle d'*œuvre originale*. Nous avons vu comment la langue espagnole, qui a pourtant entamé son propre processus d'«enrichissement», se retrouve anéantie dans l'appareil liminaire de l'*Amadis* sous le poids de la rivalité franco-espagnole, dans une stratégie de démantèlement de l'engrenage de la fidélité. Voyons maintenant ce qu'il en est du texte de départ, que l'on désigne depuis le XVI^e siècle par un terme riche en connotations: l'«original».

²³³ Antoine Berman, «Tradition, translation, traduction» dans *Le Cahier du Collège International de Philosophie*, n° 6, Paris, Osiris, 1988, p. 28.

4.2. Fidélité à l'original

L'humanisme se caractérise par un retour aux *origines* et aux *originaux*. Le *TLF* donne quelques définitions fort intéressantes du mot «original». Voici la première d'entre elles: «qui existait à l'origine, qui date de l'origine». Dans cette acception, *original* est synonyme d'*originel*. Cependant, l'«original» auquel les humanistes désirent retourner ne doit pas être tout à fait compris comme désignant un moment, une époque (l'Antiquité), ni un objet (le manuscrit sorti tout droit des mains de son auteur). Il s'agit plutôt d'un état, dans lequel la langue, la parole et son énonciateur ne font qu'un.

Le retour aux originaux consiste donc, en quelque sorte, à déceler la voix du sujet premier de l'écriture par-delà le dédale des voix d'autrui, par-delà des siècles de gloses, de commentaires, de traductions, retraductions et autres réécritures. Ceci nous mène vers la deuxième définition d'*original* que propose le *TLF*: «qui émane directement de son auteur, de sa source, et qui a été ou qui est susceptible d'être reproduit». Cette deuxième acception révèle un paradoxe qui n'est pas sans rapport avec la traduction: l'original, lorsqu'il est vraiment un *original*, appelle à être «reproduit», et porte déjà en lui la somme de ses reproductions, de ses interprétations, de ses réécritures, de ses traductions. Antoine Berman ne pense guère différemment lorsqu'il affirme, dans une note en bas de page de *Pour une critique des traductions*:

Georges Mounin ouvre ses *Belles infidèles* par: «Tous les arguments contre la traduction se résument en un seul: elle n'est pas l'original» (Cahiers du Sud, 1955, p. 7). L'évidence de cette phrase commence à être ébranlée lorsque l'on se rappelle que le concept même d'«original» date seulement du XVI^e siècle, et qu'il appartient à l'essence la plus intime de l'«original» de pouvoir, et devoir, être traduit. Si la traduction n'est pas l'original, elle n'est pas extérieure à celui-ci: elle en est une métamorphose²³⁴.

D'après le *TLF*, le mot «original» est attesté depuis bien avant le XVI^e siècle, d'abord en tant qu'adjectif, ou il équivaut à «originel / originaire» (ca. 1240), puis en tant que substantif, notamment dans le domaine juridique, où il est en rapport avec «authentique»: l'original d'une lettre, d'un document (à partir de 1330). De là son sens s'étendra à «dans sa langue d'origine», pour «texte original» (1426). Néanmoins, ce n'est certainement qu'à partir du XVI^e siècle que ce terme sera associé non seulement au texte ou à la langue, mais aussi au sujet présent dans l'écriture. Le texte

²³⁴ Antoine Berman, *Pour une critique des traductions: John Donne*, éd. citée, p. 42, note 19.

authentique, l'original, sera désormais lié, intrinsèquement, à sa langue et à son auteur. C'est à partir de cette unité texte-langue-auteur que la traduction émerge en tant que mode spécifique de réécriture:

La pensée d'une spécificité de la traduction se développe donc à partir d'une sacralisation de l'original dans sa langue, comme lieu propre de la figure de l'auteur. Mais la sacralisation de l'original, et de l'auteur, n'a ici rien à voir, contrairement à ce qu'on pourrait dire, avec une conception sourcière. En dehors de toute fétichisation du mot de l'original, elle affirme la continuité entre l'auteur et son œuvre, dans sa langue, tous trois indissociables, continuité qui fait la spécificité irréductible du texte. C'est avant tout parce que le texte à traduire est reconnu comme le lieu d'une individuation qui ne se laisse pas transporter comme une chose d'une langue à une autre qu'advient la traduction. C'est quelque chose comme un sujet dans l'œuvre à traduire qui fait de la traduction un problème²³⁵.

Face à un original sacralisé, emprisonnés dans les «limites de l'auteur» dont parle Du Bellay, confrontés à ce «je ne sais quoi» propre à chaque langue, les traducteurs seraient incapables de reproduire ce qui fait de l'original un *original*. C'est ce que Du Bellay dénonce lorsqu'il dit: «et qu'ainsi soit, qu'on me lise un Démosthène et Homère latins, un Cicéron et Virgile français, pour voir s'ils vous engendreront telles affections²³⁶,...». L'origine du «procès fait à la traduction et aux traducteurs» évoqué par Luce Guillemin, qui caractérise les métatextes traductologiques autour de 1540, s'explique par une logique tout à fait «juridique»: si l'original n'est *authentique* que dans l'unité texte-langue-auteur, la traduction, pour être à son tour *authentifiée*, se doit d'être une *copie conforme*. Or il est dans la nature même de la traduction de rompre cette unité, sans que le traducteur réussisse toujours à la reconstruire.

Après la dévaluation de la langue de départ, l'appareil liminaire de la traduction d'Herberay des Essarts réserve un traitement remarquablement audacieux à l'original espagnol. En effet, les poèmes liminaires que nous avons analysés dans les pages précédentes, outre la rivalité franco-espagnole, ont recours à un deuxième stratagème pour déjouer l'engagement de la fidélité: la fiction d'une origine française des *Amadis*. Les vers concernés, dans le poème de Michel Leclerc²³⁷ et dans celui

²³⁵ Étienne Dobenesque, «Pour une histoire du sujet de la traduction (et pourquoi la Renaissance)», dans *Doletiana, revista de traducció literatúra i arts*, n° 1, 2009, p. 7.

²³⁶ Joachim Du Bellay, *op. cit.*, chapitre V, p. 28.

²³⁷ «Que des Essarts par diligent ouvrage / A retourné en son premier langage, / Et soit certain qu'Espagne en cest affaire, / Cognitoistra bien que France a l'avantage / Au bien parler autant comme au bien faire», *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 161.

d'Antoine Macault²³⁸, présentent plusieurs similitudes: situés à la fin du poème, non seulement ils suggèrent l'idée d'un «retour» des *Amadis* dans leur langue d'«origine», mais en plus ce retour est associé à la supériorité française sur l'Espagne. Si après la défaite de Pavie en 1525, la plus grande du règne de François I^{er}, le Roi était fait prisonnier à Madrid, en 1540 la France s'approprie, par la traduction d'Herberay des Essarts, une matière et un héros qui, de par son nom, ne peut être que «gaulois». Cette fiction d'une origine française des *Amadis* sera développée dans le prologue, où Herberay affirme avoir entrepris sa traduction: «pour faire revivre la renommée d'Amadis (laquelle par l'injure et antiquité du temps, estoit estaincte en ceste nostre France). Et aussi pource qu'il est tout certain qu'il fut premier mis en nostre langue Françoisse, estant Amadis Gaulois, & non pas Espagnol»²³⁹. «Nostre» France, «nostre» langue Françoisse, le possessif vient ici renforcer le caractère national de l'entreprise de traduction, réappropriation d'un héros qui incarne les valeurs de la monarchie. Cependant, conscient de la simplicité de son argumentation, Herberay a recours au topos du manuscrit trouvé²⁴⁰ pour donner davantage de crédibilité à la thèse de l'origine française des *Amadis*: «et qu'ainsi soit j'en ay trouvé encores quelque reste d'ung vieil livre escript à la main en langage Picard, sur lequel j'estime que les Espagnolz ont fait leur traduction»²⁴¹. Si cette astuce rhétorique sert d'habitude à *autoriser* et à *authentifier* l'écriture, ainsi qu'à masquer la nature fictive du récit, elle assume ici une fonction tout à fait autre, car Des Essarts, nous le verrons, se soucie peu de faire croire à la vérité du récit des *Amadis*. Il s'agit plutôt de renverser les catégories d'«original» et de «texte traduit», de manière, une fois de plus, à échapper aux contraintes de la fidélité. L'existence d'un manuscrit picard fait de l'original espagnol une traduction, infidèle, de surcroît, puisque les Espagnols auraient fait leur version:

...non pas du tout suyvant le vray original, comme l'on pourra veoir par cestuy, car ilz en ont obmis en d'aulcuns endroictz, et augmenté aux autres, parquoy suppliant à leur obmission elle se trouvera en ce livre. Dans lequel je n'ay voulu coucher la plus part de leur dicte augmentation,

²³⁸ «Suyvez ce translateur, qui des branchuz Essars / Du parler Espagnol, en essartant, deffriche / Nostre Amadis de Gaule: et le rend par ses artz / En son premier François, doulx, aorné, propre, et riche», *idem*, p. 163.

²³⁹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «prologue du translateur», p. 166. L'hypothèse d'une origine française des *Amadis* a d'ailleurs fait un certain chemin, relayée par exemple par le Comte de Tressan dans le prologue de sa *Traduction libre d'Amadis de Gaule*, (à Amsterdam, 1780, «Discours préliminaire» p. XVI-XXVIII), mais aussi par Eugène Baret dans ses *Études sur la rédaction espagnole de l'Amadis de Gaule de García Ordoñez de Montalvo*, à Paris, Auguste Durand, 1853, voir notamment les chapitres III, p. 41-54 et IV, p. 55-68.

²⁴⁰ Voir à ce sujet: *Le Topos du manuscrit trouvé: actes du colloque international*, Louvain-Gand, 22-23-24 mai 1997, études réunies et présentées par Jan Herman et Fernand Hallyn, avec la collaboration de Kris Peeters, Louvain / Paris, éditions Peeters, 1999. Voir notamment Rosario Santana Paixão, «Mémoire et idéal historique: l'imaginaire des sources dans les livres de chevalerie ibériques au début du XVI^e siècle», p. 27-34.

²⁴¹ *Amadis de Gaule*, livre I, éd. citée, p. 166.

qu'ilz nomment en leur langage Consiliaria, qui vault autant à dire au nostre, comme advis ou conseil, me semblans telz sermons mal propres à la matiere dont parle l'histoire: laquelle j'ay expressement mise en lumie-re²⁴²,...

Orateur habile, Herberay des Essarts se veut ici traducteur humaniste, soucieux de redonner à l'œuvre sa pureté première par la correction presque philologique des altérations imputées à la «version» espagnole. Partiellement libéré du joug de la fidélité à la langue et à l'original, le traducteur peut délier sa plume impunément, et cette même liberté adaptatrice qui aurait dû le condamner sera au contraire célébrée par ses contemporains.

4.3. Fidélité à l'auteur

Nous l'avons vu, la «sacralisation» de l'original dans sa langue de production, qui caractérise l'humanisme, réduit la traduction, de manière définitive, à la condition de «réécriture», de texte *second*. De la même manière, l'émergence de la notion d'«auteur» entraîne inexorablement la disgrâce des «traducteurs». La prise de conscience collective de la part des traducteurs du caractère spécifique de leur activité, dont témoigne le discours sur la traduction à partir de 1540, naît précisément de cette tension entre le statut d'auteur et celui de traducteur. Si le premier récolte la gloire, le deuxième laboure en vain une terre stérile. Jacques Peletier du Mans, pour n'en citer qu'un exemple, considère que:

...traduire est une besogne de plus grand travail que de louange. Car si vous rendez bien et fidèlement, si n'êtes-vous estimé sinon avoir retracé le premier portrait: et le plus de l'honneur en demeure à l'original. Si vous exprimez mal, le blâme en choit tout sur vous. Que si votre patron avait mal dit, encore êtes-vous réputé homme de mauvais jugement, pour n'avoir pas choisi bon exemplaire. Somme, un Traducteur n'a jamais le nom d'Auteur²⁴³.

C'est à partir de cette tension que nous analyserons la représentation de l'auteur dans l'appareil liminaire de *l'Amadis*. D'une part, la fidélité au pôle de départ, véritable «loi du traduire», oblige le traducteur à se restreindre aux «limites de l'au-

²⁴² *Ibid.*

²⁴³ Jacques Peletier, *Art poétique*, éd. citée, p. 243.

teur», ce qui conditionne la liberté de sa réécriture et l'empêche de devenir *auteur* à son tour. D'autre part, le pôle de départ, et surtout l'unité langue-auteur-original étant sacralisés, dépasser les limites posées par la fidélité représente une *trahison*. C'est donc le respect de l'éthique même de son labeur, «traduire bien et fidèlement», qui condamne le traducteur à s'effacer, à demeurer dans l'ombre, éclipsé par cette même lumière qui éclaire l'auteur.

À une période où traduire est «un besogne de plus grand travail que de louange», où les écrits liminaires multiplient les expressions du malaise lié au statut des traducteurs, Herberay des Essarts, lui, affirme tout simplement, à propos de l'*Amadis*, avoir pris «plaisir à le communiquer par translation»²⁴⁴. Si nombreux sont ceux qui, comme Peletier, considèrent qu'un «traducteur n'a jamais le nom d'auteur», Des Essarts, traducteur, deviendra pourtant le «vray Cicero françois»²⁴⁵, à la faveur d'une stratégie à la fois traductive, discursive et éditoriale, visible déjà dans l'appareil liminaire du premier livre, mais surtout dans l'évolution des représentations paratextuelles du pôle de départ perceptible à partir du deuxième.

La langue source réduite à l'état sauvage, l'original devenu une traduction infidèle du «véritable» original en langue picarde, il ne reste à notre traducteur qu'un élément du pôle de départ à contourner pour se dérober aux engagements de la fidélité: l'auteur. Nous commencerons par mentionner un fait révélateur: l'appareil liminaire du premier livre de l'*Amadis* ne comporte aucune mention de l'identité de l'auteur espagnol. C'est en vain que l'on y chercherait le nom de Garci Rodríguez de Montalvo, d'autant plus que la seule signature auctoriale de l'original, située en tête du premier livre, après le prologue, est tout bonnement omise par Herberay²⁴⁶.

Plus encore, ni la page de titre ni les poèmes liminaires ne contiennent de référence explicite ou implicite à un quelconque auteur. Le prologue d'Herberay n'en compte que deux: la première, lorsqu'il annonce l'existence du manuscrit picard... «sur lequel j'estime les Espagnolz ont fait leur traduction». L'auteur, devenu traducteur, est en même temps dépersonnalisé: les Espagnols, ce qui fait de l'*Amadis* une

²⁴⁴ *Amadis de Gaule*, éd. citée, livre I, p. 166.

²⁴⁵ Jean Martin, présentant aux lecteurs son *Discours du songe de Poliphile* (Paris, Jacques Kerver, 1546, p. iii) s'exclame «...ce livre n'a pas eu si bonne destinée, que son subject le meritoit, parce qu'il n'est du premier coup tombé entre les mains du vray Cicero François, qui est Nicolas de Herberoy, seigneur des Essars, lequel a faict parler un Amadis Castillan nagueres venu en nos mains, si proprement, que je ne scay si ceux de nostre posterité le pourront suyvre, tant s'en fault que je vueille dire passer».

²⁴⁶ «Aquí comienza el primero libro del esforçado y virtuoso cavallero Amadís, hijo del rey Perión de Gaula y de la reina Helisena, el cual fue corregido y enmendado por el honrado y virtuoso cavallero Garci-Rodríguez de Montalvo, regidor de la noble villa de Medina del Campo, y corrigiòle de los antiguos originales que estavan corruptos y mal compuestos en antiguo estilo, quitando muchas palabras superfluas y poniendo otras de más polido y elegante estilo tocantes a la cavallería y actos della», *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 225.

matière, souvenons-nous d'Horace, prise au «domaine public». La deuxième va également dans le sens de la dépersonnalisation: «et combien que ce qui s'offre en ceste traduction d'Amadis, ne soit tiré de nul auteur fameux pour luy donner couleur de verité²⁴⁷...» L'auteur des *Amadis* espagnols n'a par conséquent ni nom, ni renommée. Si l'original n'a pas «couleur de vérité», c'est donc parce qu'il n'a pas, non plus, d'*autorité*.

Néanmoins, si Herberay des Essarts escamote l'identité de l'auteur, il serait faux d'affirmer qu'il usurpe ouvertement sa place. Le traducteur demeure le traducteur, et l'auteur, collectif ou inconnu, reste, tant bien que mal, l'auteur. La page de titre nous annonce que l'*Amadis* a été «traduit nouvellement d'espagnol en françoys par le Seigneur des Essarts, Nicolas de Herberay». Le poème de Michel Leclerc invite à la lecture d'une œuvre «que des Essarts par diligent ouvraige / a retourné en son premier langage», et celui d'Antoine Macault en fait de même, puisque Des Essarts, «en essartant, deffriche / Nostre Amadis de Gaule: et le rend par ses artz / En son premier français...». Quant aux textes préfaciels, celui d'Herberay des Essarts s'intitule bien «Prologue du translateur du livre d'Amadis d'Espagnol en Françoys», et l'argument du manuscrit picard, qui fait de l'auteur un traducteur, n'empêche aucunement Herberay d'intituler le prologue de Montalvo «Prologue de l'Auteur Espagnol d'Amadis traduit en Françoys».

Cette représentation particulièrement ambiguë du pôle de départ en général et de l'auteur en particulier, tantôt oblitéré, tantôt insinué, soulève un certain nombre de questions: comment expliquer le fait que Des Essarts, en 1540, date à partir de laquelle le discours autour de la traduction commence à être caractérisé par la dépréciation de l'activité, semble tenir à démontrer que son statut est bel est bien celui de traducteur? Après avoir omis l'unique trace explicite de l'identité de Montalvo dans l'original, pourquoi ne pas avoir laissé vacante la place de l'auteur? pourquoi ne pas l'avoir prise? pourquoi faire une traduction et non pas une réécriture renonçant entièrement à la fidélité à l'original? Pourquoi ne pas avoir effacé toute trace de l'original, ou avoir récréé complètement le récit en s'inspirant simplement de l'*Amadis* espagnol? Pourquoi ne pas avoir écrit une continuation?

Bien évidemment, toute tentative de réponse à de telles questions ne saurait être que provisoire et relevant de la conjecture. L'analyse paratextuelle et contextuelle suggère cependant plusieurs hypothèses. Premièrement, nous pouvons considérer que par rapport à une réécriture entièrement libre de l'original ou à une continuation, la traduction présente l'avantage de rendre visible autant le pôle de départ

²⁴⁷ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 167.

que le pôle d'arrivée, ce qui permet de mettre en scène la rivalité entre la France et l'Espagne et la victoire de la première. Si l'exercice de l'écriture en vernaculaire est souvent, au XVI^e siècle, un acte de glorification, d'illustration de la culture nationale, la traduction d'*Amadis* a ceci de particulier qu'elle représente une confiscation symbolique d'un bien espagnol, d'un héros et d'une histoire de ce même pays où le roi François I^{er} avait été emprisonné auparavant. Comme nous l'avons constaté, la stratégie d'Herberay ne consiste pas à s'emparer de l'œuvre en évitant toute mention de l'auteur, mais à n'en donner qu'une représentation minimale, dévaluée, certes, mais assez reconnaissable pour pouvoir le dépasser. En effet, si les *Amadis* mettent en scène la rivalité culturelle entre la France et l'Espagne, la victoire française serait vaine sans la présence, aussi brouillée soit-elle, de l'adversaire. Par ailleurs, le triomphe d'Herberay est d'autant plus retentissant qu'il parvient à renverser l'impitoyable hiérarchie que les traducteurs de l'époque n'ont cessé de dénoncer, puisqu'il se verra octroyer le statut d'«auteur» par les lettrés de son temps²⁴⁸.

C'est à la faveur du flou sémantique qui entoure alors la notion d'autorité que notre traducteur peut devenir «auteur» sans avoir besoin pour autant de se proclamer auteur des *Amadis*. Si de nos jours, l'autorité désigne le rapport d'appartenance entre l'auteur, créateur, et son œuvre, à l'époque qui nous concerne elle se définit davantage comme étant le *caractère fondateur* d'une parole. L'autorité qui au Moyen Âge était l'apanage des auteurs antiques (Aristote, par exemple, sous l'interprétation de Thomas d'Aquin), des Pères de l'Église et bien sûr, de la Bible, texte fondateur par excellence, devient en quelque sorte *transmissible* au XVI^e siècle. C'est justement là l'enjeu de la théorie de l'imitation, qui dépasse le simple réarrangement textuel pour devenir, à travers l'étude patiente et minutieuse de modèles, un transfert d'autorité. L'«auteur» (du latin *augeo*, augmenter) produit une parole *originale*, non pas parce qu'elle n'a pas de «modèle préalable», mais au contraire parce qu'elle se rapporte à l'*origine*, aux fondations de la tradition, et surtout parce que, tout comme ses modèles, elle *augmente* ces fondations²⁴⁹. Par ailleurs, l'illustration de la langue française, son enrichissement, n'est autre chose que son *augmentation*. Les «auteurs» français seront ceux qui, par la diligente «culture» de leur langue, parviendront à lui faire porter fruit, et deviendront à leur tour des modèles dignes d'être imités. Cette augmentation de la langue française, nous dit Du Bellay, ne saurait se faire à travers la traduction, mais par l'imitation des auteurs grecs et latins. Il n'empêche que c'est

²⁴⁸ Des auteurs comme Thomas Sébillet, Maturin Héret, Jacques Tahureau et encore Du Bellay loueront le style d'Herberay, érigé en modèle digne d'être imité. Voir Mireille Huchon, «La prose d'art sous François I^{er}: illustrations et conventions», dans *Revue d'Histoire littéraire de la France*, vol. 104, n° 2, 2004, p. 291-293.

²⁴⁹ Voir à ce propos Antoine Berman, «Tradition, translation, traduction», dans *Le Cahier du Collège International de Philosophie*, n° 6, Paris, Osiris, 1988. Voir également Marie-Dominique Chenu, «Auctor, Actor, Autor», dans *Archivum latinitatis Medii Aevi (Bulletin Du Cange)*, 1927, p. 81-86, et «Authentica et magistralia», *ibid.*, p. 353-355.

ce même Du Bellay qui écrira, dans son «Ode au seigneur des Essars sur le discours de son Amadis...»:

Or entre les mieux appris
 Le chœur des muses ordonne,
 Qu'à HERBERAY soit le pris
 De la plus riche couronne:
 Pour avoir si proprement
 De son propre acoutrement
 Orné l'Achille Gaulloys,
 Dont la douceur allechante,
 Donne à celluy qui le chante,
 Le nom d'Homere François²⁵⁰.

C'est donc grâce à sa propre invention, et non pas à la «fidélité» de sa traduction, qu'Herberay des Essarts s'attire les louanges de ses contemporains. En faisant de lui un «Homère» ou un «Cicéron» français, les lettrés de son temps l'élèvent au rang de «modèle» du bien parler, dont le style est donc digne d'être imité. Mais avant de conquérir le statut d'auteur, Herberay doit assombrir le souvenir de son prédecesseur, Montalvo, pour mieux faire ressortir sa propre lumière:

Celuy qui chanta jadis
 En sa langue Castillane
 Les prouesses d'Amadis,
 Et les beautez d'Oriane,
 Par les siecles envieux
 D'ung sommeil oblivieux
 Ja s'en alloit obscurci,
 Quand une plume gentille
 De cete fable subtile
 Nous a l'obscur eclerci²⁵¹.

C'est ainsi qu'au fil des parutions de la série des *Amadis*, on assiste à l'effacement progressif de toute trace de l'auteur et du pôle de départ, pendant que le rôle du traducteur, et son autorité, seront de plus en plus invoqués.

²⁵⁰ Poème qui paraît pour la première fois en tête du *Premier livre de la cronique du tresvaillant et redouté dom Flores de Grèce*, publié à Paris chez Étienne Groulleau en 1552. Notons que, par un curieux hasard, ombre et lumière symbolisent ici le souvenir et l'oubli, devise d'Herberay des Essarts (*acuerdo olvido*) qui accompagne systématiquement le nom du traducteur et qui le remplace même parfois dans les appareils liminaires (livres III et IV). C'est là un présage à la fois de sa stratégie vis-à-vis de Montalvo et de la destinée de sa propre traduction.

²⁵¹ *Idem*, p. 49.

Si dans l'appareil liminaire du livre I la concurrence a lieu plutôt entre les deux langues et, dans une moindre mesure, entre les deux textes en jeu, l'autorité d'Herberay des Essarts commence déjà à s'affirmer, bien que timidement. Tout en le désignant comme «traducteur» de l'œuvre, et non pas comme auteur, deux poèmes liminaires font de lui un modèle à imiter et augurent déjà une postérité glorieuse, gravée dans le souvenir immortel de l'écriture. Le premier est celui de Mellin de Saint-Gelais adressé au «seigneur des Essars, N. de Herberay traducteur du premier livre d'Amadis de Gaule»:

Chascun te prie, et je t'en admoneste,
 Que l'Amadis qu'il t'a pleu exposer
 Vueilles permettre et au monde exposer:
 Car par telz faictz gloire et honneur s'acqueste.
 Estimes tu que Cæsar ou Camille,
 Doibvent le cours de leur claire memoire
 Au marbre, au fer, à cyseau ou enclume?
 Toute statue ou medalle est fragile
 Au fil des ans, mais la durable gloire
 Vient de main docte et bien disante plume²⁵².

Le deuxième est celui d'Antoine Macault aux lecteurs, dont nous avons déjà analysé les derniers vers à propos de l'écriture en vernaculaire et les figures de l'abondance²⁵³. Le début du poème invite à suivre l'écriture «exemplaire» d'Herberay:

Divins espritz François de hault sçavoir comblez,
 Qui par vive vertu et merite louable,
 En bien escripvant, ceulx qui bien font, ressemblez,
 Prenez exemple ici certain et honorable
 Que loz immortel vient d'œuvre non perissable,
 Comme est le présent livre. Et vous oisifz cessartz
 Syuvez ce translateur, qui des branchuz Essars²⁵⁴...

Rivalité culturelle, prééminence française sur la langue, le texte et l'auteur espagnols, effacement de l'auteur, prouesse individuelle du traducteur qui symbolise le triomphe collectif de la France, le poème suivant, extrait du livre V, résume parfaitement la topique paratextuelle de l'ensemble des *Amadis*:

²⁵² *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 161-162.

²⁵³ Voir *supra* p. 115.

²⁵⁴ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 163.

Preux chevaliers François qui desirez sçavoir,
 Ce que faire nous peult los immortal avoir:
 Il vous convient sur tous aultres livres eslire
 Le livre d'Amadis, si vous en voulez lire.
 Non celluy qui d'Espagne aultresfois est yssu:
 Mais celluy que la France à n'a gueres tyssu.
 Car comme le soleil toute clairté surpasse:
 A bien parler aussi, France l'Espagne passe,
 Et la grace qui est au François translateur
 Fait oublier le nom de l'Espagnol autheur.
 Ayant si tresbien sceu son œuvre contrefaire:
 Qu'on ne pourroit juger lequel à voulu faire,
 Ou bien le premier trait, comme estant imparfait,
 Par decentes couleurs rendre entier & parfait:
 Ou du tout l'effaçant, un aultre ayt voulu paindre,
 Pour son nom faire luyre, & l'Espagnol estaindre²⁵⁵.

Ces dernières lignes, qui ont recours par ailleurs à la même opposition ombre / lumière, souvenir et oubli, que l'on retrouvera dans l'ode de Du Bellay, démontrent comment, sous fond d'antagonisme politique, militaire et culturel, le projet traductif d'Herberay des Essarts parvient à abroger la «loi du traduire» et à tourner en fierté nationale une infidélité qui aurait certainement été condamnée si elle s'était produite dans un contexte différent. L'ampleur de sa liberté adaptatrice semble être telle, que l'on se met à tergiverser sur la nature de sa traduction. Si l'auteur du poème hésite entre la traduction «embellie» et la pure recreation, Michel Le Clerc se montre autrement moins irrésolu dans son poème à Des Essarts en tête du livre IV:

Tu te fais tort (des Essarts cher amy)
 D'intituler Amadis translaté,
 Car le subject tu n'as prins qu'à demy,
 Et le surplus tu l'as bien inventé²⁵⁶...

Ce dernier poème, célébrant la part considérable d'invention dans l'intervention d'Herberay, est certes de nature à nous faire douter du statut «traductif» de la version française de l'*Amadis*. À force d'être évoquée, l'«autorité» progressivement conquise par Herberay à mesure que les suites se succèdent éclipse à tel point le pôle

²⁵⁵ *Le Cinqiesme Livre d'Amadis de Gaule*, Paris, Janot, 1544, «Un amy du seigneur des Essars, aux lecteurs d'Amadis».

²⁵⁶ «Le Seigneur de Maisons, au Seigneur des Essars», *Le Quatreiesme Livre de Amadis de Gaule*, Paris, Janot, 1543.

source, que l'on serait bien tenté de penser que notre traducteur a procédé à une véritable ré-création de l'original espagnol plutôt qu'à une «traduction». Ceci dit, l'exploration paratextuelle que nous avons menée jusqu'ici confirme l'existence des conditions permettant de déterminer le statut «traductif» de la version: l'*Amadis* se présente comme une traduction et la fidélité s'y pose comme problème. Le poids de cet engagement est d'ailleurs proportionnel à l'ampleur de la stratégie justificative qu'il suscite, qui passe par la dévaluation de la langue et de l'auteur, par le subterfuge du manuscrit picard qui serait le véritable original, mais aussi par l'apologie de la naturalisation, du dépassement du modèle, signe de la supériorité française à l'égard de la nation rivale. Autrement dit, le discours liminaire de la version est entièrement brodé autour de la question de la fidélité, ou plus précisément de son contraire, l'infidélité, et l'*Amadis* d'Herberay des Essarts apparaît bel et bien, *a priori*, comme une traduction, quand bien même ce serait une traduction «infidèle». Mais c'est là une appréciation que seule l'analyse comparative permettra d'affirmer.

En attendant, il est un autre élément contextuel, et de taille, que nous n'avons pas abordé jusqu'à présent et dont la nature est fondamentale pour comprendre le travail d'Herberay, à savoir le statut périphérique de la matière chevaleresque, qui motive chez Montalvo et chez Herberay la mise en place d'un projet scriptural tendant à conférer une certaine utilité à leur œuvre, bien que la nature de cette utilité soit en apparence opposée, comme nous le verrons dans les pages qui suivent.

III. DES PROJETS SCRIPTURAUX OPPOSÉS?

1. Plaisir et profit

Nous avons vu comment, d'après Gideon Toury, la place du texte source dans le «polysystème littéraire»²⁵⁷ d'arrivée, centrale ou périphérique, détermine en partie le rattachement du traducteur aux normes du pôle source ou à celles du pôle cible respectivement. Malgré l'engouement qu'elle suscite encore chez les lecteurs, il nous semble certain que la place de la littérature chevaleresque en France à l'époque où Herberay traduit est périphérique, tout comme en Espagne lorsque Montalvo réécrit les *Amadis*. Sans vouloir tracer de manière exhaustive la carte du polysystème littéraire français du XVI^e siècle, nous pouvons dénombrer trois critères déterminant l'importance des œuvres. Ces trois critères sont l'autorité, la vérité et l'utilité, des notions à la fois indépendantes mais étroitement liées. La place centrale est bien évidemment occupée par les lettres sacrées, la Bible et les œuvres des Pères de l'Église, d'inspiration divine, la parole de Dieu étant le paradigme de la vérité, et le Créateur étant l'Auteur par excellence. Viennent ensuite les lettres profanes, les textes savants, pour la plupart de source gréco-latine, les *auctoritates*, de nature certes très diverse, mais ayant en commun une forte valeur morale ou didactique, ainsi que les textes de poètes dont la valeur littéraire sera largement estimée à la Renaissance. Il y a, enfin, les fictions plaisantes, récits mensongers, d'autorité douteuse, et dont l'utilité se doit d'être à chaque fois démontrée et prête même à débat²⁵⁸. Sur ces dernières M. Bouchard affirmait:

Pour les compositeurs de narrations –fabuleuses ou historiques–, il importe avant tout de se situer par rapport à la Vérité de l'Écriture. En tant qu'extension du Vrai, chaque texte peut en effet profiter du statut édifica-

²⁵⁷ Notion que Mathieu Guidère définit ainsi: «Au sein de ce polysystème, l'idée centrale est celle de la concurrence qui existe entre les différents niveaux ou «strates» du système. Il y a ainsi une tension permanente entre le centre et la périphérie du système, c'est-à-dire entre les genres littéraires dominants à un moment donné et ceux qui tendent à l'être», *Introduction à la traductologie, penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles, De Boeck Université, 2008, p. 75-76. Sur la notion de polysystème, voir également *supra*, «Gideon Toury et l'approche descriptive», p. 66-76.

²⁵⁸ Sur le genre romanesque au XVI^e siècle, voir Pascale Mounier, *Le Roman humaniste: un genre novateur français, 1532-1564*, Paris, Champion, 2007; *Le Roman français au XVI^e siècle, ou le renouveau d'un genre dans le contexte européen*, dir. Michèle Clément et Pascale Mounier, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005. Voir notamment les contributions de Neil Kenny «Ce nom de Roman qui estoit particulier aux Livres de Chevalerie, estant demeuré à tous les Livres de fiction». La naissance antidatée d'un genre» (p. 19-32); Mireille Huchon «Le roman, histoire fabuleuse» (p. 51-67) et Michel Bideaux, «Les romans de chevalerie: romans à lire, romans à vivre», (p. 173-187). Voir également Marian Rothstein, *Reading in the Renaissance, «Amadis de Gaule» and the Lessons of Memory*, Newmark, University of Delaware Press / London, Associated University Presses, 1999. Voir surtout le chapitre 1, «Genre and the Novel», p. 18-31.

teur propre à la parole chrétienne. C'est en fait le seul critère d'authentification possible de l'écrit pendant tout le Moyen Âge, et encore à la Renaissance. Tout texte doit se révéler l'icône du Vrai. En dehors de ce statut, il y a peu de place pour autre chose que l'hérésie, c'est-à-dire le faux, le simulacre et la folie²⁵⁹.

En ce qui concerne l'«autorité», la matière chevaleresque, essentiellement translative, née d'une tradition orale à peine fixée par l'écriture et revisitée de siècle en siècle et de plume en plume est, du point de vue de la culture dominante, plus une affaire de rhétoriciens que de véritables auteurs. Pour ce qui est de la «vérité», les romans de chevalerie sont probablement les plus fictifs des textes de fiction, marqués comme ils sont par l'omniprésence du merveilleux, ce qui rend difficile même leur vraisemblance. Enfin, quant à l'exigence d'utilité, souvent entendue comme la valeur morale, éthique, didactique ou pragmatique des œuvres, elle est à l'origine de la christianisation progressive de la matière chevaleresque, du passage d'une chevalerie «terrienne» à une chevalerie «céleste», processus qui ne suffit pas toujours à prémunir le genre contre les critiques des moralistes. En gros, ce que l'on reproche aux romans de chevalerie, c'est d'être de «vaines fables».

L'utilité de la littérature au XVI^e siècle peut être définie, *grosso modo*, par un juste dosage du plaisir et du profit (bien que ces deux notions ne soient pas fixes, et que le dosage ne soit pas toujours «juste»)²⁶⁰. Dans cette formule souvent invoquée dans les écrits liminaires, plaisir et profit sont généralement asymétriques, car le premier naît du deuxième. C'est dire que ce loisir de plus en plus fréquent que devient la lecture, «honnête passe-temps», n'est pas un simple divertissement, mais une activité censée illustrer, enrichir et nourrir l'esprit, entraînant le progrès à la fois individuel et collectif.

Cela dit, le genre romanesque aura bien du mal à justifier son utilité, encore plus lorsqu'il s'agit des romans de chevalerie. Une des toutes premières mentions attestant la réception de l'*Amadis* espagnol, celle de Pedro López de Ayala (1332-1407) dans son *Rimado de Palacio* dénonce déjà l'inanité de ce genre d'histoires mensongères:

²⁵⁹ Mawy Bouchard, *Avant le roman: l'allégorie et l'émergence de la narration française au XVI^e siècle*, Amsterdam, Rodopi, 2006. p. 24.

²⁶⁰ Voir à ce propos Jean-Claude Arnould, «Le discours sur l'utilité des lettres au milieu du XVI^e siècle», colloque international *Bonnes Lettres / Belles Lettres*, Université de Rouen, 6-7 février 2003, Paris, Champion, 2006, p. 13-32. La formule «plaisir / profit» trouve son origine dans un passage de de l'*Art Poétique* d'Horace: «aut prodesse volunt aut delectare poetae / aut simul et jucunda et idonea dicere vitae» (v. 333-334).

Plógome otrosí oír muchas vegadas
 Libros de devaneos, de mentiras provadas,
 Amadís e Lançarote e burlas es[c]antadas,
 En que perdí mi tiempo a muy malas jornadas²⁶¹.

Dans l'étude préliminaire de son édition des *Amadis*, Manuel Cacho Bleuca mentionne comment un décret royal du 4 avril 1531, par ailleurs inefficace, interdit l'entrée au Nouveau Monde de ce genre de romans «profanes et fabuleux», susceptibles de nuire à l'éducation religieuse des Indiens:

Algunos días ha que el Emperador y Rey, Señor, proveyó que no se llevasen a esas partes libros de Romances de materias profanas y fabulosas, por que los indios que sopiesen leer no se diesen a ellos, dejando los libros de sana y buena doctrina, y leyéndolos no aprendiesen en ellos malas costumbres y vicios; y también porque desde que supiesen que aquellos libros de Istorias vanas habían sido compuestos sin haber pasado, así no perdiesen la autoridad y crédito de Nuestra Sagrada Scriptura y otros libros de doctores Santos, creyendo como gente no arraigada en la Fe, que todos Nuestros libros eran de una autoridad y manera²⁶².

Ce passage met en relief la véritable raison qui fait tout le danger moral du genre chevaleresque, non seulement dans le Nouveau Monde, mais aussi dans le Vieux: le problème n'est pas seulement que les récits soient fictifs, irréels, mensongers, mais surtout qu'ils suscitent un tel engouement, que celui qui succombe à leur emprise encourt le risque de s'écarter des lectures édifiantes. Comme le rappelle Victoria Cirlot, l'attrait des romans de chevalerie est tel, qu'il aura raison même des plus saints, comme saint Ignace de Loyola ou sainte Thérèse d'Avila²⁶³. Bref, ces histoires d'armes et d'amours dont le déroulement entrelacé, parsemé de beaux discours héroïques et galants, tient en haleine un lectorat grandissant, procurent bien plus de plaisir que de profit²⁶⁴.

²⁶¹ Pedro López de Ayala, *Rimado de Palacio*, éd. J. Germán Orduna, Madrid, Castalia, 1987, strophe 163, p. 150.

²⁶² Irving A. Leonard, *Los Libros del conquistador*, México-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1953, p. 81. Cité par Manuel Cacho Bleuca, *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 202.

²⁶³ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 12-16.

²⁶⁴ Ce déséquilibre dans l'équation plaisir / profit deviendra un véritable *leitmotiv* définissant le genre chevaleresque. Le dictionnaire de Covarrubias (1611), donne pour *les libros de cavallerias* l'acception suivante: «los que tratan de hazañas de cavalleros andantes, ficciones gustosas, y artificiosas de mucho entretenimiento, y poco provecho, como los libros de amadis, de don Galaor, del cavallero del Febo, y los demas», *Tesoro de la lengua castellana, o española*, Madrid, Luis Sánchez, 1611.

1.1. Montalvo et le profit

S'il est vrai qu'autant Montalvo qu'Herberay doivent faire face au problème de l'utilité de leur œuvre, la solution que l'un et l'autre envisagent est tout à fait opposée. Le prologue de Montalvo, qui par ailleurs ne fait aucune allusion au «plaisir», tâche de démontrer le profit que, grâce à sa réécriture, le lecteur peut tirer de l'œuvre. Il s'agit d'une argumentation bien articulée qui porte sur le statut de la fiction littéraire et son rapport à l'histoire²⁶⁵. Loin de chercher à éluder la difficile question du statut de la fiction chevaleresque, Montalvo tentera, tout en acceptant sa nature «mensongère», de l'élever au rang de la chronique, faisant intervenir un argument de taille: le profit moral. Dans sa démonstration, l'auteur établit une typologie des textes en fonction de leur «vérité». La vérité de chaque type d'histoire résulte de sa comparaison au «réel», au présent, aux faits héroïques dont lui et ses contemporains ont été témoins. Il s'agit, l'on pouvait s'y attendre, des conquêtes des Rois Catholiques, et notamment de celle du «Royaume de Grenade», dont nul ne saurait mettre en doute ni l'héroïsme, ni la vérité.

Dès les premières lignes, Montalvo, parlant en philologue et en historien, s'attaque à ce que Fogelquist appelle «historias de afición»²⁶⁶ et que nous appellerons «histoires hyperboliques». Les exemples donnés concernent entre autres les prouesses d'Achille et d'Hector, dans la matière troyenne, ainsi que celles de Godofroy de Bouillon dans *La Gran Conquista de Ultramar*. Bien qu'écrites sur une «base de vérité», ce genre d'histoire amplifie, exagère les faits, afin de susciter l'admiration chez les lecteurs et de perpétuer la mémoire de grands faits héroïques:

Bien se puede y deve creer aver avido Troya, y ser cercada y destruida por los griegos, y assí mesmo ser conquistada Jherusalem con otros muchos lugares por este Duque y sus compañeros, mas semejantes golpes que éstos atribuyámoslos más a los escritores, como ya dixé, que aver en efecto de verdad passados²⁶⁷.

²⁶⁵ Pour une analyse exhaustive du prologue du Montalvo, voir James Donald Fogelquist, *El Amadis y el género de la Historia fingida*, Madrid, Porrúa, 1982; Alicia Redondo Goicochea, «Una lectura del prólogo de Montalvo al *Amadis de Gaula*: Humanismo y Edad Media», dans *DICENDA, Cuadernos de Filología Hispánica*, n° 6, Madrid, Ed. Universidad Complutense, 1987, p. 199-207; Rafael M. Mérida Jiménez: «Las historias fingidas de Garcí Rodríguez de Montalvo», dans *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, t. 54, n° 1, 1999, p. 180-216.

²⁶⁶ James Donald Fogelquist, *op. cit.*, p. 13.

²⁶⁷ *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 222-223.

Les exploits des contemporains de Montalvo, à commencer par ceux du couple royal, ne sont pas moins dignes d'admiration, bien qu'ils n'aient pas fait l'objet du même remaniement hyperbolique:

Assí lo dice Salustio, que tanto los hechos de los de Athenas fueron grandes, quanto los sus scriptores lo[s] quisieron crescer y ensalçar. Pues si en el tiempo destes oradores, que más en las cosas de fama que de interesse ocupavan sus juizios y fatigavan sus spíritus, acaesciera aquella santa conquista que el nuestro muy esforçado Rey hizo del reino de Granada, ¡cuántas flores, cuántas rosas en ella por ellos fueran sembradas²⁶⁸...

Il en va autrement des «historias verdaderas», comme les *Décades* de Tite Live, que l'auteur considère «de más conveniente crédito», car en dépit du fait qu'elles rapportent également des faits héroïques, ceux-ci seraient vraisemblables, d'autant plus que, l'auteur en témoigne, «ya por nos fueron vistas otras semejantes cosas [...] de guisa que por lo que vimos podemos creer lo suyo que leímos, ahunque muy extraño nos parezca»²⁶⁹.

La dernière catégorie textuelle, à laquelle l'auteur ne consacre que quelques lignes, est constituée par les «historias fengidas»:

Otros uvo de más baxa suerte que escrivieron, que no solamente edificaron sus obras sobre algún cimientto de verdad, mas ni sobre el rastro della. Estos son los que compusieron las historias fengidas en que se hallan las cosas admirables fuera de la orden de natura, que más por nombre de patrañas que de crónicas con mucha razón deven ser tenidas y llamadas²⁷⁰.

Le fait que Montalvo affiche un tel mépris pour le genre des histoires «mensongères», dont sa version des *Amadis* ferait un bel exemple, pourrait paraître paradoxal. Or la démonstration n'en est pas à sa fin, et quelques lignes après l'auteur fait table rase de la hiérarchie préalablement échafaudée pour instaurer une nouvelle mesure de l'utilité, qui ne sera plus en rapport avec la vérité, mais avec l'exemplarité:

Pues veamos agora si las afrentas de las armas que acaescen son semejantes a aquella que cuasi cada día vemos y passamos, y ahun por la mayor parte desviadas de la virtud y buena conciencia, y aquellas que

²⁶⁸ *Idem*, p. 219-220.

²⁶⁹ *Idem*, p. 221-222.

²⁷⁰ *Idem*, p. 223.

muy estrañas y graves nos parecen sepamos ser compuestas y fengidas, ¿qué tomaremos de las unas y otras, que algún fruto provechoso nos acarreen? Por cierto, a mi ver, otra cosa no salvo los buenos enxemplos y doctrinas que más a la salvación nuestra se allegaren²⁷¹...

Les histoires vraisemblables, hyperboliques ou fictives mises au même niveau devant l'écrasant argument du profit moral que l'on peut en tirer, Montalvo peut désormais présenter son œuvre. La modestie propre à la rhétorique de l'exorde s'impose cependant, après une démonstration pour le moins téméraire. C'est ainsi qu'il avoue, limité par son «pauvre génie», s'être rangé du côté de ceux qui ont écrit «des choses plus légères et de moindre substance», version singulièrement radoucie de la critique de l'écriture de fiction faite quelques lignes auparavant:

En yo esto considerando, desseando que de mí alguna sombra de memoria quedasse, no me atreviendo a poner el mi flaco ingenio en aquello que los más cuerdos sabios se ocuparon, quísele juntar con estos postrímeros que las cosas más livianas y de menor substancia escribieron, por ser a él según su flaqueza más conformes²⁷²...

Même s'il affirme espérer laisser à la postérité une «bribe de souvenir» de lui-même, Montalvo atténue l'importance de son intervention sur le récit primitif des *Amadis*. Son labeur s'apparente davantage à celui d'un philologue ou d'un historien, correcteur soucieux de redonner au manuscrit primitif une forme convenable: «corrigiendo estos tres libros de Amadís, que por falta de los malos escriptores, o componedores, muy corruptos y viciosos se leían²⁷³...». Le quatrième et le cinquième livres sont, quant à eux, l'œuvre d'un Montalvo “traducteur”: «y trasladando y enmendando el libro cuarto con las Sergas de Esplandián su hijo, que hasta aquí no es en memoria de ninguno ser visto²⁷⁴...». Et pour dissimuler l'autorité de cette continuation dont personne, bien évidemment, ne connaît l'existence, rien de mieux que le bon vieux topos du manuscrit trouvé: «que por fortuna apareció en una tumba de piedra, que debaxo de la tierra en una hermita, cerca de Constantinopla fue hallada, y traído por un úngaro mercadero a estas partes de España, en letra y pargamino tan antiguo, que con mucho trabajo se pudo leer por aquellos que la lengua sabían...». La prolifération de détails référentiels ne saurait masquer le caractère fictif de cette

²⁷¹ *Ibid.*

²⁷² *Idem*, p. 223-224.

²⁷³ *Idem*, p. 224.

²⁷⁴ *Ibid.*

découverte, mensonge vraisemblable à travers lequel l'historien et philologue Montalvo redevient soudain écrivain de fiction.

Après avoir provisoirement aboli la hiérarchie des histoires vraisemblables, hyperboliques ou mensongères, désormais subordonnées à l'utilité morale, et après avoir prudemment dissimulé son autorité, Montalvo propose une nouvelle catégorie de textes, celle des «historias fingidas ejemplares», représentée bien évidemment par sa version des *Amadis*, corrigée et ornée de gloses moralisatrices qui, elles, sont bien dues à sa plume:

En los cuales cinco libros como quiera que hasta aquí más por patrañas que por crónicas eran tenidos, son con las tales enmiendas acompañados de tales enxemplos y doctrinas, que con justa causa se podrán comparar a los livianos y febles saleros de corcho, que con tiras de oro y de plata son encarcelados y guarnescidos, porque assí los cavalleros mancebos como los más ancianos hallen en ellos lo que a cada uno conviene²⁷⁵.

La démonstration de Montalvo s'articule donc autour de notions-clés telles qu'histoire et fiction, vérité et exemplarité, mais elle semble également brodée, à un autre niveau de lecture et probablement de manière inconsciente, autour de la polysémie du merveilleux, de l'extraordinaire, désigné en latin par le terme *mirabilia*, qui évoque à la fois le merveilleux, l'admirable et le miraculeux²⁷⁶. En effet, la gradation des histoires en fonction de leur «vérité» l'est aussi, *mutatis mutandis*, en fonction de leur dose de «merveilleux», comme le suggère Rafael Mérida Jiménez:

Resulta conveniente señalar por tanto, en segundo lugar, que desde este enfoque la clasificación tripartita también aludiría, indirectamente, a una jerarquización religiosa: Montalvo acepta y concede una clara superioridad a los «encuentros milagrosos» frente a las «cosas admirables», al tiempo que racionaliza el contenido sobrenatural de las *historias* de este tercer grupo al calificarlas como «patrañas» (y no conviene desdeñar la conexión etimológica entre *admirable* y *maravilla*)²⁷⁷.

²⁷⁵ *Idem*, p. 225.

²⁷⁶ Au sujet du «merveilleux» au Moyen Âge, voir Jacques Le Goff, *L'Imaginaire médiéval: essais*, Paris, Gallimard, 1985, voir notamment «Le merveilleux dans l'Occident médiéval», p. 17-28. Voir également Claude Kappler, *Monstres, démons et merveilles à la fin du Moyen Âge*, Paris, Payot, 1980. Pour une étude du «merveilleux» dans l'*Amadis*, voir Rafael Mérida Jiménez, «Fuera de la orden de natura», *magias, milagros y maravillas en el Amadis de Gaula*, Kassel, Reichenberd, 2001.

²⁷⁷ Voir Rafael M. Mérida Jiménez, art. cité, p. 188.

Dans les histoires vraies, comme celles de Tite Live, l'on ne retrouve pas ces «golpes espantosos, ni encuentros milagrosos que en las otras historias se hallan», autant de prouesses «étranges» par lesquelles les anciens orateurs ont voulu susciter l'«admiration» chez les lecteurs. De leur côté, les histoires mensongères sont, par définition, celles où l'on retrouve «las cosas admirables fuera de la orden de natura». Miracles, épouvante, admiration, étrangeté, sont bien évidemment pris dans le réseau lexical des *mirabilia*.

La notion de *mirabilia* englobe en effet tout ce qui se situe au-delà des limites du rationnel: l'incompréhensible, l'inexplicable, l'inconnu, qui provoque autant la crainte que la fascination. Notion d'une extrême richesse et complexité, à la mesure de l'inconnu qu'elle désigne, elle sert à décrire au Moyen Âge autant l'«exotisme» des contrées lointaines dans les récits de voyage²⁷⁸, la grandeur de l'Antiquité et ou encore l'intervention divine dans la nature ou dans l'histoire de l'humanité. On la retrouve dans les mappemondes, dans ces vastes régions inexplorées que l'expression *hic sunt dracones* veut habitées par des créatures fabuleuses, tout comme dans les Bestiaires, recueils de récits allégoriques et moraux sur les animaux, qui nous rappellent que le merveilleux, autant l'admirable que le monstrueux, est un *miroir* qui amplifie, qui déforme l'Autre, mais qui permet également la contemplation de soi-même. Par ailleurs, outre les *mirabilia mundi*, présentes autant dans la nature que dans les arts des hommes, il existe aussi des *mirabilia dei*, les interventions miraculeuses de Dieu dans le destin de l'humanité, autant de prodiges qui alimentent la foi en témoignant de la puissance divine.

Le merveilleux, qui caractérise le genre chevaleresque, possède donc une nature à géométrie variable, dont Montalvo saura tirer profit. À côté du «merveilleux littéraire» où cohabitent fées, géants et enchanteurs et qui captive encore un large public, le lecteur y trouve un «merveilleux épique», où se manifeste la vaillance inégalable des chevaliers. Il s'agit d'un héroïsme certes amplifié, tout comme chez les orateurs de l'Antiquité, nous dirait Montalvo, mais qui éveille l'admiration et appelle à l'émulation. Héroïsme, en outre, à l'image de la grandeur du Royaume et des Rois, que Montalvo invite volontiers dans son prologue, et dont les saintes conquêtes mériteraient, selon lui, davantage d'épopées. Vient enfin le «merveilleux chrétien», que Montalvo place au-dessus des deux autres, et qui finira par s'imposer sur le «merveilleux pré-chrétien».

²⁷⁸ Voir Thomas Tanase, «Exotisme, merveilles et mission dans les récits des Frères mendiants (XIII^e-XIV^e siècles), dans *Hypothèses* 2007, Publications de la Sorbonne, 2008, p. 37-47; Christine Gadrat, *Une image de l'Orient au XIV^e siècle: les Mirabilia descripta de Jordan Catala de Sévérac*, École Nationale des Chartres, 2005.

L'installation progressive d'une chevalerie céleste, nécessaire à la christianisation du récit, est accompagnée d'un réagencement des diverses dimensions du merveilleux. C'est ainsi que le merveilleux «surnaturel», magique, élément structurant de l'œuvre mais appartenant à un passé pré-chrétien, s'estompe au profit d'un merveilleux christianisé, notamment à partir du livre II. Le «destin», quant à lui, sera devancé par la «providence», comme le constate Cacho Blecua:

Las glosas del narrador, o el mismo Nasciano, asumen una postura providencialista clara. El desarrollo narrativo está justificado por elementos ajenos a la obra. Todo sucede porque Dios lo quiere así. Si a esto añadimos la presencia de Esplandián, Nasciano y Elisabad, los cambios de ideología son manifiestos, el relato adquiere unos tintes religiosos ajenos a los primeros libros²⁷⁹.

Si la nature fictive des *Amadis* n'est plus à blâmer c'est donc parce que le récit se trouve légitimé par les «corrections» de Montalvo ainsi que par les «exemples et doctrines» que les gloses moralisatrices s'efforcent de mettre en lumière. De «vaines fables» (*patrañas*) qu'ils étaient, les *Amadis* deviennent une fable exemplaire, à la manière des bestiaires médiévaux, par l'interprétation allégorique du récit. Ces gloses qui scandent le récit sont à la fois extérieures et structurantes, puisque comme le souligne Luce Guillerm, elles «interviennent pour donner sens aux principaux rebondissements narratifs»²⁸⁰. Elles confèrent par ailleurs au récit, dans une certaine mesure, l'autorité, la vérité et l'utilité qui lui faisaient défaut, bien que ces trois attributs se présentent, nous l'avons vu, sous la forme de l'exemplarité. En effet, ce qui s'avère foncièrement vrai et digne d'être imité, ce qui peut faire du texte un «modèle» et de Montalvo un «auteur», ce n'est pas tant le récit en lui-même mais son caractère exemplaire, que la plume de Montalvo fait ressortir.

1.2. Herberay et le plaisir

La position d'Herberay des Essarts en ce qui concerne l'utilité de l'œuvre est, du moins dans sa formulation préfacielle, l'exacte opposée de celle de Montalvo. Le contraste est à tel point marqué et, pour ainsi dire, «symétrique», que l'on pourrait penser que notre traducteur cherche à montrer au grand jour son détachement vis-à-vis de son modèle, dont le prologue est par ailleurs traduit et inclus dans la version

²⁷⁹ Juan Manuel Cacho Blecua, *Amadis: heroísmo mítico cortesano*, Madrid, Cupsa, 1979, p. 351.

²⁸⁰ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 163.

française²⁸¹. Les différences se manifestent à tous les niveaux: concernant le style, par exemple, l'écriture quelque peu désinvolte d'Herberay fait preuve d'une assurance, voire d'une audace que l'on trouverait difficilement chez Montalvo. L'argumentation de ce dernier, bien que délicate, visant à mettre son œuvre à l'abri de la censure et à lui conférer le droit de cité grâce à son profit moral, cède la place, chez Herberay, à un discours à l'allure souvent davantage publicitaire qu'apologétique. En effet, plus que d'un plaidoyer pour la fiction, le prologue d'Herberay se contente de passer en revue les atouts de l'œuvre, et les justifications des écarts par rapport à l'original relèvent davantage du constat que de la défense.

En ce qui concerne l'utilité de l'œuvre, la position d'Herberay est tout aussi contraire. Si le «plaisir» est absent du prologue de Montalvo, c'est en vain que l'on chercherait, dans celui d'Herberay, des occurrences de «profit». Le plaisir, quant à lui, y règne en maître: plaisir de la matière, de la lecture, mais aussi de la traduction, pourtant décrite comme un labeur pénible et stérile par ses contemporains.

C'est par plaisir, par simple divertissement, qu'Herberay, «estant [...] reduict de l'impetueuse vie des armes, au bien du repos et loisir», lors de la trêve d'Aigues-Mortes entre François I^{er} et Charles Quint, affirme s'être adonné, «pour eviter la trop pernitieuse oysiveté» à la lecture de «plusieurs sortes de livres, tant vulgaires qu'estranges» parmi lesquels l'*Amadis* espagnol:

...lequel maintefois plusieurs gentilzhommes d'Espagne m'avoient loué et estimé sur tous les Romans, et le trouvant tel qu'ilz me l'avoient asseuré, tant pour la diversité des plaisantes matières, dont il traicte, que de la representation subtilement descripte qu'il fait des personnes suyvant les armes, ou amours: ay prins plaisir à le communiquer par translation (soubz vostre autorité) à ceulx qui n'entendront le langage Espagnol²⁸²...

Nous sommes loin de la vision que donne Montalvo du genre romanesque et de l'*Amadis* en particulier. Ici, du moins pour l'instant, il n'est pas question de fiction, mensonge, vérité ou histoire. Le statut problématique de la fiction n'est pas évoqué, pas plus que le caractère périphérique de la matière. L'*Amadis*, au lieu d'être «justifié», est plutôt, tout bonnement, «présenté» comme le «plus estimé» des romans espagnols, sans qu'il n'y ait d'appréciation négative quelconque sur le genre romanesque. Sa valeur ne tient par ailleurs absolument pas à son profit moral, à son potentiel didactique, mais au plaisir que suscite sa lecture. C'est certainement ce plai-

²⁸¹ Pour une analyse de la traduction du prologue de Montalvo, voir *infra* p. 150-168.

²⁸² *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du traducteur», p. 165-166.

sir qu'Herberay entend «communiquer par translation» au lectorat francophone, ce qui explique le traitement que notre traducteur affirme avoir appliqué aux gloses moralisatrices de l'original, qu'il considère comme étant étrangères au récit et inadaptées à la matière:

...je n'ay voulu coucher la plus part de leur dicte augmentation, qu'ilz nomment en leur langaige Consiliaria, qui vault autant à dire au nostre, comme advis ou conseil, me semblans telz sermons mal propres à la matiere dont parle l'histoire²⁸³...

Herberay des Essarts, traduisant dans un contexte où la frontière de l'acceptable est moins déterminée par le pouvoir religieux qu'elle ne l'est pour Montalvo, ne semble pas hésiter à exploiter le potentiel divertissant, récréatif de l'œuvre, quand bien même il s'agirait d'un divertissement dénudé de profit, dont la seule utilité serait le plaisir que la lecture suscite, ce même plaisir que Montalvo tente de refouler.

Autrement dit, Montalvo tente de détacher son œuvre de la position périphérique qu'occupe la matière chevaleresque et d'élever son «histoire fictive exemplaire» au niveau de genres moins périphériques, comme les histoires «vraies» et les histoires «vraisemblables». Pour y parvenir, il lui faut miser sur le seul critère susceptible de légitimer les *Amadis*, leur utilité morale, car la «vérité» et l'«autorité» lui font défaut. De son côté, Herberay distingue nettement sa traduction d'autres types de lectures plus «haultes et ardues», il en souligne même le caractère périphérique, mais lui accorde une fonction tout à fait spécifique et en quelque sorte, légitime, à savoir celle du pur et simple divertissement. S'adressant au dédicataire de son prologue, le prince Charles, fils cadet de François I^{er}, et à travers lui aux lecteurs, Herberay avoue avoir omis les «consiliaria» afin de mettre «expressément» la matière en lumière:

...non pas pour esperance d'en rapporter louenge (estant l'œuvre de trop peu de merite) mais seulement pour tesmoigner à tout le monde, combien je vouldrois povoir vous faire treshumble service, mesmement pour vous donner quelque fois dequoy recréer vostre gentil esprit, lorsqu'il sera ennuyé de lire choses plus haultes et ardues²⁸⁴.

Quelques lignes plus loin se trouve la seule allusion directe au manque d'autorité et de vérité de l'œuvre, qui est pourtant le thème central de l'argumentation de

²⁸³ *Idem*, p. 166.

²⁸⁴ *Idem*, p. 166-167.

Montalvo. Une fois de plus, le plaisir l'emporte sur le profit, un plaisir qui se suffit à lui-même et qui justifie, sans plus, la lecture de l'œuvre:

Et combien que ce qui s'offre en ceste traduction d'Amadis ne soit tiré de nul auteur fameux pour luy donner couleur de vérité, si trouvera on en elle tant de rencontres chevalereuses et plaisantes, avec infiniz propos d'amour si delectables à ceulx qui ayment ou sont dignes d'aymer, que toute personne de bon jugement se doit persuader (voyre quasi contraindre) à lire son histoire pour le passetemps et plaisir qu'il pourra recevoir en la bien voyant²⁸⁵...

Si le discours de Montalvo, faisant de l'*Amadis* une lecture exemplaire d'une valeur comparable à celle des chroniques historiques, peut paraître risqué, la nonchalance avec laquelle Herberay dédaigne la question de la vérité et de l'autorité de l'œuvre ne le semble pas moins, d'autant plus qu'il fait de ce même plaisir qui fait le danger moral des *Amadis* le seul critère d'«utilité» de l'œuvre, si tant est que l'on puisse, là, parler d'utilité.

Et pourtant, derrière le plaisir insouciant prôné par Herberay, il y a bien une utilité. À y regarder de plus près, son discours promotionnel est aussi une subtile apologie de la lecture d'agrément, donnant lieu à une argumentation, certes moins repérable que chez Montalvo, mais non moins élaborée. Comme nous le verrons, cette argumentation est fondée d'une part, sur la légitimité de la lecture (y compris de la lecture d'agrément) en tant qu'«honnête passe-temps» et d'autre part, sur la «valeur littéraire» de l'œuvre, qui représente en elle-même une source de profit.

Les premières lignes du prologue d'Herberay, d'apparence purement anecdotique, où l'auteur décrit les circonstances de sa lecture du texte espagnol, situent la lecture d'agrément à l'intérieur d'une certaine hiérarchie des activités humaines. Il y a d'abord le devoir, d'ordre militaire dans le cas de notre traducteur, au moyen duquel il sert à la fois le Roi et la nation. Il y a ensuite le loisir auquel, trêve oblige, il se retrouve «contraint». Il y a, enfin, l'«oysiveté», mère de tous les vices, qu'Herberay tente d'éviter en s'adonnant à la lecture qui, contrairement à d'autres activités comme les jeux, les banquets ou les festivités en général, constitue un «honneste passetemps».

En ce qui concerne la lecture, Herberay distingue deux catégories: les lectures «haultes et ardues», ayant une valeur morale ou didactique, de celles qui, comme

²⁸⁵ *Idem*, p. 167.

l'*Amadis*, recèlent une valeur récréative, associée à un «repos» qui n'est pas pour autant exempt d'utilité, car la lecture, même d'agrément, est bien plus qu'un simple moyen de «passer le temps»:

...si l'on voit bien les valeurs qui ordonnent lettres sacrées, lettres profanes et, au sein de ces dernières, les écrits des savants et les fictions plaisantes –mais de toutes manières utiles– des conteurs ou des poètes, il s'agit de bien autre chose que de tuer le temps, dans ce passe-temps fécond qui prend sa digne place dans la hiérarchie des activités humaines²⁸⁶.

L'*Amadis* occupe bien une place secondaire dans le polysystème littéraire de la France du XVI^e siècle, loin des «lettres sacrées» et des «écrits des savants». Cependant, contrairement à Montalvo, Herberay ne cherchera pas à mettre en question ce statut périphérique. Sa stratégie consiste plutôt à rappeler la juste valeur de ces lectures divertissantes, à condition qu'elles restent cantonnées dans le cadre du loisir. En effet, c'est parce qu'il est forcé de donner un répit à ses fonctions militaires qu'il peut, de manière légitime, se consacrer à la lecture des livres «tant estranges que vulgaires». De même, c'est lorsque le prince sera fatigué des lectures édifiantes ou didactiques qu'il pourra se livrer sans remords au plaisir de la lecture des *Amadis*.

Cela dit, si notre traducteur peut se permettre de tout miser sur le plaisir que suscitent les *Amadis* c'est surtout parce que l'œuvre possède des qualités qui lui confèrent une certaine valeur et une certaine utilité, des qualités que Des Essarts n'hésitera pas à mettre en avant et à exploiter, bien que ce soit aux dépens de la fidélité. Sûr de la qualité littéraire des *Amadis*, que les Espagnols «avoient loué et estimé sur tous les Romans», Herberay se montre confiant en la réussite de sa version, moyennant le soutien de la Cour. Après avoir conjuré «toute personne de bon jugement» à se régaler des «rencontres chevalereuses et plaisantes» et des «infiniz propos d'amour si delectables», Herberay s'exclame:

A ceste cause, Monseigneur, je m'ose asseurer que si elle treuve grace devant voz yeulx, ou soit quelque peu favorisée de vous, que non seulement elle sera estimée beaucoup: mais acquerra le premier lieu entre toutes les aultres histoires semblables²⁸⁷.

²⁸⁶ Jean-Claude Arnould, «Le discours sur l'utilité des lettres au milieu du XVI^e siècle», art. cité, p. 23.

²⁸⁷ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 167.

La valeur des *Amadis* est, d'abord, une valeur littéraire. La «diversité des plaisantes matières» et la «représentation subtilement décrite» vantées par Herberay ne sont autres que la *varietas* et la *descriptio*, qualités essentielles à l'éloquence. L'ampleur, la diversité, la variété constituent un des traits distinctifs du genre romanesque, que les lettrés du XVI^e siècle assimileront à l'«épopée», bien que ce terme ne soit pas encore en usage à l'époque qui nous concerne, comme le rappelle Marian Rothstein, à propos des arts poétiques du XVI^e siècle :

Ces textes s'accordent à parler du roman dans le contexte d'une discussion de la forme la plus prestigieuse pour l'Antiquité et pour la Renaissance: l'épopée. Cependant, ce genre n'avait pas encore de nom fixe dans la langue du XVI^e siècle. Ni «épopée», ni «épique» ne figurent dans les dictionnaires de Cotgrave ou Nicot, tous deux rédigés au début du siècle suivant. Du Bellay parle du «long poème», Sébillet du «grand œuvre», Peletier de «l'œuvre héroïque», et Scaliger, écrivain en latin, hésite entre «*poemata heroica*» et «*epica*». Cette variété de vocabulaire suggère une certaine ouverture d'esprit. En même temps elle implique un accord général: la forme en question doit être longue, elle doit décrire des gestes héroïques et des combats, elle doit posséder l'ampleur qui permet au poème d'embrasser largement le savoir humain, et enfin, l'épopée doit proclamer la gloire de la patrie. On le verra, la «critique» à la Renaissance insiste sur la présence de chacune de ces catégories dans le roman²⁸⁸.

C'est à la faveur de ce flou générique que l'*Amadis* pourra bénéficier, un tant soit peu, de la dignité de l'épopée. De ce fait, à la différence de Montalvo, Herberay n'a nul besoin de mettre en concurrence la fiction et l'histoire, ni de donner à l'œuvre une «valeur ajoutée» à travers des commentaires moralisants car, dans le polysystème littéraire français de l'époque, la valeur littéraire représente en soi un profit, une utilité, et le genre romanesque en vernaculaire semble occuper une place bien établie. C'est ainsi que Du Bellay, Peletier et même Ronsard exhortent les futurs écrivains à utiliser les «vieux romans françoys» comme matière, ce qui ne s'avère pas si étonnant si l'on considère que de «vieux romans» tels que celui du Lancelot, du Tristan, mais aussi, bien sûr, les *Amadis*, répondent, nous dit Marian Rothstein, aux caractéristiques définissant l'épopée:

Elles sont longues; elles ont de l'ampleur; elle racontent des faits d'armes admirables; elles s'occupent de questions très variées de gouvernement,

²⁸⁸ Marian Rothstein, «Le genre du roman à la Renaissance», dans *Études françaises*, vol. 32, n° 1, 1996, p. 37.

de guerre, d'amour, de magie, etc. Bien que leurs aventures aient lieu plutôt en Grande-Bretagne qu'en France, depuis longtemps toute l'Europe associe leurs noms à la gloire de la France²⁸⁹.

Pour ce qui est de proclamer «la gloire de la Patrie», il va sans dire que l'*Amadis* s'y prête tout naturellement, et Herberay n'hésitera pas à en tirer profit. Ce n'est pas par hasard si les deux passages dans lesquels il met en avant la valeur littéraire de l'œuvre sont, tous les deux, immédiatement suivis d'une envolée patriotique. La première manifestation de son intention nationaliste intervient au début du prologue, une fois qu'il a loué la qualité de l'original. S'il traduit l'*Amadis*, c'est non seulement parce qu'il constate le mérite que lui accordent les «gentilzhommes d'Espagne», mais aussi «pour faire revivre la renommée d'Amadis (laquelle par l'injure et antiquité du temps, estoit estaincte en ceste nostre France)». C'est là une réappropriation tout à fait justifiée, car il est tout certain «qu'il fut premier mis en nostre langue Françoisse, estant Amadis Gaulois, & non Espagnol». La deuxième, quant à elle, se trouve quelques lignes plus loin, lorsqu'après avoir avoué le manque d'autorité et de vérité de l'original, compensés par sa plaisante variété d'aventures d'armes et d'amours, l'auteur augure le succès à venir: «qui est en partie la cause pour laquelle j'ay entrepris la traduire, et aussi pour faire cognoistre à chacun mon intention qui tend à exalter la Gaule». La proximité de ces deux arguments suggère qu'Herberay était bien conscient de la mission que son labeur devait accomplir, à la lumière d'un contexte favorable à l'instauration d'une identité française, et qui représente un des paramètres de l'utilité des lettres:

Ainsi se dessinent clairement les axes du programme de salubrité publique qui fait s'agiter les plumes: honorer sa patrie (ou sa ville, ou son sexe...), instituer le prince idéal, inscrire les hauts faits dans la postérité pour lui être «utile», fonder une civilisation renouvelée et pour cela «enrichir nostre vulgaire d'une nouvelle, ou plustost ancienne renouvelée poésie...», purifier la langue «souillée de tant de barbares poésies» et relever le défi italien, ou, pour le dire avec Ronsard s'adressant au roi, «augmenter le langage de ta nation»²⁹⁰.

L'utilité de l'œuvre traduite par Herberay s'inscrit dans cette perspective, et au-delà du prologue d'Herberay, c'est tout l'appareil liminaire de l'*Amadis* français qui en témoigne. Si chez Montalvo la stratégie justificative se limite au prologue,

²⁸⁹ *Idem*, p. 38.

²⁹⁰ Jean-Claude Arnould, art. cité, p. 31.

chez Herberay elle investit tout le paratexte, qui, nous l'avons vu, nous montre un *Amadis* «enrichi», paré des meilleurs ornements de la langue française, dont la supériorité est à l'image de la prééminence de la nation.

Or cette stratégie éditoriale n'est pas sans risque, et les paratextes du restant de la série des *Amadis* feront l'écho des critiques²⁹¹. Déjà au livre II, c'est Herberay lui-même qui défend la valeur esthétique de son œuvre en dépit de son manque de vérité, dans un sonnet adressé aux lecteurs:

Bening Lecteur, de jugement pourveu,
 Quand tu verras l'invention gentille
 De cest autheur: contente toy du stille,
 Sans t'enquerir, s'il est vray ce, qu'as leu.
 Qui est celluy, qui peult dire: J'ay veu
 Blasmer Homere, ou accuser Virgile,
 Pour n'estre vrays ainsi que l'Evangile,
 En escripvant tout ce, qu'il leur a pleu?
 Quand Appelles nous à painct Jupiter
 En Cigne blanc, Thoreau, ou aultre beste:
 Des anciens il n'a esté repris.
 Doncq' si tu veoy en ce livre, imiter
 L'antiquité, loue l'effort honneste:
 Car tout bon œuvre est digne de bon prix²⁹².

De ce poème liminaire découlent un certain nombre de constats: il s'ouvre sur une formule de *captatio benevolentiae* indiquant d'emblée que cette fois-ci, le discours d'Herberay est de l'ordre de la défense et non pas de la promotion. Herberay se présente en «auteur» et met en avant son «invention». Ensuite, il prolonge le raisonnement déjà exposé dans le prologue, visant à donner une solution littéraire à un problème théorique certes, mais aussi moral: celui de la vérité de l'œuvre. Cette «solution littéraire» s'appuie sur l'autorité d'un Homère et d'un Virgile, dont Herberay se veut l'imitateur.

²⁹¹ L'évolution de cette stratégie éditoriale à travers les huit premiers livres des *Amadis* a été retracée par Michel Bideaux dans son article «Vérité et fiction dans les liminaires des *Amadis de Gaule* (livres I-VIII), art. cité. Pour une étude de la réception de l'œuvre à travers les appareils liminaires de la série (livres I-XII), voir Luce Guillerm, *op. cit.*, chapitre II, «la réception: commentaires», p. 44-76. Quant aux critiques, elles ont été abondamment consignées par Michel Simonin, art. cité.

²⁹² *Le Second Livre de Amadis de Gaule, traduit nouvellement d'Espagnol en François par le Seigneur des Essarts, Nicolas de Herberay*, Paris, Janot, 1541.

Nous pouvons voir ici les traces d'une polémique qui oppose le discours historique à la fiction romanesque, que le succès des romans de chevalerie ne peut que raviver. Cette polémique, «massivement présente à partir des années 1550»²⁹³ nous dit Luce Guillerm, et dont les appareils liminaires des *Amadis* retracent l'évolution, «dépasse le cadre d'une polémique moralisante dans laquelle l'histoire servirait d'outil. Il s'agit d'un débat théorique, qui traduit un approfondissement des réflexions sur la relation de l'écriture au réel et les problèmes de la représentation»²⁹⁴. Il s'agit là du même conflit générique qui, un demi-siècle auparavant et de l'autre côté des Pyrénées, motivait les réflexions du prologue de Montalvo. La différence, une fois de plus, réside dans le fait que le débat s'est déplacé du cadre moral au cadre théorique.

L'*Amadis* d'Herberay ne sera bien évidemment pas le seul à entrer dans la controverse. La fiction romanesque compte cependant des défenseurs, et dans le cas des *Amadis* en particulier, ce n'est pas le soutien qui manque. Celui du Roi, d'abord, que les écrits liminaires se feront une joie d'assimiler à *Amadis*, mais aussi celui de toute une cohorte de lettrés dont les noms se succèdent souvent dans les paratextes, comme Gohory, Sevin et même Du Bellay. Le débat porte, en quelques mots, sur la valeur didactique et herméneutique de la mimésis. La représentation romanesque, lorsqu'elle est vraisemblable, devient un «miroir du théâtre de ce monde» qui, par sa force évocatrice, permet l'identification et invite les lecteurs, suivant leur «bon jugement», à la réflexion et à l'imitation. Les noms d'Homère et Virgile – dont les textes, bien que relevant de la fiction, jouissent d'une autorité incontestable – sont invoqués avec insistance, et l'assimilation des *Amadis* aux épopées de l'Antiquité est récurrente. De la même manière, le nom du traducteur, devenu auteur, sera associé à celui d'Homère ou encore de Cicéron, ce qui représente, d'une certaine manière, un transfert d'autorité qui n'est pas sans rapport avec l'imitation.

C'est par conséquent grâce à la diversité de situations et de personnages que le récit met en scène, représentés avec une intensité qui les rend tout à fait vraisemblables, que l'*Amadis* deviendra le miroir d'un monde idéalisé, certes, mais dont l'exemplarité est susceptible de se projeter sur le monde réel. Cette force représentative n'est autre que la *descriptio*, que l'on appellera de plus en plus, au XVI^e siècle, l'*enargeia*²⁹⁵, une qualité déjà présente dans l'original espagnol qu'Herberay tâchera d'augmenter, et qui sera particulièrement louée dans les poèmes liminaires, comme dans celui du livre V aux lecteurs:

²⁹³ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 60.

²⁹⁴ *Idem*, p. 66.

²⁹⁵ «La rhétorique médiévale fait grand cas de la *descriptio*, mot qui continuera d'être employé au XVI^e siècle. Mais le goût croissant pour la terminologie grecque – ainsi, bien entendu, que d'autres raisons plus profondes – conduit à privilégier une nouvelle gamme de termes: parmi eux l'*enargeia*, qu'on peut tout d'abord définir comme l'évocation d'une scène visuelle rendue avec force détails et couleurs, comme si le lecteur y assistait en spectateur», Terence Cave, *op. cit.*, p. 55.

Quand des Essars escript, soit de plaisir ou deuil,
 Croyez qu'il vous fait rire, ou jeter larmes d'œil:
 Quand il deschiffre amour, mort, feu, paix ou bataille,
 Tout ayme, brusle, meurt, tout appaise ou destaille.
 Si l'homme il veult despaindre, au vif le painct & tyre,
 Si la femme, il en fait tout ainsi que de cyre...²⁹⁶.

Le caractère hyperbolique de ce poème, pris comme il est dans sa fonction laudative et publicitaire, ne saurait masquer le fait que c'est cette capacité à «rendre présent» l'univers fictionnel à tel point qu'il puisse avoir une influence sur le réel, conjugée à un certain encyclopédisme dû à sa «variété», qui fait du roman un texte au potentiel didactique. À la différence des textes à vocation exclusivement pédagogique, comme les «livres de philosophie morale», dans le roman, le plaisir de l'identification facilite l'émulation, (c'est le cas du courage chevaleresque ou de la bien-séance, par exemple) mais offre également un spectacle qui invite à la contemplation. Cet argument sera développé entre autres, par Michel Sevin (livre VIII) et Jacques Gohory (livre XII), ainsi que par Aubert de Poitiers (livre XII). Ce dernier synthétise une réflexion longuement mûrie:

Il s'en trouvera encores d'autres que diront que les Romans sont du tout inutiles, & ne servent que d'amusement à ceux qui les lisent: Je ne sçay s'ilz seront beaucoup de ceste opinion, mais je m'asseure bien qu'ilz sont un fort grand nombre qui croient le contraire: Car si pour voir la purité & naïfveté d'une langue, se recreer en considerant les diverses humeurs & passions des humains, représenter l'experience de l'art militaire, s'encourager aux armes par la louange de la prouesse, & par la vituperation de la covardie, contempler (comme en une theatre de tout l'univers) les variables changements de la fortune, les remuements des affaires du monde, l'inconstance des choses humaines, les hazards de la guerre, les trophées des Princes victorieux, & la vergogne des vaincuz (choses qui se depaignent beaucoup mieux en une narration inventee, qu'en une histoire veritable) lon pense le temps estre perdu & mal employé, il faudroit dire que tout le temps qui est employe à la lecture de plusieurs autres bons livres qui ne tendent qu'à mesmes instructions, seroit pareillement inutile aux lecteurs²⁹⁷...

²⁹⁶ Mathurin Behu, baillif de Ginandau, «Aux lecteurs», *Le Cinquiesme Livre de Amadis de Gaule [...] mis en François par le Seigneur des Essars Nicolas de Herberay, commissaire ordinaire de l'artillerie du Roy*, Janot, Paris, 1544.

²⁹⁷ «Discours de G. Aubert sur sa traduction du douzième livre d'Amadis de Gaule, Au lecteur», *Le Douzieme Livre d'Amadis de Gaule [...] traduit d'Espagnol en François par G. Aubert de Poitiers*, Anvers, Guillaume Silvius, 1572.

L'évolution de la stratégie paratextuelle montre donc que le destin critique des *Amadis* s'est vu confronté aux mêmes difficultés que tentait de résoudre Montalvo dans son prologue, liées au statut conflictuel de la fiction, prise en étau entre la vérité historique et la sacralité évangélique. Cependant, la défense de l'utilité du roman qu'enregistrent progressivement les appareils liminaires de la série, réagissant aux critiques que s'attire l'œuvre, victime de son succès, ne semble pas avoir véritablement concerné notre traducteur en 1540. Si défense il y a, dans son prologue, elle ne tient qu'au plaisir de la lecture. Mais elle est aussi une célébration du plaisir de l'écriture de fiction, de la diversité et la finesse de la représentation vraisemblable. Que cette vraisemblance confère à la fiction son utilité, qu'elle garantisse son exemplarité, d'autres se chargeront de le proclamer au fil des textes liminaires. Et lorsqu'Herberay exprime une amorce de défense, s'adressant au «bening Lecteur» au seuil du livre II, ce sont les performances stylistiques de sa réécriture qu'il met en avant, pardessus les vérités historique et évangélique autour desquelles Montalvo structurerait son discours.

L'exploration paratextuelle que nous avons menée au cours de ces pages nous a révélé, d'une part, la stratégie discursive et éditoriale mise en place dans les textes liminaires du premier livre de l'*Amadis*, par laquelle le traducteur se délivre peu à peu des liens de la «fidélité» et d'autre part, l'opposition entre le profit moral et le plaisir esthétique dans les prologues de l'auteur et du traducteur. Néanmoins, une question se pose: pourquoi avoir inséré le prologue de Montalvo, qui plus est sous le titre, lourd de sens, de «Prologue de l'Auteur Espagnol d'Amadis traduit en François»? La présence de ce prologue dans l'appareil liminaire du premier livre est certes paradoxale. D'une part, il rétablit les catégories d'«auteur» et de «traducteur» qu'Herberay avait pourtant pris soin de brouiller depuis la page de titre. D'autre part, il véhicule un discours tout à fait contraire à celui du traducteur vis-à-vis de l'utilité de l'œuvre.

Et pourtant, dans cette zone stratégique qu'est le paratexte, il y a sans doute peu de place pour le hasard. Pris dans la mise en scène du rapatriement héroïque d'Amadis par le seigneur des Essarts, ce prologue a dû jouer un rôle dans la stratégie liminaire, qui justifierait qu'il soit «traduit» et inséré au seuil de l'œuvre. Par conséquent, l'exploration de l'appareil liminaire de l'*Amadis* de 1540 ne serait pas complète sans l'analyse de la traduction de ce prologue que nous menerons dans les pages qui suivent.

IV. LE PROLOGUE DE MONTALVO ET SA TRADUCTION FRANÇAISE, ANALYSE COMPARATIVE

Les prologues de l'original espagnol et de la version française que nous nous apprêtons à analyser ont été tirés de l'édition de Juan Manuel Cacho Bleucia et de celle de Michel Bideaux respectivement, bien que nous ayons également consulté diverses éditions d'époque, afin de comparer des éléments tels que la mise en page, la ponctuation et les variantes lexicales, éléments potentiellement porteurs de sens et pouvant, dans une certaine mesure, infléchir les résultats de l'analyse. Nous avons retenu le format en deux colonnes, qui facilite la confrontation textuelle et offre entre autres un aperçu immédiat des procédés tels que les ajouts, omissions, réductions et amplifications.

En outre, la reformulation d'Herberay étant souvent assez libre, notamment en ce qui concerne la syntaxe et la disposition des phrases, nous avons opté pour un découpage en zones textuelles relativement larges, découpage artificiel, bien évidemment, même si nous avons tenté de conserver la cohésion des deux textes, tout en maintenant un certain parallélisme des unités d'énonciation. Ces zones textuelles sont insérées dans neuf «tableaux comparatifs», numérotés et portant un titre qui synthétise leur thème principal, dans le but d'améliorer la clarté de nos observations. Ajoutons que ces observations sont placées après chaque tableau comparatif et qu'elles portent principalement sur les phénomènes traductifs ayant trait au contenu. Enfin, les observations générales seront exposées à la fin de l'analyse en guise de conclusion. Nous avons mis en italique, à l'intérieur des tableaux comparatifs, les principaux passages autour desquels s'articulent nos observations, afin d'en faciliter le repérage.

1. Les histoires amplifiées

<p>[Pas de titre]</p> <p>Considerando los sabios antiguos que los grandes hechos de las armas en scripto dexaron cuán breve fue aquello que en efecto de verdad en ellas pasó, <i>assí como las batallas de nuestro tiempo que [por] nos fueron vistas nos dieron clara espe-</i></p>	<p>Prologue de l'Auteur Espagnol d'Amadis traduit en François.</p> <p>Les Hystoriens tresrenommez qui ont escript et <i>embelly</i> les hystoires et faitz chevaleureux de ceulx qu'ilz ont voulu favoriser et rendre immortalz, <i>par la facilité de leur bien escripvante plume</i>, consi-</p>
---	--

riencia y noticia, quisieron sobre algún cimientto de verdad componer tales y tan estrañas hazañas, con que no solamente pensaron dexar en perpetua memoria a los que aficionados fueron, mas aquellos por quien leídas fuessen en grande admiración, como por *las antiguas historias de los griegos y troyanos* y otros que batallaron pasesce por scripto.

Assí lo dize el Salustio, que tanto los hechos de los de Athenas fueron grandes, quanto los sus scriptores lo[s] quisieron *crester y ensalçar*.

derant qu'encores qu'ilz eussent assez matiere et subject pour les hault louer: neantmoins les ont voulu faire estimer tant excellens es choses, esuelles ilz estoient appelez, qu'avec auculne verité, sur laquelle ilz ont prins leur fondement, y ont adjousté et approprié plusieurs choses non advenues, *si proprement et par tant vraye similitude, que l'on s'est aisément consenty à les croire, telement qu'au jour-d'huy ilz nous representent en grande admiration (devant les yeulx) la force supernaturelle de maintz per[son]nages, comme l'on peult lire en Homere, et aultres escripvantz les faitz tant des Grecz, Troyens, que Romains, sur lesquelz ilz ont employé et projecté leur parler eloquent.*

Ce que tesmoigne assez Saluste, disant que *les faitz et grandes entreprinses* des Atheniens, n'ont volé plus hault que ceulx qui en ont emply leurs livres leur ont donné de p[e]nnage *par leur bien dire.*

Herberay amplifie ce passage qui sert d'introduction à l'argumentation de Montalvo. La proposition principale, qui est en substance que, bien que sur une base de vérité, les historiens ont exagéré les faits des Anciens afin de susciter l'admiration chez les lecteurs, est conservée par Herberay. Mais une lecture détaillée dévoile un glissement de sens considérable: d'abord, dans la version française le discours historique n'est pas confronté au réel (dont l'énonciateur et ses contemporains son «témoins oculaires»), puisque la phrase «assí como las batallas de nuestro tiempo que [por] nos fueron vistas nos dieron clara esperiencia y noticia» est omise. Ensuite, l'exagération fantaisiste des orateurs anciens devient une manifestation positive d'éloquence dans la version française: les historiens, grâce à la «facilité de leur bien escripvante plume», ont *représenté* avec une telle force expressive, avec une telle vraisemblance («vraye similitude») les faits du passé qu'ils réussissent à les *rendre présents* («devant les yeulx»). C'est ainsi que la même proposition, servant d'ouverture à l'argumentation de Montalvo, prend un sens opposé dans la version d'Herberay, et de critique de l'écriture historique qu'elle était, elle devient un éloge

de l'éloquence et de la vraisemblance. À cet égard, notons également qu'en guise d'exemple d'auteur ancien ayant amplifié le réel dans son écriture, Herberay invoque Homère, autorité indiscutable, qui n'est pas directement mentionné dans l'original. La dignité que l'humanisme accorde non seulement à l'épos homérique, mais aussi à langue grecque, vient ici étayer son éloge du «bien dire». La référence que Montalvo donne est, elle, beaucoup moins précise: «las antiguas historias de los griegos y troyanos».

Nous pouvons remarquer, dans les dernières lignes de ce passage, transition vers le discours laudatif qui s'ensuit, un ajout («par leur bien dire») qui s'inscrit dans la tournure positive qu'Herberay donne à l'éloquence. Cet ajout est précédé d'une image elle-même éloquente, lorsqu'Herberay écrit que les faits des Athéniens «n'ont volé plus hault que ceulx qui en ont emply leurs livres leur ont donné de pennage», métaphore absente dans l'original, où par ailleurs les verbes «crescer y ensalçar», associés à l'exagération, prolongent la vision négative du discours historique sur laquelle Montalvo commence son argumentation.

2. Éloge des Rois Catholiques

Pues si en el tiempo destes oradores, *que más en las cosas de fama que de interesse ocupavan sus juizios y fatigavan sus spiritus*, acaesciera aquella santa conquista que el nuestro muy esforçado Rey hizo del reino de Granada, *¡cuántas flores, cuántas rosas en ella por ellos fueran sembradas*, assí en lo tocante al esfuerço de los cavalleros, en las rebueltas, escaramuças y peligrosos combates y en todas las otras cosas de afrentas y trabajos, que para la tal guerra se aparejaron, como en los esforçados razonamientos del gran Rey a los sus altos hombres en las reales tiendas ayuntados, y las obedientes respuestas por ellos dadas y, sobre todo, las grandes alabanças, los crescidos loores que meresce por haver emprendido y acab[ad]o jornada tan cathólica!

Ce qui se doit aisément croire, *et plus encores nous faire douloir*, voyant maintenant la monarchie du monde (*mesmes nostre Espagne*) *si rare de telz sçavants personnages: car si à present elle estoit tant amye de fortune d'avoir en elle le moindre d'infiniz qui sont mors*, quel subject, quelle matiere s'est offerte depuis dix ans en çà, *pour remplir l'Orient et les aultres regions terrestres* de grands faitz d'armes, et chevaleureuses entreprinses, qu'a faictes nostre magnanime Roy catholique don Fernand en la glorieuse conqueste du royaume de Grenade? Mesmes les grandes persuasions qu'il donnoit à ses capitaines et souldatz, suffisantes pour animer les plus tímides à combattre virilement, et trop hardiement?

Cet extrait, panégyrique du roi Ferdinand, fait l'objet d'un traitement analogue à celui qu'Herberay applique au début du prologue. On aurait pu s'attendre à ce que le traducteur réduise ou omette les éloges du roi, mais il n'en est pas ainsi. Quoique reformulé, le passage conserve sa fonction laudative, et la proposition centrale de l'original demeure intacte: la vertu des contemporains, et surtout du roi, serait comparable à celle des Anciens, bien qu'elle n'ait pas fait l'objet de la même représentation amplifiée, hyperbolique. Or, une fois de plus, Herberay remanie le passage à son avantage, car il omet une phrase de l'original («que más en las cosas de fama que de interesse ocupavan sus juizios y fatigavan sus spíritus»), critique qui souligne la vanité de la démarche des anciens orateurs. Il change par ailleurs complètement l'orientation du discours, une fois de plus, au moyen d'une série d'ajouts qui montrent que loin d'être vains et mondains, les orateurs anciens étaient des «sçavants personnages» comme il n'en existe plus, notamment («mesmes») en Espagne. En quelques mots, si les faits et gestes du Roi n'ont pas atteint la gloire des ceux des anciens Grecs et Romains, c'est donc en raison du manque d'éloquence des orateurs espagnols contemporains. Notons l'emploi des possessifs dans «nostre Espagne», «nostre magnanime Roy catholique don Fernand», qui donne à la version d'Herberay, pour ainsi dire, une «fausse authenticité»: la teneur communautaire, patriotique de la traduction semble reproduire, pour les lecteurs français, la voix véritable de Montalvo, bien que ses paroles ne soient plus tout à fait les mêmes.

3. Une conquête au service de Dieu

Por cierto, creo yo, que assi lo verdadero como lo fingido que por ellos fuera recontado en la fama de tan gran príncipe, con justa causa sobre tan ancho y verdadero cimientto, pudiera en las nubes tocar, como se puede creer que por los sus sabios coronistas, *si les fuera dado seguir la antigüedad de aquel estilo en memoria a los venideros*, por scripto dexaran, poniendo con justa causa en mayor grado de fama y alteza verdadera los sus grandes hechos, que los de los otros emperadores,

que con más afición que con verdad que los nuestros Rey y Reina fueron loados; pues que tanto más lo merescen, quanto es la diferencia de las leyes que tuvieron, que

Mais quoy? *Ayant faulte de telz personnages*, s'ensuyt il que sa gloire doive estre moindre? vrayment non, toutesfois son heur en eust été plus grand: car pour perpetuer, et rendre son nom immortel, *ilz l'eussent peu colloquer* au plus hault siege de renommée, adjoustant avec l'hystoire vraye ce qu'il leur eust semblé apte et propre à la matiere subjecte,

ainsi que l'on a fait pour ceulx desquelz par grande affection et peu de verité, ont esté preferez à ce bon prince, qui l'avoit merité devant eulx, d'autant que la diffe-

los primeros sirvieron al mundo, que les dio el gualardón, y los nuestros al Señor dél, que con tan conoçido amor y voluntad ayudar y favorecer los quiso, por los hallar tan dignos en poner en execución con mucho trabajo y gasto lo que tanto su servicio es; y si por ventura algo acá en olvido quedare, no quedará ante la su Real Majestad, donde les tiene aparejado el gualardón que por ello merescen.

rence de leur loix est grande, car ces aultres servoient au monde, duquel ilz ont receu leur retribution par leur nom perpetué, et nostre Roy au Seigneur. Lequel cognoissant son bon et saint vouloir, mesmes l'amour qu'il avoit en luy, luy a voulu tant ayder, et favoriser, que de le rendre digne de mettre à execution avec (toutesfois) grand travail et forte despense, ceste conqueste, laquelle est à l'augmentation de la religion chrestienne, et de son service: Mais si sa renommée n'a volé de si hault, comme il merite, sa recompense n'en est amoindrie au siecle des siecles.

La proposition centrale de ce passage, qui clôture la section épideictique du prologue, peut être reformulée ainsi: *si* les sages chroniqueurs du roi et de la reine *avaient pu* imiter le style hyperbolique des orateurs anciens, le récit de leur prouesses surpasserait en gloire ceux des autres empereurs, d'autant plus que ces premiers servaient Dieu et non pas le monde. Tout comme pour le passage précédent, le discours de Montalvo assume ici une fonction davantage épideictique que critique, car la question historiographique demeure au second plan. Lorsque l'auteur affirme qu'à son avis, l'amplification des «hauts faits» des Rois Catholiques aurait été d'autant plus «justifiée» qu'ils ont été accomplis au service de Dieu, il dévie son argumentation du terrain rhétorique au moral, et établit en quelque sorte une gradation axiologique entre ce que nous pouvons appeler un *réel sacré*, celui, par exemple, de la «Sainte conquête du Royaume de Grenade», supérieur au *réel profane* des «autres empereurs» et par conséquent, digne d'une représentation davantage héroïque dans le *fictionnel littéraire*. En outre, cette hiérarchie axiologique masque une autre, d'ordre chronologique: la vertu des contemporains n'est plus comparable, mais supérieure à celle des Anciens, le *présent chrétien* étant plus méritoire que le *passé païen*. Ainsi commencent à se dessiner, en filigrane, les rouages de la réflexion montalvienne: Dieu par dessus tout, les Rois Catholiques à son service, et Montalvo au sien et au leur, présentant une œuvre qui non seulement se veut l'image idéale de la noblesse mais qui en plus est, par son intervention, porteuse d'une exemplarité morale.

Herberay, quant à lui, continue de tracer un véritable discours parallèle dans sa version. Pour Montalvo, les «sabios coronistas» du Roi sont, en quelque sorte, fidèles à la vérité historique, c'est pourquoi ils n'ont pas exagéré les faits, bien que

cela aurait pu augmenter, à juste titre («con justa causa»), sa gloire et sa renommée. Dans la version, c'est au contraire le «manque» de «çavants personnaiges» qui sera regretté («ayant faulte de telz personnages»), et c'est à cause des chroniqueurs du Roi que «sa renommée n'a volé de si hault». La proposition centrale, formulée au conditionnel dans l'original, simple hypothèse, tourne au reproche: la gloire du Roi *aurait pu* être plus grande, car ses chroniqueurs *auraient pu* ajouter au vrai le vraisemblable. D'autre part, l'opposition fondamentale entre «lo verdadero / lo fingido», qui déborde dans le texte source du cadre purement rhétorique, devient dans la version une simple juxtaposition de matériaux: «adjoustant avec l'hystoire vraye ce qu'il leur eust semblé apte et propre à la matiere subjecte», phrase dont le lexique spécialisé nous montre que pour Herberay, la question de la fiction et de la vérité demeure une question littéraire.

Cet habile glissement est, bien évidemment, loin d'être dû au simple plaisir de l'appropriation et de la reformulation. Il prolonge un phénomène qui s'insinue depuis les premières lignes du prologue: l'insertion subtile, raisonnée, d'une autre logique, d'un contre-discours construit sur les «décombres» de l'original. Si le texte traduit doit être un miroir où se reflète l'original, celui-ci est un miroir brisé, donnant au lecteur une image fragmentaire, déformée. Et pourtant, la version entretient ici (tout comme dans les passages précédents) une certaine «illusion d'équivalence», par un jeu de correspondances disséminées ça et là, relativement proches de l'original si on les compare de manière isolée, mais prises dans un ensemble discursif profondément modifié. C'est le cas pour «pudiera *en las nubes* tocar» / «ilz l'eussent peu colloquer *au plus hault siege* de renommée» ou encore «en memoria a los venideros» / «pour perpetuer, et rendre son nom immortel».

À partir d'«ainsi que l'on a fait pour ceulx desquelz par grande affection et peu de verité...», cette correspondance éparse se fait étroite, la version suivant de près l'original, à un détail près: l'omission de toute mention de la Reine. Inutile de prétexter une bévue, puisqu'Herberay accorde le restant du passage au singulier, là où l'original conserve le pluriel: «los nuestros Rey y Reina fueron / lo merescen / tuvieron / los quiso / los hallar / les tiene...». Il s'agit, nous semble-t-il, d'un curieux phénomène d'adaptation culturelle. En France, selon les Lois du Royaume et notamment d'après une certaine interprétation de l'article *De alodis* de la «Loi salique», l'hérédité de la couronne est exclusivement masculine²⁹⁸. Si l'on applique cette coutume à l'Espagne (ce qu'Herberay semble faire ici), la reine Isabelle serait simplement l'épouse du roi Ferdinand. Pourtant, Isabelle I^{ère} de Castille est, de son propre

²⁹⁸ Sur l'étonnante évolution de cette loi coutumière, voir Éliane Viennot, *La France, les femmes et le pouvoir: l'invention de la loi salique, V^e-XVII^e siècle*, Paris, Perrin, 2006.

chef, reine de Castille et de Léon. Son mariage avec Ferdinand II d'Aragon pose les bases pour l'unification politique, militaire et religieuse de l'État espagnol. Il s'agit bien là de l'alliance stratégique de deux monarques à la tête de deux puissants royaumes catholiques, et il semble tout naturel que Montalvo les mentionne tous les deux, sans oublier la Reine, sa suzeraine, d'autant plus que Medina del Campo, dont il est gouverneur, fut particulièrement favorisée par Isabelle²⁹⁹.

4. Les histoires vraisemblables de Tite Live

Otra manera de más conveniente crédito tuvo en la su historia aquel grande historiador Titus Livius para ensalçar la honra y fama de los sus romanos, que apartándolos de las fuerças corporales les llegó al ardimiento y esfuerço del coraçon; porque si en lo primero alguna duda se halla, en lo segundo no se hallaría, que si él por muy estremado esfuerço dexó en memoria la osadía del que el braço se quemó, y de aquel que de su propia voluntad se lanço en el peligroso lago, ya por nos fueron vistas otras semejantes cosas de aquellos que menospreciando las vidas quisieron recibir la muerte, *por a otros las quitar*, de guisa que por lo que vimos podemos creer lo suyo que leímos, ahunque muy extraño nos parezca.

Ce grand Hystorien Tite Live, descriptvant son hystoire (*en laquelle il a eslevé et employé tout son sçavoir* pour illustrer les *glorieux* Romains) a eu aultre maniere de faire trop plus persuasive à legere creance, *que celle de ceulx desquelz cy devant nous avons parlé*. Car s'il a separé d'eulx les forces corporelles, il les a d'autant plus approchées de la hardiesse et vertu du couraige, voulant oster le doute que l'on faisoit sur telz efforts. *Et pour ce faire*, a reduit en memoire la magnanimité de celluy *Mucius Scevola*, qui sans contrainte luy mesme se brusla le bras, et de ce gentil chevalier *Quintus Curcius*, lequel de sa propre volunté se precipita dans le perilleux gouffre. Ce qui se doit aysément croire, veu que nous en voyons encores maintenant tant de valleureux et courageux, qui font aussi peu de cas que rien de mourir (*voire de milles morts s'ilz povoient*) pour la salvation de quelqu'un leur particulier amy.

²⁹⁹ À ce propos Mérida Jiménez s'exclame «Si 'desde el primer momento Isabel otorgó su protección a Medina prohibiendo a los comerciantes acudir a ninguna otra Feria franca', si 'Isabel cuidó de Medina del Campo con verdadera complacencia como si se tratase de una propiedad privada [...], asegurando en lo posible su prosperidad', ¿cómo no iba a dedicarle el *regidor medinense* que era Montalvo encendidos elogios cuando, además de todas las noticias ya esgrimidas, ella misma y sobre todo su esposo eran fuente de inspiración e irradiación de una ideología ligada íntimamente al espíritu más ennoblecedor de la caballería medieval?», Rafael M. Mérida Jiménez, «Las historias fingidas de Garci Rodríguez de Montalvo», dans *Thesaurus*, t. LIV, n° 1, 1999, p. 182-183.

À ce stade de sa réflexion, Montalvo a déjà introduit le genre des histoires «amplifiées» construites sur un fond de vérité mais exagérées par la plume des orateurs, et la phrase initiale du passage ci-dessus, qui s'ouvre par l'opposition «otra manera de más conveniente crédito» annonce les «histoires vraisemblables», plausibles lorsqu'elle sont comparées aux faits réels. Du point de vue de la syntaxe, le fait de commencer la phrase par «otra manera» souligne la rupture par rapport au discours historique invraisemblable évoqué auparavant. Comme nous l'avons constaté lors de l'analyse du prologue espagnol, la réflexion de Montalvo se développe autour d'une certaine classification des «histoires» en fonction de leur «vérité», d'abord, puis de leur «exemplarité», c'est pourquoi cette opposition est porteuse de sens.

Jusqu'ici, Herberay semble restituer cette classification et se montre parfaitement capable, à l'occasion, d'agir en véritable traducteur, soucieux de respecter l'équilibre de l'original. Bien qu'en reformulant la phrase initiale (qu'il fait commencer par le sujet «ce grand Hystorien Tite Live»), il fasse disparaître l'opposition, il la fera réapparaître quelques lignes après («a eu *aultre maniere* de faire trop plus persuasive à legere creance»), et accentuera à son tour le contraste avec le passage précédent en ajoutant «que celle de ceulx desquelz cy devant nous avons parlé».

Notons également que le passage en question fait l'objet d'une certaine amplification, notamment autour du courage de Mucius Scaevola et de Quintus Curtius, dont Herberay précise les noms là où Montalvo se contente d'en mentionner les prouesses. On y trouve également un contresens: des tels récits sont vraisemblables, nous dit Montalvo, car lui et ses contemporains ont à leur tour vu des braves trouver volontiers la mort voulant *ôter la vie* à leurs ennemis, au mépris de leur propre vie, («aquellos que menospreciando *las vidas* quisieron recibir la muerte, *por a otros las quitar*»). Dans la version d'Herberay, ces mêmes braves périrent «pour la salvation de quelqu'un leur particulier amy»... Inattention? mise en valeur de la loyauté, du sacrifice, par-dessus la «cruauté meurtrière» de l'original? Quelle qu'en soit la raison, il nous semble qu'il s'agit bel et bien d'un écart fait sciemment. Si l'on tient compte de l'attention particulière qu'Herberay semble prêter à la bienséance, d'après son prologue, il est probable qu'il ait voulu privilégier, comme étant davantage digne et noble, le sacrifice loyal et salvateur à l'«animosité suicidaire» que l'original associe au courage.

5. Histoires amplifiées, *exempla*

Pero, por cierto, en toda la su grande historia no se hallará ninguno de aquellos golpes espantosos, ni encuentros milagrosos que en las otras historias se hallan, como de aquel fuerte Héctor se recuenta, y del famoso Achilles, del esforçado Troilos y del valiente Ajaz Thalamón, y de otros muchos de que gran memoria se haze, según el afición de aquellos que por escripto los dexaron. Assí éstas como otras más cercanas a nos *de aquel señalado duque Godofré de Bullón en el golpe de espada, que en la puente de Antiocho dio y del turco armado, que quasi dos pedaços fizo seyendo ya rey de Jherusalem.*

Voilà *pourquoy* Tite Live est estimé Hystorien tresveritable: *car* il ne fait nulle mention en ses œuvres de ces grans coups espoventables ou rencontres d'aventures: ainsi qu'ont voulu faire ceulx qui ont parlé du fort Hector, du fameulx Achilles, du vaillant Troylus, du hardy Ajax Telamon, et d'infiniz aultres, desquelz il a esté escript selon les affections de ceulx qui ont mis la main à la plume, comme l'on peult cognoistre du *duc Godeffroy de Bouillon Roy de Hierusalem, lequel estant au pont d'Antioche, donna (comme l'on dit) si pesant coup d'espée à un Turcq armé, qu'il le separa en deux pars.*

Ce passage recense une série d'*exempla*, en évoquant des personnages de la matière troyenne et de la *Gran Conquista de Ultramar*. Leurs exploits prodigieux contrastent avec ceux énoncés plus haut et que l'on trouve chez Tite Live, ayant trait davantage à la bravoure des cœurs qu'à celle des corps. La restitution d'Herberay est particulièrement «fidèle», comparée à celle des passages précédents, bien qu'il n'hésite pas à raffermir les liens logiques par l'ajout d'articulateurs telles que «pourquoy» ou «car», et à s'écarter de la syntaxe de l'original par des reformulations plus «naturelles», comme c'est le cas pour les dernières lignes sur Godefroy de Bouillon.

6. Histoire, fiction, mensonge et vérité

Bien se *puede y deve* creer aver avido Troya, y ser cercada y destruida por los griegos, y assí mesmo ser conquistada Jherusalem con otros muchos lugares por este Duque y sus compañeros,

mas semejantes golpes que éstos atribuyámoslos más a los escriptores, como ya dixé, que aver en efecto de verdad passados. *Otros* uvo de más baxa suerte que escrivieron, que no solamente edificaron

Vrayement il se *peult et doit* on croire avoir esté une Troye assiegée, et destruite par les Grecz, et Hierusalem conquis, avec plusieurs aultres places, par ce duc et ses compaignons.

Mais il est tout clair à l'œil, et chose tres-certaine, que ces coups qui font l'effort des fouldres et tonnerres, sont inventions de gens qui ont voulu ainsi parler, tant pour donner merveilles à ceulx qui les

sus obras sobre algún cimientto de verdad, mas ni sobre el rastro della. Estos son los que compusieron las *historias fengidas* en que se hallan las cosas admirables fuera de la orden de natura, que más por nombre de patrañas que de crónicas con mucha razón deven ser tenidas y llamadas.

voudroient croire, que pour decorer leurs *Romans* de telles mensonges, n'ayans (peult estre) assez matiere pour emplir leurs volumes, à quoy ne se doit adjoûter nulle foy.

Les premières lignes de ce passage sont rendues de manière étonnamment littérale par Herberay, qui suit d'assez près, pour la première fois, la syntaxe espagnole, avant de s'écarter complètement de l'original au moment précis où l'argumentation de Montalvo atteint son point central. En effet, après avoir présenté les «histoires amplifiées» et les histoires vraisemblables, Montalvo introduit enfin la dernière catégorie, (dernière dans une hiérarchie construite sur la base de la «vérité»), celle où se situeraient les *Amadis*. Il s'agit, nous l'avons vu, des histoires «fictives», mensongères, vaines fables qui n'ont guère d'assise sur le monde réel. L'opposition logique représentée par «otros uvo», annonce le changement de catégorie et rappelle le «otra manera» qui opposait les histoires amplifiées aux histoires vraisemblables de Tite Live. Dans la version d'Herberay, il n'est pas question d'une catégorie distincte. Il omet l'expression qui marque la rupture dans l'original et fusionne deux «sentences» différentes, celle qui rappelle la part de vérité et de mensonge des histoires «amplifiées» et celle qui présente les histoires de pure fiction. D'après sa rédaction, les récits fabuleux, dont les *Amadis*, s'inscriraient dans la même catégorie que le *Roman de Troie* ou la *Gran Conquista de Ultramar*, qu'il désignera sous le nom de *Romans*.

7. Profit et exemplarité

Pues veamos agora si las afrentas de las armas que acaescen *son semejantes* a aquellas que quasi cada día vemos y pasamos, y *ahun por la mayor parte desviadas de la virtud y buena conciencia*, y *aquellas que muy estrañas y graves nos parescen sepamos ser compuestas y fengidas*, ¿qué tomaremos de las unas y otras, que algún fruto provechoso nos acarreen? Por cierto, a mi ver, otra cosa no salvo los buenos enxemplos y doctrinas que más a la salvación nuestra se allegaren, porque

Et qu'il soit vray, considerons si les adventures des armes du siecle present, *approchent en riens* à celles d'allors: toutesfois *ilz* ne sont à rejeter, car il s'y trouvera maintes bonnes exemples, qui peuvent servir pour la salvation de noz ames, desquelz nous ayderons, pour acquerir la grace du Seigneur, avec laquelle nous parviendrons au lieu de beatitude, qui nous est promis.

<p>seyendo permitido de ser imprimida en nuestros coraçones la gracia del muy alto Señor para a ellas nos llegar, tomemos por alas con que nuestras ánimas suban a la alteza de la gloria para donde fueron criadas.</p>	
--	--

Les lignes ci-dessus correspondent au dénouement de l'argumentation de Montalvo, que nous tenterons de reformuler afin d'en éclaircir le sens: "si les faits d'armes qui adviennent (dans les récits) ressemblent à ceux que nous vivons quotidiennement (et sont par conséquent vrais), *bien qu'*ils se détournent, pour la plupart, de la vertu et de la bonne conscience; et si ceux qui nous semblent trop étranges sont, c'est chose sue, inventés et fictifs, quel profit tirer des uns et des autres? À mon avis, rien d'autre que les bons exemples et doctrines qui puissent être utiles à notre salut". Autrement dit, si les histoires vraisemblables contiennent des vérités, mais sont souvent contraires à la vertu, et si les histoires invraisemblables sont mensongères, quel peut être le véritable profit des unes et des autres? rien d'autre que leur exemplarité potentielle.

Il s'agit là, comme nous l'avons évoqué précédemment³⁰⁰, d'un habile syllogisme par lequel Montalvo superpose l'exemplarité à la vérité, afin de justifier le profit qu'apporte son œuvre. Ce syllogisme constitue également la synthèse d'un édifice dialectique dont les pierres sont posées dès les premières lignes du prologue. Pourtant, son irruption dans le tissu argumentatif donne, nous semble-t-il, une certaine sensation de précipitation, notamment par l'apparition soudaine d'un *tertium comparationis* en apparence absent jusqu'ici dans le raisonnement, à savoir le critère moral. Ce *tertium comparationis* est la clé de voûte de l'édifice logique montalvien, puisqu'il constitue la seule valeur irréfutable, absolue, permettant de *surmonter* l'opposition vérité / mensonge, dans laquelle l'*Amadis* aurait une place toute désignée. La configuration axiologique du discours de Montalvo est immédiatement perceptible si nous reformulons le postulat comme suit: certains «faits d'armes» sont contraires à la *vérité*. D'autres sont *vrais*, mais souvent contraires à la *vertu*.

Par ailleurs, on l'aura remarqué, le sujet de cette proposition aurait dû être «certaines histoires», le contenant, et non pas, comme le veut l'auteur, le contenu («afruentas de armas»). Loin d'être une maladresse, ce glissement métonymique démontre, à notre avis, toute la virtuosité discursive de Montalvo. D'une part, le fait

³⁰⁰ Voir *supra* «Montalvo et le profit», p. 134-139.

de faire référence aux faits, et non pas aux récits, rend possible la comparaison entre le vraisemblable et le réel, entre les prouesses décrites dans «les histoires» et celles «que cuasi cada día vemos y passamos». Mais il permet surtout d'élargir l'angle de vue, de sortir du terrain proprement littéraire et de faire entrer dans la démonstration des faits bien réels et porteurs d'une *valeur morale* qui les rend supérieurs, car ces «afruentas» que Montalvo affirme «voir» (tout comme les «batallas de nuestro tiempo que por nos fueron vistas» qu'il mentionnait au début de son prologue)³⁰¹ ne sont autres que celles des Rois Catholiques, dont la «*sainte* conquête du Royaume de Grenade»³⁰². Or, cette conquête, entreprise et achevée sous la bannière divine, constitue le modèle, l'exemple par excellence d'un fait d'armes à la fois *vrai* et moralement *vertueux*.

C'est ainsi que, bien que dissimulé dans la digression épictictique, le *tertium comparationis* de Montalvo avait déjà été annoncé: la *vertu* du roi (et des contemporains) est supérieure à la *virtus* antique car au service de Dieu et de l'Église, elle ne vise plus la gloire, vaine, mondaine et somme toute éphémère, mais le salut éternel, celui même auquel participent les «buenos ejemplos y doctrinas» que l'on peut trouver (à condition d'en faire l'exégèse) dans les récits vraisemblables tout comme dans les mensongers. Si la morale est la valeur suprême, la salvation est le «profit» ultime, autant pour les textes que pour les actes.

Réduite et reformulée dans la version française, la proposition centrale devient: «si, de nos jours, les aventures d'armes ne sont *en rien comparables* à celles du passé, *ils* (les romans) ne sont pourtant pas à rejeter, car le lecteur peut y trouver des exemples utiles à son salut». Autrement dit, même si les romans décrivent des aventures d'armes qui ne ressemblent en rien à celles du présent, (c'est à dire du monde réel), et qui sont par conséquent invraisemblables, ils ne sont pas à rejeter, du fait de leur exemplarité morale potentielle. Au lieu de faire une comparaison multiple à l'instar de Montalvo, Herberay confronte directement la fiction à la réalité, le passé romanesque au présent factuel. La démonstration se cantonne ici à l'opposition vérité / fiction, sans que l'instance morale, *tertium comparationis* de l'original, réussisse à l'ébranler. En effet, non seulement la valeur morale des histoires vraisemblables ne sera pas mise en question («y ahun por la mayor parte desviadas de la virtud y

³⁰¹ Voir *supra* p. 152.

³⁰² Étroitement liés à la reine Isabel, les habitants de Medina del Campo auraient rétribué ses faveurs par le soutien militaire. Montalvo lui-même aurait d'ailleurs vraisemblablement participé à la conquête de Grenade: «tal predilección hacia Medina se plasmaría en numerosos privilegios, excenciones, usos y costumbres que Isabel iría confirmando durante su reinado, actitud correspondida por sus habitantes en la guerra de sucesión tras la muerte de Enrique IV o en la conquista de Granada, a la que aparece vinculado Rodríguez de Montalvo, de acuerdo con el *Padrón* que se confeccionó para enviar un destacamento de cien medinenses para la guarda de Alhama en 1482», Rafael M. Mérida Jiménez, art. cité, p. 183.

buena conciencia») mais en plus, les histoires vraisemblables et fictives ne seront pas mises au même niveau, subordonnées au profit moral («¿qué tomaremos de las unas y otras, que algún fruto provechoso nos acarrean?»).

La version propose ainsi une simplification du syllogisme de Montalvo, qui aboutit à peu près au même résultat: le profit des «romans» en dépit de leur caractère fictif, gît dans leur exemplarité. Herberay prend certes moins de risques, mais le cheminement logique altéré, la version perd en grand partie la force démonstrative de l'original. La configuration axiologique qui est à la base du raisonnement montalvien modifiée, l'exemplarité devient un simple succédané de la vérité, compensation de l'invraisemblance inhérente aux romans, un profit «de secours» censé sauver le genre romanesque du «rejet».

8. L'intervention de Montalvo

E yo esto considerando, desseando que de mí alguna sombra de memoria quedasse, no me atreviendo a poner el mi flaco ingenio en aquello que los más cuerdos sabios se ocuparon, quísele juntar con estos post- rimeros que las cosas más livianas y de menor substancia escrivieron, por ser a él según su flaqueza más conformes,

corrigiendo estos tres libros de Amadis, que por falta de los malos escritores, o componedores, muy corruptos y viciosos se leían, y trasladando y enmendando el libro cuarto con las Sergas de Esplandián su hijo, que hasta aquí no es en memoria de ninguno ser visto, que por gran dicha paresció en una tumba de piedra, que debaxo de la tierra de una hermita, cerca de Constantinopla fue hallada, y traído por un úngaro mercadero a estas partes de España, en letra y pargamino tan antiguo, que con mucho trabajo se pudo leer por aquellos que la lengua sabían;

Parquoy considerant ce que dessus, voulant *plustost* laisser de moy quelque memoire *que d'estre oysif*, me suis adressé aux choses faciles, en imitant les moindres orateurs, pour estre mon sçavoir au leur plus conforme.

Et pour ce faire, me suis mis à corriger les trois premiers livres d'Amadis, lesquelz (par la faulte des mauvais escripvains, ou *traducteurs trop corrompuz, et vicieux*) ont este jusques à maintenant de peu de fruit: Et *translatant aussi* le quart livre suyvant, avec les faitz d'Esplandian, filz d'icelluy Amadis, lesquelz jusques adonc n'ont esté veuz de nul, car l'on les a trouvez par cas fortuit en un Hermitaige, près Constantinoble [*sic*], souzb une tombe de pierre, escritz en letre, et en parchemin si anticque, qu'à grand peine ilz se povoient lire: puis apportez en ces payz d'Espagne, par un marchand Hongre.

Ce n'est qu'après la démonstration que l'on découvre le «je» énonciateur. En effet, une fois la défense de l'utilité morale de la "fable" achevée, Montalvo peut s'affirmer et enfin exposer la nature de son intervention et ses motivations. Dans ce passage, la traduction d'Herberay semble assez proche de l'original, à quelques exceptions près, exceptions cependant tout à fait significatives.

Dans les premières lignes, les formules rhétoriques de modestie, assez éloquentes chez Montalvo, sont rendues de façon quelque peu expéditive par Herberay. Si chez Montalvo cette *excusatio propter infirmitatem* peut paraître légèrement affectée, probablement à son escient, chez Herberay la brièveté la rend presque «sincère», et le «flaco ingenio» de Montalvo, formalité discursive, devient presque réel. Quelques lignes plus bas, les mauvais «componedores» à cause de qui *les originaux* sont «viciosos y corruptos» deviennent des «traducteurs trop corrompuz, et vicieux». On peut imaginer que le glissement de «componedores» à «traductores» pouvait servir à étayer la fiction d'une origine étrangère, en l'occurrence picarde, des *Amadis*, ce qui se voit renforcé par l'ajout de «aussi» dans «translatant aussi le quart livre suyvant, avec les faitz d'Esplandian» et, dans une moindre mesure, par l'omission de «enmendar». Cet ajout fait penser que Montalvo a traduit l'ensemble des cinq livres, pendant que celui-ci n'applique ce verbe qu'aux deux derniers. Par ailleurs, il s'agit là d'un verbe qui signifiait aussi «copier» ou «transcrire» et qui doublé par «enmendar» soulève une certaine ambiguïté et fait penser davantage au labeur du copiste qu'à celui du traducteur. Par ailleurs, ce verbe répond, vraisemblance exige, à la fiction du manuscrit trouvé exposée juste après, selon laquelle le manuscrit des aventures d'Esplandian, trouvé près de Constantinople... «con mucho trabajo se pudo leer por aquellos que *la lengua sabían*». Il s'inscrit également dans une logique de dissimulation de l'intervention de l'auteur, logique qu'Herberay a très bien su exploiter à son avantage, dans un subtil remaniement au moyen duquel, comme le souligne Michel Bideaux, notre traducteur arrache «quasiment à Montalvo l'aveu que l'original d'*Amadis* n'est pas espagnol»³⁰³.

³⁰³ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 172.

9. L'*Amadis*, histoire fictive exemplaire

en los cuales cinco libros como quiera que hasta aquí más por patrañas que por crónicas eran tenidos, son con las tales enmiendas acompañados de tales enxemplos y doctrinas, que con justa causa se podrán comparar a los livianos y febles saleros de corcho, que con tiras de oro y de plata son encarcelados y guarnescidos, porque assí los cavalleros mancebos como los más ancianos hallen en ellos lo que a cada uno conviene.

E si por ventura en esta mal ordenada obra algún yerro paresciere *de aquellos que en lo divino y humano son prohibidos*, demando humildemente dello perdón, pues que *teniendo y creyendo yo firmemente todo lo que la Sancta Iglesia tiene y manda*, más la simple discreción que la obra fue dello causa.

Or ont esté ces cinq livres, telement *traduictz*, corrigez, et enrichiz de telles exemples, et bonnes doctrines, que combien que jusques à present ilz ayent esté profanés comme fabuleux: *maintenant* l'on les pourra comparer par raison, à la foible escorce du liege, enchassée en pur or, et *enrichie de pierres orientalles*, car non seulement les jeunes chevaliers y pourront prendre exemple, et y proffiter, mais les anciens mesmes y trouveront du fruit: *auquel ilz prendront goust et saveur*.

Et si d'aventure en lisant et poursuyvant l'histoire, il se rencontre quelque faulte ou parole mal digérée: je supplie humblement un chascun les excuser, et m'estre favorable. Pourtant que la faulte qui y peult estre, est plus causée par simplese, qu'aultrement.

Fin du prologue

Mis à part l'ajout de «traduictz» et d'une discrète touche d'exotisme dans «enrichie de pierres orientalles», la version est ici relativement proche de l'original, à l'exception des dernières lignes, où Montalvo déclare son orthodoxie et s'excuse par avance des éventuelles atteintes à la doctrine de l'Église. Herberay se montre, une fois de plus, peu concerné par la chose religieuse, et les fautes de Montalvo perdent leur poids dévotieux. De sacrilèges qu'elles étaient («de aquellos que en lo divino y humano son prohibidos»), elles deviennent de peccadilles, des simples bévues de nature plus linguistique qu'idéologique («faulte ou parole mal digérée»), dues à sa simplicité d'esprit. L'effet produit par le remaniement est similaire à celui que nous avons observé précédemment, lorsque, par la plume d'Herberay, Montalvo s'exclame: «me suis adressé aux choses faciles, en imitant les moindres orateurs, pour estre mon sçavoir au leur plus conforme». En effet, notre traducteur semble profiter une fois de plus des formules de l'*excusatio* pour transformer la modestie en inaptitude avouée, en leur ôtant la part d'artifice qui fait d'elles des simples *topoi* rhétoriques.

L'analyse comparative achevée, nous pouvons dégager quelques observations générales, que nous énoncerons brièvement avant de tenter d'éclaircir la raison pour laquelle Herberay insère cette traduction dans l'appareil liminaire du premier livre. Comme nous l'avons constaté, la version opère un remaniement considérable, quoiqu'il serait faux d'affirmer qu'il s'agit, foncièrement, d'une traduction «libre». Au niveau microtextuel, le travail d'Herberay sur la syntaxe et sur la cohésion logique semble répondre à une poursuite de l'«ordre naturel», associé à la «clarté», à la «propreté» et à la «naïveté», ces mêmes qualités d'éloquence qui seront louées dans les poèmes liminaires. Les principaux ajouts dans ce sens-là concernent des articulateurs logiques ainsi que des adverbes qui atténuent l'effet parfois elliptique causé par la syntaxe et la ponctuation de l'original. Si l'on considère l'aspect quantitatif, on y constate un certain équilibre entre l'amplification et la réduction: le prologue en espagnol compte 75 lignes, pour 77 lignes en français. Les deux principales amplifications surviennent au début, dans le passage sur l'exagération des faits par les historiens (tableau 1), puis dans le passage sur les histoires vraisemblables de Tite Live (Tableau 4). Ce n'est peut-être pas anodin si dans les deux cas, la réflexion tourne autour de deux *auteurs* anciens, Tite Live et, dans la version française, Homère. Quant aux principales réductions, elles interviennent notamment lorsque le discours idéologique prend le dessus (tableaux 7 et 9), ou lorsque Montalvo affiche sa modestie (tableau 8) et enfin, au moment où Montalvo introduit les histoires fictives avant de conclure sa démonstration (tableau 6). Chacun de ces cas de figure a des motivations différentes, aussi ne retiendrons-nous pour l'instant que celui qui concerne l'aspect moral et religieux.

Nous pouvons dénombrer quatre passages ayant une orientation particulièrement idéologique: l'éloge des Rois Catholiques (Tableaux 2 et 3), l'exemplarité des histoires vraies ou fausses (tableaux 7), l'exemplarité des *Amadis* (tableau 9) et la déclaration d'orthodoxie de Montalvo (tableau 9). Dans l'éloge des Rois et dans l'annonce de l'exemplarité des *Amadis* remaniés par Montalvo, Herberay conserve globalement le composant idéologique³⁰⁴. Il s'agit de deux passages où le discours religieux est relativement secondaire, subordonné à une intention communicative particulière. Si l'on peut penser qu'Herberay avait tout intérêt à restituer complètement la défense de la valeur morale des *Amadis* (bien qu'il semble peu s'en soucier dans son propre prologue), il est moins aisé de comprendre

³⁰⁴ Concernant le premier, où Montalvo évoque la reconquête de Grenade, Michel Bideaux affirme: «Herberay condense sensiblement l'évocation, réduisant à une action 'glorieuse' ce que Montalvo célèbre comme '*santa conquista*' et '*jornada tan cathólica*'», *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 170. Il nous semble pourtant que le caractère sacré de cette conquête et son importance pour la chrétienté sont restitués dans la version française, par un procédé de compensation, lorsqu'Herberay affirme que cette «glorieuse conquête» a été menée à bien par «notre magnanime Roy *catholique* don Fernand» et qu'elle «est à l'augmentation de la religion chrestienne».

pourquoi notre traducteur conserve l'intensité laudative de l'éloge au Roi (au singulier, puisqu'il écarte la Reine). Or il est vrai qu'à partir du moment où ce roi n'est pas Charles Quint et que cette victoire n'est pas contre la France, il n'y aurait pas, à notre avis, de raison d'altérer le discours de l'original. Qui plus est, étant donné qu'Herberay reproduit le discours d'un auteur espagnol, il semblerait naturel que cet auteur fasse l'éloge du roi d'Espagne, sans compter que du point de vue du traducteur, l'éloge d'un roi quel qu'il soit est toujours, d'une certaine manière, l'éloge de la figure royale en général et par là, l'éloge de *son propre* roi.

Or, il est une phrase dans l'éloge des Rois qu'Herberay n'a pas traduite. Il s'agit de la phrase initiale, où Montalvo fustige les Anciens, qui appartiennent à un passé glorieux, certes, mais somme toute païen: «pues si en el tiempo destes oradores, que más en las cosas de fama que de interese ocupavan sus juizios y fatigavan sus spíritus, ...». Il pourrait s'agir d'une phrase anodine, sans grande influence sur le sens de l'ensemble, si ce n'est qu'elle se fonde sur la vision chrétienne du monde, où la valeur absolue est d'ordre sacré, moral. Il en va de même lorsque l'auteur espagnol rappelle que même si maintes histoires anciennes comportent une part de vérité, car elles sont semblables aux faits du monde réel, elle sont pour la plupart «desviadas de la virtud y buena conciencia» (tableau 7), phrase qu'Herberay omet également.

Cela nous rappelle que la religion n'a pas la même prééminence pour Montalvo et pour l'Espagne de son époque que pour Herberay, traduisant en France en 1540. Le décalage est manifeste lorsque Montalvo s'acquitte de toute culpabilité dans une véritable profession de foi qu'Herberay réduit et «laïcise». (tableau 9) C'est dire, encore une fois, que l'Espagne de la *reconquista* n'a certes pas la même «frontière de l'acceptable» que la France d'Herberay.

Outre un contexte religieux sensiblement différent, il semblerait que nous assistons ici à une confrontation entre une axiologie où l'on devine l'influence de l'humanisme et une autre davantage ancrée dans un passé scolastique. Cette opposition axiologique a, nous semble-t-il, des conséquences sur l'ensemble de la traduction du prologue et est susceptible d'expliquer certains remaniements dans la version. Cela expliquerait, bien que de manière hypothétique, pourquoi Herberay amplifie les passages qui évoquent des auteurs anciens, pourquoi il souligne de manière positive l'éloquence, la force expressive (*enargeia*) et la vraisemblance d'auteurs comme Homère, au début du prologue, là où Montalvo relativise la «vérité» de leurs œuvres et par conséquent, indirectement, leur «autorité». Cela expliquerait aussi pourquoi il omet certains passages où la valeur morale est placée au-dessus de toute autre valeur, dont la vérité historique ou l'éloquence.

Or, cette prépondérance de la morale et du religieux est au cœur même de la démonstration de Montalvo: plus importante que la vérité historique est la vérité spirituelle, et le véritable profit des histoires vraies, vraisemblables ou fictives est d'ordre moral et gît dans leur potentiel didactique. *L'Amadis* réécrit par Montalvo est fictif, mais grâce aux nombreux «exemples et doctrines» qu'il y a ajoutés, l'œuvre devient une lecture profitable. Cette démonstration n'est convaincante que si l'on accepte pleinement le sacré, en l'occurrence la doctrine chrétienne, en tant que valeur suprême et mesure de toute autre valeur. Aussi forte que soit l'idéologie chrétienne à cette époque en Espagne, la démonstration de Montalvo n'est pas moins un véritable «tour de force rhétorique», notamment parce que, même si c'est de manière subtile et fugace, il met au même niveau l'histoire et les romans de chevalerie.

Face à ce raisonnement hardi, Herberay semble décider de sacrifier l'équilibre logique de l'ensemble, et de profiter de certains passages qu'il modifie à son avantage. Il produira, à partir des débris de l'édifice montalvien, une restitution fragmentaire, une version qui, nous semble-t-il, n'a ni la cohérence ni la force démonstrative de l'original. Si Montalvo commence son prologue par une critique d'ordre historiographique, la version d'Herberay se fait une défense de la valeur littéraire. Si Montalvo rappelle que les orateurs anciens, qui amplifiaient les faits historiques, étaient motivés par des intérêts mondains, Herberay reproche aux orateurs contemporains de ne pas faire de même. Montalvo imagine les épopées grandiloquentes qu'aurait suscitées la conquête de Grenade si elle était survenue du temps des orateurs de l'Antiquité. Herberay, lui, regrette qu'il n'y ait guère plus de tels «sçavants personnages» à présent. Pour Montalvo, les exploits du Roi catholique sont supérieurs à ceux des grands héros de l'Antiquité car ils ont été accomplis au service de Dieu. Pour Herberay, les aventures du siècle présent n'«approchent en riens à celles d'allors», formulation qui recèle une certaine ambiguïté entre le simple constat des différences et le rapport de supériorité. Il en ressort qu'il existe, dans la version, une certaine nostalgie de l'Antiquité absente de l'original, où bien au contraire, le présent chrétien est placé au-dessus du passé païen.

Il semblerait donc qu'Herberay, empreint d'humanisme, refuse de suivre Montalvo dans la démythification de l'Antiquité. Néanmoins, c'est cette démythification, et la valorisation d'un présent christianisé, qui fait toute la force de la démonstration montalvienne, car elles lui permettent de réduire le profit au seul profit moral. C'est pourquoi cette alternance entre remaniement et équivalence, cette oscillation entre la voix de l'auteur et celle du traducteur dont témoigne la version française affectent la cohérence du prologue et gauchissent la démonstration: les «pierres orientales» et l'«or pur» qui ornent la «foible escorce du liege» semblent soudain ternis et faux, d'autant plus que ces bijoux de doctrine et de morale ne sont

rien d'autre que les *consiliaria* qu'Herberay affirme sans remords avoir omises dans son prologue, lui semblant «telz sermons mal propres à la matiere dont parle l'histoire³⁰⁵...».

Ceci nous ramène à la question: pourquoi Herberay a-t-il tenu à insérer la traduction du prologue de «l'auteur espagnol» dans l'appareil liminaire du premier livre, prologue qui est en contradiction avec sa propre position scripturale et son propre projet de traduction? A-t-il agi de la sorte afin d'opposer, aux yeux du lecteur, son propre projet à celui de Montalvo? Voulait-il prolonger sa tactique consistant tantôt à insinuer, tantôt à éclipser le pôle source? Cherchait-t-il à démontrer le caractère artificiel et étranger des gloses moralisatrices? Prétendait-il, moyennant quelques faux-sens discrètement placés, démontrer par l'aveu du propre Montalvo, que l'original est, à son tour, une traduction? Nous n'en savons rien. Nous pourrions tout au plus prolonger les doutes, les conjectures, les brèves de réponse, mais le texte demeure silencieux à cet égard.

³⁰⁵ *Amadis de Gaule*, éd. citée p. 166.

TROISIÈME PARTIE: LE TRADUCTEUR À L'ŒUVRE

I. LE «COMPORTEMENT TRADUCTIF» D'HERBERAY DES ESSARTS

1. Considérations préliminaires

Après avoir exploré, dans le paratexte de l'*Amadis*, la position traductive d'Herberay des Essarts, son projet scriptural et l'horizon de sa traduction, il convenait d'observer l'intervention d'Herberay des Essarts à ras du texte, c'est pourquoi nous avons procédé à une confrontation linéaire, afin de suivre pas à pas et de manière concrète la distance immédiatement perceptible entre l'original et la traduction.

En ce qui concerne le corpus, nous avons analysé initialement, dans le détail, les chapitres I, II et LXIII de la version française, («Comiença la obra» et chapitres II et XLII dans l'original), avant de procéder à une confrontation plus générale de l'ensemble du livre I. Le choix de ces chapitres a été effectué principalement en fonction de leur place dans la disposition de l'œuvre, afin de déceler une éventuelle évolution dans le comportement traductif d'Herberay des Essarts. En outre, la diversité de séquences qu'ils comportent (dialogues, scènes galantes, combats, commentaires moralisateurs) était susceptible de nous donner une vision assez large du travail du traducteur face aux différentes propriétés génériques de son modèle.

En commençant notre analyse par ce «carottage» relativement arbitraire nous avons voulu éviter un risque évident: celui de *ne voir que* les passages qui confirmaient la désinvolture qu'Herberay des Essarts revendique dans le paratexte et que la critique a sans cesse soulignée. En outre, c'est pour cette même raison que nous avons voulu prêter la même attention à *tous* les phénomènes traductifs que nous avons pu observer dans ces échantillons, qu'ils corroborent ou pas les tendances ciblées du traducteur, décelées dans l'analyse paratextuelle. Cependant, afin de faciliter la lisibilité de nos observations, nous n'en présenterons qu'une synthèse structurée autour d'un certain nombre d'axes thématiques.

En ce qui concerne la *mise en évidence* des phénomènes traductifs observés, nous avons mis en place une signalétique, elle aussi assez basique, destinée à faciliter le repérage de ces phénomènes dans les extraits cités. Ainsi, les italiques serviront en règle générale à souligner les mots ou les phrases sur lesquels nous fondons nos

observations ou, dans certains cas, à signaler une *corrélation* entre des unités de sens sur laquelle nous souhaitons attirer l'attention. Plus ponctuellement, lorsqu'il s'agira de signaler des omissions, elles apparaîtront barrées dans le fragment qui correspond à l'original.

Bien que notre visée est descriptive plutôt que critique, l'observation des différences entre les deux textes qui nous concernent n'a pas moins un caractère subjectif et variable qu'il ne conviendrait pas d'ignorer. Par ailleurs, cette subjectivité s'exprime non seulement dans l'identification des «différences» entre les deux textes, mais également dans la manière de les désigner. La comparaison textuelle pose en effet certains défis méthodologiques auquel nous ne nous sommes pas soustrait : d'une part, le métalangage descriptif, qui constitue outre un outil, une grille de lecture susceptible d'orienter l'analyse et de la limiter; d'autre part, la mise en évidence des phénomènes traductifs, leur «repérabilité» dans les textes en jeu, ainsi que la communicabilité des observations effectuées.

La question du métalangage descriptif est d'autant plus complexe que l'analyse comparative est susceptible de mobiliser des disciplines variées, comme la stylistique comparée, l'analyse du discours, la rhétorique, la narratologie ou la sémiotique narrative. Bien entendu, chacune de ses disciplines (et leur terminologie) implique une certaine position théorique et une approche méthodologique particulière. En ce qui concerne la traductologie, le métalangage descriptif, principalement issu de la critique des traductions et de l'enseignement de la traduction, est à notre avis (au stade actuel) assez souvent instable et normatif.

Pour ce qui est la critique des traductions, citons l'exemple de *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*³⁰⁶, où Antoine Berman mène une réflexion sur deux formes de traduction, «ethnocentrique» et «hypertextuelle», caractérisées par un certain nombre de «tendances déformantes», que l'auteur annonçait par ce titre significatif : «l'analytique de la traduction et la systématique de la déformation». Bon nombre de ces tendances sont désignées en termes d'appauvrissement («appauvrissement qualitatif, quantitatif»...) voire de destruction («destruction des rythmes», «destruction des locutions»...). Cet ouvrage présenterait un programme terminologique assez utile pour notre étude s'il n'y avait pas cette charge critique particulièrement négative. Quant au métalangage pédagogique, lorsqu'il n'est pas destiné à évaluer la qualité de la performance traductive à partir du sens (faux-sens, contresens ...)³⁰⁷, il s'applique à des procédés traductifs (calque, emprunt,

³⁰⁶ Paris, Éditions du Seuil, 1999, p. 49-68.

³⁰⁷ Sur le caractère problématique de ces notions voir André Dussart, «Faux sens, contresens, non-sens... un faux débat?», dans *Meta*, vol. 50, n° 1, 2005, p. 107-119.

transposition, modulation...)³⁰⁸ qui ne dépassent pas, pour la plupart d'entre eux, le niveau lexical ou phrastique.

Ce constat explique le fait que nous ayons eu recours à un nombre restreint de termes, relativement simples, établis en fonction des besoins lexicaux qui surgissaient au cours de la lecture analytique. Nous avons en effet évité de fixer une terminologie *préalable* à l'analyse, ce qui aurait risqué d'orienter et surtout de limiter notre perception des phénomènes traductifs. Certains de ces termes sont, il faut l'avouer, relativement vagues: comme la «reformulation syntaxique», le «glissement de sens», l'«explicitation», la «compensation», le «déplacement», mais surtout l'«altération». Toutefois, les premiers se précisent à chaque fois par les phénomènes concrets qu'ils désignent, et le dernier recouvre ici notamment un sens générique, ce qui en fait un synonyme d'«écart» et de «phénomène traductif». Ces notions mises à part, nous emploierons des termes essentiellement quantitatifs, comme «omission», ou «ajout» et, lorsqu'ils s'enchaînent au niveau transphrastique, «réduction» et «amplification»³⁰⁹. À ces termes, désignant des phénomènes immédiatement, objectivement repérables, nous en associerons d'autres de nature qualitative et de ce fait, beaucoup plus subjectifs. Il va sans dire que l'analyse que nous proposons n'épuise pas les phénomènes observables dans le rapprochement des deux textes, et que les notions employées sont susceptibles d'être enrichies et précisées.

L'amplification / réduction «rhétorique» correspond à une série d'ajouts ou d'omissions d'éléments syntaxiques, souvent des connecteurs logiques, n'altérant pas foncièrement le sens de l'original. En revanche l'amplification «hyperbolique» accentue, notamment par l'ajout d'adverbes ou d'adjectifs, l'effet de sens exprimé par le texte source (le contraire sera désigné par les verbes «atténuer» ou «adoucir»). L'amplification / réduction référentielle dénotera l'ajout ou l'omission notamment de substantifs, lorsqu'ils assument une fonction descriptive ou circonstancielle. Enfin, la gradation / simplification «événementielle» désignera l'ajout ou l'omission d'actions, altérant le rythme narratif et intervenant principalement lors des transitions entre les diverses séquences narratives.

³⁰⁸ À ce jour, la normalisation de la terminologie de la traduction demeure un des défis majeurs de la traductologie. Elle a cependant été amorcée par un certain nombre d'auteurs, dont Jean Delisle, un de ses principaux promoteurs. Voir *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie des Übersetzung*, publication dirigée par Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke et Monique C. Cormier, Amsterdam, John Benjamins, 1999.

³⁰⁹ Les théoriciens de la traduction parlent d'«étoffement», de «dilution» ou de «foisonnement». Voir Guylaine Cochrane, «Le foisonnement, phénomène complexe», dans *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 8, n° 2, 1995, p. 175-193.

Quel que soit son degré de scientificité, tout métalangage traductologique reflète une certaine position théorique, et les quelques notions élémentaires que nous emploierons, on l'aura remarqué, semblent fondées sur une conception de la «norme» en traduction comme reproduction mot à mot de l'original. Or d'une part, nous le verrons, l'écriture d'Herberay est une expression de l'abondance, ce que des notions quantitatives sont particulièrement aptes à mesurer. D'autre part, la norme du mot-à-mot est, souvenons-nous, le point de repère à partir duquel le traducteur situe lui-même, dans son prologue, sa position traductive.

Et si vous appercevez en quelque endroit que je ne me soye assubjecty à le rendre de mot à mot: je vous supplie croire que je l'ay fait, tant pour ce qu'il m'a semblé beaucoup de choses estre mal seantes aux personnes introduictes, eu regard es meurs et façons du jourd'huy, qu'aussi pour l'advis d'aulcuns mes amys, qui ont trouvé bon me delivrer de la commune superstition des translateurs, mesmement que ce n'est matiere où soit requise si scrupuleuse observance³¹⁰.

Ceci étant, la nature essentiellement quantitative des termes évoqués s'avère un moyen potentiellement efficace pour appréhender la traduction, hypothétiquement, du point de vue du sujet traduisant, dans la mesure où la «commune superstition des translateurs» semble avoir agi sur le comportement traductif d'Herberay des Essarts sinon en tant que «norme» active, du moins en tant que génératrice d'une conscience de la transgression.

Notre premier constat, bien que sommaire, est précisément de nature quantitative: des 80 tableaux comparatifs que nous avons établis pour les chapitres I, II et LXIII (version française), 46 manifestent une tendance générale à l'amplification, contre 27 globalement équivalents (moins de deux lignes de différence) et 7 faisant l'objet d'une réduction. L'amplification représente donc le phénomène dominant, à environ 57 %, contre 33 % pour l'équivalence quantitative et 8 % pour la réduction³¹¹. Pour le chapitre I, nous avons dénombré, sur un total de 18 tableaux, 15 amplifiés, 2 équivalents et 1 réduit. Des chiffres similaires sont à observer au chapitre II: 13 tableaux amplifiés, 3 équivalents et 0 réduit. La réécriture d'Herberay commence donc sous le signe de l'amplification, et l'on pouvait s'attendre à ce qu'il se laisse emporter par son élan et que cette tendance s'accroisse au fil des chapitres, ce qui

³¹⁰ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du translateur», p. 168.

³¹¹ Une analyse quantitative détaillée, malgré les réserves épistémologiques qu'elle pourrait soulever, serait en mesure de livrer des chiffres exacts, mais notre but est ici de souligner une tendance très nette, que nous tenterons de comprendre dans les pages qui suivent.

n'est pourtant pas forcément le cas. Le chapitre XLII, avant-dernier du premier livre, compte, de 46 tableaux, 18 amplifiés, 22 équivalents et 6 réduits.

Ces quelques chiffres, destinés à montrer une tendance générale, risqueraient certes de masquer la complexité du travail de traduction. C'est le contraire qui s'avère: ils révèlent que l'amplification, pas plus que la réduction ou l'équivalence quantitative, ne sont les consignes d'un plan d'adaptation textuelle globale, mais elles sont à chaque fois dictées par l'original, ou plutôt par *une certaine lecture* de l'original.

C'est cette lecture, cette vision de l'original, mais aussi de la traduction et de l'écriture de fiction, que nous tâcherons de reconstituer, dans un exercice herméneutique qui est, rappelons-le, nécessairement conjectural. Nous énoncerons une hypothèse de départ: lorsqu'elle n'est pas dictée par le simple *transcodage*, lorsqu'elle constitue ce que Gideon Toury appelle une «altération non obligatoire»³¹², l'amplification répond à ce que le traducteur perçoit comme une carence à combler ou une potentialité à développer dans l'original. La réduction, quant à elle, (toujours d'après la perception du traducteur) intervient lorsqu'une zone textuelle affecte l'économie narrative du texte source. Bien entendu cette lecture, le traducteur la fait à partir d'un «certain horizon», pour reprendre le terme d'Antoine Berman, horizon que nous avons précédemment abordé et que nous rappellerons ponctuellement au fil des pages qui suivent. Notre hypothèse de départ s'insère ainsi dans une certaine vision de la traduction, qui est non seulement le résultat d'une certaine lecture, mais plus encore, de la rencontre d'un sujet, d'un texte et d'un contexte.

2. L'*Amadis* en langue castillane: naturalisation et appropriation

Le texte source est d'abord perçu par Herberay des Essarts, bien évidemment, comme une manifestation langagière allogène. L'*Amadis* en «langue Castellane» était, souvenons-nous, un de ces livres «tant vulgaires qu'estranges»³¹³ que le traducteur eut le loisir de lire pendant la trêve avec Charles Quint. Ensuite, cette langue castillane, qui devient progressivement une langue de culture, est avant tout une langue de communication, et c'est probablement cette fonction qu'elle a assumée en priorité pour Herberay, dans ses contacts avec l'Espagne³¹⁴. Qui plus est, la visée même de

³¹² Voir *supra* «Les normes préliminaires», p. 97.

³¹³ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du translateur du livre d'Amadis d'Espagnol en François», p. 165.

³¹⁴ En tant qu'hispanisant, le rapport d'Herberay à l'Espagne ne se limite pas à la traduction, car il semble avoir exercé la fonction plus large de «truchement» lors de ses séjours en Espagne, dont les détails restent par ailleurs sujets à de nombreuses lacunes. Voir Jean-Pierre et Luce Guillerm, «Vestiges d'Herberay des Essarts. Acuerdo Olvido», art. cité. Voir notamment la partie «Portrait en "truchement" ?», p. 15-18.

l'acte traductif chez Herberay est de nature communicative, comme le montrait déjà son prologue, où il affirmait avoir pris «plaisir à [...] communiquer [l'*Amadis*] par translation [...] à ceux qui n'entenderont le langage Espagnol»³¹⁵. Pour *communiquer* cette œuvre *étrangère*, Herberay reformule, explicite, éclaircit, amplifie, tout comme il élague et simplifie l'original. Pas d'attachement à une *lettre* sacralisée qui exigerait une «scrupuleuse observance» de la part du traducteur. Herberay procède par là à une véritable *naturalisation*: il rend le texte *naturel*, et le rendre naturel c'est avant tout le rendre *français* ou plutôt le «restituer» à celle qui aurait été sa langue naturelle. Ce qui se présentait dans le paratexte comme l'appropriation symbolique d'un héros et de son histoire est, d'abord, une *appropriation* linguistique. Si le traducteur s'approprie le texte c'est aussi dans la mesure où, comme le célébrait Antoine Macault, il «le rend par ses artz / En son premier François, doux, aorné, propre et riche»³¹⁶.

Ceci dit, c'est certainement dans un souci de naturalité, de *naïveté*, qu'Herberay remet sans cesse dans l'*ordre naturel* de la sentence française la syntaxe quelque peu latinisante de l'original, dont le trait le plus saillant est peut-être la post-position du verbe principal: «la otra fija, que Helisena fue llamada, en grand cantidad mucho más hermosa que la primera fue»³¹⁷ / «l'autre fille [...], nommée Elisene fut trop plus belle que son aînée»³¹⁸. Cette syntaxe est à l'origine de l'hyperbate qui caractérise souvent le style montalvien, à l'œuvre dans des structures syntaxiques complexes que le traducteur tâche d'éclaircir, que ce soit à travers la ponctuation ou par l'ajout de connecteurs logiques: «– Mi señor, si me vos prometéis como rey en todo guardar la verdad a que más que ningún otro que lo no sea obligado sois»³¹⁹ / «Sire, si vous me voulez asseurer, en foy de roy, qui en toutes choses doit devant tous estre veritable, ainsi que personne plus obligée à la vertu»³²⁰. L'effet d'hyperbate demeure, mais il se trouve minimisé et subordonné à la clarté. Le même procédé sera appliqué pratiquement à toutes les phrases complexes, ce qui aboutit, sur l'ensemble de la traduction, au renforcement et à la diversification du tissu logique. Prenons par exemple cette phrase de l'original, lorsque Dariolette, par sa diligence, rend propice l'union de Périon et d'Élisène:

Y partiéndose dél se tornó a su señora, y contándole lo que con el Rey concertara, muy grande alegría en su ánimo puso, y abraçándola, le dixo:

³¹⁵ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 166.

³¹⁶ *Idem*, «Antoine Macault secrétaire et valet de chambre du roy, aux lecteurs», p. 163.

³¹⁷ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Comiença la obra» p. 227.

³¹⁸ *Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre I, p. 182.

³¹⁹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Comiença la obra», p. 233.

³²⁰ *Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre I, p. 187.

– Mi verdadera amiga, cuando veré yo la ora que en mis braços tenga aquel que por señor me avéis dado³²¹.

Nous avons ici une représentation minimale de la succession événementielle, ponctuée par un recours systématique à la conjonction («y») et au gérondif. Le résultat est une *prise de vue* qui peut paraître hâtive, mais aussi, d’une certaine manière, *objective*. Le narrateur se limite à énoncer la chaîne événementielle, axée sur les *actions* au détriment des *motivations* qui, tout comme les circonstances et les conséquences, demeurent implicites. L’effet est tout autre dans la version française:

Et à l’instant s’en retourna vers la princesse, à laquelle, elle déclara ce qu’elle avoit conclud avec le roy Perion *dequoy* l’amoureuse dame fut si ayse, qu’elle en perdoit toute contenance. Car incessamment embrassoit *Dariolette*, luy demandant: «Ma grande amye, quand viendra l’heure, que je tiendray entre mes bras ce mien seigneur, que vous m’avez donné?»³²²

Plusieurs phénomènes peuvent être constatés dans la traduction de ce passage. Herberay renforce, d’une part, le tissu référentiel: il souligne des catégories grammaticales telles que l’objet ou le sujet («à laquelle», «l’amoureuse dame») et dissipe même une ambiguïté de l’original, car le gérondif «abraçándola», dont le sujet implicite est Élisène, porte à croire, au contraire, que c’est Dariolette, sujet des verbes précédents, qui embrasse sa dame; c’est pourquoi Herberay explicite l’objet par un ajout («car incessamment embrassoit *Dariolette*»). En somme, le traducteur précise “qui fait quoi à qui”, là où le style montalvien et la nature même de la langue espagnole permettent l’emploi récurrent de l’anaphore («dél», «contándole», «abraçándola»). Dans le même sens, comme le montre l’analyse, l’explicitation de l’antécédent est le procédé que le traducteur applique, presque systématiquement, aux nombreuses constructions anaphoriques de l’original. En voici quelques exemples:

«Helisena, que <i>esto</i> oyó, fue atónita de plazer». <i>Comiença la obra</i> , p. 234.	«Quand Elisene entendit <i>ce moyen</i> , elle s’en contenta grandement». I, p. 187.
«Y Darioleta, cuando <i>assí</i> lo vido, ...». I, p. 238.	«Mais quand Dariolette le veid <i>si effroyé</i> , ...». II, p. 192.
«¿Para qué vos parece que fue <i>esto</i> fecho?». I, p. 245.	«Ma dame, que diriez vous, pourquoi <i>ce petit coffre</i> ayt esté fait?». II, p. 199.
«Oyendo <i>esto</i> Amadís, a gran saña fue movido». XLII, p. 636.	«Quand Amadis l’entendit <i>ainsi causer</i> , il fut remply d’ire». XLIII, p. 616.

³²¹ *Amadís de Gaula*, éd. citée, «Comiença la obra», p. 234.

³²² *Amadís de Gaule*, éd. citée, chapitre I, p. 187.

Il en ressort qu'un des mots d'ordre régissant l'écriture d'Herberay semble être la netteté de la référence et de la coréférence, ce qui préfigure la normalisation que la langue française suivra, dans ce sens-là, notamment à partir de Vaugelas³²³. Or, en plus de faciliter pour le lecteur la compréhension du "qui fait quoi", le traducteur souligne également le "pourquoi". En effet, outre le tissu référentiel, le traducteur renforce le tissu logique, comme le montre l'exemple ci-dessus évoqué. Bien que la chaîne événementielle reste essentiellement la même (Dariolette retourne vers Élisène, lui raconte sa conversation avec Périon, Élisène s'en réjouit, embrasse Dariolette et lui demande quand aura lieu sa rencontre avec Périon), Herberay ajoute des articulateurs («dequoy», «car») de manière que ce qui était juxtaposition et coordination chez Montalvo devient plus nettement *subordination* chez Herberay. Cette subordination syntaxique est aussi sémantique: il introduit une hiérarchie où l'on distingue les actions de leurs motivations. Au "constat de faits" objectif de l'original s'oppose donc un mode de représentation *subjectif* qui constitue un véritable travail d'*interprétation*, car cette causalité, implicite dans le texte source, a dû être déduite par le traducteur, lecteur premier pour le pôle cible. Face au laconisme de l'original, c'est Herberay qui *interprète* par exemple, que la réaction quelque peu démesurée d'Élisène («qu'elle en perdoit toute contenance») est motivée par sa grande joie suite à l'annonce de Dariolette. C'est d'ailleurs lui qui voit la démesure dans le geste d'Élisène, geste que l'original fait apparaître comme naturel. Ceci nous rappelle que, même à l'échelle microtextuelle, le texte traduit est le résultat d'une lecture, d'un regard du traducteur sur cet original qu'il interroge et interprète.

Les recherches de cohésion transphrastique et de clarté référentielle au niveau microtextuel sont donc au cœur de l'amplification effectuée par le traducteur. Nous rejoignons ici les conclusions de Luce Guillerm, qui constate que «recouvrir la successivité narrative d'un glacis logique ininterrompu semble bien être l'opération dominante de cette version»³²⁴. Il est certes possible de voir dans certains de ces remaniements d'ordre syntaxique, du moins en partie, les conséquences naturelles du *transcodage* d'une langue espagnole où l'ordre des mots est plus souple qu'en français. D'autres pourraient être expliqués par le passage du style concis et percutant de Montalvo vers celui, plus doux et fleuri, d'Herberay, ou encore par un conflit entre la recherche de *brevitas* chez le premier, et le culte de l'abondance, de la *copia* chez le deuxième, à cette époque où l'essor culturel passe désormais par la *culture* de la langue vernaculaire.

³²³ Voir à ce sujet *Problèmes de cohésion syntaxique de 1550 à 1720*, textes édités par Janine Baudry et Philippe Caron, Presses Universitaires de Limoges, 1998. Voir notamment Nathalie Fournier, «Norme et usage de l'anaphore pronominale en français classique: principe de proximité et principe de saillance du référent», p. 191-214. Voir également Gilles Siouffi, «Vaugelas et la notion de "cohésion"», p. 279-309.

³²⁴ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 207.

Il est cependant un troisième niveau de remaniement microtextuel qui démontre la prééminence de l'appropriation sur la simple naturalisation dans la réécriture d'Herberay. Dans l'exemple évoqué précédemment³²⁵, décrivant la réaction d'Élisène aux bonnes nouvelles de Dariolette, les précisions qu'Herberay insère portent non seulement sur la clarté référentielle et les rapports de causalité, mais aussi sur l'intensité des actions. Ce faisant, le traducteur développe le "comment" des événements, par l'ajout d'adverbes comme «si» ou «incessamment», qui amplifient la réaction d'Élisène par rapport à l'original, mais aussi, indirectement, par l'ajout de la locution adverbiale «à l'instant» («et à l'instant s'en retourna vers la princesse»).

Il pourrait s'agir d'un ajout anodin, visant à étoffer la "sentence" d'un détail circonstanciel. Or il sert surtout à souligner la célérité de Dariolette dans l'accomplissement de son rôle d'entremetteuse. Cette locution ne qualifie donc pas simplement l'action d'un sujet; plus encore, elle caractérise un actant. Ce dernier exemple confirme que le remaniement syntaxique effectué par le traducteur dépasse largement les limites du simple transcodage: la naturalisation du langage n'est pas seulement une adaptation à la syntaxe naturelle française, elle témoigne de l'appropriation d'un récit, et véhicule une manière particulière de *représenter* et par là, de *narrer*, ce qui nous mène bien au-delà du cadre microtextuel.

3. La «diversité des plaisantes matieres»

Manifestation langagière allogène, le texte source est aussi, pour Herberay, un roman de chevalerie. Si nous nous permettons cette lapalissade, c'est parce qu'elle recèle deux informations significatives, qui concernent le genre et la matière. En ce qui concerne le genre romanesque, nous ne rappellerons ici que quelques-unes de ses caractéristiques, à travers le prologue d'Herberay³²⁶. *L'Amadis* est d'abord, pour les gentilshommes espagnols, le plus «loué et estimé sur tous les Romans», opinion qu'Herberay partage en raison de la «diversité de plaisantes matieres, dont il traicte» mais aussi de «la representation subtilement descripte qu'il fait des personnes suyvant les armes, ou amours». Il posséderait donc une richesse topique, mais aussi un potentiel mimétique qui le rapprocheraient de l'épopée, et qui en feraient un "miroir du monde" et, en l'occurrence, d'un monde idéalisé. Épopée vernaculaire, *l'Amadis*

³²⁵ Voir p. 175: «Et à l'instant s'en retourna vers la princesse, à laquelle, elle declaira ce qu'elle avoit conclud avec le roy Perion dequoy l'amoureuse dame fut si ayse, qu'elle en perdoit toute contenance. Car incessamment embrassoit Dariolette, luy demandant: «Ma grande amy, quand viendra l'heure, que je tiendray entre mes bras ce mien seigneur, que vous m'avez donné?» (*Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre I, p. 187).

³²⁶ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 166 et passim.

présente en outre l'avantage de pouvoir, dans sa version française, refléter la grandeur de la nation, répondant en cela à l'intention du traducteur qui «tend à exalter la Gaule, en laquelle passe de present un siecle bien heureux, ...».

Bien que l'original soit une manifestation langagière allogène, le texte source se nourrit d'une matière qui n'était certainement pas tout à fait *étrangère* au traducteur³²⁷. Cette matière chevaleresque, que des translations successives ont fait circuler dans l'espace européen des siècles durant, présente une nature translinguistique et transnationale qui facilite sa *transmission*, mais également sa *transformation*. En outre, l'appartenance des *Amadis* à la lignée des romans de chevalerie oriente certainement la lecture du traducteur et exerce également une influence considérable sur sa réécriture: en témoigne le destin de ce qu'Herberay appelle les *consiliaria*, qu'il réduit, dit-il dans son prologue: «me semblans telz sermons mal propres à la matière dont parle l'histoire: laquelle j'ay expresement mise en lumière,...».

Comme nous l'avons dit à propos des normes préliminaires, le genre chevaleresque occupe une place périphérique dans le polysystème littéraire d'arrivée, ce qui expliquerait, si l'on adhère au raisonnement de Gideon Toury, la présence massive d'"altérations non obligatoires", qu'Herberay justifie dans son prologue par cette phrase significative: «ce n'est matière où soit requise si scrupuleuse observance»³²⁸.

Mais cette matière est aussi une *matière première*. Périphérique et fictive, elle se prête à l'artifice, dans tous les sens du mot: c'est par un artifice (entendons ici *subterfuge*), celui du manuscrit «en langaige Picard»³²⁹, qu'Herberay brouille l'origine du texte et fait de sa version le prétendu rapatriement d'un héros national. Artisan talentueux, c'est également par artifice (*art consommé*) qu'il façonne l'original, et lui donne une forme recevable auprès de son public. Au niveau microtextuel, nous l'avons vu, cette transformation comporte le renforcement de la clarté référentielle, de l'intensité et de la variété des détails circonstanciels et de la cohésion transphrasique. De la phrase au récit, l'on constate à peu près le même phénomène: Herberay approfondit la caractérisation des actants; leurs actes se trouvent dramatisés, leurs sentiments amplifiés et les cadres circonstanciels enrichis. La syntaxe narrative, quant à elle, répond à la même recherche de cohésion constatée au niveau trans-

³²⁷ Sa bibliothèque, dans laquelle d'après Jean-Pierre et Luce Guillerm «l'honneur revient aux romans de chevalerie», comptait entre autres un *Tristan* et un *Lancelot*, dont on connaît l'influence sur le récit des *Amadis*. Voir Jean-Pierre et Luce Guillerm, «Vestiges d'Herberay des Essarts. Acuerdo Olvido», art. cité, p. 25. Herberay a probablement perçu non seulement la filiation arthurienne du récit d'*Amadis* mais la rupture que représentent sa nouveauté et son originalité, rupture que souligne Nicole Cazauran dans «*Amadis de Gaule* en 1540: un nouveau "roman de chevalerie"», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, éd. citée, p. 21-39.

³²⁸ *Idem*, p. 168.

³²⁹ *Idem*, p. 166.

phrastique³³⁰. Ce sont probablement ces remaniements qu'Herberay évoque lorsqu'il affirme avoir «expressément mise en lumière» la «matière dont parle l'histoire».

Cette matière, enfin, se décline en *matières*. Ce sont autant de motifs, de thèmes, de scènes mais aussi de *topoi*, qui se sont superposés à travers les époques. Certains sont archétypiques, comme la naissance mythique du héros, son exposition sur l'eau ou sa lutte contre le monstre. D'autres obéissent aux codes de la représentation courtoise de l'amour, de la bravoure, de la loyauté. D'autres, enfin, reflètent plutôt les contraintes idéologiques que le contexte de production impose à l'écriture, comme le mariage public des héros, qui marque la fin de l'errance chevaleresque et constitue pour ainsi dire une mort narrative. À ces grands thèmes se joignent une multitude de variations, de détails référentiels, qui reproduisent un univers familier au lecteur, mettant en scène les us et coutumes et les décors contemporains:

La guerre est variation sur la guerre de Troie, et sur d'autres souvenirs textuels à l'intérieur de celui-ci, mais elle est aussi réglée par l'image moderne d'un grand déploiement diplomatique; la cour de Lisuart est celle d'Arthur, mais aussi celle d'un grand souverain de la Renaissance; les chevaliers sont Roland, Olivier ou Tristan, mais ils se saluent, s'habillent, parlent, comme les nobles d'une cour policée... Ce n'est sans doute pas le moindre charme de ce genre de texte, ni la moindre des raisons de leur succès, que ce tremblement, ce brouillage des images assurant l'espace du rêve au cœur même du réel actif de leur époque de lecture³³¹.

Ces matières, autant de thèmes sans cesse récréés, réactualisés par les translations, imitations et continuations successives, constituent un patrimoine topique hypertextuel, un ensemble de *matériaux* que le traducteur peut façonner. En somme, c'est cette même *publica materies* qu'Horace conseillait aux poètes de *s'approprier*, par une imitation libre des contraintes du mot-à-mot. Par ailleurs, c'est précisément, souvenons-nous, cette «diversité des plaisantes matières» de l'*Amadis* espagnol qui aurait séduit Herberay, et qui l'aurait poussé à «le communiquer par translation»³²². À l'origine de la traduction se trouverait donc tout simplement le *plaisir* de la lecture, et c'est cet *effet de lecture* que le traducteur semble vouloir transmettre et partager.

³³⁰ À cet égard, sa démarche correspond parfaitement à ce que préconisent aujourd'hui certains théoriciens de la traduction: «Au niveau microtextuel (des unités lexicales et syntaxiques), le traducteur ne fait que résoudre des problèmes locaux. Au niveau macrotextuel, il est conduit à prendre des décisions importantes en fonction d'une stratégie préétablie (par ex. sourcière vs cibliste). Mais pour éviter tout incohérence dans la traduction, il doit penser la résolution des problèmes au niveau microtextuel en fonction de sa stratégie au niveau macrotextuel», Mathieu Guidère, *Introduction à la traductologie, penser la traduction: hier, aujourd'hui et demain*, éd. citée, p. 96.

³³¹ Luce Guillelm, *op. cit.*, p. 151.

³³² *Ibid.*

4. D'armes et d'amour

Parmi ces thèmes plaisants et naturellement associés au genre chevaleresque, il en est deux qui, on l'a souvent remarqué, font office de devise: les aventures d'armes et d'amour, inscrites dans l'"horizon" d'attente des lecteurs. Annoncée dans le titre, célébrée dans les poèmes liminaires, cette devise assume une fonction publicitaire et suppose un pacte liminaire adapté au lectorat d'Herberay.

Ce "contrat de lecture", l'appareil liminaire de l'original le propose dans des termes tout autres, puisque même si les faits d'armes sont annoncés, la topique amoureuse en est absente, et sa place prudemment occupée par les «enxemplos et doctrinas», véritable "valeur ajoutée" par l'intervention montalvienne³³³.

Bien évidemment, les deux appareils liminaires en question sont susceptibles de révéler davantage la stratégie éditoriale que le contenu réel de l'une et l'autre œuvre, et pour preuve, l'*Amadis* de Montalvo s'avère beaucoup plus riche en aventures galantes que son paratexte ne le laisserait croire. Il n'en reste pas moins que ces choix éditoriaux ne nous renseignent pas seulement sur l'horizon d'attente des lecteurs, mais aussi sur la *frontière de l'acceptable*, qui se dresse comme une barrière au libre déploiement de la fiction. Le traitement opposé de la formule plaisir-profit dans les prologues de Montalvo et d'Herberay que nous avons constaté lors de l'analyse paratextuelle³³⁴, n'est pas simplement un exercice rhétorique, puisque la comparaison des deux textes confirme que, de manière globale, la clause principale du contrat de lecture (moralisme chez Montalvo et plaisir chez Herberay) a été respectée.

4.1. D'armes: le combat, le vice et la vertu

La visée didactique des *Amadis* concerne, nous dit Montalvo dans son prologue, une catégorie de lecteurs bien particulière: «los cavalleros mancebos como los

³³³ La devise «d'armes et d'amours» semble en effet beaucoup moins opérante dans le contexte hispanophone. Dans les titres de la suite des *Amadis* en espagnol, l'accent sera mis sur les "grandes hechos en armas", ou encore sur les qualités chevaleresques de vertu et bravoure. Seuls les deuxième et neuvième livres de la quatrième partie du *Florisel de Niquea*, dernier volet de la série, annoncent la topique amoureuse: *El noveno libro de Amadis de Gaula que es la crónica del muy valiente y esforçado príncipe y cavallero de la Ardiente espada Amadis de Grecia, hijo de Lisuarte de Grecia, emperador de Constantinopla y de Trapizonda: y rey de Rodas, que tracta de los sus grandes hechos en armas, y de los sus altos, y estraños amores*. (Feliciano de Silva, Burgos, Juan de Junta, 1535). *Libro segundo de la quarta y gran parte del excelente príncipe D. Florisel de Niquea en que se trata principalmente de los amores del príncipe D. Rogel, y de la muy hermosa Archisidea*. (Feliciano de Silva, Salamanca, par Andrés de Portonaris, 1551).

³³⁴ Voir p. 131-139.

más ancianos»³³⁵. C'est là sans doute une astuce rhétorique qui projette la fiction dans le réel, une métonymie qui inviterait les gentilshommes («hidalgos») à s'identifier aux chevaliers du récit à une époque où, bien avant don Quichotte, cette identification est encore relativement possible. Montalvo, gouverneur de Medina del Campo, aurait été lui-même «chevalier», ayant participé à la prise d'Alhama en 1482, qui marque le début de la conquête du Royaume de Grenade³³⁶. Lorsqu'il rédige son prologue, vraisemblablement entre 1492 et 1504³³⁷, l'Espagne des Rois catholiques achève sa *Reconquista*, et les conquistadores partent déjà à l'assaut du Nouveau Monde la tête pleine de rêves chevaleresques:

El conquistador tiene un modelo ideal, caballeresco y medieval; la primera generación de conquistadores se ha forjado vitalmente en la experiencia histórica de la Reconquista española y en las recientes guerras de Granada. Es la misma generación que ha vivido la toma de esta ciudad, la que finaliza la cruzada península [*sic*], y la que inicia la Conquista. El conquistador, a semejanza del caballero artúrico y del cruzado, extiende una pax universal, y lleva a cabo una función *evangelizadora*³³⁸.

Mais au-delà du stratagème rhétorique, les *Amadis* sont destinés à un public qui, noble ou non, ne peut qu'apprécier la représentation des vertus guerrières, surtout lorsqu'elles sont mises au service de la chrétienté³³⁹. À cet égard, le contrat de lecture paratextuel sera largement respecté, compte tenu des innombrables aventures d'armes qui attendent les héros à chaque recoin, chemin, forêt, château, de cet univers diégétique; autant de péripéties qui entretiennent le plaisir de la lecture.

Pendant, outre leur potentiel divertissant, nombre de ces aventures ont une visée didactique, dans la mesure où elles mettent en scène la confrontation de la vertu

³³⁵ *Amadis de Gaula*, éd. citée, «Prólogo», p. 225.

³³⁶ Narciso Alonso Cortés, «Montalvo, el del Amadis», dans *Revue Hispanique*, tome 81, n° 1, 1993, p. 436-437. Outre Alonso Cortés, à qui l'on doit la plupart des rares données biographiques sur Montalvo, ont traité ce sujet, par exemple: Juan Bautista Avalle-Arce, *Amadis de Gaula, el primitivo y el de Montalvo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1990; Martín de Riquer, *Caballeros andantes españoles*, Madrid, Gredos, 2008.

³³⁷ Nous retenons ici la période proposée par Manuel Cacho Blecua: «El prólogo de los libros I-III se ha compuesto entre 1492 y 1504, pues se da como terminada la guerra granadina y todavía viven los Reyes Católicos (Isabel murió en 1504)», *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 79.

³³⁸ Fernando Carmona Fernández, «Conquistadores, utopía y libros de caballería», dans *Revista de Filología Románica* 10, Madrid, Editorial Complutense, p. 13. Voir également Irving Albert Leonard, *Los Libros del conquistador*, México, Fondo de Cultura Económica, 1953.

³³⁹ Les épisodes que nous analysons concernent exclusivement des combats singuliers. Pour une étude des batailles dans l'*Amadis* de Montalvo, voir María Luzdivina Cuesta Torre, «Realidad histórica y conflictos bélicos ficticios en el *Amadis de Gaula*», dans *Destiempos*, México D. F. Diciembre 2009-Enero 2010, año 4, número 23, p. 329-363. Sur la topique de la guerre dans l'*Amadis* d'Herberay, voir Marian Rothstein, *Reading in the Renaissance: «Amadis de Gaule» and the Lessons of Memory*, éd. citée, p. 139-144.

contre le vice: «Amadís no luchará sólo contra los mejores caballeros, sino contra representantes o encarnaciones de vicios. Al pelear con este tipo de enemigos, de rechazo manifiesta la virtud antagónica al pecado combatido»³⁴⁰. Qui plus est, ce combat d'Amadis, miroir de vertu contre le vice, s'inscrit au cœur même du plan narratif de l'œuvre, qu'une prophétie d'Urgande annonce au chapitre II:

Dígote de aquel que hallaste en la mar que será flor de los cavalleros de su tiempo; éste fará estremecer los fuertes; éste comenzará todas las cosas y acabará a su honra en que los otros fallecieron; éste fará tales cosas que ninguno cuidaría que pudiesen ser comenzadas ni acabadas por cuerpo de hombre; éste hará los sobervios ser de buen talante; este avrá cruexa de coraçón contra aquellos que se lo merecieren³⁴¹...

Il en résulte que cette barrière idéologique et l'intention didactique qui en découle ne se limitent pas aux gloses moralisatrices, qui ne sont somme toute que l'interprétation, à partir d'un lieu d'énonciation extradiégétique, d'un événement exemplaire qui est, lui, bien ancré dans la diégèse. Herberay, qui affirmait dans son prologue avoir réduit les *consiliaria*, s'est probablement heurté à cette fonction didactique qui se manifeste cette fois-ci non pas sur la forme d'une «augmentation» étrangère à la «matière», mais au contraire au cœur même des aventures d'armes, et de ce fait bien trop imbriquée dans le récit pour pouvoir être aisément oblitérée. Ceci étant, le moment est venu de reprendre notre hypothèse de départ, selon laquelle l'amplification obéirait à ce que le traducteur perçoit comme une carence à combler ou une potentialité à développer dans l'original.

Herberay, commissaire ordinaire rompu à «l'impetueuse vie des armes» pourrait certes avoir eu un grand profit à tirer de ces plaisantes péripéties, et l'on pourrait s'attendre à ce qu'il les amplifie. Et pourtant, l'analyse que nous avons menée nous a montré que l'amplification n'y est pas plus importante que partout ailleurs. Bien au contraire, nombre de tableaux comparatifs que nous avons établis pour le chapitre XLII, dont le thème principal est le combat d'Amadis et Agraies contre le clan d'Abiseos, s'avèrent globalement équivalents du point de vue quantitatif. D'autre part, il ne réduit pas non plus les épisodes dont l'exemplarité n'attend qu'à être pointée du doigt par le narrateur / prédicateur, mais qui ne présentent pas, du point de vue narratif, le moindre signe de dysfonctionnement. L'on y constate, certes, des réductions et des amplifications ponctuelles, mais elles ne semblent pas véritablement liées à la topique. C'est au niveau microtextuel, à l'intérieur du réseau lexical qui décrit les

³⁴⁰ Manuel Cacho Blecua, *Heroísmo mítico cortesano*, Madrid, Cupsa Editorial, 1979, p. 404.

³⁴¹ *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 255-256.

personnages et leurs actions, que l'on retrouve des traces d'appropriation de la part du traducteur.

Incarnation des vices et des vertus, les personnages sont souvent caractérisés à partir d'un système axiologique précis, qui s'étend également à leurs actions, et qui installe subtilement dans le récit une posture idéologique. En ce qui concerne les opposants, cette axiologie est, de manière presque systématique, construite autour de la *soberbia*, péché capital d'autant plus important qu'il est considéré, dans la pensée théologique médiévale, comme la racine et le commencement de tout autre. À ce propos, le célèbre prédicateur Louis de Grenade (1504-1588) nous présente une vision qui, par son ton combatif et imagé n'est pas bien loin de celle des romans de chevalerie, et qui nous rappelle tout particulièrement les vices d'Abiseos et de ses fils:

Del amor de la honra nasce la soberbia, y del amor de la hacienda la avaricia. Mas los otros dos vicios, que son ira y invidia, sirven á cualquiera destes malos amores; porque la ira nace de impedimos cualquiera destas cosas que deseamos; y la invidia de quien quiera que nos gana por la mano y alcanza aquello que el amor proprio quisiera ántes para sí que para sus vecinos. Pues como estas sean las tres universales raices de todos los males, de las cuales proceden estos siete vicios; de aquí es que vencidos estos siete, queda luego el escuadron de todos los otros vencido. Por lo qual todo nuestro estudio se ha de emplear agora en pelear contra estos tan poderosos gigantes, si queremos quedar señores de todos los otros enemigos que nos tienen ocupada la tierra de promision. Entre los cuales el primero y mas principal es la soberbia, que es apetito desordenado de la propria excelencia. Esta dicen los sanctos que es la madre y reina de todos los vicios³⁴²...

On peut aisément déceler ici l'influence de la pensée thomiste, et c'est sous son égide que l'auteur commence sa réflexion quelques lignes plus haut: «...todos los pecados, como dice Sancto Tomas, originalmente nascen del amor proprio; porque todos ellos se cometen por cobdicia de algun bien particular que este amor proprio nos hace desear»³⁴³. Cette tradition «généalogique» des vices et des vertus compte des autorités de la taille de saint Augustin ou saint Grégoire et aura une

³⁴² Fray Luis de Granada, *Guía de pecadores*, libro II, capítulo IV «Remedios contra la soberbia», dans *Obras del V. P. M. Fray Luis de Granada, con un prólogo y la vida del autor, por don José Joaquín de Mora*, t. I, Madrid, La Publicidad, imprenta de M. Rivadeneyra, 1848, p. 125. Édition originale: *Segunda parte del libro llamado Guía de peccadores, en la qual se trata de tres muy principales medios con que se alcanza la divina gracia que son Oración, Confession y Comunión*, Lisboa, João Blávio, 1557.

³⁴³ *Idem*, p. 124.

influence indéniable sur la théologie médiévale. Par ailleurs, l'orgueil et l'avarice étant la tentation par excellence des puissants de ce monde, la même réflexion est récurrente dans ces manuels d'éducation princière que sont les «miroirs des princes», tradition scripturale qui inspire l'orientation idéologique de l'œuvre de Montalvo³⁴⁴. L'*Amadis* espagnol synthétise ces deux traditions, qui sous-tendent, nous semble-t-il, la construction des aventures d'armes. Double tradition qui se traduit par une visée multiple, morale d'abord, mais aussi sociale, car les péchés des opposants sont aussi des crimes contre l'ordre féodal:

En el *Amadis*, la codicia adquiere matices de significado que van más allá de la codicia capital, y que en términos modernos puede traducirse como la voluntad de poder, encauzada en la obra en la lucha por el liderazgo. La soberbia, por otra parte, es un pecado simbólico, que describe aptamente la condición del hombre: la inferioridad compensada por la arrogancia. [...] Para el mundo medieval, fundado en las premisas del orden y de la disciplina, de la sujeción del individuo a ese orden y a la comunidad, la rebelión y la desobediencia son la amenaza más grande y el supremo mal³⁴⁵.

Cette axiologie, et le réseau lexical qui l'accompagne, sont tout à fait manifestes dans le duel (par les mots d'abord, puis par les armes) qui oppose Amadis et Agraies à Abiseos et ses fils au chapitre XLIII de la version française. Avare, Abiseos convoite le trône qu'occupe son frère, à tel point qu'il finira par commettre le fratricide afin de s'en emparer, ce qui équivaut à déshériter la belle Briolanie. Tyran, usurpateur, il refuse par orgueil l'arrangement que lui propose Amadis (qui implique non seulement la restitution du trône à Briolanie, mais aussi la pénitence publique). Ses fils, Darison et Dramis, semblent avoir hérité de cette prédisposition au mal: c'est ce même orgueil qui explique la nature irascible de Darison et son arrogance, et qui pousse Dramis à prononcer son serment, insolent, irréflecti et chèrement payé.

Dans l'original, le thème des vices et des vertus est désigné par un réseau lexical bien précis, qui provoque chez le lecteur une interprétation déterminée. Celui-ci

³⁴⁴ Dans l'étude préliminaire de son édition des *Amadis*, Manuel Cacho Bleuca souligne l'influence, dans les gloses de Montalvo et dans son traitement de l'exemplarité, d'œuvres telles que la *Glosa castellana al Regimiento de principes*, version castillane que Juan de Castrogeriz fait du *De regimine principum* de Gilles de Rome, élève de saint Thomas d'Aquin et religieux de l'ordre de Saint-Augustin; mais aussi du *De casibus virorum illustrium* de Boccace. Cette réutilisation d'une tradition qui a souvent recours aux *exempla*, à mi-chemin entre le discours historique et didactique, est susceptible de conférer à son œuvre l'utilité et l'autorité modestement annoncées dans son prologue et qui font défaut à la fiction romanesque face à la vérité de la chronique.

³⁴⁵ Yolanda Russinovich de Solé, «El elemento mítico-simbólico en el *Amadis de Gaula*: interpretación de su significado», dans *Thesaurus*, tome 39, n° 1, 1974, p. 142.

reconnaît sans doute les péchés qui hantent les sermons des hommes d'église, un code moral mais également une tradition littéraire et didactique. Le traducteur, nous l'avons mentionné, n'effectue pas de réduction ou d'amplification substantielle de ces épisodes, qu'il soumet aux mêmes remaniements syntaxiques et lexicaux qui caractérisent sa réécriture. Parmi ces remaniements, cependant, nous nous sommes intéressé notamment à l'alternance synonymique, et cela pour une raison évidente: s'agissant d'un réseau lexical relativement *spécialisé*, relevant du domaine théologique, l'alternance synonymique n'est pas sans entraîner des conséquences sur le sens.

Or, ce réseau lexical a ceci de particulier qu'il renvoie à des passions, des sentiments, des comportements et des actions qui eux, sont loin d'être tout à fait spécifiques et définis. La *soberbia* en est un bon exemple. Sa polysémie commence justement dans le domaine moral, où elle désigne notamment l'«appétit désordonné de sa propre excellence», mais englobe divers péchés: «soberbia es apetito desordenado de la propia excelencia. Es pecado de que muchos otros proceden: entre los cuales son los principales, vanagloria, ambición, presunción, jactancia y hipocresía»³⁴⁶. Dans le domaine profane, son sens est tout aussi riche. Le *Diccionario de autoridades de 1739*³⁴⁷ propose, outre le sens théologique: «satisfacción y desvanecimiento de las propias prendas»; «exceso en la magnificencia, sumptuosidad, o pompa»; «cólera, e ira expressada con algunas acciones». À ces acceptions, le *DRAE*³⁴⁸ ajoute «palabra o acción injuriosa». Il en va de même pour l'adjectif *soberbio*, que le *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*³⁴⁹ de César Oudin définit par «orgueilleux, superbe, hautain, arrogant».

Comme nous l'a montré notre analyse, Herberay des Essarts s'est confronté à cette pluralité de sens. Cela dit, la langue française ne manque pas d'équivalents pour la *soberbia*. Le plus proche, d'un point de vue étymologique et sémantique (dans son sens religieux) serait la “superbe”, que Vaugelas condamne au profit de son synonyme l’“orgueil” dans une phrase riche de sens, car la “superbe” y apparaît comme étant liée à la prédication: «ce mot est tousjours adjectif, & jamais substantif, quoy qu'une infinité de gens, & particulièrement les Predicateurs disent, *la superbe*, pour dire *l'orgueil*»³⁵⁰. L'adjectif *superbe* est donc accepté, et il sera employé à plusieurs

³⁴⁶ Fray Luis de Granada, *Memorial de la vida cristiana, tratado II*, p. 232. Dans *Obras del V. P. M. Fray Luis de Granada*, éd. citée, tomo segundo.

³⁴⁷ *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta de la Real Academia Española, 1739.

³⁴⁸ *Diccionario de la lengua española, vigésima segunda edición*, 2001.

³⁴⁹ *Tesoro de las dos lenguas francesa y española / thresor des deux langues françoise et espagnolle*, par César Oudin, Paris, Marc Orry, 1607.

³⁵⁰ Claude Favre de Vaugelas, *Remarques sur la langue françoise, utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire*, Paris, chez Augustin Courbé, 1647, p. 31. Les italiques sont présentes dans l'original.

reprises par Herberay, bien qu'il n'y en ait aucune occurrence dans les chapitres que nous avons comparés lors de notre analyse linéaire. Nous pouvons néanmoins en donner deux exemples, où l'on remarque que, dans les deux cas, "superbe" apparaît désignant une *nature* et non pas un *comportement* orgueilleux. Le premier figure dans la traduction de la prophétie d'Urgande précédemment évoquée: «éste hará los sobervios ser de buen talante»³⁵¹ / «Et si rendra les superbes doux et gratieux»³⁵². Le deuxième, intervient dans l'épithète de Dardan: «...él ha nombre Dardán el *Sobervio*, y éste es el más *sobervioso* cavallero que ay en esta tierra»³⁵³ / «...c'est Dardan le *superbe*, le plus *audacieux* chevalier qui soit en ceste contrée»³⁵⁴. Ce dernier exemple nous montre clairement l'effet que produit parfois l'alternance synonymique, puisqu'Herberay dépasse certes la platitude lexicale qu'affiche ici Montalvo, mais il introduit un mot ambigu, qui tourne l'orgueil en une témérité dont on ne connaît pas la dose exacte de vaillance ou d'insolence.

Cette alternance synonymique dans laquelle le traducteur semble chercher non seulement une plus grande richesse lexicale, mais aussi une plus grande précision référentielle, a pour effet de décliner la *sobervia* de l'original en une multitude de nuances. Le choix de l'équivalent n'est pas fortuit, il dépend notamment de la fonction que la *sobervia* assume par rapport au co-texte. Par exemple, lorsqu'il s'agit d'un attribut, vice ou défaut, la *sobervia* devient *orgueil* ou *oultrecuydance*:

«...en aquella casa ay tales que no ternían en mucho de le quebrantar la <i>sobervia</i> y ahun la cabeça». XLII, p. 634.	«...il y en a tel en la compaignie de ce bon Roy, qui se soucyeroit peu d'abatre à Darison son grand <i>orgueil</i> , et la teste ensemble». XLIII, p. 614
«...que su gran <i>sobervia</i> y poco seso les faze, teniendo sus cosas en gran estima, las agenas despreciar». XLII, p. 634.	«...lesquelz par leur <i>oultrecuydance</i> , et peu de sens, font grand estime de leurs faictz, et contempnent ceulx des aultres». XLIII, p. 614.

Lorsqu'elle désigne une "injure", Herberay la traduit en fonction du co-texte, et pour le cas présent, il spécifie même sa nature:

«...y vos harán conoçer la deslealtad y gran <i>sobervia</i> que fezistes». XLII, p. 633.	«...vous faisant cognoistre la grande desloyauté et <i>trahison</i> que vous avez commise». XLIII, p. 613.
---	--

³⁵¹ *Amadis de Gaula*, éd. citée, chapitre II, p. 256.

³⁵² *Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre III, p. 209.

³⁵³ *Amadis de Gaula*, éd. citée, chapitre XIII, p. 361.

³⁵⁴ *Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre XIV, p. 319.

Mais il arrive aussi que le traducteur la supprime complètement; peut-être considère-t-il qu'à force de l'employer, Montalvo l'a vidée de son sens:

<p>«...él conoció los dos cavalleros que sus vassallos eran, que por ser muy soberbios y de malas maneras, y muy emparentados, muchos enojos dellos avía recebido». <i>Comiença la obra</i>, p. 228</p> <p>«- Cormano señor, asaz avéis hecho; dexadme a mí con éste que con tanta soberbia me amenazó que me sacaría la lengua». XLII, p. 639.</p>	<p>«Les deux furent par luy assez tost cogneuz, car ilz estoient ses vassaux, desquelz maintes fois on luy avoit fait plainctes». I, p. 182.</p> <p>«Monseigneur, vous avez assez fait: Je vous prie laissez moy cestuy qui me menassoit n'a guieres, quant il disoit qu'il m'arracheroit la langue». XLIII, p. 619.</p>
---	--

Outre l'orgueil, l'épisode du combat contre le clan d'Abiseos met en scène les méfaits de la convoitise, péché dont il y a pourtant peu d'occurrences. Nous insérons ici ces quelques exemples, bien qu'ils ne soient pas assez nombreux pour indiquer une tendance. Leur sort n'est cependant pas très différent de celui de la *soberbia*, puisqu'Herberay en traduit une par son équivalent exact, avant d'omettre l'autre:

<p>«...con la gran <i>codicia</i> de le tomar el reino que tenía...». XLII, p. 631.</p> <p>«Abiseos, que delante sí su sobrina vio, no pudo tanto la su codicia ni maldad, que de gran vergüença scusarle pudiesse, acordándosele la traición que al Rey su padre fiziera...». XLII, p. 636.</p>	<p>«...pour la grand <i>convoitise</i> d'avoir le royaume qu'il tenoit...». XLIII, p. 612.</p> <p>«A l'heure Abiseos considerant le tort qu'il luy faisoit, et la trahison qu'il avoit si laschement commise, ne peult tenir si bonne contenance, que l'on ne s'apperceust qu'il eust honte et remors de conscience...». XLIII, p. 613-614.</p>
---	---

La *ira* et la *saña* sont, en revanche, largement représentées. La première, vice capital, équivaut à la "colère". Conformément à la pensée thomiste, Fray Luis de Granada définit ce péché comme suit: «ira es apetito desordenado de venganza contra quien pensamos que nos ofendió»³⁵⁵. Pour Thomas d'Aquin cependant, s'agissant d'une passion, elle peut être louable si, subordonnée à la raison, elle redresse le vice et maintient la justice³⁵⁶, conditions que, d'ailleurs, Amadis remplit à merveille. César Oudin donne comme équivalents: «ire, fureur, courroux, marrisson, cholere», que nous retrouverons, pour la plupart, dans la traduction d'Herberay.

³⁵⁵ Fray Luis de Granada, *Guía de pecadores*, éd. citée, livre II, chapitre IX, p. 134.

³⁵⁶ «...appetere vindictam propter malum eius qui puniendus est, illicitum est. Sed appetere vindictam propter vitiorum correccionem et bonum iustitiæ conservandum, laudabile est. Et in hoc potest tendere appetitus sensitivus in quantum movetur a ratione», *Summa theologiae*, IIa-IIæ, *questio* 158, *articulus* 1.

Pour sa part, la *saña* semble être une forme extériorisée et brutale de la colère. En voici quelques définitions: *Tesoro de la lengua castellana* (1611)³⁵⁷: «vale furor, y enojo». *Diccionario de Autoridades* (1739): «Cólera y enojo con exterior demostración de enfado, e irritación». *DRAE* (2011): «furor, enojo ciego. Intención rencorosa y cruel». César Oudin (1607): «Colere, courroux, ire, fureur, despit, indignation». Il nous semble néanmoins que Montalvo emploie *ira* et *saña* indistinctement, et toutes les deux figurent en nombre, parfois sous la forme de binômes synonymiques, chez Fray Luis de Granada³⁵⁸.

Les procédés qu'Herberay applique à ces deux mots ne sont guère différents de ceux observés pour la *soberbia*. Tantôt il les supprime:

<p>«...tomó la espada con ambas manos y dexóse ir con gran ira a Amadís, y firiólo tan duramente por cima del yelmo...». XLII, p. 640-641.</p> <p>«...mi saña no tardará de ser vengada...». XLII, p. 637.</p>	<p>«...print son espée à deux mains, et rua si rudement sur la teste d'Amadis...». XLIII, p. 620.</p> <p>«...lors j'auray moyen d'en prendre telle vengeance que je desire...». XLIII, p. 616.</p>
--	--

Tantôt il les traduit par des équivalents divers et nuancés, ce qui produit l'effet d'une gradation qui va du sentiment rationalisé à la passion irascible, irrationnelle:

<p>«Darasión salió con gran <i>ira</i> delante, antes que su padre responder pudiesse». XLII, p. 636.</p> <p>«...mas cuando dixo que Darasión los tenía por locos en ser de casa del rey Lisuarte, a gran <i>saña</i> fue Amadís movido...». XLII, p. 634</p> <p>«Oyendo esto Amadís, a gran <i>saña</i> fue movido». XLII, p. 636.</p> <p>«Mas Amadís, como iva con gran <i>saña</i>». XLII, p. 639.</p>	<p>«Lors Darison, trop <i>marry</i> de ces propos, s'avança, et devant que son pere eust loisir de responder print la parole...». XLIII, p. 616.</p> <p>«Mais quand elle leur dit que Darison reputoit folz les chevaliers du Roy Lisuart, ilz furent fort <i>despitez</i>, mesmes Amadis...». XLIII, p. 614.</p> <p>«Quant Amadis l'entendit ainsi causer, il fut remply d'<i>ire</i>». XLIII, p. 616.</p> <p>«mais Amadis (qui estoit en trop de <i>furie</i>)». XLIII, p. 619.</p>
---	---

³⁵⁷ Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana, o española*, Madrid, Luis Sánchez, 1611.

³⁵⁸ Par exemple dans «¿Cuánto mayor gloria es del verdadero Mesías venir lleno de misericordia para salvar a los hombres, que de ira y saña para destruirlos?», Fray Luis de Granada, *Del símbolo de la fe*, partie IV, dans *Obras del V. P. M. Fray Luis de Granada*, éd. citée, tomo primero, p. 557.

Cela ne l'empêche pas, à certaines occasions, d'opter pour une équivalence formelle:

<p>«...dexóse ir con gran <i>saña</i> a Amadís, como aquel que a su fijo cuidava vengar...». XLII, p. 638.</p>	<p>«de grand <i>colere</i> coucha contre Amadis pour le venger». XLIII, p. 618.</p>
<p>«Mas cuidando Amadís que Agrajes era en peligro de su ferida, con el gran pesar creció la <i>ira</i>, y con ella la fuerça». XLII, p. 640.</p>	<p>«mais Amadis (à qui il faschoit, pensant que Agrajes fust en danger pour sa playe) entra en plus grand <i>colere</i> que devant, et pour tant en plus de force». XLIII, p. 620.</p>
<p>«Mas vio que la <i>ira</i> le señorea». XLII, p. 634.</p>	<p>«mais j'estime que la <i>colere</i> le maistrisoit». XLIII, p. 614.</p>

Bien plus intéressant s'avère le recours à l'hypotypose pour donner vie à un comportement que l'original se contente parfois de nommer, la colère étant une passion aux manifestations physiques clairement identifiables³⁵⁹:

<p>«Cuando Darasión [...] oyó esto, fue muy <i>sañudo</i>, que era muy <i>airado</i> en sus cosas». XLII, p. 633.</p>	<p>«Quand Darison [...] entendit injurier son pere, la <i>colere</i> luy monta au visaige». XLIII, p. 613.</p>
<p>«mas no sé si lo fazéis con <i>saña</i>, que vos veo estar en gran manera <i>sañudo</i>». XLII, p. 633.</p>	<p>«toutesfois je ne sçay si c'est par <i>colere</i>, car je vous voy changer visaige». XLIII, p. 613.</p>

Dans le même sens, Herberay suit volontiers l'original lorsque celui-ci imprime la même vivacité aux personnages: «oyendo esto Amadís, a gran *saña* fue movido, tanto que por los ojos la sangre le parecía salir»³⁶⁰ / «quant Amadis l'entendit ainsi causer, il fut remply d'ire qu'il sembloit que le sang luy sortist des yeulx»³⁶¹. Ce dernier procédé éclaire, nous semble-t-il, l'objectif qui encourage notre traducteur à diversifier le réseau lexical qui caractérise les chevaliers et leurs aventures d'armes, à savoir le renforcement de la vraisemblance. Pour Herberay, une des manières de mettre «en lumiere» la «matiere» semble impliquer l'enrichissement de cette

³⁵⁹ Des manifestations que les théologiens associent à l'impétuosité de cette passion désordonnée, comme dans cette description de Grégoire le Grand que rapporte Thomas d'Aquin: «Gregorius dicit, in V Moral., *ire suae stimulis accensum cor palpitatur, corpus tremat, lingua se praepedit, facies ignesit, exasperantur oculi, et nequaquam recognoscuntur noti, ore quidem clamorem format, sed sensus quid loquitur, ignorat*», *Summa theologiae*, IIa-IIae, *questio* 158, *articulus* 4.

³⁶⁰ *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 636.

³⁶¹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 616.

«représentation subtilement décrite» des «personnes» que l'original compte parmi ses atouts. La quête de vraisemblance sous-tend, par ailleurs, la totalité du travail de traduction, comme le démontre Luce Guillerm, ce que notre analyse a confirmé³⁶².

Or, altérer le réseau lexical des vices, fût-ce dans le but de l'enrichir, ne peut se faire ici qu'au prix d'une certaine *laïcisation* de la topique. L'isotopie du péché comporte, dans le texte source, un nombre restreint de signifiants – autant de signes qui activent l'interprétation morale chez le lecteur et qui le prédisposent à la réception du commentaire didactique. Le projet de traduction d'Herberay passe, à n'en pas douter, par une laïcisation considérable de l'idéologie que véhicule l'original, flagrante dans le cas des *consiliarias* mais qui s'étend aussi, constate Luce Guillerm, aux «représentations, signes et objets qui conforment le “climat” religieux de l'*Amadis* espagnol»³⁶³. Il serait presque impossible de déterminer avec précision dans quelle mesure cette réorientation obéit à une position idéologique du traducteur face à son contexte et / ou à une position nettement scripturale.

Quoi qu'il en soit, il est vrai que si l'on se limite au traitement de l'isotopie du péché dans l'épisode du combat contre Abiseos, la laïcisation de la visée idéologique de l'original paraît minime et semble n'être qu'un effet secondaire résultant des préoccupations stylistiques du traducteur à l'égard de la vraisemblance, de l'abondance et de la force descriptive, d'autant plus que, s'agissant de traits comportementaux, ces vices se prêtent à la représentation de la subjectivité que renforce la réécriture d'Herberay. Néanmoins, d'autres exemples cueillis çà et là dans le corpus, nous montrent que, consciente ou non, cette laïcisation de la topique au niveau lexical est bel et bien effective. C'est ce qui se dégage si l'on s'interroge sur la représentation du système féodal dans l'épisode du combat contre Abiseos.

Comme nous l'avons vu précédemment, les aventures d'armes mettent en scène la rupture et le rétablissement de l'équilibre moral autant que social. De ce fait, l'isotopie du péché est doublée d'une autre, celle de l'ordre féodal. Dans cette isotopie, la “tyrannie” et l’“usurpation” dérèglent l'ordre naturel, garanti par la loyauté que “sujets” et “vassaux” doivent à leur “seigneur naturel”. Par conséquent, la “trahison” constitue en quelque sorte un crime contre-nature, tout comme le fratricide, ce dernier étant d'autant plus grave, dans l'épisode qui nous concerne, qu'il est aussi un “régicide”.

³⁶² Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 187-188.

³⁶³ *Idem*, p. 268-269.

Cette isotopie de l'ordre féodal, contrairement à celle du péché sera, en règle générale, conservée dans la version française. Qui plus est, l'on constate que le traducteur insiste volontiers sur ces signifiants, qu'il en ajoute même parfois, comme pour ancrer l'action dans un cadre social subtilement, ponctuellement plus concret que dans l'original:

<p>«...con la gran codicia de le tomar el reino que tenía, como lo hizo, que dende estonces fasta aquella hora reinava poderosamente, más por fuerza que por grado de los de la tierra». XLII, p. 631.</p> <p>«Los naturales del reino que allí estavan, cuando vieron aquel mensaje de su señora...». XLII, p. 631.</p>	<p>«...pour la grand convoitise d'avoir le royaume qu'il tenoit, lequel il <i>usurpa</i> et en jouyt depuis, plus par <i>tyrannie</i> que du gré des <i>subjectz</i>». XLIII, p. 612.</p> <p>«Adonc la pluspart des presens qui estoient naturelz du pays, et <i>vassaulx du bon Roy occis</i>, voyans la messagere de leur dame...». XLIII, p. 612.</p>
--	--

Dans ce passage de l'original, justice mondaine et divine vont de pair. Bien qu'il soit rédigé dans des termes juridiques, *falta*, *limpieza* et *purgar* ont également une connotation religieuse, désignant non seulement la défense de l'honneur et de l'intégrité du roi mais aussi, indirectement, la purification de son âme. Ces termes se trouvent, par conséquent, au carrefour des deux isotopies en question. De l'original à la traduction, nous assistons au passage d'une éthique du salut à une éthique de la gloire:

<p>«...de otra guisa ellos sin afrenta quedarían vencedores, y vos y nosotros en gran <i>falta</i>, haviando siempre publicado que si algún cargo a la <i>limpieza</i> vuestra en lo passado se imputasse, que por batalla de nos todos tres se ha de <i>purgar</i>...». XLII, p. 633.</p>	<p>«Aultrement, et à nostre grand desavantage, ces Chevaliers temeraires, qui veullent soutenir cette folle Briolanie, se tiendront pour vainqueurs, et vous et nous <i>lasches et couars</i>: ayans tousjours publié que si on vouloit mettre quelque charge sur vostre <i>illustre renommée</i> pour les choses passées, que par le combat de nous trois vous estiez prest de vous <i>purger</i>». XLIII, p. 613-614.</p>
--	---

Deux exemples, néanmoins, nous obligent à nuancer nos observations en ce qui concerne la laïcisation de la visée morale de l'original. Le premier, qui présente une correspondance étroite avec le passage ci-dessus évoqué, survient lorsqu'avant le combat, Amadis exhorte Abiseos à renoncer à sa cause. Le thème de l'expiation et du salut y est abordé, cette fois-ci, dans des termes purement religieux (*honra* mis à part), qu'Herberay ne modifie nullement:

«...para que de tu *pecado* demandando a *Dios* *merced*, tal *penitencia* fazer pudiesses, que assí como en este mundo la *honra* tienes perdida, en el otro donde has de ir el *ánima* con su *salvación* lo reparasse». XLII, p. 636.

«Pourveu que tu requisses à *Dieu* *mercy*, faisant *penitence*, telle que tu doibz faire pour ton *peché*, à ce que ayant perdu l'*honneur* de ce monde, tu puisses neantmoins) cy après moyenner la *salvation* de ton *ame*». XLIII, p. 616.

Le deuxième, quant à lui, annonce la fin de la tyrannie d'Abiseos et nous présente le héros comme relais de la justice divine. Herberay restitue cette vision, conserve la ferveur de l'épithète («el muy alto Seigneur» / «le Seigneur tout puissant») et transformant la permission («permitida») en intention concrète («vouloit»), il en vient même à accentuer le rôle de l'intervention divine:

«...seyendo ya la hora llegada, *permitida* del muy alto *Señor*, en que su traición havia de ser *castigada*, como adelante oiréis». XLII, p. 634.

«Et fault estimer que le periode de la fortune de ce trahistre estoit terminé, et que le *Seigneur* tout puissant *vouloit* que luy et ses enfans receussent *puniton* de ceste grande trahison, ainsi que cy après il sera deduit». XLIII, p. 614.

C'est dire que, comme la plupart de phénomènes que nous avons observés, la laïcisation demeure somme toute une *tendance*, une ligne dont la continuité, bien que tout à fait relative, se détache dans un comportement traductif autrement complexe, hétérogène et parfois même contradictoire³⁶⁴. Mais pour étayer un peu plus cette tendance à la laïcisation nous ajouterons un dernier exemple. Ce ne sont que quelques lignes, mais leur place dans le récit leur confère un poids particulier. Il s'agit de la réplique qu'Amadis lance, à la fin du combat et au seuil du commentaire moral, à un Abiseos vaincu, disgracié et mourant: «← Abiseos, veis ende el que con traición te puso en gran plazer y alteza y agora te porná en la muerte y fondura del infierno»³⁶⁵. Dans cette réplique, l'opposition passé / présent, tout comme celle de «alteza» et «fondura», rappellent le thème des mutations de Fortune, si ce n'est qu'ici, c'est Abiseos lui-même (son bras, sa convoitise, son orgueil) l'unique responsable de son sort. D'autre part, l'antithèse «placer» / «infierno» nous ramène au domaine moral qui, comme nous l'avons vu, sert de cadre sémantique et lexical à l'ensemble de l'épisode. Qui plus est, cette réplique fait office de conclusion; elle renferme, si l'on veut, la morale de l'histoire, qui sera développée par la suite dans le commentaire. Or, c'est

³⁶⁴ Cette laïcisation ne signifie pas qu'Herberay se soustraie pour autant à l'idéologie et à la morale chrétiennes, articulées sur la transcendance divine et sur le rôle de la Providence, comme le montre l'histoire, Providence dont les chevaliers ne sont que des modestes auxiliaires.

³⁶⁵ *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 641.

précisément cette dernière opposition qui se perd dans la traduction: «Abiseos, Abiseos, c'est la punition du membre, par lequel tu te mis aultrefois en l'estat, auquel tu mourras»³⁶⁶.

4.2. D'amour

Deuxième ingrédient de la devise chevaleresque, la topique amoureuse revêt une importance toute particulière dans l'analyse qui nous concerne. Non seulement elle occupe une place centrale dans la trame de l'*Amadis*, mais en plus, souligne Cacho Blecua, le traitement que Montalvo en fait constitue une des qualités majeures de l'original espagnol:

...una de las máximas aportaciones de la novela consiste, a nuestro juicio, en haber sabido recrear, hasta los mínimos detalles, casi todas las aventuras mediante unas reglas amorosas. No se trata de un repertorio de clichés estereotipados y repetidos. El autor ha sabido utilizar a la perfección unos códigos cortesés puestos al servicio de la narración. La pasión de Amadís por Oriana constituye uno de los principales ejes sobre los que se vertebran los episodios más importantes. Pero, también la obra presenta distintos modelos de comportamiento amoroso que le confieren cierta unidad temática³⁶⁷.

Plus encore que la guerre, inépuisable variation d'un combat axiologique, l'amour fera donc l'objet d'une représentation riche et complexe dans l'original, ce qu'Herberay, fin connaisseur des rhétoriques amoureuses, n'aurait sans doute pas manqué de constater. Quelques faits suffisent à illustrer son intérêt pour cette matière: c'est à lui que l'on doit la traduction du *Tractado de amores de Arnalte y Lucenda* de Diego de San Pedro, paru en 1539 sous le titre *L'Amant maltraité de s'amy*³⁶⁸, soit juste un an avant la première publication des *Amadis*. Notre traducteur était donc un lecteur de ce que la critique appellera, depuis Menéndez y Pelayo³⁶⁹, la *novela sentimental* espagnole, mais pas seulement. Outre un exemplaire en espagnol

³⁶⁶ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 621.

³⁶⁷ Manuel Cacho Blecua, *Heroísmo mítico cortesano*, Madrid, Cupsa Editorial, 1979, p. 408-409.

³⁶⁸ Sur Herberay et sa traduction du *Tractado de amores de Arnalte y Lucenda*, voir Véronique Duché, «Nicolas Herberay, "vray cicero françoys"», dans *Les Normes du dire au XVI^e siècle*, actes du colloque de Rouen (15-17 novembre 2001) organisé par le CÉRÉDI, textes réunis par Jean-Claude Arnould et Gérard Milhe Poutingon, Paris, Honoré Champion, 2004, p. 108-122. Voir également Diego de San Pedro, *Petit traité de Arnalté et Lucenda (1546)*, édition établie et annotée par Véronique Duché-Gavet, Paris, Honoré Champion, 2004.

³⁶⁹ Marcelino Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la Novela II, Novelas sentimentales, bizantinas, históricas y pastorales*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1976.

de la *Questión de amor*, du *Flores y Blancaflor* et du *Roland furieux*, la bibliothèque personnelle d'Herberay contenait le *Philocope* de Boccace dans la version française d'Adrien Sevin, le *Décameron* d'Antoine le Maçon, le *Roland l'amoureux* de Jacques Vincent ou encore, en italien, le *Courtisan*³⁷⁰. S'il est vrai, comme le veulent Jean-Pierre et Luce Guillerme, que cette bibliothèque «construit un intéressant reflet de son propriétaire»³⁷¹, son goût prononcé pour les histoires d'amour semble bien attesté.

Ajoutons à cela un dernier détail, cette fois-ci plus biographique que bibliographique³⁷²: c'est en amant dévoué que notre traducteur dédicace le *Petit Discours d'un chapitre du livre de Primaleón*³⁷³ à sa seconde femme, Marie Compaing, masquée pour l'occasion en «damoiselle Espagnolle», tandis qu'il signe: «celuy que vous devez aimer et tenir à jamais comme vostre propre Coraçon». L'envoi qui clôture le discours nous montre un Herberay exprimant sa passion par des images typiques du roman sentimental et de surcroît, dans cette langue castillane que depuis dix ans, il n'a eu de cesse de s'approprier:

Es me forçado forçar me
 Dichoso por cativar me
 Desseoso de os servir,
 Mas por my mal encombrir
 Es me forçado forçar me.
 ACUERDO OLVIDO³⁷⁴.

L'*Amadis* espagnol offre donc d'immenses possibilités à un traducteur qui est en mesure de les exploiter, d'autant plus que ce dernier semble s'affranchir de la barrière idéologique qui pèse sur l'écriture montalvienne, barrière que la représentation de la passion amoureuse est particulièrement susceptible de heurter. Ceci étant, nous nous sommes tout naturellement intéressé aux transformations de cette représentation dans la traduction, d'abord au niveau microtextuel, où l'on constate bon nombre de continuités toutefois ponctuées par de subtiles variations dont nous donnerons quelques exemples.

³⁷⁰ Énumération que nous empruntons au remarquable article de Jean-Pierre et Luce Guillerme cité précédemment: «Vestiges d'Herberay des Essarts. Acuerdo Olvido». Voir Notamment «Portrait en lecteur: la bibliothèque», p. 21-27.

³⁷¹ *Idem*, p. 22.

³⁷² Information extraite de l'article d'Anna Bettoni, «L'Espagne privée d'Herberay des Essarts», dans *Les Représentations de l'Autre du Moyen Âge au XVII^e siècle*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1995, p. 119-132.

³⁷³ *Petit Discours d'un chapitre du livre de Primaleon, autrefois envoyé par le seigneur des Essars N. de Herberay, Commissaire ordinaire de l'artillerie du Roy, à une damoiselle Espagnolle, belle, et de meilleure grace*, Paris, Serthenas, 1549.

³⁷⁴ Cité par Anna Bettoni, art. cité, p. 126.

4.2.1. Amour, souffrance, flamme et maladie

Autant chez Montalvo que chez Herberay, l'amour est une passion subite et fatale, qui se manifeste par le désir et la souffrance. Tenaillés par leurs «mortales desseos», les amants songent à la mort, mais entretiennent l'espoir de trouver un remède à leur tourment, remède qui ne peut venir que de la jouissance. Quelques exemples nous montrent qu'Herberay suit de près l'original dans cette vision de l'amour. Lorsque Dariolette, ayant appris la passion qui tourmente sa maîtresse, entre dans la chambre de Périon, celui-ci suppose que «no sin algún remedio para sus mortales desseos allí era venida»³⁷⁵, ce qu'Herberay traduira par «estimant que sans luy apporter aulcun remede à ses mortelles passions, n'estoit venue à telle heure vers luy»³⁷⁶. Le roi lui révèle ensuite la cause de sa souffrance, dont la représentation hyperbolique est conservée dans la version française, ainsi que le rapport entre l'amour, la souffrance, le remède et la mort:

«dígovos que en fuerte hora yo miré la gran hermosura de Helisena, vuestra señora, que atormentado de cuitas y congoxas soy hasta en punto de la muerte, en la cual, si algún remedio no hallo, no se me podrá escusar». <i>Comiença la obra</i> , p. 233	«je vous advise, que en telle heure que je regarday l'excellente beaulté d'Elisène vostre maistresse que je fuz en trop d'extremité tourmenté de son amour, et telement que je ne me puis excuser de la mort, si de brief je ne treuve alлегement». I, p. 186.
---	--

Néanmoins, lorsque l'original associe la passion amoureuse à la maladie, il arrive qu'Herberay s'en écarte, parfois discrètement, comme dans le glissement de *incurable* à *incroyable* dans l'exemple qui suit:

«...en tal punto y ora se miraron, que la gran honestidad y santa vida della no pudo tanto que de incurable y muy gran amor presa no fuese...». <i>Comiença la obra</i> , p. 230.	«...lors qu'il jecta l'œil sur ma dame Elisene, et elle sur luy, si que par ce regard, la chaste et sainte vie, accoustumée à ceste princesse n'eut povoir de la garantir, qu'elle ne feust frappée d'incroyable et extreme amour de ce jeune Roy, et au semblable luy d'elle». I, p. 184.
---	--

Mais ce peut être aussi ouvertement, quand l'image est celle d'une plaie qui tourmente l'amant:

³⁷⁵ *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 232.

³⁷⁶ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 186.

<p>«...yo la porné en parte donde no solamente vuestro coraçón satisfecho sea, mas el suyo, que tanto o por ventura más que él es en cuita y en dolor dessa mesma <i>llaga</i> herido...» <i>Comiença la obra</i>, p. 233.</p>	<p>«...je la vous mettray de brief, en lieu auquel non seulement vostre cœur sera satisfait, mais le sien mesmes, qui est, (peult estre) autant ou plus que le vostre, en soucy, et douleur, de l'<i>angoisse</i> nouvelle, qu'elle a receu par mesme moyen». I, p. 187.</p>
--	--

Si le traducteur semble gêné par cette métaphore physiologique, à laquelle il en oppose une autre, psychologique, le procédé n'est pas assez systématique pour s'affirmer comme une tendance. Il lui arrive, en effet, d'avoir recours à une traduction littérale: «...no sé en qué forma, entrando en esta casa destes vuestros señores, *soy llagado de herida mortal...*»³⁷⁷ / «...(je ne sçay en quelle sorte) entrant en ceste maison, par l'une de vous aultres mes dames, *ay esté navré de playe trop mortelle...*»³⁷⁸. D'autre part, bien que de manière tout aussi ponctuelle, Herberay introduit volontiers certaines images où l'on devine l'influence pétrarquiste, où "douleur" et "angoisse" se transforment en "flamme amoureuse":

<p>«...de lo cual se siguió que esta infanta no pudiendo sufrir aquel nuevo <i>dolor</i> que con tanta fuerça al viejo pensamiento vencido avía...». <i>Comiença la obra</i>, p. 231.</p>	<p>«Et de sorte, que ne povant souffrir ce nouveau <i>feu d'amour</i> (qui par telle vehemence et si soudain avoit peu vaincre, le sien chaste, et ancien propos)...» I, p. 185.</p>
<p>«...y como en la puerta tocaron para la abrir, el rey Perión que, así con la <i>gran congoxa</i> que en su coraçón tenía, como con la esperanza en que la donzella le puso, no avía podido dormir...» <i>Comiença la obra</i>, p. 238</p>	<p>«Et ainsi qu'elle achevoit ce propos, arriverent à la porte de la chambre, où estoit couché le Roy Perion, lequel (tant pour l'<i>estrangeté de ceste nouvelle flamme amoureuse</i>, que pour l'esperance où l'avoit mis Dariolette) n'avoit encores aulcunement reposé». I, p. 192.</p>

4.2.2. Amour personnifié

Le récit s'ouvre (après la présentation de la lignée d'Élisène et la démonstration de la vaillance de Périón) sur un épisode galant à la morale douteuse: Élisène, la «devote perdue», modèle de chasteté et de dévotion, éprise d'une passion foudroyante pour le roi Périón, passion de surcroît réciproque, finit par succomber à son désir³⁷⁹. Adultère, cette union n'est pas moins indispensable au déroulement archéty-

³⁷⁷ *Amadis de Gaula*, éd. citée, «Comiença la obra», p. 232.

³⁷⁸ *Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre I, p. 186.

³⁷⁹ Et cela dans la maison même du roi Garinter son père, la première nuit, alors qu'elle n'a parlé qu'une fois avec Périón, observe Juan de Valdés: «Descuido creo que sea el no poder guardar el decoro en los amores de Perión con Elisena, porque, no acordándose que a ella haze hija de rey, estando en casa de su padre le da tanta libertad y la haze tan deshonesta que con la primera plática la primera noche se la trae a la cama», *Diálogo de la lengua*, éd. C. Barbolani, Madrid, Cátedra, 1982. p. 251 (cité par Cacho Bleuca, *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 239).

pique du récit, car le héros, abandonné, devra se forger un nom et un destin par la prouesse individuelle.

Le décalage entre le caractère idéalisé des personnages (beaux, preux, chastes et chrétiens) et leur comportement blâmable motivera non seulement la première occurrence d'un commentaire moralisateur, mais aussi, dans le corps du récit, une astuce rhétorique par laquelle Montalvo cherche, nous semble-t-il, à *justifier* (dans le double sens de rendre *cohérents* et *justes*) un tant soit peu les ébats amoureux de Périon et d'Élisène. Ce stratagème consiste à invoquer la volonté divine pour expliquer et pour excuser l'égarément du couple. La promesse de Périon de prendre pour épouse Élisène (censée sauver l'honneur de la princesse) apparaît comme motivée par le dessein providentiel: «el Rey, que en su voluntad estava ya emprimida la permissión de Dios para que desto se siguiesse lo que adelante oiréis,...»³⁸⁰. La divine providence dirige donc le déroulement narratif, même lorsque celui-ci se heurte de manière provisoire à la morale.

Dans la version d'Herberay, c'est une toute autre divinité qui gouverne le destin du roi, dans une métaphore où l'on peut flairer à nouveau l'influence de Pétrarque: «Le roy, auquel desjà amour avoit ravy la liberté, pour l'unir à Elisene (afin qu'il en sortist après le bien, et grand fruict qu'il en advint, ainsi qu'il vous sera recité)...»³⁸¹. Cet amour personnifié, Herberay le rendait déjà responsable de la passion de deux amants à l'instant même où elle naissait, lorsque Périon et Élisène se regardèrent pour la première fois:

Amour adonc estoit en embusche qui par long temps avoit assailly ceste jeune princesse, sans l'avoir sceu vaincre: mais il la veid tant au descouvert, qu'à l'heure presente, la peut ataindre si au vif, qu'il s'en fait de là en avant vainqueur³⁸².

Dans l'original, c'est la beauté et la vaillance, qualités idéalisées de l'un et de l'autre, qui confèrent à ce premier regard son pouvoir fatal:

Pues estando en aquel solaz, como aquella infanta tan hermosa fuese y el rey Perión por el semejante, y la fama de sus grandes cosas en armas por todas las partes del mundo divulgadas, en tal punto y ora se miraron³⁸³...

³⁸⁰ *Amadis de Gaula*, éd. citée, «Comiença la obra», p. 233.

³⁸¹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre I, p. 187.

³⁸² *Idem*, p. 184.

³⁸³ *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 230.

Or, l'on trouvait déjà dans le texte source, en contradiction avec le rôle de la volonté divine, une amorce timide de personnification de l'amour, qu'Herberay reproduira presque littéralement:

<p>«– Señora, bien veo yo que, según la demasiada pasión que <i>aquel tirano amor</i> en vos ha puesto, que no ha dexado en vuestro juicio lugar donde consejo ni razón aposentados ser puedan». <i>Comiença la obra</i>, p. 232.</p>	<p>«Je voy bien, madame, que selon l'extreme passion, dont <i>ce tyrant amour</i> vous tourmente, qu'il n'a laissé en vostre jugement lieu, où conseil et raison puissent loger». I, p. 185-186.</p>
---	--

Ce sont là, nous l'avions annoncé, des variations subtiles, des nuances dans la représentation de l'amour par lesquelles s'insinue, tout au plus, la présence dans le texte cible d'une hypertextualité que l'original ne fait qu'effleurer. Or, nous le verrons, il en est autrement lorsqu'il s'agit de la mise en scène de la passion, lorsque les personnages accèdent, après tant de souffrances, à la consolation; car c'est là que le narrateur de l'original cède la parole, contraint, à celui bien plus loquace de la version française.

4.2.3. La frontière de l'acceptable et l'«exécution de jouissance»

Habilement élaborées par Montalvo, occupant une place centrale dans la structure narrative de l'original, les relations amoureuses ne sont pas moins, dans leur représentation, conditionnées par une barrière idéologique qui, nous dit Luce Guillerm, n'est pas sans engendrer des contradictions:

Rappelons que les représentations des relations amoureuses sont dans l'original l'occasion de tensions importantes. Le référent chevaleresque suppose le suivi de matrices textuelles qui règlent ces représentations en fonction des codes susceptibles de heurter certains impératifs idéologiques. Cela se traduit sur le plan narratif par une organisation tendant à la mise en place d'un ordre –on a vu qu'ordre politique monarchique et ordre matrimonial allaient de pair–, qui indique le revers normatif de la fiction, son possible point d'arrêt, et l'arbitraire ludique de ses relances, et, dans le détail, par des tensions permanentes que prend en charge et souligne à la fois le discours moralisant³⁸⁴.

³⁸⁴ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 245.

Le «revers normatif de la fiction» est donc perceptible d'une part, dans le développement même du récit, à travers des parcours actantiels qui tendent vers l'institutionnalisation des relations amoureuses³⁸⁵, et d'autre part, dans ces interventions extradiégétiques qui véhiculent un «discours métaphysique» venant «comblent sur le mode sérieux les inévitables hiatus qui demeurent»³⁸⁶. Si, comme nous le verrons, Herberay semble effectivement agacé par ces dernières, qu'il remanie considérablement, il reproduit, en revanche, les parcours actantiels, dont la fonction structurante rend plus délicat le remaniement et qui de toute façon, n'entament en rien le potentiel divertissant du récit.

Or, ce «point d'arrêt» de la fiction est également perceptible lorsqu'il s'agit de décrire non pas le sentiment amoureux (la douleur, le désir, l'attente et la souffrance), mais le plaisir de son accomplissement, plaisir que Montalvo esquisse et qu'Herberay précise et amplifie. Souvenons-nous, d'après notre hypothèse de départ, que l'amplification «obéit à ce que le traducteur perçoit comme une carence à combler, ou une potentialité à développer dans l'original». Pour ce qui est des scènes galantes, carence et potentiel se recourent: la représentation de l'amour dans l'original s'arrête là où commence pour Montalvo la frontière de l'acceptable.

Si l'on peut considérer que la barrière de l'orthodoxie est bien plus forte en Espagne qu'en France à cette époque, il serait difficile de déterminer la position d'Herberay sur le plan moral. Une chose est sûre: son prologue ne fait pas état d'une quelconque barrière morale, et le traitement qu'il fait du référent religieux et des *consiliarias* suggère qu'il éprouve une certaine indifférence pour la chose religieuse, ou du moins, qu'il opère une nette distinction entre fiction et idéologie morale³⁸⁷.

L'analyse du traitement de la topique amoureuse par Herberay a été remarquablement abordée par Luce Guillerm³⁸⁸, sur l'ensemble des quatre premiers livres

³⁸⁵ Si les noces publiques, celle d'Oriane et d'Amadis par exemple, assument une fonction structurante, comme le suggère Cacho Bleuca, il semblerait que le mariage secret (accepté jusqu'au Concile de Trente) soit le produit d'une «superposición ideológica para hacer más ortodoxas unas relaciones carnales entre dos solteros». Voir à ce sujet l'article «Amor y matrimonio» dans l'étude préliminaire de son édition des *Amadis* (éd. citée), p. 121-124. Voir également Marian Rothstein, «Clandestine marriage and Amadis de Gaule: the Text, the World and the Reader», dans *The Sixteenth Century Journal*, vol. 25, n° 4, 1994, p. 873-886. Malgré l'artifice, l'*Amadis* de Montalvo (tout comme celui d'Herberay au tournant du siècle) ne sera pas épargné par les critiques des moralistes. Bien que l'amour d'Amadis et d'Oriane soit érigé en modèle de loyauté, le récit est parsemé de rencontres furtives, de récompenses voluptueuses offertes aux guerriers, autant d'aventures galantes souvent associées au personnage de Galaor et qui représentent une conception de l'amour beaucoup moins orthodoxe, moins idéalisée mais aussi plus humanisée.

³⁸⁶ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 245.

³⁸⁷ Sa bibliothèque ne compte, soit dit en passant, que quelques livres pieux: «on n'y trouve pas de livres de dévotion quotidienne, ni bible, ni psautier, ni livre d'heures; d'ouvrages de religion, trois titres seulement: *La Cité de Dieu* de Saint-Augustin, "un troisième livre des *Postilles*", les *Actes des Apôtres*», Jean Pierre et Luce Guillerm, art. cité, p. 22.

³⁸⁸ Luce Guillerm, *op. cit.*, chapitre IX: «des rhétoriques amoureuses», p. 245-265.

des *Amadis* et par Yves Giraud³⁸⁹, en ce qui concerne les ébats amoureux du personnage de Galaor. C'est pourquoi nous nous concentrerons, dans un premier temps, sur la représentation de l'union sexuelle des amants, manifestation ultime de l'interdit narratif, laissant provisoirement de côté les signes d'amplification, notamment dans les séquences dialogiques, qui précèdent souvent cette union.

Notre corpus nous en offre deux exemples. Dans le premier, l'union de Périon et d'Élisène, le narrateur nous décrit l'amant contemplant la beauté de sa dame et remerciant Dieu de lui avoir donné une telle réjouissance. Lorsqu'ils s'en vont au lit, la voix narrative se tait prudemment... Dans la traduction, le narrateur comblera ce silence, par une énumération, entre parenthèses et en incise, des différentes étapes de leur union physique, et ce n'est qu'après l'«exécution de jouissance» que Périon contemple et remercie:

<p>«El rey quedó solo con su amiga, que a la lumbré de tres hachas que en la cámara seían la mirava paresciéndole que toda la fermosura del mundo en ella era junta, teniéndose por muy bien aventurado en que Dios a tal estado le traxera, y assí abraçados <i>se fueron a echar en el lecho.</i>» I, 239.</p>	<p>«...et demeura le Roy seul, avec s'amyé. Laquelle (<i>après plusieurs amoureux embrassementz, infinité de baisers, et execution de jouissance</i>) il contemploit, et bien luy fait advis, que toute la beaulté du monde estoit en elle, se reputant au demeurant plus que trop heureux, de ce que Dieu l'avoit conduit à un tel ayse, et bonne adventure». II, p. 193.</p>
--	--

Dans le texte source, ce qui se passe entre les amants lorsqu'ils vont au lit, le lecteur peut le déduire de la conséquence: désormais Élisène n'est plus une demoiselle. Ce constat sera précédé d'une brève digression, qui souligne précisément la contradiction entre la chasteté légendaire du personnage et la promptitude avec laquelle elle succombe aux charmes de Périon:

Donde aquella que tanto tiempo con tanta fermosura y juventud demandada de tantos príncipes y grandes hombres se avía defendido, quedando con libertad de donzella, en poco más de un día, cuando el su pensamiento más de aquello apartado y desviado estava, el cual amor, rompiendo aquellas fuertes ataduras de su honesta y sancta vida gela hizo perder, quedando de allí en adelante dueña³⁹⁰.

La digression est elle-même pleine de contradictions: Amour, et non pas Dieu, rompt les "liens" de la chasteté, et "libère" cette belle jeune fille à la fleur de l'âge,

³⁸⁹ Yves Giraud, «Galaor le galant chevalier», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, éd. citée, p. 95-109.

³⁹⁰ *Amadis de Gaula*, éd. citée, chapitre I, p. 240.

lui permettant d’assouvir ses désirs. En même temps, suite à cette libération, ou libertinage, elle perd sa “liberté de pucelle” et devient «dueña». C’est là un mot bien polysémique, que “duègne”, d’ailleurs emprunté à la langue espagnole, ne traduirait que partiellement. «Dueña», d’après le *DRAE*, c’est la «mujer que tiene el dominio de una finca o de otra cosa». C’est donc la femme qui possède, la maîtresse d’un lieu. Le *Diccionario de Autoridades* (1732) nous dit: «lo mismo que Señora: y en lo antiguo significó Muger principal, puesta en estado de Matrimonio. Trahe su origen de la voz latina *Domina*». Paradoxalement, «dueña» c’est aussi, d’une certaine manière, la femme qui est possédée, dominée, ayant perdu sa “liberté de pucelle” mais aussi, en quelque sorte, sa “pureté”. À ce sujet, le *Diccionario de autoridades* dit également: «se llama también la muger no doncella. Lat. *Fæmina corrupta*». L’union sexuelle des amants recoupe donc à la fois la libération du désir réfréné que les personnages et les lecteurs attendent, mais aussi une perte irrémédiable que les moralistes ne pourraient que condamner. Pour pousser le raisonnement jusqu’au calembour, disons que la jeune fille “mise en état de mariage”, tant que le mariage n’a pas lieu, et qu’elle n’est “maîtresse” d’aucun lieu, devient simplement “maîtresse”, ce qui explique le recours idéologique au mariage secret dans l’original.

Dans ce passage, Herberay suit de près l’original. Il reproduit même ses contradictions. En revanche, on n’y trouve pas de changement négatif de statut mais au contraire, une transition naturelle qui n’entame en rien la beauté d’Élisène:

Voylà comment il en print en ceste princesse, qui par si long temps, en sa fleur et plus grande jeunesse, requise de tant de haultz princes et grandz seigneurs, s’estoit defendue, pour demorer en *liberté de pucelle*, en moins de temps que d’un seul jour et à l’heure que sa fantaisie estoit (ce luy sembloit) de cecy plus esloignée. *Amour rompant les fors lyens* de sa sainte et chaste vie, luy feit soubdain muer propos, la rendant peu après *de belle fille, belle femme*³⁹¹...

Le deuxième cas survient lorsque la fille du comte de Salendrie “contraint” Périon à céder à ses désirs. Succincte dans l’original, l’allusion à l’union sexuelle sera légèrement plus explicite dans la traduction, où Herberay ajoute d’ailleurs un plaisir que le texte source ne mentionne nullement, plaisir fécond, qui donnera naissance à Florestan:

³⁹¹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre II, p. 193.

<p>«La abraçó amorosamente y cumplió con ella su voluntad aquella noche, donde quedó preñada,...», XLII, p. 628.</p>	<p>«Adonc la <i>baisa</i> et <i>embrassa</i> doucement, et <i>coucherent</i> ceste nuict ensemble, en sorte qu'il satisfit à l'affection de la damoysselle, et <i>avec tant de plaisir</i>, qu'à l'instant mesmes elle devint grosse d'enfant,...», XLIII, p. 608.</p>
--	--

Les occurrences les plus nombreuses d'«exécution de jouissance» concernent, l'on pouvait s'y attendre, le personnage de Galaor. Rien que pour le premier livre, ce «galant chevalier», volage et éhonté, séduira et sera séduit à quatre reprises: avec Aldène, la fille du comte de Clare, Branduète et Madasime³⁹². Ses aventures galantes se poursuivront jusqu'au moment où, au livre IV, sa vie de débauche se finit, elle aussi, par un mariage, mariage inespéré, invraisemblable, avec Briolanie. À chaque nouvelle conquête, Galaor semble gagner en expérience et en assurance, poussant de plus en plus loin la frontière de l'acceptable, encore visible dans les deux premières aventures, où elle est énoncée de manière explicite par des formules rhétoriques d'autocensure qui justifient l'interruption de la narration, formules qui disparaissent parfois dans la traduction:

<p>«Con estas razones amorosas y de buen talante, y con las mañas de don Galaor, y con las de la dueña, que por ventura a ellas conformes eran, pusieron en obra aquello que no sin gran empacho deve ser en escrito puesto». XV, p. 397.</p>	<p>«En ces propos se meirent si avant, que l'exécution de ceste nouvelle amour s'ensuyvit, <i>goutans ensemble du fruit qui cause tant de contentement à ceulx à qui si bonne adventure advient...</i>» XVI, p. 356.</p>
---	--

Dans l'exemple qui suit, le dispositif rhétorique devient remontrance. De son côté, Herberay réduit la formule et lui ôte tout élément moral. Il allègue l'impossibilité de décrire ce que seule l'expérience permet de ressentir. Le vécu du lecteur devient ainsi prétexte à l'économie narrative:

<p>«Galaor folgó con la donzella aquella noche a su plazer, y <i>sin que más aquí vos sea recontado, porque en los autos semejantes, que a buena conciencia ni a virtud no son conformes, con razón deve hombre por ellos ligeramente passar, teniéndolos en aquel pequeño grado que merecen ser tenidos</i>». XII, p. 354.</p>	<p>«Par ce moyen furent ceste nuict les deux amans au plaisir <i>que celuy seul qui a receu pareille fortune peut estimer: qui me gardera d'en tenir plus long propos</i>». XIII, p. 313.</p>
---	---

³⁹² Les références bibliographiques, pour l'original dans l'édition citée, sont respectivement: chapitre XII, p. 354; chapitre XV, p. 397; chapitre XV, p. 497-498; chapitre XXXIII, p. 557.

Dans l'extrait que nous insérons ensuite, comme dans d'autres commentés par Yves Giraud, la frontière de l'acceptable disparaît dans l'original: Galaor l'a dépassée de loin, depuis longtemps, et en attendant son mariage, les dispositifs rhétoriques de l'autocensure ne semblent plus de grande utilité. Le narrateur n'élude pas l'évocation de l'acte sexuel, dénotée ici par le verbe *yacer*, mais il ne développe pas non plus la description de la scène, dont la sensualité se déduit, néanmoins, de l'effet des talents de Galaor sur Madasime. Herberay complétera les lacunes laissées par le lacunisme de l'original, notamment en ce qui concerne l'expérience et la performance de Galaor, et la satisfaction de Madasime:

«Y aquella noche *yugo* don Galaor con Madasima, que muy hermosa y muy rica era, y hijadalgo, mas no de tan buen precio como devía; y *ella fue más pagada dél que de ninguno otro que jamás viesse...*» XXXIII, p. 557.

«Adonc chascun se retira, et fut Amadis conduit en une chambre, et Galaor en une autre, avec lequel peu après la dame de Gantasi, qui estoit jeune, belle, et en point, se vint coucher: *au moyen dequoy Galaor (qui estoit desirant si bonnes fortunes) la traicta comme celluy qui estoit sejourné de longue main, et gentil compagnon en telles escarmouches. Dont la belle dame se contenta, tant qu'elle dist depuis en maintz lieulx, que de sa vie n'avoit eu plus plaisante nuit: et n'eust esté la promesse qu'elle avoit faite de les laisser aller; il n'eust eu encores son congé, toutesfois elle le pria de bien tost retourner. Or esté elle si encline à ceste volupté, que sans craindre son honneur, se laissoit souvent tomber en semblables traictements: mais elle n'en avoit de sa vie essayé de plus parfait, suyvant ce qu'elle tesmoignoit*». XXXIV, p. 532.

Le personnage de Galaor, «lointaine préfiguration d'un donjuanisme atténué», dira Yves Giraud, est certes fascinant à plusieurs égards. D'une part, parce qu'il incarne une nouvelle représentation des relations amoureuses et préside à une certaine rupture avec les codes de l'amour courtois³⁹³. D'autre part, parce qu'étant l'antithèse du loyal Amadis, Galaor «complète», «équilibre» et «humanise» l'idéal amoureux, en partie grâce aux remaniements d'Herberay:

³⁹³ À propos des aventures galantes du personnage, Yves Giraud remarque que «ces rapports amoureux se limitent à la satisfaction de l'appétit charnel, indépendamment de tout sentiment, à une sorte d'instinct sensuel qui n'a nul besoin de passer par le culte exalté de la dame. Aucun sentiment de faute et aucune parole de réprobation ne viennent accompagner ces "passionnettes" poussées à terme, cette inconstance foncière. C'est là une profonde altération du sens de l'amour médiéval que le mariage *in extremis* de Galaor, dont le caractère artificiel saute aux yeux, ne suffit pas à corriger», art. cité, p. 108-109.

On aura noté également l'importance des retouches qu'Herberay fait subir au texte espagnol. Elles vont toutes dans le même sens: accentuer les traits galants du personnage, devenu véritablement «gaulois», Galaor de Gaule, le favori de ces dames. Avec lui, l'idéal amoureux incarné par Amadis se complète et s'équilibre, comme par l'effet d'un correctif allant à l'opposé en l'«humanisant» un peu³⁹⁴...

L'humanisation est, de fait, un des effets les plus remarquables qui résultent du remaniement dans la caractérisation des personnages effectué par Herberay. Concernant le personnage de Galaor, nous ajouterons un dernier exemple, où l'original se dérobe à nouveaux à la barrière idéologique et où le narrateur se montre plus loquace que d'habitude. Herberay développera la scène une fois de plus, mais nous ne retiendrons qu'une phrase, car, en elle, se résument le personnage de Galaor et la représentation de l'amour qu'il incarne, à savoir, l'association d'«humainement» et «courtoisement»:

«Entonces lo hizo desamar y leváronlo a una rica cámara donde había un lecho de hermosos paños. Allí alvergó aquella noche mucho a su plazer, porque Brandueta, considerando que dexándolo solo no era complida la gran honra que merecía, cuando vio tiempo aparejado se fue para él, y a las vezes durmiendo y otras fablando y folgando, estuvieron de consuno fasta cerca del día, que ella a su cama se tornó». XXV, p. 498.

«Lors fut conduit Galaor en une chambre que l'on luy avoit parée, en laquelle il se retira pensant resposer: mais se voyant seul, il se va souvenir du bien qu'il avoit eu l'apresdisnée, avec sa nouvelle amy. Laquelle n'estoit adonc en moindre peine que luy (comme elle en donna depuis certitude: car, après que chacun se feust retiré, vint secrettement où Galaor estoit couché: lequel se reputant heureux de si bonne adventure, *la receut tant humainement et courtoisement*, que leur dormyr fut converty en trop plus de plaisir, jusques au point du jour qu'elle print congé, se retirant en sa chambre sans avoir esté de nul apperceue». XXVI, p. 466.

4.2.4. Érotisation et subjectivité

Il est une scène galante dont nous n'avons pas parlé jusqu'à présent et qui revêt pourtant une importance capitale: celle où Amadis et Élisène trouvent, pour la première fois, «remède» à leurs «mortelles passions». Cet épisode ne faisant pas partie des chapitres que nous avons analysés et ayant été commenté par Luce

³⁹⁴ *Idem*, p. 109.

Guillerm³⁹⁵, nous n'y jetterons qu'un sommaire regard, qui suffira pourtant d'une part, à constater l'importance des amplifications effectuées par le traducteur et d'autre part, à étayer une hypothèse: érotisation et subjectivisation du récit vont de pair. Ce qu'Herberay amplifie et précise ce n'est pas tant l'union des deux amants, mais surtout le désir qui la précède et pour l'exemple qui nous concerne, la satisfaction qui s'ensuit. En quelques mots, dans la mesure où le traducteur privilégie la rhétorique de l'émotion à celle de l'action, il met en relief ce qu'il y a d'humain dans cet acte quelque peu animal.

Après avoir délivré sa bien-aimée des mains d'Arcalaus, Amadis, Gandalin son écuyer, Oriane et la Demoiselle de Danemark sont sur le chemin de retour vers la ville de Londres. Voyant que l'occasion se présente, Amadis réclame instamment le remède que sa dame lui avait promis³⁹⁶, le seul qui pourrait le délivrer d'une mort certaine. C'est à partir de ce dialogue que commence amplification d'Herberay, amplification rhétorique qui souligne le désir des amants et notamment, par rapport à l'original, celui d'Élisène, que le narrateur dévoile aux lecteurs par exemple, dans ces deux ajouts du traducteur: «Oriane (non tant pour ces raisons, que pource qu'elle estoit en aussi grand peine que luy, et que s'il n'eust commencé, elle eust volontiers fait office de requerir)...»³⁹⁷ / «Assez de protestations et remonstrances fait là dessus Amadis: mais il ne falloit grande batterie à ville rendue»³⁹⁸. Les personnages arrivent ensuite dans une vallée qui réunit les conditions typiques du *locus amœnus*: «donde hallaron un pequeno arroyo de agua y yerva verde muy fresca»³⁹⁹, nous dit l'original, description minimale qu'Herberay développe légèrement: «Et laissant le grand chemin, trouverent un petit ruisseau bruyant doucement, joignant l'herbe et les arbrisseaux tout à l'entour, qui donnoient grand umbraige au lieu»⁴⁰⁰. Oriane sera soudainement prise de grand sommeil et le groupe y fera une halte. Puis, Gandalin part chercher des vivres et la Demoiselle de Danemark profondément endormie, les amants se retrouveront tout seuls. C'est là que commence l'extrait que nous insérons ci-dessous. Compte tenu de ses dimensions, nous l'avons divisé en quatre séquences, établies selon les différentes approches du désir qu'elles mettent en place: 1. le désir inassouvi, 2. le désir consommé, 3. le désir ravivé, 4. le désir satisfait.

1. L'original esquisse un Amadis troublé par la beauté de sa dame, osant à peine la regarder. Son émotion est énoncée: «fue tan turbado de plazer y de empacho, que sólo catar no la osava». Les mots sont là, autant de graines qu'Herberay, "en

³⁹⁵ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 262-265.

³⁹⁶ Au chapitre XXX de l'original.

³⁹⁷ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 554.

³⁹⁸ *Ibid.*

³⁹⁹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 573.

⁴⁰⁰ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 554.

guise de bon agriculteur”, dirait Du Bellay, n’aura qu’à faire fructifier. Cette émotion que l’original énonce, le traducteur la fait vivre: Amadis a même du mal à se désarmer. Quand il y parvient, l’émotion devient agitation. Le narrateur se focalise sur Amadis, sur son cœur, sur son corps. Tous les sens sont à l’œuvre. La perception, chaotique, simultanée, produit un étonnant effet de réel. Oriane, elle, a les yeux fermés. L’embarras que l’original prêtait à Amadis passera, dans la version, à la dame: «car la princesse les tenoit clos, tant pour ne sembler avoir, sans raison, parlé de dormir, que pour la discrete honte que son grand plaisir luy apportoit, ne luy permettant oser veoir hardiement ce qu’elle aymoit le plus en ce monde». La cohérence ici soulignée est aussi vraisemblance: cohérence avec la situation précédente mais aussi avec le “réel”, car la scène reproduit la retenue, la candeur virgine que le lecteur attendrait d’un tel personnage.

2. L’acte sexuel est évoqué, dans l’original, par son résultat, le passage de «donzella» à «dueña»⁴⁰¹: «assí que se puede bien dezir que en aquella verde yerva, encima de aquel manto, [...] fue hecha dueña la más hermosa donzella del mundo». Il s’agit donc surtout d’un changement de statut, une transition, pour ainsi dire, d’ordre social. Dans la version, l’acte sexuel, union des contraires, est aussi expérience sensorielle, puisqu’Oriane «ne se sceut exempter de sçavoir par esprouve, le bien et le mal joint ensemble, qui rend les filles femmes»⁴⁰². L’idée de transition demeure, mais l’acte devenu expérience intime, individuelle, les deux étapes de ce passage semblent davantage psychologiques que sociales.
3. L’union consommée (mais la flamme amoureuse encore plus vive qu’avant), c’est cette fois-ci l’original qui en appelle à l’expérience du lecteur et, Gandalin arrivant, la plénitude des amants sera ébauchée en quelques lignes. Herberay, lui, enfin, le narrateur, salue d’abord l’action d’Oriane: «grande fut l’astuce et bonne grace qu’eut la princesse de sçavoir si bien temperer son grand plaisir receu...». Il décrit ensuite, par une série d’oxymores, les sentiments contradictoires qui se lisent sur son visage «...et au visaige monstroït ensemble un si gracieux courroux, et un si content desplaisir...».
4. La conversation des amants épanouis, que l’original laissait à l’imagination du lecteur, sera évoquée non sans un certain pathos oratoire: «ah, combien de comptes luy feit, lors, Oriane des peines qu’elle avoit souffertes...». Comblés, les amoureux ne sentent plus le temps passer, jusqu’à ce que Gandalin soit de retour et que la Demoiselle de Danemark émerge de son sommeil.

⁴⁰¹ Selon une formule récurrente employée, par exemple, dans l’épisode de l’union de Périon et Elisène que nous venons de commenter. Voir *supra* p. 201.

⁴⁰² Par ailleurs, le traducteur fait vraisemblablement ici un jeu de mots, le «maljoint» ou «maujoint» désignant le sexe de la femme.

«Oriana se acostó en el manto de la donzella, en tanto que Amadís se desarmava, que bien menester lo avía; y como desarmado fue, la donzella se entró a dormir en unas matas espesas,

[1]
y Amadís tornó a su señora; y cuando assí la vio tan hermosa y en su poder, aviéndole ella otorgada su voluntad, fue tan turbado de plazer y de empacho, que sólo catar no la osava;

[2]
assí que se puede bien dezir que en aquella verde yerva, encima de aquel manto, más por la gracia y comedimiento de Oriana, que por la desemboltura ni osadía de Amadís, fue hecha dueña la más hermosa donzella del mundo.

«Et tandis, Oriane faisoit estendre le manteau de la damoysselle de Dannemarc sur l'herbe, et se coucha dessus: puis se retira la damoysselle un peu après dans le taillis, et s'endormit comme celle qui en avoit grande envie.

Ainsi demeura Amadis seul avec sa dame, tant plein de grand aise (pour le bien qu'elle luy avoit octroyé, qui estoit en la perfection de ce qu'il eust sceu desirer) qu'il ne pouvoit oster l'œil de dessus elle en se desarmant, qui le faisoit faillir: et tant plus il avoit de haste, et moins il s'avançoit. Mais en fin estant en pourpoint, et à son aise, si ses mains avoient esté lentes en leur office de le desarmer, tout le reste de ses membres ne l'estoit poinct: car il n'y avoit celluy qui ne fust en son devoir: Le cœur estoit ravy en pensées, l'œil en contemplation de l'infinie beaulté, la bouche au baiser, et les bras à l'embrasser: et de tous n'en y avoit un seul mal content, sinon les yeulx qui eussent voulu estre en aussi grand nombre qu'il y a d'estoilles au ciel pour mieulx la regarder: car ilz ne pensoient souffire à assez clerement veoir chose si divine. Ilz estoient en peine aussi de ce qu'ilz ne voyoient poinct leur lumière: car la princesse les tenoit clos, tant pour ne sembler avoir, sans raison, parlé de dormir, que pour la discrete honte que son grand plaisir luy apportoit, ne luy permettant oser veoir hardiement ce qu'elle aymoit le plus en ce monde. Et pour ceste mesme occasion, tenoit les bras negligemment estendus comme endormie: et avoit pour le chault laissé sa gorge descouverte, et monstroït deux petites boules d'alebastre vif, le plus blanc et le plus doucement respirant que nature feit jamais.

Lors oubliant Amadis son accoustumée discretion, à la charge d'estre importun, il lascha la bride à ses desirs: si avantageusement, que quelque priere et foible resistance que feist Oriane, elle ne se sceut exempter de sçavoir par esprouve, le bien et le mal joinct ensemble, qui rend les filles femmes.

[3]

Y creyendo con ello las sus encendidas llamas resfriar, aumentándose en muy mayor cuantidad, más ardientes y con más fuerça quedaron, assí como en los sanos y verdaderos amores acaescer suele.

Grande fut l'astuce et bonne grace qu'eut la princesse de sçavoir si bien temperer son grand plaisir receu, avecques une delicate et feminine plaincte de l'audace d'Amadis: et au visage monstroit ensemble un si gratieux courroux, et un si content desplaisir, qu'en lieu de consumer le temps en excuses, Amadis print encores la hardiesse de la rebaiser, et de luy donner nouvelle cause de le tensor. Ce que pourtant (voyant que c'estoit peine perdue, et qu'il estoit obstiné) elle ne feit poinct, mais convertit tout son propos à se rappaizer: et par leur advis donner ordre à pouvoir le temps à venir continuer leur jouyssance, si saigement que nulle partie de plaisir fust troublée par ennuy et empeschement.

[4]

Assí estuvieron de consumo con aquellos autos amorosos, cuales pensar y sentir puede aquel y aquella que de semejante saeta sus coraçones feridos son, hasta que el empacho de la venida de Gandalín hizo Amadís levantar;...» XXXV, p. 574.

Dequoy ilz deviserent grande piece, entremeslant leurs parolles d'infinis baisers, et des plus delicates caresses, dequoy amour se peult adviser. Ah, combien de comptes luy feit, lors, Oriane des peines qu'elle avoit souffertes attendant ce jour: luy confessant des particularitez que aultre qu'elle et son desir n'avoit encores entendues. Combien aussi de choses luy dit Amadis pour luy tesmoigner son contentement, et l'asseurer de sa perpetuelle foy: tenant tous les travaux qu'il avoit souffers pour bien heureux, et trop bien recompensez.

Et bien qu'en ce discours et plaisirs ilz eussent consumé la plus grande partie du jour, et qu'il devint tard: si estoient ilz si distraictz de tout aultre souvenir, qu'ilz n'en sentoient point le temps, ny leur souvenoit de jour ne de nuict, ne à peine d'eulx mesmes: et quand Gandalin ne fust jamais survenu, ne la demoysselle esveillée, ilz ne s'en fussent souciez ne advisez».

Quelques lignes à peine séparent cet extrait de la fin du chapitre dans l'original. La compagnie réunie, les amoureux déjeunent agréablement sur l'herbe, loin du luxe de la cour mais ravis par le plaisir simple du cadre naturel «los muchos servidores, las grandes vaxillas de oro y de plata que allí faltaron, no quitaron aquel dulce

y gran plazer que en la comida sobre la yerva ovieron»⁴⁰³ mais aussi, bien évidemment, par la plénitude du désir satisfait: «pues assí como lo oídes estavan estos dos amantes en aquella floresta con tal vida cual nunca a plazer del uno y del otro dexada fuera...»⁴⁰⁴. Ensuite, le narrateur laisse les amants à leur idylle pour reprendre les aventures de Galaor, qui libérera le roi Lisuart au chapitre suivant.

Dans la version française, la plénitude des amants est prétexte à l'abondance de l'écriture. En effet, Herberay poursuivra son amplification et les quelques lignes conclusives du texte espagnol s'étendront sur une bonne page, prolongeant la rêverie et la joie. Les ajouts prendront appui, chaque fois, sur l'ambiance que suggérait déjà le texte de Montalvo. Un seul exemple suffira à mesurer l'ampleur de l'intervention: le traducteur ayant capté les signes bucoliques que lui envoie l'original, la forêt se peuplera soudainement de divinités antiques et le marbre des villes semblera terne à côté des charmes de Nature...

...et durant leur repas, voyant l'amenité de ce boys et des fontaines, commencerent à ne trouver estrange que les Dieux eussent aultrefois habandonné le ciel pour venir habiter les forestz: et tindrent Juppiter saige pour avoir suivy Europa, Io, et ses aultres amies, et Appollo avoir eu raison de devenir pasteur pour l'amour de Daphné, et de la fille d'Ametus. Et eussent voulu à l'exemple d'eulx demourer là sans jamais retourner à leurs palais, et royales pompes: estimant les nymphes des boys plus heurées déesses, que celles qui sur les autelz de marbre demeurent aux superbes temples des grandes villes⁴⁰⁵...

Le traitement de la topique amoureuse dans la traduction comporte donc des transformations diverses, mais allant toutes dans le même sens: l'érotisation accrue des scènes galantes et l'humanisation de la représentation du plaisir sensuel. Cette "humanisation" équivaut ici à rendre plus *humaine* (complexe, subjective et vraisemblable), mais aussi, dans un certain sens, plus *humaniste*, la description des relations amoureuses. C'est ainsi que subtiles, ponctuelles, des métaphores pétrarquistes viennent enrichir les images courtoises de l'original. Amour, lui, devient plus résolument divinité allégorique. Plus ouvertement encore, comme le montre l'exemple ci-dessus, les dieux de l'Antiquité, complices des amants, trouveront leur place à côté du Dieu unique de l'original dans la forêt de signes du *locus amœnus*.

⁴⁰³ *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 575.

⁴⁰⁴ *Ibid.*

⁴⁰⁵ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 557.

D'autre part, le plaisir, moins coupable, s'assume, se dérobe aux contraintes morales, et la traduction multiplie les signes de jouissance physique, franchit la barrière morale de l'original, la contourne, la gomme parfois, et lorsque cette barrière n'est plus perceptible, la réécriture devance toujours l'original dans les détails. Plus encore dans la version française que dans l'original, le contact physique est expérience sensuelle, sensitive. Entraînant des amplifications parfois massives, l'érotisation du récit sert notamment à exprimer l'émotion subjective, le désir et la plénitude qui accompagnent l'union des amants, tout comme les circonstances, les cadres, les décors, lorsque ceux-ci, ayant une connotation érotique, participent à la sensualité des descriptions.

5. La «représentation subtilement descriptive» des personnages: le passage du diégétique au mimétique

L'amplification, tendance dominante de la version d'Herberay, nous apparaît désormais sous un nouveau jour. Présente au niveau microtextuel, au cœur même de chaque phrase, elle semblait être le produit d'une brillante performance langagière, manifestation de l'exubérance d'une langue française au printemps de son histoire. Or, lorsqu'elle s'étend à des zones textuelles entières, celles où le récit explore les sentiments, les passions, les émotions humaines liées à l'amour, il semblerait que cette abondance, cette profusion de l'écriture résulte, en partie du moins, de la multiplication de traits permettant d'aboutir à une peinture vraisemblable.

Cette recherche de vraisemblance, on la constate d'ailleurs déjà au niveau phrastique, par exemple, lorsque le traducteur a recours à l'hypotypose pour mettre en scène et faire vivre ce que l'original se contente d'énoncer. Rappelons à cet égard un exemple évoqué précédemment⁴⁰⁶, où traduisant la colère de Darison («cuando Darisión, el su hijo mayor, oyó esto, fue muy *sañudo*»), Herberay ajoutait une manifestation physique: «quand Darison filz aîné du Roy entendit injurier son pere, *la colere luy monta au visaige*». Plus éloquente encore s'avère la description de la faim du petit Amadis, lorsque arraché par Gandales aux caprices de la mer et confié à une nourrice, celui-ci tête pour la première fois:

«...rogó a su muger que lo fiziesse criar, la cual hizo darle la teta de aquella ama que a Gandalín su hijo criaba; y *tomóla con gran gana de mamar...*». I, p. 248

«...et pria sa femme, que cest enfant fut comme son propre filz nourry et alacté. Ce qui bien luy pleut, et furent les deux enfans de là en avant eslevez d'un mesme lait.

⁴⁰⁶ Voir p. 189.

<p><i>Point n'avoit encores ce petit garsonnet teté: mais aussi tost qu'il sentit le bout du tetin de sa nourrice, il n'en fait aucune difficulté, et d'une alaynée le vuyda sans en faire à deux fois tant avoit de soif...». II, p. 201</i></p>

L'hypotypose, par ailleurs, ne concerne pas seulement les personnages humains, comme le démontre la description que propose la traduction d'une autre colère, celle du lion qui défie les rois Périon et Garinter au début du roman:

<p>«...saliendo de unas espesas matas un león delante dellos, el ciervo alcançó y mató, y aviéndole abierto con sus muy fuertes uñas, bravo y mal continente contra los Reyes se mostrava». <i>Comiença la obra</i>, p. 229.</p>	<p>«...au sortir d'un fort taillis, un Lyon eschauffé les devança, qui en leur présence, s'en saisit, puis l'ayant avec ses forts ongles mis en pieces, tourna son regard, et levant l'une des patés de devant, se print à rugir contre ces deux princes, crollant sa heure, comme s'ils les eust menassez». I, p. 183.</p>
--	---

Tout ceci nous mène à penser qu'Herberay ne perçoit pas l'original comme le texte achevé, clos et immuable d'un véritable "auteur". L'*Amadis* semble pour lui plutôt le récit d'un conteur, certes fixé par une écriture qui lui donne une forme, mais celle-ci n'est qu'une de ses formes possibles. Le véritable "original" serait, par conséquent, un proto-récit supratextuel, dont la fixation en langue espagnole serait, si l'on accepte le paradoxe, une opération tout à fait provisoire, transitoire, car lisant le texte, Herberay délivre le récit pour le *rapporter* à son public. Dans ce sens, sa version sera avant tout, (comme toute traduction) le témoignage d'une certaine lecture, et la restitution d'un récit que le texte original raconte, suggère et masque parfois. À ce propos, nous ne pouvons que rejoindre les impressions de Luce Guillerm:

Tout se passe en effet comme si, de façon constante le traducteur «se représentait» pour lui-même, et figurait en conséquence pour ses lecteurs, ce qu'il lit. Sa version est enregistrement, transcription des effets d'une lecture que nourrit, comme toute lecture, l'activité mentale de la représentation. Si le traducteur «donne à voir» constamment ce que son modèle «conte», si le passage du diégétique au mimétique semble être l'acte clef de cette réécriture, c'est que, s'agissant de fiction narrative, l'acte de traduire (ou de récrire) implique cette exhibition du travail par lequel la lecture ne cesse de combler l'écart du dire au voir, travail qui fait tout son plaisir, et constitue l'espace de sa liberté⁴⁰⁷.

⁴⁰⁷ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 217-218.

Néanmoins, et bien que cela reste difficile à démontrer, l'on serait bien tentés de penser que pour Herberay, gentilhomme militaire et homme de lettres à l'occasion (lorsque la paix fragile le lui permet), lecteur friand de romans de chevalerie et de fictions sentimentales, la vraisemblance n'est pas tant une fin en soi qu'un moyen de produire cet effet que, vantant les mérites de sa traduction, il promettait déjà dans son prologue. Mimésis? catharsis esthétique? Dans des termes plus mondains, cet effet n'est rien d'autre que le plaisir: plaisir de la lecture et de l'écriture, plaisir que le passage du diégétique au mimétique vient amplifier.

En effet, la liberté du traducteur, le désengagement vis-à-vis de la "fidélité", lui servent à mieux communiquer à son public le plaisir que lui procure la lecture des *Amadis*, œuvre dont la vocation, à défaut d'autorité et de vérité, serait précisément d'être un plaisant loisir:

Et combien que ce qui s'offre en ceste traduction d'Amadis, ne soit tiré de nul auteur fameux pour luy donner couleur de verité, si trouvera on en elle tant de rencontres chevalereuses et plaisantes, avec infiniz propos d'amours si delectables à ceulx qui ayment ou sont dignes d'aymer, que toute personne de bon jugement se doit persuader (voyre quasi contraindre) à lire son histoire pour le passetemps et plaisir qu'il pourra recevoir en la bien voyant⁴⁰⁸.

Bien qu'il soit déjà présent (mais dans une moindre mesure) dans l'original, le plaisir est donc, littéralement, la valeur *ajoutée* de la version française, tout comme l'exemplarité l'était dans le texte de Montalvo. À l'origine de ce plaisir se trouve bien évidemment l'illusion romanesque, sur laquelle le travail de la version est remarquable. Le renforcement de la vraisemblance, l'*enargeia* qu'Herberay imprime au récit, recourent des procédés divers. Les exemples étant légion, nous n'en citerons que quelques-uns.

Le plus minimaliste de ces procédés consiste à ajouter, souvent entre parenthèses, des incises soulignant la subjectivité de la perception que les personnages ont des situations qu'ils traversent:

<p>«...y como la vio, conosció ser aquella con quien avía visto más que con otra a Helisena hablar, como que en ella más que en otra alguna se fiava...». <i>Comiença la obra</i>, p. 232.</p>	<p>«...et cogneut aussi tost que c'estoit celle que plus en privaulté il avoit veu parler à Elisene, et à qui mieulx (<i>à son advis</i>) elle se fioit...». I, p. 186.</p>
--	---

⁴⁰⁸ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du translateur», p. 167.

«...cuando el su pensamiento más de aquello apartado y desviado estaba...», I, p. 240.	«...à l'heure que sa fantaisie estoit (<i>ce luy sembloit</i>) de cecy le plus eslongée». II, p. 193.
--	---

D'une certaine manière, Herberay semble vouloir combler un tant soit peu la distance qui sépare le narrateur des personnages, puisque celui-ci, pourvu d'une omniscience encore plus perçante que dans l'original, sonde et décrit avec davantage de précision l'intériorité des actants. Ainsi, dans la version française, l'univers diégétique est plus souvent raconté, subtilement, tel qu'il est perçu par les personnages:

«...pues pensar de lo fazer saber a su amigo no podía ser, que <i>como él tan mançebo fuesse y tan orgulloso de corazón</i> que nunca tomava folgança en ninguna parte...». I, p. 243.	«Voylà l'ennuy auquel le Roy Perion avoit laissé son Elisene, laquelle le luy eust volontiers fait entendre, s'il luy eust semblé possible. Ce que non: <i>car elle cognoissoit la promptitude de ce jeune Roy</i> , qui ne prenoit repos en quelque lieu que ce fust...». II, p. 197.
--	--

Et s'il arrive, dans l'original, que le point de vue perceptuel soit celui d'un personnage, Herberay conserve et prolonge volontiers cette focalisation:

«...y aquella sazón ya cansado y del sueño vencido adormescióse, y soñava que entrava en aquella cámara por una falsa puerta y <i>no sabía quién a él iba</i> , y le metía las manos por los costados, y sacándole el corazón le echava en un río». I, p. 238.	«Toutesfois (à l'heure) aggravé de travail et de sommeil vaincu, commençoit (ainsi que l'on ouvroit l'huy) à sommeiller: et songeoit, que l'on entroit en sa chambre, par une faulse porte, <i>sans cognoistre qui ce feust</i> , mais <i>il se sentoit</i> mettre les mains dans les costez, et arracher son cœur, puis <i>en sa presence le voyoit</i> jeter dans la riviere...». II, p. 192.
«...y no tardó mucho que <i>se halló abraçado</i> de una donzella muy hermosa, y junta la su boca con la dél, y como acordó, quisose tirar afuera, mas ella lo tovo...». XLII, p. 626.	«Mais estant au plus fort de son somme, <i>il se sentit embrassé et baisé</i> d'une personne, <i>sans sçavoir qui</i> . Lors en sursault s'esveilla et cuyda se lever: toutesfois <i>il fut detenu</i> si ferme, qu'il ne peult quasi se mouvoir». XLIII, p. 607.

Ces remaniements visant à renforcer la mimésis sont fréquemment accompagnés d'ajouts ainsi que d'amplifications hyperboliques et référentielles qui ont pour conséquence l'intensification d'effets de lecture tels que l'humour, l'ironie mais aussi la tension dramatique et le pathos:

<p>«Y sacando de su dedo un muy hermoso anillo de dos que él traía, tal el uno como el otro, <i>gelo dio que le levasse y traxiesse por su amor</i>». I, p. 242.</p>	<p>«Puis tira de son doigt un anneau, qui estoit semblable à un aultre qui luy demouroit: <i>et l'envoya à ceste amante desolée, la priant affectueusement que pour l'amour de luy elle le portast</i>». II, p. 196.</p>
<p>«Esto así fecho, puso la tabla encima tan junta y bien calafeteada, que agua ni otra cosa allí podría entrar, y tomándola en sus braços y abriendo la puerta, la puso en el río y dexóla ir; y como el agua era grande y rezia, presto la pasó a la mar, que más de media legua de allí no estava. A esta sazón el alva parecía...». I, p. 247.</p>	<p>«Toutes ces choses ainsi achevées, fut le coffret mis et attaché au dessus d'une table, bien joint et calfeutré: <i>et pour le dernier adieu, la dolente mere avec une angoisse mortele baisa le petit enfançon, le commandant en la garde de Dieu</i>. Puis Dariolette ouvrit la porte de fer, et le lança sur l'eau: le long de laquelle (pour estre forte et roide) fut assez tost conduit à la mer, qui en estoit à moins de demye lieue près. L'aube du jour alors commençoit à poingdre, <i>et la petite creature à suyvre l'aventure, agitée puis çà, puis là de l'impetuosité des vagues...</i>». II, p. 200.</p>

5.1. «Infiniz propos d'amour si delectables»

Pour notre traducteur, une des qualités de l'*Amadis* de Montalvo est, souvenons-nous, la «representation subtilement descrite qu'il fait des personnes suyvant les armes, ou amours»⁴⁰⁹. Soucieux de restituer, voire d'accentuer cette finesse dans la caractérisation des personnages, Herberay précise leur perception, leur pensée, leurs émotions. Leurs actions, quant à elles, se font plus dramatiques, vivantes, évocatrices et, puisqu'elles sont perçues parfois à partir de l'intérieur, leur représentation devient plus subjective. Mais l'intériorité s'exprimant aussi (surtout?) à travers la parole, c'est naturellement dans les dialogues que l'on trouve les modifications les plus spectaculaires, dans tous les sens du terme. Les répliques concises, parfois rudes, de l'original, donnent l'occasion à Herberay de déployer cette éloquence qui, devenue proverbiale, donnera naissance aux *Thrésors des Amadis*⁴¹⁰. Néanmoins, les performances stylistiques du traducteur ont rarement des motivations purement ornementales. De nombreux ajouts, entraînant des amplifications rhétoriques, référen-

⁴⁰⁹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du translateur», p. 166.

⁴¹⁰ Éloquence qui, célébrée comme exemplaire, motivera la publication des *Thrésors des Amadis* et sera émulée par ceux qui se plairont à «amadiser». Voir Mireille Huchon, «Amadis, "Parfaicte idée de nostre langue françoise"», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, éd. citée, p. 183-200.

tielles ou hyperboliques parfois considérables, servent à animer, à dramatiser les discours, ainsi qu'à illustrer et à faire ressortir les principaux attributs des personnages et de ce fait, ils participent au «passage du diégétique au mimétique», comme le démontre Luce Guillerm à propos de «l'animation discursive et gestuelle» dans la version française⁴¹¹. Notre analyse en offre de nombreux exemples. Nous en évoquerons un où le degré d'intervention du traducteur est à son point absolu, lorsque celui-ci prête aux personnages des répliques que l'original ne mentionne nullement.

Il s'agit de la scène où, au tout début du chapitre I, Dariolette conduit Élisène en secret vers la chambre où dort le roi Périon⁴¹². Ce passage est emblématique du comportement traductif d'Herberay à plusieurs égards. Il met en scène la diligence de l'entremetteuse, en insérant une réplique de son cru. D'autre part, le rôle d'Élisène, passif dans l'original, sera accentué dans la version, et son amoureuse impatience sera évoquée par une hypotypose qui commence, détail significatif, par un verbe où le narrateur interpelle directement les lecteurs: «croyez», vocatif qui annonce le traitement vraisemblabilisant et qui fait glisser le récit, de manière fugace, vers le discours persuasif:

«Como la gente fue sossegada, *Darioleta se levantó y tomó a Helisena* assí desnuda como en su lecho estava, solamente la camisa y cubierta de un manto, y salieron ambas a la huerta...». I, p. 237.

«Venu le temps que chacun plus communement prend repos, *Dariolette qui pour le contentement de sa maistresse, avoit fait diligence extreme, vint luy dire: «Ma dame, il est saison de parachever nostre entreprise, allons s'il vous plaist». Quand Elisene l'entendit, croyez qu'elle ne donna occasion d'estre reprise de paresse, ains hastivement se leva, et sans tarder, jecta seulement un manteau sur ses espaulles, et se mist à chemin, puis entrèrent elles deux au jardin*». II, p. 191.

Cette scène revêt une importance toute particulière, car elle représente la première occurrence d'une amplification massive dans le récit. À partir des quelques éléments érotiques qu'esquisse l'original (la nuit, le jardin, le clair de lune, la nudité d'Élisène que Dariolette contemple d'un œil espiègle...), Herberay produit une version trois fois plus longue, où il accentue notamment l'envie de Dariolette, qui, de complicité qu'elle était, devient excitation manifeste:

⁴¹¹ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 223-243.

⁴¹² *Amadis de Gaula*, éd. citée, chapitre I, p. 237-238; *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 191-192.

«...y el lunar había muy claro. La donzella miró a su señora, y abriéndole el manto, católe el cuerpo y dixo riendo: – Señora, en buena hora nació el cavallero que vos esta noche avrá, y bien dezian que ésta era la más hermosa donzella de rostro y de cuerpo que entonces se sabía». I, p. 237.

Le temps estoit lors gracieux et serein, la Lune belle et luisante, qui donnoit clarté aux deux damoysselles: mais certes l'une avoit plus d'occasion d'estre contente que l'autre, qui eust tresvolontiers pris ce bien, ou un semblable, pour elle mesme, si elle en eust eu moyen. Et tant en donnoit de congnoissance, que Elisene voyoit bien, qu'il n'y avoit faulte que de executeur pour y satisfaire: car ceste Dariolette, sentant en son esprit, l'ayse prochain, que devoit recevoir celle, qu'elle conduisoit, ne se pouvoit tenir, de luy manier, puis les tetins, puis les cuisses et quelque chose d'avantage, et de trop vehemente ardeur souspiroit souvent, tout ainsi que si elle eust deu participer à ce bien futur, de la princesse Elisene. A laquelle elle disoit: «Helas madame, que heurieux est le prince, par lequel vous recepvrez ceste nuyct tant de plaisir». II, p. 191-192.

Se figurant pour lui-même le récit qu'évoque l'original, le traducteur capte les signes érotiques du texte de Montalvo et «les livre à un regard extérieur qui les détaille, et présume, en voyeur, ce qui n'est pas dit»⁴¹³. La spectacularisation érotique sera encadrée, comme assez souvent dans la version, par des amplifications soulignant l'éloquence et la galanterie, qui concernent ici notamment la réplique d'Élisène:

«– Señora, en buena hora nació el cavallero que vos esta noche avrá, y bien dezian que ésta era la más hermosa donzella de rostro y de cuerpo que entonces se sabía. Helisena se sonrió y dixo: – Assí lo podéis por mí dezir, que nascí en buena ventura en ser llegada a tal cavallero». I, p. 237-238.

«“Helas madame, que heurieux est le prince, par lequel vous recepvrez ceste nuyct tant de plaisir. – Vous dictes vray respondit Elisene. Mais quoy? ne vous semble il que la fortune me soit autant favorable qu'à luy? car si je suis belle, n'est il l'un des plus parfaictz que l'on saiche, soit de personne, bonne grace, ou hardiesse? Croyez Dariolette m'amy, que je me sens si heureuse, que je croy, qu'il me seroit impossible de plus, et pour Dieu hastons nous, je vous en prie”. Ceste parole disoit elle de telle affection, qu'elle trembloit comme la petite feuille sur le hault arbre». II, p. 191-192.

⁴¹³ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 217-218.

Cette scène, disions-nous, constitue la première intervention massive du sujet traduisant dans la version française. Nous n'avons recensé que deux autres occurrences d'amplification, sur l'ensemble du premier livre, qui soient comparables par leur volume⁴¹⁴. La troisième, que nous avons commentée précédemment⁴¹⁵, survient au chapitre XXXV lorsque les amants se trouvant enfin seuls et dans un cadre naturel idyllique, Oriane offre pour la première fois la "récompense d'amour" à Amadis. La deuxième, quant à elle, se présente au chapitre XIV, lors de l'entretien secret, nocturne, dans un jardin au palais de Lisuart, où Amadis, complètement subjugué par la beauté de sa dame, lui confie ses chagrins et ses désirs à travers la fenêtre⁴¹⁶. Cette scène, que commente Luce Guillermin⁴¹⁷, recèle des indices précieux sur la perception de l'original par Herberay et mérite, par conséquent, que nous nous y attardions, avant de poursuivre notre raisonnement.

Dans le texte de Montalvo, le discours d'Amadis suivait parfaitement les codes courtois: au service de la dame, le chevalier cherche les aventures d'armes afin de montrer sa vaillance et mériter sa "récompense", dont la nature, par ailleurs, ne sera pas tout à fait explicitée. Toute aussi amoureuse, mais prudente, Oriane tente de tempérer le désir d'Amadis en attendant le moment propice. Un infime décalage, cependant, ouvre la voie qu'Herberay choisira d'explorer: pour Oriane, la souffrance d'Amadis, pourtant naturelle à la topique, s'avère démesurée et dangereuse. C'est là un curieux détail par lequel le texte dénonce sa propre invraisemblance.

C'est précisément à partir de ce détail qu'Herberay transformera l'ensemble du dialogue en véritable mise en scène discursive. Le dialogue s'ouvrirait dans l'original sous le signe du combat: «Amadis [...] ahunque atónito estava, *esforçándose más que para otra afrenta ninguna*, dixo...»⁴¹⁸. Dans la version française, la joute oratoire est surtout une aventure hasardeuse: «Amadis pour ne pas demeurer muet, ayma mieulx ouvrir la bouche, et *laisser sortir paroles à l'aventure...*»⁴¹⁹. Amadis parodie ensuite son propre rôle d'amant courtois, décrivant à Oriane son chagrin: «quelle femme, quel enfant bien batu, versa jamais tant de larmes, que moy cheva-

⁴¹⁴ Une quatrième pourrait également être mentionnée ici, à savoir l'amplification de la scène galante où Galaor courtise Branduète au chapitre XXV de l'original, dont nous avons cité un extrait (p. 204). Bien qu'Herberay double la proportion de ce passage par rapport à l'original, son intervention demeure, par ses dimensions et ses caractéristiques, moins significative que celles que nous avons retenues. Pour une analyse de cette scène, voir Yves Giraud, art. cité, p. 100-102.

⁴¹⁵ Voir *supra* p. 205-209.

⁴¹⁶ *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 383-386. Pour une transcription de ce passage dans l'original et la traduction, voir «Annexes», p. 315-320.

⁴¹⁷ L. Guillermin, *op. cit.*, p. 253-260. Bien que l'auteur produise une analyse fort convaincante de l'intervention d'Herberay sur ce passage, nous l'analyserons à notre tour, nos observations divergeant des siennes sur certains points.

⁴¹⁸ *Amadis de Gaula*, éd. citée, chapitre XIV, p. 383.

⁴¹⁹ *Amadis de Gaula*, éd. citée, chapitre XV, p. 343.

lier au meillieu des plus fortes entreprises en ay respandues pour vous⁴²⁰ [...]?»). Cette souffrance pathétique a pour cause, bien évidemment, le désir violent et inassouvi qu'il éprouve pour sa dame. Or celle-ci, comme dans l'original, n'apprécie guère un tel débordement: «le tourment en quoy je vous voy, et l'impatience que vous vous donnez, trouble mon aise...»⁴²¹. Tout en s'avouant néophyte dans la science amoureuse, Amadis défend sa posture et associe l'amour à une maladie, analogie que la version semblait pourtant éviter auparavant⁴²²: «amour est maladie: et soit il favorable, ou contraire; il ne peult estre sans passion, qui rend à chascun l'effect que vous reprenez en moy»⁴²³. Oriane conteste cette vision de l'amour, et expose la sienne, pour le moins atypique par rapport à l'original, à la matière, à ce qu'on attendrait du personnage:

– Bien dites vous amy, respondit Oriane, que vous estes encores apprentif: et bien le monstre vostre propos, qui ne voulez amour povoir estre sans passion. J'espere voir le temps, que vous ayant de luy encore plus grande et plus parfaite partie que vous n'avez, serez en plus grande tranquillité d'esprit, que peult estre vous n'estimez qu'on puisse avoir en ce monde⁴²⁴.

L'amour passionnel, maladif, semble donc être pour elle un sentiment imparfait, étape obligée dans une évolution où la souffrance cède sa place à la sérénité. C'est ici que commencent à se dessiner les contours d'un discours étonnamment subversif, et cela non pas à l'égard de la morale, bien au contraire, mais plutôt vis-à-vis de la logique interne de l'œuvre, car cette souffrance, soudain dévalorisée, n'est-elle pas au cœur de la représentation de l'amour, courtoise ou pétrarquiste, qui sous-tend le récit? ne dicte-t-elle pas partout ailleurs la conduite du héros, vainqueur vaincu, cherchant un nom et une renommée pour mériter l'amour d'une dame qui semblait inaccessible?

Comble du subversif: dans cette évolution vers le parfait amour, l'admiration d'une Dame sacralisée résulterait vaine. Qui plus est, l'amour inébranlable qu'Amadis éprouve pour sa dame semble d'un coup un sentiment imparfait et passager, puisque cet amour supérieur, qui exclut la souffrance passionnelle, dit Oriane, «ne vous adviendra par l'admiration de ce que pour ceste heure vous ayez le plus, et qui est le moins...»⁴²⁵. Voilà que la suzeraine naturelle du cœur du héros se fait toute

⁴²⁰ *Ibid.*

⁴²¹ *Idem*, p. 344.

⁴²² Voir *supra* «Amour, souffrance, flamme et maladie», p. 195-196.

⁴²³ *Ibid.*

⁴²⁴ *Idem*, p. 344-345.

⁴²⁵ *Idem*, p. 345.

petite, à moins que l'on considère que «*ce* que pour ceste heure vous ayez le plus» ne renvoie pas à Oriane, mais à la jouissance charnelle que le héros s'obstine à conquérir. Quoi qu'il en soit, c'est certainement à cette jouissance mondaine qu'Oriane en oppose une autre, spirituelle: «mais par la fruition de *ce*, où gist la félicité, la cognoissance *dequoy* unit et eslieve les espritz jusques au ciel»⁴²⁶. Énigmatique, l'héroïne nous laissera *ad portas* de la révélation car, une fois de plus, il s'avère difficile de déterminer ce qui se cache sous ce «*ce*» et ce «*dequoy*».

Poursuivant la *disputatio*, Oriane continuera d'achever la logique amoureuse du récit. Imparfait, éphémère, l'amour exemplaire et légendaire d'Amadis paraît aussi, sous l'effet des paroles de sa dame, quelque peu enfantin puisque, si Oriane le partage, c'est surtout du fait de son jeune âge et de son manque d'expérience: «Et bien que j'aye encores si peu d'aage et d'experience que je ne me puisse exempter du mal dont vous vous plaînez: si ne suis je despourvue du desir de nous en veoir ensemble dehors, et vivre quelque fois heureux et contens»⁴²⁷. Espoir bien laconique, qu'Amadis, borné dans son désir, prendra pourtant pour une avance:

– Ah ma dame, dit Amadis, l'esperance de celle [*sic*] heureuse journée me fera passer ceste penible vie en patience, supportant pour l'honneur de vous les peines interieures le plus couvèrement que je pourray: et entreprenant celles de dehors le plus courageusement qu'il me sera possible: mais je vous supplye me faire ceste grace de me dire quand elle sera». Bien cogneut Oriane qu'elle n'avoit pas este du tout entendue, et en soubzriant luy dit: «Elle est déjà commencée, mais vostre œil esblouy ne la voit point»⁴²⁸.

La fin de la joute oratoire, aventure certes hasardeuse, se traduit donc par la défaite réciproque. Les mots mis en échec, il ne reste aux amants que les gestes pour communiquer: «lors commença Amadis à devenir pensif tenant l'œil arresté sur elle: et elle pour l'en divertir, meit la main hors du treillis, et empoigna la sienne, et Amadis se meit à la baiser mille fois, sans sonner l'un ne l'autre mot»⁴²⁹.

Ce passage surprenant et assez élaboré pour être une variation fortuite de l'original, donne lieu, nous semble-t-il, à diverses interprétations possibles. Avant de nous y risquer, nous rappellerons brièvement les éléments de l'original ayant pu servir de point de départ aux remaniements d'Herberay. Premièrement, l'analogie entre

⁴²⁶ *Ibid.*

⁴²⁷ *Ibid.*

⁴²⁸ *Ibid.*

⁴²⁹ *Ibid.*

le dialogue et le combat. Dans l'original, ce combat recoupe deux sens: d'une part, Amadis doit vaincre sa propre aliénation sentimentale, qui l'empêche de parler: «porque el coraçón muy turbado y de sobrado amor preso, no dexa la lengua en su libre poder»⁴³⁰. D'autre part, le but de l'entretien étant surtout de persuader sa dame de donner remède à ses «mortales desseos», le dialogue s'apparente à une joute oratoire, et cette forme-là, que retiendra l'attention du traducteur, en fera une véritable *disputatio*. Or dans l'original, le dialogue ne se soldait pas par un échec, la victoire d'Amadis étant juste remise à un futur propice.

Deuxièmement, l'avis d'Oriane sur la souffrance excessive et trop visible d'Amadis, qui pourrait «ser causa de descubrir nuestros amores, de que tanto mal nos podría ocurrir, o que fenesciendo la vida del uno la del otro sostener no se pudiese»⁴³¹. Excessive et pourtant naturelle, archétypique, cette souffrance serait donc invraisemblable. C'est cette faille dans la représentation courtoise de l'amour, soulignée à dessein, qui donnera le thème de la *disputatio* dans la version française. Cependant, dans le texte de Montalvo, c'est en dame courtoise qu'Oriane ordonne au héros de modérer l'extériorisation de sa passion: «y por esto os mando, por aquel señoría que sobre vos tengo, que poniendo templança en vuestra vida la pongáis en la mía, que nunca piensa sino en buscar manera cómo vuestros desseos ayan descanso»⁴³².

Troisièmement, l'original se plaît à contourner le véritable objet du dialogue, masqué par un réseau lexical aux connotations religieuses, où l'amant sollicite la compassion («piedad») et demande à la dame la grâce («merced») de donner repos («descanso») à ce cœur affligé («attribulado coraçon») par le désir («mortales desseos»). S'approchant du signifié interdit, Oriane demandera des précisions à Amadis, mais sa réponse restera évasive:

– Señora, – dixo él –, en todo haré yo vuestro mandado sino en aquello que mis fuerças no bastan. – ¿Y qué es esso? – dixo ella. – El pensamiento – dixo él –, que mi juizio no puede resistir aquellos mortales desseos de quien cruelmente es atormentado⁴³³.

Dans l'original, les deux amants parlent le même langage et s'entendent sur ce signifié à la fois suggéré et dissimulé par le discours. Or c'est là où survient la

⁴³⁰ *Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre XIV, p. 384.

⁴³¹ *Idem*, p. 385.

⁴³² *Ibid.*

⁴³³ *Ibid.*

principale rupture dans la version française, où le heurt de deux codes opposés conduit au malentendu. Pour Luce Guillerme, cette mésentente que le narrateur vient mettre “humoristiquement” en évidence, est avant tout un jeu de masques, brodé autour d’un non-dit qu’il appartient au narrateur et au lecteur de déchiffrer :

Ainsi l’intertexte apparaît-il comme détour ludique, voile à soulever, inter-dit qui érotise la scène d’amour. [...] Le référent érotique est ce que finalement découvre ce jeu de destruction réciproque des discours-écrans. Si l’amour physique est bien, dans les deux textes, l’objet central de la représentation, si la version semble en cela rejoindre l’original en ne faisant que restituer de façon explicite à certains éléments courtois la fonction qui fut la leur, ce détour par l’exhibition préalable des textes change en fait l’objet même: il devient spectacle secret, voilé par des discours qui le masquent et que violent les regards complices du narrateur et du lecteur⁴³⁴.

Mais ce détour est-il tout simplement ludique? Et est-ce vraiment un détour? L’interprétation de ce passage dépend, à notre avis, de l’importance que l’on accorde à la posture néoplatonicienne d’Oriane et surtout à sa critique de l’amour passionnel représenté par la rhétorique courtoise. Autrement dit, ces deux discours sont-ils vraiment «écrans»? Et leur destruction, est-elle vraiment réciproque? Par ailleurs, le sourire d’Oriane devant l’incompréhension d’Amadis banalise-t-il, par le comique, l’issue de la dispute ou au contraire, recèle-t-il une certaine résignation compassionnée et tragique?

Il est vrai que le pathétisme exacerbé qu’Amadis imprime à ses répliques n’est pas exempt d’une bonne dose d’ironie. Il est vrai aussi que la traduction se plaît, encore plus nettement que l’original, à dissimuler l’objet de la représentation, parfaitement masqué par l’emploi du pronom démonstratif *ce*, emploi tout à fait conscient chez un traducteur dont notre analyse a montré qu’il met, habituellement, un point d’honneur à dissiper toute ambiguïté référentielle. Il est vrai, enfin, que compte tenu du traitement de la topique amoureuse dans la traduction, où l’érotisme règne en maître, l’amour platonique n’a pas vraiment sa place, sauf en tant que version humaniste d’une barrière morale fictive, artificielle.

Quoi qu’il en soit, la comédie aurait très bien pu être jouée par la seule parodie des codes de l’amour courtois, sans l’intervention d’un discours présenté comme supérieur, perfectionné, réfléchi et mûri. La position d’Oriane, qui associe l’inno-

⁴³⁴ Luce Guillerme, *op. cit.*, p. 260.

cence à l'ignorance à l'égard de l'amour, et qui semble douter de la pérennité de l'amour, ou du moins du désir, met en question, inéluctablement, celle d'Amadis, modèle de comportement amoureux, que la prophétie d'Urgande au début du récit annonçait comme «le chevalier qui plus loyaument maintiendra l'amour»⁴³⁵ et qui, dans le livre II, sortira vainqueur de l'épreuve de l'arc des loyaux amants⁴³⁶. Si l'on considère que dans la joute oratoire, c'est Amadis qui a tort (et c'est du moins lui qui ne comprend pas la position d'Oriane, et non pas l'inverse), c'est le régime entier de représentation de l'amour dans le récit qui résulte brisé.

Il est possible néanmoins de voir dans cette dialectique, d'autre part, le résultat de la recherche de vraisemblance dans la version française, une vraisemblance qui présagerait le traitement qu'Herberay fait de la première rencontre intime d'Amadis et d'Oriane: Amadis, en homme, ne penserait qu'à la satisfaction immédiate de son appétit. Oriane, mi-désireuse, mi-gênée, rêverait surtout d'une vie de couple heureuse, d'une communion au-delà de la satisfaction immédiate du désir. Les deux discours, courtois et néoplatonicien, seraient tout simplement la mise en forme discursive de deux visions de l'amour, personnelles et plausibles, et le malentendu serait, quant à lui, l'avant-goût le plus vraisemblable qui soit d'une cohabitation future dépouillée de tout idéal. Quelle que soit l'interprétation que l'on choisisse, l'effet reste cependant le même: le traducteur interroge, le temps d'un dialogue, la capacité effective des codes propres à la matière chevaleresque à produire une représentation vraisemblable du sentiment amoureux.

5.2. Des amplifications topiques?

Élément capital de notre hypothèse de départ, l'amplification est, comme la réduction, un des phénomènes où la présence du sujet traduisant se manifeste avec le plus d'intensité dans l'œuvre qui nous concerne. Lorsqu'elle constitue une *altération non obligatoire*, elle recèle de précieux indices sur la manière dont le traducteur perçoit le texte de départ, notamment en ce qui concerne les possibilités de réécriture expansive qui s'offrent à son regard. Les trois amplifications les plus importantes du premier livre nous étant désormais familières, nous pouvons énoncer un certain nombre de constats.

On l'aura remarqué, ces trois amplifications présentent un bon nombre de similitudes. Premièrement, elles sont massives: dans chacune d'entre elles, les proportions

⁴³⁵ *Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre III, p. 209.

⁴³⁶ *Amadis de Gaule*, éd. citée, livre II, chapitre XLIV.

du passage original sont multipliées au moins par trois. Deuxièmement, elles concernent, toutes, les rhétoriques amoureuses, et l'objet de l'amplification est en rapport avec les émotions (désir, passion, satisfaction) qui précèdent ou qui suivent l'accomplissement de l'union physique; l'entretien secret d'Amadis avec Oriane ayant ceci de particulier qu'il met en scène non pas les manifestations de ces émotions mais la réflexion des personnages autour d'elles. Troisièmement, elles interviennent à des temps forts de l'axe thématique amoureux, où l'intrigue se noue et se dénoue: la visite d'Élisène à la chambre de Périon qui, fondatrice du récit, donnera naissance à Amadis; le premier entretien de celui-ci avec sa bien-aimée où sera évoquée la perspective de l'union physique et finalement, après une attente longue de plusieurs chapitres, la consommation de cette union. Quatrièmement, ces scènes se déroulent, toutes dans un cadre spatial voluptueux qui évoque, lui aussi, la sensualité: le clair de lune, le jardin, l'herbe verte, le ruisseau... Il semblerait, à cet égard, que les éléments déclencheurs de l'amplification massive soient archétypiques, liés à une topique qui possède une certaine existence hypertextuelle en dehors de l'univers diégétique des *Amadis*: l'ambiance érotique du *locus amoenus*, le rôle de l'entremetteuse incarné par Dariolette, le charme bucolique de la forêt, l'entretien secret des amants dans le jardin et même le débat amoureux, renvoient à ces mêmes *topoi* que développe le roman sentimental et postérieurement, la littérature pastorale⁴³⁷.

Ces amplifications, qu'elles soient rhétoriques, hyperboliques et / ou référentielles, qu'elles affectent la voix du narrateur ou celle des actants, sont, somme toute, ce qu'il conviendrait d'appeler des *amplifications topiques*, reliées à un patrimoine topique hypertextuel. Ravivant la flamme amoureuse de Pétrarque pour éclairer la souffrance des amants, les livrant à un plaisir certes coupable mais jugé bien moins coupable que dans l'original, confrontant le modèle courtois au discours néoplatonicien, puis invoquant, ça et là, la complicité d'anciennes divinités, Herberay fait entrer dans le récit une Antiquité renaissante idéologique, certes, mais surtout littéraire.

6. Le récit comme système

Plaisant récit au potentiel inexploré, composé de matières du patrimoine topique européen et mis en forme, transitoirement, dans une langue étrangère, le texte de départ est perçu également par notre traducteur comme un système: un mécanisme composé de séquences de nature diverse, disposées, enchevêtrées par-

⁴³⁷ Voir à ce sujet Gustave Reynier, *Le Roman sentimental avant l'Astrée*, Paris, Armand Colin, 1971; Micheline Cuénin, *L'Idéologie amoureuse en France: 1540-1627*, Paris, Aux amateurs de livres, 1987; Charles Dédéyan, *Le Chevalier Berger ou de l'Amadis à l'Astrée*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2002.

fois, de manière à fonctionner d'une certaine façon, à produire un certain résultat, qui n'est autre que la jouissance de l'illusion mimétique. Herberay, tout porte à le croire, est conscient des dysfonctionnements systémiques de l'original, mais aussi du travail de Montalvo sur la cohérence de la syntaxe narrative, comme le constate Luce Guillerm:

Le traducteur prolonge ce travail de formalisation syntaxique par différents types d'intervention. Aide accrue à la mémorisation des enchaînements événementiels: Herberay multiplie les rappels nécessaires au suivi aisé de l'histoire, et les précise; reconstitution de la continuité du tissu narratif lorsqu'une rupture ou une contradiction la menace, et la modification peut alors aller jusqu'à une rectification portant sur le narré; enfin, beaucoup plus constamment, intégration des séquences narratives, des plus étendues aux plus réduites, à un tissu serré d'articulations, dont l'effet est, en les soumettant aux nécessités d'une logique recevable, d'en faire la représentation d'un vécu crédible⁴³⁸.

Le traitement de la syntaxe narrative ayant fait l'objet d'une étude détaillée par Luce Guillerm, notamment en ce qui concerne les rappels et les relances de l'action narrative, nous nous bornerons à illustrer deux tendances qui n'ont guère attiré son attention: la gradation événementielle et l'intégration des séquences dialogales au récit, qui recoupe divers procédés.

6.1. La gradation événementielle

Le procédé amplificatoire que constitue la gradation événementielle répond notamment à un dysfonctionnement narratif perçu par le traducteur, dysfonctionnement qu'il tente de réparer en comblant (pour reprendre notre hypothèse de départ) les lacunes que laisse la condensation "excessive" des transitions entre deux actions principales, par exemple, lorsque les personnages se préparent pour l'aventure ou qu'ils se déplacent vers le lieu où adviendra la péripétie. Ces séquences-type ont un rôle fragile dans la mise en intrigue, elles interviennent à un moment où la tension dramatique est encore relâchée après une péripétie ou au contraire, lorsqu'elle est trop forte et que l'accélération du rythme narratif vers la péripétie imminente ne laisse pas de place aux actions secondaires. Et c'est bien en action secondaire que Mon-

⁴³⁸ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 187-188. Souligné dans l'original.

talvo traite ces séquences, qu'il relègue souvent au domaine circonstanciel, notamment par l'emploi anaphorique du gérondif, ce qui est susceptible d'affecter le mécanisme de la mimésis dans la mesure où ces actions contribuent à conférer une temporalité vraisemblable au récit.

Herberay, pour sa part, reformule la syntaxe et effectue des ajouts visant, entre autres, à rétablir la vraisemblance. Considérons un exemple à cet égard: dans l'analepse qui raconte la naissance de Florestan au début du chapitre XLII, après le nœud dramatique que constitue l'union de Périon avec la fille du comte de Salendrie, cette dernière, «grosse d'enfant», décide de se réfugier chez sa tante pour dissimuler sa grossesse. L'accouchement la surprend alors qu'elle traverse une forêt en compagnie d'une de ses damoiselles: «y travesando un pedaço de la floresta, vínole el parto tan afincadamente, que descendiendo del palafren parió un hijo»⁴³⁹ / «et ainsi qu'elle traversoit dans la forest, la douleur d'enfant la pressa tant qu'elle fut contraincte de descendre de son palefroy, et peu après accoucha d'un tresbeau filz»⁴⁴⁰. Le remaniement qu'opère Herberay est alors assez simple, mais efficace. L'accouchement sera rendu par sa manifestation physique: la «douleur d'enfant». Le passage du fait intempestif à la sensation prolonge indirectement la durée: «vínole tan afincadamente» / «la pressa tant». L'impression de simultanéité que provoque le gérondif («descendiendo» / «parió») se trouve désamorcée par l'introduction d'un rapport de causalité: «la pressa tant qu'elle fut contraincte de descendre de son palefroy». Enfin, l'ajout d'un simple adverbe, qui manifeste clairement l'intention du traducteur, vient renforcer l'opération: «et peu après accoucha d'un tresbeau filz».

Si dans l'exemple précédent le remaniement n'entraîne pas véritablement d'amplification, il arrive souvent que les ajouts se succèdent, créant l'effet d'une progression: «pues la mañana venida, tomando Amadís y Agrajes consigo a Grovenesa y a Briolanja con la otra su compañia, a una hora del día fueron en la hermita...»⁴⁴¹ / «parquoy le lendemain au plus matin, les chevaliers s'armerent, et avec leur compagnie se meirent en chemin. Et une heure après arriverent en l'hermitaige, où ilz descendirent...»⁴⁴². Les occurrences les plus élaborées de gradation événementielle, où le procédé devient résolument amplificatoire, surviennent lorsque se conjuguent le renforcement de la causalité, l'intensification de la tension dramatique et le ralentissement du rythme narratif. C'est alors qu'à travers les ajouts le traducteur parvient à moduler la transition du rythme sommaire au scénique:

⁴³⁹ *Amadís de Gaula*, éd. citée, chapitre XLII, p. 628.

⁴⁴⁰ *Amadís de Gaule*, éd. citée, chapitre XLIII, p. 609.

⁴⁴¹ *Amadís de Gaula*, éd. citée, chapitre XLII, p. 635.

⁴⁴² *Amadís de Gaule*, éd. citée, chapitre XLIII, p. 615.

<p>«Entre las cuales, <i>saliendo</i> un día desde una villa suya que Alima se llamava, <i>seyendo</i> desviado de las armadas y de los caçadores, <i>andando</i> por la floresta sus oras rezando, vio a su siniestra una brava batalla de un solo cavallero que con dos se combatía...». <i>Comiença la obra</i>, p. 228.</p>	<p>«Dont une fois entre autres luy advint, <i>que ayant fait l'assemblée près d'une sienne ville</i>, nommée Alyma, <i>se lança un Cerf, que luy mesmes poursuyvit si longuement qu'il s'egara</i>. Parquoy se trouvant de gens et de chiens habandonné, se recommandant à Dieu, <i>commença au petit pas à se remettre en son adresse, et tant traversa de costé et d'autre, que par fortune (assez près de l'yssue du bois)</i>, il avisa deux Chevaliers qui contre un seul combattoient». I, p. 182.</p>
---	--

Or, il arrive que ce même procédé soit appliqué non pas pour pallier un dysfonctionnement, mais tout simplement pour développer le potentiel de l'original en ce qui a trait à la tension narrative, par exemple dans le chapitre XLII, lorsque, la joute oratoire finie, commence le combat d'Amadis et Agraies contre Abiseos et ses fils. Dans l'original, l'action n'est pas vraiment circonstancielle, et l'on n'y trouve pas les gérondifs habituels du sommaire: «Estonce dexaron correr los cavallos contra sí lo más rezio que pudieron, muy bien cubiertos de sus scudos...»⁴⁴³. Ce qui n'empêche pas Herberay de préciser les étapes qui précèdent la course et d'animer ainsi la scène: «lors *meirent les lances aux arretz*, se couvrans de leurs escuz, et *donnans des esperons à leurs chevaulx*, coururent l'un contre l'autre au plus tost qu'ilz peurent»⁴⁴⁴.

En revanche, lorsque le déplacement des personnages ne présente pas d'intérêt particulier du point de vue narratif, ce qui est assez souvent le cas, Herberay se contente de suivre l'original:

<p>«La donzella salió del castillo en su palafrén, y tanto anduvo que llegó aquella gran cibdad que Sobradisa se llamava...». XLII, p. 631.</p>	<p>«Laquelle monta à cheval et fist telle diligence, que peu après elle arriva en la grand ville de Sobradise...». XLIII, p. 612.</p>
<p>«Y cavalgando en su palafrén, tanto anduvo que llegó al castillo...». XLII, p. 634.</p>	<p>«Puis remonta sur son pallefroy, prenant le chemin du chasteau, où elle arriva...». XLIII, p. 614.</p>
<p>«...y cavalgando en sus cavallos y ellas en sus palafrenes, continuaron su camino fasta la cibdad de Sobradisa llegar». XLII, p. 635.</p>	<p>«...puis montans à cheval, continuerent leur chemin tant qu'ilz arriverent en la grand ville de Sobradise». XLIII, p. 615.</p>
<p>«Y luego cavalgó en el palafrén, y lo más presto que pudo llegó al castillo de la tía...». XLII, p. 629.</p>	<p>«Et sans luy tenir aultre proces, remonta à cheval et s'en alla au plus tost qu'elle peust vers ceste tante...». XLIII, p. 609.</p>

⁴⁴³ *Amadis de Gaula*, éd. citée, chapitre XLII, p. 638.

⁴⁴⁴ *Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre XLIII, p. 617-618.

6.2. L'intégration des dialogues au récit

Herberay semble prêter une attention particulière à la continuité du rythme narratif, qui se trouve souvent affectée par l'insertion de dialogues. C'est ce qui le mène, par exemple, à privilégier l'incise pour insérer la référence au locuteur, que Montalvo introduit souvent avant les répliques, comme l'illustre la première séquence dialogale du récit:

<p>«Esto fecho, el cavallero se vino contra el Rey, y como solo le viesse díxole:</p> <p>– Buen hombre, ¿qué tierra es ésta que assí son los cavalleros andantes salteados?</p> <p>El Rey le dixo: – No os maravilléis de esso, cavallero, que assí como en las otras tierras ay buenos cavalleros y malos, assí los ay en ésta, [...].</p> <p>El cavallero le dixo: – Pues a esse rey que dezís vengo yo a buscar de luenga tierra y le trayo nuevas de un su gran amigo, y si sabéis dónde hablarlo pueda, ruégoos que me lo digáis.</p> <p>El Rey le dixo: – Comoquier que acontezca no dexaré de os dezir la verdad: sabed ciertamente que yo soy el rey que demandáis». <i>Comiença la obra</i>, p. 228-229.</p>	<p>«Ce voyant le Roy, saillit du bois. Adonc le Chevalier qui l'aperceut venir seul, luy demanda: "Quelle contrée, homme de bien, est ceste cy, en laquelle les chevaliers errans sont assailliz par telz brigans?</p> <p>– Ah seigneur ! <i>respondit il</i>, ne vous en esbahissez, car en ce pays, comme aux autres, s'en treuve de bons et mauvais. [...].</p> <p>– Et où pourroyz-je trouver le Roy duquel vous me parlez? <i>dit le chevalier</i>, car je suis venu le chercher, et luy apporte nouvelle d'un sien grand amy.</p> <p>– Quoy qu'il en doibve avenir, <i>respondit Garter</i>, je vous en diray ce que j'en sçay. Sçachez certainement que je suis celluy que vous demandez"». I, p. 182-183.</p>
---	---

De même, lorsque les répliques de l'original sont trop succinctes, et qu'elles n'ont guère de potentiel dramatique, Herberay tend à les réintégrer au récit, renforçant ainsi la continuité narrative:

<p>«...y vio a Darioleta con el escudero, y llamándola le dixo: – <i>Tú, ¿qué tienes qué hablar con el escudero del Rey?</i>». <i>Comiença la obra</i>, p. 235.</p>	<p>«...lequel voyant Dariolette, tenir propos à l'Escuyer du roy Perion, luy demanda, qu'elle avoit affaire, à ce gentilhomme». I, p. 188.</p>
<p>«...y díxole Elisena: – <i>qué quereis fazer?</i>». I, p. 246.</p>	<p>«...elle demanda à Dariolette qu'elle en feroit». II, p. 199.</p>
<p>«El cavallero tomó el arca y tiró la cobertura y vio el donzel que en sus braços tomó y dixo: – <i>Este de algún buen lugar es</i>». I, p. 248.</p>	<p>«Quand Gandales le tint, et qu'il eut levé la couverture duquel il estoit couvert et caché, et aperceut ce bel enfant dedans, et les riches draps dont il estoit enveloppé, <i>il eut aussi tost souspeçon qu'il venoit de bon lieu...</i>». II, p. 200-201.</p>

Néanmoins, il arrive parfois qu'Herberay restitue au discours direct une réplique que l'original rapportait, indépendamment de son intérêt ou de son extension, sans que l'on puisse y déceler des causes autres que l'appropriation capricieuse du rythme du récit:

<p>«Pues haviendo ya andado quanto una legua, Briolanja demandó un don a Amadis, y Grovenesa otro a Agrajes, y por ellos otorgados, <i>no se catando ni pensando lo que fue, demandáronles que por ninguna cosa que viessen saliessen del camino sin su licencia dellas, porque se no ocupassen en otra afrenta sino en la que presente tenían</i>». XLII, p. 630.</p>	<p>«Toutesfois ilz n'eurent cheminé environ une lieue, que Briolanie demanda un don à Amadis, et sa tante un aultre à Agrais: lesquelz ilz leur octroyerent. "<i>Sçavez vous, dit Briolanie, que vous nous avez donné? – Non, répondirent ilz. – C'est, dirent les dames, que vous ne vous desvoyrez ne sortirez de nostre chemin pour chose que vous voyez, sans nostre congé</i>"». XLIII, p. 610-611.</p>
<p>«El dixo que en su guarda y fe real la tomava y que sin recelo podía dezir a lo que era venida». XLII, p. 632.</p>	<p>«– Je vous le prometz sur ma coronne”, dit le Roy». XLIII, p. 612.</p>

Le dernier procédé que nous aborderons concernant la syntaxe narrative est l'ajout de formules de transition entre les séquences événementielles et dialogales. Ce procédé s'inscrit dans le renforcement de la causalité et de la cohésion transphrastique qui s'observe au niveau microtextuel, mais il a ceci de particulier qu'il s'applique non pas à des unités syntaxiques mais diégétiques. Les exemples que nous évoquerons présentent tous un point commun: la formule ajoutée, introduite à la suite d'une réplique, se rapporte de manière explicite au dialogue, qui se trouve ainsi plus clairement relié à la reprise de l'action:

<p>«– Comoquier que acontezca no dexaré de os dezir la verdad: sabed ciertamente que yo soy el rey que demandáis. El cavallero, quitando el escudo y el yelmo...». <i>Comiença la obra</i>, p. 229.</p>	<p>«– Quoy qu'il en doibve avenir, respondit Garinter, je vous en diray ce que j'en sçay. Sçachez certainement que je suis celluy que vous demandez”. <i>A ceste parolle</i> le chevalier osta l'armet, et meit son escu bas...». I, p. 183.</p>
<p>«– ¡Ay, señora – dixo él– no será el postrimero, mas todo el tiempo de mi vida será empleado en vos servir!. Ella se fue tras su madre con tan gran alteración, que cuasi la vista perdida llevava...». <i>Comiença la obra</i>, p. 231.</p>	<p>«Ah, dit il, madame, ce ne sera le dernier service, que j'espere vous faire, car tout le temps de ma vie, sera employé à vous obeyr». <i>Contraincte fut Elisene (sans luy respondre)</i> suyvre la Roynne sa mere, tant alterée et surprise, qu'elle mesmes presque se mescoignoissoit. I, p. 185.</p>
<p>«...haré aquello que mandáis por la vía más honesta que mi poca discreción y mucha gana de os servir fallar pudieren. Entonces partiéndose della se fue contra la cámara donde el rey Perión alvergava...». <i>Comiença la obra</i>, p. 232.</p>	<p>«...je feray ce que me commandez, par le moyen le plus honeste que mon peu de discretion, et l'envie grande que j'ay de vous complaire, le sçaura trouver”. <i>Et sans aultre propos</i> s'en alla Dariolette à la chambre où le Roy Perion s'estoit retiré...». I, p. 186.</p>

7. «Sermons mal propres à la matiere»: les commentaires moralisateurs

Si l'on considère que la traduction est en partie une opération de transposition langagière et textuelle, mais surtout de gestion de l'altérité, et si l'on convient que cette altérité est particulièrement perceptible dans les zones textuelles portant des traces de l'ancrage contextuel de départ, l'analyse des occurrences des "consiliarias" s'impose tout naturellement. *Consiliaria*, c'est là un latinisme à la fois transparent et énigmatique. En effet, malgré la fortune critique que ce terme aura en France, suite à sa mention dans le prologue d'Herberay, il n'apparaît qu'une fois chez Montalvo, à en croire Michel Bideaux⁴⁴⁵, ce que nous avons pu confirmer en examinant l'ensemble de quatre premiers livres. Ainsi, des *consiliarias*, Montalvo n'en aurait écrit, à proprement parler, qu'une seule: celle qui commente la fortune et l'infortune d'Abiseos, au chapitre XLII.

Par ailleurs, bien que cela lui aurait été utile, Montalvo n'en fait pas mention dans son prologue, où, pour transformer les *Amadis* en fiction exemplaire, il affirme avoir inséré des «enxemplos y doctrinas»⁴⁴⁶. L'emploi du latinisme *consiliaria* est donc exceptionnel, et c'est ce qui explique pourquoi il n'est guère mentionné dans les ouvrages critiques de l'aire hispanophone autour de l'*Amadis*. Qui plus est, Manuel Cacho Blecua ne dénombre qu'une seule occurrence de ce terme en dehors de l'*Amadis*⁴⁴⁷, et affirme ne pas en avoir trouvé la moindre trace dans les répertoires lexicographiques qu'il aurait consultés, ce que nous avons pu constater à notre tour.

Et pourtant, à en croire le premier traducteur des *Amadis* en français, bon connaisseur de la langue espagnole de l'époque, le terme semblerait être courant chez les «Espagnolz». C'est là une énigme critique et philologique qui semble être passée jusqu'à présent inaperçue. Le prologue d'Herberay (que nous citerons volontiers à nouveau, sous cette nouvelle lumière) porte à croire que nous sommes devant un genre discursif spécifique:

...je n'ay voulu coucher la plus part de leur dicte augmentation, qu'ilz nomment en leur langaige Consiliaria, qui vault autant à dire au nostre, comme advis ou conseil, me semblanz telz sermons mal propres à la matiere dont parle l'histoire⁴⁴⁸.

⁴⁴⁵ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du translateur du livre d'Amadis d'espagnol en françoys», p. 166, note 3.

⁴⁴⁶ *Ibid.*, p. 225.

⁴⁴⁷ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 641, note 46.

⁴⁴⁸ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 166.

Devant l'hésitation lexicale en français («advis», «conseil», «sermons»), le vocable espagnol fait figure de terme spécialisé, désignant un discours moral de nature augmentative, que le traducteur perçoit comme étranger au récit: «mal propres à la matière dont parle l'histoire». Or, ces commentaires sont au centre du projet scriptural montalvien. Étrangères au récit, insérées dans le texte mais demeurant à la frontière (voire à l'extérieur) de l'espace diégétique, ces «consiliarias» dont parle Herberay ont pourtant une fonction structurante. Qui plus est, elles tendent à transmettre à l'œuvre l'autorité de cette fertile tradition scripturale qu'est le recours aux *exempla* dans l'espace ibérique. En effet, afin d'assurer le droit de cité à son œuvre auprès des moralistes (ce qui, en cette fin du XV^e siècle espagnol, n'était certes pas une mince affaire), Montalvo imite ces «*Espejos de principes*» dont l'influence sur la production littéraire espagnole à la fin du Moyen Âge est incontestable⁴⁴⁹.

Herberay, qui fait fi du profit moral, ne peut qu'être agacé par l'expérience intertextuelle de Montalvo⁴⁵⁰, greffe moralisatrice d'un discours bien enraciné dans le contexte de départ et qui, de surcroît, serait le résultat d'une traduction infidèle du «vray original», c'est-à-dire le fantomatique manuscrit picard qu'Herberay, philologue humaniste et rigoureux, s'efforcerait de reconstituer. Faut-il voir dans cette instrumentalisation astucieuse du *topos* du manuscrit trouvé, une allusion à ce «protorécit supratextuel» qu'Herberay semble lire entre les lignes du texte de départ, et qui fait figure, nous l'avons évoqué, de véritable «original»? Quoi qu'il en soit, l'irruption du commentaire moralisant dans le récit entraîne, pour le traducteur, un dysfonctionnement dans le mécanisme de l'illusion romanesque:

Restitution de la matière dans sa pureté «ancienne»; suppression de ce qui paraît ajouté artificiellement, plaqué sur celle-ci: derrière la diction de la fidélité au vieux manuscrit authentique, se lit la perception d'un dysfonctionnement. Commentaires moralisants et matière narrative ne vont pas ensemble. Qu'il s'agisse d'un problème de régimes d'écriture incompatibles (les «consiliaria», la forme du sermon, la place extérieure de la voix qui les prononce ne sont pas recevables dans l'espace romanesque tel que le conçoit le traducteur) ou qu'il s'agisse du sens (il y aurait hiatus entre l'interprétation qu'ils imposent et le contenu fictionnel, l'histoire), ce que souligne le lecteur traducteur, c'est que l'ajustement se fait mal⁴⁵¹.

⁴⁴⁹ Voir David Nogales Rincón: «Los espejos de principios en Castilla (siglos XIII-XV): un modelo literario de la realeza bajomedieval», dans *Medievalismo*, n° 16, 2006, p. 9-39.

⁴⁵⁰ À qui l'on doit, à en croire Cacho Blecua, la plupart des gloses que contient l'œuvre, bien que son intervention ne fasse qu'accroître le caractère moralisateur qui serait déjà présent dans les rédactions précédentes. Voir Manuel Cacho Blecua, *Amadis, heroísmo mítico cortesano*, éd. citée, p. 408.

⁴⁵¹ Luce Guillelm, *op. cit.*, p. 162.

Dans *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540*, Luce Guillerm consacre un chapitre entier, une vingtaine de pages, à l'analyse des principales occurrences (une dizaine au total), de commentaires moralisateurs et de leur traduction sur l'ensemble des quatre premiers livres. Il s'agit du seul ouvrage que nous ayons trouvé qui aborde cette thématique spécifique⁴⁵². Ce texte demeure donc une référence à cet égard comme à bien d'autres, aussi passerons-nous en revue ses principales observations, en nous limitant à celles susceptibles de s'appliquer à notre corpus, afin de pouvoir les prolonger.

L'auteur constate, d'abord, l'important remaniement qu'applique le traducteur à ces commentaires moralisateurs, remaniement caractérisé notamment par une «forte tendance à la suppression, ou à la réduction [...] et sur le plan du sens, lorsque [les commentaires] sont maintenus, une laïcisation du message»⁴⁵³. Si Herberay conserve généralement le référent religieux «lorsqu'il fait corps avec la matière narrative traitée», nous dit l'auteur, «ce sont les interventions extérieures, les commentaires en tant que tels, qu'Herberay maltraite, en toute liberté»⁴⁵⁴. Or, ces interventions ne servent pas seulement à rendre explicite le sens allégorique, exemplaire du récit, mais surtout à «donner du sens aux principaux rebondissements narratifs»⁴⁵⁵, justifiant l'in vraisemblance qui en résulte par la toute puissance de la volonté divine ou par les caprices de Fortune. Pour l'auteur, cette double fonction serait d'ailleurs la raison qui empêcherait Herberay d'omettre tout bonnement ces commentaires puisque, bien qu'extérieure, la voix du moralisateur est «trop dépendante des contradictions internes de l'écriture pour qu'il puisse suffire de la faire taire pour les faire disparaître du même coup»⁴⁵⁶. Herberay tente cependant de transformer la rhétorique du sermon mise en place dans l'original; non seulement il réduit et laïcise le contenu des commentaires, mais en outre, il «intérieurise la réflexion», en faisant «l'objet d'un dialogue entre un narrateur, dont la parole ne se distingue pas de celle qui commente, et ses lecteurs»⁴⁵⁷. Dans ce dialogue, le narrateur propose une réflexion que chacun peut faire en lui-même, et l'exemplarité ne serait qu'une «une retombée fugitive de cette réflexion»⁴⁵⁸.

⁴⁵² Pour une énumération détaillée des occurrences de commentaires moralisateurs dans les premiers quatre livres de l'*Amadis* de Montalvo, voir Frank W. Pierce, «Unos aspectos menos conocidos del «Amadis», dans *Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas*, vol. 2, 1977, p. 677-686. Voir également Jesús Rodríguez-Velasco, «Rewriting from the margins: a political reading of *Amadis*», dans *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, n° 31, 2008, p. 221-232.

⁴⁵³ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 161.

⁴⁵⁴ *Ibid.* Souligné dans le texte.

⁴⁵⁵ *Idem*, p. 163.

⁴⁵⁶ *Idem*, p. 162.

⁴⁵⁷ *Idem*, p. 172.

⁴⁵⁸ *Ibid.*

Ces observations, notre analyse les a globalement confirmées. Toutefois nous ajouterons quelques constats qui les complètent et qui les nuancent. Le premier livre des *Amadis* comporte quatre occurrences majeures de commentaire moralisateur⁴⁵⁹. La première, au chapitre I de l'original, lorsque la dévote Élisène perd son innocence. La deuxième, au chapitre XIII, lorsque Dardan l'orgueilleux refuse l'hospitalité à Amadis et le défie. La troisième, la seule que retienne Luce Guillerm, survient au chapitre XXXIV quand Lisuart, naguère modèle de prince, subit, prisonnier d'Arcaulus, les caprices de la volonté divine, alors qu'il ne mérite pas (encore) un tel revers narratif. La quatrième, enfin, est celle qui commente la convoitise d'Abiseos, au chapitre XLII. De ces quatre interventions moralisatrices, seules la première et la troisième correspondent à une situation narrative invraisemblable, les deux autres faisant tout simplement ressortir le potentiel didactique du récit. Nous nous contenterons d'énoncer les points communs à ces quatre digressions, avant d'examiner celle de Dardan, objet de transformations significatives et inattendues dans la version française.

Dans l'original, les éléments structurels que ces digressions moralisatrices comportent sont relativement invariables. Nous pouvons y distinguer :

- Une séquence «extradiégétique» qui, ouverte sur le réel et de nature idéologique, fonctionne comme un discours indépendant du récit, auquel elle n'est liée que de manière implicite.
- Une séquence «paradiégétique», à mi-chemin entre la diégèse et le «réel», séquence qui guide l'interprétation, se rapportant directement au récit.
- Une formule d'entrée dans la digression, transition vers le discours idéologique.
- Une formule exemplarisante.
- Une formule de retour à la diégèse.

Toutefois, l'agencement de ces éléments structurels n'est pas toujours le même. La séquence extradiégétique, point d'éloignement maximal par rapport à la diégèse, peut être précédé et suivie d'une séquence paradiégétique qui fait office de transition (commentaires I et III). Elle peut également se présenter en position initiale, introduite par une formule plus ou moins abrupte, avant la transition paradiégétique qui annonce le retour au récit (commentaires II et IV).

⁴⁵⁹ Pour une transcription de ces quatre commentaires moralisateurs en espagnol et en français, voir «Annexes», p. 320-326. Afin de faciliter le repérage, les différentes séquences et formules structurantes de la digression sont soulignées en gras.

Sur le plan quantitatif, une certaine évolution se dessine dans le comportement traductif d'Herberay des Essarts à l'égard des commentaires moralisateurs. En effet, la première occurrence est traduite dans son intégralité et présente même une légère tendance à l'amplification rhétorique, bien que l'agacement du traducteur s'insinue déjà dans cet ajout, euphémisme discret mais significatif: «et non sans cause ay fait ce petit discours...», où le narrateur tente de justifier la digression. Ce n'est qu'à partir de la deuxième occurrence que l'on commence à percevoir une tendance à la réduction, encore modérée dans la troisième mais qui finira par se manifester ouvertement dans la dernière.

En ce qui concerne la laïcisation du discours religieux, ce n'est de même qu'à partir de la deuxième occurrence qu'elle commence vraiment à être de mise. Le premier commentaire moralisateur fait donc, une fois de plus, figure d'exception. C'est à croire que la «commune superstition des translateurs» exerce une influence encore très forte sur Herberay dans ces premières pages de la version française, car bien que cette digression soit moins longue que les autres, le discours qui s'y glisse n'est guère différent, ainsi que la rupture qu'il entraîne dans le flux narratif.

Cependant, force est de constater que la laïcisation du message est bel et bien perceptible, mais elle demeure relative. Herberay privilégie certes la dimension purement éthique du discours moralisateur et convoque volontiers Amour et Fortune (commentaires I et III respectivement), qu'il superpose à la volonté divine. Il n'en reste pas moins que, bien que réduit à des proportions minimales, le métalangage religieux est conservé. Dans le premier commentaire, par exemple, autant dans l'original que dans la traduction, il est question des femmes qui renoncent aux «choses mondaines» et à la «gloire de ce monde» afin d'obtenir «la salvation de leurs ames». Le deuxième, le plus «laïcisé» de tous, fait glisser le sujet de réflexion du péché d'orgueil vers le défaut de l'outrecuidance, mais n'en dit pas moins que la vaillance, «don de Dieu», devient pernicieuse pour ceux qui, poussés par leur désir de gloire, se laissent «transporter par passion».

Et si l'on s'attendait à une intensification progressive du procédé de laïcisation, parallèle à celle qu'enregistre celui de la réduction, les troisième et quatrième commentaires font preuve du contraire. En effet le traducteur maintient le rôle de la toute puissance divine: «ce roy Lisuart estoit tresbon, vertueux, et saige prince: neantmoins nostre Seigneur permist le faire tomber en tous ces dangers, à ce qu'il eust souvenance que luy seul dispose des creatures comme il luy plaist», et reproduit même le ton eschatologique de l'original: «...pour tant chascun doit avoir devant les yeulx que nul mal ne demeure impuny, et qu'à la fin toute chose termine, fors la beatitude des ames celestes, et les cruciementz des ames miserables».

Par ailleurs, à y regarder de plus près, ce n'est pas vraiment la fonction exemplarisante de ces gloses qui agace Herberay des Essarts, mais plutôt sa mise en place discursive qui mime, dans le texte espagnol, la rhétorique de la prédication. En effet, dans ces quatre occurrences, de la plus respectée à la plus remaniée, Herberay conserve et précise même les formules de l'exemplarisation:

<p>I. Élisène:</p> <p>«...<i>servant d'exemple</i> à plusieurs aultres: lesquelles essayant retirer leurs pensées des choses mondaines»</p>
<p>II. Dardan:</p> <p>«...et me contenteray de <i>mettre pour exemple</i> le seul accident de l'indiscret Dardan: afin que les jeunes gentilzhommes, qui s'esbatroient à lire ceste histoire, voyant d'un costé la patiente magnanimité de Amadis et de l'autre la furieuse brutalité de Dardan, et la fin des deux, se proposent le vertueux à imiter, et le vicieux à detester et fuyr».</p>
<p>III. Lisuart:</p> <p>«N'est ce pas donc <i>belle exemple</i> pour ceulx qui sont aujourd'hui appelez aux plus haultz honneurs du monde?»</p>
<p>IV. Abiseos:</p> <p>«Telle fut la malheureuse fin du pere et des enfans, <i>servant au jour d'huy d'exemple</i> pour ceulx qui sont coustumiers d'usurper et prendre à tort le bien d'aultruy...»</p>

Ces commentaires moralisateurs comportent plusieurs caractéristiques susceptibles de soulever la désapprobation du traducteur. Massifs, ils ralentissent le rythme narratif. Dogmatiques, sermonnaires, ils contrastent avec un récit dont la vocation reste le divertissement (ce “plaisir” si cher à Herberay). Ils rendent d'ailleurs très visible l'ancrage contextuel de l'original: la contrainte de l'orthodoxie mais aussi, en ce qui concerne la glose sur la convoitise d'Abiseos, l'esprit de croisade et la dévotion aux rois catholiques. En quelques mots, ils sont trop espagnols pour un Herberay désireux de nationaliser l'entreprise éditoriale des *Amadis*.

Mais ce qui contrarie le plus notre traducteur semble être le fait que ces commentaires s'ajustent mal au système narratif et affectent l'unité de fonctionnement du récit. C'est ce qui explique son travail sur les modalités d'insertion de la glose, travail évolutif cette fois-ci. La comparaison des deux textes fait clairement ressortir le fait que ce que le traducteur élague et transforme le plus, c'est ce qui se trouve dans le niveau extradiégétique du commentaire, là où la fonction vocative est manifeste.

Autrement dit, l'objet de la réduction est les segments de discours qui ne se rapportent que de manière implicite au récit et dans lesquels l'orateur apostrophe directement le destinataire. Ceux qui restent dans la version d'Herberay sont, *mutatis mutandis*, les segments qui renvoient nettement au récit, situés au niveau paradiégétique: le récapitulatif des faits et la démonstration de leur exemplarité. La fonction didactique est donc conservée, elle aussi, en dépit des réductions. Par ailleurs, l'évolution que l'on constate entre la première et la dernière occurrence suggère qu'Herberay aurait affiné le procédé au fur et à mesure que se succédaient les gloses.

Mais les remaniements qu'opère le traducteur portent également sur les formules de transition du récit vers le discours idéologique. Herberay conserve la place des actants de l'énonciation, le narrateur et le lecteur, que la rhétorique du sermon de l'original transformait, respectivement, en prédicateur et auditeur. Dans ces formules, le traducteur gomme la plupart des signes du discours oratoire et «intériorise le discours», pour reprendre l'expression de Luce Guillerm⁴⁶⁰, qui constatait déjà le même phénomène. La tendance s'amorce timidement dans la première occurrence, où Herberay dissimule l'exercice d'exégèse qui sous-tend le commentaire, traduisant «por donde se da a entender» par «servant d'exemple». Elle se confirmera par la suite, comme le montre le tableau comparatif ci-dessous:

<p>II. Dardan.</p> <p>«Aquí retrata el autor de los soberbios y dize: Sobervios, ¿Qué queréis?»</p>	<p>«Maintenant peut le lecteur à par[t] soy discourir quel fruit porte avec soy l'oultreuidance...»</p>
<p>III. Lisuart.</p> <p>«¿Qué diremos aquí, emperadores, reyes y grandes que en los altos estrados sois puestos?»</p>	<p>«Certes qui bien considerera en cest endroit les tours de fortune, il pourra aisément juger qu'elle est aussi muable (voire plus) envers les grandz princes et seigneurs, que les moindres...»</p>
<p>IV. Abiseos.</p> <p>«Tomad enxemplo, codiciosos, aquellos que por Dios los grandes señoríos son dados en gobernación...»</p>	<p>«Telle fut la malheureuse fin du pere et des enfans, servant au jour d'huy d'exemple pour ceulx qui sont coustumiers d'usurper et prendre à tort le bien d'aultruy...»</p>

⁴⁶⁰ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 172.

Cherchant à minimiser la rupture entre récit et discours idéologique, Herberay réduit donc les zones discursives extradiégétiques et atténue la fonction vocative du discours. Ce faisant, il transforme le cadrage énonciatif des commentaires. Les grands princes et seigneurs, les orgueilleux, les cupides, les pécheurs en tout genre qu'interpelle le prédicateur se regroupent dans la traduction en une seule catégorie: le lecteur. La rhétorique de la prédication produit, dans l'original, une illusion d'oralité, un semblant d'énonciation directe: l'orateur s'adresserait, ici et maintenant («aquí»), à un destinataire collectif («vosotros») virtuellement présent. Dans la version française, cette énonciation sera légèrement différée: «qui bien *considerera* [...] *pourra* aisément juger...».

Dans le même sens, dans le commentaire sur l'outrecuidance de Dardan, l'exemplarité du récit s'adressera, au moment hypothétique de la lecture, à la seule catégorie de lecteurs pour laquelle de telles leçons seraient recevables: «les jeunes gentilzhommes, qui *s'esbatroient* à lire ceste histoire». Et même si la formule d'entrée dans le discours se fait au présent, c'est «à part soy», et non pas en présence du prédicateur virtuel, que le lecteur peut «discourir». Et quand bien même le narrateur s'adresse directement aux destinataires, pour la seule fois, dans le commentaire sur Abiseos: «ainsi *vous voyez* quel profit rapporta Abiseos et les siens», il les distingue nettement des vrais pécheurs, évoqués, eux, à la troisième personne: «*ceulx qui sont* costumiers d'usurper...».

S'adressant, par communication différée, à un lecteur virtuel naturellement absent, les commentaires de la version française s'apparentent à un monologue argumentatif plutôt qu'à un dialogue entre narrateur et lecteur, comparés aux sermons collectifs de l'original. Dans celui-ci, le prédicateur adresse à l'auditoire des questions pressantes: «¿qué pensamiento es el vuestro?, *ruégovos que me digáis* la hermosa persona, la gran valentía, el ardimiento del corazón, si por ventura lo heredastes de vuestros padres...». Celles de la version française, lorsqu'elles sont présentes, sont plutôt des apostrophes rhétoriques, qui n'attendent pas vraiment de réponse: «y a il peste plus nuisante en une republique qu'un bien disant Orateur, quand il veut mal user de son art et douceur de langage? N'en a l'on veu persuader des peuples entiers, jusques à entreprendre choses qui depuis leur ont apporté ruine et subversion?». C'est que, d'une certaine manière, le narrateur discourt, lui aussi, «à part soy», ce qui nous mène à la question de l'instance énonciatrice.

Dans la version française, l'énonciateur est un «je» qui s'affiche furtivement dans la première occurrence: «non sans cause ay fait ce petit discours», mais surtout dans la deuxième, «je laisse la confidence des biens...»; «je ne veulx icy comparer...»; «me contenteray de mettre pour exemple...». Dans le texte source, en revanche, l'énonciateur prend une multitude de formes. Il se dissimule dans des tour-

nures impersonnelles: «contarse podrían»; «se dexa de recontar». Mais parle aussi à la première personne du singulier: «mas quiero yo agora dexar esto aparte...», quand il ne fait pas corps avec les destinataires ce qui, *pathos* oblige, arrive souvent: «¿pues por qué dirémos que fue por Hércules asolada y destruída la gran Troya...?»; «pues dexemos aquestas cosas perescederas...».

Par-delà cette voix aux formes multiples s'en insinue une autre, dans la formule d'entrée du commentaire sur Dardan, celle de l'auteur: «aquí retrata el autor de los soberbios...». Cet auteur, dédoublé du narrateur, qui disparaît dans la version française, est pourtant le même qui semble régir la disposition de l'œuvre dans les formules d'entrelacement: «el autor dexa de fablar desto y torna al donzel que Ganges criava...»⁴⁶¹; «el autor torna aquí a contar del rey Perión y de su amiga Elisena»⁴⁶². Luce Guillerm voit dans ce type de formule des «survivances de schémas archaïques, dans lesquels place est encore faite à la voix du récitant, rapportant ce que dit un «autor» antérieur à lui, qui narre et commente à la fois...»⁴⁶³. Est-ce dans un souci de modernisation de l'inscription dans le récit de l'instance énonciatrice qu'Herberay omet cette mention de l'auteur? Pas vraiment, si l'on considère que, lorsqu'il s'agit d'annoncer l'entrelacement, Herberay traduit presque littéralement: «pour ceste heure, l'Autheur laisse ce propos, et rentre au traitement de l'enfant que Gandales faisoit nourrir...»⁴⁶⁴; «maintenant l'Autheur laisse ce propos pour retourner à ce qui advint au Roy Perion, et à sa nouvelle amy Elisene»⁴⁶⁵.

Dans la même glose, la voix du récitant qui annonçait l'irruption de l'auteur le congédie quelques lignes plus loin, une fois sa mission accomplie, s'excusant presque d'entraver le plaisir du lecteur. Cette mission était, tout naturellement, d'*autoriser* le commentaire:

Muchos otros que por esta mala y malvada sobervia perescieron en este mundo y en el otro contarse podrían con que esta razón ahún más autorizada fuesse. Pero porque seyendo más prolixa más enojosa de leer sería, se dexa de recontar.

Le mot ne figure pas chez Herberay, et l'on pourrait penser que contrairement à Montalvo, il ne ressent nul besoin d'étayer la réflexion. Or, ce qui confère son autorité au commentaire, ce sont les *exempla* qu'Herberay restitue, paradoxalement,

⁴⁶¹ *Amadis de Gaula*, éd. citée, chapitre II, p. 253.

⁴⁶² *Idem*, chapitre III, p. 262.

⁴⁶³ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 172.

⁴⁶⁴ *Amadis de Gaule*, éd. citée, chapitre III, p. 207.

⁴⁶⁵ *Idem*, chapitre IV, p. 217.

quoique d'une manière bien à lui. Le récitant-auteur évoque d'abord des orgueilleux légendaires comparables à Dardan, mais issus de la tradition biblique: Lucifer et Nemrod («Membrot»), constructeur de la Tour de Babel. La chute de Troie, qu'il explique par l'arrogance des ambassadeurs du roi Laomédon, lui donne l'occasion d'invoquer Hercule, que l'on pourrait comparer à Amadis. *Autoriser* le commentaire (et par-delà, l'œuvre), équivaut donc à le relier à la tradition, mais surtout à une tradition littéraire médiévale bien repérable. Comme le fait voir Manuel Cacho Blecua, on peut y deviner l'influence, par exemple, du *De Casibus* de Boccace, des *Facta et Dicta Memorabilia* de Valère Maxime, mais surtout des *Sumas de historia troyana* de Leomarte.

En outre, en 1490, Juan de Burgos publiait la *Crónica Troyana*, réécriture anonyme qui s'inspire de l'œuvre de Leomarte, mais aussi de l'*Historia destructionis troie* de Guido Delle Colonne, version latine du *Roman de Troie*. La première partie de la chronique est consacrée, précisément, aux faits survenus après le Déluge, dont la construction de la Tour de Babel par Nemrod. La deuxième raconte l'histoire de Troie et de sa destruction par Hercule. Cette translation, qui connut un énorme succès en Espagne, aurait une caractéristique qui n'est pas sans intérêt pour le sujet qui nous concerne car, d'après Frédéric Alchalabi, les modifications que l'auteur introduit par rapport à ses sources vont dans le sens d'une adaptation au goût du public espagnol pour les romans de chevalerie⁴⁶⁶. L'histoire (ou du moins ce qu'est l'écriture de l'histoire à l'époque) chercherait ainsi à tirer avantage de l'attrait de la fiction, alors que Montalvo, lui, comptait donner à sa fiction la dignité de l'histoire. C'est là un curieux phénomène d'influence réciproque, qui montre que le précepte horatien du *docere delectando* équivaut aussi à *delectare docendo*.

De son côté Herberay, qui réduit considérablement le passage, omet les *exempla* de tradition biblique. Dans la matière de Troie, il évoque deux couples de personnages opposés: Ulysse et Ajax, Enée et Turnus, avant de mentionner celui d'Amadis et Dardan, quelques lignes plus loin. Or ces personnages, les puise-t-il vraiment dans la matière de Troie? Il semblerait que si Montalvo se nourrissait d'une tradition médiévale, Herberay, en humaniste, remonterait directement aux origines, jusqu'à Homère et Virgile:

Je ne veux icy comparer la prudence d'Ulixes, à l'arrogance du furieux Ajax: ne la violence de Turnus à la temperance d'Eneas, ne faire aultres

⁴⁶⁶ «Si l'auteur reprend mot pour mot ce que disent ses sources et, à l'inverse, qu'il les modifie ou qu'il les tronque, c'est pour mieux adapter son œuvre au contexte littéraire – en particulier à la production chevaleresque...», Frédéric Alchalabi, «Adaptation et réélaboration des sources dans la *Crónica Troyana* anonyme de 1490», dans *e-Spania, Revue interdisciplinaire d'étude hispaniques médiévales*, alinéa 4. URL: <http://e-spania.revues.org/> 20116.

remontrances par les succès des grandes choses advenues aux illustres personnes Graecques et Latines.

Il en résulte qu'Herberay, qui aurait très bien pu supprimer entièrement ce passage, le traduit par *équivalence fonctionnelle*: la fonction d'exemplarisation, tout comme celle d'"autorisation" demeurent, mais ce sont les sources susceptibles d'être porteuses d'autorité qui changent: si Montalvo fait de son œuvre un plaisant *miroir des princes*, fiction investie de la dignité du discours historique, Herberay la rapproche de l'épopée.

Ce n'est d'ailleurs pas le seul indice de l'influence humaniste dans la version française que comporte ce commentaire. Les principales réductions qu'opère le traducteur interviennent, nous l'avons évoqué, au niveau extradiégétique du commentaire, là où la rhétorique de la prédication est le plus perceptible. Si dans les gloses sur Lisuart et sur Abiseos, Herberay se contente de produire une version condensée et laïcisée à des degrés différents, celle de Dardan nous montre le degré absolu de la laïcisation: Herberay fait glisser le sujet de la morale religieuse vers l'éthique oratoire, traduisant le sermon du récitant-auteur espagnol sur l'orgueil (la vanité du monde, la pénitence, la punition divine...), par une réflexion sur les dangers de l'éloquence mal employée contre la République...

L'eloquence et faculté de bien dire, est un beau et riche present de nature augmenté et cultivé par long usage et estude, pour donner lumiere et aornement aux belles conceptions de l'esprit: mais y a il peste plus nuisante en une republique qu'un bien disant Orateur, quand il veut mal user de son art et douceur de langaige? N'en a l'on veu persuader des peuples entiers, jusques à entreprendre choses qui depuis leur ont apporté ruine et subversion?

Cette étonnante envolée traductive, sans rapport ni avec le commentaire de l'original ni, tout compte fait, avec l'épisode de Dardan, a toutes les allures d'une attaque *ad hominem*, mais contre qui? S'agit-il d'une accusation voilée contre les réformés, dont le discours éloquent pourrait «persuader des peuples entiers»? Si le lecteur de l'époque a pu se faire une idée du destinataire d'un tel reproche, cela restera pour nous un mystère. Il est vrai que juste avant le commentaire, Herberay amplifiait légèrement le dialogue entre Amadis et Dardan l'orgueilleux, et l'arrogance de ce dernier est certes plus éloquente que dans l'original, mais loin s'en faut que l'on puisse voir en lui cet «orateur» dangereux pour une quelconque «république». Accusation voilée, le passage peut être aussi une discrète louange de soi-même: cet

orateur éloquent qui use de son art et douceur de langage au bénéfice de la république, ne serait-ce pas Herberay des Essarts? Par ailleurs, sa définition d'éloquence paraît tout droit sortie d'un de ces Arts poétiques qui ne tarderont pas à se répandre en France. En 1549, par exemple, Du Bellay écrivait:

L'Office donc de l'Orateur est, de chaque chose proposée, élégamment et copieusement parler. Or ceste faculté de parler ainsi de toutes choses ne se peut acquerir que par l'Intelligence parfaite des Sciences, les queles ont été premierement traitées par les Grecz, & puis par les Romains Imitateurs d'iceux⁴⁶⁷.

Si les motivations profondes de ces lignes de la version française nous échappent, leur portée est, en ce qui concerne notre analyse, beaucoup plus facile à déterminer: elles représentent l'irruption soudaine de l'ancrage contextuel de la traduction dans le texte. L'original fera de même dans le dernier commentaire moralisateur du premier livre, bien que beaucoup plus ouvertement, dans ces lignes qui incitent à l'émulation de l'esprit de croisade des rois catholiques:

...fuyendo y apartando los vuestros pensamientos de bolver vuestras sañas y codicias contra los infieles, donde todo muy bien empleado sería, no queriendo gozar de aquella gran gloria que los nuestros Católicos reyes en este mundo y en el otro gozan y gozarán; porque sirviendo a Dios con muchos trabajos lo fizieron⁴⁶⁸.

Herberay s'est donc confronté à la rupture de l'illusion mimétique, et du plaisir de la lecture, que représentent ces "consiliarias" qu'il fustigeait dans son prologue. Face à ses zones textuelles problématiques, notre traducteur avait plusieurs options. La première, les traduire "fidèlement", observant ainsi la «loi du traduire», ce qu'il fait, globalement, pour la première occurrence. La deuxième, les adapter, opposer à la voix de l'*autor* sa propre voix, son propre discours, sa propre idéologie de traducteur, ce qu'il fait pour la glose sur Dardan et qui le rend, l'espace de quelques lignes, auteur à son tour. La troisième, les réduire, afin de minimiser la rupture du rythme narratif, procédé qu'il applique à partir de la deuxième occurrence et notamment dans la dernière. La quatrième, enfin, les faire disparaître, opération délicate surtout quand, comme dans les commentaires sur Élisène et sur Lisuart, le discours moral vient colmater les fissures de la vraisemblance. D'après l'analyse de

⁴⁶⁷ Joachim Du Bellay, *op. cit.*, p. 27.

⁴⁶⁸ Voir «Annexes», p. 324.

Luce Guillerm, l'omission totale du commentaire moralisateur ne se produira qu'à partir du livre II, encore que de manière ponctuelle⁴⁶⁹.

Le remaniement des commentaires moralisateurs semblait relever, à première vue, d'une confrontation idéologique: la barrière morale qui limite le travail de réécriture de Montalvo serait moins contraignante pour le traducteur et son époque. Elle apparaît désormais comme une confrontation davantage littéraire: Herberay conserve une certaine dose d'idéologie religieuse et même lorsqu'elle est laïcisée et qu'elle devient discours éthique, la fonction exemplarisante des gloses est toujours perceptible. Aussi importantes soient-elles, les transformations qu'opère le traducteur tendent surtout à intégrer le commentaire au récit, à restituer, dans la mesure du possible, l'unité d'énonciation et de fonctionnement. Le prologue du traducteur était alors aussi précis qu'honnête, lorsque celui-ci affirmait avoir réduit les *consiliarias*. Notre perception s'étant affinée au fil des exemples et des observations, nous revenons sur ces lignes, une fois de plus:

...je n'ay voulu coucher *la plus part* de leur dicte augmentation, qu'ilz nomment en leur langaige Consiliaria, qui vault autant à dire au nostre, comme advis ou conseil, *me semblans telz sermons mal propres à la matiere* dont parle l'histoire: laquelle *j'ay expressement mise en lumiere*⁴⁷⁰...

De la France à l'Espagne, des dernières années du XV^e siècle à 1540, il n'y a qu'un millier de kilomètres et une cinquantaine d'années, et pourtant, la distance qui sépare l'Espagne de Montalvo de la France d'Herberay est considérable. Dans l'original, l'idéal de conquête chrétienne et le poids inquisitorial de l'orthodoxie ont laissé des traces et ont imposé la prévalence du profit sur le plaisir de la réécriture montalvienne. Herberay libérera ce plaisir, pour une France où l'humanisme triomphe, après de décennies de rêves d'Italie. Un lien entre ces deux mondes demeure cependant intact: la vieille rivalité, héréditaire, que prolongent Charles Quint et François I^{er} et, à leur manière, Montalvo et Herberay.

Mais ce sont surtout deux projets d'écriture qui tantôt s'opposent, tantôt se rencontrent. Celui de Montalvo qui, malgré son «maigre génie», enrichit sa version d'«exemples et des doctrines» pour lui donner droit de cité dans un contexte littéraire dominé par les lettres sacrées et par les chroniques historiques, et songe à laisser de lui, par la même occasion, une «bribe de souvenir». Celui d'Herberay, qui enrichit à son tour l'original «non pour esperance d'en rapporter louange», mais pour «exal-

⁴⁶⁹ Voir Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 175-177.

⁴⁷⁰ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du translateur», p. 166.

ter la Gaule» et plus encore, pour récréer les “Gaulois”, présumant que, le plaisir de la lecture délivré, sa traduction sera non seulement «estimée de beaucoup», mais occupera «le premier lieu entre toutes les autres histoires semblables».

Dès lors que leurs projets de réécriture divergent sur la mise en place narrative de l'équation plaisir-profit, Herberay décide d'intégrer au récit les *Consiliaria*, «augmentation» doctrinale, qu'il réduit à leur minimum fonctionnel. Il amplifie à son tour les scènes galantes et les «infiniz propos d'amour si delectables» qui émaillent l'œuvre. C'est là la *décision* d'un sujet qui s'affranchit ponctuellement de l'exigence de fidélité, sur la base d'une appréciation somme toute *subjective*. C'est bien ce qu'expriment les phrases «n'ay voulu» et «me semblans» dans l'extrait ci-dessus évoqué. Dans le débat qui oppose Gideon Toury à Antoine Berman, portant sur le “déterminisme” des normes traductives et la liberté inaliénable du “sujet traduisant”, nous donnerons raison ici à ce dernier: malgré l'influence certaine d'un contexte de reproduction favorable au remaniement des œuvres de fiction en langue vernaculaire, c'est en dernière instance l'*humain* qui fait son choix face à la *norme initiale*⁴⁷¹.

8. Le sujet traduisant et les limites de l'analyse

Le portrait du sujet traduisant qui résulte de notre analyse présente, d'ailleurs, une complexité tout à fait humaine qui – puisque *errare humanum est* – se manifeste de manière plus nette dans les imperfections de la version française. La traduction recèle ici et là, parfois au beau milieu de belles performances stylistiques et traductives, des erreurs, des difficultés, des hésitations, des incohérences. Des difficultés, par exemple lorsque confronté à la polysémie de vocables comme *sobervia* ou *folgar*, hésitant quant à la signification la plus pertinente, Herberay choisit la paraphrase. Par ailleurs, l'analyse nous l'a montré tombant à deux reprises dans le piège des “faux amis”. Le premier, lorsque Dariolette et Élisène entrent dans la chambre de Périon et que celui-ci, surpris dans son sommeil, se lève et se précipite, épée en main, vers les intruses. Dariolette lui demande alors de jeter ses armes («*tirad vuestras armas*»), qu'Herberay traduira par «*tirez vous les armes contre nous [...]?*»⁴⁷². Le deuxième survient quand Dariolette prépare le coffret destiné à accueillir le petit Amadis une fois abandonné aux caprices de la mer. Dariolette ferme le coffret avec une planche en bois («*puso la tabla encima*»), qui devient dans la version «fut le coffret mis et attaché au dessus d'une *table*»⁴⁷³.

⁴⁷¹ Sur la notion de «norme initiale», voir *supra* p. 90-94.

⁴⁷² *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 238; *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 192.

⁴⁷³ *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 247; *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 200.

Comparé à la version méticuleuse qu’Herberay fait des deux premiers chapitres, aux remaniements cohérents et raisonnés malgré quelques pièges et hésitations, le chapitre XLIII paraît parfois moins bien soigné. L’on serait bien tenté de “lire” la fatigue du traducteur derrière les incohérences qui parsèment cette partie de sa version, à un chapitre de la fin du premier livre. Ce sont, pour la plupart, des pertes légères de sens, qui affaiblissent certains effets de lecture ou qui affectent, bien que de manière tout à fait relative, la logique partout ailleurs implacable que le traducteur imprime à son écriture. Ce sont donc des inconsistances qui “ne lui ressemblent pas”, compte tenu du comportement traductif qu’il démontre dans les premiers chapitres.

Parmi ces inconsistances, il en est une qui est de loin la plus frappante: la traduction de «mas vio que la ira le señoreava y pesóle de lo que dixera»⁴⁷⁴. Il est probable qu’Herberay ait lu hâtivement «veo» à la place de «vio», et qu’il en ait fait, de manière tout aussi hâtive, une traduction littérale. La probabilité d’une erreur typographique dans l’original doit être écartée, nous semble-t-il. Manuel Cacho Blecua ne mentionne aucune variante pour ce passage, alors qu’il travaille à partir de l’édition de 1508, mais en tenant compte des variantes dans les éditions de 1519 (Rome), 1526 (Séville, édition qui servirait de base, vraisemblablement, à la traduction d’Herberay d’après Michel Bideaux)⁴⁷⁵, ainsi que de celle de 1533 (Venise). Il en va de même dans les rééditions de 1531 et 1539 (Séville) que nous avons consultées. Cette dernière emploie la forme archaïque du verbe («vido»), qui ne prête pourtant pas à confusion. Reste une dernière possibilité: l’irruption intempestive et volontaire d’un narrateur jugeant des motivations qui régissent le comportement du héros. La visibilité de l’instance énonciatrice nous paraît cependant ici trop directe, trop fugace et trop atypique pour être voulue.

D’autres incohérences viendront se joindre à celle-ci, prolongeant cette impression de lassitude que dégage l’analyse et qui se prolonge presque jusqu’à la fin du chapitre. L’indice le plus significatif de cette “fatigue” est peut-être le fait qu’une fois la bataille contre Abiseos et ses fils finie, «Briolanie» et «Sobradise» deviendront «Briolania» et «Sobradisa», et cela pour le restant du premier livre⁴⁷⁶. Herberay, usé par l’effort soutenu de naturalisation et de dépassement de l’original, aurait-il fait une pause assez longue pour oublier le nom qu’il avait donné à la belle Briolanie et à son royaume? Ce sont, bien évidemment, des conjectures, qui n’ont d’autre but que de rappeler que derrière les tendances qui ressortent de l’analyse se cache un sujet humain traduisant dont le comportement est tout sauf linéaire et uniforme.

⁴⁷⁴ *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 634; *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 614.

⁴⁷⁵ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Introduction générale», p. 63-64.

⁴⁷⁶ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 621.

L'exercice herméneutique qui est le nôtre se heurte donc, outre à ses possibles insuffisances, aux limites de sa propre nature subjective, mais également à la part de hasard qui se manifeste dans le comportement traductif d'Herberay. Après avoir passé en revue les traits dominants de ce comportement, l'appropriation du récit par le traducteur apparaît comme une évidence, tant le nombre de remaniements est important. Il est curieux de voir, en revanche, qu'il conserve des bribes éparses, des fragments minuscules mais intacts replacés ici et là, qui donnent, si l'on survole les deux textes, une certaine «illusion de correspondance». Il serait certes difficile d'expliquer les raisons de ce que l'on pourrait décrire comme un phénomène de «mimétisme» conscient ou inconscient, comme si le traducteur cherchait, malgré tout, à conserver une certaine correspondance avec le texte source, ou comme s'il ne pouvait pas se passer d'une certaine dose de littéralité, quand bien même ce serait au beau milieu d'un remaniement.

Ce phénomène s'insinuait déjà dans l'analyse que nous avons faite de sa traduction du prologue de Montalvo, et se poursuivra tout au long du premier livre où, tout compte fait, la liberté du traducteur n'est vraiment perceptible, de manière spectaculaire, qu'en six occasions: dans les trois commentaires moralisateurs qu'il réduit et adapte, et dans les trois scènes galantes qu'il amplifie. Or, même dans ces escapades, la version entretient une correspondance minimale, certes, mais perceptible, avec l'original, et l'équation de la fidélité demeure en équilibre par une mystérieuse compensation (trois réductions considérables, trois amplifications massives) certainement due, encore une fois, au hasard. Là, comme partout ailleurs, la traduction d'Herberay est une réécriture à géométrie variable, qui loin de rester parallèle, trace un va-et-vient constant avec l'original. Les projets d'écriture et de réécriture de Montalvo et d'Herberay sont certes différents, mais ils ne sont pas tout à fait opposés. Montalvo dissimule le plaisir, Herberay le fait ressortir. Montalvo met en avant l'exemplarité, Herberay la réduit mais la conserve. À sa manière, son œuvre est aussi un «miroir des princes»... mais le «prince» n'est plus tout à fait le même.

QUATRIÈME PARTIE: L'AMADIS D'HERBERAY, UNE ADAPTATION?

I. TRADUCTION ET ADAPTATION

Nous sommes maintenant en mesure, sinon d'y apporter une réponse définitive, du moins de reprendre la question du statut *traductif* de la version française du premier livre de l'*Amadis de Gaule*. Tout d'abord, il est certain que le moins que l'on puisse dire est que le traducteur dit vrai lorsqu'il avoue dans son prologue ne pas s'être «assubjecty» à rendre l'original «de mot à mot». En témoigne non seulement l'ampleur des remaniements de la plupart des commentaires moralisateurs et de certaines scènes galantes, mais également la désinvolture dont il fait preuve tout au long de sa traduction. Doit-on conclure, comme le veut souvent la critique, qu'il s'agit d'une adaptation?

Nous nous permettrons de survoler cette question fâcheuse. Pour des raisons évidentes, la notion d'«adaptation» est aussi insaisissable que celle de «traduction». Elle est souvent employée, à tort et à travers, sans que l'on soit toujours très sûr de sa signification. Sous l'impulsion de l'analyse d'adaptations théâtrales et cinématographiques, le monde anglo-saxon en a fait, depuis peu, un objet d'étude: les *Adaptation Studies*⁴⁷⁷. Sur ce point, le domaine francophone semble avoir du retard et l'apparition d'une *adaptologie* indépendante de la traductologie ne semble pas imminente. Dans un article paru en 1992, Yves Gambier regrettait ce flou sémantique:

Dans les références traitant de traduction, on a du mal à trouver des définitions précises, tant les concepts semblent flotter au gré des points de vue, des implicites concernant la langue, la communication, les signes, l'interculturel... Ainsi la notion d'«adaptation»: elle n'a donné lieu, semble-t-il, à aucune analyse rigoureuse, systématique; on en trouve des traces, des explications parcellaires, surtout dans les réflexions sur la traduction littéraire⁴⁷⁸...

⁴⁷⁷ Voir par exemple: Dennis Cutchins, Lawrence Raw, James M. Welsh, *Redefining Adaptation Studies*, Lanham, Scarecrow Press, 2010; Christa Albrecht-Crane, Dennis Cutchins, *Adaptation Studies: New Approaches*, Cranbury, Associated University Presses, 2010.

⁴⁷⁸ Yves Gambier, «Adaptation: une ambiguïté à interroger», dans *Meta: journal des traducteurs*, vol. 37, n° 3, 1992, p. 421.

En 2008, Mathieu Guidère faisait le même constat: «l'adaptation est une notion fourre-tout qui recouvre, dans les études traductologiques, quantité d'opérations allant de l'imitation à la réécriture. Son histoire se confond quasiment avec celle du mot "traduction"»⁴⁷⁹. L'ambiguïté de cette notion est certes de nature à décourager les chercheurs, ce qui explique en partie le fait que, comme le constate Georges Bastin, aucun «ouvrage majeur» n'ait «été consacré à la question de l'adaptation en traduction»⁴⁸⁰. S'il existe un grand nombre d'articles portant sur des adaptations en particulier, la notion en elle-même semble avoir été délaissée⁴⁸¹. Pour notre part, nous nous contenterons d'en illustrer la complexité, à partir des appréciations de Georges Bastin, Yves Gambier et Mathieu Guidère.

Afin de préciser les contours de cette notion scabreuse, nous commencerons par l'affirmation la plus basique qui soit, que nous empruntons à Yves Gambier: l'adaptation «semble impliquer une certaine liberté du traducteur»⁴⁸². Nous retiendrons surtout qu'elle se définit par rapport à la traduction, et notamment à un comportement traductif qui dépasse les limites de la «fidélité». Ce comportement est motivé, d'après Georges Bastin⁴⁸³, par diverses conditions: a) l'«inefficacité du transcodage», quand une partie d'un discours possède des caractéristiques qui le rendent «intraduisible», comme les jeux de mots ou l'humour; b) l'«inadéquation des situations», quand les réalités extra-linguistiques signifiées revêtent une valeur différente dans la culture cible, ou qu'elles sont inexistantes; c) le «changement de genre», par exemple dans les adaptations théâtrales ou cinématographiques et enfin, d) la «rupture de l'équilibre communicationnel», particulièrement visible dans le cas des traductions des manuels de traduction, où le changement de destinataires et des langues en jeu exige le recours à l'adaptation afin d'assurer la restitution de l'acte de parole original.

Comme le précise Mathieu Guidère, l'adaptation peut être considérée comme un «procédé technique de traduction»⁴⁸⁴, au même titre, par exemple, que la paraphrase, notamment lorsqu'elle intervient de manière «ponctuelle». Appliquée de

⁴⁷⁹ Mathieu Guidère, *Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain, op. cit.*, p. 85.

⁴⁸⁰ Georges Bastin, «La notion d'adaptation en traduction», dans *Meta, journal des traducteurs*, vol. 38, n° 3, 1993, p. 474.

⁴⁸¹ À certaines exceptions près: la revue *Palimpsestes* a consacré deux numéros à la question de l'adaptation, le n° 3, paru en 1990, intitulé *Traduction, adaptation*, et le n° 16 (2004), *De la lettre à l'esprit: traduction ou adaptation ?*, chacun contenant outre des articles sur des adaptations en particulier, des réflexions sur la notion d'adaptation, respectivement par Henri Meschonnic («Traduction, adaptation – palimpseste», p. 1-10) et par Jean-René Ladmira («Lever de rideau théorique, quelques esquisses conceptuelles», p. 15-30).

⁴⁸² Yves Gambier, art. cité, p. 421.

⁴⁸³ *Idem*, p. 474-476.

⁴⁸⁴ Mathieu Guidère, *op. cit.*, p. 85.

⁴⁸⁵ *Idem*, p. 86.

manière globale, elle représente plutôt «un type de traduction à part entière»⁴⁸⁵, nécessaire par exemple dans le cas des textes publicitaires. Ponctuelle ou globale, elle peut être également «tactique» ou «stratégique»⁴⁸⁶, selon que ses motivations partent du pôle source ou du pôle cible. Dans le premier cas, l'adaptation est souvent perçue comme une solution nécessaire, une tactique imposée par certaines caractéristiques du texte source qui le rendraient «intraduisible». En revanche, lorsque l'adaptation s'applique à un original qui n'est pas foncièrement «intraduisible», la «contrainte» se situe du côté des destinataires, car elle obéit davantage à la stratégie du traducteur de modifier l'original en vue d'une meilleure réception par la culture d'arrivée, ce qui n'est d'ailleurs pas sans faire penser à l'*Amadis* d'Herberay.

D'autre part, une distinction nous semble possible entre l'adaptation globale *explicite* et *implicite*. La première est une étiquette liminaire, justifiant le parti pris du traducteur (ou de l'éditeur) et dans ce cas, elle est plus ou moins synonyme de «traduction libre»⁴⁸⁷. Si elle n'est pas explicitement assumée et énoncée, l'étiquette «adaptation» devient alors un jugement critique, tantôt positif, associée à la re-création, tantôt négatif, synonyme de traduction «infidèle». En outre, par rapport à la traduction «libre» ou «infidèle», l'adaptation globale a ceci de particulier qu'elle suppose une *intentionnalité*, ce qui fait qu'elle dépasse la simple *appropriation*. Les modifications qui donnent à une adaptation son caractère, même prises séparément, sont censées répondre à un but spécifique: assurer la communicabilité de l'œuvre, dans le cas de l'adaptation tactique ou, pour l'adaptation stratégique, la réception par la culture cible.

Souvent perçue comme un échec de la traduction, voire comme une trahison envers l'original, l'adaptation ne participe pas moins, à sa manière et aux côtés de la traduction, à ce que Walter Benjamin appelle la «survie» des œuvres⁴⁸⁸. La valeur positive ou négative accordée à l'adaptation dépend en grande partie de la perspective théorique où l'on se situe. Dans le cadre d'une approche communicative, l'adaptation peut assumer une valeur positive dans la mesure où, poussant le transfert au-delà des limites de la «traduction», elle permet de rétablir la communication là où la traduction aurait échoué. George Bastin la définit de la manière suivante:

L'adaptation est le processus, créateur et nécessaire, d'expression d'un sens général visant à rétablir, dans un acte de parole interlinguistique

⁴⁸⁵ Georges Bastin, art. cité, p. 476.

⁴⁸⁷ C'est le cas, par exemple, de la version des *Amadis* par le comte de Tressan, qui s'affiche dès la page de titre comme étant une «traduction libre»: *Traduction libre d'Amadis de Gaule, par M. le Comte de Tress. Nouvelle édition, tome I, à Amsterdam, 1780*. Ce choix éditorial semble se maintenir au fil des éditions. Dans celle de 1787 on peut lire, par exemple: *Traduction libre d'Amadis de Gaule, avec figures, tome premier, à Paris, 1787*.

⁴⁸⁸ Walter Benjamin, «La tâche du traducteur» dans *Œuvres I*, Paris, Gallimard, 2000, p. 246-247.

donné, l'équilibre communicationnel qui aurait été rompu s'il y avait simplement eu traduction⁴⁸⁹.

Si l'on adopte une perspective sociocritique, comme celle qu'Annie Brisset applique à son étude sur la traduction dans le domaine du théâtre au Québec⁴⁹⁰, le caractère «nécessaire» de la démarche adaptatrice devient moins évident. Cette démarche serait motivée non seulement par les impératifs de la communication, mais surtout par les contraintes idéologiques (les normes) qui régissent la représentation de l'Autre dans la culture d'arrivée. À cet égard, la réflexion ci-dessous, portant sur le rapport entre traduction, altérité et théâtralité, pourrait s'appliquer parfaitement au traitement des dialogues dans l'*Amadis* d'Herberay:

...le théâtre, c'est de l'«action parlée». La subjectivité, les passions, tout ce qui fait l'individualité du personnage passe par le dialogue. [...] La traduction implique en l'occurrence une *interprétation*, c'est-à-dire qu'elle produit le dialogue suivant la conception que le traducteur se fait des personnages et de l'action. Or, cette vision est solidaire du contexte de la réception. Dans un état de société, il existe des contraintes discursives, liées aux systèmes d'opinions et de valeurs ainsi qu'aux rapports de force qui les sous-tendent⁴⁹¹.

D'autre part, depuis le point de vue de la critique «sourcière» (c'est à dessein que nous reprenons cette opposition sempiternelle), où la valeur esthétique du texte source prendrait le dessus sur sa visée communicative, l'adaptation représenterait la «domestication» programmée de l'original, un «texticide» où le traducteur sacrifie la «fidélité» à la lettre au goût de son lectorat. Dans *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Antoine Berman s'en prend aux deux modes dominants de traduction littéraire à travers l'histoire, construits sur le rejet du «mot-à-mot» et de la littéralité. Ces deux modes (qui se recourent) sont la traduction ethnocentrique et la traduction hypertextuelle:

Ethnocentrique signifiera ici: qui ramène tout à sa propre culture, à ses normes et valeurs, et considère ce qui est situé en dehors de celle-ci – l'Étranger – comme négatif ou tout juste bon à être annexé, adapté, pour accroître la richesse de cette culture.

⁴⁸⁹ Georges Bastin, art. cité, p. 477.

⁴⁹⁰ Annie Brisset, *Sociocritique de la traduction: théâtre et altérité au Québec*, Montréal, Balzac / Le préambule, 1990.

⁴⁹¹ Annie Brisset, «L'action parlée», dans *Jeu: revue de théâtre*, n° 50, 1989, p. 188-189.

Hypertextuel renvoie à tout texte s'engendrant par imitation, parodie, pastiche, adaptation, plagiat, ou toute autre espèce de transformation formelle, à partir d'un autre texte *déjà* existant⁴⁹².

Dans ce même ouvrage, l'auteur dresse un inventaire des «tendances déformantes» de la «lettre» au profit du «sens», dont beaucoup pourraient servir à caractériser (toujours d'un point de vue critique) le comportement traductif d'Herberay. Ces tendances sont: la «rationalisation», la «clarification», l'«allongement», l'«ennoblissement», l'«appauvrissement qualitatif», l'«appauvrissement quantitatif», l'«homogénéisation», la «destruction des rythmes», la «destruction des réseaux signifiants sous-jacents», la «destruction des systématismes», la «destruction ou l'exotisation des réseaux langagiers vernaculaires», la «destruction des locutions» et l'«effacement des superpositions des langues»⁴⁹³.

Il en résulte que l'adaptation peut signifier, suivant la perspective que l'on adopte, tantôt la *transgression* des lois immanentes de la traduction, tantôt le *dépassement* de ses limites. Mais où sont ces limites? Quel est le point précis où termine la traduction et où commence l'adaptation? Tout écart perceptible entre les textes source et cible n'est-il pas, en soi, une amorce d'adaptation? La différence entre ces deux notions semble être de l'ordre du degré, mais à partir de quelle proportion de remaniements la traduction devient-elle une adaptation?⁴⁹⁴ Qui plus est, si l'ambition de la traduction est de *faire œuvre*, si une traduction réussie est celle qui, pour reprendre l'expression de Meschonnic «fait ce que fait le texte»⁴⁹⁵, l'adaptation ne devrait-elle pas être la forme idéale de la traduction?

Un autre paradoxe marque l'utilisation de l'étiquette «adaptation» par rapport à celle de «traduction»: on parlerait en effet d'adaptation au delà d'un certain seuil – quand le nombre et le type de transformations du TD sont tels qu'il y a réécriture, *assimilation* aux normes, aux conventions, aux valeurs de la langue-culture réceptrice [...] La «liberté» du traducteur se réduirait à coloniser le TD (*adaptation assimilatrice*). Or, ne dit-on pas le plus souvent qu'une traduction «réussie» est celle qui ne se donne pas

⁴⁹² Antoine Berman, *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Éditions du Seuil, 1999, p. 29.

⁴⁹³ *Idem*, p. 49-68.

⁴⁹⁴ Jean-René Ladmiral fait un constat similaire dans sa contribution au n° 16 de *Palimpsestes* (art. cité): «il n'existe pas de point où s'arrête la traduction et où commence l'adaptation». En fait, c'est là l'énoncé d'un problème fondamental. En un mot: je dirais qu'on a affaire à un *continuum*. C'est-à-dire qu'on va progressivement, et insensiblement, d'un extrême à l'autre [...] Ce concept de *continuum* nous renvoie au vieux problème philosophique de la limite: à partir de combien de pierres a-t-on un tas ?...», p. 23.

⁴⁹⁵ Henri Meschonnic, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999, p. 85.

à voir, qui ne montre pas le travail de transfert, qui fait *comme si* elle était un original [...] ? En toute logique, le discours dominant en théorie de la traduction devrait donc valoriser... l'«adaptation»!⁴⁹⁶.

Le paradoxe peut être formulé dans le sens contraire: ce que l'on appelle depuis le XVI^e siècle la «traduction», n'est-il pas une forme idéalisée de ce transfert qui, tout compte fait, ne relèverait que de l'adaptation? Toute traduction s'éloigne plus ou moins, indéfectiblement, de l'original dans le sens du pôle cible. Ce faisant, la traduction suit le même mouvement que l'adaptation, à tel point que l'on peut penser que la seule chose qui les distingue est le *renoncement* à l'idéal de la fidélité qui caractérise cette dernière.

Dans son article «La notion d'adaptation en traduction», Georges Bastin émet une hypothèse qui s'applique notamment à l'adaptation en espagnol de *L'Analyse du discours comme méthode de traduction* de Jean Delisle⁴⁹⁷, mais qui n'est pas sans intérêt pour la traduction qui nous concerne. Cette hypothèse concerne la ligne de démarcation entre la traduction et l'adaptation: «l'adaptation globale, contrairement à la traduction, peut devenir une adéquation, non pas au vouloir-dire (toujours objectivement saisissable et “linguistiquement quantifiable”), mais à la visée de l'auteur⁴⁹⁸». S'il est aisé d'affirmer que la version française du premier livre de *l'Amadis* comporte de nombreux indices d'adaptation «stratégique» (car l'original n'est nulle part «intraduisible» et que les modifications introduites s'accordent au goût des destinataires), il l'est moins de déterminer si l'adaptation y est tout simplement ponctuelle ou globale, si elle est un des procédés mis en œuvre par Herberay ou si sa version est, sur l'ensemble, une «adaptation» et non pas une «traduction». Quant à savoir si Herberay restitue la «visée» de Montalvo, nous aurons l'occasion d'y revenir.

⁴⁹⁶ Yves Gambier, art. cité, p. 425.

⁴⁹⁷ Jean Delisle, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.

⁴⁹⁸ Georges Bastin, art. cité, p. 477.

II. TRANSLATION, IMITATION, TRADUCTION

L'exercice dialectique auquel nous venons de nous livrer ne saurait mettre en cause la pertinence des appréciations sur la traduction et l'adaptation que nous avons passées en revue, chacune formulée depuis le point de vue qui leur est propre, pas moins que la réalité, par-delà tout effort de conceptualisation, de ce qu'Antoine Berman appelle l'«idée de la traduction»:

C'est pourquoi il n'y a pas de «définition» de la traduction, pas plus que de la poésie, du théâtre, etc. Et pourtant il y a une «idée» de la traduction, de la poésie, du théâtre, qui, quoique indéfinissable, n'est ni imaginaire, ni vide, ni abstraite, mais au contraire d'une grande richesse de contenus: la traduction, c'est toujours «plus» que la traduction, *ad infinitum*. *La seule manière d'accéder à cette richesse, c'est l'Histoire*. Loin d'apporter la preuve que le traduire est chose changeante, relative, sans identité ni frontières, l'Histoire, d'époque en époque, expose à nos yeux la richesse déroutante de la traduction et de son Idée⁴⁹⁹.

C'est par conséquent vers l'histoire que nous nous tournerons. Dans une perspective diachronique, il s'avère tout à fait légitime de chercher à savoir dans quelle mesure la version française de l'*Amadis* est une adaptation. Du point de vue de l'histoire de la traduction, l'étude du comportement traductif d'Herberay des Essarts exige d'aborder des notions autres que celle d'«adaptation», qui relèverait de l'anachronisme. En effet, bien qu'il soit attesté depuis le début du XV^e siècle d'après le *TLF*, ce n'est qu'à partir de l'édition de 1932 que le *Dictionnaire de l'Académie française* assigne à ce terme son sens moderne, appliqué au domaine du théâtre: «action d'adapter. *Adaptation d'un roman au théâtre, adaptation d'un ouvrage dramatique à une scène étrangère*».

Notre traducteur ne pouvait donc pas donner à son œuvre le nom d'«adaptation» et pourtant dans son prologue, il n'a de cesse de revendiquer sa démarche adaptatrice, quand il annonce par exemple la réduction des *Consiliaria*, mais aussi la modernisation et l'adéquation à la bienséance, puisqu'il se serait délivré de la «superstition» des traducteurs: «pour ce qu'il m'a semblé beaucoup de choses estre mal seantes aux personnes introduictes, eu regard aux meurs et façons du jourd'huy»⁵⁰⁰. Or, c'est une «traduction» qu'Herberay présente à son public dans l'appareil liminaire de l'*Amadis* français. Plus encore, souvenons-nous, il s'agit d'une des pre-

⁴⁹⁹ Antoine Berman, *Pour une critique des traductions: John Donne*, Gallimard, 1995, p. 60-61. Cité *supra* p. 10.

⁵⁰⁰ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «prologue du translateur», p. 168.

mières occurrences de «traduction» désignant le transfert intertextuel, mais aussi, quelques lignes plus loin, son résultat, le texte traduit.

En effet, le terme y figure deux fois, la première, pour désigner l'original espagnol, qui serait une traduction «infidèle» de ce manuscrit picard que seul Herberay semble avoir vu: «sur lequel j'estime que les Espagnolz ont fait leur traduction, non pas du tout suyvnt le vray original...»⁵⁰¹. La deuxième, en revanche, fait référence à la version d'Herberay, que l'on sait désormais remaniée de façon considérable: «et combien que ce qui s'offre en ceste traduction d'Amadis, ne soit tiré de nul auteur fameux pour luy donner couleur de verité...»⁵⁰². Nous retrouvons ici le paradoxe que soulignait Yves Gambier, car celles qui seraient deux des premières occurrences du terme *traduction* au sens «moderne», paraissent en fait désigner deux... adaptations !

Qu'Herberay ait employé ce néologisme n'est certes pas anodin. Soit considérait-il son travail comme relevant de la traduction, soit voulait-il le faire passer pour tel. Or, de quelles alternatives lexicales disposait-il pour désigner son texte? Retraçant la naissance de la «traduction» en tant qu'objet spécifique, des spécialistes comme Antoine Berman ou Sherry Simon se sont penchés sur le réseau lexical servant à désigner le *traduire* au Moyen Âge: «espondre», «turner», «mettre en romanz», «enromanchier», «translater»⁵⁰³. Les termes signifiant à la fois le transfert traductif et son résultat, le texte traduit, sont eux, beaucoup moins nombreux: «translation», «traduction» et, attestée à partir de 1548 dans l'*Art poétique* de Sébillet d'après le *TLF*, la «version»:

Pourtant t'avertis-je que la Version ou Traduction est aujourd'hui le Poème plus fréquent et mieux reçu des estimés Poètes et des doctes lecteurs, à cause que chacun d'eux estime grand œuvre et de grand prix, rendre la pure et argentine invention des Poètes dorée et enrichie de notre langue⁵⁰⁴.

Nous rajouterons à cette liste deux termes: «paraphrase» et «glose», d'autant plus significatifs qu'ils figurent dans l'appareil liminaire du *Roland furieux*, dont l'entreprise éditoriale viendra concurrencer, comme le souligne Mireille Huchon, celle des *Amadis*. Dans l'épître dédicatoire, Jean des Gouttes oppose la méthode traductive d'Herberay à celle du traducteur anonyme du *Furieux*:

⁵⁰¹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 166.

⁵⁰² *Idem*, p. 167.

⁵⁰³ Sherry Simon, «Conflits de juridiction: la double signature du texte traduit», dans *Meta*, vol. 34, n° 2, 1989, p. 197.

⁵⁰⁴ Thomas Sébillet, *Art poétique françois*, dans *Traité de poésie et de rhétorique de la Renaissance*, éd. citée, p. 140.

Ledict Translateur, oultre la commune estimation de ceulx, qui sans faire difference de traduction a paraphrase, ne de paraphrase a glose, disent que tout fidele interprete ne rendra mot pour mot, a suyvi cest aultre Virgile presque tout de mot à mot: tant s'en fault il qu'il ayt obmis un seul traict de sa nayfve candeur⁵⁰⁵.

Mireille Huchon voit dans ce passage «une réponse» aux principes donnés par Herberay dans son prologue, et ce n'est d'ailleurs pas le seul témoignage d'une mise en question du statut «traductif» de son œuvre, bien que sa démarche soit beaucoup plus souvent louée qu'attaquée⁵⁰⁶. Nous retiendrons plusieurs détails de cette critique, que nous développerons par la suite: d'abord, elle prend appui, indirectement, sur l'autorité du «précepte» horatien *nec verbo verborum curabis reddere fidus interpres*, dans une interprétation opposée à celle qui se dégage du prologue d'Herberay. Ensuite, elle souligne le caractère *augmentatif* de la démarche de notre traducteur, démarche qui se voit refuser le statut de «traduction». Enfin, elle met en avant la «fidélité» à l'auteur, «cest aultre Virgile», et notamment à un trait de son élocution: «sa nayve candeur».

Comme nous l'avons déjà évoqué, la «traduction» désigne de plus en plus, à partir du XVI^e siècle, un mode de transfert spécifique, qui se détache progressivement de la translation et de l'imitation. Son évolution est celle de tout un réseau conceptuel: face à l'émergence de l'*auteur* et à la recherche croissante d'*originalité* dans l'écriture (dans ce double sens qu'elle doit se rapporter aux origines et les transformer par l'appropriation imitative), l'avènement de la «traduction» est surtout une prise de conscience du statut spécifique de ce mode de transfert et de son agent: dès lors que l'écriture n'est plus simplement un incessant réagencement textuel, la différence entre auteur et traducteur se creuse, et l'office de ce dernier sera de plus en plus marqué par la dépréciation.

Or, si la traduction devient un «objet» spécifique à cette époque, sa conceptualisation n'échappe pas pour autant à la dualité qui pesait déjà, depuis l'Antiquité, entre la fidélité à la «lettre» ou au «sens». Cette dualité naît, souvenons-nous, à par-

⁵⁰⁵ Arioste, *Roland Furieux composé premierement en langue thuscane par Messire Loys Arioste, noble Ferraroys, et maintenant traduit en prose Françoisye, partie suyvant la phrase de l'auteur, partie aussi le stile de ceste nostre langue...* à Paris, G. Le Bret, 1545, «Épître dédicatoire à Hippolyte d'Este». Voir Mireille Huchon, «Traduction, translation, exaltation et transmutation dans les Amadis», art. cité, p. 4. Sur Jean des Gouttes et sa traduction, voir Rosanna Gorris Camos, «Traduction et illustration de la langue française. Les enjeux du *Roland furieux* lyonnais de 1543», dans *Lyon et l'illustration de la langue française à la Renaissance*, sous la direction de Gérard Defaux, Lyon, ENS éditions, 2003, p. 232-260.

⁵⁰⁶ À cet égard, souvenons-nous de ce poème liminaire en tête du livre IV: «Tu te fais tort (des Essarts cher amy) / D'intituler Amadis translâté, / Car le subject tu n'as prins qu'à demy, / Et le surplus tu l'as bien inventé».

tir d'interprétations contradictoires du «précepte» horatien *nec verbo verborum curabis reddere fidus interpres*, fondateur de la pensée autour de la traduction, qui souvent interprété à tort et en dehors de son contexte, sera considéré comme la première formulation de la «loi» de la fidélité⁵⁰⁷. Le problème, c'est qu'Horace dit deux choses en même temps: d'une part, le poète ne doit pas imiter (car c'est bien d'imitation qu'il s'agit) son modèle mot à mot. D'autre part, ce faisant, il ne doit pas faire comme le traducteur (*interpres*) qui lui, est soumis à la fidélité (*fidus*). Le lien entre traduction et fidélité est bien là, et les différentes interprétations porteront seulement sur la question de savoir si Horace a encouragé la littéralité, ou si au contraire, il l'a bannie. Le passage suivant, tiré de l'*Art poétique* de Jacques Peletier, dénonce cette confusion:

Et ne me peux assez ébahir de ceux, qui pour blâmer la Traduction de mot à mot, se veulent aider de l'autorité d'Horace, quand il dit, *Nec verbum verbo curabis reddere, fidus Interpres*: là où certes Horace parle tout au contraire de leur intention: qui étant sur le propos, non pas des Traductions (car il n'en a point donné de précepte, comme de chose qu'il prisait peu) mes du Sujet Poétique: dit que quand nous aurons élu quelque matière publique en un Auteur, nous la ferons notre privée, si entre autres, nous ne nous arrêtons à rendre le passage mot pour mot, ainsi que ferait un fidèle Traducteur⁵⁰⁸.

Dans ce débat entre liberté et littéralité, Herberay rejoint ouvertement les défenseurs de la première. Ce sont ces «amys» qui auraient «trouvé bon» de le délivrer «de la commune superstition des translateurs»⁵⁰⁹ en faveur de la traduction de mot à mot. Ce qu'Herberay exprime par ces mots, c'est sa *position traductive*, formulée dans des termes caractéristiques du discours sur la traduction à cette époque⁵¹⁰, ce qui démontrerait qu'il perçoit son labeur comme relevant de la «traduction». Cependant, comme le confirme notre analyse, les remaniements qu'il effectue dépassent largement le cadre de la fidélité au «sens» ou à la «sentence» et font une place considérable à l'invention, bien qu'inspirée de l'original.

La critique de Jean de Gouttes semble donc fondée et mérite que nous nous y attardions. À première vue, la «paraphrase» et la «glose» ne sauraient s'appliquer au

⁵⁰⁷ Voir p. 117.

⁵⁰⁸ Jacques Peletier du Mans, *Art poétique* (1555), dans *Traité de poétique et de rhétorique de la Renaissance*, éd. citée, p. 244-245.

⁵⁰⁹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 168.

⁵¹⁰ Outre Glyn Norton, dans l'œuvre précédemment citée, Luce Guillemin analyse ce discours à travers un large corpus de textes liminaires autour de 1540 dans *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540*, éd. citée. Voir notamment p. 345-368.

travail de notre traducteur qu'en fonction de leur caractère *augmentatif*, dans la mesure où ces deux formes de transfert impliquent en général un sens investi d'autorité, susceptible d'être éclairci ou commenté. Or pour Herberay, l'*Amadis* n'est «tiré de nul auteur fameux pour lui donner couleur de verité»⁵¹¹ et ce sont précisément les gloses moralisatrices, augmentations «mal propres à la matiere», qu'il réduit.

Par contre, l'opposition entre «traduction» et «glose» s'avère beaucoup plus significative, la «paraphrase» faisant en quelque sorte figure de transition. L'on peut considérer que ces trois termes désignent, dans ce passage en particulier, tantôt des procédés rhétoriques (et traductifs) ponctuels, tantôt des «genres» scripturaux. Quel que soit le sens que Jean des Gouttes entendait leur donner, nous pouvons y voir une progression aux enjeux multiples. Tout d'abord, traduction, paraphrase et glose dessinent une progression quantitative: la contrainte du (presque) mot à mot cède la place à l'abondance croissante de l'écriture. Ensuite, ces trois «paliers» de la réécriture augmentative entraînent l'éloignement progressif de la *parole originale* et par conséquent, la réduction de la place accordée à la voix de l'auteur. Enfin, cette réduction équivaut, *mutatis mutandis*, à l'irruption de plus en plus marquée de la voix du ré-scripteur.

1. Translation

Nous avons désormais assez d'éléments pour étayer une interprétation, au demeurant assez hasardeuse, de cette critique que Jean des Gouttes aurait adressée, indirectement, au traducteur des *Amadis*: l'on pourrait y déceler une opposition entre la «traduction», humaniste, moderne, et son «ancêtre», la translation, mode de transfert dominant au Moyen Âge. Considérons que l'humanisme, nous l'avons évoqué, se caractérise par un retour aux *origines* et aux *originaux*⁵¹². D'autre part, rappelons-le, l'apparition de la «traduction», néologisme qui se popularise autour de 1540, témoigne de ce nouveau rapport aux textes et à l'écriture, marqué notamment par l'émergence de l'«auteur». La sacralisation de l'auteur dans sa langue entraîne, nous l'avons dit, la conscience de la spécificité de la «traduction» mais aussi, précisément à partir de 1540, la dépréciation du «labeur» du traducteur, scripteur *second* qui exerce ses talents à l'ombre de l'auteur⁵¹³. Dans ce contexte s'éclaire le

⁵¹¹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «prologue du translateur», p. 167.

⁵¹² Voir p. 120.

⁵¹³ L'évolution du discours dépréciatif sur la traduction a été retracée par Luce Guillemin dans *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540*, éd. citée, p. 345-452. Sur le statut du traducteur à cette même époque voir également Véronique Duché-Gavet, «*Et le surplus tu l'as bien inventé...* Réflexions sur le statut du traducteur (1526-1554)», dans *Travaux de Littérature: Le statut littéraire de l'écrivain*, Genève, Droz, 2007, p. 199-214.

commentaire de Jean des Gouttes contre la méthode d'Herberay, qui apparaît comme une *transgression*.

De quel côté de ce tournant se trouve notre traducteur qui ne montre pas la moindre trace de «dépréciation» de son activité dans son prologue? Est-il, en réalité, un *translateur*, comme semble l'insinuer Jean des Gouttes? Certaines nuances s'imposent. Premièrement, *translation* et *traduction*, entités lexicales et pratiques langagières, cohabiteront longtemps en tant que synonymes, avant que la dernière ne s'impose. Le prologue d'Herberay en est une preuve: *translateur*, *traducteur*, *translation* et *traduction* y figurent côte à côte. D'autre part, dans ce procès fait au traducteur de l'*Amadis* auquel nous assistons, il existe des circonstances «atténuantes»: sa traduction est une bataille littéraire et la langue espagnole, langue de l'ennemi, ne jouit du prestige ni des langues classiques, ni de la langue de l'Italie rêvée. L'auteur, quant à lui, n'a guère d'autorité pour le traducteur et l'original n'est pas tout à fait un «original», mais une réécriture au même titre que celle d'Herberay lui-même, à cette exception près que cette dernière implique un changement de «medium langagier».

Notre interprétation de la critique de Jean des Gouttes a certes des points faibles. Si, comme l'indique Mireille Huchon, certaines allusions liminaires démontrent une concurrence effective entre les *Amadis* et le *Roland Furieux*⁵¹⁴, rien ne nous permet d'assurer que le passage en question fasse référence au traducteur des *Amadis*. Par ailleurs, si la glose peut être aisément associée à la *translation* médiévale, le statut de la paraphrase est plus ambigu: dans l'Antiquité, elle assume une importante fonction didactique dans l'enseignement de la rhétorique, mais fait très tôt l'objet de débats⁵¹⁵. Associée notamment au commentaire biblique, la pratique de la paraphrase se développe durant le Moyen Âge et la Renaissance, par exemple dans les *Paraphrases in Novum Testamentum* d'Érasme (1524). C'est précisément dans un contexte de controverse théologique que serait apparue, en 1525, la première occurrence de «paraphrase» en Français, dans l'*Epistre exhortatoire* de Lefèvre d'Étaples. Ce néologisme sera suivi, au cours de la première moitié du siècle, de «paraphraste», «paraphraser» et «paraphrastique»⁵¹⁶.

⁵¹⁴ Notamment dans les livres VI et VII. Mireille Huchon, art. cité, p. 3. Sur la concurrence des deux entreprises éditoriales voir Michel Simonin, «La disgrâce d'"Amadis"», art. cité.

⁵¹⁵ Par exemple entre Cicéron (*De Oratore*) et Quintilien (*De Institutione oratoria*), détracteur et défenseur respectivement. Voir Bertrand Daunay, *Éloge de la paraphrase*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2002, p. 71.

⁵¹⁶ Bertrand Daunay, art. cité, p. 76. Sur l'écriture des évangéliques et l'amplification oratoire, voir Isabelle Garnier-Mathez, *L'Épithète et la connivence: écriture concertée chez les évangéliques français (1523-1534)*, Genève, Droz, 2005; notamment le chapitre II: «Épithète et rhétorique: vers l'amplification oratoire», p. 57-96.

Exercice d'exégèse, la paraphrase deviendra peu à peu un «genre» discursif, notamment dans le domaine liturgique, et comptera des tenants comme Calvin, mais aussi Marot, «paraphraste» des psaumes de David, œuvre à propos de laquelle Isabelle Garnier-Mathez fait ce constat révélateur:

L'œuvre de Marot fait montre d'une exceptionnelle *connivence*: connivence avec les simples auxquels elle se destine, connivence avec le réseau des Évangéliques qui la commandite, les deux s'alliant dans une même visée de propagande religieuse⁵¹⁷.

À première vue, nous sommes loin ici de notre sujet, la traduction (translation?) par Herberay de cette plaisante fiction que sont les *Amadis*, mais la tentation est grande de transposer cette double *connivence* à son travail, dont l'ambition serait la communication, mais plus encore l'entente, voire la complicité avec une noblesse idéalement représentée et un public, simple ou non, mais avide de divertissement en langue vernaculaire.

Si le terrain par excellence de la paraphrase est celui de l'exégèse biblique, où elle assure une fonction didactique, il n'en reste pas moins que les paraphrases de psaumes ne manquent pas d'ambition esthétique. Certains auteurs, par ailleurs, s'affranchiront peu à peu des motivations religieuses du genre, pour l'aborder à partir d'une perspective davantage littéraire, comme Malherbe ou Corneille. C'est ainsi qu'à côté de la paraphrase liturgique commence à se développer au XVI^e siècle, puis surtout au XVII^e siècle, la paraphrase littéraire⁵¹⁸. Néanmoins, à mesure que la pratique de la paraphrase s'étend de la poésie (où elle jouit d'une certaine légitimité) à la prose, où règne la parole exacte, appropriée, la paraphrase tombe dans une dépréciation croissante. Catherine Fuchs affirme à cet égard:

Les classiques développent, au nom de la clarté et du bon goût, une esthétique du mot juste, du tour approprié, qui tend à privilégier comme unique *la* formulation convenant, dans une circonstance donnée, à l'expression d'une certaine idée; à ce titre, la paraphrase se trouve en théorie dépré-

⁵¹⁷ Isabelle Garnier-Mathez, «Traduction et connivence: Marot, paraphraste *évangélique* des psaumes de David», dans *Les Paraphrases bibliques aux XVI^e et XVII^e siècles*, textes réunis par Véronique Ferrer et Anne Mantero, Genève, Droz, 2006, p. 242. Bien que certains psaumes traduits par Marot aient été publiés dès 1531, ce n'est qu'à partir de 1541 que ses traductions seront réunies en recueils. La version définitive serait celle des *Cinquante psaumes*, parue à Genève chez Jean Gérard en 1543.

⁵¹⁸ Nous suivons ici l'historique de la notion que synthétise Bertrand Daunay, art. cité, p. 76.

ciée, puisque toute reformulation contribue, non seulement à rendre le discours plus confus, mais à en *altérer* le sens⁵¹⁹.

Il est curieux de constater, avec Bertrand Daunay, que les «premières traces de disqualification de la paraphrase» surviennent au siècle des “belles infidèles”, époque où cette pratique commence à s’opposer nettement à la traduction⁵²⁰. Or l'*Amadis* d’Herberay préfigure, dans une certaine mesure, ces “belles infidèles” du XVII^e siècle, du fait, précisément, de sa *connivence* avec son public, comme le pense Luce Guillermin:

Il se trouve, par une chance assez rare, que cette traduction est une “belle infidèle”, et donc pour le dire autrement, que c’est à la faveur d’un travail particulièrement visible de transformation d’un modèle prétexte, que se réalise cet accord exceptionnel d’un texte et de son public qui fait le best-seller⁵²¹.

Cependant, en 1544, l’occurrence de «paraphrase» dans la préface du *Roland Furieux* semble trop précoce pour être associée à la dépréciation du «genre», et c’est pourtant ce qui se semble s’en dégager dès lors qu’elle est opposée à la véritable «traduction» et vient symboliser, avec la glose, la «mauvaise traduction». Il n’est pas improbable que Jean des Gouttes ait pressenti, dans la désinvolture assumée du traducteur des *Amadis*, la graine infidèle qui allait éclore et fleurir un siècle après. En revanche, le fait que cette pratique ait occupé une place importante dans la rhétorique à l’Antiquité et qu’elle soit perpétuée par des lettrés de la taille d’un Érasme, ne nous permet pas de voir clairement dans la critique de Jean des Gouttes une rupture entre la «traduction» humaniste et la «translation» médiévale.

Or, cette rupture devient beaucoup plus nette si nous nous concentrons sur la «glose», qui apparaît donc comme le stade ultime d’éloignement (d’infidélité) par rapport à l’original. Concernant la glose, Anne Grondeux nous offre une définition fort utile pour notre propos:

Une glose est, sauf exception, un texte fluide et anonyme. Fluide, parce qu’il est le résultat de l’action de générations de maîtres qui remanient un

⁵¹⁹ Catherine Fuchs, *La Paraphrase*, Paris, PUF, 1982, p. 12. Voir du même auteur «La paraphrase: un exemple de stabilité terminologique et de ruptures conceptuelles», dans *Métalangage et terminologie linguistique, Actes du colloque international de Grenoble (Université Stendhal-Grenoble III, 14-16 mai 1998)*, éd. Bernard Colombat et Marie Savelli, Louvain, Peeters, 2001, p. 131-146.

⁵²⁰ Bertrand Daunay, art. cité, p. 16.

⁵²¹ Luce Guillermin, *op. cit.*, p. 32.

texte commun; anonyme, parce que les noms de ces intervenants ne sont pas conservés, sauf circonstances particulières⁵²².

Un de ces «cas particuliers» où le nom du glosateur est conservé, nous le trouvons en Espagne au XV^e siècle dans le *Comento sobre las Crónicas de Eusebio* de 1450 d'Alfonso de Madrigal. Ce commentaire est par ailleurs emblématique du phénomène de la *translation*: il s'agit d'une glose (traduction-exposition) en deux mille lignes du prologue de la version latine de saint Jérôme des *Chronici canones* d'Eusèbe qui, lui, ne comptait qu'une quarantaine de lignes⁵²³. Dans le prologue original, saint Jérôme commente sa traduction d'Eusèbe et développe une réflexion sur la traduction *ad verbum* et *ad sensum*. De son côté, Madrigal adapte le métalangage de saint Jérôme à sa propre pratique scripturale, puisqu'il aborde la distinction entre l'«interprétation» et la «glose», synonyme de «commentaire» et d'«exposition», procédés *translatifs* qui, comme l'indique Glyn Norton, conduisent à la re-création d'un original dont la présence s'estompe:

In the vernacular preface to his translation, completed in the late 1450s, Madrigal speaks of two ways of translating, one called word-for-word «interpretation», the other «exposicion, o comento o glosa» which sets down the «sentencia» in more words than the original text. The latter process, undertaken by the «glosador», depends on a transformation of the text by means of additions and changes. In his Latin commentary, Madrigal explains how this movement into philological expansion leads to the formation of an entirely new text, a commentary or exposition standing in for an original whose presence has somehow receded⁵²⁴.

Cet effacement de l'original au gré des réécritures caractérise, pour Antoine Berman, la transmission du savoir dans la *translatio* médiévale, avant que le retour «philologique» aux originaux que cherchent les humanistes n'entraîne l'apparition de ce nouveau rapport aux textes que représente la «traduction»:

⁵²² Anne Grondeux, «Auctoritas et glose, quelle place pour un auteur dans une glose ?», dans *Auctor & auctoritas: Invention et conformisme dans l'écriture médiévale*, actes du colloque de Saint-Quentin-en-Yvelines (14-16 juin 1999), réunis sous la direction de Michel Zimmermann, Paris, Honoré Champion / Genève, Droz, 2001, p. 246.

⁵²³ D'après l'analyse remarquable de Curt Wittlin: «El oficio de traductor según Alfonso Tostado de Madrigal en su comentario al prólogo de san Jerónimo en las *Crónicas* de Eusebio», dans *Quaderns, Revista de traducció*, 2, 1998, p. 9-21. Voir également Roxana Recio, «Alfonso de Madrigal (El Tostado): la traducción como teoría entre lo medieval y lo renacentista», *La Crónica*, vol. 19, n° 2, 1991, p. 112-131.

⁵²⁴ Glyn Norton, *op. cit.*, p. 31. Alfonso de Madrigal écrivait «dos son las maneras de trasladar: una es de palabra a palabra, et llamase interpretacion; otra es poniendo la sentencia sin seguir las palabras, la qual se faze comunmente por mas luengas palabras, et esta se llama exposicion o comento o glosa... En la segunda se fazen muchas adiciones et mudamientos, por lo qual non es obra del autor, mas del glosador». Cité par Ronald G. Keightley, «Alfonso de Madrigal and the *Chronici Canones* of Eusebius», dans *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, vol. 7, n° 2, 1997, p. 246.

À partir du XVI^e siècle, tout un courant, en Italie d'abord, en France ensuite, s'élève, non contre la *translatio studii*, qui reste le cadre fondamental de toutes les activités traductives, mais contre la méconnaissance des *œuvres* que représente la translation, notamment sous la forme des traductions de traductions. Le concept d'*œuvre*, considérée comme totalité insécable de la *sentencia* et de la *littera*, vient remplacer celui d'*auctoritas*, c'est-à-dire celui d'un texte revêtu d'une autorité extra-textuelle et perpétuellement soumis à des «augmentations» sur le mode de la translation, de la glose, et du ré-arrangement, trois formes de rapports aux textes difficilement distinguables au Moyen Âge⁵²⁵.

Concernant le thème bien connu de la *translatio studii*⁵²⁶, Antoine Berman affirme qu'il s'agit d'un processus «à la fois topologique et linguistique» qui fera de la *translation* une «notion centrale pour le devenir même de la culture occidentale»⁵²⁷, dans la mesure où elle constitue le mode privilégié de transmission du savoir, un savoir «indépendant» des lieux et des langues, dont le «destin» serait de «migrer» perpétuellement dans une impulsion pour ainsi dire vitale: «la vie même de tout savoir réside dans un incessant mouvement de translations»⁵²⁸.

Suite à une analyse du prologue de Nicole Oresme à sa traduction de l'*Éthique* et de la *Politique* d'Aristote, Serge Lusignan fait un constat qui confirme les appréciations lucides d'Antoine Berman:

L'argument d'Oresme conjugue les deux sens de «traduire». Le savoir naît en Grèce, se transporte à Rome et maintenant habite en France; chaque étape de cette translation géographique s'accompagne d'une translation linguistique. Et celle-ci s'opère mieux lorsqu'elle est favorisée par le pouvoir royal. On reconnaît facilement dans ce propos la topique de la *translatio studii* présente déjà depuis le XII^e siècle. Oresme pousse cependant cette logique à un point inconnu de ses prédécesseurs⁵²⁹.

⁵²⁵ Antoine Berman, «Tradition, translation, traduction» dans *Le Cahier du Collège International de Philosophie*, n° 6, 1988, p. 28. Voir également Joëlle Duclos, «De la lecture à l'abrégé de la glose: la vulgarisation du savoir universitaire», dans *La Transmission des savoirs au Moyen Âge et à la Renaissance, vol. I, du XI^e au XV^e siècle*, sous la direction de Pierre Nobel, Presses universitaires de Franche-Comté, 2005.

⁵²⁶ Sur l'évolution de cette «théorie», voir par exemple Adrian Gerard Jongkees, «*Translatio studii*: les avatars d'un thème médiéval», dans *Miscellanea Mediævalia in memoriam Jan Frederick Niermeyer*, Groningue, 1967, p. 41-51.

⁵²⁷ Antoine Berman, art. cité, p. 27.

⁵²⁸ *Idem*, p. 7.

⁵²⁹ Serge Lusignan, «La topique de la *translatio studii* et les traductions françaises de textes savants au XIV^e siècle», dans *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*, actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes, 26-18 mai 1986, textes réunis par Geneviève Contamine, Paris, éditions du CNRS, 1989, p. 312.

Par ailleurs, comme le rappelle Antoine Berman, c'est précisément à Oresme, principal «théoricien» de la *translatio studii*, que l'on doit l'introduction en français du néologisme «communication», étroitement lié à la notion de *translation*: «avec Oresme, l'Occident entre (commence à entrer) dans l'ère de la communicabilité et de la translatabilité. Les langues “vulgaires” doivent devenir des médiums de translation et de communication»⁵³⁰. Or, par un curieux hasard, la seule occurrence de «translation» dans le prologue d'Herberay est associée, justement, à la «communication»: «ay prins plaisir à le communiquer par translation [...] à ceux qui n'entendront le langaige Espagnol...». Est-ce la preuve qu'il existe, dans la démarche traductive d'Herberay, la trace d'une conception «médiévale» de son labeur, qui relèverait de la *translation*? Ces lignes de Jacques Monfrin sur le retour humaniste aux origines et la traduction au Moyen Âge pourraient nous en convaincre:

Il semble bien qu'on ait rarement eu, avant la fin du Moyen Âge, le souci historique et philologique de laisser ou de retrouver l'œuvre d'un auteur sous la forme exacte que celui-ci avait voulu lui donner. Suivant une idée généralement répandue, tout écrit destiné à instruire est perfectible et du moment qu'on le transcrit et qu'on le traduit, on ne voit aucune raison pour ne pas le modifier au goût du jour ou l'améliorer en le complétant à l'aide de renseignements puisés à d'autres sources⁵³¹.

Bien que l'*Amadis* français, dans la direction que donne Herberay au projet d'écriture de Montalvo, ne semble plus destiné à «instruire», le traducteur paraît bel et bien y voir un texte «perfectible», qu'il modifie «au goût du jour» et qu'il «améliore», ce qui suggère qu'il agit (permettons-nous cette dichotomie simpliste) en *translateur* médiéval plus qu'en *traducteur* renaissant, ou si l'on veut, que sa manière d'appréhender et l'original et son propre labeur de «traduction», est encore trop influencée par la *translatio* médiévale.

Notre raisonnement atteint ici son point le plus risqué et le plus fragile et nous énoncerons nous-mêmes quelques objections. 1) Comme le suggère Antoine Berman, la *translation* est un «mouvement de passage» relativement *anonyme* comparée à la «traduction» qui elle, implique un *agent*⁵³², or, nous l'avons largement

⁵³⁰ Antoine Berman, art. cité, p. 28.

⁵³¹ Jacques Monfrin, «Humanisme et traduction au Moyen Âge», *L'Humanisme médiéval dans les littératures romanes du XI^e au XIV^e siècle*, colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littérature romanes de l'Université de Strasbourg du 29 janvier au 2 février 1962, actes publiés par A. Fourier, Paris, Klincksieck, 1964, p. 217-218.

⁵³² «De la translation à la traduction», dans *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 1, n° 1, 1988, p. 31. Rappelons à cet égard la coïncidence entre l'apparition du néologisme «traduction» autour de 1540 et la présence grandissante de la figure du traducteur que relève Luce Guillemain dans les appareils liminaires notamment à partir de cette date.

constaté, la «translation» d'Herberay est tout sauf anonyme. 2) Si l'on peut considérer que dans la version française, l'amplification presque constante de l'original, au niveau microtextuel, relève de la paraphrase, elle est bien loin du commentaire et de la glose et n'est liée ni à l'explication didactique, ni à l'exégèse d'un sens caché et investi d'autorité, mais plutôt à la recherche de cohésion et de clarté, ces mêmes qualités stylistiques que préconisait la même année Étienne Dolet dans sa première règle du bien traduire: «si l'auteur, lequel il traduit, est aulcunement scabreux, il le pourra rendre facile, & du tout intelligible»⁵³³. 3) La critique de Jean des Gouttes s'insère dans une certaine stratégie de concurrence éditoriale, et ne saurait rendre compte de manière objective de la véritable nature du travail d'Herberay.

Toujours est-il qu'à ce qu'il nous semble, la *traduction* d'Herberay comporte une partie indéniable de *translation*. La raison, Herberay nous la livre lui-même dans son prologue: ce qui rend inopérantes, à son avis, les normes traductionnelles qui vont dans le sens de la littéralité, ce qui justifie qu'il ne se soit pas «assubjecty» au mot à mot, c'est notamment («mesmement») le fait que «ce n'est matiere où soit requise si scrupuleuse observance»⁵³⁴. Cette matière, dont nous avons évoqué à plusieurs reprises le statut particulier, est prise, bien avant Herberay, dans un mouvement de *translation* comparable à celui du savoir et du pouvoir (*translatio studii, translatio imperii*), même si sa place dans le polysystème littéraire d'arrivée est, à chaque fois, périphérique.

Bien que la matière chevaleresque, à la base païenne, barbare et mensongère, soit la cible des critiques des moralistes, les romans de chevalerie ne seront pas moins commandités par des princes, lus par des courtisans, récités, copiés, recopiés, translatés, traduits, imprimés et réimprimés, puis dépassés, jusqu'à ce que la plume aiguisée de Cervantès leur donne le coup de grâce. Bien loin du prestige des textes théologiques, philosophiques ou historiques, leur lecture représente, en quelque sorte, un plaisir coupable qu'il faut masquer sous un air de chronique, de fable moralisante, rattacher à l'Antiquité ou à la chrétienté, mais que l'on peut aussi, comme le fait Herberay, assumer et «mettre en lumière».

À cet égard, considérons l'extrait suivant du prologue du *Cligès* de Chrétien de Troyes, texte emblématique du thème de la *translatio studii et imperii*:

⁵³³ *La Manière de bien traduire d'une langue en aultre*, Lyon, Étienne Dolet, 1540, p. 11.

⁵³⁴ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du translateur», p. 168.

Par les livres que nos avons
 Les fez des anciëns savons
 et del siegle qui fu jadis.
 Ce nos ont nostre livre apris
 qu'an Grece ot de chevalerie
 le premier los et de clergie.
 Puis vint chevalerie a Rome
 et de la clergie la some,
 qui or est an France venue.
 Dex doint qu'ele i soit maintenue
 et que li leus li abelisse
 tant que ja mes de France n'isse
 l'enors qui s'i est arestee.
 Dex l'avoit as altres prestees,
 car des Grezois ne des Romains
 ne dit an mes ne plus ne mains:
 D'ax est la parole remese
 et estainte la vive bresse⁵³⁵.

Nous n'insisterons pas ici sur la complexité de la notion de «chevalerie» qui se dégage de cet extrait⁵³⁶, et nous contenterons de souligner qu'elle apparaît comme liée à la fois au pouvoir et au savoir, ainsi qu'à la gloire de la nation où elle se développe, en l'occurrence la française, qui se trouve être un arrêt provisoire dans la

⁵³⁵ «Par les livres que nous possédons nous connaissons les faits des Anciens et l'histoire du monde d'autrefois. Nos livres nous apprennent que c'est la Grèce qui eut d'abord la palme de la chevalerie et du savoir. Puis la chevalerie vint à Rome et avec elle la totalité du savoir: elles se trouvent aujourd'hui en France. Dieu veuille que ce soit pour y rester et que le lieu leur plaise assez pour que l'honneur qui s'est arrêté en France n'en parte plus jamais ! Dieu l'avait prêté seulement aux autres peuples, car des Grecs et des Romains on ne dit plus rien aujourd'hui; le silence est tombé sur eux et leur vive braise est éteinte», Chrétien de Troyes, *Cligès*, édition bilingue par Laurence Harf-Lancner, Paris, Honoré Champion, coll. «Champion Classiques», 2006, p. 62-65.

⁵³⁶ Voir Jean Flori, «La notion de chevalerie dans les romans de Chrétien de Troyes», dans *Romania*, 114, 1996, p. 289-315. Parmi les nombreux ouvrages de cet auteur consacrés à cette question voir par exemple: *La Chevalerie*, Paris, Grisserot, 1998; *L'Idéologie du glaive. Prêhistoire de la chevalerie*, Genève, Droz, 1983; *L'Essor de la chevalerie, XI-XII siècles*, Genève, Droz, 1986. Voir également Michelle A. Freeman, *The Poetics of Translatio Studii and Conjecture: Chrétien de Troyes's Cligès*, Lexington, French Forum, 1976.

transhumance de l'institution et de l'idéologie chevaleresques. Retenons dans ce passage deux mots: le renom («los») de chevalerie et la braise «estainte» du passé, car nous les retrouverons dans le seul passage, que nous avons évoqué, où Herberay emploie le mot «translation», associé à la «communication»:

...ay prins plaisir à le *communiquer* par *translation* (sous vostre auctorité) à ceulx qui n'entenderont le langaige Espagnol, pour faire revivre la *renommée* d'Amadis (laquelle par l'injure et antiquité du temps, estoit *estaincte* en ceste nostre France)⁵³⁷.

Dans cette perspective, la «translation» d'Herberay semble être un transfert qui dépasse le cadre du «texte» et apparaît comme la prolongation, ou la réactivation, de celle qu'évoquait Chrétien de Troyes au XII^e siècle, translation dont il est lui-même un des acteurs majeurs. Ce mouvement dans lequel est pris, entre autres, le genre romanesque en général, mouvement que l'on s'aventurera à nommer *translatio fabulae*, présente certes des similitudes avec la *translatio studii et imperii*, en ce sens qu'il constitue un transfert «topologique et linguistique» et qu'il accompagne l'évolution des institutions du pouvoir à travers le Moyen Âge. Il va sans dire, cependant, que la *translatio fabulae* décrit un itinéraire géographique irrégulier, transportant des matières, des thèmes, des topiques et des formes littéraires diverses, nées plus ou moins en marge de la *romanéité*.

En ce qui concerne la littérature chevaleresque, bien qu'elle se nourrisse en partie d'épopées gréco-romaines (ou plutôt de leurs translations médiévales, comme le *Roman d'Alexandre*), elle est liée à un passé pré-chrétien et pré-romain dont les racines mènent aux temps du mythe, ce qui explique sa place périphérique dans un Occident chrétien qui tente de préserver son lien avec Rome, ou du moins avec son *idée*. L'*Amadis* s'insère lui aussi, bien évidemment, dans ce mouvement de transfert, et le prologue de Montalvo (composé autour de la stratégie rhétorique que l'on sait) en dit long sur le destin d'une matière confrontée au poids du discours historique et moral.

1.1. Montalvo et la translation de l'*Amadis*

Sur les différentes étapes dans la translation des *Amadis* avant Montalvo (nous parlerons ici de sa translation «intra-linguistique»), l'on ne dispose que des conjectures des philologues qui se sont penchés sur cette question délicate. La première rédaction

⁵³⁷ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «prologue du traducteur», p. 166.

d'un *Amadis* primitif aurait eu lieu à la fin du XIII^e siècle, sous le règne de Sancho IV, comme le suggèrent par exemple Avalle-Arce et Cacho Blecua⁵³⁸. En 1350 le roman était déjà connu en Castille, en témoigne, entre autres, la mention qu'en fait Juan de Castrogeriz dans son *Regimiento de Príncipes*⁵³⁹. Une deuxième rédaction en trois livres aurait circulé en Castille à la fin du XIV^e siècle. Dans cette version Amadis mourait des mains de son fils, comme l'a démontré María Rosa Lida de Malkiel⁵⁴⁰. Le personnage d'Esplandian, que la critique avait longtemps attribué à la plume montalvienne, existait cependant avant son intervention, puisqu'il est mentionné dans les fragments d'une version manuscrite, datés d'autour de 1420 et publiés en 1959 par Antonio Rodríguez-Moñino⁵⁴¹. Bien que Montalvo affirme dans son prologue avoir «corrigé» une version de l'*Amadis* en trois livres⁵⁴², il est probable, à en croire Cacho Blecua, qu'il ait eu à sa disposition plusieurs rédactions différentes⁵⁴³. Quoi qu'il en soit, le texte de 1508 porte les traces de l'existence de diverses variantes de l'histoire, notamment en ce qui concerne les amours de Briolanie et d'Amadis (livre I, chapitre XL) et la prétendue mort de ce dernier (*Sergas de Esplandián*, chapitre XXIX). Pour la reconstitution hypothétique et périlleuse de la nature de l'intervention montalvienne, nous suivrons Cacho Blecua au sujet du remaniement quantitatif et Avalle-Arce notamment pour ce qui est des modifications narratives.

L'*Amadis* primitif, dont la rédaction, rappelle Avalle-Arce, se situe «à l'aube de la prose artistique castillane», aurait été beaucoup plus court que la version que nous a léguée Montalvo⁵⁴⁴. L'intrigue de cet *Amadis*, reconstruite hypothétiquement par certains chercheurs dont Avalle-Arce, aurait été amplifiée au gré des réécritures successives, jusqu'à la rédaction en trois livres qui aurait servi de base à la version montalvienne. Poursuivant le mouvement de translation du récit, Montalvo a considérablement remanié cette dernière version (ou versions). Il aurait d'abord, en toute vraisemblance, réduit son modèle d'environ un tiers⁵⁴⁵, notamment au nom de l'éco-

⁵³⁸ Manuel Cacho Blecua propose la période entre 1287 et 1325 (*Amadis: heroísmo mítico cortesano*, Madrid, Cupsa, 1979, p. 360). Juan Bautista Avalle-Arce se montre plus précis, affirmant que cette rédaction aurait eu lieu aux alentours de 1290 (*Amadis de Gaula: el primitivo y el de Montalvo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1990, p. 101).

⁵³⁹ Voir à ce sujet Sylvia Roubeau, «Les manuscrits du "Regimiento de príncipes" et l'"Amadis"», dans *Mélanges de la Casa de Velázquez*, vol. 5, n° 5, 1969, p. 207-222; «Encore sur le "Regimiento" et l'"Amadis"» dans *Mélanges de la Casa de Velázquez*, vol. 6, n° 6, 1970, p. 435-438.

⁵⁴⁰ «El desenlace del *Amadis* primitivo», dans *Estudios de Literatura Española y comparada*, Buenos Aires, Eudeba, 1969, p. 149-156.

⁵⁴¹ «El primer manuscrito del *Amadis de Gaula*, dans *Relieves de erudición (Del Amadis a Goya)*, Madrid, Castalia, 1959, p. 17-38.

⁵⁴² «...corrigiendo estos tres libros de Amadís, que por culpa de los malos escritores, o componedores, muy corruptos y viciosos se leían, y trasladando y emendando el libro cuarto con las Sergas de Esplandián su hijo, que hasta aquí no es en memoria de ninguno ser visto...», *Amadis de Gaula*, éd. citée, «Prólogo», p. 224.

⁵⁴³ *Amadis: heroísmo mítico cortesano*, éd. citée, p. 372.

⁵⁴⁴ Juan Bautista Avalle-Arce, *op. cit.*, p. 431 (C'est nous qui traduisons).

⁵⁴⁵ C'est ce qui résulte de la comparaison que fait Rodríguez-Moñino (art. cité) des fragments manuscrits avec l'édition de 1508.

nomie narrative et des contraintes morales, comme le suggère Cacho Blecua dénombrant les motivations possibles de cette réduction:

- a) Por causa de una moralidad, evitando las descripciones eróticas.
- b) Para lograr una mayor unidad del relato, resumiendo o eliminando episodios extensos realizados por personajes distintos a Amadís.
- c) En función del propósito de la obra. Aventuras sin ninguna incidencia en el desarrollo lógico de los aconteceres o de poca importancia podrían haber sido suprimidas o aligeradas en sus pormenores⁵⁴⁶.

Mais l'intervention de l'auteur-traducteur de l'*Amadis* de 1508 irait beaucoup plus loin. Non seulement il a modifié, comme nous le verrons, le dénouement du récit, mais il a également réagencé et amplifié son modèle, notamment à partir du livre III:

- a) Montalvo ha añadido casi todo el Libro III del texto de 1508.
- b) Una parte de los materiales del Libro IV pertenecían a una redacción anterior.
- c) Los episodios finales de la novela son invención del medinés.
- d) La muerte de Amadís es fortuita⁵⁴⁷.

Ces remaniements comporteraient non seulement la multiplication de gloses moralisatrices extradiégétiques, mais aussi l'amplification du récit à travers la description des batailles et l'élaboration rhétorique des dialogues et des discours, qui viennent peu à peu superposer la parole courtoise à l'action guerrière:

Estos materiales más didácticos, y el estilo refundido podría verse plasmado en algunos aspectos del libro III y IV, sobre todo. Los episodios individuales dejan de ser numerosos, la narración se amplifica con sucesivas batallas, en las que los preparativos se hacen cada vez más extensos; el diálogo, los consejos, las embajadas, las cartas proliferan en el último libro. En síntesis podríamos decir que hay un predominio de lo verbal sobre la pura acción individual⁵⁴⁸.

⁵⁴⁶ *Amadis: heroísmo mítico cortesano*, éd. citée, p. 379.

⁵⁴⁷ *Idem*, p. 389-390.

⁵⁴⁸ *Idem*, p. 383.

On l'aura remarqué, une idée (ou plutôt une question) commence à se glisser dans notre raisonnement. Et si Herberay des Essarts avait été, du moins en partie, «fidèle» non pas au *texte* de Montalvo, (état provisoire d'un mouvement de translation qui le dépasse) mais à la *visée* de cette translation? C'est ce qui se dégage de la *mise en perspective* de sa traduction, lorsqu'elle est comparée à la réécriture par Montalvo du récit primitif. Avalle-Arce analyse l'évolution, à travers les quatre premiers livres, de certains aspects comme l'onomastique, les techniques narratives, ainsi que le traitement de la temporalité et de la topique amoureuse. Cette évolution semble être en fait un *éloignement* progressif par rapport à ce qu'il y avait de plus «moyenâgeux» (pour ainsi dire), dans les rédactions primitives, modernisation dont le premier signe est, au niveau linguistique, la diminution progressive des archaïsmes à partir du livre II⁵⁴⁹.

Concernant l'onomastique, pour donner un exemple particulièrement frappant, l'auteur constate que si dans le premier livre les noms sont «exclusivement d'orientation arthurienne», à partir du deuxième apparaissent des personnages «de libre invention exotique», comme «Famongomadán» ou «Mandafabul», ainsi que d'autres provenant de la matière de Troie («Apolidón», «Macandón»), ce qui témoignerait des premières refontes du récit primitif. Dans les livres III et IV, les noms des nouveaux personnages prolongent l'orientation exotique («Bradandisel»), troyenne («Arquisil»), mais d'autres dénotent une inspiration latinisante («Salustanquidio»). Signe de l'affaiblissement graduel du référent arthurien, dans ces deux derniers livres, ajoute Avalle-Arce, «aucun nouveau personnage ne porte de nom d'orientation arturienne»⁵⁵⁰. Par ailleurs, cette évolution onomastique correspond à l'élargissement de la géographie diégétique, qui décrit un étonnant itinéraire: si chez Chrétien de Troyes le personnage de Cligès effectuait un voyage de l'Orient vers l'Occident, qui serait «la mise en scène du thème de la *translatio imperii et studii*»⁵⁵¹, chez Montalvo, Esplandian fera exactement le même chemin mais dans le sens contraire⁵⁵².

Le même éloignement est à apprécier, nous dit ensuite l'auteur, dans l'abandon progressif de la technique de l'entrelacement au profit de l'alternance, domi-

⁵⁴⁹ D'après ce que Manuel Cacho Bleuca suggère dans l'étude préliminaire à son édition de *l'Amadis* («El *Amadis* en tres libros», p. 72). La modernisation lexicale avait été annoncée par Montalvo après son prologue, au seuil du premier chapitre où l'on peut lire, à la suite de la signature auctoriale: «corregiõle de los antiguos originales que estavan corruptos y mal compuestos en antiguo estilo, por falta de los diferentes y malos escritores, quitando muchas palabras superfluas y poniendo otras de más polido estilo...», *Amadis de Gaula*, éd. citée, p. 225.

⁵⁵⁰ Juan Baustista Avalle-Arce, *op. cit.*, p. 419. (C'est nous qui traduisons).

⁵⁵¹ Chrétien de Troyes, *Cligès*, éd. citée, «Introduction», p. 12.

⁵⁵² «Le changement de héros s'accompagne d'un glissement spatial: avec Constantinople apparaît un nouvel horizon géographique. Opérant une sorte de *translatio* à rebours, Montalvo fait entrer la littérature chevaleresque au bercail», *Le Cinquième Livre d'Amadis de Gaule*, traduit par Nicolas Herberay des Essarts, éd. Véronique Duché et Jean-Claude Arnould, Paris, Classiques Garnier, 2009, «Introduction», p. 11.

nante à partir du livre III, dans le soin grandissant porté à la temporalité narrative dans les derniers livres⁵⁵³ mais aussi dans la multiplication des référents religieux, voire dans la conscience naissante de la diversité linguistique, amorce de rupture avec la *lingua franca* de l'univers arthurien (et certainement de celui l'*Amadis primitif*)⁵⁵⁴. Même les armes des chevaliers se modernisent à travers les quatre premiers livres, souligne l'auteur, en évoquant l'étude de Martín de Riquer à ce sujet⁵⁵⁵.

Pour prendre la mesure de la distance qui sépare l'*Amadis primitif* de la version de Montalvo, il suffit d'évoquer le dénouement qu'Avallé-Arce attribue au récit primitif, qu'il reconstruit à partir des quelques références à l'*Amadis* datant d'avant 1508⁵⁵⁶, mais aussi à l'aide des variantes de l'histoire qu'évoque Montalvo lui-même. Ce sont des données minimales, que l'auteur ordonne, dans une argumentation bien étayée, autour du schéma actantiel archétypique du héros folklorique qui, en toute vraisemblance, rythmait l'intrigue de l'*Amadis primitif*:

Para que Amadís llegue a ser rey han tenido que ocurrir un fratricidio (Amadís mata a Galaor), y un regicidio, ya que Lisuarte es muerto en la misma batalla por Agrajes, con toda probabilidad. Con la inevitabilidad moral propia de la literatura tradicional a esto le tiene que seguir el castigo de Amadís. El ejemplar castigo formaba parte destacada del *Amadís primitivo*, y era impartido por el propio hijo del héroe, por Esplandián, quien mataba a su padre en un combate en que luchaban sin reconocerse. Oriana, madre del matador y mujer de la víctima, queda desesperada por esta ola de crímenes que ha desatado involuntariamente su amor por Amadís, y se suicida al tirarse de una ventana⁵⁵⁷.

⁵⁵³ Temporalité qu'analyse Véronique Duché-Gavet, «Amadis de Gaule I-V: étude de la temporalité dans les cinq premiers livres d'*Amadis*», dans *Tempus in fabula, topoi de la temporalité narrative dans la fiction d'Ancien Régime*, Presses de l'Université de Laval, 2006, p. 145-155.

⁵⁵⁴ Néanmoins cette «conscience» de la diversité linguistique est sans doute relative, liée à la vraisemblance minimale plus qu'à une véritable représentation de l'altérité. Voir Axayácatl García Rojas, «Las lenguas extranjeras en los libros de caballerías: *Amadís de Gaula* y *Las Sergas de Esplandián*», dans *Actes del X Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, dir. Rafael Alemany, Josep Lluís Marlos et Josep Miquel Manzano, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, p. 487-497. Pour une analyse de cette question au livre V d'Herberay, voir Jean-Claude Amould, «Langues et définition de l'identité française dans le livre V d'*Amadis*», colloque international *Langues et identités culturelles dans l'Europe des XVI^e et XVII^e siècles*, Université de Nancy II, 13-15 novembre 2003, Presses universitaires de Nancy, 2005, vol. 2, p. 319-330.

⁵⁵⁵ Martín de Riquer, «Las armas en el "Amadís de Gaula"», dans *Boletín de la Real Academia Española*, n° 60, 1980, p. 331-427.

⁵⁵⁶ La mort du héros est mentionnée par Pero Ferrús dans un poème datant de 1379. Dans la même source, le *Cancionero de Baena* (ca. 1445), un poème de Fernán Pérez de Guzmán évoque le suicide d'Oriane.

⁵⁵⁷ Avallé-Arce, *op. cit.*, p. 122-123.

Par son intervention sur le plan narratif, Montalvo détourne définitivement le récit des sentiers du mythe et de l'univers chevaleresque tel qu'il était représenté avant. Le fait que son prologue commence par une réflexion sur la vérité du discours historique n'est pas anodin: tout en restant une fiction empli d'aventures d'armes et d'amour, l'*Amadis* véhicule une vision contemporaine de la chevalerie et de l'amour courtois, opérant une rupture qui le rend non seulement plus profitable, mais aussi plus vraisemblable. Au fur et à mesure que les livres se succèdent et que Montalvo se libère de son modèle, l'ancrage contextuel gagne en présence, et avec lui la dimension «historique» du récit, loin de l'archétype immuable de l'*illo tempore* primitif. Pour preuve, un des éléments qui sert à Avallé-Arce pour identifier les greffes de Montalvo est, précisément, leur caractère «anti-folklorique», comme dans le cas des grandes batailles qu'il ajoute ou amplifie: «...las famosas “batallas aplazadas” del texto de Montalvo (muy en particular la descomunal y final contra el ejército del rey Lisuarte, libro IV), por su naturaleza antifolklorica, serán aportación original del regidor medinés...»⁵⁵⁸.

Les *Sergas de Esplandián*, où la plume de Montalvo prend définitivement son envol, sont de ce fait d'autant plus représentatives de la tournure qu'il donne à la matière des *Amadis*. Cette continuation lui donne l'occasion de remplacer les personnages des premiers livres par une nouvelle génération, dont l'amélioration «génétique» exponentielle traduit en fait l'évolution de la topique littéraire et de l'idéologie qu'elle représente. Au chevalier qui cherche la gloire personnelle à travers le combat individuel, Montalvo oppose celui qui, comme Esplandián, met sa vaillance au service d'une cause commune «supérieure», chrétienne et monarchique, dans des batailles où les armes à feu côtoient les glaives⁵⁵⁹, et où se met en scène l'esprit de croisade qui anime l'Espagne des Rois Catholiques⁵⁶⁰. De même, les amours adultères des premiers livres, à peine dissimulés «sous le manteau du mariage» secret (comme disait Herberay à propos d'Élisène et de Périon), contrastent avec la chasteté d'Esplandián et Léonorine⁵⁶¹.

Bien entendu, une bonne partie de cette évolution échappe à la portée de notre corpus, puisqu'elle se manifeste notamment à partir du livre III. Mais le comportement traductif d'Herberay, que nous avons vu à l'œuvre dans la version du premier

⁵⁵⁸ *Idem*, p. 113.

⁵⁵⁹ Ces observations à propos des *Sergas de Esplandián*, nous les empruntons à l'introduction de Véronique Duché et Jean-Claude Arnould dans leur édition du *Cinquième Livre d'Amadis de Gaule* (éd. citée). «Ainsi, le chevalier arthurien a cédé le camp au cavalier de la Renaissance, rapide et solidaire. Lances et épées côtoient des armes plus modernes comme grenades ou pots à feu, et les batailles navales font leur apparition», p. 31.

⁵⁶⁰ «...les *Sergas de Esplandián* témoignent des préoccupations religieuses des contemporains de Montalvo, et de l'espoir de rénovation morale, sociale et politique qu'entretiennent Ferdinand et Isabelle, leurs majestés très catholiques», *idem*, p. 15.

⁵⁶¹ «L'on ne trouve guère de trace en effet dans ce *Cinquième Livre* de ce poison de volupté que condamnera plus tard avec véhémence La Noue. Les scènes d'amour y sont rares. Et chastes», *idem*, p. 32.

livre, démontre qu'il explore d'emblée les chemins ouverts par son prédécesseur. Il est par ailleurs fort possible qu'Herberay ait lu au moins les quatre premiers *Amadis* avant d'entamer sa traduction, (puisque'ils étaient édités ensemble depuis l'édition de 1508) et que par conséquent, il ait remarqué par cette lecture l'orientation que Montalvo avait donnée au récit au-delà du premier livre. Cette orientation, le traducteur l'a-t-il perçue comme une amorce d'humanisme? d'humanisation (rationalisation?) d'une matière archétypique médiévale? Par ailleurs, la *translatio studii et imperii* à rebours que symbolise le déplacement des héros vers l'Orient dans le livre V, n'est-elle pas une *mise en scène* de ce retour aux origines qu'est l'Humanisme?⁵⁶²

De tous les indices d'un humanisme naissant dans la réécriture de Montalvo⁵⁶³, sa modification spectaculaire du dénouement du récit primitif semble être le signe de rupture le plus significatif: la somme de crimes abominables (fratricide, régicide, parricide et suicide) entraînés par une passion illicite, se transforme ici en mariages et réjouissances générales. «Hymne à l'amour courtois» progressivement christianisé, l'œuvre de Montalvo fait preuve d'un optimisme humaniste que plusieurs chercheurs ont relevé. Ainsi Avalle-Arce, par exemple:

...el Amadís de Montalvo es un himno al amor cortés cristianizado, lo que lo designa como típico producto del clima literario de la Castilla del siglo XV. Y dado el cuadrante optimista de la novela caballeresca española del siglo XV en adelante, termina con bodas generales. Pero el *Amadís* primitivo, con su reconocida prioridad en el tiempo, es producto de un clima literario distinto en casi todo. En vez de ser un himno al amor cortés, ese texto perdido fue una brillante y misógina demostración de los peligros incitados por el amor⁵⁶⁴...

⁵⁶² Notons par ailleurs cette curieuse asymétrie: alors que Chrétien de Troyes priait Dieu de bien vouloir que la gloire de chevalerie demeure en France. Montalvo, démiurge, la renverra symboliquement dans de légendaires terres grecques, où elle restera à partir du livre VI, avec Lisuart de Grèce (livre VI), Amadis de Grèce (livres VII et VIII), Florisel de Niquée (livres IX et X), Rogel de Grèce (livre XI), Agésilan de Colchos (livre XII) ou encore Sylves de Grèce (livres XIII et XIV), sans compter la «cronique» de Dom Florès de Grèce, que l'on attribue à tort à Herberay des Essarts. Alors que l'Europe se lance à la découverte de nouveaux mondes, l'Orient représente sans doute une bonne dose d'exotisme, mais il faut voir également dans ce glissement spatial, à notre avis, un astucieux artifice visant à donner au genre romanesque une part du prestige des épopées antiques.

⁵⁶³ Avalle-Arce rappelle que le prologue de Montalvo le montre en «humaniste lettré», lecteur de Salluste, de Tite-Live et de Boccace. *Amadis de Gaula: el primitivo y el de Montalvo*, éd. citée, p. 427. L'œuvre de Montalvo survient dans une période charnière, où la pensée humaniste commence à faire chemin en Espagne. Avant Nebrija, un humanisme fragmentaire, en conflit avec la théologie scolastique, marque de manière épisodique l'œuvre de lettrés comme Alfonso de Cartagena ou Juan de Mena. La pensée humaniste finira cependant par se frayer un chemin, à travers cette période que l'on a convenu d'appeler, à la suite de M. R. Lida de Malkiel, le *Prerrenacimiento* espagnol. Mais ce sera un humanisme fondamentalement chrétien qui y verra le jour, plus encore que dans les autres pays de l'espace européen. Voir à ce sujet Karl Kohut, «El Humanismo castellano del siglo XV. Replanteamiento de la problemática», dans *Actas de VII Congreso Internacional de Hispanistas*, Roma, Bulzoni, 1980, p. 639-647. Voir également María Rosa Lida de Malkiel, *Juan de Mena: poeta del Prerrenacimiento español*, México, Fondo de Cultura Económica, 1950.

⁵⁶⁴ Avalle-Arce, *op. cit.*, p. 132.

Tout comme Sylvia Roubaud:

La modification montalvienne allait peser d'un poids décisif sur l'avenir des *Amadis* et, plus généralement, sur celui du roman de chevalerie espagnol. En évitant à ses personnages de connaître ou d'infliger une mort odieuse, en les laissant survivre pour des aventures nouvelles relatées dans un livre nouveau, Montalvo leur épargnait les catastrophes où s'étaient anéantis le monde d'Ulysse et d'Hector, celui d'Arthur et de Lancelot. Il engageait littérature chevaleresque sur la voie optimiste qui allait être la sienne désormais et qui, l'éloignant de ses sombres données médiévales, la conformait à la philosophie confiante des hommes de la Renaissance: de là le succès des *Amadis* pendant tout le XVI^e siècle – et leur vogue en France grâce aux souriantes traductions d'Herberay des Essarts⁵⁶⁵.

C'est ainsi qu'apparaît à notre regard, aujourd'hui, la visée du projet de réécriture de Montalvo. Bien entendu, il serait difficile de concevoir qu'Herberay des Essarts ait perçu dans ces termes la voie que lui offrait l'original espagnol. Cela dit, notre traducteur a certainement reconnu dans son modèle un air de nouveauté qui distinguait l'*Amadis* des «vieux romans francoys». Comme nous l'avons évoqué auparavant, il avoue dans son prologue avoir été séduit par la «diversité de plaisantes matieres» ainsi que par la «representation subtilement descrite» des personnages. On reconnaît dans cette déclaration l'optimisme d'un récit au potentiel divertissant inépuisable, ingénieusement ouvert aux continuations, ainsi que l'humanisation des personnages s'éloignant graduellement de l'archétype pour incarner les aspirations du réel contemporain au profit de la vraisemblance et de l'illusion romanesque⁵⁶⁶.

Il en résulte, à notre avis, que c'est Garcí Rodríguez de Montalvo, et non pas Herberay des Essarts, le véritable artisan de la rupture dans la translation du récit de l'*Amadis*, qui le fait basculer du Moyen Âge vers la Renaissance. C'est lui qui prend le risque de modifier le dénouement du récit lui donnant sa «tournure optimiste», et cela malgré le fait que la fin tragique des rédactions préalables semble avoir été bien enracinée dans la conscience collective espagnole. C'est également lui qui ouvre la

⁵⁶⁵ Sylvia Roubaud, «Mort(s) et résurrections d'Amadis», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, éd. citée, p. 16-17. Véronique Duché et Jean-Claude Arnould ne disent guère autre chose à propos des *Sergas de Esplandián*: «Las *Sergas de Esplandián*, devenues *Cinquiesme Livre d'Amadis de Gaule*, s'affirment résolument comme une œuvre charnière. Leur composition au tournant du XVI^e siècle, tout comme les thèmes abordés témoignent d'un changement profond, d'un passage du Moyen Âge à la Renaissance», *Le Cinquiesme Livre d'Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 22.

⁵⁶⁶ Sur la caractérisation «humanisée» des personnages, voir Eloy R. González Argüelles, «Tipología literaria de los personajes en el *Amadis de Gaula*», dans *Nueva revista de filología hispánica*, t. 39, n^o 2, 1991, p. 825-864.

voie aux continuations, prolongeant par artifice la vie des héros et mettant en place un héroïsme héréditaire et progressiste, ce qui permettra la surenchère incessante du récit et par là, le succès de l'entreprise éditoriale européenne des *Amadis*.

Entre les dernières années du XV^e siècle et 1540, de l'eau a coulé sous les ponts et bien des idées ont traversé les Alpes, et il est tout naturel que la nouveauté de la version d'Herberay semble plus certaine que celle de la réécriture de Montalvo. Les quelque cinquante années qui séparent les deux versions sont décisives dans la diffusion des idées humanistes en dehors de l'Italie, mais le gouverneur de Medina del Campo a d'autant plus de mérite, pour avoir pressenti le premier le tournant que devait prendre la matière chevaleresque pour suivre l'évolution du goût et des idées du lectorat. Que cette démonstration réalise donc un tant soit peu le vœu de Montalvo de laisser derrière lui une «bribe de souvenir» et qu'elle fasse un tant soit peu justice à ce «génie» beaucoup moins «maigre» qu'il ne le prétendait dans son prologue. Bien entendu, cette rupture dans la chaîne translative se complète avec Herberay, qui pour sa part, sut admirablement exploiter l'effort entrepris par l'auteur espagnol. Rappelons d'ailleurs, à la suite de Luce Guillerm, qu'«exception faite de l'Italie, c'est par l'intermédiaire de la traduction française que le roman se répand en Europe»⁵⁶⁷.

Malgré la nette évolution dans l'approche de la traduction des *Amadis* qu'enregistre la littérature critique française⁵⁶⁸, la tendance dominante dans l'espace francophone semble avoir été longtemps l'idée de la «supériorité» de la version française. En témoigne cette appréciation sur l'*Amadis de Gaule* dans le *Dictionnaire des littératures de langue française* (1984), mi-infondée mi-juste, mais en même temps terriblement injuste, retentissement étonnamment tardif de la rivalité qu'affichaient les poèmes liminaires des *Amadis* français, il y a de ça plus de quatre siècles:

Le véritable inventeur en est Nicolas d'Herberay des Essarts. Quelle que soit l'origine du roman médiéval d'Amadis de Gaule (portugaise ou espagnole, ou pourquoi pas? picarde, comme il l'a prétendu) il a compris le parti qu'il pouvait tirer de la version tardive d'Ordoñez [*sic*] de Montalvo⁵⁶⁹.

⁵⁶⁷ Notamment en Allemagne dès 1569, puis en Hollande au début du XVII^e siècle. La diffusion de l'œuvre en Angleterre sera, elle, beaucoup plus tardive, mais le roman y était connu dès 1568 à la faveur d'une version du *Trésor d'Amadis*. Voir Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 21-22.

⁵⁶⁸ Évolution méthodologique autant qu'idéologique qui, rapprochant le travail d'Herberay de celui de Montalvo, dépasse le cadre trop restreint de la période et de l'espace national (la France, le XVI^e siècle). Cette mise en perspective est perceptible par exemple chez Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 18-21) et Sylvia Roubaud, (art. cité, p. 16-17). L'édition par Véronique Duché et Jean-Claude Arnould du *Cinquième Livre d'Amadis de Gaule*, (éd. citée) témoigne, quant à elle, d'une évolution éditoriale: Montalvo apparaît en auteur dans la page de titre, ce qui n'était pas le cas dans les éditions de Michel Bideaux (Paris, Honoré Champion, 2006) et d'Yves Giraud (Paris, Nizet, 1986).

⁵⁶⁹ Marie-Madelaine Fontaine, article «Amadis de Gaule», dans le *Dictionnaire des littératures de langue française*, dir. Jean-Pierre de Beaumarchais, Daniel Couty, Alain Rey, Paris, Bordas, 1984.

De l'autre côté des Pyrénées, mais plus généralement dans la critique autour des *Amadis* espagnols, la version d'Herberay n'a, en toute logique, qu'une existence pour ainsi dire anecdotique, rangée parmi d'autres traductions et continuations qui viennent confirmer le succès de l'œuvre de Montalvo⁵⁷⁰. La nature de l'intervention de Montalvo, quant à elle, a tout naturellement suscité une production critique considérable, particulièrement depuis la publication des fragments manuscrits de 1420⁵⁷¹. L'importance de cette intervention y est indéniable, bien qu'elle soit tantôt saluée, tantôt considérée comme une "déformation" du récit primitif. Pour donner une idée de cette hésitation, un exemple suffira: après avoir hypothétiquement reconstitué la trame de l'*Amadis* primitif, Avalle-Arce affirme que par ses modifications du dénouement du proto-récit, Montalvo «desfiguró la novela para siempre»⁵⁷², ce qui ne l'empêche pas de finir son ouvrage par ce curieux défi chevaleresque lancé aux critiques:

De lo que no puede caber duda, y al margen de todas las consideraciones que acabo de hacer, es que el regidor y novelista Garci Rogríguez de Montalvo llevó a cabo una obra maestra en la operación de cirugía estética a la que sometió el texto del *Amadis* primitivo. Las suturas que unen texto viejo y texto nuevo son tan sutiles que la crítica no las ha visto hasta hoy. Tal maestría hace merecedor a Montalvo de un puesto entre los novelistas de primera fila de la lengua española. Esto digo y afirmo y por ello romperé tres lanzas con cualquier crítico aventurero. En esta justa yo soy el caballero mantenedor⁵⁷³.

⁵⁷⁰ Pour n'en donner qu'un exemple, éloquent, il suffit d'évoquer le titre de cet article d'Edwin B. Place: «El "Amadís" de Montalvo como manual de cortesanía en Francia», dans *Revista de Filología Española*, vol. 38, 1954, p. 151-169. Nous faisons référence ici aux grandes lignes de la littérature critique autour de l'*Amadis* espagnol et bien entendu, il existe des exceptions, comme l'article de Mario Botero Garcia, paru récemment dans une revue universitaire colombienne et qui aborde par ailleurs la thématique qui nous concerne: «De Montalvo a Herberay des Essarts: el *Amadis de Gaula* en Francia, entre traducción y adaptación», dans *Literatura: teoría, historia, crítica*, n° 12, octobre 2010, p. 15-37. Médiéviste, rompu au comparatisme littéraire transnational et spécialiste du roman arthurien, l'auteur y a très bien saisi l'enjeu que suppose la *translation* dans la traduction d'Herberay.

⁵⁷¹ Littérature critique qu'il serait difficile de recenser ici. Nous nous contenterons d'en donner quelques références, en dehors de celles déjà citées: José Amezcua, «La oposición de Montalvo al mundo del Amadís de Gaula», dans *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 21, n° 2, 1952, p. 149-156; Edwin B. Place, «Montalvo's Otrageous Recantation» dans *Hispanic Review*, vol. 37, n° 1, janvier 1969, p. 199-206; du même auteur: «¿Montalvo autor o refundidor del Amadís IV y V? dans *Homenaje a Rodríguez-Moñino*, Madrid, Castalia, 1966, p. 77-80; Eloy R. González, Jennifer T. Roberts, «Montalvo's recantation, revisited», dans *Bulletin of Hispanic Studies*, Liverpool University Press, vol. 55, n° 3, 1978, p. 203-210; Juan Manuel Cacho Blecua, «El universo ficticio de Rodríguez de Montalvo: el *Amadis de Gaula* y las *Sergas de Esplandián*», dans *L'Univers de la Chevalerie. Fin du Moyen Âge-début des temps modernes*, éd. Jean Pierre Sánchez, Paris, Du temps, 2000, p. 251-269.

⁵⁷² Avalle-Arce, *op. cit.*, p. 132.

⁵⁷³ *Idem*, p. 433.

1.2. Herberay et la translation de l'*Amadis*

La liberté qu'exerce et qu'assume Herberay des Essarts dans sa version est telle que l'étiquette d'«adaptation» que la critique lui colle souvent, quelle que soit la définition que l'on en donne, est justifiée à bien des égards. Or il s'avère que c'est là l'adaptation d'une adaptation, le prolongement d'un mouvement de translation qui remonterait à la fin du XIV^e siècle, voire aux origines de la matière chevaleresque, si l'on considère, avec Avalor-Arce, que l'*Amadis* primitif était lui-même «la españolazación efectiva y originalísima del mito de Tristán»⁵⁷⁴.

C'est dans cette perspective qu'il convient de s'interroger sur la «fidélité» de la version d'Herberay. Car l'«adaptation» effectuée par notre traducteur n'exclut pas une certaine dose de correspondances avec la *visée* de Montalvo. Dans le premier livre, plusieurs phénomènes translatifs se recourent chez l'un et chez l'autre, bien que leur intensité soit inégale. Ces phénomènes sont: l'amplification des séquences dialogales; la mise en place d'une rhétorique polie, courtoise, bienséante⁵⁷⁵; la recherche de vraisemblance et l'approfondissement dans la caractérisation des personnages. Paradoxalement, lorsque Herberay réduit les commentaires moralisateurs, sa démarche témoigne d'une certaine «fidélité» à la visée translatrice de Montalvo, celui-ci ayant déjà réduit les épisodes qui lui semblaient affecter l'économie narrative. Il en va de même quand Herberay libère sa plume et augmente les scènes courtoises, Montalvo ayant préalablement délivré les amants des châtiments exemplaires qu'ils subissaient dans l'*Amadis* primitif.

Au-delà du premier livre, au fur et à mesure que Montalvo se détache du proto-récit d'*Amadis*, Herberay se détache de celui de Montalvo, et quand le projet d'écriture du premier prend définitivement son envol, avec les *Sergas de Esplandián*, Herberay le suit avec autant de détachement⁵⁷⁶. D'abord à travers les quatre premiers livres, puis surtout dans le cinquième, l'empreinte du «refundidor» espagnol gagne

⁵⁷⁴ Juan Bautista Avalor-Arce, «El *Amadis* primitivo», dans *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas*, Toronto, 1977, p. 82.

⁵⁷⁵ «Las normas cortesas exigían un comportamiento acorde con la condición social. Las conversaciones y el ingenio están implícitos en este sistema de valores ya desde el siglo XII en Francia. Sin embargo la cortesía, entendida como educación de clase, se sobreestima por encima de las dotes personales guerreras, como nunca había sucedido en la novela. Las palabras sustituyen a la acción», Avalor-Arce, *Amadis: heroísmo mítico cortesano*, éd. citée, p. 385-386.

⁵⁷⁶ L'évolution de l'intervention montalvienne est démontrée, nous l'avons vu, par Avalor-Arce et Cacho Bleuca. Celle d'Herberay ressort de l'analyse de Luce Guillerm dans *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540* (éd. citée) pour les quatre premiers livres, et pour le cinquième, elle est relevée par Véronique Duché et Jean-Claude Arnould, qui affirment qu'Herberay semble «s'émanciper davantage au fil de ses ouvrages, encouragé sans doute par ses précédents succès. Il imprime en effet sa marque personnelle à plusieurs reprises dans ce cinquième volet», *Le Cinquième Livre d'Amadis de Gaule*, éd. citée, «Introduction», p. 16.

en intensité, tout comme celle, en français, du traducteur⁵⁷⁷. Le contexte de *production* fait irruption lui aussi, de plus en plus souvent, mais ses traces seront remplacées, dans la version française, par celles du contexte de *reproduction*.

Par ailleurs, dans ce cinquième livre comme dans les précédents, certaines «infidélités» peuvent s'expliquer par une «fidélité» à la visée translatrice: c'est le cas quand Herberay «gomme toute coloration arthurienne»⁵⁷⁸, omettant les mentions d'Arthur, de Morgain ou de Brut que contenait l'original. Herberay prend à sa charge l'évolution onomastique à l'œuvre chez Montalvo, qui éloignait le récit du centre de gravité arthurien. Autre signe de continuité: l'ambiance bucolique que le traducteur français se plaît à imaginer après l'union physique d'Amadis et Oriane existait déjà chez Montalvo, lorsqu'au livre II Amadis, blessé d'amour se retire dans la *Peña Pobre*, comme le souligne Avalor-Arce:

Repito que el episodio de la Peña Pobre, tal cual nos ha llegado, es de la minerva de Garci Rodríguez de Montalvo, lo que hace fácilmente comprensible el hecho de que cuando el amor humano de Amadís halla expresión en su lugar de penitencia lo hace con todos los adherentes del más exquisito sentimentalismo prepastoril: nocturnidad, mucho dolor, soledad, cercanía de la muerte, huerta de espesos árboles, duelo, lloros, una canción arquetípica de la poesía cancioneril[...], instrumentos musicales, dulce tañer, doncellas que cantan muy sabrosamente, y demás particularidades del episodio⁵⁷⁹.

Ce serait certes un énorme raccourci dialectique que de réduire le travail d'Herberay (même lorsqu'il contredit en apparence celui de Montalvo) au respect scrupuleux de la visée de son modèle, d'autant plus que nous n'avons eu de cesse de relever, au cours de notre analyse, l'écart considérable qui sépare les deux textes. Il ne faut pas perdre de vue que l'élément idéologique, fondamental dans le projet scriptural de l'auteur espagnol, occupe une place sensiblement moins importante chez Herberay, bien qu'il ne disparaisse pas tout à fait. Notre traducteur semble avoir fait le tri entre ce qui relevait strictement, à son avis, de la culture source (autrement dit, ce qui était irrémédiablement espagnol), ce qui était «neutre» ou à valeur uni-

⁵⁷⁷ Aux chapitres 98 et 99 des *Sergas*, Montalvo se mettait lui-même en scène, reprimandé par Urgande en raison de ses défaillances en tant qu'écrivain, puis recevant d'elle la suite du récit. Herberay omet ce passage, mais se plaît à laisser ça et là des signes et des indices qui renvoient à lui-même (la montagne Yarebreh), à ses proches ou encore aux lieux caractéristiques des Valois, sans compter les scènes de chasse ou les références d'architecture qu'il ajoute, autant de sujets chers au roi. Voir *Le Cinquième Livre d'Amadis*, éd. citée, p. 17-20. Voir également Mireille Huchon, «Traduction, translation, exaltation et transmutation dans les *Amadis*», art. cité, p. 7-10.

⁵⁷⁸ *Le Cinquième Livre d'Amadis de Gaule*, éd. citée, «Introduction», p. 18.

⁵⁷⁹ Avalor-Arce, *op. cit.*, p. 424.

verselle (c'est-à-dire à l'échelle de l'Occident chrétien) et ce qui pouvait être *adapté* au sens étymologique de *rendre convenable* (*aptum*). C'est ainsi qu'il omet (dans le corps du récit) les mentions des Rois Catholiques, l'appel à la Croisade ou les invocations à la Vierge Marie, figure centrale de la religiosité espagnole⁵⁸⁰. Il conserve en revanche la toponymie et l'onomastique, qui ne sont pas particulièrement hispaniques, mais qu'il se contente de franciser au niveau phonétique. D'un certain point de vue, l'écart qui sépare les deux versions relève de l'adaptation, de la convenance et de la connivence: amplifications rhétoriques pour faire preuve d'une éloquence convenable, amplifications topiques, en connivence avec un public qui ne tardera pas à succomber entièrement aux charmes du roman sentimental et pastoral, réduction des sermons ennuyeux, qui rompent le rythme et affectent l'économie narrative.

Ayant pris la relève dans la translation des *Amadis*, la version d'Herberay ne pouvait que s'éloigner de celle de Montalvo, eu égard à la nature essentiellement centrifuge de ce transfert qu'est la translation. Nous l'avons vu, l'*Amadis* de 1508 introduit une rupture considérable par rapport au récit primitif et à ses réécritures. Cet *éloignement* des origines est aussi une évolution, qui garantit d'une certaine manière la *survie* non pas des textes, fixations provisoires d'une matière transhumante, mais du récit, en assurant sa communicabilité et en facilitant sa réception. Favorisés par l'essor de l'imprimé, Montalvo et Herberay sont tous les deux à la fois *traducteurs* et *auteurs*, s'étant emparés d'une matière à laquelle ils ont réussi, les premiers, à imprimer l'empreinte indélébile de leur subjectivité, de leur historicité.

2. Imitation

Pour Herberay des Essarts, l'original espagnol est surtout un *pré-texte perfectible*, ouvert à la translation. Mais il est aussi un *prétexte* à l'écriture, une écriture qui a considérablement contribué, en son temps, à l'enrichissement de la langue française. C'est, on le sait, le mot d'ordre qui anime les hommes de lettres en ce siècle où le «françois» devient la langue officielle de la nation française grâce, précisément, au roi François I^{er}, qui a dû par ailleurs apprécier la connivence d'Herberay, si tant est qu'il lisait (ou que l'on lui lisait) ces *Amadis* où il a pu se voir merveilleusement représenté⁵⁸¹. On le sait aussi, Du Bellay est un des plus ardents défenseurs de

⁵⁸⁰ Voir Luce Guillerm, *op. cit.*, chapitre X: «les signes du religieux», p. 269.

⁵⁸¹ François I^{er} semble avoir particulièrement encouragé la traduction des *Amadis*, comme le laisse entendre Herberay dans le prologue du livre V dédié au roi en personne, où il identifie les héros du roman à la famille royale: «Sire, au retour des guerres d'Artois et Luxembourg, pour suivant la cronicque d'Amadis, comme il vous a pleu me commander: il m'a semblé que ce qui est escrit du Roy Perion et sa posterité, n'est aultre chose que la figure de vous et de messeigneurs voz enfants. Et qu'ainsi soit, si on a leu devant vous le premier volume de ceste histoire, vous y avez vu que le Roy Perion (regnant en la mesme Gaule, où vous commandez)...», *Le Cinquième livre d'Amadis de Gaule*, éd. citée, p. 53.

la possibilité (et du devoir) d'illustrer la langue vernaculaire pour lui donner la richesse et la dignité des langues anciennes. Sa méthode d'enrichissement: l'imitation des anciens, dont l'efficacité serait bien supérieure à celle de la traduction, que d'ailleurs il condamne, la reléguant à la modeste fonction de transmission du savoir, celle-là même qu'assurait la *translatio studii* médiévale:

...ceste faculté de parler ainsi de toutes choses, ne se peut acquerir que par l'Intelligence parfaite des Sciences, les queles ont été premierement traitées par les Grecz, & puis par les Romains Imitateurs d'iceux. Il fault doncques necessairement que ces deux Langues soient entendues de celui, qui veut acquerir cete copie, & richesse d'Invention, premiere, & principal Piece du Harnoys de l'Orateur. Et quant à ce point, les fideles Traducteurs peuvent grandement servir, & soulager ceux, qui n'ont le moyen Unique de vacquer aux Langues estrangeres⁵⁸².

Ce passage, où translation, traduction et imitation se recourent, illustre à merveille la confusion qui règne encore dans le réseau lexical qui désigne à l'époque la «traduction»: Du Bellay semble faire référence à la *translation*, mais affirme que les Romains auraient *imité*, et non pas *translaté* les Grecs, et propose que les fidèles *traducteurs* assurent à leur tour cette *translation* vers le français. Au niveau conceptuel, cependant, des différences nettes apparaissent dans le discours de *La Deffence*. Pour Du Bellay, le «fidèle traducteur», le *fidus interpretes* d'Horace, est contraint de suivre une loi qui nous est déjà familière: la «Loy de traduyre, qui est n'espacier point hors des Limites de l'Auteur»⁵⁸³.

Dans la mesure où l'*imitation* se dérobe à cette loi, elle constituerait un mode de transfert différent de la *traduction*, distinction qui néanmoins ne semble pas faire l'unanimité, puisqu'une année avant la parution de *La Deffence*, Sébillet écrivait à la fin du chapitre sur la «version» de son *Art poétique*: «mais puisque la version n'est rien qu'une imitation, t'y puis-je mieux introduire qu'avec imitation?»⁵⁸⁴. Nous retrouvons ici le paradoxe qui caractérise de nos jours le rapport entre traduction et adaptation. L'imitation, comme l'adaptation, serait tantôt une modalité de transfert qui *dépasserait* la traduction, tantôt la nature, le principe même de l'acte traductif. Plus encore, la «traduction» serait, déjà à cette époque, une *forme idéalisée* d'imitation, comme le suggère Jacques Peletier du Mans dans son *Art poétique* (1555): «la

⁵⁸² Joachim Du Bellay, *La Deffence, et illustration de la langue françoise*, éd. citée, chapitre V, p. 27.

⁵⁸³ *Idem*, p. 28.

⁵⁸⁴ Thomas Sébillet, *Art poétique français*, dans *Traité de poétique et de rhétorique de la Renaissance*, éd. citée, p. 141.

plus vraie espèce d'Imitacion, c'est de traduire: Car imiter n'est autre chose que vouloir faire ce que fait un Autre»⁵⁸⁵.

Cette imitation, est-ce donc l'équivalent, pour le XVI^e siècle, de notre notion d'adaptation? Seulement en partie. Il existe certes un certain nombre de points communs entre ces deux formes de transfert: elles impliquent l'*appropriation* du modèle, et sa *naturalisation*. En outre, dans la mesure où elles se déroberent aux impératifs de la fidélité à la «lettre», elles rendent possible l'ambition de faire de la réécriture un acte de re-création. Néanmoins, elles se distinguent d'abord par leur objet: on adapte une *œuvre* mais ce que l'on imite est, avant tout, un auteur. L'imitation constitue, en effet, un *transfert d'autorité*, une autorité qui se manifeste notamment dans l'*elocutio*, dans l'empreinte stylistique qui individualise l'écriture de l'auteur. C'est là une différence de taille, car dans la mesure où cette dernière notion n'implique pas forcément une relation intertextuelle, mais plutôt, d'une certaine manière, interpersonnelle⁵⁸⁶, elle est donc beaucoup plus loin de la traduction que l'adaptation.

Mais il est une différence tout aussi essentielle, qui concerne le mode d'*appropriation* du modèle: l'adaptateur transforme son modèle, le texte source est transféré dans la culture cible et annexé. De son côté, l'imitateur se décentre lui-même⁵⁸⁷ et à force de «fréquenter» son modèle, finit presque par se transformer en lui: «mais entende celui, qui voudra imiter, que ce n'est chose facile de bien suivre les vertuz d'un bon Auteur, & quasi comme se transformer en luy...»⁵⁸⁸. Dans la mesure où l'imitation partage avec la traduction une certaine *religiosité*, une *sacralisation* du pôle source, du texte ou de l'auteur, elle n'est pas perçue comme une trahison, et n'est par conséquent pas victime de la dépréciation qui caractérise souvent le discours sur l'adaptation.

Chez Herberay, ni sacralisation, ni religiosité. La figure de l'auteur, nous l'avons vu, quand elle n'est pas diluée dans la collectivité (les «Espagnolz»), est vidée, anéantie, dépourvue d'autorité, puisque l'histoire qu'il traduit n'est tirée de «nul auteur fameux pour luy donner couleur de verité»⁵⁸⁹. Ceci étant, difficile d'imaginer, dans le cas d'Herberay, un quelconque transfert d'autorité par imitation. Et pourtant Du Bellay, ardent défenseur de l'imitation et pourfendeur des traducteurs

⁵⁸⁵ Jacques Peletier du Mans, *L'Art poétique* (1555), éd. citée, p. 234.

⁵⁸⁶ D'où le *topos* humaniste de l'étude et *fréquentation* des auteurs Anciens.

⁵⁸⁷ Voir Adriana Colombini Mantovani, «Annexion et décentrement», dans *Altre Modernità*, n° 2, novembre 2009, p. 184-194.

⁵⁸⁸ Joachim Du Bellay, *op. cit.*, chapitre VIII, p. 32. Concernant la théorie de l'imitation et les images qui servent à la représenter au XVI^e siècle, voir Terence Cave, *Cornucopia: figures de l'abondance au XVI^e siècle: Érasme, Rabelais, Ronsard, Montaigne*, éd. citée.

⁵⁸⁹ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du translateur», p. 167.

décernait, dans son «Ode au seigneur des Essars sur le discours de son Amadis», la couronne d'éloquence à notre traducteur, et avec elle le nom d'«Homere François»⁵⁹⁰. Cette apparente contradiction se dissipe si l'on considère que ce que l'auteur de *La Deffence* critique, c'est la *traduction* (par nature fidèle) des *Auteurs Anciens*. Il en est tout autrement lorsqu'il s'agit de ré-créeer les «beaux vieulx Romans Francoys», auxquels on pourrait ajouter l'*Amadis*, grâce à l'astucieuse appropriation d'Herberay et à son prétendu original picard:

...ò toy (dy-je) orné de tant de graces, & perfections, si tu as quelquefois pitié de ton pauvre Langaige, si tu daignes l'enrichir de tes Thresors, ce sera toy veritablement, qui luy feras hausser la Teste, & d'un brave Sourcil s'egaler aux superbes Langues Greque, & Latine, comme a faict de nostre Tens en son vulgaire un Arioste Italien, que j'oseroy' (n'estoit la sainteté des vieulx Poèmes) comparer à un Homere, & Virgile. Comme luy donq', qui a bien voulu emprunter de nostre Langue les Noms, & Hystoire de son Poème, choysi moy quelque un de ces beaux vieulx Romans Francoys, comme un Lancelot, un Tristan, ou autres: & en fay renaitre au monde un admirable Iliade, & laborieuse Eneïde⁵⁹¹.

Herberay des Essarts, qui enrichira la langue française de ses «Thresors», avait mérité, dans l'*Ode* que lui adresse Du Bellay, d'être comparé à cet Homere sacralisé, là où même l'Arioste échoue. L'analogie se poursuit dans les lignes qui suivent:

Je veux bien en passant dire un mot à ceulx, qui ne s'employent qu'à orner, & amplifier notz Romans, & en font des Livres certainement en beau, & fluide Langaige, mais beaucoup plus propre à bien entretenir Damoizelles, qu'à doctement ecrire: je voudroys' bien (dy-je) les avertir d'employer cete grande Eloquence à recueillir ces fragmentz de vieilles Chroniques Francoyses, & comme a fait Tite Live des Annales, & autres anciennes Chroniques Romaines, en batir le Cors entier d'une belle Histoire, y entremeslant à propos ces belles Concions, & Harangues à l'imitation de celuy, que je viens de nommer, de Thucidide, Saluste, ou quelque autre bien approuvé, selon le genre d'ecrire, ou ilz se sentiroient propres. Tel Œuvre certainement seroit à leur immortelle gloire, honneur de la France, & grande illustration de nostre Langue.

⁵⁹⁰ Voir *supra* p. 127.

⁵⁹¹ Joachim Du Bellay, *La Deffence, et illustration de la langue française*, éd. citée, p. 163.

Ces «fragmentz des vieilles Chroniques Francoyses» ne sont pas sans rappeler «quelque reste d'ung vieil livre escript à la main en langaige Picard»⁵⁹² qu'invoque Herberay, et ce qui est plus frappant encore, les «Concions & Harangues» que Du Bellay souhaite voir «entremeslées», feront, une dizaine d'années après, la matière du *Thrésor des douze livres d'Amadis*, dont le titre complet est... *assavoir les Harengues, Concions, Epistres, Complaintes, & autres choses les plus excellentes & dignes du lecteur François*⁵⁹³. Qui plus est, l'inventaire de la bibliothèque d'Herberay montre son intérêt pour l'histoire antique. Il lisait Orose, Lactance, Tacite, Justin, Appien Alexandrin, Thucydide, Polybe, Dion Cassius, Hérodote et Plutarque. Pour compléter le portrait d'un lecteur que Du Bellay aurait trouvé tout à fait convenable, s'ajoutent à cette liste l'*Iliade* et l'*Énéide*⁵⁹⁴, ces «vieux Poëmes» empreints de «saincteté».

Or, Herberay, «homme de plume sans être lettré»⁵⁹⁵, était avant tout un lecteur de traductions. S'il imitait (ce qu'il a sans doute fait) c'était surtout à travers ces «passeurs de grandes textes» que furent «Claude de Seyssel, Octovien de Saint-Gelais, Guillaume Michel et Georges de Selve, Étienne de la Planche, Louis Megret, Hugues Salel, Jean Martin, Jacques Gohory, Antoine le Maçon, Jean Maugin, Jacques Vincent et Adrien Sevin», autant de noms représentés dans sa bibliothèque selon Jean-Pierre et Luce Guillelm⁵⁹⁶, qui décèlent par ailleurs des traces directes de la lecture de Justin et de Boccace (qui ne figurent pourtant pas dans sa bibliothèque) mais aussi de Vitruve, chez qui Herberay aurait puisé certaines des descriptions d'éléments architecturaux du palais d'Apolidon au livre IV⁵⁹⁷. En outre, sa bibliothèque contenait, vraisemblablement, le recueil des *Œuvres* de Virgile, contenant entre autres *Les Bucoliques* dans la traduction de Michel de Tours (1529), ce qui aurait pu lui inspirer la tournure pastorale que nous avons analysée, intervenant après l'union d'Amadis et d'Élisène⁵⁹⁸. Il en résulte que, dès 1540, Herberay appliquait déjà ce que Sébilllet préconiserait huit ans après dans son *Art poétique françois*:

Mais puis que la version n'est rien qu'une imitation, t'y puis-je mieux introduire qu'avec imitation? Imite donc Marot en sa Métamorphose, en son Musée, en ses Psaumes: Salel, en son Iliade: Héroët, en son Andro-

⁵⁹² *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du translateur», p. 166.

⁵⁹³ À Paris, par Estienne Groulleau, 1559.

⁵⁹⁴ Jean-Pierre et Luce Guillelm, art. cité, p. 23-24.

⁵⁹⁵ *Idem*, p. 31. Les auteurs tracent un intéressant portrait d'Herberay en lecteur: «Ni lettré ni penseur, cela n'étonnera pas: c'est la bibliothèque de plaisir d'un amateur, curieux de son temps et de politique, préférant lire les anciens en français, puisant dans les dernières publications de Galliot du Pré, de Janot et Sertenas surtout, de quoi satisfaire son goût pour l'histoire et pour la littérature d'agrément, les romans à la mode».

⁵⁹⁶ *Idem*, p. 27.

⁵⁹⁷ *Idem*, p. 24 et 26.

⁵⁹⁸ Voir *supra*, p. 205-209.

gyne: Des Masures, en son Eneide: Peletier, en son Odyssée et Géorgique. Imite tant de divins esprits, qui suivans la trace d'autrui, font le chemin plus doux à suivre, et sont eux-mêmes suivis⁵⁹⁹.

Que notre traducteur se soit adonné sciemment à l'exercice de l'imitation, ou que celle-ci soit le résultat inconscient d'une «longue fréquentation» des traducteurs, son éloquence lui vient certainement de ces lectures, au cours desquelles il a dû intégrer les codes stylistiques régissant l'écriture et la réécriture à son époque. Au sein de ces codes, l'idée de l'abondance (*copia*) occupe une place de choix, en ce sens qu'elle suggère la présence d'un sujet qui authentifie l'écriture, comme le souligne Terence Cave à propos de la théorie de l'imitation:

La théorie de l'imitation est plus complexe, car elle reconnaît que la production de tout discours est conditionnée par des instances discursives préexistantes; écrire, c'est toujours récrire, le problème étant de différencier et d'authentifier la réécriture. Ce qui requiert non pas d'ajouter des nouveaux matériaux, mais de démembrer et de reconstruire ce qui s'est déjà écrit. Dans cette perspective, les figures de la nature apparaissent comme le signe, la confirmation d'une réécriture authentique, mais toujours de façon évasive et dans les marges d'un art d'écrire. De nos jours, la théorie critique a forgé le terme d'hypertextualité pour désigner l'interaction des textes, sans pour autant fabriquer l'image d'un auteur qui déterminerait de façon créatrice la nature de son propre texte⁶⁰⁰.

Translation, imitation et traduction ont en commun une certaine abondance de l'écriture, mais chacune actualise cette abondance, à notre sens, d'une manière spécifique. Dans la «translation», cette abondance est surtout augmentation: la paraphrase, le commentaire, la glose, amplifient l'original, mais d'une manière relativement anonyme. Dans l'imitation, l'abondance s'accompagne de la *différenciation* de l'écriture, ce que la «loi du traduire» empêche de faire au traducteur, quoique cette loi soit toujours sujette à un certain degré de transgression.

Il en va de même pour ce qui est d'*authentifier* la réécriture: dans la translation, l'autorité est notamment extra-textuelle, et authentifier est *autoriser*, *augmenter* l'original par l'invocation des *auctoritates*. Dans l'imitation, l'authentification passe par l'appropriation, l'*assimilation* de l'autorité. La traduction, quant à elle, vise

⁵⁹⁹ Thomas Sébillot, *Art poétique français*, éd. citée, p. 141.

⁶⁰⁰ Terence Cave, *op. cit.*, p. 102.

à préserver, ou plutôt à *reconstruire* l'autorité de l'original. Enfin, imitation et traduction partagent une ambition relativement étrangère à la translation: celle de *faire œuvre*.

Cela dit, la *traduction* d'Herberay est à la fois une *translation* et une *imitation*. Herberay prolonge et complète la *translation* des *Amadis*, dans laquelle la réécriture de Montalvo marque une rupture décisive. Par une fine perception des attentes de leur public, et par leur intervention en tant que sujets de l'écriture insérés eux-mêmes dans le devenir de leur époque, porteurs d'une historicité qu'ils impriment à leur texte, Montalvo et Herberay, truchements, font passer le récit des *Amadis* du Moyen Âge à la Renaissance. L'un comme l'autre gravent leur texte de leur empreinte propre, mais chez Montalvo, l'autorité demeure extra-textuelle, étayée par la voix extérieure qui parle dans la glose, alors que chez Herberay elle se manifeste davantage par l'abondance de l'écriture. Cette abondance, Herberay la reproduit par *imitation*, non pas de Montalvo, mais des auteurs / traducteurs qu'il fréquente au cours de ses lectures. Il nous reste à déterminer la part de traduction qui demeure, chez Herberay, entre la translation et l'imitation.

3. Traduction

Dans la deuxième partie de cette étude, nous avons proposé deux paramètres servant à caractériser la «traduction», dans le sens de «texte traduit». 1. Une traduction est un texte qui *se présente* comme une traduction et qui *est perçu comme telle* par la culture d'arrivée⁶⁰¹. 2. Une traduction est un texte où la «fidélité / équivalence» se pose comme problème⁶⁰². Ces deux conditions suggèrent que les normes traductionnelles sont actives, quelle que soit leur action dans le processus traductif. Nous avons démontré, au cours de l'analyse de l'appareil liminaire de la version d'Herberay, que son travail obéit à ces deux paramètres. Or c'étaient là des critères paratextuels, aprioristiques.

Ayant achevé l'analyse comparative et ayant démontré la complexité de la notion de traduction autour de 1540, et son rapport ambigu à d'autres formes de transfert, nous sommes désormais en mesure d'éclairer d'une nouvelle lumière les résultats de notre analyse. À cet effet, nous ajouterons un troisième paramètre indiquant le «statut traductif» du texte d'Herberay, que nous reformulerons, encore une

⁶⁰¹ P. 102-103.

⁶⁰² P. 109.

fois, par une tautologie: une traduction est un mode de transfert où la «loi du traduire» est active, avec plus au moins d'intensité; autrement dit, un mode de transfert où le traducteur se cantonne plus au moins aux «limites de l'auteur». Ce n'est certes pas une définition thétique, mais elle suffira pour nous aider à atteindre notre but qui est, rappelons-le, d'appréhender la vision de la traduction à l'œuvre dans le comportement traductif d'Herberay.

À l'aide de cette définition *ad hoc*, nous rappellerons un certain nombre de constats qui tendent à montrer que l'œuvre d'Herberay est, outre une translation et une imitation, un travail de traduction. Ces constats sont: 1. Le traducteur ne modifie pas la macrostructure, ni l'intrigue du récit, quand bien même il aurait pu suivre en cela la liberté de Montalvo à l'égard du récit primitif. 2. Le traducteur réduit, mais n'omet pas les commentaires moralisateurs: ce qui montre que la «loi du traduire» demeure active même dans ces zones textuelles qu'il juge problématiques. 3. La plupart de modifications introduites par Montalvo, y compris les amplifications rhétoriques, hyperboliques, référentielles ou topiques⁶⁰³, vont dans le sens de la visée de Montalvo. L'éloquence courtisane, la variété et l'intensité des descriptions et l'élaboration des rhétoriques amoureuses étaient déjà latentes dans l'original. Une fois de plus, compte tenu de la nature essentiellement translative de la matière chevaleresque, l'intervention d'Herberay aurait pu marquer une rupture beaucoup plus sensible.

Objection: il est possible que cette apparente fidélité relève davantage de la pragmatique que de l'éthique traductive: la visée de Montalvo, (moyennant la naturalisation des ancrages contextuels de l'original et la renégociation de sa frontière de l'acceptable), était valable pour le public d'Herberay. Il nous semble fort probable qu'Herberay ait observé cette relative «fidélité», non pas par une «scrupuleuse observance» de la «loi du traduire», mais parce qu'il suffisait tout simplement de «mettre en lumière» la matière, l'essentiel du travail de modernisation et d'adaptation ayant été accompli en amont par Montalvo. Son travail pourrait se résumer parfaitement en cette expression: une «mise en lumière» de l'original.

De nos jours, ce procédé et l'attitude qu'il implique relèveraient de l'adaptation, mais en ce siècle d'avènement de la traduction, il n'en est pas tout à fait ainsi. Une dernière preuve viendra étayer nos appréciations. Il s'agit de l'analyse que fait Antoine Berman (dont on connaît l'apport théorique et méthodologique à notre travail), portant sur la traduction des *Vies de Plutarque* par Jacques Amyot, le «Prince des traducteurs». S'il est un texte qui soit digne d'être appelé «traduction» par la cri-

⁶⁰³ Pour le sens de ces termes, voir *supra* p. 171.

tique, c'est bien celui-là, devenu canonique, érigé en modèle du genre⁶⁰⁴. Les quelques extraits que nous glanerons de cette analyse montrent, nous le verrons, une étonnante similarité avec nos résultats.

Le titre de l'article est déjà, en soi, prometteur: «L'accentuation et le principe d'abondance en traduction», parut dans un numéro de la revue *Palimpsestes* consacrée à la «mise en relief». La «mise en lumière» d'Herberay s'insère à la perfection dans ce champ sémantique. L'intérêt du titre pour notre propos se confirme dès l'introduction:

Les transformations qu'Amyot apporte au texte de Plutarque semblent d'abord répondre à la visée traductive qui est celle de la Renaissance. Nous appelons *visée traductive* d'une époque l'ensemble des objectifs, et des normes, qu'elle prescrit à l'acte de traduire. Aucun traducteur ne peut y échapper – même s'il n'en est pas l'esclave. Cette visée, pour le XVI^e siècle, est la clarification et l'adaptation appropriatrice de l'original, considéré comme un «trésor» qu'il s'agit d'annexer à la langue et à la culture nationale. Au XVI^e siècle, une traduction n'est lisible et acceptable que si elle se conforme à cette visée⁶⁰⁵.

Parmi les types de transformations recensées par Antoine Berman, un des plus importants est précisément l'ajout, dont Amyot fait un usage tout à fait comparable à celui d'Herberay:

Très souvent celui-ci est de type explicatif et clarifiant [...]. Mais [...] ces ajouts (ou allongements) n'ont pas toujours une fonction explicative. En d'autres termes, Amyot allonge parfois sans raison apparente. [...] Cette gratuité, qui consiste avant tout à mettre plusieurs mots là où l'original

⁶⁰⁴ Jean Delisle mentionne le Plutarque d'Amyot dans une énumération de traductions ayant «le destin des grandes œuvres, car elles portent en elles leur historicité» (Jean Delisle, «L'évaluation des traductions par l'historien», dans *Meta*, vol. 46, n° 2, 2001, p. 216). Henri van Hoof partage cet avis: «le plus grand du siècle, cependant, reste incontestablement Jacques Amyot (1514-1593), dont la réputation d'écrivain s'édifia sur une seule œuvre, la traduction des *Vies Parallèles* (1559) de Plutarque» (*Histoire de la traduction en Occident: France, Grande-Bretagne, Allemagne*, Paris / Louvain-la-Neuve, Éditions Ducolot, 1991, p. 37). Au XVI^e siècle, alors que l'entreprise éditoriale des *Amadis* était encore florissante, les traductions d'Herberay étaient perçues comme des modèles de bien parler au même titre que le Plutarque d'Amyot, sans que la question se pose sur l'éthique traductive de l'un et de l'autre texte (voir Mireille Huchon, «La prose d'art sous François I^{er}: illustrations et conventions», dans *Revue d'Histoire littéraire de la France*, vol. 104, n° 2, 2004, p. 283-303). À la différence d'Herberay, dont les *Amadis* tomberont peu à peu en «disgrâce», Amyot aura une énorme influence sur la réflexion littéraire aux XVII^e et XVIII^e siècles, bien que sa fortune critique soit assez accidentée, voir à ce sujet Roger Zuber, *op. cit.*, ainsi que René Sturel, *Fortunes de Jacques Amyot, actes du colloque international* (Melun, 18-20 avril 1985), présentés par M. Balard, Paris, A. G. Nizet, 1986.

⁶⁰⁵ Antoine Berman, «L'accentuation et le principe d'abondance en traduction», dans *Palimpsestes*, n° 5: *La mise en relief*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1991, p. 12.

n'en comporte qu'un, obéit à un principe qui n'est plus celui de la clarification: c'est ce que nous désignerons sous le nom de «principe d'abondance»⁶⁰⁶.

Quitte à solliciter excessivement le texte d'Antoine Berman, nous évoquerons volontiers sa définition de l'abondance:

Pour les hommes de la Renaissance, la traduction est source de richesse. Mais la vraie forme de la richesse, pour eux, c'est l'*abondance*: l'*abondance* (emblématisée par la fameuse corne), c'est la richesse débordante, la richesse qui s'étale, se manifeste, *se montre*⁶⁰⁷.

Une des modalités de cette *abondance*, la «*copia* poétique», consisterait en la «production, via la traduction, d'un texte poétiquement plus riche que celui de l'original, en accentuant certains traits poétiques de celui-ci»⁶⁰⁸. Cette *copia* poétique se manifeste chez Amyot par des «sous-principes», dont le principe de *variété* qui «consiste à rendre un signifiant fortement récurrent dans l'original par une multiplicité de signifiants»⁶⁰⁹ ou le principe de *métaphorisation*, qui équivaut à «accentuer les images de l'original, voire à introduire des images là où l'original n'en a pas, ou n'en a que des germes»⁶¹⁰. Si l'on transpose ces procédés stylistiques en termes de techniques narratives, ces mécanismes de l'*abondance* sont tout à fait les mêmes chez notre traducteur. Malgré le destin opposé qui attendait l'une et l'autre traduction, celle d'Amyot jouissant d'une glorieuse postérité, celle d'Herberay vouée à l'oubli, il nous semble que toutes les deux témoignent, à leur manière, de

...l'intuition fondamentale de la Renaissance [...] pour laquelle traduire, c'est avant tout produire de l'*enrichissement*. Non seulement pour la culture traduisante, mais aussi pour l'original. Pour la culture qui traduit, cet enrichissement signifie: *vie de la langue*. Pour l'original: sa *survie*, sa *vie*-continué⁶¹¹.

⁶⁰⁶ *Ibid.*

⁶⁰⁷ *Idem*, p. 13.

⁶⁰⁸ *Ibid.*

⁶⁰⁹ *Idem*, p. 14.

⁶¹⁰ *Ibid.*

⁶¹¹ *Idem*, p. 16.

III. ACUERDO OLVIDO

Lorsque nous analysons, au chapitre III de cette étude, la page de titre du livre I des *Amadis* français, un détail nous a échappé. C'est pourtant un détail significatif. Sous fond de rivalité militaire et littéraire entre l'Espagne et la France, au beau milieu de la mise en scène de la victoire française, «au bien dire comme au bien faire», l'appareil liminaire de l'*Amadis* portait un indice, de surcroît bien repérable, de l'attachement d'Herberay à la langue espagnole. Il s'agit bien entendu de sa devise, qui figure à côté de son nom, (et qui parfois le remplace même) dans ses diverses traductions. Dans un paratexte où les différents signataires (Herberay le premier) n'ont de cesse de proclamer la supériorité de la France et du français, notre traducteur signe son œuvre en espagnol. Peut-on y voir un hommage à «l'Espagne privée d'Herberay des Essarts»⁶¹², discrètement inséré dans un appareil liminaire où s'exposent des questions pour ainsi dire publiques, éditoriales et patriotiques?

Sa bibliothèque le montre en lecteur amateur des littératures espagnoles, un intérêt qui n'aurait pu contribuer que maigrement à satisfaire un quelconque arrivisme social de type économique. Ses talents d'hispanisant semblent cependant avoir joué un rôle dans sa quête d'anoblissement, et ses traductions de textes espagnols lui ont permis de se faire un nom. Sa noblesse, aussi petite et récente soit-elle et sa renommée, provisoire, sont donc redevables à la langue espagnole⁶¹³. Et puisque nous sommes dans la sphère des affections vraies, souvenons-nous du *Petit discours d'un chapitre du livre de Primaléon*, qu'il dédicace à sa seconde femme. Comme le suggère Anna Bettoni, il semble avoir aimé de véritable amour celle qu'il masque en «dame Espagnole», à qui il s'adresse par ailleurs en espagnol:

Es me forçado forçar me

Dichoso por cativar me

Desseoso de os servir,

⁶¹² Titre de l'article d'Anna Bettoni que nous avons évoqué (voir *supra*, p. 194), paru dans *Les Représentations de l'Autre du Moyen Âge au XVII^e siècle*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1995, p. 119-132.

⁶¹³ Données biographiques que nous tenons de Jean-Pierre et Luce Guillemin, art. cité, p. 31: «Il n'est donc pas évident que la distance entre l'obscur petit officier et sa puissante famille maternelle ait impliqué l'infranchissable fossé et l'absence de relations que supposait Michel Simonin. Herberay n'a certes tiré de cet environnement aucun accroissement de fortune: il n'emprunta pas les chemins de l'arrivisme social que celui-ci eût pu lui dicter; la charge financière de son père pouvait être un début, il ne l'a pas rachatée. Par impossibilité, ou par choix ? Le trajet que laissent entrevoir les éléments rassemblés écarte le traducteur des *Amadis* de la finance roturière. Il semble avoir tôt misé sur des services plus susceptibles de lui ouvrir les (petites) portes du monde de la cour, et les voies de l'anoblissement: introductions familiales et compétences d'écriture et / puis d'hispanisant on pu l'y aider...».

Mas por my mal encombrir

Es me forçado forçar me.

ACUERDO OLVIDO⁶⁴.

L'espagnol aurait été pour lui la langue par excellence de la passion amoureuse? Ce petit poème n'est-il pas une amorce d'*imitation* non pas du grec, ou du latin, mais de cette langue espagnole qu'il sera question de «dévaluer» dans les *Amadis*? Et pourtant, dès sa première traduction, celle de *L'Amant mal traicté de s'amy*, l'hispanisant renommé que deviendra Herberay s'emploie à «gommer» l'hispanité de l'original⁶⁵, quand bien même quelques traces subsistent, souligne Véronique Duché, lorsqu'il traduit les «devises», de l'original, qu'il semble affectionner particulièrement⁶⁶:

<p>Este triste mas que hombre que muere por que no muere bivira quanto biviere sin su nombre.</p>	<p>Cestuy dolent plus que l'homme Qui meurt, et Mort ne l'assomme: Vivant sans soy: car en mourant, La mort le fuyt, qu'il va querant</p>
---	---

Il en résulte que malgré le poids d'un contexte socio-historique et de normes traductionnelles qui incitent notre traducteur à la naturalisation, certains indices, aussi minimes soient-ils, suggèrent un intérêt, voire une affection pour cette Espagne ennemie. Parmi ces traces, la plus intrigante demeure sans doute sa devise *Acuerdo Olvido*, manifestation d'une *identité* et d'une *autorité* qui se veulent espagnoles. Face à cette énigme, permettons-nous encore une conjecture: et si en supprimant l'altérité des originaux espagnols Herberay avait dû observer, *malgré lui*, les codes et «normes» qui le contraignaient, en ce siècle de campagnes militaires et de conquêtes linguistiques, à jouer le jeu de la rivalité et de la supériorité française?

⁶⁴ *Petit discours d'un chapitre du livre de Primaleon, autrefois envoyé par le seigneur des Essars N. de Herberay, Commissaire ordinaire de l'artillerie du Roy, à une damoiselle Espagnolle, belle, et de meilleure grace*, Paris, Sertenas, 1549. Cité par Anna Bettoni, art. cité, p. 126.

⁶⁵ Voir à ce sujet Véronique Duché-Gavet, «L'Espagne au miroir du roman (1525-1608)», dans *La Cultura del otro: español en Francia, francés en España / La Culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*, éd. Manuel Bruña, María García Caballos, Inmaculada Illanes, Carmen Ramírez et Anna Raventós, Séville, Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, APFUE, SHF, 2006, p. 157. URL: http://www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/2duche_gavet.pdf

⁶⁶ Véronique Duché-Gavet, art. cité, p. 158. L'exemple qu'évoque l'auteur, et que nous insérons à notre tour, est tiré de son édition du *Petit traité de Arnalté et Lucenda* (1546), Paris, Honoré Champion, 2004, p. 39. Le *Petit traité* est en fait la réédition de *L'Amant mal traicté de s'amy* (1539).

Par ailleurs, si l'hispanité inattendue de cette devise s'avère paradoxale, en ce sens qu'elle paraît subtilement déjouer la comédie de la rivalité franco-espagnole, son sens est tout aussi mystérieux. Souvenir et oubli, c'est là une sentence bien mélancolique pour le signataire d'une traduction qui allait acquérir «le premier lieu entre toutes les autres histoires semblables»⁶¹⁷. Pour quelle raison Herberay des Essarts a-t-il choisi cette sombre devise, présage de l'oubli, alors même que sa carrière montante semblait lui promettre un souvenir durable? Il se peut que là aussi, son prologue ait été sincère, lorsqu'affichant une modestie que l'on aurait crue purement rhétorique, il disait avoir «mise en lumière» la matière des *Amadis* «non pour espérance d'en rapporter louenge (estant l'œuvre de trop peu de merite)...»⁶¹⁸. Tout bien considéré, c'est peut-être le lien qui unit avec le plus de force Herberay des Essarts et Garci Rodríguez de Montalvo, que d'avoir écrit et traduit cherchant à laisser derrière eux ce qui nous reste, des bribes de souvenirs, et une matière qui les précédait, et qui continuera de vivre et de circuler à travers eux, et après eux.

⁶¹⁷ *Amadis de Gaule*, éd. citée, «Prologue du traducteur», p. 167.

⁶¹⁸ *Idem*, p. 166-167.

CONCLUSIONS

Oui, il y a du palimpseste dans la traduction. Et paradoxalement plus encore dans l'adaptation. En grattant la traduction, ce n'est pas tant le texte, l'original, qu'on découvre, que ce qui échappe communément au traducteur: sa théorie du texte, et du langage. Sous l'énoncé traduit, c'est même ce sous-texte qui envahit le post-texte. Dès qu'on cherche le comment, le quand, le pourquoi, ce n'est plus la traduction qu'on voit, et le texte d'origine encore moins. C'est le traduire. Son historicité... Henri Meschonnic⁶¹⁹.

Le XVI^e siècle avait cette curieuse manière de désigner l'office du traducteur: il s'agissait de «traduire un auteur». Dans *La Maniere de bien traduire d'une langue en aultre*, Étienne Dolet préconisait, par exemple:

...que le traducteur entende parfaitement le sens, & la matiere de l'auteur, qu'il traduit: car par ceste intelligence il ne sera jamais obscur en sa traduction: & si l'auteur, lequel il traduit, est aulcunement scabreux, il le pourra rendre facile, & du tout intelligible⁶²⁰.

Dans la pensée de Dolet, la traduction relevait essentiellement de l'exégèse, de l'interprétation. Mais comme pour l'imitation, son idéal était la compréhension profonde, intime, de l'«auteur». Cet «auteur» n'était pas, à vrai dire, une personne, mais plutôt un territoire, en dehors duquel le «fidèle» interprète était tenu de ne pas s'aventurer, au risque de transgresser la «Loy de traduyre» qui était pour Du Bellay de «n'espacier point hors des Limites de L'Aucteur»⁶²¹.

⁶¹⁹ *Poétique du traduire*, «Traduction, adaptation – palimpseste», Paris, Verdier, 1999, p. 185.

⁶²⁰ Éd. citée, p. 11.

⁶²¹ *La Deffence, et illustration de la langue françoise*, éd. citée, p. 28.

L'auteur est un territoire vaste, et pluriel. La langue française, que des siècles de défense, d'illustration et de culture ont rendu laborieuse, a cette curieuse manière, encore plus que d'autres, de faire apparaître le *je* énonciateur au pluriel: «nous». Y a-t-il plusieurs auteurs à l'intérieur de l'Auteur? Certainement autant que de lecteurs. Quels sont donc précisément les «limites des auteurs»?

Une interprétation de la pensée de Walter Benjamin à l'égard de la traduction et la survie des œuvres⁶²² voudrait que l'original contienne en soi la somme de toutes ses traductions, et *a fortiori*, de toutes ses lectures. Le texte traduit contient, non pas l'original, mais une certaine idée de l'original, une certaine lecture. La lecture du traducteur a ceci de particulier qu'elle est consignée, et sa restitution plus ou moins codée. Ce lecteur premier qu'est le traducteur pour ses destinataires, on a voulu de lui, depuis toujours, qu'il cartographie à l'identique le territoire de l'auteur. Mais l'«auteur» est aussi un labyrinthe où s'égarant à égalité lecteurs et traducteurs. Les «limites de l'auteur» sont en effet les limites du lecteur. Dans le sentier sinueux qui va de l'original à la traduction, des sens se perdent, d'autres demeurent, mais bien d'autres se manifestent, pour la première fois, au grand jour. Mais pour l'historien des traductions, le texte traduit enregistre bien plus que ces transactions sémantiques. En fait, si l'on s'aventure à le parcourir, le texte traduit recèle «le traduire, son historicité».

Si'il fallait résumer en une phrase le chemin parcouru dans cette étude, nous pourrions dire qu'il s'agit d'un voyage au cœur de l'historicité de la notion de «traduction». Présents dans la nature même de cette notion, le paradoxe, l'ambiguïté et la contradiction nous ont accompagné à chaque étape du parcours et se sont avérés, contre toute attente, des alliés productifs. Au départ, nous étions convaincu d'être sur le point d'aborder l'analyse d'une traduction particulièrement «infidèle», dont il s'agirait d'observer les écarts, puis de les expliquer en fonction du contexte socio-historique. Alors que nous cherchions à donner une base solide à notre étude, que nous souhaitions ancrée dans la jeune traductologie, nous avons assisté à la *déconstruction* progressive de la notion de traduction. Au fil des réflexions sur l'historiographie, l'épistémologie et la méthodologie, la puissance normative absolue de cette notion s'estompait, à mesure que se révélait son historicité, sa véritable nature.

Nous nous demandons par ailleurs si cette jeune discipline aurait quelque chose de spécifique à apporter à notre analyse, quelque chose qui échapperait à la linguistique ou à la littérature comparée. Nous n'y avons point trouvé de théorie absolue ni de méthode définitive, mais une *réflexivité* qui est devenue, au fil des pages, le

⁶²² Dans cet article fondateur qu'est «La tâche du traducteur» (*Œuvres I*, Paris, Gallimard, 2000, p. 244-262).

mot d'ordre de notre démarche. Nous avons alors largement constaté combien pertinente est la définition de la traductologie qu'avancait Antoine Berman, pour qui cette discipline serait «la reprise réflexive de l'expérience qu'est la traduction, et non pas une théorie qui viendrait décrire, analyser et éventuellement régir celle-ci»⁶²³.

Face à la complexité déroutante des notions en jeu, nous avons à chaque fois tenté de concentrer notre recherche autour de questions essentielles. À la fin de la première partie, à la lumière des pistes théoriques qui s'étaient ouvertes, notre principal but était de savoir ce qu'a bien pu signifier traduire, en 1540, l'*Amadis de Gaule*. Or l'exercice périlleux de la déconstruction ne pouvait pas être sans conséquences. Notre intention était, au départ, d'analyser une «traduction», mais nous n'avions désormais qu'une idée indéfinissable de ce qu'était «la traduction». Et pourtant, devant ce vide sémantique se dressait l'existence concrète, matérielle et culturelle de la version d'Herberay des Essarts. Notre recherche s'est alors vue réduite à cette unique question: ce texte est-il une traduction? La notion de traduction mise en échec, toute ambition d'y répondre semblait vaine.

Nous avons donc *reconstruit* une définition hypothétique, provisoire, *a priori* et de surcroît tautologique de la traduction: une traduction est un texte qui se présente comme une traduction, qui est perçu comme une traduction et où la fidélité / équivalence se pose comme problème. Sur la base de cette définition, l'*Amadis* de 1540 s'avère bel et bien une traduction. C'est ainsi que l'œuvre se donnait à voir et c'est en tant que traduction (infidèle, transgressive) qu'elle était saluée par ses lecteurs. De plus, la stratégie paratextuelle était construite, du début à la fin, autour de l'infidélité: le nom de Montalvo avait été gommé, et à sa place s'affichait triomphant celui du traducteur; la langue espagnole était présentée comme un terrain sauvage, inculte; l'original, quant à lui, était désormais la traduction infidèle, augmentée, du vrai original picard. Herberay, pour sa part, n'était plus tout à fait un simple passeur: il avait repris aux Espagnols une épopée dérobée, un héros national. L'ampleur d'une telle stratégie est à la mesure du poids de la loi de la «fidélité» qu'il s'agissait de contourner.

En ce siècle de consécration de l'unité auteur-œuvre-langue, la liberté d'Herberay des Essarts, transgressive, n'était pas moins acclamée. L'environnement historique y était pour beaucoup: la teneur héroïque du texte et ses colorations gauloises, en avaient fait une arme de guerre culturelle qui s'intégrait parfaitement au contexte de rivalité franco-espagnole. La langue de l'original, langue de l'ennemi, n'avait pas le prestige du latin ou du grec, que des siècles de gloses avaient sacralisés, faisant de

⁶²³ «La traduction et ses discours», dans *Meta*, vol. 34, n° 4, 1989, p. 676 (italiques présentes dans l'original).

chaque mot le réceptacle d'un sens profond et mystérieux. D'autre part, l'original n'était pas un véritable *original*: de l'aveu de Montalvo lui-même, dont le prologue figurait d'ailleurs, étonnamment, parmi les textes liminaires de la version française, l'*Amadis* espagnol serait une simple *translation*, dernier maillon d'une chaîne de réécritures qui ne se rapportait que faiblement aux *origines* gréco-romaines de la culture. Si pour Herberay des Essarts, l'original n'était pas un original, l'auteur, *a fortiori*, n'était pas tout à fait un *auteur*, mais plutôt un traducteur, rhétoricien, glossateur d'un récit dépourvu de vérité et d'autorité. Justifiées ou non, toutes ces «circonstances atténuantes», mises en relief dans l'appareil liminaire, avaient délivré notre traducteur des «limites de l'auteur», contrainte que reprochait Du Bellay à la traduction, lui donnant le droit d'user librement de sa plume, un privilège que nombre de traducteurs après lui se plainquirent de ne pas avoir.

Connaissant désormais le projet de traduction d'Herberay des Essarts, sa position traductive et son horizon, tels qu'ils étaient énoncés dans les textes liminaires, il ne nous restait plus qu'à confirmer la part de vérité de cette énonciation à ras du texte. Suite à la confrontation textuelle linéaire, nous avons tenté d'identifier des tendances qui, par leur nature même, étaient relatives. Nous avons alors pris soin de fournir un bon nombre d'exemples, mais aussi de signaler les exceptions, qui n'étaient pas rares, ce qui a eu pour effet de faire émerger un portrait complexe, parfois chaotique, du comportement du sujet traduisant. Nous espérons que cette complexité soit le signe d'une peinture réaliste, et nous oserions dire qu'un de principaux apports de cette recherche a été précisément de *nuancer* les jugements de la critique à l'égard du travail d'Herberay des Essarts.

Cette étape d'interprétation des résultats laissait naturellement place aux hypothèses et à la subjectivité, d'autant plus que notre consigne était entre autres de reconstituer la lecture qu'Herberay avait faite de l'original, ce qui ne nous a pas empêché de déceler, preuves à l'appui, les marques d'une écriture de l'abondance qui élargissait les «limites de l'auteur» sans pour autant s'en libérer complètement. À juger par les interventions du traducteur, sa vision de l'original était celle d'un récit perfectible, dont le potentiel ne demandait qu'à être exploité.

Ce potentiel, obéissant certainement au goût du traducteur mais aussi de ses contemporains, qu'il sut si bien saisir, était concentré notamment dans les dialogues, espaces ouverts au déploiement de l'éloquence, mais aussi dans les scènes galantes, où Herberay complétait volontiers les silences de l'original. Mais les signes de l'abondance étaient partout, sous la forme d'ajouts et d'amplifications, aboutissant sur l'ensemble à un récit étoffé, plus détaillé, plus vraisemblable et pour ainsi dire, plus intensément évocateur. Pour Herberay, l'original semblait loin d'être un texte clos, c'était plutôt la fixation réussie, mais provisoire, d'un récit que le texte ne

contenait qu'à moitié. Comme Luce Guillerm l'avait constaté avant nous, tout se passe comme si le traducteur se représentait, pour lui et pour ses lecteurs, l'histoire que l'original lui suggérait.

Ce qu'Herberay se figurait par-delà les limites de l'original, c'était surtout l'intériorité des personnages, leurs sentiments, leurs passions, leurs sensations. Eu égard aux principales occurrences d'amplification, les amours semblaient prendre le dessus sur les armes, à tel point que nous avons pensé à des amplifications topiques, puisqu'elles portaient à chaque fois sur des *loci communes* reliant l'*Amadis* à la littérature sentimentale et pastorale.

Mais à chaque fois, l'imagination d'Herberay était activée par des signaux, parfois minuscules, que lui envoyait l'original. L'«infidélité» légendaire du traducteur nous parut alors plus relative que jamais, et le cas des *consiliaria* n'a fait que renforcer cette impression. L'opposition du traducteur à l'irruption du commentaire moralisateur dans le récit s'est avérée le résultat non pas d'une rupture idéologique, mais plutôt littéraire. Même si l'horizon scriptural d'Herberay était certes moins marqué par la barrière de l'orthodoxie que celui de Montalvo, il avait conservé la fonction morale des gloses, tout en les réduisant et en les intégrant au récit: le profit retrouvait ainsi sa place aux côtés du plaisir, bien que ce dernier, comme le laissait présager le prologue du traducteur, occupait une place de choix.

À ce stade de notre recherche, nous disposons d'assez d'éléments pour reprendre une question laissée en suspens bien de pages auparavant. L'*Amadis* d'Herberay était-t-il, comme le veut souvent la critique, une adaptation? Émis depuis une conception «moderne» de ce qu'est l'*œuvre originale*, ce jugement n'est pas tout à fait inexact, et les infinies altérations que nous avons recensées étaient là pour en témoigner. La notion d'adaptation est cependant aussi problématique que celle de traduction, dont elle est par ailleurs tributaire. Ce qui nous a ramené à notre réflexion sur la sémantique du traduire. Or le paradoxe, la contradiction et l'ambiguïté étaient eux aussi de retour. La version d'Herberay nous est apparue tout à tour comme une «translation», une «imitation», mais aussi comme une «traduction». C'est dire que la naissance de la traduction en tant que transfert spécifique, liée à l'unité langue-œuvre-auteur, n'était évidemment pas l'affaire d'un jour.

Nous avons alors décidé de remonter les siècles et de chercher, par delà les Pyrénées, quelle avait été la nature de l'intervention montalvienne sur le récit primitif des *Amadis*. S'il y avait une rupture dans la traduction d'Herberay, seul cet exercice de mise en perspective pourrait le démontrer. L'horizon de la translation des *Amadis* ainsi élargi, la version française nous est apparue comme la prolongation

d'un mouvement initié bien avant, mais dont l'impulsion définitive avait été donnée par Montalvo.

L'idée d'une continuité entre l'œuvre de Montalvo et la traduction d'Herberay, insérées toutes les deux dans une translation dont elles marquent deux étapes n'était pas tout à fait nouvelle. Luce Guillerm y consacre même tout un chapitre, où elle compare un des fragments du manuscrit de 1420 mis au jour par Rodríguez-Moñino à la version de Montalvo, confrontation textuelle qui la mène à affirmer, à propos des versions française et espagnole des *Amadis*, qu'«à n'en pas douter, la continuité existe ici, d'un texte à l'autre. Pour différentes que finissent par être les deux performances, l'une contenait l'autre potentiellement, sur bien des points»⁶²⁴. Or dans son étude, cette idée représente davantage une piste qu'une observation conclusive. La plupart des pages que l'auteur consacre à cette question sont vouées à une analyse fonctionnelle des quatre premiers livres de l'*Amadis* espagnol, ponctuée par le rapprochement avec certains traits de la traduction d'Herberay. Regrettant le flou qui entoure les versions de l'*Amadis* avant 1508, Luce Guillerm s'exclamait ainsi:

Dans ce succès intervient le travail de Montalvo récrivant un texte préalable, puis le prolongeant de ses propres «inventions». Il serait à coup sûr précieux de pouvoir cerner la nature exacte de cette réécriture, et en quoi, peut-être, comme ultérieurement celle du traducteur français, elle recoupe et façonne à la fois les attentes du public auquel elle s'adressait. Mais on ne connaît malheureusement de cet original que quelques courts fragments, en fort mauvais état de surcroît, d'un manuscrit castillan du premier quart du XV^e siècle. Leur découverte, en 1955, a beau avoir modifié la plupart des hypothèses formulées jusque là sur les interventions propres du rescripteur, obligeant à corriger en baisse la part d'intervention qu'on lui attribuait, elle ne permet pourtant pas de répondre autrement que par de nouvelles hypothèses à une question dont le rapprochement avec notre objet d'étude ne manquerait pas d'intérêt⁶²⁵.

C'est donc cette piste que nous avons souhaité explorer, notre recherche nous ayant mené à repérer, par-delà les ruptures évidentes dans la réduction des commentaires moralisateurs ou dans l'amplification topique des scènes galantes, les traces nettes d'une continuité. La reconstitution de l'intervention montalvienne par rapport au récit primitif demeure certes hypothétique, mais forte de l'autorité d'un Avalue-

⁶²⁴ Luce Guillerm, *op. cit.*, p. 130.

⁶²⁵ *Idem*, p. 124.

Arce, d'un Cacho Bleuca ou d'une Lida de Malkiel, elle nous semble assez structurée pour étayer une conclusion provisoire, en attendant que la découverte de nouveaux manuscrits vienne bouleverser nos réflexions.

D'autre part, l'analyse de Luce Guillerm s'arrêtant au livre IV des *Amadis*, nous avons souhaité étendre notre mise en perspective aux *Sergas de Esplandián*, cinquième volet de la série espagnole où Montalvo se détache de son modèle et consolide son projet d'écriture. À cet égard, l'introduction à l'édition du *Cinquesme Livre d'Amadis de Gaule* par Véronique Duché et Jean-Claude Arnould nous a fourni des renseignements précieux, et bien moins conjecturaux, sur la manière dont Herberay des Essarts avait poursuivi la traduction de l'œuvre montalvienne.

Si les perspectives de recherche concernant le récit primitif restent soumises aux aléas paléographiques et aux tours de fortune philologiques, plusieurs voies se dessinent, néanmoins, pour élargir notre étude. Une étude comparative détaillée de la traduction des *Sergas* par Herberay, par exemple, pourrait affiner notre perception de la transmission des *Amadis* du Moyen Âge à la Renaissance. En toute vraisemblance, ce cinquième volet est celui où l'historicité de Montalvo se manifeste le plus ouvertement, où l'ancrage contextuel de son écriture se fait le plus visible. De même, c'est dans ce *Cinquesme Livre* que les correspondances entre la fiction et l'actualité nationale contemporaine semblent devenir plus facilement repérables, plus volontairement suggérées chez Herberay.

Depuis le point d'observation qui est aujourd'hui le nôtre, rédigeant cette conclusion, surgit un nombre vertigineux de lacunes, mais aussi de perspectives et de réalisations. Le progrès de la recherche suit un cours sinueux, ponctué par de grandes avancées, suivies de laborieux replis qui parfois les récuse, mais qui le plus souvent les prolongent, les complètent, les nuancent. À ce qui nous semble, modestement, dans les limites de notre «maigre génie», notre étude s'inscrit dans ce dernier cas de figure. L'analyse d'une traduction est peut-être un exercice aussi subjectif que l'expérience même de la traduction. Malgré quelques interprétations différentes du comportement traductif d'Herberay (autour, par exemple, des commentaires moralisateurs du premier livre français, ou de l'entretien secret d'Oriane et d'Amadis), notre analyse confirme la plupart des conclusions de Luce Guillerm. La prise en compte du prologue de Montalvo, l'analyse de sa traduction par Herberay et la reconstitution hypothétique de l'intervention montalvienne sur le récit primitif complètent et nuancent parfois ces conclusions. En faisant du sujet traduisant, de sa lecture de l'original, de son comportement traductif, l'objet de l'analyse comparative, nous avons abouti à une interprétation plus intimiste, mais souvent plus risquée que celle de Luce Guillerm. En revanche, notre méthode et les fondements théoriques qui la sous-tendent, nous ont souvent conduit par des chemins que cette éminente cher-

cheuse divisait, mais n'avait pas véritablement explorés, comme la notion de la traduction à l'œuvre dans l'*Amadis* d'Herberay des Essarts, sa «fidélité» à l'intention de Montalvo et son rapport ambigu à l'Autre espagnol.

Enfin, la réflexivité du traductologue, la circonspection de l'historien des traductions nous ont aidé à affiner certaines questions, auxquelles il est d'ailleurs grand temps de revenir... De quel côté de cette rupture dans notre rapport aux textes survenue autour de 1540 se trouvait l'œuvre d'Herberay, l'une des premières «traductions» désignée de ce nom en langue française? Que voulait dire «traduction» dans le «prologue du translateur» de l'*Amadis*? Cette *traduction* fut à la fois une *translation* et une *imitation*. «Traduire» l'*Amadis de Gaule* en 1540 voulait dire reprendre l'intention qui animait et qui configurait le texte de départ, perfectionner la *mise en œuvre* de cette intention par l'imitation, et ce faisant, poursuivre la translation des *Amadis* et, comme Montalvo un demi siècle avant, les faire «renaître» pour un lecteur nouveau.

Cette notion de traduction semble bien loin de la nôtre, mais à bien y regarder, elle ne devrait bientôt plus tellement l'être. Permettons-nous un dernier paradoxe, le plus grand, peut-être: si la rumeur est vraie que l'auteur est mort, comme le faisait croire un certain Barthes, si le poète a disparu derrière les mots, comme s'exclamait un Mallarmé, si l'écriture n'est rien d'autre qu'intertextualité et si la lecture est, enfin, essentiellement appropriation, n'est-ce pas là le signe de la fin de ce que nous aurons appelé pendant plus de quatre siècles, la «traduction⁶²⁶»? Ne risque-t-elle pas de revenir au sens qu'elle avait en 1540 dans le prologue du premier livre de l'*Amadis de Gaule*?

⁶²⁶ Telle est la thèse qu'énonçait, à partir des idées post-structuralistes, Yong Zhong dans son article «Death of the Translator and Birth of the Interpreter» (*Babel*, vol. 44, n° 4, 1998, p. 336-347). Comme l'annonce le résumé en français de l'article, la traduction en tant qu'idéal de «reproduction précise de la signification d'une langue dans l'autre» laisserait place à l'interprétation, «processus consistant à présenter sa propre compréhension de la signification au moyen des auxiliaires suivants: lecture active, construction, paraphrase et explication», p. 336. Voir également Kathleen Davis, *Deconstruction and Translation*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2001.

BIBLIOGRAPHIE

I. *AMADÍS DE GAULA / AMADIS DE GAULE*

1. Éditions de base

Amadis de Gaula I, edición de Manuel Cacho Blecua, Madrid, Cátedra, 2001.

Amadis de Gaule, livre I, traduction de Herberay des Essarts, édition critique par Michel Bideaux, Paris, Honoré Champion, 2006.

2. Éditions anciennes consultées

— En espagnol

Los quatro libros del esforçado [et] muy virtuoso cavallero Amadis de Gaula, Rome, Antonio de Salamanca, 1519, fol., goth., 2 col., 285 f. [Biblioteca Digital Hispánica].

Los quatro libros de Amadis de Gaula nuevamente impresos [et] hystoriados en Sevilla, Séville, Juan Cromberger, 1531, fol., goth., 2 col., 297 f. [BDH].

Los quatro libros de Amadis de Gaula nuevamente impresos [et] hystoriados, Venise, Giovanni da Sabbio (corrigée par Francisco Delicado), 1533, fol. lettr. rom., 300 f. [BDH].

Los quatro libros de Amadis de Gaula nuevamente impresos et hystoriados en Sevilla, Séville, Juan Cromberger, fol., goth., 2 col., 300 f. [Impression fac-similaire de l'édition de 1539, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, 1992].

– En français

Le premier livre de Amadis de Gaule, qui traicte de maintes adventures d'armes & d'amours, qu'eurent plusieurs chevaliers & dames, tant du royaume de la Grand Bretagne, que d'autres pays, Paris, Denis Janot, 1540, fol.

Le premier livre de Amadis de Gaule: traitant de maintes aventures d'armes & d'amours qu'eurent plusieurs chevaliers & dames, tant du royaume de la Grand Bretagne, que d'autres pais, Paris, Étienne Groulleau, 1548, fol.

3. Outils lexicographiques

— En espagnol

Diccionario de la lengua española, vigésima segunda edición (DRAE) 2001, [édition en ligne: <http://buscon.rae.es>].

Diccionario de la lengua castellana, Madrid, Imprenta de la Real Academia Española, 1739 (*Autoridades 1739*), [édition en ligne: <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>].

Tesoro de la lengua castellana o española, Sebastián de Covarrubias Orozco, Madrid, Luis Sánchez, 1611, [édition en ligne, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: www.cervantes-virtual.com].

— En français

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Portait internet: <http://www.cnrtl.fr/>].

Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500): <http://www.atilf.fr/dmf>

Trésor de la langue française informatisé: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Thrésor des deux langues francoise et espagnolle / Tesoro de las dos lenguas francesa y española, César Oudin, Paris, Marc Orry, 1607, 2 part. en 1 vol, in-4°.

4. Bibliographie critique

– Garci Rodríguez de Montalvo et l'*Amadis de Gaula*

AMEZCUA, José, «La oposición de Montalvo al mundo del Amadis de Gaula», dans *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 21, n° 2, 1952, p. 149-156.

AVALLE-ARCE, Juan Bautista, «el *Amadis* primitivo», dans *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas*, Toronto, Department of Spanish and Portuguese, University of Toronto, 1980, p. 79-82.

— *Amadis de Gaula, el primitivo y el de Montalvo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1990.

CACHO BLECUA, Juan Manuel, *Amadis: heroísmo mítico cortesano*, Madrid, Cupsa, 1979.

- «El universo ficticio de Rodríguez de Montalvo: el *Amadís de Gaula* y las *Sergas de Esplandián*», dans *L'Univers de la Chevalerie. Fin du Moyen Âge – Début des temps modernes*, éd. Jean Pierre Sánchez, p. 251-169, Paris, Editions du Temps, 2000.
- CARMONA FERNÁNDEZ, Fernando: «Conquistadores, utopía y libros de caballería», dans *Revista de Filología Románica*, vol. 10, 1993, p. 11-29.
- CUESTA TORRE, María Luzdivina, «Realidad histórica y conflictos bélicos ficticios en el *Amadís de Gaula*», dans *Destiempos*, México D. F. Diciembre 2009-Enero 2010, vol. 4, n° 23, p. 329-363.
- FOGELQUIST, James Donald, *El Amadís y el género de la Historia fingida*, Madrid, Porrúa, 1982.
- GARCÍA ROJAS, Axayácatl, «Las lenguas extranjeras en los libros de caballerías: *Amadís de Gaula* y *Las Sergas de Esplandián*», dans *Actes del X Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Rafael Alemany, Josep Lluís Martos i Josep Miquel Manzanaro (dir.), Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, p. 487-497.
- GONZÁLEZ ARGÜELLES, Eloy R., «Tipología literaria de los personajes en el *Amadís de Gaula*», dans *Nueva revista de filología hispánica*, vol. 39, n° 2, 1991, p. 825-864.
- GONZÁLEZ ARGÜELLES, Eloy R. et ROBERTS, Jennifer T., «Montalvo's recantation, revisited», dans *Bulletin of Hispanic Studies*, Liverpool University Press, vol. 55, n° 3, 1978, p. 203-210.
- LEONARD, Irving Albert, *Los libros del conquistador*, México, Fondo de Cultura Económica, 1953.
- LIDA DE MALKIEL, María Rosa, «El desenlace del *Amadís primitivo*», dans *Estudios de Literatura Española y comparada*, Buenos Aires, Eudeba, 1969, p. 149-156.
- MÉRIDA JIMÉNEZ, Rafael, «Las historias fingidas de Garci Rodríguez de Montalvo», dans *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, vol. 54, n° 1, 1999, p. 180-216.
- «*Fuera de la orden de natura*», *magias, milagros y maravillas en el Amadís de Gaula*, Kassel, Reichenberd, 2001.
- PIERCE, Frank.W., «Unos aspectos menos conocidos del "Amadís"», dans *Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas*, vol. 2, 1977, p. 677-686.
- PLACE, Edwin B., «El "Amadís" de Montalvo como manual de cortesanía en Francia», dans *Revista de Filología Española*, vol. 38, 1954, p. 151-169.
- «¿Montalvo autor o refundidor del Amadís IV y V?», dans *Homenaje a Rodríguez-Moñino*, Madrid, Castalia, 1966, p. 77-80.

— «Montalvo's Otrageous Recantation», dans *Hispanic Review*, vol. 37, n° 1, 1969, p. 199-206.

— «Amadis of Gaul, Wales, or What?», dans *Hispanic Review*, vol. 23, n° 2, 1995, p. 99-107.

REDONDO GOICOCHEA, Alicia, «Una lectura del prólogo de Montalvo al *Amadis de Gaula*: Humanismo y Edad Media», dans *DICENDA, Cuadernos de Filología Hispánica*, n° 6, Madrid, Edit. Universidad Complutense, 1987, p. 199-207.

RIQUER, Martín de, «Las armas en el "Amadís de Gaula"», dans *Boletín de la Real Academia Española*, n° 60, 1980, p. 331-427.

— *Caballeros andantes españoles*, Madrid, Gredos, 2008.

RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio «El primer manuscrito del *Amadis de Gaula*, dans *Relieves de erudición (Del Amadís a Goya)*, Madrid, Castalia, 1959, p. 17-38.

RODRÍGUEZ-VELASCO, Jesús, «Re-writing from the margins: a political reading of *Amadis*», dans *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, n° 31, 2008, p. 221-232.

ROUBAUD, Sylvia, «Les manuscrits du "Regimiento de príncipes" et l'"Amadís"», dans *Mélanges de la Casa de Velázquez*, vol. 5, n° 5, 1969, p. 207-222.

— «Encore sur le "Regimiento" et l'"Amadís"», dans *Mélanges de la Casa de Velázquez*, vol. 6, n° 6, 1970, p. 435-438.

RUSSINOVICH DE SOLÉ, Yolanda, «El elemento mítico-simbólico en el *Amadis de Gaula*: interpretación de su significado», dans *Thesaurus*, vol. 39, n° 1, 1974, p. 129-174.

— Herberay des Essarts et l'*Amadis de Gaule*

ARNOULD, Jean-Claude, «Langues et définition de l'identité française dans le livre V d'Amadis», colloque international *Langues et identités culturelles dans l'Europe des XVI^e et XVII^e siècles*, Université de Nancy II, 13-15 novembre 2003, collection Europe XVI-XVII, Université de Nancy 2, 2005, vol. 2, p. 319-330.

— «Le Cinquiesme livre d'Amadis de Gaule de Nicolas Herberay des Essarts (1544): une "adaptation" française et personnelle des Sergas de Esplandian», dans *Linguística y Literatura*, n° 56, julio-diciembre 2009, p. 31-47.

BARET, Eugène, *De l'Amadis de Gaule et de son influence sur les mœurs et la littérature au XVI^e et au XVII^e siècle*, Genève, Slatkine, 1970.

- BENHAÏM, Véronique, «Les trésors d'Amadis», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, Frank Lestringant (dir.), éditions Rue d'Ulm / Presses de l'École Normale Supérieure, 2000, p. 158-181.
- BETTONI, Anna, «L'Espagne privée d'Herberay des Essarts», dans *Les représentations de l'Autre du Moyen Âge au XVII^e siècle*, Evelyne Berriot-Salvadore (dir.), Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1995, p. 119-132.
- BIDEAUX, Michel, «Vérité et fiction dans les liminaires des *Amadis de Gaule* (I. I-VIII), *Razo. Cahiers du Centre d'études médiévales de Nice*, n° 15, 1998, p. 93-103.
- BOTERO GARCÍA, Mario, «De Montalvo a Herberay des Essarts: El *Amadis de Gaula* en Francia, entre traducción y adaptación», dans *Literatura: teoría, historia, crítica*, n° 12, octobre 2010, p. 15-37.
- CAZAURAN, Nicole, «*Amadis de Gaule* en 1540: un nouveau “roman de chevalerie”?», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, Frank Lestringant (dir.), Paris, éditions Rue d'Ulm / Presses de l'École normale supérieure, 2000, p. 21-39
- CHÂTELAIN, Jean-Marc, «L'illustration d'*Amadis de Gaule* dans les éditions françaises du XVI^e siècle», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, Frank Lestringant (dir.), Paris, éditions Rue d'Ulm / Presses de l'École Normale Supérieure, 2000, p. 41-52.
- DÉDEYAN, Charles, *Le Chevalier Berger ou de l'Amadis à l'Astrée: fortune, critique et création*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2002.
- DUCHÉ-GAVET, Véronique, «Amadis de Gaule I-V: étude de la temporalité dans les cinq premiers livres d'*Amadis*», dans *Tempus in fabula, topoï de la temporalité narrative dans la fiction d'Ancien Régime*, Daniel Maher (dir.), Laval, Presses de l'Université de Laval, 2006, p. 145-155.
- «Nicolas Herberay, “vray cicero françoys”», dans *Les normes du dire au XVI^e siècle*, Actes du colloque de Rouen (15-17 novembre 2001) organisé par le CÉRÉDI, Jean-Claude Arnould et Gérard Milhe Poutingon (dir.), Paris, Honoré Champion, 2004, p. 108-122.
- «Herberay des Essarts, un traducteur français du XVI^e siècle», dans *Paseos por la memoria*, L. Casado, R. de Diego et L. Vázquez (dir.), Servicio editorial, Universidad del País Vasco, 2002, p. 77-81.
- GIRAUD, Yves, «Galaor le galant chevalier», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, Frank Lestringant (dir.) Paris, éditions Rue d'Ulm / Presses de l'École Normale Supérieure, 2000, p. 95-109.
- GUILLERM, Luce, *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540*, Paris, Aux Amateurs de livres, 1988.

GUILLERM, Jean-Pierre et GUILLERM, Luce, «Vestiges d'Herberay des Essarts. Acuerdo Olvido», dans *Studi francesi*, vol. 51, n° 151, 2007, p. 3-31.

HUCHON, Mireille, «*Amadis, "Parfaicte idée de nostre langue françoise"*», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, Frank Lestringant (dir.), Paris, Editions Rue d'Ulm / Presses de l'École Normale Supérieure, 2000, p. 183-200.

— «Traduction, translation, exaltation et transmutation dans les *Amadis*», dans *Camena* n° 3, novembre 2007, p. 6-10.

ROTHSTEIN, Marian, «Clandestine marriage and Amadis de Gaule: the Text, the World and the Reader», dans *The Sixteenth Century Journal*, vol. 25, n° 4, 1994, p. 873-886.

— *Reading in the Renaissance, «Amadis de Gaule» and the Lessons of Memory*, Newmark, University of Delaware Press / London, Associated University Presses, 1999.

ROUBAUD, Sylvia, «Mort(s) et résurrections d'Amadis», dans *Les Amadis en France au XVI^e siècle*, Frank Lestringant (dir.), Paris, éditions Rue d'Ulm / Presses de l'École Normale Supérieure, 2000, p. 16-17.

SIMONIN, Michel, «La disgrâce d'Amadis», dans *Studi francesi*, vol. 28, n° 82, 1984, p. 1-35

II. CADRE HISTORIQUE ET LITTÉRAIRE

1. Traductions et œuvres anciennes citées

— Traductions des *Amadis*

Le second livre de Amadis de Gaule, traduit nouvellement d'Espagnol en François par le Seigneur des Essarts, Nicolas de Herberay, Paris, Janot, 1541.

Le quatreiesme Livre de Amadis de Gaule, auquel on peult veoir quelle issue eut la guerre entreprise par le Roy Lisuart contre Amadis. Et les mariages & aliances qui depuis en advindrent, au contentement de maintz amoureux, & plus de celle qu'ilz aymoient, Paris, Janot, 1543.

Le cinquiesme livre de Amadis de Gaule, contenant partie des faitcz chevalereux de Esplandian son filz & aultres: mis en François par le Seigneur des Essars Nicolas de Herberay, commissaire ordinaire de l'artillerie du Roy, Paris, Janot, 1544.

Le Cinqiesme Livre d'Amadis de Gaule, traduit par Nicolas Herberay des Essarts, édition de Véronique Duché et Jean-Claude Arnould, Paris, Editions Classiques Garnier, 2009

Le douzieme livre d'Amadis de Gaule, traduit nouvellement d'Espagnol en François, Contenant quelle fin prindrent les loyalles amours d'Agésilan de Colchos, & de la Princesse Diane & par quel moyen la Royne Sidonie se rapaisa, apres avoir longuement pourchassé la mort de dom Florisel de niquee, avec plusieurs estranges aventures non moins recreatives que singulieres, & ingenieuses sur tout celles qui ont esté traitees es livres precedents. Traduit d'Espagnol en François par G. Aubert de Poitiers, Anvers, Guillaume Silvius, 1572.

Traduction libre d'Amadis de Gaule, par M. le Comte de Tressan, Nouvelle édition, tome I, Paris, Pissot, 1780.

— Autres traductions

Dialogue tres elegant intitulé le Peregrin traictant de l'honneste et pudicque amour concilié par pure et sincere vertu, traduit de vulgaire italien en langue françoise par maistre François Dassy, conterouleur des briz de la maryne en Bretagne, secretaire du Roy de Navarre, Paris, Galliot du Pré, 1527, in-4°, goth.

Hynerotomachie, ou Discours du songe de Poliphile, déduisant comme amour le combat à l'occasion de Polia. Traduit de langage italien en français par Jean Martin et Jacques Gohorry, Publié par Bertrand Guégan, d'après l'édition Kerver. Paris, Payot, 1926.

Le catalogue de Salomon et de Marcolphus translaté du latin en françois, avec les ditz des sept sages et d'autres philosophes de Grece traduits de grec en françois par maistre Jehan Divery, Paris, Guillaume Eustace, 1509.

Les vies des hommes illustres grecs et romains, comparées l'une avec l'autre par Plutarque de Cheronee, translatees par M. Jacques Amyot, Paris, Michel Vasconsan, 1565.

Petit traité de Arnalté et Lucenda (1546), Diego de San Pedro (Traduction d'Herberay des Essarts), édition établie et annotée par Véronique Duché-Gavet, Paris, Honoré Champion, 2004

Roland Furieux, composé premierement en langue thuscane par Messire Loys Arioste, noble Ferraroy, et maintenant traduit en prose Françoise, partie suyvant la phrase de l'auteur, partie aussi le stile de ceste nostre langue, Lyon, Sulpice Sabon, 1544.

— Œuvres

Cligès, Chrétien de Troyes, édition bilingue, publication, traduction, présentation et notes par Laurence Harf-Lancner, Paris, Honoré Champion, 2006.

Diálogo de la lengua, Juan de Valdés, éd. de C. Barbolani, Madrid, Cátedra, 1982.

Épîtres, Horace, texte établi et traduit par François Villeneuve, Paris, Les Belles Lettres, 1989.

La Deffence, et illustration de la langue françoise, Joachim du Bellay, dans *Œuvres complètes*, I^{er} volume, préparé par Francis Goyet et Olivier Millet, Paris, Honoré Champion, 2003.

La maniere de bien traduire d'une langue en aultre, Étienne Dolet, Paris, 1540.

Obras del V.P.M. Fray Luis de Granada, con un prólogo y la vida del autor, por don José Joaquín de Mora, Madrid, La publicidad, imprenta de M. Rivadeneyra, 1848

Petit discours d'un chapitre du livre de Primaleon, autrefois envoyé par le seigneur des Essars N. de Herberay, Commissaire ordinaire de l'artillerie du Roy, à une damoiselle Espagnolle, belle, et de meilleure grace, Paris, Sertenas, 1549.

Poèmes et fragments, Sappho, présentés et traduits par Philippe Brunet, Paris / Lausanne, L'Âge d'Homme, 1991.

Remarques sur la langue françoise, utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire, Claude Favre de Vaugelas, Paris, Augustin Courbé, 1647.

Summa theologiæ, Thomas d'Aquin [édition en ligne], reproduite à partir de l'édition de la *Commissio Leonina*, (Rome, 1888), Fundación Tomás de Aquino, 2011.

URL: <http://www.corpusthomicum.org>

2. Théorie de la littérature

BARTHES, Roland, *Le bruissement de la langue*, Paris, Éditions du Seuil, 1984.

DAUNAY, Bertrand, *Éloge de la paraphrase*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2002.

DERRIDA, Jacques, *Limited Inc.*, Paris, Galilée, 1988.

FOURNIER, Nathalie, «Norme et usage de l'anaphore pronominale en français classique: principe de prolixité et principe de saillance du référent», dans *Problèmes de cohésion syntaxique de 1550 à 1720*, Janine Baudry et Philippe Caron (dir.), Presses Universitaires de Limoges, 1998, p. 191-214.

FUCHS, Catherine, *La paraphrase*, Paris, PUF, 1982.

— «La paraphrase: un exemple de stabilité terminologique et de ruptures conceptuelles», dans *Métalangage et terminologie linguistique*, Actes du colloque international de Grenoble (Université Stendhal-Grenoble III, 14-16 mai 1998), édités par Bernard Colombat et Marie Savelli, Louvain, Peeters, 2001. p. 131-146.

RIFFATERRE, Michael, *La production du texte*, Paris, Seuil, 1979.

SIOUFFI, Gilles «Vaugelas et la notion de “cohesion”», dans *Problèmes de cohésion syntaxique de 1550 à 1720*, Janine Baudry et Philippe Caron (dir.), Presses Universitaires de Limoges, 1998, p. 279-309.

3. Histoire et histoire littéraire

ALCHALABI, Frédéric, «Adaptation et réélaboration des sources dans la *Crónica Troyana* anonyme de 1490», dans *e-Spania, Revue interdisciplinaire d'étude hispaniques médiévales* [en ligne], 10, décembre 2010, Alinéa 4. URL: <http://e-spania.revues.org/20116>

ARNOULD, Jean-Claude, «Le discours sur l'utilité des lettres au milieu du XVI^e siècle», Colloque international *Bonnes Lettres / Belles Lettres*, Université de Rouen, 6-7 février 2003, Champion, 2006, p. 13-32.

BALARD, Michel (dir.), *Fortunes de Jacques Amyot, actes du colloque international* (Melun, 18-20 Avril 1985), Paris, A. G. Nizet, 1986.

BIDEAUX, Michel, «Les romans de chevalerie: romans à lire, romans à vivre», dans *Le Roman français au XVI^e siècle, ou le renouveau d'un genre dans le contexte européen*, Michèle Clément et Pascale Mounier (dir.), Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005, p. 173-187.

BLASSELLE, Bruno, *Histoire du livre*, vol. I, Paris, Gallimard, 1997.

BOUCHARD, Mawy, *Avant le roman: l'allégorie et l'émergence de la narration française au XVI^e siècle*, Amsterdam, Rodopi, 2006.

CAVE, Terence: *Cornucopia, figures de l'abondance au XVI^e siècle: Érasme, Rabelais, Ron-sard, Montaigne*, trad. G. Morel, Paris, Macula, 1997.

CHENU, Marie-Dominique, «Auctor, Actor, Autor», dans *Archivum latinitatis Medii Ævi (Bulletin Du Cange)*, 1927, p. 81-86.

— «Authentica et magistralia», *Archivum latinitatis Medii Ævi (Bulletin Du Cange)*, 1927, p. 353-355.

- CLÉMENT, Michèle et MOUNIER, Pascale (dir.) *Le Roman français au XVI^e siècle, ou le renouveau d'un genre dans le contexte européen*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005.
- DUBOURG-GLATIGNY, Pascal et VÉRIN, Hélène (dir.), *Réduire en art, la technologie de la Renaissance aux Lumières*, Paris, Éd. de la Maison des Sciences de l'homme, 2008.
- DUCHÉ-GAVET, Véronique, «L'Espagne au miroir du roman (1525-1608)», dans *La cultura del otro: español en Francia, francés en España / La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*, édité par Manuel Bruña, María García Caballos, Inmaculada Illanes, Carmen Ramírez y Anna Raventós, Séville, Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, APFUE, SHF, 2006, p. 157-165.
- FERRER, Véronique et MANTERO, Anne (dir.), *Les paraphrases bibliques aux XVI^e et XVII^e siècles*, Genève, Droz, 2006.
- FLORI, Jean, *L'idéologie du glaive. Préhistoire de la chevalerie*, Genève, Droz, 1983.
- *L'essor de la chevalerie, XI^e-XII^e siècles*, Genève, Droz, 1986.
- «La notion de chevalerie dans les romans de Chrétien de Troyes», dans *Romania*, vol. 114, 1996, p. 289-315.
- *La chevalerie*, Paris, éd. Grisserot, 1998.
- FREEMAN, Michelle A., *The Poetics of Translatio Studii and Conjoincture: Chrétien de Troye's Cligès*, Lexington, French Forum, 1976.
- GARNIER-MATHEZ, Isabelle, *L'épithète et la connivence: écriture concertée chez les évangéliques français (1523-1534)*, Genève, Droz, 2005.
- GERARD JONGKEES, Adrian, «Translatio studii: les avatars d'un thème médiéval», dans *Miscellanea Mediaevalia in memoriam Jan Frederick Niermeyer*, Groningue, 1967, p. 41-51.
- GOYET, Francis, *Traité de poésie et de rhétorique de la Renaissance*, Paris, Librairie Générale Française, 1990.
- HERMAN, Jan et HALLYN, Fernand, *Le topos du manuscrit trouvé: actes du colloque international*, Louvain-Gand, 22-23-24 mai 1997, Louvain / Paris, Éditions Peeters, 1999.
- HUCHON, Mireille, «La prose d'art sous François I^{er}: illustrations et conventions», dans *Revue d'Histoire littéraire de la France*, vol. 104, n° 2, 2004, p. 283-303.
- «Le roman, histoire fabuleuse», dans *Le Roman français au XVI^e siècle, ou le renouveau d'un genre dans le contexte européen*, Michèle Clément et Pascale Mounier (dir.), Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005, p. 51-67.

- KAPPLER, Claude, *Monstres, démons et merveilles à la fin du Moyen Âge*, Paris, Payot, 1980.
- KENNY, Neil, «“Ce nom de Roman qui estoit particulier aux Livres de Chevalerie, estant demeuré à tous les Livres de fiction”. La naissance antidatée d’un genre», dans *Le Roman français au XVI^e siècle, ou le renouveau d’un genre dans le contexte européen*, Michèle Clément et Pascale Mounier (dir.), Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005, p. 19-32.
- KOHUT, Karl, «El Humanismo castellano del siglo XV. Replanteamiento de la problemática», dans *Actas del VII Congreso Internacional de Hispanistas*, Roma, Bulzoni, 1982, p. 639-647.
- LE GOFF, Jacques, *L’Imaginaire médiéval: essais*, Paris, Gallimard, 1985.
- LIDA DE MALKIEL, María Rosa, *Juan de Mena: poeta del Prerrenacimiento español*, México, Fondo de Cultura Económica, 1950.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, *Orígenes de la Novela II, Novelas sentimental, bizantina, histórica y pastoril*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1976.
- MÉNIEL, Bruno, *Renaissance de l’épopée: la poésie épique en France de 1572 à 1623*, Genève, Droz, 2004.
- MOUNIER, Pascale, *Le roman humaniste: un genre novateur français, 1532-1564*, Paris, Champion, 2007.
- NOBEL, Pierre (dir.), *La transmission des savoirs au Moyen Âge et à la Renaissance*, vol I, du XII^e au XV^e siècle, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2005.
- NOGALES RINCON, David, «Los espejos de príncipes en Castilla (siglos XIII-XV): un modelo literario de la realeza bajo medieval», dans *Medievalismo* n° 16, 2006, p. 9-39.
- ROTHSTEIN, Marian, «Le genre du roman à la Renaissance», dans *Études françaises*, vol. 32, n° 1, 1996, p. 35-47.
- STANESCO, Michel, «‘D’armes et d’amours’: la fortune d’une devise médiévale», dans *Travaux de littérature*, 2, 1989, p. 37-54.
- TANASE, Thomas, «Exotisme, merveilles et mission dans les récits des Frères mendiants (XIII^e-XIV^e siècles), dans *Hypothèses 2007*, Publications de la Sorbonne, 2008, p. 37-47.
- VIENNOT, Éliane, *La France, les femmes et le pouvoir: l’invention de la loi salique, V^e-XVI^e siècle*, Paris, Perrin, 2006.
- ZIMMERMANN, Michel (dir.), *Auctor & auctoritas: invention et conformisme dans l’écriture médiévale*, Actes du colloque de Saint-Quentin-en-Yvelines (14-16 juin 1999) Paris, Honoré Champion / Genève, Droz, 2001

III. TRADUCTOLOGIE

1. Théorie, terminologie, enseignement

ALBRECHT-CRANE, Christa, CUTCHINS, Dennis, *Adaptation Studies: New Approaches*, Cranbury, Associated University Presses, 2010.

BASTIN, Georges, «La notion d'adaptation en traduction», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 38, n° 3, 1993, p. 473-478.

BENJAMIN, Walter, «la tâche du traducteur» dans *Œuvres I*, Paris, Gallimard, 2000, p. 246-247.

BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions: John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.

— *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Éditions du Seuil, 1999.

— «La traduction et ses discours», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 34, n° 4, 1989, p. 672-679.

BRISSET, Annie, *Sociocritique de la traduction: théâtre et altérité au Québec*, Montréal, Balzac / Le préambule, 1990.

— «L'action parlée», dans *Jeu: revue de théâtre*, n° 50, 1989, p. 188-189.

BROWNLIE, Siobhan, «Berman and Toury: the Translating and Translatability of Research Frameworks», in *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, vol. 16, n° 1, 2003, p. 93-120.

CHESTERMAN, Andrew, *Memes of Translation Theory: the Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 1997.

COCHRANE, Guylaine, «Le foisonnement, phénomène complexe», dans *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 8, n° 2, 1995, p. 175-193.

COLOMBINI MANTOVANI, Adriana, «Annexion et décentrement», dans *Altre Modernità*, n° 2, novembre 2009, p. 184-194.

CUTCHINS, Dennis, RAW Lawrence et WELSH, James M., *Redefining Adaptation Studies*, Lanham, Scarecrow Press, 2010.

DAVIS, Kathleen, *Deconstruction and Translation*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2001.

DELISLE, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.

- DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore et CORMIER, Monique, (dir.) *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie des Übersetzung*, Amsterdam, John Benjamins Publishing, 1999.
- DUSSART, André, «Faux sens, contresens, non-sens... un faux débat? dans dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 50, n° 1, 2005, p. 107-119.
- GAMBIER, Yves, «adaptation: une ambiguïté à interroger», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 37, n° 3, 1992, p. 421-425.
- GOUADEC, Daniel, «Paramètres de l'évaluation des traductions» dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 26, n° 2, 1981, p. 99-116.
- GUIDÈRE, Mathieu, *Introduction à la traductologie, penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles, De Boeck Université, 2008.
- HOLMES, James S. (ed.), *Translated! Papers on Literary Translations and Translation Studies*, Amsterdam / Atlanta, Rodopi, 1998.
- HURTADO ALBIR, Amparo, «La traduction: classification et éléments d'analyse», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 41, n° 3, 1996, p. 366-377.
- LADMIRAL, Jean-René, «Traduire, c'est-à-dire... Phénoménologies d'un concept pluriel», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 40, n° 3, 1995, p. 409-420.
- «Lever de rideau théorique, quelques esquisses conceptuelles», dans *Palimpsestes* n° 16: *De la lettre à l'esprit, traduction ou adaptation?*, 2004, p. 15-30.
- LAROSE, Robert, «Méthodologie de l'évaluation des traductions», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 43, n° 2, 1998, p. 163-186.
- LEE-JAHNKE, Hannelore, «Aspects pédagogiques de l'évaluation en traduction», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 46, n° 2, 2001, p. 258-271.
- MELIS MARTINEZ, Nicole et HURTADO ALBIR, Amparo, «Assessment in Translation Studies: Research Needs», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 46, n° 2, p. 272-287.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique. Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris, Gallimard, 1973.
- «Traduction, adaptation – palimpseste», dans *Palimpsestes* n° 3: *Traduction, adaptation*, 1990, p. 1-10.
- *Poétique du traduire*, Paris, Editions Verdier, 1999.

- MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Paris, Cahiers du Sud, 1955.
- *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.
- *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Dessart et Mardaga, 1976.
- NIDA, Eugène, *Toward a Science of Translation*, Leiden, Brill, 1964.
- PERGNIER, Maurice, «Théorie linguistique et théorie de la traduction» dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 26, n° 3, 1981, p. 255-262.
- TOURY, Gideon, *In Search of a Theory of Translation*, Tel-Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.
- *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 1995.
- VERMEER, Hans, «Translation today: Old and new problems», dans *Translation Studies: and Interdiscipline*, Mary Snelle-Hornby, Frank Pöchhacker et Klaus Kaindl (dir.), Amsterdam, John Benjamins, 1994, p. 3-16.
- WEISSBROD, Rachel, «Translation Research in the Framework of the Tel Aviv School of Poetics and Semiotics», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 43, n° 1, 1998, p. 35-45.
- ZHONG, Yong, «Death of the Translator and Birth of the Interpreter», *Babel*, vol. 44, n° 4, 1998, p. 336-347.

2. Historiographie de la traduction

- BASTIN, Georges et BANDIA, Paul (dir.), *Charting the Future of Translation History*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2006.
- DELISLE, Jean, «L'évaluation des traductions par l'historien», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 46, n° 2, 2001, p. 209-226.
- «L'histoire de la traduction, son importance en traductologie», dans Jean Delisle et Gilbert Lafond, *Histoire de la traduction* (CD ROM), module «thèses, livres et textes», Gatineau (Québec), École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, 2003.
- D'HULST, Lieven, «Pour une historiographie des théories de la traduction, questions de méthode», dans *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol 8, n° 1, 1995, p. 13-33.

- LAMBERT, José, «La traduction dans les littératures. Pour une historiographie des traductions», dans *La traduction dans le développement des littératures*, José Lambert et André Lefevère (dir.), Berne, Peter Lang, 1993, p. 7-25.
- «Anthologies et historiographie», dans *Target*, vol. 5, n° 1, 1993, p. 89-96.
- LÉPINETTE, Brigitte, «La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos», dans *Lynx (Documentos de trabajo)*, vol. 14, 1997, p. 1-35.
- LÓPEZ ALCALÁ, Samuel, *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid, Publicaciones de la Universidad Pontificia de Comillas, 2000.
- PYM, Anthony, «Shortcomings in the Historiography of Translation», dans *Babel*, vol. 38, n° 4, 1992, p. 221-235.
- *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1998.

3. Histoire de la traduction

- BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.
- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.
- «De la translation à la traduction», dans *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 1, n° 1, 1988, p. 23-40.
- «Tradition, translation, traduction» dans *Cahiers du Collège International de Philosophie*, n° 6, 1988, p. 21-38.
- «L'accentuation et le principe d'abondance en traduction», dans *Palimpsestes n° 5: La mise en relief*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1991, p. 11-18
- BRUCKER, Charles, *Traduction et adaptation en France. Actes du colloque organisé par l'Université de Nancy II, 23-25 mars 1995*, Charles Brucker (dir.), Paris, Honoré Champion, 1997.
- CHAVY, Paul, «Les Traductions humanistes au début de la Renaissance française: traductions médiévales, traductions modernes», dans *Revue Canadienne de Littérature Comparée*, Vol. 8, n° 2, 1981, p. 284-306.
- «Depuis quand traduit-on en français?», dans *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, vol. 44, n° 2, 1982, p. 361-362.

- COURCELLES, Dominique de (dir.), *Traduire et adapter à la Renaissance*, Paris, École des chartes, 1998.
- DELISLE, Jean et WOODSWORTH, Judith (dir.) *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1995.
- DOBENESQUE, Étienne, «Pour une histoire du sujet de la traduction (et pourquoi la Renaissance)», dans *Doletiana, revista de traducció literatura i arts* [revue en ligne], n° 1, novembre 2009, URL: <http://www.fti.uab.cat/doletiana/1Documents/1Dobenesque.pdf>
- DUCHÉ-GAVET, Véronique, «*Et le surplus tu l'as bien inventé...* Réflexions sur le statut du traducteur (1526-1554)», dans *Travaux de Littérature vol. XX: Le Statut littéraire de l'écrivain*, Lise Sabourin (dir.), Genève, Droz, 2007, p. 199-214.
- GORRIS CAMOS, Rosanna, «Traduction et illustration de la langue française. Les enjeux du *Roland furieux* lyonnais de 1543», dans *Lyon et l'illustration de la langue française à la Renaissance*, sous la direction de Gérard Defaux, Lyon, ENS éditions, 2003, p. 232-260.
- GUILLERM, Luce, *Sujet de l'écriture et traduction autour de 1540*, Paris, Aux Amateurs de livres, 1988.
- KEIGHTLEY, Ronald G., «Alfonso de Madrigal and the *Chronici Canones* of Eusebius», dans *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, vol. 7, n° 2, 1997, p. 225-248.
- HURTADO, ALBIR, Amparo, *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition, 1990.
- LUSIGNAN, Serge, «La topique de la *translatio studii* et les traductions françaises de textes savants au XIV^e siècle», dans *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*, Geneviève Contamine (dir.), Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes, 26-18 mai 1986, Paris, éditions du CNRS, 1989.
- MONFRIN, Jacques, «Humanisme et traduction au Moyen Âge», dans *L'Humanisme médiéval dans les littératures romanes du XI^e au XIV^e siècle*, colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littérature romanes de l'Université de Strasbourg du 29 janvier au 2 février 1962, actes publiés par A. Fourrier, Paris, Klincksieck, 1964, p. 217-244.
- NORTON, Glyn P., *Ideology and Language of Translation in Renaissance France and their Humanist Antecedents*, Genève, Droz, 1984.
- PÉREZ GONZÁLEZ, Maurilio, «Leonardo Bruni y su tratado *De interpretatione recta*», dans *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, n° 8, 1995, p. 193-234.
- RECIO, Roxana, «Alfonso de Madrigal (El Tostado): la traducción como teoría entre lo medieval y lo renacentista», *La Crónica*, vol. 19, n° 2, 1991, p. 112-131.

- SIMON, Sherry, «Conflits de juridiction, la double signature du texte traduit», dans *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, vol. 34, n° 2, 1989, p. 195-208.
- STUREL, René, *Jacques Amyot traducteur des vies parallèles de Plutarque*, Paris, Honoré Champion, 1908.
- VAN HOOFF, Henri, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris / Louvain-la-Neuve, Éditions Duculot, 1991.
- VIALON, Marie (dir.) *La Traduction à la Renaissance et à l'âge classique*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2001.
- WITTLIN, Curt, «El oficio de traductor según Alfonso Tostado de Madrigal en su comentario al prólogo de san Jerónimo en las *Crónicas* de Eusebio», dans *Quaderns, Revista de traducció*, vol. 2, 1998, p. 9-21.
- ZUBER, Roger, *Les «Belles infidèles» et la formation du goût classique: Perrot d'Ablancourt et Guez de Balzac*, Paris, Armand Colin, 1968.

ANNEXES

I. ENTRETIEN SECRET ENTRE ORIANE ET AMADIS

Entonces se fueron ambas a la finiestra y pusieron dentro unas candelas que gran lumbré davan y abrieronla. Amadís vio a su señora a la lumbré de las candelas, paresciéndole tanto de bien, que no ay persona que creyesse que tal fermosura en ninguna muger del mundo podría caber.

Ella era vestida de unos paños de seda india, obrada de flores de oro muchas y espesas, y estava en cabellos, que los avía muy hermosos a maravilla, y no los cubría sino con una guirnalda muy rica; y quando Amadís assí la vio, estremeciósse todo con el gran plazer que en verla uvo; y el corazón le saltava mucho, que holgar no podía.

Lors se leva Mabile, et print un flambeau qui estoit caché derriere une tapisserie, et esclaira à Oriane qui se leva: et ensemble vindrent ouvrir la fenestre, où elles trouverent Amadís, non moins attendu que attendant. Si ilz furent bien aises, il ne s'en fault enquerir: car tous les contentemens du monde ne sont qu'ennuy en comparaison de celui qu'ilz receurent de s'entrevoir. Et sans point de doubte, ilz en avoient tous deux raison: car oultre la nourriture qu'ilz avoient prise ensemble de leur jeune aage, et leur premiere amytié, continuée par la souvenance et bonne opinion qu'ilz avoient tousjours eue l'un de l'autre, leur beaulté estoit si grande, que quand ilz ne se fussent jamais entreveuz que lors, si avoient ilz cause de s'entreaymer.

Oriane qui l'attendoit s'estoit coiffée à son advantaige si proprement que jamais n'avoit esté mieulx pour la nuit: car par dessoubz un blanc et delié couvrechef mis bien arriere, paroissoient les plus blonds et les plus crespes cheuveulx que jamais fait nature. Sur ses espaulés avoit jetté un manteau de toile d'or figurée, et rehaulcée de menues fleurettes, decouppé et enrichy de la meilleure grace du monde. Et bien que de soy, elle eust le plus beau, et le plus cler taint qu'il estoit possible: l'aise et l'emotion en quoy elle estoit, luy avoient d'avantaige apporté une couleur si vive, et si belle, qu'il sembloit que nature se fust delectée, à la faire premiere en toute perfection. Je vous laisse donc penser quel jugement en feit Amadís, lequel (quand bien elle eust eu moins de beaulté) l'aymoit tant, qu'il eust trouvé en elle tout ce qui y estoit. L'y trouvant doncques et l'aymant, ne sçavoit s'il se trouvoit luy-même. Et devint si esperdu, que son grand aise cuida (pour occuper trop de place en son cœur) en chasser l'ame dehors.

Cuando Oriana assí lo vio, llegóse a la finiestra, y dixo:

— Mi señor, vos seáis muy bien venido a esta tierra, que mucho os hemos deseado y avido gran plazer de vuestras buenas nuevas aventuras, assí en las armas como en el conoscimien-to de vuestro padre y madre.

Amadís, cuando esto oyó, aunque atónito esta-va, esforzándose más que para otra afrenta ninguna, dixo:

— Señora, si mi discreción no bastare a satisfac-er la merced que me dezís y la que me fezistes en la embiada de la Donzella de Denamarcha, no os maravilléis dello, porque el coraçón muy turbado y de sobrado amor presso, no dexa la lengua en su libre poder; y porque assí como con vuestra sabrosa menbrança todas las cosas sojuzgar pienso, assí con vuestra vista soy sojuzgado sin quedar en mí sentido alguno para que en mi libre poder sea; y si yo, mi señora, fuesse tan dino o mis servicios lo meresciessen, demandaros ía piedad para este tan atribulado coraçón antes que del todo con las lágrimas desfecho sea; y la merced que os, señora, pido no para mi descanso, que las cosas verdaderamente amadas cuanto más dellas se alcança mucho más el desseo y cuidado se aumenta y cresce, mas porque fenesciendo del todo, fenesceríá aquel que en ál no piensa sino en vos servir.

Dequoy elle s'appercevant, s'approcha, et parla la premiere, disant:

«Mon seigneur, si je vous ay donné la privauté (contre mon devoir et ma coutume) de me laisser voir en tel lieu, et à telle heure qu'il est, vous en donnerez, s'il vous plaist, la coulpe à la seureté que m'a promise de vous nostre premiere nourriture, et à la bonne opinion que depuis en ont augmentée voz grandes vertus, qui ne vous ont acquis en moy moindre faveur, qu'en tous aultres lieux grande renommée».

Amadis pour ne demeurer muet, ayma mieulx ouvrir la bouche, et laisser sortir paroles à l'aventure, que se taisant, sembler ou peu estimer ce grand heur: ou moins aymer qu'elle, qui avoit eu la force de commencer, et deit ainsi:

«Ma dame, je ne me sentz si favorisé de la fortune, que je n'estime l'honneur d'avoir esté des premiers en vostre service, le plus grand bien qu'elle m'ayt jamais fait: ny ne me sentz tant tenu à ma vertu, que je ne reste trop obligé à ceulx qui font bon rapport de moy. Mais quand bien l'un ne l'autre ne seroit point, si ay je une amytié envers vous si grande, et une servitude si affectionnée, que elle seule ne povoit rien moins meriter que vostre fiance et privauté: laquelle quand bien il vous auroit pleu me donner encores plus grande, elle auroit bien peu accroistre mon obligation, mais non point l'affection, qui est telle, que pour bien que me sçachiez faire, elle ne sçaurait augmenter, ny pour peine diminuer. Et ne sçay s'il seroit bien seant à un homme de confesser les extremitez en quoy je me suis infinies fois veu par ceste passion. Le moindre ennuy que j'en ay receu a esté la perte du repos, et d'avoir banny le sommeil de mes yeulx: si ce n'a esté pour encores plus me travailler, me representant en songe, ce que mon esprit voit et desire incessamment. Quantesfois m'est il advenu pensant en vous, me ravir tellement, que à ceulx qui me voyoient, je semblois non seulement privé du sens commun, mais de la vie mesmes? Quelle femme, quel enfant bien batu, versa jamais tant de larmes,

– Mi señor – dixo Oriana –, todo lo que me dezís creo yo sin duda, porque mi corazón en lo que siente me muestra ser verdad, pero dígovos que no tengo a buen seso lo que hazéis en tomar tal cuita como Gandalín me dixo, porque dello no puede redundar sino o ser causa de descubrir nuestros amores, de que tanto mal nos podría ocurrir, o que fenesciendo la vida del uno la del otro sostener no se pudiesse. Y por esto os mando, por aquel señorío que sobre vos tengo, que poniendo templança en vuestra vida la pongáis en la mía, que nunca piensa sino en buscar manera cómo vuestros desseos ayan descanso.

que moy chevalier au meillieu des plus fortes entreprises en ay respandues pour vous, non pour me sentir avoir trop heureux subject en amour, mais pour m'en sentir avoir trop peu de merite, et encores moins d'esperance? Et bien que ceste faveur que vous me faites de me daigner ouyr, soit plus grande que je n'eusse osé esperer: si est elle si surmontée de ma passion, que je ne puis exprimer la moindre partie de ce que je sentz, et demeure ma langue presque inutile, et non sçachante son office, qui si bien et si longuement loing de vous avoit accoustumé de me servir. Mais à tout le moins ceste impuissance de parler, m'aydera à vous tesmoigner, ce que toutes les paroles du monde ne sçauroient assez au vray vous exprimer. Car tout ainsi que toutes les aultres beaultez et perfections devant la vostre deviennent rien: ainsi devant mon affection, toutes les aultres puissances de mon ame disparoissent, et deviennent nulles. Veuillez donc, ma dame, par vostre courtoisie, supplier mon insuffisance, et deliberez de (avec pitié) me rendre la vie et moy-mesme, et conserver ce qui ne peult estre, s'il n'est vostre». Ces paroles proferoit Amadis si interrompues de sanglotz et de frequentes larmes, qu'il declaroit assez qu'il n'y avoit point de faine, et qu'il sçavoit plus souffrir que dire.

Dont Oriane ayant compassion luy dit: «Je ne fais doubtte, mon amy, que vous ne m'aymiez, tant pour les peines qu'avez prises pour moy, que pour ce que vous me dites. Et quand je n'en aurois nul enseignement de parole ne d'effect, si suis je contente de le croire: pource que mon cœur n'a aultre desir, et en cela me sens grandement satisfaite. Mais le tourment en quoy je vous voy, et l'impatience que vous vous donnez, trouble mon aise: car vous ayant assure par assez d'espreuves, et mesmes par ceste cy, que je vous ayme, il me semble que vous n'avez plus d'occasion de si fort vous affliger, et que devez temperer voz peines, lesquelles (pour l'union de noz espritz) je sentz non moins que vous mesmes. Si donques vous ne les appeaisez pour l'amour de vous, je vous prie le faire pour

– Señora – dixo él–, en todo haré yo vuestro mandado sino en aquello que mis fuerças no bastan.

– ¿Y qué es esso? – dixo ella.

– El pensamiento – dixo él–, que mi juizio no puede resistir aquellos mortales desseos de quien cruelmente es atormentado.

– Ni yo no digo – dixo ella– que del todo lo apartéis, mas que sea con aquella medida que os no dexéis assí perescer ante los hombres buenos, porque la vida asolando ya conoscéis lo que se ganará, como tengo dicho; y, mi señor, yo os digo que quedéis con mi padre si vos lo él rogare, porque las cosas que vos ocurrieren hagáis por mi mandado; y de aquí en adelante fablad conmigo sin empacho, diziéndome las cosas que vos más agradaren, que yo haré lo que mi posibilidad fuere.

– Señora – dixo él–, yo soy vuestro y por vuestro mandado vine: no haré sino aquello que mandáis.

l'amour de moy: mesmement que ayant (s'il vous plaist) à nous entrevoir souvent, et en publique, cela ne pourroit servir sinon à decouvrir ce que nous voudrions estre incogneu, dont trop de mal nous pourroit advenir, et (pour le moins) empescher ce que desirons le plus.

– Ma dame, dit Amadis, j'ay tant de bien et de felicité de vous voir et ouyr, que ne me trouvant forces pour soustenir le faix de si grand contentement: je suis contraint de tomber dessoubz, experimentant non moindre la peine du non accoustumé plaisir, que celle de la continuelle tristesse, et m'esbahis comme j'ay peu ne mourir point icy. Si doncques je vous ay offensée de ceste transportation, pardonnez la à vous mesmes, qui m'avez apporté cest heureux malheur, et donnè ceste nuisante medicine: et souffrez que usant d'elle plus avant, et de l'assurance de vostre bonne grace, je m'accoustume peu à peu à la supporter, et à sçavoir vivre content, et excusez en ce grand heur mon apprentissage, qui n'en sçait encores prudemment user. Amour est maladie: et soit il favorable, ou contraire, il ne peult estre sans passion, qui rend à chascun l'effect que vous reprenez en moy.

– Bien dites vous amy, respondit Oriane, que vous estes encores apprentif: et bien le monstre vostre propos, qui ne vulez amour pouvoir estre sans passion. J'espere voir le temps, que vous ayant de luy encores plus grande et plus parfaite partie que vous n'avez, serez en plus grande tranquillité d'esprit, que peult estre vous n'estimez qu'on puisse avoir en ce monde. Et ce ne vous adviendra par l'admiration de ce que pour ceste heure vous ayez le plus, et qui est le moins mais par la fruition de ce, où gist la felicité, la cognoissance dequoy unit et eslieve les espritz jusques au ciel. Et bien que j'aye encores si peu d'aage et d'experience que je ne puisse exempter du mal dont vous vous plaignez: si ne suis je desproveue du desir de nous en veoir ensemble dehors, et vivre quelques fois heureux et contents.

Mabilia se llegó y dixo:

– Señora, dexadme aver alguna parte desse cavallero.

– Llegad – dixo Oriana –, que verlo quiero en tanto que con él habléis.

Entonces le dixo:

– Señor cormano, vos seáis muy bien venido, que gran plazer nos havéis dado.

– Señora cormana – dixo él –, y vos muy bien hallada, que en cualquiera parte que yo os viesse era obligado a os querer y amar, y mucho más en ésta, donde acatando el deudo havréis piedad de mí.

Dixo ella:

– En vuestro servicio porné yo mi vida y mis servicios pero bien sé, según lo que desta señora conosciendo tengo, que escusados pueden ser.

Gandalín, que la mañana vido llegar, dixo:

– Señor, comoquiera que vos dello no plega, el día, que cerca viene, nos costringe a partir de aquí.

Oriana dixo:

– Ah ma dame, dit Amadis, l’esperance de celle heureuse journée me fera passer ceste penible vie en patience, supportant pour l’honneur de vous les peines interieures les plus couverte-ment que je pourray: et entreprenant celles de dehors le plus courageusement qu’il me sera possible: mais je vous supplie me faire ceste grace de me dire quand elle sera».

Bien cogneut Oriane qu’elle n’avoit pas esté du tout entendue, et en soubzriant luy dit: «Elle est desjà commencée, mais vostre œil esblouy ne la voit point». Lors commença Amadis à devenir pensif tenant l’œil arresté sur elle: et elle, pour l’en divertir, meit la main hors du treillis, et empoigna la sienne, et Amadis se meit à la baiser mille fois, sans sonner l’un ne l’aultre un seul mot».

Ce que voyant Mabile, s’approcha et leur dit: «Seigneurs, vous vous oubliez». Amadis leva lors le visaige, la salua de bon cœur, et elle luy. Et après quelques propos communs de sa bien venue, et du long desir qu’elles en avoient eu, Mabile luy demanda combien il deliberoit demeurer en ceste court. «Autant qu’il plaira à ma dame Oriane, respondit Amadis. – Ce sera doncques tousjours, dit Oriane, et de ma part vous en supplie, si le Roy vous en requiert. – Madame, dit il, s’il me fait cest honneur, je luy obeiray et à vous, mais ce sera après longue dissimulation. – Ce sera bien fait, dit Mabile, et ce pendant je vous prie nous veoir souvent».

Et voulans continuer plus longuement leur devis, Gandalin qui faisoit le guet, veid que l’aube du jour apparissoit, parquoy dit à Amadis: «Monseigneur, je sçay que je vous seray importun, mais il fault que vous en accusiez le jour». Amadis n’en tenoit compte, et prolongeoit son propos, mais Oriane voyant que Gan-

<p>– Señor, agora vos id, y fazed como vos he dicho. Amadís, tomándole las manos, que por la red de la ventana Oriana fuera tenía, limpiándole con ellas las lágrimas, besándogelas muchas vezes, se partió dellas...» XIV, p. 383-386</p>	<p>dalín disoit vray, et craignant qu'ilz ne fussent aperceuez, dit à Amadis: «Monseigneur, allez vous en s'il vous plaist, car il en est temps, et ne m'oubliez vostre promesse». Lors print de rechef sa main, et la baisa. XV, p. 341-346</p>
--	--

II. COMMENTAIRES MORALISATEURS

1. Élisène et les tentations du péché

<p>Donde aquella que tanto tiempo con tanta hermosura y juventud demandada de tantos príncipes y grandes hombres se avía defendido, quedando con livertad de donzella, en poco más de un día, cuando el su pensamiento más de aquello apartado y desviado estava, el cual amor rompiendo aquellas fuertes ataduras de su honesta y sancta vida gela fizo perder, quedando de allí en adelante dueña.</p> <p>Por donde se da a entender que así las mugeres apartando sus pensamientos de las mundanales cosas, despreciando la grand hermosura de que la natura las dotó, la fresca juventud que en mucho grado las acrescenta, <i>los vicios y deleites que con las sobradas riquezas de sus padres esperavan gozar</i>; quieren por salvación de sus ánimas ponerse en las casas pobres encerradas, ofresciendo con toda obediencia sus libres voluntades, a que sujetas de las agenas sean, veyendo passar su tiempo sin ninguna fama ni gloria del mundo, como saben que sus hermanas y parientes lo gozan, assi deven con mucho cuidado atapar las orejas, cerrar los ojos, escusándose de ver parientes y vezinos, recogiendo en las devotas contemplaciones, en las oraciones sanctas, tomándolo por verdaderos deleites, así como lo son, porque con las fablas, con las vistas su sancto propósito dañan,</p>	<p>Voilà comment il en print en ceste princesse, qui par si lont temps, en sa fleur et plus grande jeunesse, requise de tant de haultz princes et grandz seigneurs, s'estoit defendue, pour demourer en liberté de pucelle, en moins de temps qu'en seul jour et à l'heure que sa fantaisie estoit (ce luy sembloit) de cecy plus esloignée. Amour rompant les fors lyens de sa sainte et chaste vie, luy feit soubdain muer propos, la rendant peu après de belle fille, belle femme,</p> <p>servant d'exemple à plusieurs aultres: lesquelles essayant retirer leurs pensées des choses mondaines, et desprisant la grand beaulté, dont nature les a douées, et ceste tendre jeunesse, <i>qui les fait ignorer, les plaisirs et delices qui sont en la maison de leurs parentz, dont ilz pouvoient quelque fois jouyr</i>; se rendent, pour la salvation de leurs ames, en maisons et religions pauvres, offrans en toute obediencia, leurs libres voluntez, les vouant à subjection d'aultruy, esperans passer le temps, sans aulcune renommée, ne gloire de ce monde. Certes telles dames, doivent bien avec grand sollicitude estouper leurs oreilles, clorre les yeulx, et s'adonner aux devotes contemplations et continuelles oraisons, les acceptans pour leurs vrayz et singuliers plaisirs et passetemps, comme telz ilz sont. Et sur tout se exempter de veoir parens, voysins et amys: pource que souventesfois les propos et frequentations d'eulx, font changer leur saint et chaste vouloir.</p>
--	--

do no sea así como lo fue el desta hermosa infanta Helisena, que en cabo tanto tiempo que guardarse quiso, en sólo un momento, veyendo la grand fermosura de aquel rey Perión, fue su propósito mudado de tal forma, que si no fuera por la discreción de aquella donzella suya, que su honra con el matrimonio reparar quiso, en verdad ella de todo punto era determinada de caer en la peor y más baxa parte de su deshonor, así como otras muchas que en este mundo contar se podían, por se no guardar de lo ya dicho lo fizieron, y adelante farán no lo mirando.

I, p. 240

Et non sans cause ay fait ce petit discours, car c'est afin qu'il ne leur advienne, comme il feit à ceste princesse Elisene, laquelle si longuement meit peine à se cuyder contregarder: ce neantmoins en un seul moment, voyant la beaulté et bonne grace du Roy Perion, mua son vouloir, de telle sorte, que sans l'advis et discretion de Dariolette, qui voulut couvrir l'honneur de sa maistresse (soubz le manteau du mariaige) croyez qu'elle estoit au point de tomber, en la plus grande et basse part de son deshonneur: ainsi qu'il est advenu à beaucoup d'autres, desquelles comunement l'on oyt parler: ausquelles pour ne se garder de ce que j'ay par cy devant dict, est assez mal prins, et leur prendra, s'ilz n'y pourvoyent.

II, p. 193-194

2. Dardan et l'orgueil

Aquí retrata el autor de los soberbios y dize: Sobervios, ¿Qué queréis? , ¿qué pensamiento es el vuestro?, ruégovos que me digáis la hermosa persona, la gran valentía, el ardimiento del corazón, si por ventura lo heredastes de vuestros padres, o lo comprastes con las riquezas, o lo alcançastes en las escuelas de los grandes sabios, o lo ganastes por merced de los grandes príncipes; cierto es que diréis que no. Pues ¿dónde lo ovistes?; parésceme a mí que de aquel Señor muy alto donde todas las buenas cosas ocurren y vienen. Y a este señor, ¿qué gracias, qué servicios en pago dello le dais? Ciertamente, no otros ningunos sino despreciar los virtuosos y deshonorar los buenos, maltratar los de sus órdenes santas, matar los flacos con vuestras grandes soberbias y otros muchos insultos en contra de su servicio, creyendo a vuestro parecer que así como con esto la fama, la honra deste mundo ganáis, que así con una pequeña penitencia en el fin de vuestros días la gloria del otro ganaréis. ¡O, qué pensamiento tan vano y tan loco, habiendo pasado vuestro tiempo en las semejantes cosas sin arrepentimiento, sin la satisfacción que a vuestro Señor devéis, guardarlo todo junto para aquella triste

Maintenant peut le lecteur à par[t] soy discourir quel fruit porte avec soy l'oultreuidance: et au contraire, quelle perfection des autres vertus est la modestie. Nul courage bien ordonné, et nul corps bien disposé peult mettre deueuement en exercice les biens de l'un ne de l'autre, si la temperature et la moderation ne les conduit. Et bien que la vaillance et hardiesse soit grand don de Dieu, sera elle perniciouse à qui l'aura, s'il les laisse transporter par passion, ou de gloire ou d'ambition, jusques à temerité, et presumption. L'eloquence et faculté de bien dire, est un beau et riche present de nature augmenté et cultivé par long usage et estude, pour donner lumiere et aornement aux belles conceptions de l'esprit: mais y a il peste plus nuisante en une republique qu'un bien disant Orateur, quand il veut mal user de son art et douceur de langage? N'en a l'on veu persuader des peuples entiers, jusques à entreprendre choses qui depuis leur ont apporté ruine et subversion?

y peligrosa hora de la muerte, que no sabéis cuándo ni en qué forma os verná ! Diréis vos que el poder y la gracia de Dios es muy grande, junto con su piedad: verdad es. Mas así el vuestro poder había de ser para forçar con tiempo vuestra ira y saña y vos quitar de aquellas cosas que Él tanto tiene aborreçidas, porque haziéndoos dinos, dinamente el su perdón alcançar pudiéssedes, considerando que no sin causa el infierno fue por Él establecido.

Mas quiero yo agora dexar esto aparte que no veis y ponerme en razón con vosotros en lo presente que havemos visto y leído. Dezime, ¿por qué causa fue derribado del Cielo en el fondo abismo aquel malo Lucifer? No por otro sino por su gran sobervia. Y aquel fuerte gigante Membrot que primero todo el humanal linaje señoreó, ¿por qué fue de todos ellos desamparado, y como animalia bruta y sin sentido alguno, fueron por los desiertos sus días consumidos? No por ál, salvo porque con su gran sobervia quiso hazer una escalera o manera de camino pensando por ella sobir y mandar los cielos. ¿Pues por qué dirémos que fue por Hércoles asolada y destruida la gran Troya, y muerto aquel su poderoso rey Laumedón? No por otra cosa sino por la sobervia embaxada que por sus mensajeros a los cavalleros griegos embió, que a salva fe al su puerto de Simeonta arribaron.

Muchos otros que por esta mala y malvada sobervia perecieron en este mundo y en el otro contarse podrían con que esta razón ahún más autorizada fuesse. Pero porque seyendo más prolixa más enojosa de leer sería, se dexa de recontar. Solamente vos será a la memoria traído si estos que en el cielo y en la tierra, donde tan gran poder y honra tuvieron, por la sobervia fueron perdidos, deshonorados y dañados, ¿qué fruto ay en aquellas viles palabras dichas por Dardán y por otros semejantes? ¿qué mando en o uno ni en lo otro tienen o ocurrirles puede?, la historia vos lo mostrará adelante.
XIII, p. 359-361.

Je laisse la confidence des biens et l'opinion de sa propre beaulté, dont l'une a esté cause à plusieurs de perdition de corps, et l'autre à infinis de destruction d'honneur: tant est en toutes choses dommageable l'oultreucuydée usurpation du trop, et l'immoderée estime de soy mesme. Je ne veulx icy comparer la prudence d'Ulixes, à l'arrogance du furieux Ajax: ne la violence de Turnus à la temperance d'Eneas, ne faire aultres remontrances par les succès des grandes choses advenues aux illustres personnes Graecques et Latines.

Et me contenteray de mettre pour exemple le seul accident de l'indiscret Dardan: afin que les jeunes gentilzhommes, qui s'esbatroient à lire ceste histoire, voyant d'un costé la patiente magnanimité de Amadis et de l'autre la furieuse brutalité de Dardan, et la fin des deux, se proposent le vertueux à imiter, et le vicieux à detester et fuyr.
XIV, p. 318-319.

3. Lisuart et les caprices de la Providence

¿Qué diremos aquí, emperadores, reyes y grandes que en los altos estrados sois puestos? Este rey Lisuarte en un día con su grandeza el mundo pensava señorear, y en este mismo día, perdida la hija sucesora de sus reinos, él preso, deshonrado, encadenado, en poder de un encantador malo, cruel, se vio, sin darse remedio.

Guardaos, guardaos, tened conocimiento de Dios, que ahunque los grandes y altos estrados da, quiere que la voluntad y el corazón muy humildes y baxos sean, y no en tanto tenidos que las gracias y los servicios [sic] que El meresce sean en olvido puestos, sino aquello con que sostenerlos pensáis, que es la gran sobervia, la demasiada cobdicia, aquello que es el contrario de lo que El quiere vos lo hará perder con semejante deshonra.

Y, sobre todo, considerad los sus secretos y grandes juizios, **que seyendo este rey Lisuarte tan justo, tan franco, tan gracioso**, permitióle serle venido tan cruel revés, ¿qué hará contra aquellos que todo esto al contrario tienen? ¿Sabéis qué? Que assí como su voluntad fue deste cruel peligro miraglosamente se remediasse, acatando merescer algo dello las sus buenas obras, assi a los que las no hazen ni ponen mesura en sus maldades, en este mundo los cuerpos y en el otro las ánimas serán perdidos y dañados. Pues ya el muy poderoso Señor, contento en aver dado tan duro açote a este Rey, queriendo mostrar que assí para abaxar lo alto y lo alçar sus fuerças bastan, puso en ello el remedio que agora oiréis.

XXXIV, p. 565.

Certes qui bien considerera en cest endroit les tours de fortune, il pourra aisément juger qu'elle est aussi muable (voire plus) envers les grandz princes et seigneurs, que les moindres: comme elle feit cognoistre au roy Lisuart, au temps qu'il pensoit avoir plus vent en poupe, et le pouvoir de luy commander. Car en un instant il se veid es mains de ses plus grans ennemys, sa fille (heritiere de ses pays) hors de sa puissance, et ses estatz ballancer en ruine. Luy qui souloit estre honoré de tous, estre maintenant vilipendié et injurié, prins et lié comme un larron, par un paillard enchanteur, simple gentilhomme, et sans espoir d'avoir jamais mieulx que la mort.

N'est ce pas donc belle exemple pour ceulx qui sont aujourdhuy appelez aux plus haultz honneurs du monde? ausquelz ils s'aveuglent tant que (peult estre) ilz en oublient Dieu.

Ce roy Lisuart estoit tresbon, vertueux, et saige prince: neantmoins nostre Seigneur permit le faire tomber en tous ces dangers, à ce qu'il eust souvenance que luy seul dispose des creatures comme il luy plaist. Et bien luy en donna cognoissance, car il le meit en peu d'heure au plus bas qu'il eust peu estre: mais il le releva aussi tost par le merite d'aulcune de ses bonnes œuvres, ainsi que pourrez presentement entendre.

XXXV, p. 544.

4. Abiseos et la convoitise:

Consiliaria

Tomad enxemplo, codiciosos, aquellos que por Dios los grandes señoríos son dados en governación, que no solamente no tener en la memoria de le dar gracias por vos aver puesto en alteza tan crecida; mas contra sus mandamientos, perdiendo el temor a El deuido, no seyendo contentos con aquellos estados que vos dio, y de vuestros antecessores vos quedaron, con muertes, con fuegos y robos los agenos de los que en la ley de la verdad son, queréis usurpar y tomar, fuyendo y apartando los vuestros pensamientos de bolver vuestras sañas y codicias contra los infieles, donde todo muy bien empleado sería, no queriendo gozar de aquella gran gloria que los nuestros Católicos reyes en este mundo y en el otro gozan y gozarán; porque sirviendo a Dios con muchos trabajos lo fizieron. Pues acuérdeseos que los grandes estados y riquezas no satisfazen los codiciosos y dañados apetitos, antes en muy mayor cantidad los encienden. **Y vosotros los menores,** aquellos a quien la fortuna tanto poder y lugar dio, que seyendo puestos en sus consejos para los guiar, assí como el timón a la gran nave guía y gobierna, consejadlos fielmente; amadlos, pues que en ello servís a Dios, servís a todo lo general. Y ahunque deste mundo no alcançáis la satisfacción de vuestros desseos, alcançaréis lo del otro, que es sin fin; y si al contrario lo fazéis por seguir vuestras passiones, vuestras codicias, al contrario os verná todo, con mucho dolor y angustia de vuestras ánimas, que con mucha razón se deve creer ser todo lo más a cargo vuestro, porque los principales, o con su tierna edad o con enemiga, podría ser de sus juizios turbarse y ponerse sin ninguna recordación de sentido en contra de las agudas puntas de las espadas, teniendo aquello por lo mejor; assí que su culpa alguna desculpa sería, en especial faziéndolo con vuestro consejo, pero vosotros que estáis libres, que veis el yerro ante vuestros ojos, y teniendo en más la gracia de los hombres mortales que la ira del muy alto Señor, no solamente los refrenáis y procuráis de quitar

[Pas de titre]

Telle fut la malheureuse fin du pere et des enfans, servant au jour d'huy d'exemple pour ceulx qui sont coustumiers d'usurper et prendre à tort le bien d'aultruy, dequel le Seigneur Dieu patient et misericors leur permet jouyr pour quelque temps: mais à la fin il descoche la sagette contre eulx, qui les fait tumber et entierement ruyner. Pour tant chascun doit avoir devant les yeulx que nul mal ne demeure impuny, et qu'à la fin toute chose termine, fors la beatitude des ames celestes, et les cruciementz des ames miserables.

de aquel gran yerro, mas esperando de ser en mayor grado tenidos, más aprovechados, olvidando lo espiritual, abraçaísos con las cosas del mundo, no se vos acordando cómo muchos consejeros de los altos hombres passaron por la cruel muerte que aquellos mismos a quien mal aconsejaron les fizieron dar; porque ahunque al presente las cosas erradas seyendo conformes a los dañados desseos mucho contentamiento den, después quando es apartada aquella niebla oscura y queda claro el verdadero conoscimiento, en mayor cantidad son aborrescidas con aquellos que las aconsejaron.

Pues tomad los unos y los otros aviso en aquel Rey, que la su desordenada codicia movió su corazón a tan gran traición, matando aquel hermano, su rey y señor natural sentado en la real silla, haziéndole la cabeça y corona dos partes, quedando él señoreando con mucha fuerça, con mucha gloria, a su parescer, aquel reino, creyendo tener la mudable fortuna debaxo de sus pies. **Pues ¿qué fruto destas tales flores sacó?**; por cierto no otro, salvo que el Señor del mundo, sufridor de muchas injurias, perdonador piadoso dellas, con el devido conoscimiento y arrepentimiento, cruel vengador, no le aviendo, permitió que allí viniese aquel crudo executor Amadís de Gaula, que matando a Abiseos y a sus hijos, por él fue vengada aquella tan gran traición que aquel noble Rey fue hecha; y si sus corazones destes muy gran estrechura en la batalla passaron en ver las sus armas rotas, las carnes muy despedaçadas, a causa de lo cual la cruel muerte padescieron, no creáis en ello aver pagado y purgado su culpa; antes las ánimas que con muy poco conoscimiento de Aquel que las crió, en sus yerros y pecados parcioneras, en los crueles infiernos, en las ardientes llamas, sin ninguna reparación perpetuamente serán dañadas. **Pues dexemos aquestas cosas perescederas** que de otros muchos con grandes trabajos fueron mal ganadas y con gran dolor dexadas, pagando lo que pecaron por las sostener, y por nosotros por el

Ainsi vous voyez quel profit rapporta Abiseos et les siens, pour avoir occupé par tyrannie et homicide qu'il commist luy mesmes, en la personne de son frere aisé le royaulme de Sobradisa: Certes nul aultre sinon mort, et fin miserable qu'ilz receurent par Amadis et Agraies,...
XLIII, p. 621.

semejante dexadas serán, y procuremos aquellas que gloria sin fin prometen.

Torna la istoria a contar el propósito comenzado. Vencida esta batalla por Amadís y Agrajes, en que murieron Abiseos y sus dos valientes hijos, como ya oístes,...

XLII, p. 641-643.

Hermēneus es una publicación de periodicidad anual de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), con patrocinio de la Diputación Provincial de Soria, de carácter científico, y encaminada a la edición de artículos originales, reseñas de libros y otras actividades complementarias, todo ellas dentro de los campos de actividad e investigación de la traducción, la interpretación y otras áreas lingüísticas, documentales, literarias y humanísticas afines. Los artículos se ajustarán a la estructura lógico-formal y metodología científica propias de la materia.

Los artículos tendrán una extensión máxima de 30 caras impresas en tamaño DIN-A4, incluidos cuadros, gráficos, notas y bibliografía. Las reseñas se guiarán por las mismas indicaciones pero con una extensión máxima de entre tres y seis caras.

Salvo contadas ocasiones, el comité de redacción de *Hermēneus* seleccionará aquellos libros que crea pertinentes para la redacción y publicación de reseñas. Igualmente, se aceptara la recepción de libros para ser reseñados en la revista. Estos ejemplares deberán enviarse a dicho comité, que después los devolverá si así se solicita. Los autores de reseñas serán seleccionados por el comité de redacción de una lista de reserva propia.

Todos los originales se enviarán por duplicado y acompañados del correspondiente soporte informático, con la correspondiente identificación en la que figuren el nombre del autor, el título de la colaboración y la denominación del procesador empleado, en alguno de los programas de texto de uso común reconocido, a la siguiente dirección: Redacción de la revista *Hermēneus*. Facultad de Traducción e Interpretación. Campus Universitario Duques de Soria – 42004 Soria (España). Cualquier cuestión o duda que requiera algún tipo de aclaración directa se atenderá en los números de teléfono +34 975 129 174/+34 975 129 100, a través del fax +34 975 129 101, o bien en las direcciones electrónicas: zarandon@lia.uva.es o hermeneus.trad@uva.es. En cualquier caso, es preferible enviar los textos solo de forma electrónica y se anima a ello a los autores.

Las lenguas principales de trabajo a las que deberán atenerse los interesados en publicar en *Hermēneus* serán: español, francés, inglés, alemán e italiano. Cualquier otra lengua podrá ser considerada, siempre que esté escrita en caracteres latinos. La única limitación que podrá aducirse a los autores es la imposibilidad de encontrar una persona con la competencia lingüística y conocimientos en la materia adecuados para valorar un artículo en una lengua determinada.

Los artículos deberán ser inéditos y no podrán ser presentados simultáneamente en otras publicaciones. En la primera página de los mismos figurará el título, y su traducción al inglés, el nombre del autor o de los autores, la afiliación profesional del mismo o de los mismos, es decir, la institución universitaria o de otra índole a la que se está o se ha estado vinculado, y un resumen de un máximo de ciento cincuenta palabras, con los correspondientes descriptores (palabras-clave), en español y en inglés, que contenga la organización fundamental y principales aportaciones del trabajo. Se recomienda que el cuerpo del texto esté estructurado en epígrafes, numerados en arábigo (1., 1.1, 1.2, 2., 2.1 ...). Por razones obvias, las reseñas no incluirán ni resumen ni palabras clave.

La secretaría de *Hermēneus* acusará recibo de los originales en el plazo de treinta días hábiles desde la recepción y el comité de redacción resolverá sobre su publicación en un plazo máximo de seis meses.

Todos los investigadores que deseen publicar en *Hermēneus* deberán aceptar atenerse a las líneas de investigación y normas de publicación de **esta revista, así como al dictamen del comité científico o de otras personas externas** al mismo o de expertos de reconocido prestigio en una materia o campo de investigación dado a las que haya sido necesario consultar. La no aceptación o falta de adecuación hacia los mismos podría derivar en el rechazo directo a la publicación de un original. Una vez establecidas estas premisas, se mantendrá correspondencia con los autores con el fin de informar a los mismos acerca de la aprobación completa (carta de aceptación) o parcial de un original (informe o informes). En este segundo caso, se aportarán razones de forma detallada acerca de los motivos for-

males o de contenido que impidan, de momento, su publicación, por si a la persona o personas interesadas les pareciera conveniente abordar su mejora según las indicaciones dadas. Todo este proceso de selección y edición se llevará a cabo con la máxima confidencialidad con el fin de asegurar la objetividad y rigor de los dictámenes. El comité de redacción, finalmente, respetuoso con la libertad intelectual de los autores, no modificará las opiniones vertidas por ellos, si bien tampoco se solidarizará con las mismas.

Se evitará un número excesivo de citas textuales que, en todo caso, si exceden de dos líneas irán sangradas. Por otra parte, los intercalados del autor en las citas textuales deberán ir entre corchetes para distinguirlos claramente del texto citado. Las citas textuales o parafraseadas irán acompañadas de su correspondiente referencia bibliográfica entre paréntesis. Estos paréntesis incluirán el número de la página o páginas donde pueda localizarse la cita y, si fuera necesario, el primer apellido del autor y el año de publicación de la obra. Si se citasen dos o más obras de un mismo autor publicadas en el mismo año, éstas se distinguirán mediante letras minúsculas junto a las fechas: 1991a, 1991b, etc. Al final de los trabajos se aportará un listado de referencias bibliográficas incluyendo los datos completos y ordenadas alfabéticamente según el primer apellido de los autores citados. En cuanto a estas referencias, se optará por las normas de la *Modern Language Association of America (MLA)*. Para más información, consúltese la siguiente obra: Joseph Gibaldi (2003), *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, 6th Edition, New York: Modern Language Association of America, o visítase la página oficial de MLA (<http://www.mla.org>). Asimismo, en la siguiente dirección de la página digital de *Hermēneus* www.uva.es/hermeneus, puede consultarse un resumen en español (*Normas de estilo de Hermēneus*) y en inglés (*Hermēneus Style Sheet*).

El texto podrá, asimismo, ir acompañado de notas a pie de página que irán numeradas correlativamente en caracteres árabes y voladas sobre el texto. Estas notas no tendrán como finalidad incluir referencias bibliográficas, sino comentarios o explicaciones complementarias al texto principal.

Los cuadros, gráficos y mapas incluidos en el trabajo deberán ir numerados correlativamente con caracteres árabes. Cada cuadro, gráfico o mapa deberá tener un breve título que lo identifique y deberá indicar la fuente. En caso de ser necesario o parecer conveniente la publicación de láminas, fotografías u otro tipo de ilustraciones, los autores deberán ponerse en contacto con la secretaría de la Revista con el objeto de analizar la posibilidad y mejor manera de abordar su inclusión.

Hermēneus se compromete al envío de pruebas de los originales a los colaboradores para que estos procedan, también de forma obligatoria, a su corrección pormenorizada en un plazo de quince días, contados desde la entrega de las mismas. Los autores recibirán una sola prueba de imprenta. El comité organizador ruega que durante la corrección de pruebas no se introduzcan variaciones significativas al texto original, pues ello puede repercutir en los costes de edición. Por otra parte, por cada artículo publicado se entregará de forma gratuita dos ejemplares de la revista a cada uno de los autores, y la posibilidad de descuentos en la adquisición de otros ejemplares de la misma. Es también obligación de los mismos la entrega en la secretaría de la revista *Hermēneus* de una dirección completa a la cual enviar toda la correspondencia, siendo aconsejable aportar la dirección y el número de teléfono particulares.

Hermēneus no da derecho a la percepción de haberes. Los derechos de edición corresponden a la revista, y es necesario el permiso de comité de redacción para su reproducción parcial o total. En todo caso será necesario indicar la procedencia.

Hermēneus podrá publicar en algunos de sus números traducciones literarias de extensión breve que hayan sido enviadas a la secretaría de su comité de redacción de forma voluntaria por aquellos colaboradores interesados y que acepten atenerse a requisitos equivalentes a los establecidos para la recepción de artículos y reseñas. Por otra parte, *Hermēneus* publicará los premios y los premios accésit de traducción literaria y traducción científico-técnica organizados y patrocinados por la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria y la Diputación Provincial de Soria.

Podrá consultarse información completa sobre la revista en la siguiente página digital de internet: <http://www.uva.es/hermeneus/>.

Hermēneus, revista de investigación en traducción e interpretación publicará, como actividad complementaria a su labor de edición periódica de artículos, reseñas y traducciones breves, un volumen anejo, de carácter anual, bajo la denominación genérica de «Vertere. Monográficos de la Revista Hermēneus».

La entidad bajo cuyo patrocinio recaerá este proyecto será la Diputación Provincial de Soria, en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria).

Las áreas de investigación serán las mismas que figuran detalladas en las normas de publicación de la revista *Hermēneus*, es decir, todas aquellas enmarcadas dentro de los campos de actividad de la traducción, la interpretación y otras áreas lingüísticas, documentales, literarias y humanísticas afines.

Para que un trabajo pueda ser considerado publicable en esta colección, será necesario hacer llegar a la dirección de la revista *Hermēneus* la siguiente documentación:

Carta de solicitud con fecha de envío

Un currículum breve que incluya los datos completos del autor o autores

Descripción somera del trabajo ya realizado propuesto para su publicación o proyecto del mismo

El trabajo completo si se trata ya de la versión definitiva (en papel y soporte informático)

La extensión de los textos no será menor de cien páginas presentadas a doble espacio ni mayor de doscientas. En caso de no poderse cumplimentar estos requisitos, los autores deberán ponerse en contacto previamente con la dirección de *Hermēneus*, donde se analizará el caso y se intentará alcanzar, si fuera posible, una solución acordada que satisfaga a ambas partes.

Toda la correspondencia deberá dirigirse a la siguiente dirección:

Juan Miguel Zarandona Fernández
 Director de la Revista Hermēneus
 Facultad de Traducción e Interpretación
 Campus Universitario Duques de Soria s/n
 42004 Soria, España (Spain)
 Tel: + 34 975 129 174 / +34 975 129 100
 Fax: + 34 975 129 101
 Correo-e: zarandon@lia.uva.es / hermeneus.trad@uva.es

El anonimato estará garantizado en todo momento y, transcurrido un tiempo prudencial, los posibles colaboradores recibirán una respuesta que podrá ser de aceptación plena, aceptación con reservas, o rechazo definitivo.

Las lenguas prioritarias en que deberán estar escritas las colaboraciones serán el español, el inglés, el francés, el alemán e el italiano (lenguas fundamentales de trabajo de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria), si bien se aceptarán otros trabajos escritos en otros idiomas, siempre que tengan como objetivo de investigación la traducción e interpretación al y del español u otras lenguas peninsulares.

Los trabajos deberán ser inéditos, y no podrán ser presentados, de forma simultánea, para su publicación en cualquier otra institución, organismo o editorial.

Para mantener la coherencia necesaria de las actividades de este proyecto de publicaciones, cualquier otro requisito de la revista *Hermēneus* se aplicará a estos monográficos como añadidura complementaria.

NORMAS DE RECEPCIÓN Y PUBLICACIÓN

Hermēneus, revista de investigación en traducción e interpretación publicará, como actividad complementaria a su labor de edición periódica de artículos, reseñas y traducciones breves, una colección de traducciones, bajo la denominación genérica de «Disbabelaia. Colección Hermēneus de Traducciones Ignotas».

En principio, las traducciones de esta serie tendrán un carácter literario en cualquier género en el que las obras originales estén escritas. Tratados u obras de otros temas de carácter humanístico o cultural podrán también ser tenidos en cuenta para su publicación.

Las lenguas de partida podrán ser todas las lenguas del mundo, del presente o del pasado. La lengua prioritaria de llegada será el español. Las otras lenguas de enseñanza de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, es decir, francés, inglés, alemán e italiano, podrán también ser lenguas de llegada, si se considerara interesante que ello fuera así.

Por ignotas debe entenderse que este proyecto se plantea ante todo la traducción desde lenguas minoritarias, exóticas, muertas o artificiales que resulten desconocidas, o muy poco conocidas, que no hayan sido traducidas, o lo hayan sido en muy escasa medida. También se buscará la traducción de autores que no hayan sido tampoco traducidos, o apenas lo hayan sido, aunque hayan escrito en una lengua mayoritaria o de cultura dominante.

El propósito confeso de esta colección es complementar o suplir un amplio terreno de autores, obras y lenguas de gran interés cultural y lingüístico, pero no comercial para una editorial con exigencias de mercado puramente empresariales. Correr un cierto riesgo, llegar a donde otros no pueden, tal vez, hacerlo, no olvidarnos de la elevada misión de la traducción, y poner en contacto, y dar a conocer, culturas y grupos humanos muy separados entre sí por la división de las lenguas. Para nosotros, cuanto más alejados o desconocidos sean estos, mayor será su interés.

Disbabelaia apela al mito de la torre de Babel, tan asociado al surgimiento práctico de la necesidad de la traducción y la interpretación, pero en un sentido contrario. No creemos que la división de las lenguas sea una maldición, sino un patrimonio irrenunciable de la humanidad que debe ser cuidado con esmero.

La entidad bajo cuyo patrocinio recaerá este proyecto será la editorial Ediciones Universidad de Valladolid (EdUVa) de dicha Universidad, en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de esta misma Universidad.

La periodicidad de esta serie será semestral, o lo que es lo mismo, dos volúmenes anuales, con independencia de que en algún momento se pueda considerar la posibilidad de publicar algún número extraordinario en caso de que unas determinadas circunstancias así lo aconsejen o animen a ello.

Las personas interesadas en publicar una traducción en esta colección deberán presentar la siguiente documentación:

Un proyecto inicial o resumen en el que se incluya una descripción del trabajo final, incluyendo puntos como su extensión, género, etc... y se expresen claramente los motivos de interés para su publicación en una colección de las características y fines de *Disbabelaia*. Igualmente, si fuera necesario, una cierta información sobre el autor, la lengua y la cultura de partida.

Un currículum breve en el que se enfatice, en su caso, la experiencia personal en el campo de la traducción o el estudio filológico, lingüístico o literario.

Toda la correspondencia deberá dirigirse a la siguiente dirección:

Juan Miguel Zarandona Fernández
Director de la revista *Hermēneus*
Facultad de Traducción e Interpretación
Campus Universitario Duques de Soria s/n
42004 Soria, España (Spain)
Tel: + 34 975 129 174 / +34 975 129 100
Fax: + 34 975 129 101
Correo-e: zarandon@lia.uva.es / hermeneus.trad@uva.es

Las traducciones deberán presentar una muy alta calidad literaria. La revisión por parte de uno o varios correctores será imprescindible.

El anonimato quedará absolutamente garantizado durante todo el proceso de recepción del proyecto, estudio y corrección de la traducción, hasta el momento en el que se confirme la admisión definitiva de un trabajo para su publicación en *Disbabela*. Este hecho se comunicará por escrito a los interesados.

Ante la muy probable presencia de diferencias culturales que pueden dificultar en gran medida la comprensión de los textos traducidos, se anima a los traductores a añadir cuantas notas explicativas consideren necesarias, así como introducciones generales a la obra en su conjunto, al autor y su trayectoria artística, y a la cultura de partida.

Disbabela se plantea desde su nacimiento una colaboración muy estrecha con todos los departamentos de Filología de la Universidad de Valladolid.

Asimismo, se recabará la colaboración y se buscará la coedición con organismos que puedan estar interesados en este proyecto tales como embajadas, ministerios, consejerías, fundaciones, institutos culturales, empresas, etc.

HERMĒNEUS

Revista de traducción e interpretación

Núm. 1

Año 1999
20 €

Núm. 2

Año 2000
20 €

Núm. 3

Año 2001
20 €

Núm. 13

Año 2011
20 €

Núm. 17

Año 2015
20 €

Núm. 4

Año 2002
20 €

Núm. 5

Año 2003
20 €

Núm. 6

Año 2004
20 €

Núm. 14

Año 2012
20 €

Núm. 7

Año 2005
20 €

Núm. 8

Año 2006
20 €

Núm. 9

Año 2007
20 €

Núm. 15

Año 2013
20 €

Núm. 10

Año 2008
20 €

Núm. 11

Año 2009
20 €

Núm. 12

Año 2010
20 €

Núm. 16

Año 2014
20 €

Núm. 1

Año 1999
22 €

Roberto Mayoral.
La traducción de la variación lingüística.

Núm. 2

Año 2000
22 €

Antonio Bueno.
Publicidad y traducción.

Núm. 3

Año 2001
26 €

Mariano García-Landa.
Teoría de la traducción.

Núm. 4

Año 2002
22 €

Liborio Hernández y Beatriz Antón.
Disertación sobre las monedas y medallas antiguas.

Núm. 5

Año 2003
22 €

Miguel Ibáñez Rodríguez.
«Los versos de la muerte» de Hélinand de Froidmont. La traducción de textos literarios medievales franceses al español.

Núm. 6

Año 2004
22 €

Ingrid Cáceres Würsig.
Historia de la traducción en la Administración y en las relaciones internacionales en España (s. XVI-XIX).

Núm. 7

Año 2005
22 €

Carlos Castilho Pais.
Apuntes de historia de la traducción portuguesa.

Núm. 8

Año 2006

22 €

Kris Buyse.

¿Cómo traducir clíticos? Modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y.

Núm. 9

Año 2007

22 €

Roxana Recio (ed).

Traducción y Humanismo: Panorama de un desarrollo cultural.

Núm. 10

Año 2008

22 €

Antonio Raúl de Toro Santos y Pablo Cancelo López.

Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).

Núm. 11

Año 2009

30 €

Joaquín García-Medall.

Vocabularios Hispano-Asiáticos: traducción y contacto intercultural.

Núm. 12

Año 2010

30 €

Heberto H. Fernández U.

Dictionaries in Spanish and English from 1554 to 1740: Their Structure and Development.

Núm. 13

Año 2011

30 €

Vicente López Folgado, Ángeles García Calderón, Miguel A. García Peinado y J. de D. Torralbo Caballero.

Poesía inglesa femenina del siglo XVIII. Estudio y traducción (antología bilingüe).

Núm. 14

Año 2012

30 €

Juan Antonio Albaladejo Martínez.

La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés.

Núm. 15

Año 2013

30 €

Jana Králová y Miguel José Cuenca Drouhard

Jiří Levý: una concepción (re)descubierta.

Núm. 16

Año 2014

22 €

Daniel Gallego-Hernández (ed.).

Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales.

Núm. 1

Año 2000

10,40 €

Anónimo (siglo XIII).

Daurel y Betón.

Traducción, introducción y notas: Jesús D. Rodríguez Velasco.

Núm. 2

Año 2000

10,82 €

Suleiman Cassamo. *El regreso del muerto.* Autor mozambiqueño. Cuentos. Traducción, introducción y notas de Joaquín García-Medall.**Núm. 3**

Año 2001

18,03 €

Canciones populares neogriegas. Antología de Nikolaos Politis. Poesía en griego moderno. Traducción, introducción y notas de Román Bermejo López-Muñiz.**Núm. 4**

Año 2002

10,58 €

Cuentos populares búlgaros. Anónimo. Traducción, introducción y notas de Denitza Bogomílova.**Núm. 5**

Año 2002

10,58 €

Escritos desconocidos. Ambrose G. Bierce. Traducción, introducción y notas de Sonia Santos Vila.**Núm. 6**

Año 2002

11,06 €

Verano. C. M. van den Heever. Clásico sudafricano en la lengua afrikáans. Traducción, introducción y notas de Santiago Martín y Juan Miguel Zarandona.**Núm. 7**

Año 2003

12,02 €

La leyenda de los tres Reyes Magos y Gregorio el de la Roca. Johannes de Hildesheim y anónimo. Recuperados por Karl Simrock. Traducción, introducción y notas de María Teresa Sánchez.

Núm. 8

Año 2004

15,86 €

Es más fácil poner una pica en Flandes. Barbara Noack. Traducción, introducción y notas de Carmen Gierden y Dirk Hofmann.

Núm. 9

Año 2004

12,99 €

De silfos y humanos. *El conde de Gabalis* de Montfaucon de Villars y *El Silfo* de Claude Crébillon. Traducción, introducción y notas de M^a Teresa Ramos Gómez.

Núm. 10

Año 2004

12,24 €

Erec, de Hartmann von Aue. Introducción de Marta E. Montero. Traducción y notas de Eva Parra Membrives.

Núm. 11

Año 2007

11,87 €

Libro del Rey Arturo. Según la parte artúrica del *Roman de Brut* de Wace. Traducción, introducción y notas de Mario Botero García.

Núm. 12

Año 2007

20,67 €

Lírica medieval alemana con voz femenina (siglos XII-XIII). Varios autores. Traducción, introducción y notas de María Paz Muñoz-Saavedra y Juan Carlos Búa Carballo.

Núm. 13

Año 2007

11,87 €

Los adioses de Arras. Varios autores. Traducción, introducción y notas de Antonia Martínez Pérez.

Núm. 14

Año 2007

11,88 €

Sonetos de Crimea/Farys. Adam Mickiewicz. Estudio preliminar, notas y traducción de Antonio Benítez Burraco.

Núm. 15

Año 2009

15,60 €

Oswald de Múnich. Estudio preliminar, notas y traducción de Eva Parra Membrives y Miguel Ayerbe Linares.

Núm. 16

Año 2010

14,20 €

Historia de Campo Florido. Introducción, notas y traducción del islandés antiguo de Mariano González Campo.

Núm. 17

Año 2011

14,60 €

Defensa de la rima. Samuel Daniel. Edición, traducción y estudio de Juan Fran.

Núm. 18

Año 2011

14,60 €

Memorias de un estudiante inglés en la Guerra de la Independencia. Robert Brindle. Edición bilingüe y notas de Pilar Garcés García. Introducción histórica y notas de Luis Álvarez Castro.

Núm. 19

Año 2014

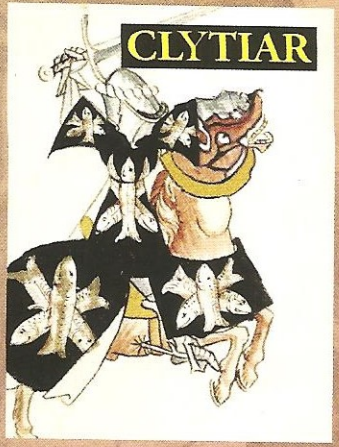
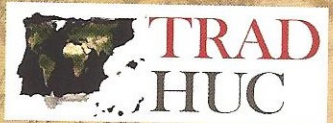
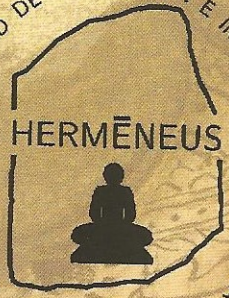
15,00 €

Oro español. Traducciones inglesas de poesía española de los siglos XVI y XVII. Edición, introducción y notas de Glyn Pursglove.



THESEUS

REVISTA DE LA FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE SORIA



www.uva.es/tradhuc

www.clytiar.org



Sebastián García Barrera a suivi des études de traduction en anglais, français et espagnol à l'Université d'Antioquia (Colombie). En tant que membre du Groupe de Recherche en Traductologie du Département de langues de cette université, il participe à la traduction collective de *Les traducteurs dans l'histoire / Translators through History*, ouvrage dirigé par Jean Delisle et Judith Woodsworth. C'est à la suite de cette première incursion dans l'histoire de la traduction qu'il décide de se spécialiser dans ce domaine. Il poursuit ses études à l'Université de Rouen et soutient en 2011, sous la direction de Jean-Claude Arnould, une thèse portant sur la première traduction de l'*Amadis de Gaule* en France. Après avoir participé à plusieurs colloques internationaux dans ce domaine, il rejoint le projet *HTLF* (Histoire des traductions en langue française) et rédige, avec Pascale Mounier, l'un des chapitres du volume consacré au XV^e et au XVI^e siècles. En ce qui concerne l'histoire de la traduction, ses recherches portent principalement sur les discours autour du traduire à la Renaissance, les images de la traduction dans les préfaces des traducteurs et dans les traités de rhétorique de l'époque, mais également sur le rapport entre traduction et rhétorique. Il travaille actuellement au département d'Espagnol de l'Université de Rouen en tant qu'attaché temporaire à l'enseignement et la recherche.



17

VERTERE MONOGRAFICOS DE LA REVISTA HERMENEUS